



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

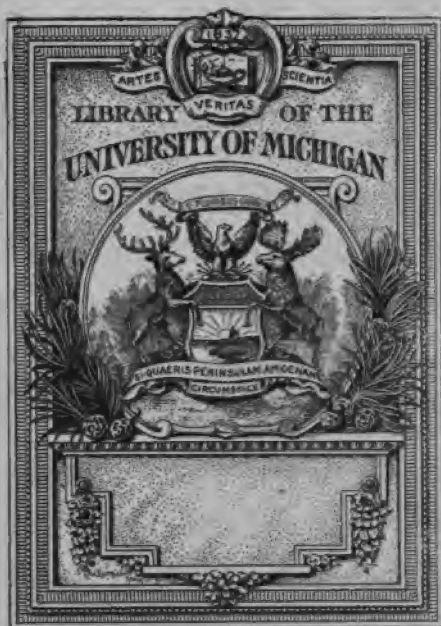
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

A

796,572





JOURNAL ASIATIQUE

ou

126701

RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES

ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉ

PAR MM. BARBIER DE MEYNAUD, A. BARTH, R. BASSET
CHAVANNES, CLERMONT-GANNEAU, DROUIN, HALÉVY, MASPERO
OPPERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DIXIÈME SÉRIE

TOME I



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

RUE BONAPARTE, 28

MDCCCIII



JOURNAL ASIATIQUE



DIXIÈME SÉRIE

TOME I



les idées de nature et de personne; on peut dire en somme que les Nestoriens reconnaissaient dans le Messie *deux personnes et deux natures*, les monophysites, *une personne et deux natures qui s'unissaient en une seule*, sans mélange et sans confusion, les catholiques, *une personne et deux natures*. Eutychès s'en tint d'abord au concile de Nicée qui n'avait pas prévu explicitement cette controverse et refusa de professer de lui-même des nouveautés (les deux natures) qui ne figuraient pas chez les anciens pères¹.

Au premier concile d'Éphèse (431), Cyrille, patriarche d'Alexandrie, fit condamner Nestorius, patriarche de Constantinople. Au concile de Constantinople (448), Flavien, patriarche de cette ville, fit condamner l'archimandrite Eutychès. Celui-ci

On trouve dans les actes du concile de Constantinople (448) trad. de FLEURY, *Hist. eccl.*, t. xxvii, ch. 28. Flavien dit : « Confessez-vous maintenant qu'il est de deux natures » ? Eutychès répondit : « Comme je le reconnais pour mon Dieu et Seigneur du ciel et de la terre, jusques ici je ne me permets pas de raisonner sur sa nature. . . que s'il faut ajouter qu'il nous est consubstantiel, je le dis aussi; je ne le disais pas auparavant, mais maintenant puisque votre sainteté l'a dit, je le dis. . . » Flavien dit : « Nous n'innovons rien, nous suivons seulement la foi de nos pères. . . » Florentin dit : « Confessez-vous deux natures après l'union ? dites ». Eutychès répondit : « J'ai lu dans S. Cyrille et S. Athanase qu'il est de deux natures avant l'union; mais, après l'union et l'incarnation, ils ne disent plus deux natures, mais une ». — Ainsi Eutychès qui voulait éviter d'entrer dans ces détails, était acculé au monophysisme. On lui reprocha plus tard d'enseigner une personne et deux natures qui s'unissaient en une seule avec mélange et confusion, de sorte que la nature humaine semblait disparaître en présence de la nature divine.

HISTOIRE DE DIOSCORE.

écrivit à Rome et demanda la revision des actes du concile. Flavien écrivit de son côté au pape S. Léon et en reçut en particulier cette célèbre lettre dogmatique : « Le toime de Léon », qui devait servir à séparer les catholiques des monophysites. L'empereur Théodose prêta plus d'attention que le pape S. Léon aux réclamations d'Eutychès, il accusa Flavien de faire des additions à la foi de Nicée et de troubler, par ces nouveautés, « toute la terre habitée »¹; il chargea donc Dioscore, patriarche d'Alexandrie, de réunir dix de ses suffragants et dix autres évêques pieux et instruits pour reviser le procès intenté par Flavien de Constantinople à Eutychès. Au conciliabule d'Éphèse (449), Dioscore reçut Eutychès qui fit la profession de foi de Nicée pure et simple, sans lui rien ajouter², il déposa André de Samosate et Théodoret de Cyr, anciens ennemis de S. Cyrille, ainsi que Flavien de Constantinople à cause de ses nouveautés qualifiées de Nestorienne, et Ibas d'Édesse dénoncé comme Nestorien par son

¹ *Mansi*, t. VI, col. 598.

² Les monophysites sont d'ordinaire appelés Eutychiens, parce que Dioscore approuva ici la profession de foi d'Eutychès. D'ailleurs, bien des historiens écrivent qu'ils ne peuvent comprendre comment les monophysites ont approuvé Eutychès à Éphèse et ont condamné les Eutychiens plus tard. — Il suffit de lire la profession de foi que fit Eutychès à Éphèse pour voir qu'elle évite la question, nouvelle alors, des deux natures. Elle pouvait donc être approuvée par tout le concile. Mais les monophysites se séparèrent de lui quand il absorba la nature humaine dans la nature divine, tandis qu'eux-mêmes reconnaissaient une nature formée de deux, *sans mélange et sans confusion*.

clergé. Ce conciliabule semblait donc dirigé uniquement contre le Nestorianisme et l'empereur lui avait donné clairement cette signification dans la lettre de convocation qu'il avait envoyée à Barsumas¹.

Dioscore ne s'en tint pas là. Il eut l'audace de condamner « le tome de Léon » et d'excommunier le pape de Rome. S. Léon profita de l'arrivée au pouvoir de Marcien et de Pulchérie² pour leur demander à nouveau la convocation d'un concile en Italie. Marcien, le 17 mai 451, en convoqua un, non pas en Italie, mais à Nicée en Bithynie, pour le 1^{er} septembre. Les légats de S. Léon dirent qu'ils n'iraient pas au concile si l'empereur, qui ne voulait pas s'éloigner de sa capitale à cause des menaces des Barbares, ne venait y assister; il écrivit donc enfin aux évêques de se rendre à Chalcédoine où ils tinrent leur première session le 8 octobre 451. Eusèbe de Dorylée, qui avait déjà accusé Eutychès au concile de Constantinople, se fit encore l'accusateur de Dioscore: « J'ai été maltraité par Dioscore, dit-il, la foi a été blessée, l'évêque Flavien a été tué, il nous a déposés ensemble injustement, faites lire ma requête ». Le patriarche d'Alexandrie tint tête à l'orage, mais il ne semble pas avoir assisté à la seconde session, le 10 octobre, et n'assista pas à la troisième, parce qu'il était gardé, dit-il, ou parce qu'il était malade; il fut déposé et exilé à Gangres, en Paphlagonie, où il mourut.

¹ *Mansi*, t. VI, col. 593.

² Théodose le Jeune mourut le 29 juillet 450, et Marcien fut proclamé empereur le 24 août suivant.

II. IMPORTANCE DE LA PRÉSENTE HISTOIRE. — Elle contient, sous forme de panégyrique, la contrepartie des récits hostiles à Dioscore qui, seuls jusqu'ici, ont été conservés et publiés dans le monde gréco-latin; de plus, elle est la source, croyons-nous, de nombreuses publications coptes faites par MM. Zoega¹, Revillout² et Amélineau³.

Théopiste nous raconte à sa manière les préliminaires du concile de Chalcédoine, la mort de Théodose le jeune et l'avènement de Marcien; puis la convocation du concile, le départ de Dioscore pour Constantinople, son arrivée, la première visite à l'empereur, les intrigues qui précédèrent la réunion du concile, la première session, les causes de la déposition de Dioscore, les efforts de celui-ci pour ramener certains évêques qui l'abandonnaient, en particulier Juvénal de Jérusalem, et Léontios d'Ascalon, ensuite son exil, sa vie, ses miracles et ses souffrances à Gangres où il reçut la visite de Paphnutios, supérieur des moines de Pacôme, et enfin sa mort le 4 septembre (454).

¹ *Cat. cod. copt. mus. Borg.*, Rome, 1810, p. 99-107.

² Récits de Dioscore exilé à Gangres sur le concile de Chalcédoine dans la *Revue Égyptolog.*, t. I, p. 187-189; t. II, p. 21-25; t. III, p. 17-25.

³ *Mémoires publiés par la mission archéologique française au Caire*, t. IV, p. xv-xxviii et 92-165. M. Amélineau reprend le texte étudié par MM. Zoega et Revillout, nous n'aurons donc à renvoyer qu'à son travail. Nous le ferons à l'aide des initiales *M. A. F. C.*, suivies de la page. Le manuscrit copte du Vatican (n° 66), qui a servi de base à cette publication, présente une lacune de seize feuillets qui porte sur plus du quart de l'ouvrage, car la partie éditée ne comprend que quarante et un feuillets.

Nous sommes loin de nous porter garants de l'authenticité de bien des détails, mais ils nous font connaître l'état d'esprit des admirateurs de Dioscore, comme de nombreuses publications nous ont déjà fait connaître celui de ses adversaires. Il est difficile d'ailleurs de déterminer les sources dont l'auteur s'est servi et certaines lettres ou certains discours ont peut-être une base historique plus sérieuse qu'on ne pouvait le croire. Ainsi, nous regardions comme de pure invention deux citations que fait Dioscore à Marcien, des papes Libère et Innocent en faveur de sa doctrine (§ 7). Or la seconde de ces citations se retrouve textuellement dans une lettre d'Innocent à Sévérianus de Gabala, que le cardinal Maï a publiée d'après un texte arabe et que Migne a rééditée. Il ne s'ensuit pas nécessairement que la lettre soit authentique, mais il s'ensuit rigoureusement que Théopiste ne fabrique pas de toutes pièces les discours qu'il prête à Dioscore. De nouvelles découvertes, analogues à celle du cardinal Maï, nous le montreront peut-être encore pour d'autres citations et lettres.

III. ÉPOQUE DE SA COMPOSITION. — A partir de la convocation du concile, Théopiste prétend n'avoir plus quitté Dioscore. A la mort de celui-ci, et pour éviter une arrestation, il se réfugie dans la ville de Pentapolis (la Pentapole?) et y écrit aussitôt la présente histoire (§ 20). D'ailleurs, il se met parfois en scène (§ 4 et 11), raconte, de manière assez simple, comment il reçut un soufflet de celui qui devait les

conduire en exil (§ 10); comment il en fut réduit à mendier pour vivre (§ 14) et comment il opéra un miracle avec le sang de Dioscore (§ 16). Il écrit aussi : « L'archidiacre Pierre, lequel est maintenant prêtre » (§ 6); si donc on admet, comme l'a écrit M. Révillout, que l'archidiacre Pierre est Pierre Monge¹, le présent récit aurait été écrit avant son élection au patriarcat d'Alexandrie, c'est-à-dire avant 477. D'ailleurs plusieurs traits trahissent aussi une origine égyptienne, comme la mention de Victor, de Pétronios et de Schenoudi (§ 1 et 17), archimandrites égyptiens bien connus, de Macaire, évêque de Tkou (§ 7, 9, 19) et du voyage de Paphnuti à Gangres (§ 14, 17, 18).

Cependant, Dioscore, dans une vision, apprend que Sévère sera patriarche d'Antioche (§ 19), ce qui place la composition de la présente rédaction après l'an 512². On trouve aussi de nombreux points de contact avec les Plérophories³ concernant Nabarnougius (Pierre l'Ibère), Juvénal, Léontios d'Ascalon, Panopropios (§ 11, 12), qui semblent trahir une origine palestinienne.

Il semblerait donc assez naturel de supposer avec Assémani⁴ que le présent ouvrage est un faux litté-

¹ *M. A. F. C.*, p. xxv. Cf. *infra*, § 6.

² Sévère fut patriarche de 512 à 518.

³ Cf. *Les Plérophories de Jean évêque de Maïouma*, récits anecdotiques relatifs au v^e siècle (traduction franç. par F. Nau), Paris, 1899.

⁴ *Bibl. vatic. catal.*, t. III, p. 497. *Fabulosa narratio a jacobitis recentioribus excogitata*. — Nous dirons plus loin qu'elle figure du moins dans un ms. de Londres du x^e siècle.

raire rédigé de toutes pièces à une date relativement récente à l'aide de certains documents, comme le panégyrique de Macaire de Tkooou et les Plérophories.

Mais il nous semble peu probable *a priori* que les monophysites aient attendu longtemps pour rédiger à leur manière « les actes » de Dioscore, car ils écrivaient la vie d'hommes bien moins marquants dès leur mort et même durant leur vie¹. D'ailleurs *a posteriori* nous avons signalé une mention expresse et quelques faits qui supposent une rédaction immédiate, et il est vraiment trop facile de se débarrasser de faits gênants en les traitant de faux; de plus et surtout, nous croyons pouvoir montrer que le panégyrique de Macaire de Tkooou dépend de l'histoire de Dioscore et ne peut donc être mis au nombre de ses sources.

Cependant, sans parler de la mention de Sévère d'Antioche que renferme la présente histoire, on y trouvera encore une autre trace de remaniements: En général, les passages de l'Écriture ne dépendent pas de la Peschito et semblent traduits directement sur un texte grec, l'un deux même (§ 15; Eccl. XII, 7) n'existe pas dans la Peschito; en un endroit cependant (§ 15; I Pierre v, 3), on trouve un passage, cité d'après la Peschito, qui ne se trouve de la même manière dans aucun des textes grecs collationnés par Tischendorf et n'a donc pu être

¹ Par exemple, les vies de Pierre l'Ilbère, de l'ascète Isaïe, de Sévère d'Antioche, de Jean bar Aphtonia, etc.

Peu après la mort de Dioscore, on écrivit en Égypte un certain nombre de récits en sa faveur, parmi ceux-ci pouvait se trouver un récit, écrit par Théopiste, de la réunion du concile de Chalcédoine et de l'exil à Gangres.

¹ Cela résulte : 1° des mots grecs transcrits comme **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *σιρατηλάτης*; **ⲁⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *Ἀπόλωναις*; **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *πολλά τὰ ἐτη τῶν βασιλέων*; **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *subactor*; **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *ⲁⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ* *ἀργύριον*; **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** = *ἡ ποδάγρυ*; 2° de la forme de quelques noms propres comme **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** au lieu du copte *Paphnuti*; **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ**. — On remarquera que Tkooou écrit correctement en marge du manuscrit **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** (*Dkooou*), est devenu parfois dans le texte, à cause d'un point déplacé, **ⲉⲓⲁⲓⲛⲁⲓⲥ** (*Rkooou*); 3° les passages d'origine palestinienne n'ont aucune chance d'avoir été rédigés en copte. — On remarquera aussi l'interprétation du nom propre Léontios (§ 11) qui semble supposer le mot grec *Λέων*. — Nous avons trouvé que la vie de Dioscore, dans le ms. de Londres *add.* 14631, est suivie d'une transcription des Plérophories non signalée jusqu'ici. Nous serions tentés de voir plus qu'un simple hasard dans le rapprochement de ces deux écrits qui ont tant de points de contact.

riague avec quelques nouvelles modifications et constitua enfin la présente histoire.

IV. SA VALEUR HISTORIQUE. — Nous avons déjà écrit que la présente histoire est un panégyrique, c'est-à-dire une composition oratoire dans laquelle quelques faits servent de cadre à des visions, à des discours et à des prodiges. Les faits ont chance d'être historiques, et il serait imprudent de dire que les lettres ou les discours ne le sont en aucune manière, car ils peuvent avoir été écrits par Théopiste lui-même, ou avoir été empruntés à quelque source aujourd'hui perdue. Rappelons encore ici (Cf. II) à ce sujet la citation du pape Innocent, qui nous semblait apocryphe, et qui figure cependant dans une lettre retrouvée récemment (§ 7).

En dehors des songes ou visions qu'il est loisible à tout homme d'avoir sur les affaires qui le préoccupent, Théopiste n'attribue pas d'ailleurs à Dioscore un grand nombre de prodiges. Il s'en rend bien compte et croit devoir écrire à la fin : « Croyez, mes frères, que je n'ai pas écrit tous les prodiges, toutes les guérisons et tous les miracles que Dieu opéra par les mains de ce saint martyr de la vérité, parce qu'il y en a trop ». Il semble d'ailleurs nous donner — involontairement sans doute — une explication naturelle de deux guérisons. Il a guéri un homme à la main desséchée en lui appliquant à l'improviste sur cette main du sang de Dioscore (§ 16) et un frère podagre est guéri en mettant la chaussure du saint

(§ 17). Or Théopiste nous raconte immédiatement après (§ 18) l'histoire suivante : « Il y avait aussi dans cette île des marchands juifs dont deux vinrent trouver notre saint père pour le tenter : l'un se fit passer pour boiteux et se mit des emplâtres sur les pieds, l'autre feignit d'avoir les mains desséchées. Quand ils virent notre père, ils lui dirent : Salut, ô homme de Dieu, nous venons pour que tu aies pitié de nous et que tu demandes à Dieu de guérir nos membres impotents afin que nous puissions travailler et retourner dans notre famille. Notre père connut leur fourberie. . . . ». Certains miracles trouvent ainsi une explication qui nous plaît beaucoup, car elle sauve la bonne foi du thaumaturge et celle du narrateur. Certains — n'en voit-on pas encore de nos jours — simulaient des infirmités, demandaient l'aumône, puis feignaient parfois d'avoir été guéris par un personnage important comme Dioscore, afin d'en retirer pour eux-mêmes gloire et profit. Car les fidèles et dévoués disciples du thaumaturge devaient avoir ensuite en vénération ces miraculés qui étaient des exemples vivants de la puissance de Dieu et aussi de la sainteté de leur maître. — En somme, cette réserve dans le choix des prodiges et cette sincérité dans leur récit nous impressionnent assez favorablement envers le panégyriste Théopiste. Nous déplorons les longueurs rebutantes qui sont infligées au lecteur, mais nous n'avons aucun autre écrit ancien consacré à Dioscore et il nous faut donc prendre celui-ci tel qu'il nous a été conservé.

V. LE PANÉGYRIQUE DE MACAIRE DE TKOOU. — Nous croyons que ce panégyrique dépend de notre histoire et a été composé pour développer un texte de l'Écriture cité par Dioscore à Paphnuti.

Nous lisons en effet dans l'histoire de Dioscore (§ 19) :

Je sais que le père Macaire, l'évêque de Tkoou, a quitté ce monde, car il était aujourd'hui avec moi sur la table de vie. Le père Paphnutios lui en donna des nouvelles : « J'ai appris, dit-il, qu'après t'avoir quitté et s'être rendu en exil à Alexandrie, un Chalcédonien lui fut envoyé pour le faire adhérer à la lettre de l'impie Léon. Il ne voulut pas souscrire son adhésion et l'envoyé irrité lui donna un coup de pied dans les parties sexuelles. Il rendit son âme à Dieu et mourut en martyr. La foule des fidèles prit son corps, l'ensevelit avec grand honneur et le plaça près du corps de Jean Baptiste et du prophète Élisée, dans le temple qui leur avait été bâti. » — Et notre père dit de lui cet éloge : (*Les Moines*) ; *J'ai été jeune et j'ai vieilli et je n'ai pas vu le juste abandonné* (ps. xxxvi, 25). — Et maintenant, mes frères, il est temps que je vous raconte la sortie de ce monde de mon père saint Dioscore.

Notons que ce texte est bien à sa place et forme un ensemble cohérent. Car Théopiste a raconté auparavant que Macaire est venu à Constantinople, dans le navire de Dioscore, lui est resté seul fidèle, et a été renvoyé en Égypte par le patriarche avec les frères de Tabennisi (§ 7-9), il est donc naturel qu'il ait cherché une occasion pour nous parler plus tard de sa mort. D'ailleurs Dioscore apprend son martyre, mais comme il l'a vu auparavant récompensé dans

le ciel, il peut dire : « *Je n'ai pas vu le juste abandonné.* »

Voici maintenant le commencement du panégyrique copte (*M. A. F. C.*, p. 92-93).

Éloge que prononça notre patriarche saint, notre père l'archevêque de Rakoti (Alexandrie), le saint Dioscore. Il le prononça sur l'abbé Macaire, l'évêque de la ville de Tkouu, du temps que le roi Marcien l'avait exilé à Gangres, île de la Paphlagonie, lorsque l'apa Paphnuti alla le visiter pour annoncer à apa Dioscore, que le bienheureux (Macaire) avait terminé sa vie à Rakoti en confessant (la foi). Lorsqu'il prononça cet éloge étaient assis près de lui une multitude de clercs et une multitude de moines qui étaient allés le visiter dans son exil. Pierre et Théopiste, les diacres qui l'avaient suivi ont écrit cet (éloge). Dans la paix de Dieu, amen!

Je commencerai l'exorde par le panégyriste et le conducteur des aveugles, l'écrivain merveilleux, saint et père du Christ selon la chair, le prophète saint David chantant et disant : *J'ai été jeune et je suis devenu vieux, et je n'ai jamais vu le juste abandonné par le Seigneur.* Moi aussi je le dirai en détournant un peu (le sens) de ces paroles : depuis son enfance, apa Macaire était un (homme) vierge (et) sans tache, dans la vieillesse, il fut compté au nombre des martyrs, comment le Seigneur l'aurait-il abandonné?

Il nous semble ressortir de la lecture de ce commencement qu'un homme « quelque peu clerc » et surtout *grandiloquent*, imagina de composer un discours *sur le texte que Dioscore avait seul cité* à l'occasion de Macaire. Il se trouva, du reste, embarrassé pour appliquer ce texte au martyre de Macaire et

dut en « détourner un peu le sens » et terminer par un point d'interrogation¹.

On remarquera encore que le panégyrique copte a plutôt la forme d'une compilation que d'un panégyrique proprement dit. On y trouve, en effet : 1° une homélie sur Macaire; 2° une partie personnelle à Dioscore sur son séjour à Gangres; 3° la narration de Paphnuti sur la mort de Macaire. Les faits incidents sont nombreux, l'auteur, qui avait l'histoire de Dioscore sous les yeux, y puisait, en effet, autant qu'il le pouvait pour fortifier son panégyrique; il rattache la guérison du podagre (§ 17) à un ordre de Schenoudi qui lui aurait ordonné d'aller mettre la sandale de Dioscore pour être guéri (p. 154); il prête à Macaire (p. 98-104) une vision analogue à celles de Dioscore; la prédiction de ce dernier, au sujet de Macaire dont le corps reposera près des saints Jean-Baptiste et Élisée (§ 7), lui paraît si belle qu'il la reproduit deux fois (p. 118-119 et 160-161), il accumule les erreurs (cf. p. xx-xxi, 135, 138); il confond la visite de bienséance faite à l'empereur avant la réunion du concile, avec la première session et les instances de Pulchérie auprès de Dioscore (p. 136-137), choses que notre histoire

¹ Il est à remarquer aussi que ce panégyrique a deux auteurs : les diacres Pierre et Théopiste, parce que l'histoire de Dioscore nous apprend qu'il avait avec lui l'archidiacre Pierre et le diacre Théopiste. Nous ne voyons pas d'autre explication à cette attribution, car une collaboration de deux auteurs dans la rédaction d'un panégyrique copte s'explique assez peu. Quelle serait la part de chacun d'eux?

distingue très bien (§ 7, 9, 10), il dénature aussi l'entrevue de Dioscore et de Pulchérie (cf. § 10).

Ajoutons cependant que si l'auteur du panégyrique copte a puisé surtout dans l'histoire de Dioscore, il semble avoir disposé aussi d'autres sources. Il ajoute quelques noms propres : il donne le nom de Pinoution au disciple de Macaire, et raconte que Dioscore demeura à Constantinople chez Nicétas, père de Misaël, ennuque du palais. Ce Misaël est sans doute le monophysite mentionné par Jean d'Asie (Land, *Anecd. syr.*, t. II, p. 273, 275) et par Zacharie le scholastique (*Ibid.*, t. III, p. 456). Enfin le rôle de Schenoudi est beaucoup développé (cf. p. 111, 145, 154-155).

VI. LES MANUSCRITS. — La présente publication est faite d'après le manuscrit de Paris, 234 (P), écrit à Antioche au XIII^e siècle, fol. 29-60. Il manque un feuillet, fol. 30-31.

Nous donnons les variantes de deux manuscrits fragmentaires de Londres, add. 14631 (A) du X^e siècle, fol. 1-12 et add. 14732 (B), fol. 218-221, dont M. Brooks a eu l'extrême obligeance de nous adresser une collation. Le premier de ces deux manuscrits de Londres présente à la fin une addition d'une page que nous reproduisons d'après la copie qu'en a faite M. Brooks. Dans les variantes, + indique une addition et * une omission.

Nous avons collationné le manuscrit d'Oxford (Hunt. 199, fol. 441-475 = O) dont M. Payne

Smith a écrit : « *Excipiunt ff. 35, syriaco sermone et caractere scripta, insunt fragmenta vitae Dioscori, Alexandrini patriarchæ . . . Multae lacunae insunt, haud tamen desflendae. Cf. Catalogue des manuscrits syriaques de la Bibliothèque Bodl., n° 140, 29.* » En réalité, il ne manque que le premier feuillet, mais plusieurs interversions ont dû faire croire à des lacunes¹. Nous avons donc pu compléter le manuscrit de Paris. Nous avons indiqué la pagination de ces deux manuscrits de Paris et d'Oxford (O)² qui appartiennent d'ailleurs à la même famille et diffèrent un peu des fragments de Londres³.

Une traduction arabe écrite en caractères syriaques est conservée à Rome, dans le manuscrit syriaque ccviii, fol. 3-28 (cf. *Catal. Bibl. Vat.*, t. III, p. 497). L'incipit de cette version est identique à celui de la version syriaque que nous publions.

Enfin le manuscrit arabe de Paris 4786, qui est une copie du xix^e siècle, renferme une courte vie de Dioscore (fol. 1-16_v) différente de la nôtre.

F. NAU.

¹ Ces interversions rendent le récit inintelligible et ont dû dicter en partie le jugement sévère que M. Payne Smith porte sur le présent ouvrage (*loc. cit.*).

² Ce ms. a été collationné postérieurement car de courtes lacunes sont comblées en marge et quelques mots sont rectifiés d'après un manuscrit comme nous l'apprend le scribe.

³ Ce nous est un devoir de remercier M. Nicholson, qui a mis la plus grande amabilité à nous faciliter l'accès de la bibliothèque bodléienne.

ولا لاهت لاسمها من ساء دمه يصفها بغيره حقه .
 ومع ذلك في محله احدا . حب ملحا احدا لا يوصف
 ههنا في سماء حله . وهو حمه من مبعها وحم
 ابدا ¹ [O., fol. 442 r°] حقه حله في حقه
 لاهت احدا . ينسب احدا من مبعها ابدا . واهت
 مبعها واهت من حله اسما : واهت واهت
 دنال واهت ² مبعها ابدا : واهت واهت
 حله اسما حله من مبعها حله
 حله واهت مبعها واهت حله . ساء ابدا
 حله اسما واهت مبعها واهت حله من قس
 حله . واهت حله حله من حله
 مبعها واهت حله حله من حله .
 واهت حله حله من حله حله حله
 حله . واهت حله حله من حله حله حله
 حله اسما حله حله من حله حله حله .
 ولا لاهت حله مبعها واهت . الا اسما واهت
 واهت واهت حله حله حله واهت
 واهت حله حله حله حله حله حله

¹ Ici commence le ms. d'Oxford (O.). — ² Il y a ici une lacune d'un feuillet dans le manuscrit de Paris.

[illegible]

ائینہ کے اقصیٰ حلقہ سے منسلک ہے۔
 یہاں سے (sic) فارسی سے منسلک
 منسلک ہے۔ یہاں سے منسلک ہے۔
 منسلک ہے۔ اس سے منسلک ہے۔
 منسلک ہے۔ یہاں سے منسلک ہے۔
 منسلک ہے۔ یہاں سے منسلک ہے۔
 منسلک ہے۔ یہاں سے منسلک ہے۔

مهذلكه حبصا وملاهيه حبصا يعقده زعمه.
 سلكه؟ فخر حبه. انما هو حبص. الكوا حبه
 ركهاه؟ يعقده زعمه حبصا؟ حبص لا شعسا. لا حبه
 انما سلقه. لا حبصا؟ حبص. الا يعقده زعمه
 طاعيه¹؟ حبص. الكوا لا لاهصا حبه. الا لاهصا
 ومص. لا حبه انما حبصا اسلكه [fol. 35 v°]؟ حبصا؟ حبص
 هو حبصا؟ حبص. لا² انما انصفت سبالا في فم؟ مصحف
 احبه. حازله؟ حبه؟ سبالا هو حبصا. انما انما هو
 احبه هو انصفت مصحف. مصحف؟ فم؟ انما حبه
 حبه زعمه. الا فم؟ فم؟ انما انصفت حبه احبه هو.
 صلاه حبه؟ انما فم؟ حبص. احبه هو؟ حبص
 وحبصا اسلقه³ اسم. ان فم؟ حبه زعمه؟ مصحف
 حبه زعمه؟ انما حبصا انما حبه حبه زعمه
 طاعيه هو. انما حبه؟ انما حبصا حبه؟ [O., fol. 448 r°]
 حبصا. حبه حبه؟ انما حبصا لا حبه. مصحف انما
 انما حبه لا حبه حبه. حبه؟ حبه؟ انما حبه؟ حبه
 ؟ انما حبصا حبه. حبه؟ حبه؟ حبه؟ حبه؟
 حبه؟ حبه. حبه؟ حبه؟ حبه؟ حبه؟
 حبصا انما حبه حبه؟ حبه؟ حبه؟ حبه؟

¹ Lire حبه. — ² Lire لا. — ³ Lire حبه.

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١

[illegible]

[illegible]

¹ ~~un~~ P.

هاسم اى حى حلىلا ح اى اى حلىلا حلىلا حلىلا
 مضفحله مضفحه ولاى مضفحله مضفحه. اى حلىلا
 هوسا مضفحله. سب الاى حلىلا مضفحه. حلىلا
 ولا مضفحله حلىلا مضفحله حلىلا الاى حلىلا مضفحه : مع
 حلىلا حلىلا مضفحله. هاسم اى حلىلا حلىلا حلىلا
 [fol. 45 v°] اى حلىلا مضفحله الاى حلىلا مضفحه مضفحه
 مضفحه¹ حلىلا مضفحه مضفحه [O., fol. 468 r°] ولاى
 حلىلا. حلىلا حلىلا مضفحه مضفحه حلىلا مع اى حلىلا
 حلىلا اى حلىلا² مضفحله³ حلىلا مضفحه الاى
 حلىلا مع حلىلا مضفحله [لا مضفحه مضفحه حلىلا مضفحه
 حلىلا حلىلا مضفحه الاى حلىلا مضفحه الاى
 مضفحه حلىلا مضفحله مضفحه الاى حلىلا مع حلىلا
 سب مضفحه حلىلا. اى حلىلا حلىلا حلىلا⁴
 مضفحه حلىلا⁵ حلىلا مضفحه مضفحه حلىلا مضفحه :
 اه⁶ حلىلا اه حلىلا⁷. مع حلىلا الاى حلىلا. حلىلا⁸
 حلىلا حلىلا مضفحه حلىلا حلىلا حلىلا⁹
 حلىلا مضفحه حلىلا حلىلا حلىلا حلىلا.

¹ H. — ² Le ms. de Londres add. 14631 (A) commence
 ici. — ³ A. — ⁴ A omet les mots entre crochets.
 — ⁵ A. — ⁶ A omet ol. — ⁷ A * — ⁸ A. —
⁹ A * H.

[illegible][illegible]

كاهلًا مقتلا مستملا ولا موحا بالحيوة¹
 ولا يلهيه حيا وامد ج خطا. جوب. في الالاحة
 قرح: مع مبرم؟ اوحى حم حاهللكه هألا
 [fol. 46 v°] جوحا. هأ يعف األا حيهنا حم
 وحاهللكه. رقتاه ومبعا بهممنه رجهوب.
 ولا افلا حفسا هأا وفنم وحه يعه فحه هأه
 افعمقلا وحيا حاهللكه وامد: هأا هأا
 هأا حه حم² بهممنه؟ امد حه ففوفف ففم.
 حه اأا هأا حه بهللكه هأه همحس هأا
 همحس هأه وحفسا. مئاللكه حه مع موم لا
 يعه افعمقلا ولا حهبنا مع همحس اأا
 محسا؟ نب هأا الكا [هأه وخبم حهبمف]³ ولا
 مومس هأا هأا سلهأا: ومحب حه حه افعمقلا
 ولا حوسا. همحس. لا لا اأا حه هوملا مع الكا.
 س مع هأه مامقلا هأالكه [O., fol. 45o v°]
 افعمقلا لا ماملا حه مع احبوبه⁴

12. ج. في محله افعمقلا فحه حه حه مستملا

¹ A O + محسكه. — ² امي A. — ³ [] * A. — ⁴ حبل A.
 واهي A.

[illegible]

¹ ~~م~~ A. — ² A * ~~م~~ A. — ³ ~~م~~ A. — ⁴ ~~م~~ A. — ⁵ A + ~~م~~.

[illegible]

¹ *الحمل* O. — ² *الحمل* A. — ³ *الحمل* A. — ⁴ *الحمل* A. —
⁵ *A* * *الحمل* — ⁶ *الحمل* A. — ⁷ [] * A.

حاقف^١. — A. امص^٢. — P. الكوم^٣. — A. | أ^٤. — ج. أ*^٥.
P. معوه رحيم^٦. — A. ابعأ حاحيل^٧. — A. مقفل

وحبب بعضي سبوا. حبب حب محبم ولباس محبة
 محبة¹. وها مع حببا. فب لا نبه سبوا² ومع
 [محبلي اب حب ابع. محبب ولباس سبوا. ابع محبة
 مع محبة. لا محبة سبوا حببا]³. وها حب
 واه حبب حببا. ابع حب⁴ محبة محبة محبة
 فب ابع محبة ولباس حبب حب حب
 حببا. وحبب حب⁵ حببا [O. fol. 455 v°] حببا وحب
 حببا واه حب. واهبب محبة محبة حببا.
 اب وحب حب محبة حب سبوا⁷. وحبب ابع حببا
 حببا حببا واه حب. حبب محبة لا حببا. حب
 اب حب واه محبة ابحب. لا حبب حب سبوا
 واه محبة ابحب. الا محبة واه حببا حبب
 واه⁸ اب حببا حبب واه محبة. واه حب
 حب. واه حبب حب حب. واه حبب حب
 حببا وحب سبوا لا حب. حبب حب حب
 واه حب. واه حبب حب لا حببا حب اب حب
 واه حب. واه حب⁹ حببا. حبب حبب حبب¹⁰

محبة حبب حببا : حببا³. — A. حبب حب². — A. حبب حب¹
 A. حببا حببب واه حبب لا حبب حببا حب حببا
 A + حب⁴. — حبب سبوا⁷ A*. — حبب⁶ A*. — حب⁵ A +
 حبب⁹ A. — حبب¹⁰ A*.

ده مصلحا؛ اذحقه مصلحا مصلحا اذحقه¹. مصلحا
 حده مصلحا؛ مصلحا² حده. مصلحا اذحقه مصلحا
 مصلحا حده مصلحا اذحقه³ مصلحا. مصلحا اذحقه مصلحا.
 حده مصلحا. مصلحا مصلحا مع حده مصلحا مصلحا مصلحا.
 مصلحا حده مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا.
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا⁴. مصلحا حده مصلحا. حده لا
 اذحقه مصلحا مصلحا [fol. 51 v°] مصلحا مصلحا حده
 حده: [مصلحا مصلحا حده] مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا حده. مصلحا لا مصلحا اذحقه مصلحا مصلحا.
 [O. fol. 456 r°] مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا حده مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 حده مصلحا

مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا

— اذحقه مصلحا * A. — مصلحا². — مصلحا مصلحا اذحقه * A.
 — مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 — مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا

[illegible]

¹ $\alpha \beta A$. — ² $\alpha \beta A$. — ³ $\alpha \beta A$. — ⁴ $\alpha \beta A$. — ⁵ $\alpha \beta A$. — ⁶ $\alpha \beta A$. — ⁷ $\alpha \beta A$.

[illegible]

¹ A. مذهب. — ² A. فمحل. — ³ A. احسنه. — ⁴ A. فمحل. —
⁵ A. فمحل. — ⁶ A. احسنه. — ⁷ A. فمحل. — ⁸ A. فمحل.

[illegible]

¹ A. — ² O P. — ³ A. — ⁴ A. — ⁵ P. — ⁶ A * — ⁷ A + — ⁸ Il manque ici un feuillet dans le ms. A.

واقعا؟ ۰۰۰۰ مع مضمون. ۰۰۰۰ احا هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 احا هجوه واقعا هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه ۰۰۰۰ هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه ۰۰۰۰

هجوه هجوه ۰۰۰۰ هجوه هجوه هجوه هجوه (sic) هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 ۰۰۰۰ هجوه هجوه احا هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه ۰۰۰۰ هجوه [O., fol. 471 v°] هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه ۰۰۰۰ هجوه هجوه هجوه هجوه [fol. 56 v°]
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 احا هجوه هجوه احا هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه احا هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه ۰۰۰۰ هجوه هجوه احا هجوه هجوه هجوه
 هجوه ۰۰۰۰ هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه
 هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه هجوه

[illegible]

و بعد مع ستا و حیح ایا مامان اقیقہ و زعمہ^۱ اہ وہ
 حیح حیح فارم وہا موصی : **۱۱** فہو ستا و اخذ
 حیح ایا فہو فہو موصی^۲ . **۱۱** [حیح ایا فہو
 حیح]^۲ **۱۱** لا فہو لا لا فہو لا^۳ . [ایا فہو حیح
 ایا مع وہا و فہو لا^۴ . فہو حیح فہو حیح
 فہو فہو لا^۵ . فہو لا^۶ . فہو لا^۷ . فہو لا^۸ .
 فہو فہو لا^۹ . فہو فہو لا^{۱۰} . فہو فہو لا^{۱۱} .
 فہو فہو لا^{۱۲} . فہو فہو لا^{۱۳} . فہو فہو لا^{۱۴} .
 فہو فہو لا^{۱۵} . فہو فہو لا^{۱۶} . فہو فہو لا^{۱۷} .
 فہو فہو لا^{۱۸} . فہو فہو لا^{۱۹} . فہو فہو لا^{۲۰} .
 فہو فہو لا^{۲۱} . فہو فہو لا^{۲۲} . فہو فہو لا^{۲۳} .
 فہو فہو لا^{۲۴} . فہو فہو لا^{۲۵} . فہو فہو لا^{۲۶} .
 فہو فہو لا^{۲۷} . فہو فہو لا^{۲۸} . فہو فہو لا^{۲۹} .
 فہو فہو لا^{۳۰} . فہو فہو لا^{۳۱} . فہو فہو لا^{۳۲} .
 فہو فہو لا^{۳۳} . فہو فہو لا^{۳۴} . فہو فہو لا^{۳۵} .
 فہو فہو لا^{۳۶} . فہو فہو لا^{۳۷} . فہو فہو لا^{۳۸} .
 فہو فہو لا^{۳۹} . فہو فہو لا^{۴۰} . فہو فہو لا^{۴۱} .
 فہو فہو لا^{۴۲} . فہو فہو لا^{۴۳} . فہو فہو لا^{۴۴} .
 فہو فہو لا^{۴۵} . فہو فہو لا^{۴۶} . فہو فہو لا^{۴۷} .
 فہو فہو لا^{۴۸} . فہو فہو لا^{۴۹} . فہو فہو لا^{۵۰} .
 فہو فہو لا^{۵۱} . فہو فہو لا^{۵۲} . فہو فہو لا^{۵۳} .
 فہو فہو لا^{۵۴} . فہو فہو لا^{۵۵} . فہو فہو لا^{۵۶} .
 فہو فہو لا^{۵۷} . فہو فہو لا^{۵۸} . فہو فہو لا^{۵۹} .
 فہو فہو لا^{۶۰} . فہو فہو لا^{۶۱} . فہو فہو لا^{۶۲} .
 فہو فہو لا^{۶۳} . فہو فہو لا^{۶۴} . فہو فہو لا^{۶۵} .
 فہو فہو لا^{۶۶} . فہو فہو لا^{۶۷} . فہو فہو لا^{۶۸} .
 فہو فہو لا^{۶۹} . فہو فہو لا^{۷۰} . فہو فہو لا^{۷۱} .
 فہو فہو لا^{۷۲} . فہو فہو لا^{۷۳} . فہو فہو لا^{۷۴} .
 فہو فہو لا^{۷۵} . فہو فہو لا^{۷۶} . فہو فہو لا^{۷۷} .
 فہو فہو لا^{۷۸} . فہو فہو لا^{۷۹} . فہو فہو لا^{۸۰} .
 فہو فہو لا^{۸۱} . فہو فہو لا^{۸۲} . فہو فہو لا^{۸۳} .
 فہو فہو لا^{۸۴} . فہو فہو لا^{۸۵} . فہو فہو لا^{۸۶} .
 فہو فہو لا^{۸۷} . فہو فہو لا^{۸۸} . فہو فہو لا^{۸۹} .
 فہو فہو لا^{۹۰} . فہو فہو لا^{۹۱} . فہو فہو لا^{۹۲} .
 فہو فہو لا^{۹۳} . فہو فہو لا^{۹۴} . فہو فہو لا^{۹۵} .
 فہو فہو لا^{۹۶} . فہو فہو لا^{۹۷} . فہو فہو لا^{۹۸} .
 فہو فہو لا^{۹۹} . فہو فہو لا^{۱۰۰} .

۱ O. — ۲ O. — ۳ O. — ۴ O. — ۵ O. — ۶ O. — ۷ O. — ۸ O. — ۹ O. — ۱۰ O. — ۱۱ O. — ۱۲ O. — ۱۳ O. — ۱۴ O. — ۱۵ O. — ۱۶ O. — ۱۷ O. — ۱۸ O. — ۱۹ O. — ۲۰ O. — ۲۱ O. — ۲۲ O. — ۲۳ O. — ۲۴ O. — ۲۵ O. — ۲۶ O. — ۲۷ O. — ۲۸ O. — ۲۹ O. — ۳۰ O. — ۳۱ O. — ۳۲ O. — ۳۳ O. — ۳۴ O. — ۳۵ O. — ۳۶ O. — ۳۷ O. — ۳۸ O. — ۳۹ O. — ۴۰ O. — ۴۱ O. — ۴۲ O. — ۴۳ O. — ۴۴ O. — ۴۵ O. — ۴۶ O. — ۴۷ O. — ۴۸ O. — ۴۹ O. — ۵۰ O. — ۵۱ O. — ۵۲ O. — ۵۳ O. — ۵۴ O. — ۵۵ O. — ۵۶ O. — ۵۷ O. — ۵۸ O. — ۵۹ O. — ۶۰ O. — ۶۱ O. — ۶۲ O. — ۶۳ O. — ۶۴ O. — ۶۵ O. — ۶۶ O. — ۶۷ O. — ۶۸ O. — ۶۹ O. — ۷۰ O. — ۷۱ O. — ۷۲ O. — ۷۳ O. — ۷۴ O. — ۷۵ O. — ۷۶ O. — ۷۷ O. — ۷۸ O. — ۷۹ O. — ۸۰ O. — ۸۱ O. — ۸۲ O. — ۸۳ O. — ۸۴ O. — ۸۵ O. — ۸۶ O. — ۸۷ O. — ۸۸ O. — ۸۹ O. — ۹۰ O. — ۹۱ O. — ۹۲ O. — ۹۳ O. — ۹۴ O. — ۹۵ O. — ۹۶ O. — ۹۷ O. — ۹۸ O. — ۹۹ O. — ۱۰۰ O.

ساره اسنا¹. حب² حلهه نلا. هاعلهه ح ح
 اخه هحنا + سله حلهه ككلا لالا + ح مبعلا
 مهزلكهه ح فارم مبع: هحلهه مبعلا نلا
 هاهمه هالا لا مبع اسم. ههه اخ³ ح
 مهقههه [مهقههه] اخ⁴ ههه مبعلا: اح
 ح⁵ الحمهقههه. هاه انا نلا + ح اناكههه
 ههقهه ههقهه هالا حنا + ح ههقهههه. ههه اح
 حبالا + هاه مالا لالهقههه هاه. اه هههه
 الهقهههه حله لالهه. نهه انا + مبع الههه
 مبعلا ههقهه: الا ههقهه الا نهقهه حنا + ح مبع.
 سلهه لالهقههه نهه⁶. ح ههقهه اسم⁷ هالا
 نلا هاله احنا هاهه. هاهه الا هالهه
 لالهه⁸ هالهه ههقههه + الا حقهه⁹ هاله
 هاله هاله¹⁰ اله الحمهقههه + هه: هههه¹¹
 لالهه ههقههه¹² اله مهزلكههه + نهه مبع
 ككلا احنا + ح اح + ح¹³ الهقههه + هالا اله
 حهههه + نهه¹⁴ ههقهههه: ح مبعلا انا

* A⁵ — A. هاه — A. هالا³ — O P. حب² — A. حقههه¹
 — P. لالهقهه⁸ — A. مبعهه⁷ — نهه⁶ A * — اح + ح
 — ح: هههه¹⁰ O; P * حههه¹¹ — هاله⁹ A. — لاله⁹
 نهه¹⁴ A * — A. نهه¹³ — A. ههقهههه¹²

هوئنا¹ واهه انه ح افسمدها وحاالا واه
 انه ح مكا مكا خبي انه قبي واهنه
 حه. مكا مكا مكا² واه ح لا احص
 مكا مكا واه واه لا اخف حه. فقه واه
 مكا اسحق واه حه واه سنا مكا ام.
 لا ح واه مكا واه حه واه مكا مكا
 مكا مكا مكا³ حه مكا مكا مكا واه
 حه حه واه مكا مكا [fol. 60 r^o] واه مكا
 واه مكا مكا⁴ مكا⁵ واه واه مكا مكا
 مكا واه مكا واه حه واه حه حه⁶
 مكا مكا واه حه واه مكا مكا حه
 حه حه واه حه واه حه مكا مكا حه
 واه مكا⁸ [وه انه حه مكا مكا مكا]
 مكا⁹ واه واه لا حه. حه واه مكا مكا
 واه حه واه [O., fol. 475 r^o] حه واه واه
 واه واه واه واه حه واه واه واه
 واه واه واه واه واه واه واه واه

¹ O P * — jusqu'à هوئنا. — ² O P. مكا. — ³ A. مكا مكا. —
⁴ واه. — ⁵ A. مكا. — ⁶ A. مكا مكا حه. — ⁷ A * [] —
⁸ O P. مكا مكا. — ⁹ P + مكا.

نجواة وبعس سببا. منى حى حفاا وعا
 حفاااا. اوى وى مفاا مفاا وىمفاا
 ههحفاا. حى حى منى منى مفاا مفاا
 حفاا. حى مفاا حفاا ااسفا مفاا مفاا
 اى حى مفاا حفاا حى حى وىمفاا مفاا حفاا
 لاىا مفاا حى مفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 سحفا حى وى وىمفاا وىمفاا وىمفاا حفاا
 حى سا مفاا اى مفاا. اوى وى مفاا
 مفاا وىمفاا مفاا مفاا وىمفاا
 حى مفاا... الحفاا... وىمفاا مفاا
 وىمفاا وىمفاا. اى حفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا. اى حفاا وىمفاا وىمفاا
 مفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا
 وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا وىمفاا

¹ Lire مفاا

جميع. الكوا : ب : س : ط : لا : ح : م : ح : م :
 م : م : لا : ف : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 ا : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :
 م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م : م :

(La traduction au prochain cahier.)

LE FOUNAN,

PAR M. ÉTIENNE AYMONIER,
DIRECTEUR DE L'ÉCOLE COLONIALE.

Entre tous les pays lointains qui furent étudiés par les anciens historiographes chinois, il en est un, le royaume de Founan, qui a très fortement excité la curiosité des sinologues.

Ce nom de *Fu-nan*, en sino-annamite *Pho-nam*, semble bien être d'origine purement chinoise et ne pas prétendre, comme tant d'autres désignations données par les Célestes aux contrées étrangères, représenter, tant bien que mal, la prononciation d'un terme usité chez les habitants de ces contrées. Le Dictionnaire annamite-français de M. J. Bonet donne pour Pho-Nam le sens de « Sud défendu, Midi protégé ».

La situation, les limites, l'identification réelle de cette fameuse contrée ont été des plus controversées. On s'est évertué à la chercher de tous côtés, même où, manifestement, elle ne pouvait être. Il est vrai que les indications chinoises qui la concernent sont éminemment incertaines et contradictoires. Elles en font souvent une île. Mais quel pays éloigné les Chinois ne placent-ils pas dans une île, alors que leur langue confond île et montagne et que leurs

idées ne différencient guère les îles des presqu'îles ? Leurs obscures connaissances géographiques ne pouvaient pas être éclaircies par les interprètes des ambassades étrangères, interprètes d'autant plus nombreux que les missions venaient de contrées plus éloignées. Travestis par tous ces truchements, les renseignements recueillis étaient fidèlement enregistrés par des scribes tout disposés, de leur côté, à insérer avec une parfaite crédulité les plus fabuleux récits.

En outre, les prétendus royaumes envoyant des ambassades pouvaient n'être que des provinces dont les chefs, héréditaires ou non, relevaient d'un suzerain et n'étaient pas moins tentés, par intérêt ou gloriole, d'envoyer, à l'occasion, en profitant du retour des jonques marchandes chinoises, par exemple, des porteurs de présents que la vanité des courtisans du Fils du Ciel transformait de son côté en tributs et en ambassades royales, et indemnisait par des cadeaux dont la valeur était généralement plus considérable.

Enfin, les nombreuses désignations géographiques, provenant des causes les plus diverses, des chefs et des peuples aussi bien que des localités, se multipliaient encore par les déplacements des races, généralement du nord au sud, par les révolutions et les bouleversements incessants, les agrandissements, rétrécissements et destruction des empires. Telle identification, exacte pour une certaine époque, ne l'est plus pour une autre, et c'est faute d'avoir tenu compte de cette considération capitale que plusieurs

auteurs européens sont tombés en de singulières méprises.

Nous ne partageons pas, malgré tout, l'opinion de ces écrivains qui ont pu dire que les renseignements chinois ne donnent qu'un concours insignifiant pour la solution du problème de l'identification du Founan. Quelque confus et trompeur qu'il puisse être, ce kaléidoscope, examiné attentivement, comparé aux renseignements provenant de toutes sources connues, consulté avec réserve, mais en passant sur les invraisemblances criardes, sur les inévitables erreurs de détail, pour ne retenir que les traits essentiels et les faits concordants, conduit à des résultats certains, à des convictions que nous espérons faire partager à nos lecteurs.

Dans le passé, certes, et tout récemment encore, les incertitudes et les contradictions sont grandes chez les sinologues et dans les travaux des géographes qui leur ont fait des emprunts. Wilford conjecture que le Founan est en Malaisie. Selon Abel Rémusat, c'est une ancienne province chinoise répondant au Tonkin. D'autres le placent à l'ouest de l'Indo-Chine. D'après Klaproth et Pauthier, il correspond au Pégou et à la Birmanie. De Guignes le transporte même dans une île à l'occident du Siam. En présence de toutes ces confusions, M. d'Hervey de Saint-Denis évite prudemment de se prononcer. Après avoir été tenté de placer le *Fu-nan* au Campā¹, M. Barth finit

¹ *Notices et Extraits*, p. 66.

par se rallier¹, en examinant les travaux de MM. Chavannes et Takakusu sur I-tsing, à l'identification de ce fameux royaume avec la côte de Tenasserim et son hinterland.

Deux raisons nous empêcheraient, *à priori*, de partager l'opinion de l'éminent indianiste : la phrase du pèlerin chinois, disant que « cette contrée (le Founan) est le prolongement méridional de l'Inde », n'est pas concluante : elle vaut pour toute l'Indo-Chine aussi bien que pour la côte de Tenasserim ; les lois de la géographie condamnent, en outre, la terre étroite de Tenasserim à n'être qu'une annexe, qu'une dépendance territoriale, et jamais le cœur d'un vaste et puissant empire.

D'autres auteurs ont placé le Founan au Cambodge, et d'autres, enfin, au Siam. Il s'agit d'établir dans quelle mesure ces derniers ont raison. Procédant avec méthode, éliminons d'abord les pays voisins qui peuvent être parfaitement identifiés et qui doivent donc sortir de la question.

Le Tonkin est évidemment hors de cause. Vers les débuts de l'ère chrétienne, les Kiao-tchi, ancêtres des Annamites actuels, partis des contrées situées au sud du fleuve Bleu, avaient déjà, en leur lente migration, atteint ce delta du fleuve Rouge que nous appelons aujourd'hui Tonkin ; ils étaient alors parfaitement connus de leurs voisins, les Célestes, qui les avaient complètement subjugués et les compre-

¹ *Journal des Savants*, 1898, p. 274, 275, et 1901, p. 438.

naient dans la grande circonscription du Jih-nan (midi du soleil, c'est-à-dire midi du tropique), qui embrassait aussi les deux Kouangs de la Chine actuelle.

Nous savons aussi très bien et par les *Annales*, entre autres, de ces mêmes Annamites, que, au sud du Tonkin, dans ce que nous appelons de nos jours l'Annam proprement dit, en cette longue côte très dure, qui s'infléchit pour rappeler, sur les cartes, la forme d'un S à molle courbure, où se suivent des chapelets de vallées que séparent et isolent les hauts contreforts de l'arrière-chaîne qui viennent plonger dans la mer, là, disons-nous, habitait le peuple indianisé des Chames. Ces Chames et les Annamites, c'est-à-dire les Tonkinois, représentants voisins de deux civilisations différentes, luttèrent avec un acharnement implacable jusqu'à ce que les hommes du nord eussent expulsé ou assimilé leurs ennemis; si bien que ce pays, dont ils ne sont complètement maîtres que depuis le xv^e siècle, est aujourd'hui le cœur de leur puissance. Ce Champa ou royaume des Chames a reçu jadis divers noms des Chinois. La plus ancienne et la plus communément usitée de ces désignations est celle de Lin-y (en sino-annamite Lam-âp) qui se traduit par « villes des forêts, pays forestier ». A partir du ix^e siècle, et peut-être par suite d'un changement de capitale, l'antique nom de Lin-y fut remplacé chez les Chinois par celui de Tchen-tching (s. a. Chiem-thanh), et Ko (antique?)-tchen-tching donna aux Européens le nom de « Co-

chinchine» qui servit longtemps à désigner cet ancien Champa à peu près complètement annamitisé. Aujourd'hui ce nom de Cochinchine tend à se localiser dans ce qui fut le delta cambodgien du Mékhong.

Le Champa indien, que les Annamites appelaient aussi *Chiêm-ba*, a pu, dans le cours des siècles, s'étendre ou se resserrer, se démembrer ou s'unir, il n'en occupait pas moins une région parfaitement déterminée dans son ensemble : la côte de la mer de Chine, du 8° au 20° Nord environ. Peut-être a-t-il, à une période très ancienne, débordé au delà de ces limites, atteignant le Grand Lac cambodgien au sud, et occupant les rives de l'Océan jusque vers Canton au nord.

Klaproth, après avoir porté le Lin-y à Siam, erreur répétée par d'autres auteurs, ne s'est pas moins trompé en séparant de Tchen-tching le pays de Dzamba qu'il place aux bouches du Mékhong. D'autres écrivains, tel Fr. Garnier, réduisent singulièrement le Champa en indiquant sa limite septentrionale au Song Ba, vers le 13° Nord. Au moins, ce dernier avait-il donné assez de publicité aux travaux des missionnaires français du début de notre conquête, — travaux trop ignorés peut-être en Europe, — pour rendre inexcusables les erreurs dont se rendirent coupables, après sa publication, en 1873, du *Voyage d'exploration en Indo-Chine*, les auteurs qui continuèrent à placer le Lin-y ou le Tchen-tching en toute autre région que celle que nous précisons ici. Malgré sa réserve habituelle, M. d'Her-

vey de Saint-Denis avait lui aussi adopté l'identité erronée du Lin-y avec Siam. Puis, au cours de ses traductions, il fut contraint, par l'évidence même des faits, de soupçonner que Lin-y et Tchen-tching désignaient à peu près la même contrée.

On sait que, vers les débuts de notre ère, ce Lin-y entraînait, en partie du moins, dans la grande circonscription chinoise du Jih-nan. Abstraction faite de ses démembrements intérieurs, ou en lui adjoignant ses petites dépendances, il se terminait au sud, soit au Binh Thuan actuel, soit au Grand Lac cambodgien. Or — et c'est là que nous voulons en venir — nous verrons, à n'en pas douter, que le Founan paraissait de ces limites et s'étendait vers l'ouest; il devait donc occuper vraisemblablement tout ou partie du Cambodge et du Siam actuels.

Si nous avons réservé précédemment les auteurs qui ont identifié le Founan au Siam, c'est parce que leur opinion n'est pas complètement fausse. Mais elle ne se justifie que dans une certaine mesure; elle exige des éclaircissements et quelques réserves.

Nous devons tout d'abord écarter l'opinion de M. de Rosny, qui fait partir le Founan du Cambodge, il est vrai, mais étend son domaine à travers les pays Laos, du Tonkin au cœur de la Birmanie; il place le foyer de cette puissance chez les Taïs de Xieng Maï, hypothèse inadmissible et en contradiction avec tout ce que nous pouvons connaître du passé de l'Indo-Chine, que ces Taïs n'ont envahie qu'à des époques relativement récentes.

De son côté, Stanislas Julien ne mentionne dans cette presqu'île, d'après ses auteurs chinois, que les Kiao-tchi (au Tonkin), le Lin-y (Champa) et le Founan (Siam), considérant donc comme un fait acquis l'identification du Founan avec le Siam.

MM. Schlegel et Takakusu placent aussi cet ancien royaume du Founan à Siam, mais ils lui font comprendre une partie du Cambodge. M. Schlegel constate pourtant, comme l'avaient déjà fait plusieurs auteurs, que le « Royaume de la Terre Rouge », c'est-à-dire Siam, est occupé par une autre tribu du Founan.

Bowring, d'après les travaux de Wade, avait déjà assimilé le Founan à Siam. Il s'appuyait en particulier sur la distance d'un « millier de milles » que les auteurs chinois placent entre le Lin-y et le Founan, oubliant en cela une considération essentielle : ces évaluations, d'ailleurs très imparfaites, sont plutôt prises de capitale à capitale et non d'une frontière à l'autre. Bowring constatait aussi que le nom de Founan se serait changé plus tard en celui de Tchi-tou « Terre Rouge », qui est bien l'un des anciens noms du Siam. Fr. Garnier fait observer, à ce propos, que les noms de Tchi-tou et de Founan se trouvent cités dans une même notice chinoise comme appartenant à deux pays différents. Si exacte que soit cette remarque, elle ne suffirait pas à infirmer l'opinion de Bowring, car les Chinois n'y regardaient pas de si près.

Mais Garnier lui-même entre au cœur de la question, donne les raisons les meilleures et les plus pé-

remptoirs, lorsqu'il ajoute que l'identification du Siam et du Founan, partiellement exacte au point de vue géographique, lui paraît fausse au point de vue historique, qu'elle se heurte au fait, admis même à Siam, de l'antériorité politique et religieuse du Cambodge. Et nous dirons avec lui, en changeant légèrement les termes qu'il emploie, qu'aucune des données fournies par les historiens chinois sur le Founan ne peuvent s'appliquer à l'histoire des Siamois, tandis qu'elles cadrent parfaitement avec le passé des Cambodgiens.

M. Blagden¹, qui tend à faire du Founan un royaume embrassant à la fois le Pégou, le Siam et le Cambodge actuels, place son centre au Siam, dans le bassin inférieur du Ménam, « la contrée la plus accessible, et la partie actuelle de la péninsule qui prétend jusqu'à un certain point à la suprématie de de l'Indo-Chine ». Mais, ajoute-t-il avec plus de raison, « il n'est à aucun degré certain que ses habitants étaient des Siamois. Ceux-ci sont comparativement de récents immigrés dans les parties méridionales du pays qui porte leur nom et tout le littoral était entre les mains des Cambodgiens à l'époque où le berceau de la monarchie siamoise était un petit état intérieur sur le haut Ménam, reconnaissant la suprématie du gouvernement cambodgien ».

Pour résumer ce qui concerne le Siam, il est connu et admis qu'un des anciens noms chinois de

¹ *Early indo-chinese influence on the Malay peninsula.*

ce bassin inférieur du Ménam fut celui de Tchi-tou (s. a. Xich-Tho) « Terre Rouge », et on doit constater que la mission chinoise de 607 ne lui en donne pas d'autre; que ce royaume, dont les habitants « formaient un rameau particulier de la race du Founan » a pu tantôt être réuni à ce dernier pays, tantôt en être séparé, ou ne lui être tenu que par des liens d'amitié ou de vassalité, mais qu'il ne paraît pas avoir fait partie du Founan proprement dit. Nous sommes donc tenté — tout en réservant les provinces siamoises du Grand Lac et du bassin du Moun, qui ont été enlevées au Cambodge à une époque relativement récente — d'écarter la supposition d'un Founan embrassant réellement le bassin inférieur du Ménam. En tous cas, assimiler, sans aucune explication, le Siam au Founan est inexact, comme de dire que la Turquie est l'empire byzantin ou que l'Annam est l'ancien Lin-y.

Le problème se resserre et la solution se précise. Le Founan ne doit être identifié, sous toutes restrictions de détails dues aux bouleversements et changements qui ont pu se produire, qu'avec le Tchîn-la, c'est-à-dire l'ancien Cambodge. C'était l'opinion de Gaubil, de Mailla et même de Rémusat qui, après avoir placé le Founan au Tonkin, l'avait désigné comme la région qui avait historiquement précédé le Cambodge. Fr. Garnier s'y était nettement rallié. Mais on peut faire observer que cet auteur avait nécessairement besoin de l'hypothèse de ce « puissant empire » des premiers siècles de notre ère, puisqu'il

faisait remonter à cette époque l'édification des grands monuments cambodgiens, qui ne furent construits que cinq ou six cents ans plus tard.

Abstraction faite de cette grosse erreur, les raisons que Garnier donnait en faveur de l'identification du Founan avec le pays de Cambodge étaient suffisantes et auraient pu clore la discussion. Analysant avec sagacité les documents connus à l'époque de la publication de son livre, il appuyait son opinion sur leurs renseignements géographiques : la distance du Founan au Lin-y et au Jih-nan ; la configuration de ce pays, étendu de 3,000 li, environ 300 lieues ; dont la capitale était à 500 li de la mer ; que baignait un grand fleuve coulant du nord-ouest ; qui était envahi partiellement par une inondation périodique, etc.

Nous savons par M. d'Hervey de Saint-Denis (*Méridionaux*, p. 518), qu'on connaissait jadis une notice chinoise, intitulée *Fou-nan-tou-tchouen*. Cette description du Founan devait traiter spécialement de la géographie et de l'histoire de ce royaume. On peut supposer avec M. Sylvain Lévi (*Mélanges de Harlez*) qu'elle n'est autre que la relation, restée ignorée jusqu'à présent des sinologues, du voyage que les envoyés chinois, Tchu-yng et Kang-tai, firent au Founan, en la première moitié de notre troisième siècle. Nous espérons que cet important document se retrouvera tôt ou tard en quelque bibliothèque du Céleste Empire et qu'il confirmera notre opinion.

Mais, dès maintenant, nous pouvons joindre aux

raisons déjà énoncées par Fr. Garnier d'autres arguments d'un caractère particulièrement topique.

Il est impossible d'étendre, aux premiers siècles de notre ère, le territoire du Lin-y jusqu'à Siam. Si cette grande extension exista jamais, ce ne fut que sur les côtes et à une époque bien plus reculée. Or, comme nous l'avons déjà dit, il est absolument certain que le Founan touchait au Lin-y. Ceci est prouvé par les relations de voisinage de ces deux pays. Ils ont les mêmes mœurs et usages. Ils sont quelquefois alliés; ainsi, au iv^e siècle, les Annamites se plaignent que leur pays, le Tonkin actuel, soit dévasté par les guerriers réunis de ces deux nations. Mais plus souvent le Founan et le Lin-y ou To-houan sont en guerre l'un avec l'autre, fait constaté à diverses reprises par les auteurs chinois. Un roi du Lin-y est même tué par un prince du Founan. Donc, le Founan touche à l'est au Lin-y, comme plus tard le Tchîn-la ou Cambodge finira de même au Tchen-tching, qui aura remplacé le Lin-y en tant que dénomination chinoise.

Ce Founan, d'un autre côté, est borné à l'ouest par le royaume des Pe-teou (Têtes blanches), qui se trouve lui-même au sud-ouest du Tsan-pan et qui touche à ce dernier pays¹. Ce Tsan-pan est donc placé au nord-ouest du Founan. Or, à l'époque du partage du Tchîn-la, vin^e siècle, le Tchîn-la de terre ou du nord, appelé aussi Ouen-tan², touche au

¹ *Méridionaux*, p. 441.

² *Ibid.*, p. 484-485.

nord-ouest à ce même pays de Tsan-pan. Il en résulte donc que le Tchîn-la, pris dans son ensemble, c'est-à-dire le Cambodge, était compris, de même que le Founan qui l'avait précédé dans la terminologie chinoise, entre le Lin-y d'un côté et, de l'autre, ce pays de Tsan-pan, qui lui était étroitement allié, qui devait être une de ses dépendances, comme il le fut vraisemblablement du Founan.

Une autre preuve, d'ordre historique celle-ci, résultera de nos investigations constatant l'identité, difficilement contestable, des deux derniers rois, nommés et authentiques, du Founan des Chinois, avec les deux premiers souverains du pays que nous appellerons le *Cambodge primitif* et dont nous parlerons plus loin.

Ces preuves de l'identité du Founan et du Tchîn-la ont d'autant plus de poids que, tout en étant précises, elles sont indirectes pour la plupart. Elles ne résultent pas d'une affirmation unique, dont les origines peuvent être entachées d'erreur ou qui n'a envisagé qu'incomplètement la question. Tel est, au contraire, le caractère des deux passages inscrits l'un après l'autre dans l'histoire de la dynastie chinoise des Souei, probablement sur les indications travesties ou défigurées d'une ambassade du VII^e siècle, répétés dès lors tels quels par tous les auteurs chinois qui écrivirent sur ces contrées, et d'où les écrivains européens ont généralement conclu à la non-identité des deux pays. Voici ces passages : « Originairement le Tchîn-la dépendait du Fou-nan...

Tchi-to-se-na (le prédécesseur d'Isānavarman) attaqua le Fou-nan et le soumit à son autorité¹. »

Ces deux phrases sont suspectes. Ainsi, il semble, en réalité, que ce fut plutôt Isānavarman lui-même qui, comme le constatent d'autres auteurs, soumit tout le Founan à sa domination. Mais, en admettant l'exactitude relative de ces deux passages, on pourrait les interpréter par une supposition très vraisemblable : que le Tchīn-la du début n'était qu'une partie de cet ancien Founan qu'il soumit ensuite en lui passant son nom, comme la Gaule presque toute entière est devenue la France par suite de l'extension du pouvoir des rois capétiens.

L'ancien nom de Founan que, probablement, les Célestes seuls connaissaient, ce qu'il ne faut pas oublier, fut peu à peu remplacé chez eux par Tchīn-la, nouveau nom dont l'étymologie, encore inconnue, paraît être plutôt indigène; et les confusions des Chinois entre ces deux désignations s'expliquent parfaitement par la manière dont ils recueillaient leurs renseignements. Nous verrons plus loin que l'ancien nom, usité par quelques historiographes, se maintint encore pendant toute la première moitié du VII^e siècle, accidentellement ou par tradition, alors que celui de Tchīn-la était déjà connu depuis l'ambassade de 616, et que Matouanlin, qui compile tout et compare rarement, mentionne, en deux endroits différents², des ambassades parues à la cour de

¹ *Méridionaux*, p. 476-477.

² *Méridionaux*, p. 441 et 483.

Souei, puis à celle des Tang; elles sont attribuées, les unes au Founan, les autres au Tchîn-la; elles provenaient toutes du Cambodge, sans doute.

En définitive, tantôt royaume, tantôt simple expression géographique, ce Founan devint, au double point de vue géographique et politique, le Tchîn-la du VII^e siècle, c'est-à-dire le Cambodge. Il a pu s'étendre, sur la côte du golfe de Siam, des bouches du Ménam à celles du Mékhong, et s'enfoncer dans l'intérieur de manière à comprendre tout le bassin de cet affluent du grand fleuve qu'on appelle le Moun, embrasser, en un mot, toutes les contrées où était encore répandue, il y a peu de siècles, la race khmère, plus ou moins mêlée à d'autres peuplades aborigènes.

On peut remarquer que, abstraction faite des deltas éloignés, du Tonkin et du Pégou, cet empire du Founan comprenait à peu près les seules grandes plaines de l'Indo-Chine, celles qui sont d'un seul tenant ou tout au moins de communications relativement faciles. Là vivaient une grande diversité de races dont subsistent encore aujourd'hui de nombreux restes. La peuplade dominante devait être celle des Khmer Dœm « Khmers primitifs ». Mais la co-existence des autres races, très répandues peut-être, explique en partie les vicissitudes de ce pays, tantôt désagréé ou morcelé, tantôt réuni par de puissantes mains.

Les limites à large approximation que nous traçons à ce Founan n'ont donc pas toujours contenu

un seul et même état, et elles ont dû varier beaucoup au cours de l'existence du principal royaume. Il a pu les déborder sensiblement, s'étendre au nord, par exemple, jusque vers le 18° degré. Il était certainement uni, par des liens étroits de race et de suzeraineté politique, à d'autres états secondaires qui se partageaient le bassin du Ménam. Il ne semble pas qu'il se soit étendu jusqu'au golfe du Bengale, à l'ouest du Ménam, du moins ce ne fut pas d'une manière durable. En effet, le Pégou est séparé de son hinterland vers l'est par des chaînes de montagnes réputées peu salubres; les relations chinoises, d'autre part, limitent le Founan à l'ouest par divers royaumes et elles désignent sous des noms différents le Pégou, allant même jusqu'à constater les affinités de sa langue avec celle du Founan, c'est-à-dire du pays des Khmers.

Du côté de l'est, ce grand royaume devait peut-être disputer au Lin-y la possession de la Basse-Cochinchine actuelle, qu'il semble avoir conquise au III^e siècle. Peut-être les côtes du Founan furent-elles longtemps peuplées de Chames, frères des habitants du Lin-y. Nous avons relevé, dans le sud du Cambodge, plus d'un vestige d'une antique occupation chame. Mais la Basse-Cochinchine conquise, ce qui arriva tôt ou tard, le Founan ne communiquait plus guère avec le Lin-y que par la mer ou par un mince, long et pénible bourrelet de dunes le long du littoral, et il en fut de même plus tard du Tchinha et du Tchen-tching. Il en fut ainsi jusqu'à nos

jours, jusqu'aux explorations des Européens, d'esprit plus entreprenant, possesseurs de quinine et autres remèdes efficaces. Pour eux seulement, les vastes étendues de monts et de forêts qui séparent les plaines du Mékhong de la côte de la mer de Chine ne furent plus réputées infranchissables, considérées avec terreur et regardées comme *res nullius*.

Mais ce n'est pas tout que d'identifier le Founan avec le Tchîn-la. La question présente d'autres faces d'un intérêt plus puissant encore, peut-être. En lisant attentivement la traduction, publiée par M. d'Hervey de Saint-Denis, des Notices de Matouanlin sur les peuples méridionaux, nous avons fait plusieurs remarques dont les conséquences peuvent être de réelle importance. Les relations des Chinois sont si rares sur le Founan au vi^e siècle, que nous nous sommes demandé s'ils ne donnaient pas, à cette époque, d'autres désignations à ce pays, désignations qui étaient à déterminer, s'ils n'ont pas connu certaines de ses parties, sinon sa totalité, sous d'autres noms que celui de Founan. Élargissant encore la question, il nous a paru que non seulement les noms chinois de ces royaumes lointains changeaient avec le temps, par exemple le Founan devenant le Tchîn-la, le Lin-y se muant en Tchen-tching, mais aussi qu'aux mêmes époques, ou à peu près, des noms très différents sont donnés aux mêmes royaumes, qui paraissent et reparaissent, semblables à des figurants de théâtre, sous des déguisements divers. Ou bien, à défaut des royaumes entiers, car il faut tou-

jours tenir compte des bouleversements politiques, ce sont des provinces, des parties de royaumes déjà connus sous d'autres noms, qui peuvent paraître en ces notices, à l'insu de leurs auteurs.

Nous ignorons si cette observation a déjà été émise, du moins avec cette portée étendue et générale, par quelque sinologue. D'une importance incontestable, elle tend à réduire considérablement le nombre des royaumes étrangers étudiés ou mentionnés par les anciens auteurs chinois. Et, pour le cas particulier qui nous occupe, elle permet de se demander, toutes les fois que les Chinois, parlant d'un pays, signalent ses analogies avec le Fou-nan, si le pays en question n'a pas, au moins temporairement, fait partie de ce royaume.

Nous ne nous dissimulons pas que cette voie, nouvelle croyons-nous, est pleine de périls, surtout pour un auteur qui ne peut consulter que des documents de seconde main. Mais que risquons-nous, après tout! Les identifications des sinologues, sur ces seuls *Méridionaux* qui nous intéressent, ne sont rien moins que certaines, revêtent toutes un caractère hypothétique. Tout au plus peut-on excepter certains pays célèbres, tels que le Lin-y et le Fou-nan, et encore on voit que pour ceux-ci les discussions ne sont pas closes. Donc, en mettant les choses au pire, à des hypothèses peu sûres nous en substituerions d'autres qui méritent tout aussi bien l'examen.

D'un autre côté, il saute aux yeux que les auteurs

ou les copistes des Notices chinoises ont littéralement jonglé avec les points cardinaux et qu'en prenant toujours à la lettre leurs indications sur la situation respective des pays étudiés on arrive, immédiatement et infailliblement, aux contradictions les plus saugrenues. Nous ne pouvons donc pas nous attacher rigoureusement aux renseignements de position, surtout s'ils ne sont pas confirmés par d'autres données, dont les meilleures sont celles que nous avons appelées « indirectes », parce qu'il faut les déduire de l'exposé que font les auteurs de ces Notices.

Telles sont les diverses considérations qui nous ont conduit à examiner spécialement les pays que leur nom ou des particularités de détail pouvaient nous faire supposer comme ayant été le Founan lui-même ou tout au moins comme ayant, plus ou moins longtemps, fait partie de ce royaume. C'est ainsi que notre attention, excitée d'abord par certains détails des Notices sur les pays de Po-li, de Lang-ya-sieou, fut particulièrement attirée par ce nom même de Po-li, ainsi que par celui de Ko-lo. Ces termes nous rappelaient, en effet, le Ba-lo'i et le Co-lu'c qu'un vieil auteur annamite, cité dans notre volume sur le *Royaume actuel du Cambodge* (p. 133), appliquait à un pays qui ne pouvait être que le Founan lui-même.

Nous eûmes donc l'idée de demander à M. le professeur J. Bonet de transcrire ces hiéroglyphes dans la forme qui lui est familière. Il est vrai que Ko-lo devint, en sino-annamite, Co-la, au lieu de

Co-lu'c; mais nous devons faire observer que, si cette différence ne confirme pas notre hypothèse sur ce nom, elle ne l'infirme pas non plus d'une manière absolue : les Chinois cherchant dans la représentation de ces noms exotiques une homophonie qui peut être obtenue de différentes manières, se représenter par divers caractères donnant des sons approximativement semblables.

Pour l'autre nom, la réponse fut concluante dans le sens de l'affirmative. Le Po-li des Chinois n'est autre que le Ba-lo'i des Annamites, donc un autre nom du Founan. Ce Po-li, que les sinologues ont placé à Bali, à Bornéo, à l'est de Sumatra, était à l'ouest de Lo-tsa; les Chinois disent aussi au sud-est du Lin-y, mais il faut évidemment entendre le sud-ouest. Ses habitants, de même que ceux du pays voisin, tenaient, dit-on, leurs marchés la nuit et s'y rendaient le visage couvert. Le Po-li, qui ne paraît guère que par deux ambassades, en 517 et en 522, nous avait offert, indépendamment de sa situation géographique, déjà remarquable par elle-même, des analogies frappantes avec le Founan. Par exemple, aux environs de l'an 500, le nom du roi était Kiaotchin-jou, dans l'un et l'autre royaume. Et si les envoyés qui eurent occasion de parler en Chine du passé du Po-li avaient oublié leur histoire, ils avaient pourtant conservé le souvenir d'une femme célèbre qu'ils nommaient Pe-tsing-ouang et qu'il faut probablement identifier à la fameuse reine Lieou-ye, du Founan.

Le Lang-ya-sieou (s. a. Lang-nha-tu), dont la température et les productions ressemblent à celles du Founan, dont les habitants portent des vêtements qui reçoivent le même nom qu'au Founan, a été généralement placé au Pégou ou dans les îles de la Malaisie. Toutefois, M. de Rosny l'a reporté sur les côtes du golfe de Siam. On peut remarquer, en effet, que la mission chinoise de 606 dit que, avant de pénétrer au Tchi-tou (Siam), elle voyait au loin, vers l'ouest, les montagnes de ce pays de Lang-ya-sieou. Il faut rectifier et entendre qu'elle les voyait au nord ou au nord-est : la terre ferme n'étant, en ces parages, visible que dans cette direction. On pourrait donc placer ce pays sur la côte cambodgienne, soit à Kampot, soit à Chantaboun. Il y a lieu aussi de noter une curieuse tradition historique conservée au Lang-ya-sieou, sur laquelle nous reviendrons et qui paraît se rapporter à ce roi Kiaotchin-jou, que nous venons de nommer. Bref, de même que le Po-li, avec des variantes dues aux informateurs ou aux interprètes, le Lang-ya-sieou semble n'être autre que le Founan, ou du moins l'une des provinces de ce royaume.

Parmi les autres pays qui ont pu faire partie du Founan, ou subir son action, soit directe, soit indirecte, nous remarquons celui de Lo-tsa, sur lequel on donne peu de renseignements d'ailleurs. Situé à l'est de Po-li, c'est-à-dire du Founan à notre avis, il fut visité en passant par la mission chinoise qui revenait en 607 du Tchi-tou (Siam), mission dont

l'itinéraire, à l'aller et au retour, est indiqué d'une façon assez précise pour qu'on puisse dire qu'elle longeait presque constamment les côtes. Il y a donc dans ses indications une nouvelle confirmation de notre identification du Founan et du Po-li. Les gens du Lo-tsa allaient commercer au Lin-y. De même que les habitants du Po-li, ils se tenaient, dit-on, cachés le jour et ne se montraient que la nuit. On a des chances de ne pas se tromper beaucoup en plaçant leur pays, qui devait être d'étendue restreinte, vers le sud de l'Annam actuel ou en Basse-Cochinchine, aux confins du Lin-y et du Founan, qui devenait le Tchîn-la vers cette époque même où le Lo-tsa est mentionné.

Pan-pan, au sud d'une autre contrée appelée To-ho-lo, paraît de 424 à 617. Les sinologues placent Pan-pan tantôt à Bornéo (M. Takakusu), tantôt dans la presqu'île de Malacca (MM. Chavannes, Schlegel). La plupart des renseignements qui concernent ce pays semblent, en effet, s'adapter à la péninsule malaise. Mais d'autres disent très positivement qu'il se trouve dans le voisinage immédiat du Lin-y. Sans prendre formellement parti, nous devons faire remarquer que les deux rois de ce pays nommés dans la notice qui le concerne, ont parmi leurs titres le terme de *yang* qui appartient au langage chame et entre même dans les titres des rois chames, que le mot *kulung* qui est khmer (*kruṅ*) et peut-être chame aussi, se retrouve dans les titres des hauts dignitaires du Pan-pan, qu'enfin il est

connu que le peuple (il faut entendre des délégations) du Founan vint, jusqu'en ce pays de Panpan, au devant de son futur roi Kiao-tchin-jou. Ces considérations militeraient en faveur de la partie méridionale du Lin-y, où nous rencontrons aujourd'hui les vallées de Padjai (Phanthiet), de Panri et de Panrang, qui ont pu donner ce nom Pan-pan des Chinois.

Quelques auteurs du Céleste Empire mentionnent aussi Pin-tun-lung, qui semble bien être le Pandarang ou Panrang de nos jours. On pourrait encore identifier ce pays avec le Pin-to-lo qui est situé à trente jours de marche au sud (de la capitale) du Tchen-tching, et qui rappelle quelque peu le To-ho-lo que la plupart des auteurs s'accordent à placer au nord de Pan-pan. Si cette nouvelle identification pouvait être admise, la situation de l'antique Panpan serait presque précisée à Phanri (Parik) ou bien à Phanthiet, le dernier port au sud de l'Annam actuel.

A l'intérieur des terres, parmi les misérables tribus qui vivaient dans le voisinage du Founan, nous pouvons conjecturer, avec M. de Rosny, que les Pin-no sont les Penongs et les Pi-lou les Proou (Brau) de nos jours.

Les identifications reprennent de l'importance vers l'ouest du Founan.

Le pays de Kan-to-li (s. a. Can-dà-lo'i), qui envoya des ambassades en Chine, entre 454 et 520, a été identifié par quelques sinologues, M. Schlegel entre

autres, à la contrée de Kandari ou Kanderi, de la région de Palembang, île de Sumatra. Il nous semble que l'homophonie du nom de ce pays et du nom du vieux royaume du v^e siècle peut n'être que purement accidentelle, ne donner qu'un très faible argument.

Si nous appliquons notre méthode au Kan-to-li de Matouanlin, nous remarquons immédiatement plusieurs traits qui sont communs à ce pays et à celui de Tchi-tou, dont le nom, au surplus, ne paraît que plus tard, au vir^e siècle, et qui occupait, comme on le sait, le bassin inférieur du Menam, devenu aujourd'hui le royaume de Siam.

Ainsi, les mœurs du Kan-to-li, comme celles du Tchi-tou, sont semblables aux mœurs du Lin-y et du Founan; il a donc pu appartenir à l'un de ces royaumes, au dernier sans doute. Les rois de Kan-to-li, de même que ceux du Tchi-tou, se distinguent par leur attachement au culte de Fo. Enfin, en 502, le roi de Kan-to-li avait, parmi ses titres, les deux termes de *Kiu-tan*, que nous retrouvons identiques dans les noms du roi du Tchi-tou. On peut donc croire que cette désignation de Kan-to-li s'est appliquée, pendant quelque temps, au pays qui devait être appelé plus tard Tchi-tou « Terre Rouge », c'est-à-dire au bassin moyen et inférieur du Ménam.

Ce pays de la « Terre Rouge », appelé ailleurs Tchu-Kiang, (royaume du) fleuve Rouge, ne paraît dans les annales chinoises que vers 600-606. Mais il est utile d'en parler dès maintenant, car il fut tou-

jours étroitement uni par des liens de race, au Founan aussi bien que plus tard au Tchîn-la. Sa situation est déterminée avec une précision suffisante. Il était situé à l'ouest du Tchîn-la. Sa capitale était appelée Seng-tchi ou Seng-ki. Or, le royaume de Seng-kao, ainsi appelé du nom de cette même capitale sans doute, et qu'on dira plus tard être situé directement au nord-ouest du Tchîn-la d'eau, lors du partage du Cambodge, au ^{viii}^e siècle, fut absorbé par le Tchîn-la en 650-656.

Il devient incontestable que cette partie du Siam actuel, peuplée jadis comme l'étaient le Founan d'abord et le Tchîn-la ensuite, fit partie du premier de ces empires, lors de sa grande extension, vers les ⁱⁱⁱ^e et ^{iv}^e siècles, fut probablement indépendante aux ^v^e et ^{vi}^e, puis fut de nouveau conquise vers le milieu du ^{vii}^e par le Tchîn-la, héritier direct du vieux Founan.

Les contradictions et les erreurs sur ces anciens royaumes ont été si nombreuses jusqu'à ce jour, qu'il importe d'établir nettement des faits qui sont positifs et concluants dans leur ensemble.

Le Tsan-pan que, par exception et par erreur sans doute, un auteur chinois met à 1,000 li au sud-ouest du Tchîn-la, est plus communément placé au nord-ouest du Founan, et lors du partage du ^{viii}^e siècle, il est dit qu'il se trouve au nord-ouest du Ouen-tan, *alias* Tchîn-la de terre, dont il dépendit pendant la durée de cette sécession. Il serait donc permis de chercher ce pays, sur lequel on

ne donne pas d'autre renseignement, dans le haut Ménam, du côté des Mœuongs actuels de Nan et de Xieng Maï.

Au sud-ouest du Tsan-pan et le touchant était le royaume des Pe-teou « Têtes blanches », pays rocheux et montagneux. Antérieurement il fut dit aussi qu'il était à l'ouest du Founan. On peut donc, mais sans être plus affirmatif que pour le précédent, supposer ce royaume situé dans la région montagneuse qui s'étend entre Xieng Maï et les bouches de la Salouen.

Tun-Sun, ou Tien-Sun, pays conquis par Fan-se-man, le puissant roi du Founan, est identifié par M. G. Schlegel avec Tanah-Sari ou Tenasserim. Nous acceptons volontiers l'opinion du savant sinologue hollandais, mais en étendant le pays fort au sud dans la presqu'île de Malacca. Il est dit, en effet, que cette contrée s'avancait à plus de mille li (cent lieues) dans la mer, qu'elle faisait un grand commerce par suite de son heureuse situation géographique, les vaisseaux ne passant pas devant son port sans y relâcher. Une phrase, inadmissible en sa teneur littérale, dit que les frontières orientales de Tun-sun sont tournées vers le Kiao-tchi (Tonkin), tandis que ses frontières occidentales touchent à l'Inde et au Ngan-Si (empire des Parthes). Suppléant à l'insuffisance des connaissances géographiques des Chinois, — qui prenaient, comme l'a fait remarquer M. Chavannes, la presqu'île de Malacca pour une suite d'îles et divisaient Java ou Sumatra en plusieurs

iles secondaires, — ou mieux encore, rectifiant l'infidélité probable de leurs interprètes, nous transformerions ainsi la phrase en question : « la côte orientale de Tun-sun est tournée vers le Kiao-tchi et son littoral occidental fait face à l'Inde et aux plus lointains pays occidentaux ». Cette interprétation si plausible, jointe à ce qui est dit de la pointe longuement avancée en mer, de la nécessité de l'escale pour les vaisseaux de toutes nations, fournit une description parfaite, en sa brièveté, de la presqu'île de Malacca.

Le Pégou paraît dans les Notices chinoises sous plusieurs noms, parmi lesquels nous relevons ceux de Pi-kien, vi^e siècle, et de Piao, ix^e siècle. Il est dit que le Pi-kien est au delà du Tun-sun à 8,000 li (huit cents lieues) du Founan. Par mer, l'exagération se conçoit parfaitement, puisqu'il faut doubler la longue presqu'île de Malacca. Les Chinois font la remarque curieuse que le langage du Pi-kien ne diffère pas beaucoup de celui du Founan, ce qui revient à dire que la langue des Mons ou Pégouans ressemble à celle des Khmers, et nous savons maintenant que cette affirmation était parfaitement justifiée. Quant au Piao, il sera voisin du Tchîn-la, c'est-à-dire du Cambodge, comme le Pi-kien le fut probablement du Founan.

Il est temps de clore ces identifications qui nous entraîneraient trop loin de notre sujet, par quelques explications sur le terme géographique de *Kouen-loun*, *Koen-loen*, que les Chinois ont fait voyager des monts du nord-ouest de leur empire à

ceux du sud-est, de là à Formose et en Malaisie, sans oublier de l'appliquer en passant au petit archipel de Poulo-Condor, situé au sud de Saïgon et auquel cet honneur a valu, chez les sinologues, une importance fort exagérée, nullement en rapport avec les quelques centaines d'habitants que ces îlots peuvent nourrir au maximum. Au sens large, le terme de *Kouen-lun* s'applique à toute la Malaisie, langue et contrée. Les auteurs chinois et plusieurs sinologues à leur suite, M. Chavannes entre autres¹ confondent cette expression géographique avec une autre dont assurément l'origine et probablement l'acception sont complètement différentes, celle de *Kou-long*, qui entrait dans certains noms ou titres et sur laquelle nous reviendrons plus loin.

Il n'y a pas lieu d'insister ici sur l'histoire du Founan et nous la résumons très sommairement.

Les Annales chinoises mentionnent ce nom de royaume dès le xii^e siècle avant notre ère, mais dans un passage que nous tenons pour suspect. Neuf cents ans plus tard, le grand empereur Tsin étendit considérablement les limites du Céleste Empire vers le sud. Au ii^e siècle avant J.-C., les Han semblent avoir conquis presque toute l'Indo-Chine, dont les divers États envoyèrent dès lors aux hommages. Au ii^e siècle de notre ère, le Lin-y s'affranchit de la domination chinoise et dut, par suite, isoler du grand empire le royaume du Founan, où la domination des Cé-

¹ *Voyages, etc.*, p. 63.

lestes ne devait d'ailleurs être que très légère, et qui avait gardé sans doute ses rois indigènes.

Vers la seconde moitié de notre premier siècle, ce pays de Founan était soumis à une jeune reine qui fut subjuguée et épousée par un mystérieux guerrier étranger. Leurs descendants se partagèrent le pays. Au ⁱⁱⁱ^e siècle, un usurpateur étendit considérablement les possessions du Founan, fit même des expéditions maritimes pour la conquête des pays lointains. Après sa mort, un autre chef militaire s'empara du pouvoir et prétendit restaurer en sa personne l'ancienne dynastie. Ce prince recula encore les limites de l'empire, reçut des missions chinoises, entra en relations avec des rois indiens.

Le pays retombe ensuite, peut-on croire, dans un état de faiblesse et d'anarchie. Enfin, paraît, au ^v^e siècle, le grand réformateur du Founan, le fondateur du Cambodge réellement indianisé. La Notice de Matouanlin sur le Lang-ya-sieou raconte une tradition qui semble bien concerner ce personnage. Voici ce que dit le traducteur, d'Hervey de Saint-Denis : « La tradition conservée par les indigènes rapporte que le royaume était fondé depuis quatre cents ans lorsqu'il advint que, le Roi n'ayant pas d'enfants, le peuple tourna ses regards vers un prince de la famille royale, distingué par de grandes vertus. Le Roi en prit ombrage et fit mettre ce prince à la cangue; mais la serrure qui fermait l'instrument de supplice s'étant brisée comme par enchantement, le Roi fut saisi de crainte, soupçonna celui qu'il re-

doutait d'être protégé par les esprits et borna son ressentiment à le chasser du royaume. L'exilé se rendit dans l'Inde, où il épousa la fille d'un roi. Quand le roi de Lang-ya-sieou mourut, il retourna dans son pays pour y régner, appelé par les vœux de ses compatriotes. Il mourut sur le trône après vingt ans de règne, laissant un héritier direct, nommé *Po-kia-ta-to* qui, dans la quatorzième année *tien-kien* de la dynastie des Leang (516), envoya des ambassadeurs à la cour, dont le premier se nommait *Ngo-sa-to*¹. »

La Notice sur le Founan donne une autre version très différente où le merveilleux joue un plus grand rôle. La voici : « Au temps des Tcin orientaux (317-420), un roi (de ce pays de Founan), nommé *Tcho-tchen-tan*, envoya aussi des ambassadeurs. Ensuite il y eut un autre roi, dont le nom était *Kiao-tchin-jou* (s. a. Kiêu-trân-nhu), lequel était un brahmane de l'Inde. Un esprit ayant annoncé qu'il serait appelé à régner sur le Founan, il s'était dirigé au midi jusqu'au pays de *Pan-pan*, où les hommes du Founan vinrent au devant de lui dès qu'ils apprirent son arrivée, en le proclamant roi. Il changea les institutions du Founan pour y introduire celles de l'Inde. Il voulut que ses sujets cessassent de creuser des puits et construisissent à l'avenir des citernes; quelques dizaines de familles durent se réunir afin d'en entretenir une en commun. Les habitants du Founan pratiquaient le culte des *esprits du ciel* et firent des

¹ *Méridionale*, p. 456.

statues de cuivre, les unes ayant deux visages et quatre mains, d'autres ayant quatre visages et huit mains, toutes tenant dans ces mains quelque symbole, comme un petit enfant, un oiseau, un animal, le soleil ou la lune¹. »

Prince de la maison royale ayant épousé, pendant un exil qui dut être court, la fille, probablement de caste brahmanique, d'un roi de l'Inde, ou, ce qui est moins vraisemblable, brâhmane indien lui-même, appelé miraculeusement au trône du Founan, ce nouveau souverain développa considérablement le culte des divinités brahmamiques que les Chinois décrivent ainsi avec une grande précision. Cette révolution, ou, plus exactement, cette évolution, consacra probablement un état de choses qu'avaient préparé de longue date les immigrants, venus des contrées qu'arrose le Gange et dont le séculaire envahissement avait propagé depuis plusieurs siècles au Founan les idées et la civilisation de l'Inde.

Il est certain qu'il amena avec lui, ou fit venir de l'Inde, de nombreux brâhmanes qu'il dut combler de richesses, honneurs et dignités. C'est à ce prince que nous croyons pouvoir faire remonter l'adoption d'un ancêtre mythologique, peut-être le mari étranger de la reine du premier siècle, auquel on attribua le nom indien de Kambu et qui aurait reçu du dieu Śiva son épouse, nommée Perā dans les in-

¹ *Méridionaux*, p. 439-440.

scriptions sanscrites du Cambodge. Le royaume aurait été nommé, par suite de ces vieilles traditions, le « pays de Kambu »; et ses castes nobles étaient les Kambujas « issus de Kambu », désignation officielle qui remonterait donc au v^e siècle et qui est devenue le nom de Cambodge.

Le nom du souverain lui-même était purement indien, car Kiao-tchin-jou = Kaunḍinya, version que Stanislas Julien indique à plusieurs reprises. Il était surnommé *Soma* « le lunaire »; et longtemps après les rois du Cambodge prétendront se rattacher à la fille de Kaunḍinyasoma. Monté sur le trône, il prit pour nom royal officiel le titre, bien indien aussi, de *Śrutavarman* « le Protégé des Védas, de l'Écriture sainte », et il inaugura sans doute la longue série des rois brahmaniques aux noms terminés en *Varman*, qui se succéderont sur le trône du Cambodge pendant plus de huit siècles.

Le foyer de sa puissance peut être précisé dans la région qui s'étendait au sud-est du Grand Lac cambodgien et qui embrassait la Cochinchine française actuelle. C'est là, en effet, que ses successeurs sont solidement établis moins d'un siècle après. Remarquons en passant que cette localisation viendrait à l'appui de l'hypothèse qui place le Pan-pan, où il débarqua, vers Baria et Phanthiet.

Son règne fut très long et il est impossible de croire aux vingt années que lui attribue la Notice du pays de Lang-ya-siéou, si toutefois elle se rapporte bien à ce personnage. Dès 435, à peine monté sur

le trône sans doute, il envoya une ambassade à la Chine. Une autre mission eut lieu en 484, et nous relevons dans les *Méridionaux*¹ la note suivante : « On lit dans le *Péi ouen-yun-fou* : « Sous les *Tsi*, au milieu des années *yong ming* (483-494), un roi « qui de son nom de famille s'appelait *Kiao-tchin-jou* « et de son nom personnel *Tou-ye-pa-mo*, envoya des « ambassadeurs pour offrir le tribut. » Cette ambassade semble donc se placer vers 488 et *Tou-ye-pa-mo* doit être une transcription chinoise de Śrutavarman.

Mais nous croyons que l'ouvrage chinois que cite le savant traducteur de Matouanlin se trompe lorsqu'il ajoute : « Le même prince offrit encore en tribut, sous les *Leang*, dans la seconde année *tien-kien* (503), du corail, des images de *Fo* et divers produits de son pays. » Nous acceptons plutôt l'opinion de Garnier, qui fait régner le successeur de *Kiao-tchin-jou* à cette date de 503.

En effet, à défaut d'informations précises sur les années de l'avènement et de la mort de Śrutavarman, nous pouvons supposer les dates de 435 et 495, qui donneraient un règne de soixante ans et une vie de quatre-vingt-cinq ans environ. Il paraît difficile d'aller plus loin. Kaundinyasoma aurait donc vécu assez longtemps pour achever à peu près complètement cette œuvre de conversion au brahmanisme, à laquelle il dut consacrer toute son éner-

¹ Article *Po-li*, p. 462.

gie, mais qui fut facilitée, peut-on supposer, par l'immigration continue et déjà séculaire des Indiens au Founan.

Il eut pour successeur son fils Śreṣṭhavarman « le Protégé des meilleurs, des Brahmanes » et roi suzerain, disent des inscriptions postérieures, résidant à Śreṣṭhapura « la ville des Brahmanes ». Le nom royal de ce souverain, défiguré aussi peu que possible par les hiéroglyphes et devenu, chez les Chinois, *She* (ou *Sha* ou *Tche*)-*li-to-pa-mo*, apporte une nouvelle preuve à l'identité du Cambodge, c'est-à-dire du futur Tchîn-la, avec l'ancien Founan, dont il fut le dernier roi que les Chinois connurent par son nom. Il envoya des ambassades en Chine. Outre celle de 503, que la note ci-dessus rappelée attribue, à tort probablement, à son père, on peut signaler la mission de 516, envoyée par le roi Po-kia-ta-to, de Lang-ya-sieou, que nous identifions avec ce prince; aussi les missions de 517, de 522, mises au compte du royaume de Po-li, ainsi qu'une dernière (522) attribuée à un roi *de* (?) *Pin-kia* qui rappelle bien le roi Po-kia-ta-to de Lang-ya-sieou. On voit que la confusion, quelle soit due aux interprètes ou aux scribes, était grande à la cour du Fils du Ciel.

Le deuxième successeur du réformateur dut être Rudravarman, parent, peut-être, mais non fils de Śreṣṭhavarman, car il prétendait tirer son origine de la fille de Kaunḍinyasoma. Les Chinois, qui font à tort de Rudravarman le grand-père de son deuxième successeur, constateront plus tard, rétrospective-

ment, que sous son règne le Tchîn-la, nom qui paraîtra bientôt, devint puissant; et bien plus tard encore les inscriptions locales célébreront la gloire de l'antique Rudravarman.

Ensuite régna Bhavavarman, usurpateur probable, qui se revendiquait lui aussi du Somavaṇṣa, l'une des deux grandes dynasties de la légende épique de l'Inde, et par suite, sans doute, de Kaundinyasoma. La puissance du Cambodge s'accroît continuellement. Il continue sans doute à récupérer les anciennes provinces démembrées du Founan. Les inscriptions sur pierre, sanscrites et khmères, font leur apparition et attestent, moins d'un siècle après Śrutavarman, à quel point le vieux Founan avait été transformé, combien avait été ferme et profonde l'œuvre du réformateur. La capitale est alors à Vyādhapura, province de Prêi Krebas, et ville que nous avons identifiée à Angkorbaurei, c'est-à-dire à un groupe de ruines situées à une dizaine de lieues au nord-ouest de Chaudoc.

Mahendravarman *alias* Citrasena monte ensuite sur le trône. La plus ancienne date, 604 A. D., révélée par l'épigraphie locale, appartient à ce règne. Le Founan et le Po-li continuent à envoyer des ambassades sur lesquelles on ne donne pas de détails. Ces deux noms de pays ne disparaîtront chez les Chinois qu'entre 627 et 649, quoique celui de Tchîn-la fasse son apparition dès le commencement de ce vi^e siècle. Ces confusions, très compréhensibles, tiennent, répétons-le encore une fois, aux modes

d'information, aux interprètes et aux scribes chinois. D'aucuns disent, par exemple, que Tchi-to-se-na (Citrasena), c'est-à-dire Mahendravarman, attaque le Founan et le soumet à son autorité. Mais il n'y a pas à douter que ce Tchîn-la sur lequel il règne n'est autre que le Founan de Kiao-tchin-jou, agrandi déjà par les conquêtes de ses prédécesseurs, de Bhavavarman en particulier, et dont son successeur, Isanavarman, complétera l'expansion en achevant de reprendre à peu près toutes les anciennes possessions du vieux et puissant Founan du III^e siècle.

C'est à l'époque où nous arrivons, commencement du VII^e siècle, que la plupart des auteurs chinois donnent au roi du Founan un nom qui demande la digression que nous avons annoncée plus haut, à propos de l'expression géographique Kouen-lun. « Au temps des Soui, dit Matouanlin, le roi régnant (du Founan) portait le nom de *Kou-long*, nom de famille très répandu dans tous les royaumes de ces régions méridionales. Des vieillards érudits assurent que *Kou-long* n'est qu'une corruption du mot *Kouen-lun*, amenée par le temps et une mauvaise prononciation »¹.

Rappelons que nous avons vu précédemment que Kouen-lun était un nom de montagnes, de pays, que les Chinois ont fait voyager un peu partout.

Fr. Garnier, qui place la connaissance de l'expression *Kou-long* à l'époque de la dynastie qui succède

¹ *Méridionaux*, p. 441.

aux Soui (ou Souei), s'exprime en ces termes : « Les historiens des Thang (ou Tang) sont les derniers qui mentionnent le Founan. Le roi, disent-ils, s'appelle *Kou Long* ou « l'antique dragon. » M. Schlegel, qui s'obstine non seulement à placer le Founan au Siam, mais, ce qui est plus grave, chez les ancêtres des Siamois actuels, dit que dans les livres de la dynastie des Tang le nom de famille du roi du Pu-nam (Founan) était Ku-lung, Kut-lung, Kut lun, et il en fait un mot malais, *kūrung*? « une cage »¹.

Nous retrouvons encore cette expression dans Matouanlin, mais avec un sens sensiblement différent : c'est dans sa Notice sur le royaume de Pan-pan, qui devait toucher de près au Founan, comme nous avons déjà eu l'occasion de le faire remarquer à diverses reprises. *Kouen-lun* y commençait les titres de trois des quatre ministres du roi de ce pays. Matouanlin ajoute : « Les indigènes prononcent indifféremment *Kouen-lun* ou *Kou-long*, de sorte qu'on écrit aussi quelquefois Kou-long, au lieu de Kouen-lun². »

Une fois pour toutes, il doit être établi que *Kouen-lun*, nom géographique et d'origine purement chinoise, semble-t-il, n'a de commun que son homophonie, apparente, approximative, avec *Kou-long*, terme de provenance exotique, et que c'est par suite de leur système d'écriture que les Célestiaux sont amenés à confondre deux expressions différentes

¹ *Tung-Pao*, 1901, p. 84.

² *Méridionaux*, p. 463.

d'acception aussi bien que d'origine. Nous n'avons rien à dire sur l'étymologie de la première, mais la seconde nous appartient, croyons-nous. M. Schlegel la retrouve avec raison dans le terme siamois actuel, *kronq*. Ainsi les Siamois disent communément *kronq kao* « la capitale ancienne » pour Ayouthia. Mais M. Schlegel se trompe sur son origine quand il la fait venir du malais *kūrung* « cage ». Le mot est khmer, très ancien. Peut-être a-t-il appartenu aussi aux Chames. Nous l'avons rencontré dans des inscriptions khmères, du *vir*^e comme du *x*^e siècle. *Karuñ*, qu'on prononcerait *kouroung*, signifiait « roi, régent ». Donc, tous ces royaumes des régions méridionales où, d'après Matouanlin, ce prétendu nom de famille était répandu, devaient être des pays de langue khmère, et peut-être aussi de langue chame. Le terme est resté dans les titres actuels des rois du Camdodge : *Kruñ Kambojādhpati* « roi souverain seigneur des Kambojas »; et c'est des Khmers que les Siamois le tiennent, comme bien d'autres choses que M. Schlegel croit qu'ils ont empruntées aux Malais.

Le successeur de Mahendravarman fut son fils Isānavarman, dont le règne dut être très long, car ce prince était déjà sur le trône lors de l'ambassade du Tchîn-la en 616. C'est ici que se place l'apparition de ce nouveau nom géographique donné à l'ancien Founan. Les renseignements qu'enregistrèrent les historiens des Soui à la suite de cette mission furent dès lors reproduits intégralement par tous les

auteurs chinois et ont accrédité l'erreur de la non-identification du Founan et du Tchîn-la ou Cambodge. Ils ont suscité, dans le passé, des discussions qui se continueront peut-être dans l'avenir. Nous reproduisons donc intégralement et entre guillemets ces renseignements¹ que nous ferons suivre de nos observations personnelles.

« Le royaume de Tchîn-la est situé au sud-ouest du royaume de Lin-y. » Cela est parfaitement exact.

« Originairement, il dépendit du Founan. » Ceci est formel. Mais à la suite de quelles méprises d'interprètes cette assertion a-t-elle été enregistrée sous cette forme certainement erronée ? Ne peut-on pas supposer que l'idée des informateurs, si toutefois ils connaissaient ce nom, probablement purement chinois, de Founan, était de dire : Originairement, on l'appelait le Founan.

... « Le nom de famille du Roi est *Tsa* ; son nom personnel est *Tchi-to-sse-na*. » *Tsa* ou *Tsa-li*, *Tcha-li*, (s. a. Sat-loi) n'est que la transcription probable du terme honorifique sanscrit *Śri* qui précède entre autres les noms royaux ; d'aucuns y voient l'équivalent du sanscrit *Ksatriga*. Le prétendu nom personnel correspond au sanscrit *Citrasena* qui était un autre nom du roi Mahendravarman.

« Dès le temps de son aïeul, le pays était devenu puissant. » Ceci doit se rectifier en disant que dès le temps du prédécesseur (Rudravarman) de Bhavavarman, le royaume reconstitué par Kiao-tchin-jou était

¹ *Méridionaux*, article Tchîn-la, p. 476.

devenu puissant. En d'autres termes, que les prédécesseurs immédiats de Tchi-to-sse-na avaient progressivement accru la puissance de ce pays.

« Tchi-to-sse-na attaqua le Founan et le soumit à son autorité. » Nous avons déjà fait observer que cette phrase se justifie mal à tous les points de vue, et nous estimons que le texte ainsi copié par les historographes chinois doit se rectifier et se compléter par les explications suivantes : Tchi-to-sse-na, ainsi que ses deux prédécesseurs immédiats et ainsi que son successeur, continua à récupérer les territoires qui avaient appartenu à l'ancien Founan.

Ces assertions des Chinois sont incontestablement très nettes, mais il n'est pas moins évident qu'elles sont viciées à leur source et qu'elles ne peuvent, en tous cas, prévaloir contre les preuves accumulées, péremptoires, que nous avons données de l'identité du Tchîn-la et du Founan de Kiao-tchin-jou.

« A sa mort, son fils *Y che na sien-tai*¹ lui a succédé. Ce prince fait sa résidence dans la ville de *Y-che-na*² qui compte plus de vingt mille familles. »

Pendant les règnes d'Isānavarman et de son successeur, c'est-à-dire au début de la dynastie chinoise des Tang (618-913), le Cambodge envoya de nombreuses ambassades à la cour de Chine, qui les enregistra tantôt au compte du Tchîn-la (de 618 à 627 et de 627 à 696), tantôt au nom du Founan (618-626 et 626-649) et même à celui du Po-li (627-

¹ Isānavarman.

² Isānapura.

649)¹. Ces deux derniers noms ne disparaissent donc qu'à partir du milieu du ^{vi}^e siècle.

Ainsi, ce Founan, que le Tchîn-la aurait absorbé à maintes reprises, depuis soixante ans et plus, dont les historiens mêmes des Tang mentionnent la conquête par le roi du Tchîn-la, Cha-li Y-kin-na (Sri Isānavarman) existait encore peu avant 650 ! On voit à quelles contradictions, à quelles impossibilités on se heurte quand on prend à la lettre les sources chinoises, quand on ne tient pas compte de la somme d'erreurs qui résultait des méprises des interprètes, de l'ignorance des historiographes, de la confusion des appellations géographiques de toutes ces contrées lointaines ; et combien sont peu justifiées des phrases du genre de celle que nous relevons dans une récente et estimable publication : « Le Tchen-la, c'est-à-dire le Cambodge, était soumis au Founan avant 627, tandis qu'à partir de cette date le Founan fut soumis au Tchen-la. »

Au puissant Isānavarman, qui avait reculé au loin les limites du Cambodge, succéda Jayavarman « Protégé de la Victoire », le premier de ce nom que devaient prendre la plupart des futurs rois de ce pays. Ignorant la date de ce changement de règne, nous ne pouvons attribuer avec certitude à l'un ou l'autre de ces deux rois d'autres conquêtes importantes qui eurent lieu entre 650 et 656 et qui firent passer sous la domination des successeurs de Kaundinya-

¹ Voir, dans les *Méridionaux*, les Notices des pays ainsi nommés.

soma le Seng-kao, c'est-à-dire le Tchi-tou, le futur Siam, ainsi que plusieurs États de la presqu'île de Malacca. Le grand Founan du III^e siècle était donc à peu près reconstitué.

Ce nom de Founan ayant disparu pendant le règne d'Isānavarman, il n'y a pas lieu, ici, de pousser plus loin l'étude de l'histoire du Cambodge. Il suffit de dire que nous ignorons la date de la fin du règne de Jayavarman I^{er} aussi bien que celle de son avènement ; nous savons seulement qu'il était sur le trône en 664-668 ; que, après ce prince, le pays entra dans une période de troubles et se scinda en deux parties, appelées par les Chinois Tchîn-la d'eau (ou méridional) et Tchîn-la de terre (ou septentrional). Et nous terminerons en récapitulant les règnes des sept souverains, si nous y comprenons Jayavarman I^{er}, qui régnèrent sur le Founan à partir des grandes réformes du V^e siècle, sur ce pays qui devint alors le Cambodge et qui devait être appelé, pendant très longtemps, le Tchîn-la.

Les dates que nous attribuons à ces rois, approximatives et purement hypothétiques, n'ont rien d'in vraisemblable et permettent de supposer que nous connaissons les noms de tous les souverains de cette période du Cambodge primitif :

- | | |
|--|--|
| 1. Śrutavarman (Kaunḍinya-soma), né vers 410 ; roi de 435 à 495. | 4. Bhavarman, 560-590. |
| 2. Śreṣṭhavarman, 495-530. | 5. Mahendrarman, 590-610. |
| 3. Rudrarman, 530-560. | 6. Isānavarman, 610-650. |
| | 7. Jayavarman I ^{er} , 650-680. |

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SÉANCE DU VENDREDI 9 JANVIER 1903.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. É. SENART, *vice-président*, ALLOTTE DE LA FUYE, AYMONIER, BOUVAT, CARRA DE VAUX, l'abbé CHABOT, DECOUR-DEMANCHE, RUBENS DUVAL, FARGENEL, FOSSEY, FOUCHER, GAUDEFROY-DEMOIMBYNES, HALÉVY, VICTOR HENRY, CL. HUART, SYLVAIN LÉVI, MEILLET, MONDON-VIDAILHET, SCHWAB, SPECHT, VINSON, VISSIÈRE, *membres*, CHAVANNES, *secrétaire*.

Le procès-verbal de la séance du 12 décembre 1902 est lu; la rédaction en est adoptée.

Est reçu membre de la Société :

M. RECHID SAFVET, secrétaire particulier et traducteur à la Direction générale de la régie des tabacs de Constantinople (adresse : Poste restante française, à Constantinople), présenté par MM. René Basset et Gaudefroy-Demoimbynes.

Sont offerts à la Société :

Par MM. AYMONIER et CABATON, un spécimen du *Dictionnaire cam-français* qu'ils vont publier prochainement; cet ouvrage formera le volume II de la Bibliothèque de l'École française d'Extrême-Orient; il sera imprimé à l'Imprimerie nationale et édité à Paris, chez Leroux.

Par M. FOSSEY, le volume qu'il vient de publier sous le titre *La Magie assyrienne* (in-8° de 474 pages; Paris, Leroux, 1902);

Par M. BARBIER DE MEYNARD, un opuscule de M. MOHAMMED BEN BRAHAM intitulé *Les Cercles métriques* (Paris, Leroux, 1902); ce mémoire a été lu au Congrès des orientalistes à Hambourg.

M. CHAVANNES traite de divers contes d'origine hindoue qu'il a trouvés dans les traductions chinoises des avadânas; il établit quelques rapprochements avec des récits qui nous ont été conservés dans les littératures grecque, sanscrite, arabe, persane et turque.

M. MONDON-VIDAILHET cite un conte abyssin étroitement apparenté à l'un de ceux qui ont été signalés par M. CHAVANNES. MM. BARBIER DE MEYNARD et GAUDEPROY-DEMOMBYNES présentent aussi quelques observations.

M. l'abbé CHABOT propose la restitution d'un passage mutilé de la chronique de Michel le Syrien (voir ci-après, annexe au procès-verbal).

LE PRÉSIDENT, avant de lever la séance, annonce que M. DROUIN n'a pu y assister pour raison de santé; il souhaite son prompt rétablissement et saisit cette occasion de reconnaître les grands services que M. DROUIN a rendus à la Société avec un inaltérable dévouement.

La séance est levée à 6 heures moins un quart.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 9 janvier 1903.)

Par l'India Office : *Epigraphia Indica*, July 1902. Calcutta; in-4°.

— *Catalogue of two Collections of Persian and Arabic Manuscripts preserved in the India Office Library*. London, 1902, in-8°.

Par la Société : *Mittheilungen der deutschen Gesellschaft . . . zu Tokio*. Oktober 1902; in-8°.

Par la Société : *Annuaire de l'École des Hautes Études*, 1903. Paris, 1902; in-8°.

— *Journal Asiatique*, sept.-oct. 1902. Paris; in-8°.

— *Jornale della Societa asiatica italiana* 1902. Roma; in-8°.

— *Journal des Savants*, nov. 1902. Paris; in-4°.

— Société biblique, *Diverses publications en langues africaines*. Londres, 1902.

Par les auteurs : CL.-GANNEAU, *Recueil d'archéologie orientale*, oct.-nov. 1902; in-8°.

— A. BARTH, *Bulletin des religions de l'Inde* (extrait), 1902. Paris; in-8°.

— Dr. L. SCHERMANN, *Orientalische Bibliographie*. XV, 3 Heft. Berlin, 1902; in-8°.

— M. JASTROW, *Die Religion Babylonien und Assyrien*, 2^e Lieferung. Giessen, 1902; in-8°.

— N. PANTOUSOFF, *Matériaux pour l'étude de l'idiome Kasak Kirgiz* (en russe). Kasan, 1902; in-8°.

— Le même, *Antiquités de l'Asie centrale* (en russe). Kazan, 1902; in-8°.

— Dr. C. BEZOLD, *Ninive und Babylon*. Leipzig, 1903; in-8°.

— J. OPPERT, *Le cylindre de Goudea* (extrait), 1902; in-8°.

— G. J. RAMSTEDT, *Ueber die Konjugation des Khalkha-Mongolischen*. Helsingfors, 1902; in-8°.

— Le même, *Das Schriftmongolische und die Urga Mundart*. Phonetisch Verglichen. Helsingfors, 1902, in-8°.

— F. NAU, *Récit du moine Anastase sur les moines du Sinai*. Texte grec. Paris, 1902; in-8°.

— H. WINCKLER, *Die Gesetze Hammurabis Königs von Babylon*. Leipzig, 1902; in-8°.

— HABIB EZ-ZAYAT, *Catalogue de livres arabes conservés à Damas et ses environs* (en arabe). Le Caire, 1902; in-8°.

— M. Th. HOUTSMA, *Histoire des Seldjoucides d'Asie Mineure*. Leide, 1902; in-8°.

Par les auteurs : M. PEREIRA, *Ta-ssi-yang-kuo*. Lisboa, 1902; in-8°.

— MOHAMMED BEN-BRAHAM, *Les cercles métriques*. Paris, 1902; in-8°.

— C. FOSSEY, *La magie assyrienne*. Paris, 1902; in-8°.

Par les éditeurs : *Al-Machriq*, Tišrin 2. Beyrouth; in-8°.

— *Korea Review*, septembre 1902. Séoul; in-8°.

— *Revue critique*, n° 50, 51. Paris, 1902; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, novembre 1902. Paris; in-8°.

— *Revue archéologique*, nov.-déc. 1902. Paris, in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, décembre 1902. Paris; in-8°.

— *Le Muséon*, nouvelle série. Vol. III, n° 4; 1902. Louvain; in-8°.

— E. AYMONTIER et A. CABATON, *Dictionnaire Cam-français*. Paris, 1903; in-8°.

SÉANCE DU 13 FÉVRIER 1903.

La séance est ouverte à 4 heures et demie sous la présidence de M. RUBENS DUVAL.

Étaient présents :

MM. BARBIER DE MEYNARD, *président*; SENART, *vice-président*; AYMONIER, BASMADJIAN, BOUVAT, CABATON, CARRA DE VAUX, DE CHARENCEY, DUSSAUD, FERRAND, FOUCHER, GAUDE-FROY-DEMOMBYNES, HALÉVY, CL. HUART, Sylvain LÉVI, MAYER-LAMBERT, MONDON-VIDAILHET, ODEND'HAL, OPPERT, SCHWAB, SPECHT, VINSON, VISSIÈRE, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*. — M. KURAKICHI SHIRATORI, professeur à l'École impériale de la noblesse à Tokio, assistait à la séance.

Le procès-verbal de la séance du 9 janvier est lu, la rédaction en est adoptée.

Sont élus membres de la Société :

MM. le marquis DE BARTHÉLEMY, rue Pierre Charron, 51,
à Paris, présenté par MM. Foucher et Odend'hal;

MARCHAND, gérant du vice-consulat de Larache
(Maroc), présenté par MM. Barbier de Meynard
et Clément Huart.

LUCIEN DE REINACH, avenue Victor-Hugo, 178, à
Paris, présenté par MM. Ferrand et Gaudefroy-
Demombynes.

MERSIER, rue d'Aumale, 19, à Paris, présenté par
MM. Barbier de Meynard et Vissière.

M. CABATON présente à la Société une notice sur les ma-
nuscripts qui ont été légués à la Société par M. Antony
Landes.

« J'ai l'honneur d'offrir à la Société asiatique, de la part
de M. Landes, notaire à Saint-Céré (Lot), les papiers scien-
tifiques de son regretté frère, Antony Landes, en son vivant
administrateur des affaires indigènes en Cochinchine et
membre de notre Société. Qu'il me soit permis de rappeler
en peu de mots que M. Landes fut, en Indo-Chine, un des
pionniers de l'orientalisme à une époque où cette science ne
passionnait là-bas que trop peu d'esprits et où ceux qu'elle
passionnait, pris par leurs fonctions administratives, dans un
pays nouvellement conquis, mal préparés, faute d'études
spéciales, à des recherches aussi épineuses, n'avaient pour
lutter contre tant d'obstacles que la force de leur intelligence
et leur infatigable curiosité.

« Landes, en possession complète de l'annamite, se sentit
très attiré par le folk-lore indigène, qui était pour lui l'ex-
pression la plus naïve et la plus significative de la civilisation
des peuples au milieu desquels il vivait. Ces études nous va-
lurent la publication de contes annamites, de quantité de
remarques curieuses sur les mœurs et usages annamites, la
traduction d'un poème tonkinois les « Pruniers fleuris », la

préparation de plusieurs vocabulaires *thô* ou *mu'ô'ng* et *p'ou thai* la collection d'une certaine quantité de contes *thô*, et *pou' thai*, et surtout une édition de plusieurs contes *tjames* (texte, lexique et traduction) auxquels Landes, ses papiers le prouvent, aurait joint bien d'autres travaux si une mort tragique ne l'avait enlevé trop tôt à la science.

« À mon retour d'Indo-Chine, l'examen attentif de ses contes *tjames* me fit encore mieux connaître l'étendue de cet esprit éminent et me donna la curiosité de savoir si aucune œuvre manuscrite du même ordre ne restait de lui. Je découvris l'adresse du frère de M. Landes à qui j'écrivis. Il me fut répondu avec la plus grande courtoisie qu'Antony Landes avait laissé de nombreux papiers que sa famille offrait à l'École française d'Extrême-Orient, avec la prière d'en assurer au besoin la publication pour le renom d'Antony Landes. M. Finot, directeur de l'École française d'Extrême-Orient, accepta le legs; et les papiers, qui formaient un très volumineux dossier, me furent adressés tels qu'ils étaient parvenus à la famille. Aussi eus-je la surprise d'y découvrir, en ouvrant la première enveloppe, un testament qui, renvoyé aussitôt aux ayants droit, changea la destination de ces papiers. Par cet acte Antony Landes léguait toutes ses notes et manuscrits à la Société asiatique à qui je les offre aujourd'hui au nom de son exécuteur testamentaire.

« Un sommaire fera mieux comprendre l'importance du don généreux qui vient d'être fait à notre société :

« Liste des manuscrits de M. Antony Landes :

« Annamite :

« *Petite encyclopédie littéraire de la jeunesse* (traduit de l'annamite);

« *Contes populaires annamites* (traduction);

« *Histoires divertissantes par Huïnh Tinh Cù*;

« *Mã văn quán; Liều nhũ' chuyện; Au học; Trần bô Truyện* transcrits en quốc ngữ;

« *Fragment de lexique annamite expliqué en latin*;

« *Bibliographie annamite* (manuscrits et imprimés);

« *Dictionnaire annamite* (en annamite).

« P'ou Thai :

« *Contes en p'ou thai avec traduction interlinéaire et annamite.*

« Thô :

« *Alphabet des Thô noirs* (Tonkin);

« *Lexique et Textes thô*;

« *Histoires et légendes thô avec texte, traduction interlinéaire annamite et traduction française.*

« Divers :

« Une traduction manuscrite de Wilken : *Du droit matrimonial et d'héritage chez les peuples du sud de Sumatra*¹;

« *Remarques sur des mots khmers et chinois*;

« Notes diverses.

« J'ajouterai que M. Landes, notaire à Saint-Céré, nous promet un envoi supplémentaire se composant surtout de manuscrits annamites et chinois, et que je me mets à la disposition de la Société asiatique pour rédiger une notice détaillée des papiers qui viennent de lui être offerts. »

LE PRÉSIDENT prend acte des offres obligeantes de M. Cabaton et le charge de transmettre à la famille de feu M. Landes les remerciements de la Société.

M. AYMONIER rappelle en quelques mots la valeur des travaux de Landes qui fut enlevé prématurément à la science.

M. DE CHARENCEY lit une étude sur le mythe d'Orphée et signale les rapports qui existent entre ce mythe et celui d'Osiris : il rappelle quelques autres exemples des emprunts faits par la mythologie grecque aux mythologies orientales.

M. HALÉVY fait des communications diverses qui seront insérées dans le *Journal asiatique*. Il constate que les découvertes récentes ont confirmé ses opinions antérieures sur l'expansion et la durée de l'écriture kharoṣṭri.

¹ WILKEN (Dr. G. A.). — Over het huwelijks- en erfrecht bij de volken van Zuid-Sumatra, in *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 5, VI, 149-235.

M. VINSON expose une théorie du développement des formes temporelles dans le verbe dravidien.

M. A. FOUCHER présente à la Société l'ouvrage de M. le commandant L. de Lajonquière intitulé *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge*, qui vient d'être publié par les soins de l'École française d'Extrême-Orient et dont un compte rendu paraîtra d'autre part.

Il profite de cette occasion pour donner quelques renseignements sur les importants résultats des fouilles que M. H. Parmentier, architecte, pensionnaire de l'École, a dernièrement exécutées, avec l'aide de M. Ch. Carpeaux, dans un groupe considérable de ruines chames situé à Dong-Duong, à 50 kilomètres au sud de Tourane (Voir *Atlas archéologique de l'Indo-Chine*, feuille B). Non moins de dix-neuf édifices ont été remis au jour, en même temps que nombre de bas-reliefs et de statues, tant brahmaniques que bouddhiques : encore tout n'est-il pas actuellement déblayé.

Il constate enfin l'heureux succès du *Premier Congrès international des Études d'Extrême-Orient* qui s'est tenu à Hanoï, du 3 au 8 décembre 1902, et signale le nombre et l'intérêt des communications qui y ont été faites et des résolutions qui en sont sorties. Parmi ces dernières, il convient de citer tout particulièrement les projets de publication d'un *Manuel de philologie indo-chinoise* et d'un *Dictionnaire bouddhique chinois-sanscrit*.

M. AYMONIER exprime le vœu que les estampages des inscriptions nouvelles trouvées en Annam soient envoyés en un exemplaire à la Société asiatique.

M. le PRÉSIDENT annonce que le Congrès des sciences historiques se tiendra à Rome, en avril 1903.

M. BASMADJIAN présente, au nom de la direction de la *Revue Banastir* la quatrième année de cette revue historique et linguistique concernant l'Arménie.

M. SCHWAB présente son supplément au répertoire des

articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives parus dans les périodiques de 1783 à 1900.

La séance est levée à 6 heures.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 13 février 1903.)

Par l'India Office : *Epigraphia Indica*, July 1902. Calcutta; in-4°.

— *Catalogue of two Collections of Persian and Arabic Manuscripts preserved in the India Office Library*. London, 1902; in-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique : Annales du musée Guimet. Alexandre MORET, *Le rituel du culte divin journalier en Égypte*. Paris, 1902; in-4°.

— *Mission Pavié*. Indo-Chine, 1879-1895. Géographie et voyages. Voyages au centre de l'Annam et du Laos et dans les régions sauvages de l'est de l'Indo-Chine, par le capitaine DE MAGLAIVE et par le capitaine RIVIÈRE. Introduction par Auguste PAVIE. Avec 13 cartes et 75 illustrations. Paris, 1902; in-4°.

— *Missions archéologiques françaises en Orient aux XVII^e et XVIII^e siècles*. Documents publiés par Henri OMONT, 1^{re} et 2^e parties, 1902. Paris; in-4°.

Par la Société : Académie des inscriptions et belles-lettres, *Comptes rendus*, septembre-octobre 1902. Paris; in-8°.

— *Report of the Proceedings of the Society of promotion of Researches into the Zoroustrian Religion*. Bombay, 1902; in-8°.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 56 Band, iv. Leipzig, 1903; in-8°.

— *Journal des Savants*, janvier 1903. Paris; in-8°.

— *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, june. Tokio; in-8°.

Par les éditeurs : *The Korea Review*. Octobre-novembre 1902. Séoul; in-8°.

— *Almanach du Bachir pour l'année 1903*. Beyrouth; in-8°.

— *The Geographical Journal*, January-February 1903. London; in-8°.

— *Revue biblique internationale*, janvier 1903. Paris; in-8°.

— *Al-Machriq*, kanoun 1^{er} et 2^e, 1902. Beyrouth; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, septembre-octobre 1902; in-8°.

— *Revue générale de bibliographie française*. Paris, 1903; in-8°.

— *Revue critique*, n^{os} 49-52, 1902; n^{os} 1-6. Paris, 1903; in-8°.

— *Hebräische Bibliographie*, nov.-déc. Frankfurt am Mein, 1902; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, janvier 1903; in-8°.

— *Calendrier de la revue Al-Machriq*, pour 1903; in-8°.

— *Bolletino. Indice*, 1902. Firenze; in-8°.

— *The American Journal of Semitic Languages et Literatures (Hebraica)*, January. Chicago, 1893; in-8°.

— *Annales médicales et bulletin de statistique de l'hôpital des enfants Hamidié*, 3^e année. Constantinople, 1902; in-4°.

Par les auteurs : DE CHARENCEY, *Deux dialectes est-asiatiques*. Race et langue du Japon. Paris, 1901; in-8°.

— Le même, *Basque et Gaulois*. Louvain, 1902; in-4°.

— Le même, *Manègre et Yak*. Caen, 1902; in-8°.

— C. BEZOLD, *Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Koyundjik Collection of the British Museum*. 5 volumes. London, 1899; in-8°.

— J. HALÉVY, *Revue sémitique*, janvier 1903. Paris; in-8°.

— V. DINGELSTEDT, *The Musulman subjects of Russia (extrait)*, 1903; in-8°.

Par les auteurs : Le P. M.-J. LAGRANGE, *Études sur les religions sémitiques*. Paris, 1903; in-8°.

— A. BARTH, *Siège de Vat-Phou près de Bassac (Laos)*.
Hanoï, 1902; in-4°.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL

(Séance du 9 janvier 1903.)

از حق، سزاوارتم

Dans le texte de mon édition de la *Chronique de Michel le Syrien* (p. 11), on lit la phrase suivante :

حبره، و سبیل ما را در محله خود از حد حفظ نماید و از آنجا که
مسئولان این امر را از راه دور می بینند

J'en ai donné cette traduction (t. I, p. 22) : « C'est pourquoi toute la contrée des parfums devint l'héritage de Saba ; Ophir hérita du pays de l'or, et Havila de la région du fleuve du Danube, où sont les pierres précieuses. » — Je disais en note qu'en supposant qu'il n'y avait pas de lacune, on pouvait songer à corriger *إلحاد* en *إلحاح*, d'après Bar Bahloul (éd. DUVAL, col. 155g-156o), où le Phison, fleuve de Havila (*Gen.*, II, 11-12), est identifié avec le Danube (*إلحاح*).

Ce passage a été l'objet de trois observations : l'une de M. Marquart (*Ērānšahr*, p. i 48, n. b), l'autre de M. S. Frænkel (*Z.D.M.G.*, LVI, 98), la troisième de M. Clermont-Ganneau (*Société asiat.*, séance du 9 mai 1902).

M. Marquart a proposé de corriger : $\omega\mu\delta\sigma\zeta = \text{ινδός}$, en admettant la supposition que le nom devait se rattacher immédiatement au mot *fleuve* qui suit.

M. Fränkel croit évident, d'après le contexte, qu'il faut chercher le nom d'un *produit* de la région, et il propose de lire : ~~الماس~~, *dāmas*, *diamant*. M. Clermont-Ganneau, partant du même point de vue, a proposé de corriger : ~~الماس~~,

ἀνθραξ, *carbunculus*, *escarboûcle*; *ἀνθραξ* étant précisément donné par les Septante (*Gen.*, II, 12) comme le produit de la terre de Havila. Contrairement à l'opinion de ces deux savants, j'ai toujours cru que le mot, en apparence estropié, désignait la *région* et non pas le *produit* de cette région, qui me paraissait suffisamment indiqué par les mots suivants : « où sont les *pierres précieuses* ». Je suis maintenant convaincu de l'exactitude de mon sentiment, et je crois qu'il faut lire sans aucune correction, à l'aide d'une simple transposition : *נבדוס*, *la région de Nabados*; la locution est exactement synonyme de : *נבדוס*, *נבדוס* (*Jean d'Asie*, éd. Cureton, p. 223, l. 2). Cette région des *Noṣārai* ou *Noṣāḏai* (*Proc.*, *B. G.*, I, 19) désigne la Nubie et convient très bien, comme situation géographique, au pays assigné à Havila par la tradition. (Cf. PAYNE-SMITH, *Upon the Geography of Nubia*, dans sa traduction de l'*Hist. ecclés. de Jean d'Éphèse*, p. 338 et suiv.)

Ce point étant acquis, il semble facile de combler ainsi la lacune du ms., d'après *Gen.*, II, 12, et d'après Bar Bahloul, col. 155g : *נבדוס* [*נבדוס* (*vel*) *נבדוס*] « la terre de Nabados, [qu'entoure] le fleuve [Phison (ou Nil)], où se trouvent les pierres précieuses ».

Il est même permis de se demander si la glose de Bar Bahloul (*loc. cit.*) : *נבדוס* (*vel*) *נבדוס*, ne viendrait pas de la confusion entre le nom du Danube et celui de la région de Nabados, qu'on trouve aussi écrit : *נבדוס*, *נבדוס*, *נבדוס* (cf. *Thes. syr.*, col. 2258). — Mais ceci n'est plus qu'une simple conjecture.

J.-B. CHABOT.

FAUX ET FAUSSAIRES YÉMÉNITES.

A peine venais-je de publier dans la *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale* (V, p. 117-128) de *Nouveaux textes yéménites inédits* que mon correspondant d'Aden, M. Pierre Bardey, m'adressait quelques inscriptions complémentaires

dans des estampages excellents. Il les a pris lui-même, ayant été l'été dernier initié à cet art par M. Morel, l'habile chef des ateliers du Louvre. Tous mes remerciements au maître et au disciple !

I

Fragment d'une inscription monumentale; 2 lignes dont nous avons peut-être le commencement, en tout cas, pas la fin.

שָׁמִיר | בֶּן | נָבַט 𐤌𐤍𐤁𐤏𐤓𐤕𐤌𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 1
 ל | בֶּאֱזִין | בָּלוּ 𐤌 | 𐤁𐤏𐤕𐤓𐤕𐤌𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 2

1 Schamir, fils de Nabat

2 l, par la permission de Balw, et

La gravure en relief est remarquable et fait vraiment honneur au lapicide. Le contenu n'en est pas moins très suspect. Le nom propre שָׁמִיר = شَمِير est le nom d'un roi sabéen, avec le surnom יִהְרַעֲשׁ (يَهْرَعَش), dont il est accompagné. Il n'a jamais la *mimnation*, parce que c'est une forme verbale de parfait, et non une forme adjective. Celle-ci serait pourtant admissible, l'anthroponymie arabe connaissant Schamir et Schimr (Ibn Doraid, *Ischtikāk*, p. 209, 259 et 310); mais d'autres indices de non-authenticité sont irréfragables. — Le nom du père, qu'il doive être complété en Nabat'il, Nabatkarib, Nabat'ali, ou autres analogues, ne présente rien de choquant, ni d'in vraisemblable. — Mais là où je me heurte, sans pouvoir avancer, c'est au dieu extraordinaire בָּלוּ Balw, transcription du génitif grec Βήλου, que l'auteur a connu pour l'avoir vu ou entendu, et dont il a inconsciemment enrichi le panthéon yéménite par confusion avec le dieu וְאֵלֹ, 𐤕𐤌 au lieu de 𐤕𐤌𐤕 « le Dieu du sanctuaire Alw », c'est-à-dire *Īlmaḳḳdh*, adoration sur laquelle on peut voir ED. GLASSER, *Die Abessinier in Arabien und Afrika*, p. 14-17; *Corpus inscriptionum semiticarum*, pars quarta, I, p. 112, 126, 192 et 193.

II

Je ne suis pas plus rassuré sur la valeur documentaire des deux lignes pareilles de gravure, qui ont l'air d'appartenir au même groupe, sans apparence de commencement ni de fin :

וּחְלִשְׁבָּם | וְעַמָּא אֲחִינֹחַן | אֲחִינֹחַן 1
 מֶר | וּפְרָהֻמוֹ אֲחִינֹחַן | אֲחִינֹחַן 2

1 et *Khêlschibâm*, et *'Am'ama[r]*, et

2leur, et.....

La ligne 1 n'est pas déplacée dans une série de noms propres et ne contient rien que d'acceptable. וּחְלִשְׁבָּם peut être comparé avec אֲבִשְׁבָּם dans le *Corpus*, n° 115, l. 1; peut-être n° 118, l. 1; et avec עֲמָשְׁבָּם dans Glaser 878, ligne 1 (MORDTMANN, *Himjarische Inschriften*, p. 35). — C'est dans la ligne 2 que וּפְרָהֻמוֹ, déformation de וּפְרָהֻמוֹ, est un exemple des in conséquences qui se glissent fatalement dans les tentatives des fourbes qui aspirent à nous tromper et qui dénoncent eux-mêmes leurs impostures par les maladresses de leur demi-science. Au commencement de la ligne, מֶר provient du verbe חָמַר qui, dans l'original mal compris et mal reproduit, précédait l'infinitif וּפִי, comme dans l'inscription 95 du *Corpus himyarite*, l. 4. — וֶר est à rectifier et à compléter en עֲרִי « dans », suivi d'un nom appellatif ou d'un nom propre désignant l'endroit. La ligne est donc à traduire « parce que le dieu.....] a largement assuré leur salut dan[s]..... »

III

C'est avec un sentiment de défiance non moins légitime que j'enregistre une ligne isolée et incomplète qu'a dû surmonter un monument figuré :

חֲמִיאֵל | דֶּר אֲחִינֹחַן | אֲחִינֹחַן

Ḥam'îl Dhirrî[h], ou de R.

Si l'on adopte la première restitution Dhirriḥ, cette épithète ne s'appliquant qu'aux rois, nous aurons une nouvelle recrue pour les listes royales. C'est ce qu'on peut admettre provisoirement, jusqu'à ce que ce renseignement soit confirmé par un témoignage plus autorisé. Quant au nom propre חמיאל, il rappelle חמי et אבחמי déjà connus dans l'onomas-tique yéménite, non moins que le biblique חמואל (cf. חמוטל et חמיטל). Si le faussaire, au lieu de copier exactement cette fois, n'a fait que suivre sa fantaisie et interroger ses souvenirs, son origine juive paraîtra évidente : car il aura utilisé sans scrupule dans le Yémen sa connaissance de l'Ancien Testament; cf. d'ailleurs le *Corpus himyarite*, I, p. 39.

IV

Cette conclusion, hypothétique pour Hami'il, ne semble pas douteuse pour le nom propre עיראל סמלחא inscrit sur un cachet cylindrique, que m'a communiqué M. Adrien Blanchet et qui fait partie de sa collection. Il se chargera de décrire ce petit monument au point de vue archéologique et de le dater. Je me contenterai de dire qu'il faut être imbu des choses bibliques et avoir sucé avec le lait la connaissance de l'Ancien Testament pour avoir exhumé, ressuscité et transplanté cet עיריאל, gendre du roi Saül, qui n'y est mentionné que deux fois (Samuel, I, xviii, 19; II, xxi, 8).

Que nos amis du Yémen méditent la leçon qui ressort de cette note et qu'ils se mettent en garde contre les artifices des fraudeurs et les procédés des marchands. Il y a là-bas des pacotilles de mauvais aloi, que leurs fabricants ou leurs possesseurs nous destinent et essayent de nous faire acheter à l'aide de boniments effrontés. Laissons-les chercher d'autres débouchés et jeter leur dévolu sur d'autres dupes. Sans être trop sceptiques, ne soyons surtout pas trop crédules.

Hartwig DERENBOURG.

BIBLIOGRAPHIE.

RÉCENTES PUBLICATIONS SYRIQUES.

Nous passerons en revue ici quelques-unes des publications syriaques récemment parues, comme nous l'avons fait pour l'année 1901 dans ce *Journal*, novembre-décembre 1901, p. 562-568.

I. *S. MARTYRII qui et SAHDONÀ quae supersunt omnia*, edidit Paulus BEDJAN. Paris, rue de Sèvres, 95; Leipzig, Harrassowitz, 1902; in-8°, p. XXI et 874.

II. *HOMILIAE S. ISAACI SYRI ANTIOCHENI*, edidit Paulus BEDJAN, Tomus I. Paris, rue de Sèvres, 95; Leipzig, Harrassowitz, 1903; in-8°, p. XXII et 855.

L'activité scientifique de M. Bedjan tient du prodige. En 1901, ce savant ajoutait à sa nombreuse collection de textes syriaques un volume de 711 pages dont nous avons rendu compte dans l'article cité ci-dessus (n° IV). L'année qui vient de s'écouler a vu cette collection s'enrichir de deux nouveaux volumes de plus de 800 pages chacun. Quoique ces deux volumes, qui contiennent des textes fort différents et inédits en grande partie, aient paru à quelques mois de distance, ils ne trahissent aucune hâte dans leur préparation. Au contraire, les avant-propos mis en tête des ouvrages sont de véritables introductions; ils traitent de toutes les questions intéressantes et montrent combien M. Bedjan s'était pénétré de son sujet. La correction des textes est irréprochable; la signature de l'éditeur est du reste la meilleure garantie que l'on puisse en offrir. Comme les autres livres de M. Bedjan, ces volumes sortent des presses de M. Drugulin et rentrent dans la catégorie des livres de luxe.

Dans le premier volume M. Bedjan édite, en premier lieu, un manuscrit ancien, actuellement à la bibliothèque de

l'Université de Strasbourg, le seul manuscrit qui contienne le traité sur l'ascétisme ou *Livre de la perfection* du célèbre Sahdona, dont la conversion au catholicisme excita à un si haut degré la colère des Nestoriens. M. Bedjan avait extrait en 1901 le chapitre de ce traité exposant la profession de foi de Sahdona; nous sommes en mesure maintenant d'apprécier l'importance et le caractère de cet ouvrage que l'on comparera avec les homélies d'Aphraate et celles de Philoxène sur la vie de l'ascète.

Malheureusement les seize premiers chapitres manquent, et cette énorme lacune n'est pas le fait d'un accident, mais, comme il est établi dans l'avant-propos, elle résulte d'une suppression qu'Ichoyab avait imposée à Sahdona, probablement pour empêcher la diffusion de son ouvrage. Cette lacune se trouvait donc dans le manuscrit original, mais quoique le manuscrit de Strasbourg soit probablement de l'époque même de Sahdona (vii^e siècle), il ne semble pas être un autographe car il renferme des incorrections attribuables à un copiste.

Ce traité est suivi de cinq lettres adressées par Sahdona à des religieux et d'une page de sentences morales dont la majeure partie est perdue.

A cette édition de ce qui nous reste des œuvres de Sahdona, M. Bedjan a joint un supplément de 270 pages comprenant : 1° une lettre dogmatique et plusieurs homélies métriques sur la Sainte-Vierge, sur Notre-Seigneur, sur la virginité et sur le concile de Nicée, composées par Jacques de Saroug; 2° les doctrines de S. Éphrem, de Palladius et de S. Jean Chrysostome sur le dogme du purgatoire.

Le second volume de M. Bedjan nous transporte dans un autre domaine de la littérature syriaque. Ce volume commence une édition complète des poésies d'Isaac d'Antioche. M. Bickell avait préparé une édition semblable il y a trente ans, mais les deux premiers volumes parus demeurèrent sans suite. Le premier tome de l'édition Bedjan, qui sera suivi d'un tome second, comprend soixante-sept homélies dont quarante-trois inédites.

Quoique on ait beaucoup écrit sur Isaac d'Antioche, les questions soulevées sur son nom et ses œuvres ne sont pas encore élucidées; la nouvelle édition de M. Bedjan contribuera dans une grande mesure à faire la lumière. Il semble évident, d'après l'avant-propos, que les poésies attribuées à Isaac d'Antioche appartiennent à plusieurs auteurs, et que l'on doit distinguer au moins deux Isaac : un Isaac orthodoxe, probablement le disciple de S. Éphrem, et un Isaac monophysite ou Isaac le Grand dont la célébrité a éclipsé le nom de son devancier.

M. Bedjan a pris la peine de noter dans ses avant-propos les expressions nouvelles ou peu usitées, les lexicographes lui en seront reconnaissants.

III. *THREE LETTERS OF PHILOXENUS bishop of Mabbôgh (485-519)* by Arthur Adolphe VASCHALDE, Rome, 1902, gr. in-8°, p. 190.

M. Vaschalde, né en France, à Saint-Pons, et membre de la Société des Prêtres de S. Basile, a présenté le livre dont le titre précède à l'Université catholique de Washington comme thèse de doctorat en philosophie. Ce livre renferme le texte syriaque et la traduction anglaise de trois lettres inédites de Philoxène de Mabboug concernant le dogme de l'Incarnation. Dans une introduction développée et très instructive qui occupe la moitié du volume, M. Vaschalde fait ressortir l'importance de ces lettres pour la connaissance de la doctrine de leur auteur. La première partie de l'introduction est consacrée à la vie, aux œuvres et à la foi du célèbre évêque syrien; la seconde partie fournit une description des manuscrits utilisés et donne les dates approximatives des trois lettres, dont le contenu est brièvement analysé.

La première lettre, intitulée *Lettre aux Moines*, est publiée d'après trois manuscrits du Vatican. M. Vaschalde la place entre 499-513. Elle aurait donc dû, d'après l'ordre chronologique, suivre les deux autres lettres antérieures à cette

époque, mais sa date est très incertaine et il n'est pas évident que Philoxène était déjà évêque quand il l'a écrite.

La seconde lettre, *Première lettre aux moines de Beth-Gaugal*, n'existe que dans un seul manuscrit, conservé au Vatican. M. Vaschalde en fixe la date au printemps de 485, peu de temps avant la déposition de Calandon. Cette date nous paraît très acceptable et nous ajouterons un argument en sa faveur : l'ennemi personnel que Philoxène attaque vigoureusement à la fin de cette lettre, et dont il annonce la chute comme imminente, est très vraisemblablement Calandon.

La troisième lettre, adressée à l'empereur Zénon, ne se trouve aussi que dans un manuscrit du Vatican. Elle a dû être écrite peu de temps après l'élévation de Philoxène au siège épiscopal de Mabboug (485).

L'auteur de cette thèse domine son sujet avec une compétence rare dans une œuvre de début. Nous croyons que c'est la première publication syriaque de M. Vaschalde; les connaissances théologiques et linguistiques de ce jeune savant promettent beaucoup pour l'avenir. Il est naturel que l'inexpérience de la jeunesse se manifeste dans quelques endroits, mais ces légères inégalités de nuisent pas aux qualités réelles de la publication. Le texte et la traduction ne méritent que des éloges; nous en jugeons par la comparaison que nous en avons faite pour la seconde lettre reproduite d'après un seul manuscrit¹.

¹ Nous notons ici les observations que cette comparaison nous a suggérées : p. 146, l. 4, lire ܢܡܥܐ au lieu de ܡܢܡܥܐ; — 149, 16, lire ܡܢܡܥܐ au lieu de ܡܢܡܥܐ; — 150, 1, ajouter ܡܢܡܥܐ après ܡܢܡܥܐ; — 154, 3, traduire ܡܢܡܥܐ ܡܢܡܥܐ par « il adore un dieu étranger » au lieu de *brings God into contempt*; — 155, 10, ܡܢܡܥܐ ne peut signifier *is cut off*; M. Vaschalde a sans doute lu ܡܢܡܥܐ pour ܡܢܡܥܐ, mais il faudrait ܡܢܡܥܐ ܡܢܡܥܐ; le sens est « il est de trop pour », c'est-à-dire « il reste en dehors de »; — 158, 4, ܡܢܡܥܐ ܡܢܡܥܐ signifie « ils désespéraient de nous », et non *would take away our hope*, le mot ܡܢܡܥܐ de cette ligne doit être

Dans sa préface, M. Vaschalde exprime le désir de publier d'autres textes de Philoxène. Nous nous associons complètement à ce vœu; beaucoup des œuvres de Philoxène, si importantes pour l'histoire de l'Eglise syrienne, demeurent encore cachées sous la poussière des bibliothèques.

IV. *THE SIXTH BOOK OF THE SELECT LETTERS OF SEVERUS, patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by E. W. BROOKS, vol. I (Text), part. I. Published for *The Text and Translation Society*. Londres, Williams and Norgate, 1902, in-8°, p. ix et 259; reliure anglaise.

La plupart des œuvres du célèbre patriarche d'Antioche, Sévère, perdues en grec, ont été conservées dans des traductions syriaques. Deux manuscrits du *British Museum* nous ont transmis le livre VI des *Lettres choisies* de Sévère, qu'Athanase, nommé patriarche d'Antioche en 684, traduisit alors qu'il était prêtre à Nisibe, en 669. C'est ce livre dont M. Brooks a commencé l'édition; il est divisé en onze sections, dont les titres sont donnés dans une liste en tête de l'ouvrage.

Le volume que M. Brooks vient de publier comprend la première section, qui a soixante-trois lettres, et la seconde section, qui a seulement trois lettres. La trop courte introduction de M. Brooks, de deux pages et demie seulement, ne fournit aucun renseignement sur la suite qu'il donnera à ce volume, mais un prospectus de la *Text and Translation Society*

supprimé; — 159, 7, traduire: « Où est le précepte que tu as reçu, ô faux disciple: Jusqu'à la mort combats pour la vérité? » au lieu de *Where are, o false Disciple (the words): « I am under obligation to fight for the thruth until death? »* — 160, 10, ١٠ ١٢ ١٣ signifie « car celui-là qui » et non *but I who*; en lisant ١٢ pour ١٣, le traducteur a dénaturé la phrase; à la fin de cette phrase, les mots ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣٤ ١٥٣٥ ١٥٣٦

supplée heureusement au silence de l'éditeur. Ce prospectus nous informe que la traduction anglaise de ce premier volume paraîtra vers Pâques 1903, et que les autres parties (deuxième partie du texte syriaque et deuxième partie de la traduction) suivront aussitôt que possible. Un second volume de texte suffira donc pour l'édition complète du livre VI des lettres de Sévère.

Nous avons parcouru ce premier volume de lettres, très intéressant pour l'étude de Sévère et de son époque troublée par les discussions christologiques. Il fournit d'importants renseignements sur les évêques et les principaux dignitaires de la Syrie et de l'Asie Mineure, et sur les problèmes dogmatiques qui divisaient alors les chrétiens de l'Orient. Pour le moment, nous nous en tiendrons à ces considérations générales, et nous attendrons, pour entrer dans les détails d'une analyse, la seconde partie de cette édition et l'introduction développée que cette partie devra contenir.

Le texte syriaque se lit couramment; on sent que le traducteur, Athanase de Nisibe, était un helléniste distingué et un bon stylist; il n'a pas été arrêté par les difficultés qui rendent si souvent obscures les traductions syriaques. Cette impression est confirmée par les deux passages grecs survivants que M. Brooks a reproduits en note, p. 190 et 206. La comparaison de ces passages avec le syriaque montre aussi que la traduction joint au mérite d'être claire celui d'être littérale et fidèle autant que possible. On remarque, p. 190, que **ܡܠܚܡܐ** «des guerres d'Israel» traduit le grec *ἐκ τῶν πολέων Ἰσραήλ*; mais c'est le fait d'une mauvaise leçon (*πολέμων* pour *πόλεων*), plutôt qu'un contresens du traducteur.

Les deux manuscrits donnent un bon texte, si l'on excepte de regrettables lacunes. Naturellement, l'éditeur n'a pu combler ces lacunes, mais il a restitué avec intelligence les mots en partie effacés¹. Les fautes d'impression sont très rares;

¹ P. 5, l. 4, nous lisons **ܡܠܚܡܐ** «les douleurs» au lieu de **ܡܠܚܡܐ**; — 6, 16, **ܡܠܚܡܐ** «et portent».

nous n'en avons noté que dans les premières pages, où l'attention d'un éditeur se laisse facilement surprendre¹. M. Brooks en indique quelques autres peu importantes dans les *Errata*².

V. *SYNODICON ORIENTALE* ou *Recueil de synodes nestoriens*, publié, traduit et annoté par J.-B. CHABOT (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale, etc.*, t. XXXVII). Paris, C. Klincksieck, 1902, in-4°, p. 695.

Au moment de remettre pour l'impression nos notices bibliographiques, nous recevons de M. Chabot le volume des *Synodes nestoriens* auquel ce savant travaillait depuis plusieurs années et que nous avons annoncé dans notre *Littérature syriaque*, p. 177. Comme nous le rappelions alors, ces synodes sont conservés dans deux manuscrits, un ms. du Musée Borgia, K. VI, 4, transporté depuis à la Bibliothèque du Vatican, et un ms. de la Bibliothèque Nationale, n° 332. Ces deux manuscrits proviennent d'un même original conservé à la Bibliothèque du patriarcat chaldéen à Mossoul.

L'édition de M. Chabot fournit une importante contribution à l'histoire ecclésiastique des Syriens orientaux; elle renferme aussi un certain nombre de noms de lieux intéressants pour la géographie de l'Orient. Nous l'étudierons avec toute l'attention qu'elle mérite, mais nous saluons aujourd'hui son apparition, nous réservant d'y revenir quand nous aurons achevé notre étude. Ces quelques lignes ne sont donc qu'une simple annonce et non un compte rendu.

Le volume est divisé en trois parties : la première partie donne le texte syriaque établi avec soin; la seconde partie renferme la traduction littérale, que consulteront surtout les historiens qui ne sont pas orientalistes; la troisième partie contient des appendices relatifs aux différents synodes (texte

¹ P. 13, l. 17, ܣܝܪܐ au lieu de ܣܝܪܐ; 18, 3, ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ au lieu de ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ; 20, 15, ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ au lieu de ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ; 30, 6 d'en bas, lire : ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ [ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ]; 35, 16, ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ au lieu de ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ.

² Dans ces *Errata*, il faut lire pour la page 161, l. 2, ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ au lieu de ܡܫܝܚܐܐܘܪܝܢܐ.

syriaque et traduction française) et des notes explicatives qui étaient trop étendues pour être insérées dans le corps de la traduction. Les tables, à la fin de l'ouvrage, comprennent les noms de personnes et les noms géographiques extraits du texte syriaque, et les mêmes noms d'après la traduction française. Dans la liste française, l'éditeur a ajouté des notices sommaires pour les localités peu connues, et il a donné, sous chaque ville épiscopale, la série des évêques mentionnés dans les synodes. Une table analytique des matières rédigée par M. J. Labourt facilite les recherches dans ce gros recueil.

L'Introduction est bien courte; elle ne compte que seize pages et elle est occupée en grande partie par la description des deux manuscrits dont l'éditeur s'est servi. C'est avec intention que celui-ci s'est abstenu d'une analyse détaillée : « Un sérieux commentaire, dit-il à la fin de l'Introduction, au triple point de vue théologique, historique et philologique, exigerait des développements étendus qui grossiraient démesurément notre volume. »

Le texte original des synodes a passé par plusieurs mains avant de nous arriver dans la compilation qui les a codifiés. Il présente de sérieuses difficultés provenant de recensions et d'adaptations successives. Ces difficultés, le traducteur les a surmontées grâce à de patientes recherches dans les documents qui lui ont fourni d'utiles éclaircissements. Les notes, au bas des pages, témoignent d'un patient labeur¹. D'après

¹ Voici quelques observations que nous avons faites en parcourant à la hâte ces notes : p. 255, note 2 : « Marouta de Tagrit, mort vers le milieu du vi^e siècle », lire : du vii^e siècle (649). — 303, note 1, l'éditeur a compris qu'il s'agissait de l'engagement imposé jusqu'alors aux prêtres de ne pas contracter mariage après leur ordination; je crois plutôt qu'il s'agit de la défense faite aux évêques d'apporter des empêchements à ces mariages, et je traduirais : « Qu'aucun de nous ne supprime (نَهَى) violemment cet engagement (du mariage). » — 329, note 5, مَسْمُومٌ signifie « qu'il soit barbouillé de suie (مَسْمُومٌ) ». On barbouillait de suie les condamnés à une peine infamante après leur avoir rasé la tête.



un examen très rapide et forcément superficiel, il nous a semblé que les critiques auront encore à glaner de ce côté-là.

M. Chabot a augmenté la collection déjà nombreuse de ses œuvres d'un nouveau volume qui grandira sa notoriété de savant. Nous apprenons qu'un quatrième fascicule de son édition de la *Chronique de Michel le Syrien* vient de paraître; c'est le deuxième fascicule du tome II, qui conduit l'ouvrage jusqu'à la fin de Justin II (578). Nous avons analysé les trois premiers fascicules dans ce *Journal*, septembre-octobre 1902, p. 326; nous nous proposons de recenser bientôt ce quatrième fascicule.

R. DUVAL.

E. LUNET DE LAJONQUIÈRE, chef de bataillon d'infanterie coloniale, *INVENTAIRE DESCRIPTIF DES MONUMENTS DU CAMBODGE*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient, Paris, Imprimerie nationale, E. Leroux, 1902. Gr. in-8°, cv-430 pages, 196 figures.

L'École française d'Extrême-Orient vient de faire paraître le sixième tome de ses publications, le quatrième de sa collection grand in-8°, et le premier de cet *Inventaire archéologique des monuments de l'Indo-Chine*, qu'elle s'est assigné pour tâche de publier. Consacré aux « Monuments du Cambodge », ce nouveau volume sert, pour ainsi dire, de texte à deux des quatre cartes déjà dressées en 1901 par son auteur, M. le commandant L. de Lajonquière, pour l'*Atlas archéologique de l'Indo-Chine*. On y trouvera relevés et numérotés,

Cet usage existe encore en Orient, voir nos *Dialectes néo-araméens de Salamas*, p. 50, l. 6 (trad., p. 37, l. 1). — 376, note 2, « des coupures d'arbres » ne donne pas de sens et il ne peut s'agir de castagnettes. Je lirais, à défaut de mieux,  « des incisions sur les côtes ». — 430, note 7,  doit être le participe aphel de ܦܩܠ « rompre »; il semble indiquer les fractions de l'hostie distribuées aux fidèles pour la communion.

répartis entre trente-quatre provinces des onze résidences existantes et sommairement décrits dans toutes leurs particularités essentielles, 290 monuments ou groupes de monuments. Rappelons, puisque l'occasion s'en présente, que l'École ne s'est pas bornée à cataloguer ces vénérables restes du passé et que, sur la proposition de son Directeur, la plupart ont fait l'objet, dès le 6 février 1901, d'un arrêté du Gouverneur général qui les classe comme monuments historiques. L'inventaire descriptif qu'elle en donne aujourd'hui, s'il ne nous révèle pas l'existence de nombreux trésors inconnus, nous aide du moins à évaluer mieux que jamais tout le prix du patrimoine archéologique dont nous avons hérité des anciens Khmers et qu'il est vraiment temps de sauver d'une complète ruine.

Il va de soi que l'ère des grandes découvertes sensationnelles est déjà close au Cambodge. Encore que M. de L. signale trente-six inscriptions et plusieurs sanctuaires nouveaux, il est le premier à reconnaître que le livre de M. Aymonier, paru en 1900, et qui lui est parvenu en cours de route, contient la liste à peu près complète des monuments qu'il devait visiter; il témoigne de « l'aide considérable » qu'il a retirée de cet ouvrage, auquel il a notamment emprunté, ainsi qu'il le spécifie en note, tous ses renseignements sur la date et la langue des inscriptions (p. VII et VIII). Est-ce à dire que le premier volume du *Cambodge*, de M. Aymonier, qui traite, comme celui de M. de L., du « Royaume actuel », ait rendu le travail de ce dernier inutile? Nous ne le pensons pas. Hâtons-nous d'ajouter que la réciproque est vraie et que l'ouvrage le plus récent ne rend nullement superflue la lecture du plus ancien, auquel il renvoie au contraire presque à chaque page. C'est qu'en effet les deux auteurs ne se sont pas proposé exactement le même objet. Le but de M. Aymonier, tel qu'il l'énonce dans sa préface (p. XXII) était de « résumer » tout ce qui avait été fait de « sérieux » sur le Cambodge « jusqu'au jour de la création de l'École française d'Extrême-Orient ». On chercherait en vain

chez M. de L. les chapitres de son prédécesseur sur « le pays », « les hommes », « les institutions », « les lois » ; même les données historiques contenues dans les inscriptions et sur lesquelles M. Aymonier s'étend avec tant de complaisance et, d'ailleurs, de raison, sont brièvement condensées en petit texte, ainsi que les notions d'ordre géographique ou topographique. Mais si M. de L. n'a fait et n'a voulu faire qu'un inventaire archéologique, il est incontestable qu'à ce point de vue spécial, il réalise un progrès considérable sur tous ses devanciers dont il continue et complète l'œuvre. Jamais encore, on peut l'affirmer sans crainte d'être démenti, ne nous avait été rapportée une moisson de renseignements aussi récents, aussi également distribués et aussi précis sur les antiquités renfermées dans les présentes limites du Cambodge.

Que demain tel instrument diplomatique vienne ou non rendre le livre incomplet — et quel livre peut se vanter d'être au courant le lendemain de son apparition ? — il n'en continuera pas moins de nous fournir un tableau des plus fidèles et des mieux proportionnés, de l'état de ces monuments à l'époque de la visite de l'auteur, c'est-à-dire pendant le second semestre de 1900. Non seulement tous ces renseignements sont ainsi datés et de fraîche date, mais encore leur provenance est soigneusement notée à chaque fois — ce qui n'est arrivé que pour une trentaine de sanctuaires écartés — que M. de L. n'a pu aller les recueillir en personne et sur place. Quatre cents pages de descriptions d'architectures ou de sculptures, rédigées en un langage suffisamment technique et accompagnées de mensurations exactes, jointes à plus de soixante plans sur un total de 196 figures toutes consacrées aux monuments, constituent une documentation capable de satisfaire les esprits les plus exigeants. A la suite de chaque numéro, des indications bibliographiques, généralement explicites¹, énumèrent, aussi bien

¹ Notons pourtant, p. 246, l. 25, un « V. Kern » qui est une indication bibliographique un peu bien succincte. Peut-être y au-

pour les édifices que les inscriptions, les travaux dont ils ont déjà été l'objet, et renvoient d'une part aux notices épigraphiques de MM. Bergaigne, Barth et Senart, d'autre part aux relations de MM. Doudart de Lagrée, Francis Garnier, Delaporte, Moura, Harmand, Tissandier, et enfin de M. Aymonier. Un index minutieusement dressé, un vocabulaire des termes cambodgiens le plus communément employés dans la désignation des monuments et des lieux, enfin des tables ingénieusement disposées complètent ce beau travail, d'une tenue scientifique irréprochable; de sorte qu'on ne sait ce dont il faut féliciter le plus M. de L., si c'est de la conscience avec laquelle il a mené à bien sa laborieuse mission ou de la dextérité qu'il a ensuite apportée à mettre ses matériaux en œuvre. Une expérience aussi consommée dans le maniement des documents demeurerait même inexplicable chez le plus sagace explorateur et le plus énergique capitaine, ainsi improvisé archéologue, si M. de Lajonquière n'avait tenu à nous avertir dans sa préface qu'il avait su profiter, au cours de la composition de son ouvrage, des conseils éclairés de M. Finot.

Il se peut que, sous cette forme de catalogue numéroté, l'inventaire de tant de ruines, si excellemment conçu soit-il, paraisse plutôt austère aux non-spécialistes, et qu'ils soient tentés de le considérer moins comme un livre à lire d'une

rait-il lieu de compléter ces très utiles petites notices par un dépouillement complet des *Excursions et reconnaissances* et autres publications indo-chinoises. — Quelques fautes d'impression ont échappé à la dernière révision de l'auteur, mais il n'en est aucune (même celles qui portent sur des chiffres et ont pour cause des remaniements dans le numérotage des monuments et des figures) qui ne soit facile à corriger pour le lecteur. Ainsi, p. XXXVII, l. 30, lisez : n° 245, au lieu de 240; p. 271, l. 13 : n° 202, au lieu de 197; p. 276, l. 23 : n° 208, au lieu de 203, etc.; ou encore, p. LXXIX, l. 28 et p. LXXXI, l. 2 : fig. 195, au lieu de 194; p. 41, l. 5 : fig. 62 (représentant le monument n° 33), au lieu de 33; p. 198, l. 1 : fig. 4, au lieu de 7, etc.

haleine que comme un répertoire à consulter. A tous du moins nous pouvons recommander l'excellente introduction de cent pages que M. de L. a placée en tête de son volume, et où il résume toutes vives les notions et les impressions qu'il a rapportées de sa rapide revue d'ensemble des monuments khmers. Il examine tour à tour leur situation géographique et leur chronologie, les temples avec les bâtiments annexes et les enceintes, les palais ou habitations (sur lesquels nous aurons à revenir), les voies de communication, les ponts, les lacs et bassins, les procédés de construction, l'ornementation, les sculptures, les inscriptions, les *lingas*, etc. et enfin les pagodes bouddhiques modernes, qui au Cambodge — comme au Kaçmir les mosquées et *ziarats* musulmanes — marquent d'ordinaire l'emplacement de sanctuaires anciens. On goûtera tout particulièrement la clarté avec laquelle il distingue, selon leur degré de complexité, les divers modèles sculpturaux de linteaux décoratifs et les diverses sortes architecturales de *goparas* ou de temples. Grâce à ces définitions et à ces classifications, il établit dès le début les types auxquels se ramèneront les descriptions particulières répandues dans le corps de l'ouvrage. Cet exposé général ne nous épargne pas seulement maintes répétitions par la suite; nous y gagnons encore une esquisse très poussée des productions les plus variées de l'art cambodgien et nous devons savoir grand gré à M. de L. d'une étude si bien faite pour intéresser les lecteurs les plus profanes et mettre au courant les moins informés.

Nous sommes entièrement d'accord avec notre auteur pour éliminer de la liste des monuments khmers les « autels-portes » que M. Aymonier avait cru reconnaître dans certains vestiges isolés et qui, après plus ample examen, ne seraient que les porches de pierre, restés debout; d'anciens sanctuaires en briques disparus. Sur un article seulement de sa classification, nous aurions, toutes réflexions faites, quelques réserves à formuler. C'est, on le sait, une loi générale dans l'architecture de l'Inde ancienne et, semble-t-il, dans

celle du Cambodge¹, que l'usage de la pierre soit réservé, sinon au seul sanctuaire de la divinité, du moins à des édifices d'un caractère religieux. Or, M. de L. étudie dans le second paragraphe de son introduction (p. 1.) un nombre, d'ailleurs infime, de constructions en pierre qu'il croit pouvoir désigner sous le nom de « palais » ou d'« habitations ». De ces dernières il ne trouve à citer que quatre spécimens, tous formés de trois salles dont la plus occidentale est, trois fois sur quatre, aménagée en sanctuaire, et qui, remarque-t-il, « sont échelonnés sur une ligne O.-E., entre Beng Mealea et Prah Khan, le long de la chaussée qui reliait ces grands temples, comme s'ils en marquaient les gîtes d'étape ». Il est permis de se demander si ces étapes n'étaient pas celles d'un *yâtra* religieux quelconque, pèlerinage ou procession; dans ce dernier cas, la salle « extérieurement et intérieurement en forme de sanctuaire » aurait pu, comme il arrive encore dans l'Inde, servir d'abri temporaire à une idole lors d'un solennel et peut-être périodique déplacement. Quant aux palais, dont M. de L. ne relève que cinq échantillons dans tout le Cambodge, ils se composent, nous dit-il, « des parties suivantes : 1° Une galerie formant façade, divisée en trois salles qui prennent jour vers l'extérieur; 2° En arrière, et de façon plus ou moins indépendante, se développe un système de trois autres galeries formant avec la première un quadrilatère de bâtiments entourant une cour intérieure, sur laquelle ils prennent uniquement jour ». Il est impossible de lire cette description sans se rappeler aussitôt le plan traditionnel du vieux *çatuh-çâla* indien, prototype reconnu des anciens couvents bouddhiques comme des caravansérails modernes; et quand nous constatons que partout, à Prah Theat Prah Srei, à Koh Ker, à Beng Mealea, à Vat Phu, etc., ces édifices caractéristiques sont toujours placés, isolément ou par couples, dans le voisinage immédiat des grands temples, il est difficile de ne pas

¹ Nous laissons naturellement en dehors la question des ponts, chaussées, réservoirs, etc.

être tenté d'y voir, ici encore, des bâtiments à l'usage des pèlerins. En résumé, dans l'un et l'autre cas, nous n'aurions pas affaire à des « palais » ou « habitations » proprement laïques, mais bien à ce genre de fondations pieuses qui est si répandu dans l'Inde sous le nom de *dharmāṣālā*. A la vérité, ce changement de dénomination ne changerait rien ni à la destination de ces édifices qui semble bien avoir été de servir de demeure, au moins à titre provisoire, ni aux descriptions de M. de L. et à ses remarques sur la différence d'ornementation de deux bâtiments, là où ils vont par paire, comme s'ils étaient destinés à héberger des hôtes de plus ou moins grande distinction. Notre critique ne serait même qu'une pure querelle de mots et l'hypothèse ne vaudrait pas la peine qu'on y insistât, si la substitution du terme de *dharmāṣālā* à celui d'« habitation » ou de « palais » n'avait l'avantage de faire rentrer dans la règle générale ces quelques apparentes exceptions et de restituer le caractère foncièrement religieux de l'architecture en pierre de l'ancien Cambodge.

A. FOUCHER.

NOUVELLES BIBLIOGRAPHIQUES.

Chrestomathie arabe élémentaire, textes munis de points-voyelles, par A. RAUX, professeur au Lycée de Constantine. Constantine, Paulette, 1902, in-8° de 87 pages. Prix : 2 francs. — Composé d'environ quatre-vingts extraits empruntés aux *Mille et une nuits*, au *Moustatraf*, à Soyouûti, Kazwîni, à *Calila et Dimna*, etc., ce petit ouvrage, dans lequel l'auteur s'est efforcé, dit-il dans son avant-propos, de ne pas copier ses devanciers en reproduisant des morceaux donnés dans d'autres recueils, se recommande à ceux qui abordent l'étude de l'arabe, par la variété et l'intérêt des textes qui le composent, sa bonne exécution typographique et son prix modique.

Le sixième fascicule de la *Bibliographie des ouvrages arabes* de M. Victor CHAUVIN vient de paraître. Il est, comme les deux précédents, consacré aux *Mille et une nuits*, et renferme l'analyse et la bibliographie très détaillées de près de deux cents contes parmi lesquels on peut citer ceux du Calife pêcheur, de Haïqâr, des Iles noires, de Noûr aldine et de Sams aldine, de 'Oumar alnou'mâne, de Pari Banou, et enfin toute la série des contes relatifs à Hâroûn ar-Rachid. Sortant des limites qu'il s'était primitivement assignées, M. Chauvin a fait mention, dans ce fascicule, d'ouvrages publiés postérieurement à 1889, et notamment de la traduction des *Mille et une nuits* du docteur Mardrus. L'Académie des Inscriptions ayant accordé le prix Delalande-Guérineau en partage avec l'utile et intéressante publication du professeur de Liège, « nous ne pouvons, dit M. Chauvin, montrer notre reconnaissance à l'Académie qu'en redoublant d'efforts pour rendre notre ouvrage plus digne d'un si haut patronage ».

Lucien BOUVAT.

ÉTUDES MONGOLES.

Envoyé en 1898 dans la Haute-Asie aux frais de la Société finno-ougrienne, M. G.-J. RAMSTEDT passa trois ans en Mongolie, où il étudia nombre de dialectes, le khalkha notamment, et réunit les matériaux de deux publications qui méritent d'attirer l'attention des orientalistes.

La première de ces publications, *Über die Konjugation des Khalkha-mongolischen*, Helsingfors, 1902, in-8° de xv-119 pages (extrait des *Mémoires de la Société finno-ougrienne*, XIX), est une thèse présentée à la Faculté de philosophie de l'Université Alexandre, et comprend deux parties. Dans la première, M. Ramstedt énumère les formes verbales (modes personnels, noms verbaux, noms attributifs), au nombre de trente-quatre, usitées en Khalkha; dans la se-

conde il fait l'historique de ces formes. Il dit avoir voulu, pour ses débuts, se limiter au khalkha, ou dialecte mongol parlé dans la ville d'Ourga et ses environs, dont il a fait une étude toute spéciale et qui a une grande importance, non seulement au point de vue politique, mais encore au point de vue littéraire, la plupart des ouvrages mongols connus en Europe l'ayant été par l'intermédiaire du khalkha. Ce dialecte présente une grande variété de sons que l'écriture mongole ne rend que d'une manière imparfaite.

Dans la seconde étude, *Das Schriftmongolische und die Urganundart phonetisch verglichen*, Helsingfors, 1902, in-8° de 55 pages (extrait du *Journal de la Société finno-ougrienne*, XXXI, 2), M. Ramstedt montre combien grande est la différence entre le mongol écrit, langue relativement fort ancienne, et la langue parlée aujourd'hui. L'alphabet mongol pouvait suffire, au début, à rendre les sons, relativement peu nombreux, de la langue classique. Mais depuis la langue a bien changé. L'influence de plus en plus grande du lamaïsme, l'importance attachée à l'étude du tibétain, si répandue aujourd'hui parmi les lettrés et les religieux, et enfin l'invasion des mots étrangers ont profondément altéré sa physionomie. Les dialectes se sont multipliés et présentent une variété de sons (M. Ramstedt en énumère près de 60, tant voyelles que consonnes) que la langue littéraire ne connaissait pas ou que, peut-être, elle ne distinguait pas dans l'écriture (ex. : *o* = *ou*, *eu* = *u*). Il en résulte qu'aujourd'hui il n'y a plus, à vrai dire, d'orthographe en mongol. Qui écrit bien un mot en écrira mal dix, et la graphie d'un même mot variera à l'infini selon les dialectes, surtout si ce mot est un emprunt étranger.

M. Ramstedt insiste sur l'importance des formes dialectales. L'étude des dialectes a été fort négligée jusqu'ici (seul le bouriate a été étudié par MM. Castrén et Orlov); aussi les lexicographes ont-ils commis nombre d'erreurs. Il serait utile, ajoute M. Ramstedt, de recueillir un certain nombre

de mots écrits de diverses manières, ainsi que des chants populaires appartenant aux différents dialectes. Qu'est d'ailleurs le mongol classique, sinon un assemblage de dialectes ? Pour ces derniers l'auteur propose la classification suivante :

Dialectes orientaux ou mongol proprement dit :

- a. Dialectes du sud (Tchakhar, Ordous, Tumet, etc.);
- b. Dialectes du nord-ouest (Khorthchin, Ongnigout, Udzumtchit, Khorlos, etc.);
- c. Dialecte khalkha, langue maternelle des quatre Khanats, subdivisé lui-même en khalkha oriental et en khalkha occidental. Le selengui-bouriate, sorte de transition entre le khalkha et le bargou-bouriate, se rattache au premier de ces sous-dialectes, et le khotogoït au second.

Autres dialectes :

- a. Bargou-bouriate des Bouriates de Sibérie et des Bargou-Solones de Mandchourie;
- b. Darkhate des Soyotes du Khosogol;
- c. Oïrate des Torgouts de l'Ili, des Durbuts du Kobdo, des Damsoks des environs de Lhassa, des Scharaïgoles du Tibet nord-ouest, des Mongols Aïmaks de l'Afghanistan, des Schara-Yogours du Tibet.

Peut-être faut-il ajouter à ces dialectes le *p'a-bo* et les idiomes parlés par quelques peuples encore mal connus du Tibet et de la Chine.

Tout en félicitant M. Ramstedt de son importante contribution à des études trop négligées jusqu'ici, je crois devoir faire quelques réserves sur sa méthode de transcription, trop compliquée selon moi. Pour rendre chaque son par un seul caractère, il a été obligé d'inventer un alphabet comprenant des caractères latins ordinaires pourvus ou non de signes distinctifs, des caractères grecs et enfin des caractères empruntés à l'alphabet latin, mais tellement modifiés qu'il est parfois impossible de saisir, à première vue, ce qu'ils peuvent signifier (*o* coupé en deux, *a* et *e* retournés, *i* sans point, deux *u* entrelacés, etc.). Ajoutons que majuscules et minuscules sont employées avec des valeurs phoniques diffé-

rentes, sans tenir aucun compte de la place qu'elles occupent dans le mot. Rendre les cinquante ou soixante sons du mongol usuel était sans doute chose difficile: mais peut-être eût-il mieux valu, dans certains cas, rendre un seul et même son au moyen de deux lettres de notre alphabet que de faire un tel usage de caractères spéciaux auxquels le lecteur aura peine à s'accoutumer.

Lucien BOUVAT.

Le gérant :
RUBENS DUVAL.

JOURNAL ASIATIQUE.

MARS-AVRIL 1903.

LE SIAM ANCIEN,

PAR M. ÉTIENNE AYMONIER,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE COLONIALE.

Les plaines inférieures des deux fleuves que nous appelons Ménam et Mékhong n'étant pas séparées par de grands obstacles naturels, les peuples qui habitent ces deltas ont constamment, dans le passé, réagi les uns sur les autres, de même qu'ils continueront sans doute à s'influencer réciproquement dans l'avenir. Moins encore que l'homme politique, l'historien du Cambodge ne peut faire abstraction de cet état de choses; mais il lui est peut-être permis de le considérer comme un fait regrettable, car il n'est guère de nation en Indo-Chine dont l'histoire présente autant et d'aussi ardues difficultés que celle du peuple siamois.

Ses textes épigraphiques ne commencent à paraître qu'au milieu du XIII^e siècle, et, en dehors de ces documents, sur lesquels nous reviendrons plus loin, les sources locales se réduisent aux Annales qu'on divise communément en deux parties.

La première, appelée *Phongsavata* (vaṃśavāda), *Mæuŋg Næua* « Histoire du royaume du Nord » est

un recueil « composé de trois volumes, dit l'évêque Pallegoix, présentant peu de faits historiques et prétendant donner l'origine des Thaïs ou Siamois et un abrégé de leur histoire » jusqu'à la fondation d'Ayouthia. Nous avons consulté ce dédale de notions confuses, de faits embrouillés, de récits merveilleux, de répétitions fastidieuses et de dates inadmissibles, dans une traduction manuscrite faite par un jeune Cambodgien¹, qui nous a aussi remis la traduction partielle d'une version siamoise des Annales de Matamah (Martaban). Quelques renseignements ont été pris dans ce dernier manuscrit, qui embrasse la période comprise entre le milieu du XIII^e siècle et l'an 1403.

Selon Pallegoix, la seconde partie des Annales siamoises forme 40 volumes. Reconstituée après la destruction, en 1767, de la capitale Ayouthia, elle a été, comme la première partie, consultée et résumée par cet auteur² et par Sir John Bowring³. Imprimée plus tard, dans le texte original, par les soins du D^r Bradley, elle a été traduite partiellement en anglais, par S. J. Smith⁴.

Cette seconde série des Annales siamoises prétend partir de la fondation d'Ayouthia, en 1350.

¹ Lieutenant Oum, de la légion étrangère, ancien élève de l'École coloniale et de l'École de Saint-Cyr.

² *Description du royaume Thaï ou Siam*. Paris, 1854, II, p. 58-101.

³ *The Kingdom and people of Siam*, London, J. W. Parker and son, 1857.

⁴ Bangkok, B.-J. Smith office, 1880-1881, etc.

Dans son ensemble, elle est universellement reconnue comme exacte et authentique. « C'est, écrit Pallegoix, l'histoire bien suivie de la nation thaïe ». « Son texte digne de confiance est accompagné de dates données par jours, mois et années » dira en même temps à Bowring le roi lettré Mahā Mongkut. « Les Annales siamoises donnent l'histoire vraie et complète des moindres faits depuis 1350, année de la fondation d'Ayouthia », écrit encore récemment le P. Schmitt¹. Enfin, selon une note manuscrite due à la plume d'un homme également très compétent, très versé dans la connaissance du peuple siamois et de sa langue, M. Lorgeou : « A partir de ce moment (1350), nous entrons dans l'histoire proprement dite, et les récits qui suivent paraissent avoir tous les caractères de la vérité, sauf les erreurs partielles dans lesquelles le compilateur a dû nécessairement tomber et les exagérations inévitables de la part d'un narrateur qui n'avait aucune contradiction à redouter. » M. Lorgeou se borne donc à faire des réserves de détail.

Ce n'est pas une simple note discordante que nous apportons dans ce concert unanime des meilleures autorités. Nous avons dû reconnaître, avec une véritable stupéfaction, que ces Annales modernes, précises autant que sèches, et d'apparence scientifiquement exacte, n'ont aucune valeur, en ce qui concerne leurs débuts du moins. Elles ont trop

¹ *Le Siam ancien*, p. 138.

souvent, quoique à un degré moindre que les *Annales du Nord*, emprunté leurs éléments aux traditions et légendes populaires ou à des passages de manuscrits peu dignes de créance. Tout n'est pas faux, il est vrai, pas plus dans l'une que dans l'autre série, et d'intéressantes déductions peuvent en être tirées, après comparaison avec d'autres sources. Mais, tandis qu'aucun raccord ne fut tenté dans les récits disparates et merveilleux du vieux temps, ce qui est préférable pour nous, l'incohérence, les lacunes et autres défauts de tout genre des *Annales d'Ayouthia* furent dangereusement masquées et dissimulées par des séries de dates chronologiques qui se suivent très rigoureusement, mais qui ont été généralement appliquées sans bonnes raisons. A peu près apocryphes pour les deux premiers siècles, ces chroniques ont faussé l'histoire du pays et elles ne sont propres qu'à compliquer la tâche, déjà si pénible, de l'écrivain qui entreprend de reconstituer ce passé.

M. de Rosny¹ avait déjà relevé des contradictions flagrantes entre les *Annales siamoises* et les auteurs chinois et fait cette remarque : « L'identification des rois siamois cités par les historiens de la Chine avec ceux qui nous sont connus par les *Annales thaï* n'est pas sans nous causer d'assez grands embarras. »

Mais il ajoute et sur ce point nous différons complètement d'opinion : « On serait tenté de croire qu'il s'agit, dans les auteurs chinois, de princes ré-

¹ *Les peuples orientaux connus des anciens Chinois*, par Léon DE ROSNY. Paris, Leroux, 1886. Art. Le Siam, p. 197-221.

gnants dans des États vassaux de Siam, plutôt que des souverains du Siam proprement dit. » A notre avis, les Chinois, enregistrant sur-le-champ, à leur manière, les événements dont le bruit se transmettait jusqu'à leurs oreilles, étaient généralement dans le vrai et, à la distance où ils étaient placés, il ne pouvait guère être question que des rois suprêmes du Siam. Leurs discordances avec les Annales d'Ayouthia tiennent simplement à ce que celles-ci sont erronées. C'est ce caractère partiellement apocryphe que nous établirons en esquisant un rapide historique de la nation siamoise, reconstituée d'après l'examen critique de toutes les sources qu'il nous a été donné de consulter, y compris les utiles indications des auteurs chinois relevées par l'auteur que nous venons de nommer.

Mais ce sont évidemment les inscriptions en langue thaïe ou siamoise qui fourniront la base essentielle de cette étude, du moins pour les deux derniers siècles qu'elle doit embrasser, du milieu du xiii^e au milieu du xv^e siècle. Nous utiliserons dans la plus large mesure ces textes, traduits par le P. Schmitt et insérés dans deux ouvrages différents¹. Croyant tous à la véracité des Annales, ni le traducteur, ni les auteurs qui ont publié ses savantes

¹ *Le Siam ancien*, par M. L. FOURNEREAU, dans les *Annales du musée Guimet*. Paris, Leroux, 1895.

Mission Pavie, II, *Recherches sur l'histoire du Cambodge, du Laos et du Siam*. Paris, Leroux, 1898.

Dans nos fréquents renvois, nous indiquerons ces deux ouvrages par ces initiales : S. a. et M. P.

études, pas plus qu'aucun autre écrivain, nul n'a songé, jusqu'à présent, à tirer de ces documents, parus déjà depuis cinq et huit ans, les conséquences qu'ils comportent nécessairement.

Nous pouvons être très bref sur « le Siam avant les Siamois », c'est-à-dire sur ces anciens royaumes du Ménam inférieur dont parlent les Notices bien connues de Matouanlin : peut-être le *Kan-to-li* du v^e siècle, un démembrement probable du puissant Founan du m^e; puis, avec certitude, le *Tchi-tou* ou royaume de la « Terre Rouge » du vn^e siècle.

On sait que ce dernier pays fut visité par une ambassade chinoise de 607, qui nous a laissé une curieuse relation. On sait aussi que les habitants du Tchi-tou formaient un rameau particulier de la race du Founan, qu'ils étaient donc, croyons-nous, des Khmers, ou, tout au moins, qu'ils constituaient un chaînon ethnique intermédiaire entre les Khmers du Founan et les Mons ou Pégouans du delta de l'Irrawadi. Leur industrie était très avancée et leur civilisation plutôt raffinée. Les brahmanes et leurs sectateurs y étaient nombreux, mais le peuple, de même que la race qui le remplace de nos jours en ce pays, se distinguait par sa ferveur bouddhique, et ses rois abdiquaient souvent, semble-t-il, pour entrer dans la Confrérie.

La capitale, Seng-ki, Seng-tchi, Seng-kao, donnait quelquefois, chez les auteurs chinois, son nom au royaume. Un autre nom, celui de *Tohou-kiang*

« Fleuve Rouge » était aussi appliqué à cet État, qui fut conquis, vers 650-656, par le Founan devenu le Tchîn-la. Il fit dès lors partie intégrante du puissant royaume cambodgien, dont la domination s'étendait sans doute fort avant dans le pays.

Il est probable que, dès ses débuts, cette suprématie des Khmers fut reconnue par les Siamois qui habitaient déjà, peut-on supposer, vers les 17° ou 18° N., la région de Sokothai, Sangkalok, Lakhon et M. Phre, et qui devaient constituer une petite tribu d'avant-garde de la grande famille des *Thaï* ou *Taï*, c'est-à-dire « les hommes libres », les *Shans* des Birmans. C'est à tort, sans doute, que les Siamois prétendront plus tard n'avoir pris ce nom de *Thaï* qu'après leur affranchissement du joug des Khmers.

Ces Thaïs, issus des provinces du sud-ouest de la Chine où ils ont dû vraisemblablement laisser des peuplades sœurs encore reconnaissables de nos jours, avaient, refoulés peut-être par les Célestes, envahi bien avant notre ère les contrées du nord de l'Indo-Chine, du Tonkin à la Birmanie. Ils se répandirent en éventail, suivant les vallées des grands cours d'eau, occupant les plaines, laissant monts et forêts aux aborigènes, qu'ils appelèrent, d'un terme générique très caractéristique, les *khas* « serviteurs, esclaves ».

Ils s'organisèrent en principautés, que les gens du Sud appelèrent *Mæuông*, tandis que les hommes du Nord les nommaient *Xieng*, et que gouvernaient leurs seigneurs héréditaires, les *Chao*, quelquefois les

Khun. D'aucuns créèrent même, rétrospectivement, un premier roi légendaire, le Khun Borom Ratchathirach (Parama Rājādhirāja).

Leur expansion embrassa finalement l'Indo-Chine et le sud-ouest de la Chine, depuis l'Irrawadi jusqu'au fleuve tonkinois, des confins du Thibet au Cambodge, des monts du Yunnan au 7° degré de latitude dans la pointe de Malacca. Ils constituèrent ainsi la nappe ethnique actuellement la plus vaste et la plus nombreuse entre toutes les races de la péninsule transgangétique.

L'aire étendue de leurs migrations a placé les divers groupes de cette grande famille en contact avec des nations très dissemblables de mœurs, coutumes et civilisation. Les Thaïs, dont tous les auteurs s'accordent à reconnaître la grande malléabilité, n'ont su nulle part se soustraire complètement aux influences résultant du voisinage, si bien qu'ils diffèrent sensiblement d'aspect d'un groupe à l'autre. Ils se rapprochent respectivement, par diverses particularités d'ordre matériel ou moral, des peuples environnants : Chinois, Annamites, Birmans, Malais ou Cambodgiens. Entre toutes ces influences extérieures, la plus forte et la plus répandue, quoiqu'elle n'ait pu affecter, tant s'en faut, la généralité des groupes, fut celle de l'indianisme, reçu probablement par l'intermédiaire des Cambodgiens. La civilisation et les religions devinrent sensiblement indiennes dans les grandes branches méridionales de la famille.

La souplesse, l'esprit de réceptivité et de morcel-

lement qui caractérisent cette famille, ses divisions politiques, le contact ou la domination des peuples étrangers, ont pu introduire une foule de termes exotiques dans les dialectes des divers groupes. La langue thaïe n'en a pas moins conservé une grande unité. Elle constitue le lien commun qui groupe et délimite l'ensemble des Thaïs, le trait qui les différencie le mieux de toutes les autres races. Du sud au nord, de l'est à l'ouest, quiconque possède un des dialectes de cette langue est rapidement compris par tous ceux qui parlent les autres.

Cette langue thaïe est à tonalités variables comme le chinois ou l'annamite. Son vocabulaire, et ceci n'a rien d'étonnant, étant donnée la communauté probable d'origine, possède un grand nombre de mots qui se retrouvent dans les idiomes populaires de la Chine méridionale. Sa syntaxe, identique à celle de l'annamite et des autres langues de l'Indo-Chine, diffère complètement de l'ordre renversé qu'adoptent dans leurs hiéroglyphes les fils de Han. La construction, directe, place successivement le sujet, le verbe et l'attribut; le déterminé précédant le déterminant.

Il n'était pas inutile d'esquisser ici les caractères essentiels de cette grande race des Thaïs, dont les Siamois font partie intégrante, dont ils sont les représentants les plus méridionaux. Ils en sont aussi les plus civilisés, parce que seuls, entre tous les groupes de la famille, ils ont atteint les rives de l'Océan, et aussi parce qu'ils ont été largement influencés par leurs

relations avec les Cambodgiens, les Pégouans, les Malais et les Chinois émigrés. Ces Siamois, qui n'ont jamais — point essentiel à noter — perdu le contact de leurs frères de race, s'appellent eux-mêmes les *Petits Thaïs* ou les *Thaïs méridionaux*, par opposition aux *Grands Thaïs* ou *Thaïs du Nord*. Mais leur véritable nom ethnique est celui de *Syām*, qui paraît pour la première fois, à notre connaissance du moins, dans une inscription en langue vulgaire du Champa, vers 1050 A. D., puis reparait au XII^e siècle dans la galerie des bas-reliefs d'Angkor-Vat, mais toujours écrit avec l'*s* dental, ce qui semble devoir écarter l'étymologie, généralement admise, du sanscrit *s'yāma* « brun, coloré », où l'*s* est palatal.

Nous devons repousser, en passant, l'opinion des historiens chinois, qui a été reproduite, depuis Abel Rémusat, par nombre de sinologues, et qui fait descendre les Siamois d'une bande fameuse de rebelles appelés « Sourcils-Rouges ». Il est dit que ces brigands, qui se teignaient les sourcils en couleur de sang afin de se donner un air plus terrible, ravageaient la Chine vers l'an 30, sous la dynastie des Han. Or, il est maintenant évident que les Siamois ne peuvent avoir d'origine autre que celle de tous les Thaïs, qui formaient déjà à cette époque, et même bien antérieurement, une vaste, nombreuse et importante nappe ethnique.

Connaissant encore mal les annexions et les démembrements successifs de l'empire cambodgien,

nous ne pouvons guère fixer de date à l'asservissement des Siamois immigrés dans le haut bassin du Ménam. Peut-être la première conquête remonte-t-elle, avons-nous dit, au ^{vi}^e siècle, et une seconde conquête, durable celle-ci, eut-elle lieu au ^{ix}^e siècle, alors que la puissance khmère atteignait d'un bond son apogée ? Nous ignorons de même la nature exacte des relations des deux peuples : vassalité ou domination directe. Mais ce que les traditions communes et une foule d'autres indices plus sérieux encore mettent hors de doute, c'est le fait même de l'assujétissement des Siamois aux ordres et aux corvées des Cambodgiens, ainsi que la durée plusieurs fois séculaire de cette servitude, qui ne devait prendre fin qu'au ^{xiii}^e siècle. Elle leur permit, d'ailleurs, de croître en nombre sans porter trop d'ombrage à leurs maîtres et de s'étendre progressivement au sud, tout en se civilisant au contact des Cambodgiens. Il en sera de même sur le golfe du Bengale, où la domination des Pégouans transmettra d'abord la civilisation de ce peuple à ses sujets et futurs conquérants, les Birmans.

Quoique les Khmers, pas plus que les autres Asiatiques, n'aient connu les pratiques qui s'implantent chez les Européens de notre génération et n'aient songé un seul instant à imposer leur langue à leurs sujets, leur longue suprématie produisit chez les Siamois des résultats qu'on pourrait comparer avec assez d'exactitude aux effets de la conquête normande sur le langage des Anglais; si bien qu'il est

difficile de connaître scientifiquement la langue siamoise sans une étude préalable de l'idiome cambodgien.

La prononciation du siamois qui devait, à l'origine, être molle et douce comme celle de tous les Thaïs, fut influencée par les accents gutturaux et l'emploi fréquent des groupes de consonnes des Cambodgiens. De même que ceux-ci, les Siamois s'accoutumèrent à prononcer les consonnes fortes comme des faibles et les sonores comme des dures : en tant que son, par exemple, le *p* se muant en *b* et le *b* en *p* ; le *t* et le *d* faisant de même un chassé-croisé. Plus encore, cette domination séculaire semble avoir imposé aux Siamois l'emploi de la lettre *r* qui n'existe pas — sauf erreur de notre part, la famille étant encore très peu étudiée et incomplètement connue — chez les autres Thaïs, de même que chez les Chinois. Seuls, entre tous les groupes de la famille, les Siamois prononcent cette lettre, initiale ou intercalée, tandis que leurs frères la changent en *h* ou *l*. A la fin des mots, les Siamois écrivent encore la lettre *r*, mais ils lui donnent alors le son de la lettre *n*, son qui est aussi donné à la lettre *l* quand elle est de même finale.

Le vocabulaire siamois a fait de très nombreux emprunts à l'idiome des anciens maîtres. Tels, pour en choisir quelques-uns entre des centaines :

Amnac, prononcé *amnat* « prestance, pouvoir », n'est autre que le khmer *amnāc*, même sens, qui dérive du radical *āc* « oser, pouvoir ».

Annoy, pron. *amnuai*, « donner », est le kmer *amnoy* « don, donner », radical *oy* « donner »; mots restés usuels au Cambodge et qui sont pourtant des plus anciens de la langue, car on les lit déjà dans les inscriptions des ^{vi} et ^{vii} siècles.

Les mots siamois qui suivent ayant, de même que les précédents, une signification a peu près identique dans les deux langues, nous nous bornons à indiquer leur radical khmer :

Bamrap « réprimer », rad. *prāp* « avertir, réprimer ».

Bamræ « entretenir », rad. *præ* « envoyer ».

Chamlo'i « défenseur », en justice; rad. *chhlæy* « répondre ».

Chāmnāi « dépenser », rad. *chai*, même sens.

Chamnam « engager », rad. *cham* « garder ».

Chāmnek « partager », en khmer « part, portion », du rad. *chék* « partager ».

Kamnot « décréter » de *kamnāt* et de *kāt*, même sens.

Kamnot « naissance »; rad. *kæt* « naître », écrit *ket* dans les anciennes inscriptions khmères.

Somdec, pron. *samdet*, du khmer *samtac* « roi », ou *stac* « roi » qu'on retrouve aussi en siamois.

Sāmruol, pron. *samruen*, du khmer *samruol* « agréable » et de *sruol*, même sens.

Tha : *le*, du khmer *danté*, qui est prononcé *tonlé* « mer, lac, bassin », etc.

Les mots à deux syllabes, surtout quand la première se termine par un *m*, sont généralement empruntés au cambodgien; tels sont les mots commençant par *am*, *kam*, *cham*, *tam*, *sam*, etc.

Empruntés de même sont les mots *dôm* et *padôm*, qui ne sont autres que les termes cambodgiens

phdæm ou *pdæm* « commencer » et son radical *dæm*, écrit *tæm*, jadis *tem*, qui signifie depuis des siècles « tronc, souche, origine »; le *p* initial de *pdæm* donnant la voix causative à ce dérivé. C'est donc par erreur, à notre avis, que M. Schlegel a écrit : « *Döm* (commencement, origine) est *padôm* abrégé, pour lequel nous trouvons en malais *tâma* et *per-tama*, tous les deux du sanscrit *prathama*¹ ». Il est probable que ces termes malais sont apparentés aux correspondants cambodgiens, mais le sanscrit est ici hors de cause et le siamois n'a emprunté qu'au cambodgien.

L'action de ce dernier idiome sur le siamois fut si forte que des mots qui sont peut-être simplement thaïs d'origine semblent avoir été modifiés d'après les principes usités par la langue cambodgienne; tels, *samnuk* « observer », *samnieng* et *samnieng sieng* « voix ». Toutefois, des réserves sont à faire sur ce point, car il est possible que ces termes soient d'anciens mots khmers, perdus par le cambodgien et conservés par le siamois. Mais on conviendra que l'une ou l'autre de ces éventualités milite également en faveur de la grande influence exercée par la première de ces langues sur la seconde.

En définitive, on doit distinguer dans la langue siamoise : 1° le fond thaï primitif, qui exprime généralement les objets matériels et les idées simples; 2° les mots tirés du khmer, qui sont très nombreux;

¹ *Siamese studies*, p. 85.

3° quelques rares termes dus au contact des autres peuples voisins, Malais et Pégouans, ainsi qu'aux marchands et immigrants chinois; 4° les expressions religieuses ou politiques, assez nombreuses, tirées des langues savantes, le sanscrit et le pâli.

Les mots pâlis ont été pris directement par les Siamois dans les textes sacrés : l'adoption du canon méridional ayant à peu près coïncidé avec l'affranchissement de la nation au ^{xiii}^e siècle. Mais l'introduction des termes provenant du sanscrit remonte, en général, à l'époque de la domination khmère, et ces expressions passèrent dans la langue par l'intermédiaire du cambodgien, dont l'écriture se prête mieux que celle du siamois à représenter les groupes de consonnes du sanscrit. Au surplus, il est à présumer que les Siamois ne connaissaient guère alors d'autre écriture que celles de leurs maîtres cambodgiens.

A notre grand regret, nous devons repousser d'une manière absolue les théories émises à diverses reprises par l'érudit et estimable savant hollandais, M. G. Schlegel¹. Croyant que les Siamois furent établis de tout temps dans le pays qu'ils occupent aujourd'hui, ne tenant aucun compte de cet immense triangle ethnique des Thaïs, qui couvre l'Indo-Chine, qui tient de près aux Chinois, et dont les Siamois ne sont que la pointe méridionale, se bornant, enfin, à comparer les dialectes chinois,

¹ *Toung Pao*, mars 1901, où l'auteur invoque aussi l'autorité de Van den Tunk. *Siamese studies*, E. J. Brill, Leiden, 1902.

malais et siamois, M. Schlegel voit dans ce dernier peuple (dont, pourtant, les cheveux sont lisses comme ceux de tous les Thaïs) les descendants des habitants primitifs du Founan, qui avaient les cheveux frisés. Il pense qu'ils tirèrent leur première civilisation des Malais, qu'ils parlèrent d'abord un dialecte malais et qu'ils furent chinoisés plus tard par des marchands du Céleste Empire.

« Après la culture malaise, dit-il, vers le III^e siècle de notre ère, la culture chinoise eut une telle influence sur le langage siamois que, certainement, plus d'un tiers de ses mots sont chinois. Les Chinois introduisirent même leurs cinq tons et influencèrent les Siamois si fortement que ceux-ci contractèrent leur propre langage et, plus tard, les mots du sanscrit et des autres langues indiennes autant que possible en monosyllabes, donnant à chaque syllabe l'un des cinq tons. . . Car les Chinois introduisirent au Siam non seulement une immense quantité de mots chinois, mais même leur propre système d'intonation. . . Le système tonal chinois eut victoire complète à Siam et tous les mots prirent, dès lors, un des cinq tons; en outre, ils furent, autant que possible, réduits en monosyllabes comme chez les Chinois; ils restèrent fixés à leur grammaire malaise qui n'admet pas les composés synthétiques chinois. . . Les nombres chinois remplacèrent entièrement la numération indigène. . . Ces marchands chinois (qui modifièrent ainsi la langue des Siamois) étaient des gens simples et non des lettrés,

à preuve que les termes des idées abstraites ne se rencontrent pas parmi ces mots...¹ ».

Nettement et positivement énoncées, ces théories sont non moins inexactes. Sans s'attarder à examiner si pareille implantation des tonalités chinoises dans une langue parlée en pays lointain est pratiquement admissible, scientifiquement possible, il n'y a qu'à faire remarquer, une fois de plus, que les marchands du Céleste Empire ne purent rencontrer chez les Siamois qu'une langue thaïe, possédant, de tout temps, ses cinq intonations et appartenant à une famille qui tient de près, numération comprise, aux dialectes des peuplades méridionales de la Chine.

Au surplus, le contact entre les navigateurs chinois et le peuple siamois ne put réellement s'établir d'une manière continue qu'à partir du XIII^e siècle : les Cambodgiens occupant encore auparavant le bassin inférieur du Ménam. Le nom des Siamois, que nous avons vu émerger aux XI^e et XII^e siècles, paraît aussi en 1190, 1207, 1233, dans les textes épigraphiques du Champa, pays où ils semblent encore faire la guerre sous les ordres des Cambodgiens, ce qui est d'ailleurs tout à fait vraisemblable. On peut croire que dès cette époque, ou peu de temps après, il y eut des guerres entre Louvo et Hari-puñjai, c'est-à-dire, selon toute vraisemblance, entre les Khmers et les Thaïs du Nord. Mais, sur

¹ *Siamese studies*, p. 5, 20, 21.

ces événements, nous en sommes réduits aux simples conjectures.

Enfin, dans cet océan de légendes confuses que nous offrent les Annales et les traditions locales, — ce qui est tout un, celles-ci ayant été généralement insérées dans celles-là, — on croit pouvoir saisir les traits, bien indistincts, il est vrai, du premier roi siamois qui apparaisse et sur lequel nous supposons possible de réunir les noms de quatre personnages, dont trois appartiennent à la légende. A Sangkalok aurait régné, vers 1250-1270, un prince que nous proposons d'identifier à la fois avec le Prathamaratch = Prathamarāja « le Premier roi » des Annales du Nord, avec le roi Abhayagamuni, le père de Phrah Ruang, dans ces mêmes Annales, avec le roi Atœutaratch = Adityarāja, des traditions des Thais septentrionaux, et enfin avec le roi Śrī Indrāditya, que mentionnera une célèbre inscription de 1292 environ et qui fut le père de Rāma Kanhēng, c'est-à-dire du prince que nous identifierons plus loin avec Phrah Ruang. A sa capitale, Sangkalok, par 17° 20' N. et 99° 30' E. environ, Śrī Indrāditya aurait fait construire des temples bouddhiques et d'autres sanctuaires dédiés à Śiva et à Viṣṇu. Donc le brahmanisme et le bouddhisme florissaient encore simultanément, peut-on supposer.

Mais tous les récits sont tellement confus et contradictoires que rien ne peut être affirmé d'une manière ferme, ni sur les identifications que nous pro-

posons ni sur le roi lui-même; seule l'époque approximative du règne de ce Śrī Indrāditya est plausible. On ne peut même pas dire s'il s'agit ou non de ce roi dans la première inscription en langue thaïe qui apparaisse, burinée à Xieng Mai, et datée de 1251¹. Remarquable par son début pompeux qui s'écrit : « Glorieuses sont les actions de toutes les races de langue thaïe ! », ce texte relate l'agrandissement d'un *vihāra* ou temple bouddhique par l'*uparāja*, frère cadet de S. M. Dharmikarājādhirāja « le roi suprême des rois pieux », titre que prendront fréquemment les futurs souverains de Siam.

Le fils aîné, Bân, de ce Śrī Indrāditya, roi de Sangkalok, n'eut qu'un règne éphémère.

Mais nous identifions son fils cadet avec le glorieux libérateur de la race siamoise, le roi qui réunira sous son sceptre ces États du haut et du bas Ménam que les auteurs chinois ont connus sous les noms de Sien (Siam), au Nord, et de Lo-hak (Louvo), au Sud. Groupant et analysant les renseignements de toute nature que nous avons pu recueillir sur ce personnage, le plus important peut-être de toute l'histoire du Siam, nous sommes arrivé, croyons-nous, à donner une consistance presque satisfaisante à sa vie et à son règne.

La légende, qui s'était emparée de ce prince,

¹ M. P., II, p. 247 et suivantes. Nous ne partageons pas l'opinion du traducteur, qui la croit postérieure à 1251 et même postérieure à une autre inscription de 1292.

le faisait régner au vi^e, au vii^e ou au x^e siècle. Le P. Schmitt, le traducteur des inscriptions thaïes, a eu le premier le mérite de se rapprocher sensiblement de la vérité, d'abord en plaçant le règne de ce libérateur au commencement du xiii^e siècle de notre ère¹, puis en lisant et commentant une inscription qui donne une date, 658 p. è. = 1296 A. D., de la vie de ce prince². Mais ici le P. Schmitt a eu le tort, à notre avis, de ne songer à l'identifier qu'avec le roi dont nous ferons, nous, le fils et le successeur de ce célèbre Phrah Ruang des traditions populaires.

Nous laissons de côté les légendes qui concernent le personnage. Elles sont connues, d'ailleurs, ayant été analysées ou résumées à maintes reprises par les auteurs qui ont écrit sur l'histoire du Siam. Nous constatons seulement que le fils d'Abhayagamuni roi de Sangkalok, le jeune Aruṇa Kumāra « Prince Rouge » sera aussi appelé, sur le trône, Aruṇarāja « le Roi Rouge »; que le populaire prit, semble-t-il, dans ce terme *aruṇa* la syllabe *ruṇ*, qui donna, prononcée *ruang*, le nom vulgaire de ce héros national. On l'appela donc Phrayà Ruang, Phya Ruang, Phrah Ruang. C'est le Pohnéa Roung des Cambodgiens. Il dut naître entre 1250 et 1260. Un passage des *Annales du Nord* disant qu'il naquit en l'année *Kur* « du Porc » il est peut-être possible de préciser la date de cette naissance à l'an 1251, qui fut « année du Porc ». Or, nous verrons qu'il mourut

¹ S. a., p. 138.

M. P., II, p. 298.

probablement en 1324. Il aurait donc vécu soixante-treize ans, ce qui est parfaitement admissible.

Dans la célèbre inscription qu'il a laissée, en 1292 environ¹, il donne lui-même les détails suivants sur son origine : « Mon père se nommait Śrī Indrāditya, ma mère Nang Sūong, mes frères Bân et Mūong. Nous avons été cinq frères et sœurs de mêmes père et mère : trois garçons et deux filles. Le frère cadet m'est resté, l'aîné mourut quand il était encore tout petit. » Il faut entendre que cet aîné, Bân, mourut jeune encore et non en bas âge, puisqu'il est dit plus loin qu'il régna quelque temps.

L'auteur de l'inscription relate ensuite que, à peine âgé de dix-neuf ans, il lutta sous les ordres de son père contre le gouverneur d'une ville de Chod qui semble être du côté du Pégou, qu'il le mit en fuite et qu'il reçut, à la suite de cet exploit, le nom de Rāma Kanhēng, c'est-à-dire « Rāma le redoutable, le terrible ». (Ce nom de Rāma entrera fréquemment dans les titres royaux de ses successeurs.)

Il ajoute encore que, après la mort de son père, il fut le fidèle sujet de son frère aîné, Bân, puis il monta sur le trône à la mort de ce dernier. Il aurait donc été le troisième roi national des Siamois, autant du moins que nous pouvons en juger.

Il dut monter sur le trône vers l'âge de vingt-cinq à trente ans, entre 1275 et 1280. On continua à l'appeler Rāma Kanhēng ou Phrayā Rāmarāja « le

¹ S. a., p. 225-241 et M. P., II, p. 175-202.

roi Râma », sans préjudice des autres noms qui lui furent appliqués, de ceux dont nous avons déjà parlé, par exemple. Les Annales lui donnent pour frère cadet le seigneur Riddhi Kumāra, qui régna plus tard à Xieng Maï et qu'il faut sans doute identifier au frère cadet Mūong dont il parle dans son inscription. Ces Annales lui donnent encore un troisième frère, qu'elles appellent le Chao Suchak, et constatent même que les trois frères furent très unis. Mais elles font aussi de ce frère Suchak le successeur de Phya Ruang, tandis que ce successeur fut probablement le fils de ce dernier, portant ce nom de Suchak. Nous croyons donc que les Annales ont dû confondre et transformer à tort le fils en frère.

Monté sur le trône, Phya Ruang secoua, — s'il faut en croire la tradition commune des deux peuples, — le joug des Cambodgiens, et semble avoir porté à ceux-ci des coups qui furent tellement soudains, terribles et décisifs, qu'on ne pourrait les comprendre qu'en supposant un véritable réveil politique de la race siamoise, déjà répandue au loin vers le Sud, jusqu'à Louvo peut-être, ou même au delà, et subitement soulevée, électrisée, à la voix de son héros national. Il est certain, en tous cas, que la puissance du libérateur fut immédiatement très forte. Nous en avons un témoignage indirect, mais très positif, celui du voyageur chinois de 1296, qui constate que le Cambodge avait été dévasté par une récente invasion des Siamois et qui laisse à

entendre que toute annonce de guerre de la part de ce peuple excitait chez les Khmers une émotion publique que nous pourrions comparer au « tumulte » que la nouvelle d'une expédition gauloise suscitait dans l'ancienne république romaine.

Ayant donc rapidement réduit en esclavage, massacré ou mis en fuite les précédents maîtres du bassin inférieur du Ménam, les Siamois avaient, par ce fait même, séparé de l'empire cambodgien toutes ses possessions de la presqu'île de Malacca, qui durent tomber entre leurs mains sans coup férir. Les Cambodgiens qui occupaient ces lointaines possessions n'eurent qu'à se soumettre aux esclaves de la veille ou prendre la mer pour regagner leur pays. Ces acquisitions si promptes expliquent le brusque contact des Malais et de cette jeune nation siamoise qui naissait à peine à la vie, mais dont les premiers pas étaient ceux d'un géant. Les *Annales de Murtaban* constatent, en effet, que Phya Ruang entra en lutte contre les envahisseurs malais et les repoussa de « son royaume de Soko-thai ».

On donne ici, selon un usage très répandu, le nom de la capitale au royaume tout entier. Cette nouvelle capitale, dont nous attribuons la fondation à Phrah Ruang, était située à une douzaine de lieues au sud de Sangkalok, la résidence de son père ; et sur le même affluent du Ménam. Certains indices nous permettent de supposer que cette fondation eut lieu vers 1278, donc au début du règne.

Le nom complet de cette capitale de Phya Ruang, fréquemment répété dans les inscriptions, est Śrī Sajjanālaya-Sukhodaya, soit « La Fortunée, Séjour des hommes de bien, Lever (du soleil) de la prospérité ». Plusieurs auteurs, le P. Schmitt et M. Fournereau entre autres, ont cru qu'il fallait comprendre, sous cette désignation, deux villes distinctes, appelées l'une Sukhodaya et l'autre Sajjanālaya, et ils placent cette dernière, qui à Sangkalok, qui à Kamphêng Péch. M. Fournereau consacre même vingt pages¹ à la description de Kemphêng Péch sous ce nom et avec cette rubrique de Sajjanālaya. Nous estimons que ces opinions sont complètement fausses : le qualificatif honorifique Śrī étant constamment, dans les textes épigraphiques, appliqué à l'expression entière, au lieu que deux villes différentes auraient été appelées Śrī Sajjanālaya et Śrī Sukhodaya. D'ailleurs, les documents indigènes, les *Annales du Nord*, par exemple, parlent d'une seule capitale, appelée tantôt Sokothai, tantôt Satxanalai.

Les environs de cette nouvelle résidence royale furent irrigués avec soin, et de grandes constructions bouddhiques furent élevées dans l'intérieur de la cité. Phya Ruang, dont tous les successeurs suivront en cela l'exemple, favorisa ardemment le Bouddhisme singhalais, qui supplantait alors, en Indo-Chine, les anciens cultes. De grands honneurs étaient rendus aux reliques sacrées, les prédications

¹ S. a., p. 179-199.

et lectures pieuses se multipliaient, et des conciles étaient tenus à la capitale.

Selon les *Annales de Martaban*, Phya Ruang aurait accordé, en 1281, avec son pardon, un titre royal au gouverneur de cette ville, ancien aventurier qui avait séduit et enlevé sa fille pendant qu'il guerroyait les Malais. Si la date ainsi donnée est exacte, il faut reconnaître que notre hypothèse sur l'année de la naissance du roi siamois pourrait en être quelque peu affectée, si précoces que soient les gens d'Indo-Chine; en effet, Phya Ruang aurait eu une fille déjà nubile alors que lui-même n'avait pas trente ans!

Dès 1295, il envoyait des ambassades en Chine et nouait avec le grand empire des relations que la légende a défigurées de la façon la plus grotesque.

La tradition lui attribue la création de l'alphabet siamois, qui remplaça dès lors, dans les textes usuels et vulgaires, l'ancienne écriture du Cambodge, celle-ci n'étant plus employée que pour les manuscrits sacrés. Sans être complètement exact, le récit n'est pas dépourvu de fondement. Le roi Rāma Kamhēng nous dit lui-même, dans son inscription de 1292, qu'autrefois les Thaïs n'avaient pas d'écriture et qu'il fit venir, en 1283, un maître qui sut créer l'écriture thaïe. Ceci n'est pas encore, à notre avis, l'entière vérité. Nous croyons que cette écriture existait déjà antérieurement, employée par les Thaïs du Nord plus ou moins indianisés, que la solution géniale qui fait fait figurer par des lettres indiennes

une langue à tons multiples, comme l'est la siamoise, ne fut pas la création d'un homme, mais le résultat d'une longue série de modifications apportées de génération en génération, et que l'œuvre, qui ne fut pas, certes, sans mérite, du lettré anonyme de 1283 se borna à faire dans cette écriture les dernières améliorations permettant de l'adapter à la représentation complète de la langue siamoise.

La légende attribue également à Phra Ruang la création de la petite ère, + 638 A. D., ce qui l'aurait fait vivre au VII^e siècle! Nous avons quelques raisons de croire qu'il ne fût même pas l'introducteur de cette ère au Siam. Il est vrai que cette inscription thaïe qui a donné au P. Schmitt une date de la vie de ce personnage¹ dit que, en 658 de cette ère, (1296 A. D.), Phraya Ruang présida avec deux autres seigneurs à des constructions religieuses élevées dans la ville de Xieng Mai. Mais cette date est obtenue par calcul rétrospectif : l'inscription qui la contient ne remontant qu'à l'an 1581, époque où l'emploi de cette ère était général dans le pays. Toutes les inscriptions siamoises du XIII^e et même des trente ou quarante premières années du XIV^e siècle actuellement connues se servent de la grande ère, + 78 A. D. ou quelquefois de l'ère bouddhique — 543 A. D. Le plus ancien de ces textes où apparaisse réellement l'usage de la petite ère, ne

¹ *M. P.*, II, p. 308.

remonte qu'aux environs de 1360¹ et donne les trois dates, rétrospectives mais très rapprochées, de 705, 719, 721, soit 1343, 1357, 1359 A.D. On doit donc reconnaître que si la petite ère fut introduite par Phra Ruang son emploi ne se généralisa que très lentement. Il faut plutôt supposer que la légende a reporté sur ce roi des faits qui appartiennent en réalité à certains de ses successeurs.

Nous voyons, dans les *Annales de Martaban*, que son gendre Fa Roua, prince de cette ville, mourut en 1313 et fut remplacé par un frère qui s'empressa de demander titre et insignes royaux au monarque siamois Phya Ruang; celui-ci était donc encore sur le trône, à cette date.

Mais le terrible Râma du XIII^e siècle n'était plus, semble-t-il, qu'un vieillard débile dont les dernières années furent attristées par l'affaiblissement de ses facultés. « Phya Ruang devint joueur et excentrique, sur la fin de ses jours et il n'y avait plus d'équité », dit un passage des *Annales du Nord*. Il est possible que sa mort, dont la légende s'est aussi emparée, ait été tragique. Un autre passage de ces *Annales* dit qu'il disparut en l'année *Chut* « du Rat ». Or, la première des années cycliques de ce nom qui suit l'an 1313 correspond à 1324. C'est donc à cette dernière date que nous croyons devoir fixer, provisoirement du moins, la fin du règne du célèbre, et jusqu'ici trop légendaire, libérateur des Siamois.

¹ S. a., p. 275.

Ses deux successeurs immédiats ne nous sont guère connus que par des inscriptions postérieures à leurs règnes et qui les mentionnent incidemment.

La pénurie des documents réellement utilisables nous contraint à rentrer plus que jamais dans le champ des hypothèses, en ce qui concerne ces deux souverains. Nous croyons donc que le Phrah Suchak ou Phrah Sucharat que les *Annales du Nord* donnent pour successeur à Phra Ruang doit être identifié avec le Phrayâ Sūa Thai, — fils et successeur probable, de Rāmarāja, c'est-à-dire de Phrah Ruang, — que nomme l'inscription dite de *Nokor Jum*¹. Nous croyons aussi que ce prince régna de 1324 à 1340, ayant, comme son illustre père, la ville de Sokothai pour capitale. Il semble qu'il guerroya à droite et à gauche, et qu'il fit de grands préparatifs militaires, fortifiant les principales villes du royaume, créant de nombreux postes militaires. Il paraît avoir perdu, vers 1330, une partie des possessions siamoises sur le golfe de Bengale. Les *Annales* le font attaquer par un roi de Xieng Sên, qui aurait fondé la ville de Phitsenulok. Cette dernière assertion est inadmissible. Phitsenulok, si proche de la capitale, Sokothai, n'a pu être construite que par un roi national. Les luttes de ce « Lion des Thaïs » contre les Malais de Malacca ont un caractère plus authentique et c'est par les chroniques malaises que l'on sait la mort du roi de Siam, qui aurait péri les armes à la main, en 1340.

¹ *M. P.*, II, p. 225-246.

Il dut avoir pour successeur son fils, le Phrayâ, ou roi, Ridaiyrāja (Ridaya ou Hridayarāja), qui régna, supposons-nous, de 1340 à 1357, et auquel l'inscription khmère de Sokothai, postérieure à son règne, donne les titres de *Brah Pāda Kamrateñ Añ*, c'est-à-dire de « roi souverain, roi suprême ». Il semble avoir fait une expédition militaire en 1347. Si nous n'avons pas, actuellement, d'autres détails sur ce petit-fils de Rāmarāja, nous savons pourtant qu'il régna à Sokothai et que, par suite, est inadmissible cette phrase du P. Schmitt, qui considère comme certaine, de même que tous Européens ou Asiatiques, la fondation d'Ayouthia en 1350 : « Pendant le règne du roi Rthay, les Thaïs ont envahi le bassin du Ménam et fondé la future capitale du Sud, qui va bientôt établir sa suprématie sur le royaume de Sukhodaya et les autres principautés du Nord¹ ».

C'est surtout l'étude du règne suivant qui prouvera à quel point cette opinion, si universellement acceptée, est en contradiction avec la vérité historique.

Nous pouvons croire que 1357 (1279 *ś.*) fut l'année de l'avènement de l'arrière-petit-fils et troisième successeur de Phya Ruang, qui fut l'un des plus remarquables souverains du Siam. Cette date n'est pas formellement indiquée dans les textes conservés, mais l'inscription thaïe de Nokor Jum dit

¹ *M. P.*, II, p. 227.

que, en cette année-là, le Phrayâ Ridayrāja ne régnait plus sur le trône de Sajjanalai-Sukhodai. « Les Thaos Phrayās (princes), ses alliés, accourus des quatre points de l'horizon, avec des fruits rares de la forêt, des grappes d'arék, des guirlandes et autres offrandes » avaient déjà sacré roi son successeur qui prit une illustre et précieuse relique et alla faire, en cette même année, une fondation pieuse dans la ville de Nagara Jum¹.

Le texte ne laissant pas entendre que ces divers événements eurent lieu en des années différentes, il nous paraît qu'on peut en conclure qu'ils se passèrent tous en 1357, année où eut également lieu, d'après un autre document épigraphique², une de ces cérémonies ou retraites « en forêt » qui semblent avoir coïncidé, sous cette première dynastie siamoise, avec les changements de règne, avec le deuil des princes qui succédaient à leur père défunt.

Il est vrai que l'inscription khmère de Sokothai³, sur laquelle nous reviendrons à plus d'une reprise, dit que ce roi régnait depuis vingt-deux ans, à Śrī Sajjanālaya-Sukhodaya, en 1361 (1283 s.), ce qui ferait remonter son avènement à 1339. Mais, prise à la lettre, cette indication serait en contradiction avec le début du même document, qui fait régner le roi Hridaya en 1347 (1269 s.), et supprimerait même

¹ M. P., II, p. 235.

² S. a., p. 276.

³ AYMONIER, *Les provinces siamoises*, p. 83-100; S. a., p. 159-179; M. P., II, p. 203-224.

totalemeut le règne de ce dernier roi, ce qui est inadmissible. A notre avis, il faut entendre que, vers la fin de 1261 *śaka*, c'est-à-dire au commencement de 1340 A.D. — les années locales finissant en mars — le roi Sūa Thaï ayant été tué dans sa campagne contre les Malais, son successeur Hridaya prit le pouvoir et fit en même temps sacrer comme *Yuvarāja* « vice-roi » le fils préféré auquel il destinait le trône après lui; ce qui permit à ce dernier de dire, en 1361, qu'il régnait depuis vingt-deux ans à Sokothai.

Monté sur le trône, celui-ci se fit appeler *Brah Pāda Kamrateñ Añ Śrī Sūryavaṇsarāma Mahā Dharma-rājādhirāja*, « les Pieds sacrés, seigneur et maître, le Fortuné, Rāma de la Race solaire, grand roi suprême des rois de la Loi ». Jusqu'au mot *Śrī*, ces titres, empruntés aux formules de l'ancienne chancellerie khmère, s'appliquent à tout roi suzerain et l'expression de *Brah Pāda* n'appartient qu'aux rois suprêmes. Il s'agit donc du souverain de Siam et non d'un roitelet feudataire. Les désignations qui viennent après *Śrī* constituent plus spécialement les noms pris par le roi; entrant fréquemment dans les titres des rois de cette nation, elles tiennent aux usages de l'époque ou aux idées bouddhiques dominantes.

Rien ne devant être négligé en ce point, capital pour la reconstitution de l'histoire siamoise sur des bases entièrement nouvelles, nous ferons observer qu'une inscription thaïe fragmentaire, déjà citée à

diverses reprises et dont la dernière date conservée est 1359 (721 p. è.), semble aussi nous montrer ce roi à Sukhodaya, où il est « le guru suprême, l'ornement des trois mondes, le grand roi de la Loi, le prince qui se fait bonze du Buddha¹ ».

Infiniment plus belle que les confuses légendes qu'elle dissipe, que les prétendues chroniques, sèches ou remplies de niaiseries, qu'elle bouleverse, cette véritable histoire du Siam, ainsi basée en majeure partie sur des textes authentiques et indiscutables, nous montre ce grand prince se complaisant en toutes circonstances à mettre en relief sa double prétention, de lettré et de savant, d'un côté, de fervent sectateur du canon méridional de la religion bouddhique, de l'autre. A maintes reprises, il semble entrer, pour de courts séjours sans doute, dans la Congrégation bouddhique; roi prêcheur, il s'écriera, ou fera dire, par exemple, dans l'inscription thaïe de Nokor Jum : « Voulez-vous maintenant savoir quel est l'astrologue qui sait si bien faire la computation des années, des mois, des jours, additionnant ici, retranchant là, qui sait calculer, raisonner les saisons avec une entière précision? L'astrologue qui sait faire ces raisonnements, ces problèmes, n'est autre que le Phrayâ Śrī Phraḥ Mahādharmarājādhirāja. Désirez-vous savoir ensuite quelles sont les autres qualités du Phrayâ Mahādharmarāja! Je vous dirai que le Phrayâ Dharmarāja observe les cinq

¹ S. a., p. 275-277.

préceptes . . . , honore les précieuses reliques . . . , honore le dharma de la prédication . . . ¹. »

Et dans l'inscription khmère de Sokothai : « Il enseigna la sainte Discipline (bouddhique) et la sainte Métaphysique, d'après les plus fameux docteurs, tels que les ascètes brahmaniques. Sa Seigneurie et Sainte Pureté connaissait les textes des Védas, les formules des traités, l'ensemble des doctrines religieuses, à commencer par les livres d'astronomie et leurs commentaires, les traités sur les étoiles, sur la succession des saisons, des mois, des éclipses solaires, des éclipses lunaires. Le roi savait tout : sa Sainte Intelligence était extraordinaire. Il jugea convenable de reculer la Fête du Printemps (Phālgunānta). Il corrigea (les erreurs qui s'étaient glissées dans) l'ère. Il connaissait parfaitement la série des mois intercalaires, la progression des jours et des astérismes, et il fixa (le calendrier) avec le succès le plus complet. Enlevant, effaçant et rétablissant ainsi, sa Seigneurie et Auguste Pureté acheva, en faveur des peuples, à la perfection et dans ses moindres détails, cette sainte (royale) œuvre, qui fut donc sûre, fortunée, célèbre et sans le plus léger défaut ². »

Dans cette citation d'une traduction faite précédemment, nous avons maintenu les mots explicatifs ajoutés entre parenthèses, en cette phrase : « Il corrigea (les erreurs qui s'étaient glissées dans) l'ère. » Mais nous devons nous demander, maintenant que

¹ *M. P.*, II, p. 239.

² *AYMONIER, Les Provinces siamoises*, p. 86.

nous sommes en possession de nouvelles données, s'il ne faut pas traduire simplement, littéralement : « il corrigea l'ère », c'est-à-dire qu'il introduisit la petite ère au Siam, œuvre digne de ces prétentions scientifiques qu'il vante ou fait louer avec une ostentation quelque peu naïve. Nous avons vu précédemment qu'il est possible que la tradition ait attribué à tort cette introduction au libérateur, Phrah Ruang, et que, en tout cas, la petite ère n'apparaît réellement pour la première fois que dans une inscription des environs de 1360¹, donc sous le règne de notre Sūryavaṇsa Rāma.

Cette inscription de 1360, l'une des rares qui soient écrites en lettres cambodgiennes alors que la langue est thaïe, semble, avons-nous dit, mentionner l'entrée du roi dans une bonzerie en qualité de religieux. Ce fait, ou un autre du même genre concernant aussi ce roi, se retrouve avec un certain luxe de détails, où le merveilleux même ne fait pas défaut, dans notre inscription khmère de Sokothai, qui doit remonter aux environs de l'an 1361.

Il y est dit que le roi avait envoyé des bonzes ou des lettrés inviter un célèbre religieux de Ceylan, nommé Mahāsāmi (Mahāsvāmi), ascète de sainte vie et savant possédant la connaissance du Tripiṭaka, c'est-à-dire de l'ensemble des recueils sacrés du Bouddhisme. Ce saint homme arriva à Śrī Sajjanālaya Sukhodaya, où il fut reçu avec des honneurs plus

¹ S. a., p. 273.

que royaux. Là, il entra en retraite pendant les trois mois de saison pluvieuse. Ensuite eurent lieu des constructions de temples, des érections de statues, des prédications solennelles et de grandes aumônes aux religieux. Le roi procéda lui-même à l'inauguration d'une statue d'or du Buddha, érigée dans la « Tour d'or » du Palais royal. Il y convoqua Mahāsāmi et une assemblée de bonzes; il entra là dans les ordres en qualité de novice, formulant le vœu d'obtenir, non la puissance terrestre ou céleste, mais la qualité d'un futur Buddha qui conduirait les êtres dans la voie du Salut. Il adora le Triple Refuge (le Buddha, la Loi et l'Assemblée). Alors, la terre trembla en toutes ses régions; elle s'ébranla derechef lorsque le roi descendit de son palais et posa le pied sur le sol.

Il semble aussi, par de courts passages des faces dégradées de cette stèle, que le roi prit encore un grade plus élevé dans la Confrérie, celui de *Bhikṣu*, c'est-à-dire de bonze, mendiant, et qu'alors de nouveaux prodiges se manifestèrent. L'inscription se termine par de pieuses recommandations.

On peut croire que la ferveur religieuse se fortifia à Siam sous l'action de ce roi prêcheur et ardent bouddhiste. Mais il est inexact de prétendre que le canon méridional et ses textes pâlis ne furent connus dans ce pays qu'à partir de cette époque. Les inscriptions antérieures démentent formellement cette opinion, qui a pourtant été émise à plusieurs reprises, par exemple par le P. Schmitt disant : « Comme nous l'avons vu dans l'inscription khmère de Sukho-

daya, c'est en śaka 1283 (1361 A. D.) que les textes pâlis furent amenés de Laṅka. Dès lors, les manuscrits pâlis remplacèrent dans toutes les pagodes les textes sanscrits. L'étude du sanscrit fut entièrement abandonnée par les Indo-Chinois. Le caractère d'écriture sanscrite servit à copier les textes pâlis et se conserva sans nouvelle modification jusqu'aujourd'hui¹. »

La stèle khmère de Sokothai, burinée par exception dans la langue des anciens dominateurs, dont le prestigieux passé devait continuer à en imposer à leurs sujets de jadis devenus leurs ennemis acharnés, met, de même que les inscriptions thaïes de ce roi, hors de contestation — et ce point est capital, devons-nous répéter, pour la reconstitution de cette histoire — les faits suivants : ce *Brah Pāda* était le roi suprême de Siam; sa capitale était Sokothai; donc la ville d'Ayouthia, que les textes de l'époque ne mentionnent nulle part, où pas une seule inscription du temps n'a été découverte, n'existait pas encore; et par suite les annales modernes siamoises sont complètement fausses, en ce qui concerne leurs débuts.

A ce puissant prince nous croyons devoir attribuer la fondation de la ville de Phitsnulok, sur laquelle ont singulièrement varié les opinions, que nous ne discuterons pas complètement ici, nous bornant simplement à rappeler que l'auteur français du xvii^e siècle, Nicolas Gervaise, dit que Porselouc (*sic*)

¹ *M. P.*, p. 342.

fut construite par un roi guerrier et conquérant, le Chaou Mœuong Hâng, surnommé le « Roi Noir », qui régnait environ 250 ans avant Chaou Thong, le fondateur d'Ayouthia. Et il ajoute : « Ce prince, qui était l'un des plus heureux de son siècle, fit longtemps la guerre au Laos et s'y rendit recommandable par le nombre de ses victoires. » Nous supposons que ces indications se rapportent à notre Sūryavaṇṣa Rāma, qui régnait, d'ailleurs, non pas 250 ans mais un siècle au plus avant la fondation d'Ayouthia. Un passage des *Annales du Nord*, — sur lequel nous n'insisterons pas ici, l'événement n'étant pas d'importance capitale — nous fait songer à l'année 1371 pour date de cette construction de Phitsenulok.

Dans les extraits des auteurs chinois qu'ont publiés Bowring et M. de Rosny, nous voyons que ce roi eut, avec le fondateur de la dynastie chinoise des Ming, de fréquents rapports dont l'amicale tradition se conserva longtemps chez les successeurs des deux souverains. Plusieurs missions accompagnées de présents furent envoyées de part et d'autre, de 1369 à 1387.

Il est à présumer que le roi Dharmarājādhirāja joua un grand rôle, comme prince héritier, puis comme roi, dans les luttes acharnées qui semblent avoir eu lieu, à l'époque, entre le Siam et le Cambodge. Dans leur ensemble, ces guerres sont vraisemblables; mais nous ne pouvons accorder aucune confiance aux *Annales*, tant cambodgiennes que siamoises, qui en font le récit, les dates étant erronées

ou suspects, aussi bien que les noms des rois ou des princes. Ces réserves faites, on peut dire qu'il est probable que le Cambodge fut envahi, sa capitale prise ou assiégée, ses habitants emmenés par milliers en captivité, vers 1350, 1370, 1373; que les luttes continuèrent, vers 1382, dans la région de Chantaboun et de Chonboursy, où les Cambodgiens, profitant peut-être des embarras du roi siamois, engagé dans une guerre du côté de Xieng Mai ou du Laos, razziaient à leur tour de nombreux captifs. Mais ils auraient subi de terribles représailles l'année suivante, où les Siamois, vainqueurs, auraient fait prisonnier un prince de la maison royale, laissé seulement cinq mille habitants dans Angkor Thom, qui aurait été enlevée d'assaut et qui aurait reçu, pendant quelques années, une garnison siamoise.

Ces récits, qui ne peuvent être acceptés qu'à titre d'indication générale, semblent caractériser réellement la situation respective des deux royaumes pendant la vie de notre Dharmarājādhirāja.

Ce prince dut mourir, après un règne probable de trente et un ans, en 1388, date de la mort d'un roi de Siam que différents auteurs, Bowring entre autres, relatent d'après les historiographes chinois. Ceux-ci content en effet que, en cette année, un nouveau roi de Siam annonça la mort de son père et demanda l'investiture et qu'un eunuque élevé en dignité fut alors envoyé dans ce pays, afin d'accomplir les funérailles après avoir dûment pleuré le défunt.

Cet événement, ainsi précisé, paraît concorder avec les données qu'on peut tirer d'une inscription thaïe déjà citée à plusieurs reprises. La traduction du P. Schmitt nous dit que, en 1388 (750 p. è.), un roi, Mahā Dharmarājādhirāja, fit une retraite, de compagnie avec ses neveux, la reine-mère, appelée Śrī Dharmarājamāta, et une foule de seigneurs, de lettrés, qui séjournèrent à la pagode. Des points de controverse furent tranchés par le roi et la reine-mère¹.

L'existence d'une reine-mère suppose nécessairement un roi défunt, qui ne peut guère être que notre troisième successeur de Phya Ruang. D'un autre côté, ces retraites religieuses de la cour semblent suivre, avons-nous fait déjà remarquer, la mort d'un roi souverain.

Il est donc à présumer que ce nouveau roi, Mahā Dharmarājādhirāja, est le quatrième successeur du libérateur. Il semble avoir reçu des pétitions et fait tenir d'autres assemblées religieuses, en 1406. Peut-être pourrions-nous l'identifier à des rois Dharmāśōkarāja qui paraissent, l'un dans les *Annales du Nord*, l'autre dans une inscription sans date². Ce nom entrerait assez souvent dans les titres des rois de Siam. Toujours est-il que le prince qui monta sur le trône en 1388 entretint de bonnes relations avec le Pégou, engagé alors dans de grandes guerres contre les Thaïs du Nord et le roi de Birmanie. Il

¹ S. a., p. 278-281.

² S. a., p. 209-214.

continua aussi avec la dynastie des Ming, les excellents rapports inaugurés par son prédécesseur. En 1391, la cour de Chine lui envoie les étalons des poids et mesures du Céleste Empire, et, en 1402, un sceau royal d'argent, à poignée en forme de chameau, dit Bowring, à qui nous empruntons ces renseignements. En 1403, l'empereur envoie à son lointain « feudataire » d'autres étalons de poids et mesures et 100 exemplaires de l'*Histoire des femmes célèbres de la Chine*, ouvrage bien connu de la dynastie des Han. En 1408, une ambassade siamoise va prendre part au deuil de l'empereur décédé et livrer quelques Chinois criminels réfugiés au Siam.

M. de Rosny nous apprend de son côté que les auteurs chinois donnaient à ce roi de Siam le nom de *Ing-tchi-lo-ti-lah*, pour Indrarāja peut-être, et qu'ils le font mourir au cinquième mois de l'année 1415.

Nous pouvons donc croire que ce cinquième roi de Sokothai régna vingt-sept ans.

L'année suivante (1416), dit le même auteur, « le fils du roi défunt fut proclamé roi sous le nom de *San-lai-Po-lo-mo-La-tah-ti-rai* », mots que nous croyons pouvoir transcrire par Samtac Parama-Rājādhirāja, en ne différant de l'interprétation de M. de Rosny que pour l'expression *San-lai*, où il voit un petit nom que portait ce prince avant son élévation définitive au trône, tandis que nous y reconnaissons le terme *Samtac* « seigneur, roi ».

Les *Annales d'Ayouthia* donnent ce nom de Parama-Rājādhirāja à l'un de leurs rois de l'époque et laissent entendre qu'il était auparavant gouverneur de Xainat, sur le Ménam inférieur, et qu'il monta sur le trône à la mort de ses deux frères qui s'entre-tuèrent. Elles placent ces événements en l'année 1416 ou en 1418 mais, bien entendu, elles font régner ce roi à Ayouthia.

Pour nous, ce cinquième successeur de Phya Ruang fut le dernier des rois siamois appartenant à la dynastie du libérateur et résidant en cette ville de Sokothai, que son illustre ancêtre avait fondée.

En effet, la stèle dite du *Phra Bat* ou empreinte des « Pieds sacrés » du Buddha, qui est actuellement à Bangkok, provient de Sokothai. Or, maintenant que nous savons, à n'en plus douter, que cette ville continua à être la résidence des souverains siamois après 1350, il y a très forte présomption, pour ne pas dire certitude absolue, qu'elle était encore la capitale, en avril 1426, le jour où un grand chef de pagode fit sculpter ou amener dans cette cité de Sokothai ce monolithe du *Phra Bat*, où fut burinée une inscription pâlie bouddhique dans laquelle il est question de l'autorité royale du Dharmarājādhirāja, le grand « roi suprême des rois de la loi », le maître des hommes, c'est-à-dire le souverain de Siam¹.

¹ Inscription étudiée par M. Barth, dans le *Siam ancien*, de M. FOURNEREAU, p. 242-254, et Note additionnelle, p. 309.

C'est ce prince, sans doute, qui envoya en Chine les ambassades dont parle M. de Rosny : en 1433, sous le nom défiguré de *Sih-li-ma-oh-lai* (Sri-Mahārāja?); en 1446, sous celui de *Sse-li-Po-lo-ma-no-joh-thi-lah* (Śrī Paramarājādhirāja). Ces variations de titres appliqués à un même roi sont très compréhensibles : il suffisait aux interprètes ou aux scribes de faire un choix dans la kyrielle des qualifications admises par les chancelleries locales.

Nous pouvons admettre que ce dernier des rois de Sokothai régna trente-sept ans, de 1415 à 1453.

Voici, en effet, ce que nous lisons dans l'ouvrage de M. de Rosny, dont les excellents renseignements sont à utiliser, sans se préoccuper de chercher, comme l'a fait cet auteur, des concordances quelconques avec les *Annales d'Ayouthia*, puisque nous savons maintenant que ces chroniques sont complètement erronées pour cette période : « La quatrième année de l'ère *king-tai* (1453), l'empereur *King-ti* donna l'investiture au fils adoptif du roi *Pa-lo-lan-mi-sun-lah* et le reconnut comme souverain du Siam... La sixième année de l'ère *tien-chun* (1462), le roi de Siam *Plah Lan-lo-tche-tchih-po-tchi* qui est évidemment Phra Ramathibodi, envoya un ambassadeur apporter le tribut à la cour de Chine... La dix-huitième année de l'ère *tching-hoa* (1482), le prince héréditaire de Siam notifia à l'empereur de Chine la mort de son père et obtint l'investiture ».

On voit qu'il s'agit, en définitive, d'un souverain, du nom de Rāmādhpati, fils adoptif de son prédécesseur, qui régna trente-deux ans, de 1453 à 1482.

Pour nous, ce prince est le roi qui abandonna Sokothai pour résider peut-être quelques années à Kamphêng Péch et fonder ensuite une nouvelle capitale, qui fut appelée Ayouthia et qui était située à 75 lieues au sud de Sokothai.

Certaines sources indigènes, — ou, plus exactement, certains passages des Annales, — relatées par Bowring entre autres, parlent, avant la fondation d'Ayouthia, de l'établissement d'une capitale appelée Cha-Liang qui aurait été située à l'Ouest de Kamphêng Péch et où auraient régné cinq princes de la première dynastie. Le sixième, appelé Uthong Ramathibodi, « gendre » de son prédécesseur qui n'avait pas d'enfant mâle, aurait reçu, en 1344, la couronne du droit de sa femme, et, plus puissant qu'aucun de ses prédécesseurs, il aurait soumis à son empire le sud du Siam et la presqu'île de Malacca. Puis il aurait fondé Ayouthia en 1350.

Indépendamment des dates qui sont fausses, ces notions ne sont qu'un reflet pâle et altéré de la vérité. On sait que le nord de la presqu'île de Malacca appartenait aux Siamois depuis la fin du XIII^e siècle. Mais on doit retenir le fait que Ramathibodi était le « gendre » de son prédécesseur, qualité qui peut correspondre à celle de « fils adoptif » que lui donnent les Chinois. On doit également noter

qu'il fonda la ville d'Ayouthia après six ans de règne et qu'il était lui-même le sixième roi de Siam. Il est pour nous le sixième successeur de Phya Ruang, et le neuvième roi, si nous remontons jusqu'à S'ri In-drāditya.

A s'en tenir exclusivement aux Annales siamoises, l'historien perdrait complètement pied. Elles nous donnent deux Ramathibodi (Rāmādhīpati). Le premier, ce prétendu fondateur d'Ayouthia en 1350, aurait eu plusieurs successeurs, dont les noms, fait remarquable, se répètent parfois deux par deux (voir la liste plus loin); et enfin un second Ramathibodi, en 1470-1509.

Dans notre opinion, c'est sans doute ce dernier prince que les compilateurs des Annales d'Ayouthia auront dédoublé à tort, transformé en deux personnages du même nom, qu'ils ont fait régner, l'un en 1350, l'autre dans la seconde moitié du xv^e siècle et commencement du xvi^e siècle. La première date est impossible. Les secondes mêmes sont inexactes. Pour nous, il n'y eut qu'un seul Rāmādhīpati régnant, non de 1470 à 1509, mais, selon les indications des Chinois, de 1453 à 1482.

Au surplus ce Rāmādhīpati, alias *Phaya Thong*, *Uthong*, est, aux yeux des Siamois eux-mêmes, un personnage semi-légendaire, dont il est question dans les Annales fantastiques du Nord aussi bien que dans les Annales d'Ayouthia. Là, on en fait le fils d'un *seṣṭhi* « richard ». Il devient le gendre du roi du Cambodge et c'est la peste qui le chasse

d'Angkor Thom pour aller fonder sa nouvelle capitale, en 711 ou 712 de la petite ère, soit 1349 ou 1350 A. D. Plus généralement les récits le font venir du Nord. L'un place même cet événement en 1203 (565 p. è.). Mais 1350 est la date la plus communément admise pour la descente au Sud, après six ans de règne, de Phaya Uthong venant fonder sa ville d'Ayouthia, en une région fertile, où les cours d'eau abondaient en poisson, et qui était probablement devenue déserte par l'émigration ou le massacre de ses anciens habitants cambodgiens.

Ayouthia aurait remplacé une vieille cité appelée vulgairement Lawek et officiellement Dvāravati. Nous croyons qu'il faut établir ici une distinction et que ces dernières dénominations s'appliquaient en réalité à Louvo ou Lophabouri, nom dont l'épigraphie a donné l'ancienne forme, Lavo ou Lvo, et ville située à une douzaine de lieues au nord de l'île où Rāmādhīpati fonda, dans une situation admirable, par 14° 19' N. et 98° 13' E. sa superbe Ayouthia. Toutefois, nous devons ajouter que les noms officiels de cette capitale comprenaient l'antique appellation sanscrite du chef-lieu des établissements cambodgiens du Ménam, étaient *Kruṇ Deva Mahānagara Pavara* (ou Pravara) *Dvāravati Śrī Ayodhyā*, soit « la capitale des dieux, grande cité royale, l'excellente Dvāravati (ville de Kṛiṣṇa), la fortunée Ayodhyā (l'inexpugnable, l'invincible, ou

la capitale de Rāma) ». Le dernier nom, qui fut l'appellation usuelle, rappelle, comme du reste la plupart des titres des souverains siamois en général et comme le nom même du fondateur de la cité en particulier, la vénération que les successeurs de Rāma Kāmhēng portèrent longtemps à la mémoire du divin vainqueur de Rāvana.

D'une importance capitale, la question de la date de la fondation de cette ville exige une discussion approfondie, autant du moins que le permet l'état actuel de nos connaissances.

Tout en ignorant où Nicolas Gervaise, l'auteur français du *xviii^e* siècle, a pu prendre la curieuse information qui lui fait dire que le Mœuong Krong Tép Mahā Nokor = Krun Deva Mahā Nagara, c'est-à-dire Ayouthia, « fut fondé par Chao Tong, le roi d'or », « il n'y a guère plus de deux cents ans », nous avons été frappé de cette assertion qui mentionnait, chose naturelle d'ailleurs, le nom populaire de Rāmādhpati et qui tendait à ramener le règne de ce prince ainsi que la fondation de sa capitale à la seconde moitié du *xv^e* siècle.

Elle était, il est vrai, en contradiction formelle avec d'autres renseignements donnés à la même époque par La Loubère, qui place la fondation de la ville de Siam ou Ayouthia et l'établissement en cette capitale de la cour de Ramatilondi (Rāmādhpati) à l'an 1894 de l'ère bouddhique siamoise, soit en 1351 A. D., donc à la date universellement

acceptée aujourd'hui et déjà admise au temps de Louis XIV. La parole de Gervaise était encore plus en opposition, mais ceci n'a pas d'importance, avec ce passage des *Annales du Nord* qui reporte l'événement à l'an 1203 (565 de la petite ère).

D'autre part, plus nous avançons dans nos recherches et nos études sur le passé du Cambodge et du Siam, plus s'imposait à notre esprit le caractère invraisemblable et apocryphe des *Annales modernes*, cambodgiennes ou siamoises, du moins pour ces périodes relativement reculées des ^{xiv}^e et ^{xv}^e siècles. Même leurs dates si précises perdaient toute autorité à nos yeux. Si bien qu'un moment vint où il fallut reconnaître de toute évidence que, pour la fondation d'Ayouthia, le ^{xiv}^e siècle devait être écarté et en particulier cette date de 1350, que la vanité, l'ignorance, ou la parfaite insouciance, le manque absolu de scrupules, des compilateurs siamois, avaient posée avec un luxe de détails, une apparente précision, qui avaient induit en erreur tous les auteurs asiatiques ou européens, et faussé complètement l'histoire.

Il n'était plus possible, par exemple, d'accepter ce qu'admettent tous les écrivains européens, ce que rapporte Bowring, d'après le roi Mahā Mongkut, d'après les meilleures autorités locales, en disant que la fondation de la « cité sacrée, l'un des plus mémorables événements de l'histoire siamoise, eut lieu en avril 1350, que les devins brahmanes, ayant été consultés, décidèrent que, en cette année,

712 de l'ère siamoise, au sixième jour de la lune croissante du cinquième mois, dix minutes avant quatre heures, les fondations devaient être posées, que trois palais furent érigés en l'honneur du roi ; enfin que, à partir de cette date, qui est un fait certain, les Annales siamoises sont plus exactes : leur texte, digne de confiance, étant accompagné de dates données par jours, mois et années, de 1350 à 1767 ».

Les faits qui ont le plus contribué à ébranler, puis à détruire, dans notre esprit une croyance qui reposait sur des bases aussi fermes en apparence, furent l'existence même et ensuite le caractère nettement impérial de l'inscription khmère et des diverses inscriptions thaïes burinées à Sokothai, la capitale fondée par Phya Ruang au xiii^e siècle. Ces textes ne se rapportent nullement à des roitelets feudataires, à des gouverneurs locaux, comme a pu le croire le traducteur de ceux qui sont écrits en langue thaïe. le P. Schmitt, qui s'est laissé induire ici en erreur, par la force des idées ambiantes, des notions universellement admises. Ces inscriptions relatent, décrivent même les pompes de la cour et imposent nécessairement la résidence habituelle des rois en cette ville, dont elles font, implicitement mais nettement, la capitale du royaume.

Or, ces textes se continuent sous les règnes des successeurs de Phrayâ Ruang ; avec des intermitances, il est vrai, mais tous les rois ne se croyaient pas tenus de laisser des stèles à la postérité. On peut

aussi supposer que la plupart des inscriptions thaïes antérieures à 1450, qui sont connues mais dont la provenance est ignorée, ont été enlevées des ruines de cette ancienne capitale. En somme, les inscriptions de Sokothai ne cessent totalement qu'après la stèle de 1427, donc avec l'avènement du sixième des successeurs de Phrayâ Ruang, avec le règne du roi qui semble bien être l'un des deux Rāmadhipati des Annales locales, qui semble même réunir en sa personne les deux souverains de ce nom que mentionnent ces Annales.

Ainsi réveillées de leur long sommeil, ces stèles se dressent pour clamer la vérité historique. Il faudrait, pour s'inscrire en faux contre leur témoignage si net, si probant, autre chose que des manuscrits apocryphes, compilés au bout de quatre siècles, remaniés à plaisir par des princes vaniteux ou des historiographes dénués de scrupules. Il faudrait des textes épigraphiques, burinés à Ayouthia même, attestant, pour cette époque, l'existence de cette ville, son caractère de capitale, la présence des rois; il faudrait, en un mot, des témoignages lapidaires de leur ferveur religieuse semblables à ceux qu'ils ont laissés à Sokothai. Où sont donc ces stèles d'Ayouthia? Rien de ce genre, absolument rien, que nous sachions, n'a été mis au jour.

Nous sommes donc ramenés au règne du premier souverain qui semble avoir déserté Sokothai, à partir duquel les inscriptions cessent totalement en cette ville. Il n'y a évidemment aucune raison de

descendre en deçà, à une époque plus rapprochée de nous. Gendre ou fils adoptif de son prédécesseur, connu généralement sous le nom de Rāmādhīpati, nom formé, au surplus, de deux éléments qui entraient dans les titres royaux de la plupart des souverains siamois, ce prince aurait régné de 1453 à 1482. Or, parmi les renseignements qui concernent ce roi semi-légendaire, ce « roi d'or » comme l'appelle Gervaise, nous en rencontrons un nous apprenant qu'il fonda Ayouthia après six ans de règne. Ce serait donc en 1459 ou 1460 que devrait se placer cet événement. Cette date correspond assez bien au « guère plus de deux cents ans » de ce même Gervaise.

Le lecteur exigeant se dira peut-être que ces difficiles reconstitutions historiques d'un passé enseveli sous tant de ténèbres accumulées à plaisir ne sont pas d'une absolue certitude, mais nous espérons qu'il les reconnaîtra plausibles et vraisemblables.

Disons, pour en finir avec le règne de Rāmādhīpati, qu'on s'accorde à considérer le fondateur d'Ayouthia comme un conquérant et l'un des plus puissants souverains qui aient régné sur le Siam. Ce pays aurait été divisé, alors, en seize provinces, à la tête desquelles se trouvaient des princes feudataires. Mais l'autorité du roi s'étendait aussi, croit-on, sur presque toute la presqu'île de Malacca, ainsi qu'à Tenasserim et à Tavoy. Son influence se faisait sentir à Martaban, à Mouhmein, à Xieng-Maï. Du

côté du Cambodge, la province, si longtemps disputée, de Chantaboun était certainement réunie, et solidement, à l'empire siamois; car autrement le transfert de la capitale à Ayouthia ne s'expliquerait guère. Il paraît bien que Rāmādhpati fit, vers 1461, une invasion triomphante au Cambodge, d'où il ramena de nombreux prisonniers, après avoir saccagé, une dernière fois peut-être, la malheureuse capitale des Khmers. Angkor Thom dut être définitivement abandonnée, dès lors, par ses rois. Il y eut certainement corrélation entre ces deux faits: l'abandon de la glorieuse cité des grands rois cambodgiens et l'établissement de la capitale siamoise à Ayouthia. Les deux villes, n'étant situées qu'à une centaine de lieues l'une de l'autre et n'étant séparées par aucun obstacle naturel, ne pouvaient coexister simultanément comme capitales des deux peuples ennemis.

Admirablement située, Ayouthia vit s'accumuler en son sein des richesses matérielles que n'avait peut-être pas connues la vieille Sukhodaya. Mais celle-ci gardera, espérons-nous, dans l'histoire, l'honneur que nous avons voulu lui restituer, l'honneur d'avoir été la cité-reine aux temps héroïques du peuple siamois, d'être restée la capitale tant que dura la dynastie du libérateur.

La ville de « l'Aurore de la prospérité » fut-elle jamais insultée par les ennemis ? Nous l'ignorons, et le fait ne semble pas d'ailleurs être probable. Au contraire, « l'Inviolable » fut violée une première fois

par les Pégouans, vers 1556, et finalement détruite par les Birmans en 1767,

Ses Annales continuent à être suspectes pour les règnes qui viennent immédiatement après celui de son fondateur, Rāmādhpati. De même que les Chroniques modernes du Cambodge, elles ne prennent réelle consistance qu'à partir du xvi^e siècle, alors que les aventuriers européens se répandent en toutes ces contrées. Même dans la suite, les unes et les autres continueront à confondre fréquemment les faits et les personnes ou à donner souvent des dates d'une exactitude peu sûre. Il n'est pas difficile de prendre en flagrant délit d'erreur les Annales d'Ayouthia.

Nous y voyons, par exemple, qu'un mandarin siamois est qualifié, en 1661, d'ancien ambassadeur en France, alors que la première ambassade qui parut à la cour de Louis XIV n'eut lieu qu'en 1684. Phra Phetraxa y succède à Phra Naraï, en 1682 ou 1683, tandis que nous savons par les relations françaises que cet événement ne se produisit qu'en 1688, après que Phra Naraï eut reçu la première mission du chevalier de Chaumont, en 1685, et la seconde, de La Loubère, en 1686. C'est en 1688 que ces Annales font envoyer en France, par Phra Phetraxa, une ambassade qui n'est autre, évidemment, que la mission que son prédécesseur, conseillé par le Grec Phaukon, avait fait partir de Siam à la fin de 1685, en profitant du retour du chevalier de Chaumont.

Mais nous n'avons pas à faire ici l'histoire moderne du Siam et nous terminons cet essai de reconstitution de l'ancien passé de ce pays par un tableau récapitulatif des règnes que nous avons étudiés, en les plaçant à la suite de la liste des souverains que les Annales présentaient pour la même époque (Voir pages 238 et 239). Tout n'est pas définitif dans notre travail. Les dates qu'il énonce doivent plus d'une fois être considérées comme approximatives ou incertaines. Mais il aura mis en relief les erreurs sur lesquelles reposait l'histoire actuelle et tracé, nous l'espérons du moins, la voie aux futurs historiens.

TABLEAU DES ROIS DU SIAM ANCIEN.

LISTE A.

D'APRÈS LES ANNALES.

ROIS LÉGENDAIRES.

Prathamarāja.	Phya Sucharat, frère du précédent.
.....
Abhayagamuni.
Phya Ruang, fils du précédent, règne à Sokothai, x ^e siècle.	Plusieurs générations.

ROIS HISTORIQUES ?

(à Ayouthia) ?

1° Chao Thong, ou Samtac Brah Rāmādhīpati, fonde Ayouthia en 1350, règne de 1344 à 1369. (Voir le n° 11 de cette liste.)	fils du précédent, 1387-1401.
2° Samtac Brah Rāmesvara, fils du précédent, abdique en 1370.	7° Samtac Brah Indrarāja, parent du précédent, 1401-1416.
3° Samtac Brah Paramarājā-dhirāja, 1370-1382.	8° Samtac Brah Paramarājā-dhirāja, fils du précédent, 1416-1434.
4° Samtac Chao Thong Lan, assassiné au bout de sept jours.	9° Samtac Brah Paramatriloka-nātha, fils du précédent, 1434-1449.
5° Samtac Brah Rāmesvara, (le n° 2), qui remonte sur le trône après avoir fait périr le précédent, 1382-1387.	10° Samtac Brah Indrarāja, 1449-1470. (A réunir peut-être au n° 7.)
6° Samtac Brah Rāmarāja,	11° Samtac Brah Rāmādhīpati, deuxième du nom, 1470-1509. (Doit-être identifié au n° 1 de cette liste et au n° 9 de l'autre liste.)

TABLEAU DES ROIS DU SIAM ANCIEN. (*SUITE.*)

LISTE B.

D'APRÈS NOTRE ÉTUDE.

ROIS HISTORIQUES.

- | | |
|---|--|
| <p>1° Śrī Indrāditya, appelé peut-être aussi Ādityarāja (Atēutaratch), Prathamarāja, Abhayagamuni, règne à Sangkalok, vers 1250-1274.</p> | <p>6° Śrī Sūryavansarāma Mahādharmarājādhirāja, fils du précédent, règne à Soko-thai, 1357-1388.</p> |
| <p>2° Bān, fils aîné du précédent, vers 1274.</p> | <p>7° Mahadharmarājādhirāja, peut être appelé aussi Dharmasōkarāja, fils du précédent, règne à Soko-thai, 1388-1415.</p> |
| <p>3° Phya Ruang, ou Rāmarāja, Rāma Kamhēng, frère cadet du précédent, fonde Soko-thai, chasse les Cambodgiens des pays du Ménam, règne de 1275 environ à 1324.</p> | <p>8° Samtac Paramarājādhirāja, dernier roi de la dynastie, règne à Soko-thai, 1415-1453.</p> |
| <p>4° Phrayā Sūa Thai (ou Phya Sucharat), fils du précédent, règne à Soko-thai, 1324-1340.</p> | <p>9° Chao Thong ou Chao Uthong ou Samtac Brah Rāmā-dhipati, gendre ou fils adoptif de son prédécesseur, monte sur le trône en 1453, fonde une nouvelle dynastie, transporte la capitale à Ayouthia vers 1460 et règne jusqu'en 1482. (Doit réunir en sa personne les n° 1 et 11 des prétendus rois historiques de l'autre liste.)</p> |
| <p>5° Phrayā Hṛidayarāja, fils du précédent, règne à Soko-thai, 1340-1357.</p> | |

HISTOIRE DE DIOSCORE,
PATRIARCHE D'ALEXANDRIE,
ÉCRITE PAR SON DISCIPLE THÉOPISTE,
PUBLIÉE
PAR M. F. NAU.
(SUITE ET FIN ¹.)

TRADUCTION.

HISTOIRE DU SAINT DIVIN MAR *DIOSCORE*, PATRI-
ARCHE DE TOUS LES ORTHODOXES ET ARCHE-
VÊQUE D'*ALEXANDRIE*, ÉCRITE PAR SON DISCIPLE
THÉOPISTE ².

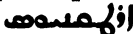
1. Mes amis, j'apprends à votre affection quels rudes combats nous avons soutenus, moi et mon père saint *Dioscore* l'archevêque, et comment ceux qui s'assemblèrent au concile mauvais et impie de *Chalcédoine*, s'éloignèrent de la foi orthodoxe après avoir combattu pour elle au commencement,

¹ Voir le numéro de janvier-février 1903, p. 5-108.

² Théopiste est cité comme l'un des deux rédacteurs du panégyrique de Macaire de Tkôou, publié et traduit par M. Amélineau, *Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire* (M. A. F. G.), t. IV, p. 92. Son nom est écrit : ΘΕΟΠΙΣΤΟΣ.

lorsqu'ils ne pensaient pas que l'impur *Marcien* les menacerait de les chasser de leurs sièges.

Au moment de la mort de l'empereur *Théodose le Jeune*¹, Satan trouva un instrument pour exciter des troubles dans l'Église; car *Célestin*, archevêque de Rome, était mort, ainsi que notre père Cyrille d'Alexandrie, et le père *Victor*, archimandrite du monastère du père *Pacôme*, et le père *Schenoudin* (*Schenoudi*), homme remarquable²; l'adversaire qu'ils avaient vaincu, l'impie *Nestorius*, ce détracteur de Dieu, était mort aussi. Le parti des orthodoxes comptait alors l'ennemi de Dieu *Juvénal* de Jérusalem, lequel, à cette époque, aidait *Cyrille* à chasser *Nestorius*, tandis qu'ici, dans sa folie, il attaque l'Église et l'orthodoxie et détruit ce qu'il avait bâti auparavant avec saint *Cyrille*.

2. L'empereur *Théodose le Jeune* n'avait pas de fils, il avait une sœur, nommée *Pulchérie*, qui avait promis devant Dieu de vivre dans la virginité. A une certaine époque, il fit demander aux ascètes du désert de *Scété* de prier Dieu pour qu'il lui donnât un fils. Le messenger, nommé  prit avec

¹ En 450.

² M. Amélineau a publié les rédactions copte et arabe de la vie de *Schenoudi*, dans les *Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire* (t. IV), et a vulgarisé son histoire dans les *Moines égyptiens*, Paris, 1889. Nous avons publié la version syriaque fragmentaire conservée dans le manuscrit de Paris, syr. 236. Cf. *Une version syriaque inédite de la vie de Schenoudi*, Paris, 1900.

lui son jeune fils pour le faire bénir par les saints, et quand il fut arrivé, il donna la lettre au vieillard supérieur du désert, nommé *Jean*¹, et il la lut au chef de la communauté. Or, l'un des saints était mort trois heures² avant l'arrivée du messager, et le père *Jean* envoya celui-ci, avec l'un des pères, près du saint qui était mort, et lui dit : « Va avec lui près de celui qui est mort, et Notre Seigneur le ressuscitera pour l'avantage du roi fidèle, et il te dira ce qui lui convient. » Et quand ils arrivèrent près de celui qui était mort, il se leva, s'assit et dit au messager : « Salue l'empereur et dis-lui que Dieu l'aime à cause de ses belles actions, de sa foi orthodoxe et de sa grande confiance en lui, c'est pour cela qu'il ne lui a pas donné d'héritier pour qu'il ne se compromette pas dans de funestes hérésies ; car après lui viendront des empereurs impies qui souilleront tout l'univers par leurs blasphèmes contre Dieu, il lui faut donc bénir la bonté de Dieu qui ne lui a pas donné de fils. » Après ces paroles, le saint se coucha et rendit son âme à Dieu. Le messager retourna près de l'empereur, lui raconta ce qu'il avait vu et entendu, et l'empereur loua la bonté divine.

¹ Jean de Lycopolis avait aussi prédit les événements futurs à l'empereur Théodose le Grand. Cf. *Histoire lausiaque*, chap. XLIII. On trouve peut-être ici et plus bas encore une réminiscence et une accommodation de ce fait. D'ailleurs cette mission de Théodose le Jeune est résumée dans la *Chronique de Jean de Nikion* (fin du vir^e siècle), éd. Zotenberg, Paris, 1883, p. 349-350. — Il est peut-être question ici de Jean Kolobos.

² Le manuscrit porte trois ans.

3. Or, il y avait dans le palais impérial un jeune homme de belle prestance, nommé *Marcien*, il appartenait à la secte Nestorienne, et Satan enflamma le cœur de *Pulchérie* pour cet impie. Un jour, on apporta à l'empereur victorieux *Théodose* une grosse pomme de toute beauté, il la regarda et l'admira; il s'en exhalait un agréable parfum, et comme il n'y avait personne qu'il honorât et estimât plus que sa sœur, il l'appela et lui donna cette pomme. Cette adultère la prit et l'envoya aussitôt secrètement à son impur ami, le Nestorien *Marcien*, parce qu'il n'y avait aucun homme qu'elle aimât plus que lui. Mais *Marcien* pensa qu'aucun homme n'était digne d'avoir cette pomme, si ce n'était l'empereur; il la prit donc et la lui porta. Celui-ci reconnut la pomme qu'il avait donnée à sa sœur, mais il demanda comme s'il ne savait rien : « D'où vient cette belle pomme si remarquable? » *Marcien* lui répondit : « Un général de mes amis me l'a envoyée. » L'empereur reconnut alors que sa sœur *Pulchérie* brûlait d'un amour adultère et il exila aussitôt *Marcien* en *Thébaïde* d'Égypte sous prétexte qu'il était Nestorien et, en réalité, pour que sa sœur ne le vit plus à *Constantinople*¹. Peu de temps après, le victorieux *Théodose* mourut.

¹ Cette histoire est racontée de *Théodose*, *Eudoxie* et *Paulin*, dans Jean Malalas, *Chronogr.* xiv. Cf. Migne, P. G., t. XCVII, col. 532; la *Chronique pascalle*, Migne, P. G. t. XCII, col. 804, Cedrenus, Jean de Nikiou. Tous ces récits proviennent d'une même source. Il est à remarquer que *Marcellinus*, qui écrivait au VI^e siècle,

Satan, le serpent maudit, recommença son ancienne lutte avec la femme ; il parla au cœur impur de *Pulchérie* de la manière suivante : « Tu restes dans l'inertie et l'empire de tes pères passera à une autre race tandis que toi, qui es la fille des Romains¹, tu es méprisée ». — Elle suivit son conseil comme l'avait fait *Eve* ; elle appela les patrices et les grands de son royaume et leur dit : « Voyez et choisissez parmi les principaux patrices un homme qui soit digne de la tiare impériale, je le prendrai en mariage et il sera mon mari et empereur. » Ils lui

ne mentionne pas cette cause de la mort de Paulin. Il écrit simplement (A. C. 440) : *Paulinus magister officiorum in Caesaria Cappadociae, jubente Theodosio principe, interemptus est*, Migne, P. L., t. LI, col. 926. Comme Eudoxie était favorable aux monophysites, il est possible qu'on lui ait attribué l'aventure de Pulchérie, qui devait certes connaître et estimer Marcien avant de le nommer empereur. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs que cette « histoire de pomme » soit attribuée à Marcien et à Pulchérie ; il semble cependant que Michel le Syrien y fasse allusion (*Chronique*, éd. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 38), quand il écrit : « Deux motifs poussèrent Marcianus et Pulchérie à cette insanité (à abolir ce qu'avait fait Théodose) : Le premier est que du vivant de Théodosius, ils avaient fait une chose honteuse, et Marcianus avait été menacé d'être mis à mort le jour où il serait surpris dans la ville impériale. » Il semble bien être fait allusion à l'intrigue de Pulchérie et de Marcien et à l'exil de celui-ci. Voir aussi page 36 : « Quand le victorieux roi Théodosius mourut, Marcianus, homme âgé, stupide et illettré, commença à régner par le choix de Pulchérie. — Il régna six ans et sept mois. — D'après ce qu'on disait, il vivait dans la débauche avec Pulchérie. C'est pourquoi il la prit sans pudeur pour femme. » D'après Evagrius (*Hist. eccl.*, II, 1) et les auteurs orthodoxes, Marcien respecta la virginité de Pulchérie.

¹ Ici commence la lacune du ms. de Paris. Nous avons pu la combler à l'aide du ms. d'Oxford.

répondirent : « *Nicétas*, principal patrice ¹, est digne de siéger avec vous sur le trône, car c'est un homme orthodoxe et notre seigneur l'empereur ton frère a ordonné, en mourant, dans son testament de ne mettre qu'un orthodoxe sur le trône impérial; son testament est placé dans le trésor de l'empire. » Alors elle commanda à ses eunuques de dire aux patrices et à toute la cour impériale de monter au degré qui est à la quatrième porte du palais et d'y siéger pour qu'elle les vit et les entendit. On les fit tous entrer aussitôt et ils siégèrent chacun selon son rang. Elle monta alors à la chambre d'été de la bienheureuse Héléne, regarda par la fenêtre et les vit tous. Satan l'avait déjà enflammée d'amour pour le Nestorien Marcien, aussi l'avait-elle rappelé d'exil après la mort de l'empereur Théodose et il était avec les autres en ce jour. Elle appela ses serviteurs et leur demanda, comme si elle ne le savait pas : « Quel est ce jeune homme qui porte une ceinture d'or ? » Ils lui dirent : « C'est Marcien. » Elle répondit : « Allez, faites-le-moi monter, car c'est lui qui doit siéger sur le trône impérial. » Ceux-ci lui dirent : « Ô notre maîtresse, tu es insensée si tu songes à celui-là. N'est-ce pas lui que ton frère a jeté en exil parce qu'il était du parti de Nestorius ? » Elle répondit : « Mon frère ne recherchait jamais un homme puissant. » Quand ils virent qu'elle persistait dans son amour pour lui, ils l'appelèrent et lui dirent : « Seigneur Marcien, monte en

¹ Sans doute Nicétas, père de Misaël, dont il est question dans le panégyrique de Macaire. (Cf. *supra*, introduction, V.)

haut », et il monta plein de crainte. Cette adultère et cette impure lui dit : « Pourquoi crains-tu ? ne suis-je pas une créature comme toi ? ne crains donc pas, mais va au bain et lave-toi. » Il le fit, revint et trouva la reine seule ; elle lui dit : « Personne autre que toi ne montera sur le trône impérial, mange et bois avec joie. » Au matin elle l'habilla de pourpre, plaça sur sa tête la couronne impériale et le fit monter sur le trône. Quand le portier du palais vint et qu'il ouvrit la porte, il trouva *Marcien* sur le trône avec la couronne impériale sur la tête. Il sortit et trouva les sénateurs assemblés qui attendaient des nouvelles. Il leur dit : « Voici que l'empereur siège, il porte la couronne sur la tête. »

A cette nouvelle, il furent très peiné, et un sénateur nommé Pierre dit : J'ai eu cette nuit une vision¹ : Il me sembla voir *Jean Chrysostôme*, notre archevêque, je me trouvais près de lui et il me dit : « Fuis, ô *Pierre*, de cet empire, ne vois-tu pas cette grande obscurité et cette tempête qui s'élève tout d'un coup ? » Je regardai du côté de la mer et vis de nombreux navires qui vinrent jeter l'ancre près du rivage de *Chalcédoine*, ils portaient des hommes innombrables, et tout à coup une tempête violente venant de la mer tomba sur eux, leurs câbles furent brisés et il s'ensuivit deuil et perte, car tous les hommes qui montaient ces navires furent submergés en même temps qu'eux. Et l'archevêque *Jean* me dit : « As-tu

¹ Ici se termine la lacune du ms. de Paris.

compté tous les navires submergés par la mer ? » Je lui répondis : « Il me semble qu'il y en a six cents. » Il reprit : « C'est avec justice que l'on a dit : Tout ce que j'annonce est mensonge ; il y a six cent trente quatre navires ». Et à ces paroles je m'éveillai de mon sommeil.

Quand il eut raconté cela à ses amis, ils crièrent qu'ils allaient rentrer dans leurs demeures sans entrer au palais, puis il se décidèrent à y aller pour voir ce qui se passait, et en arrivant ils virent Marcien assis en grande jouissance, et les centurions criaient Πολλὰ τὰ ἔτη τῶν βασιλέων¹, c'est-à-dire : « Nombreuses années à l'empereur ! » et ils racontèrent cela à Pierre, celui qui eut le songe, et lui dirent : « Ta vision n'était pas un songe, mais c'était la vérité »².

A cette nouvelle, les Nestoriens du parti de Marcien se réunirent aussitôt et coururent comme des chevaux en chaleur, ils entrèrent au palais et crièrent : « Nombreuses années à l'empereur ! Dieu nous a donné Constantin ». Quand Marcien les vit, il descendit de son trône et les embrassa, puis il les conduisit et les fit asseoir à l'autre (à la seconde) place du royaume qui est dans l'atrium du palais, il s'assit avec eux, les embrassant encore. Or, les grands du royaume détestaient ceux-ci et chacun d'eux retirait

¹ Cette locution est transcrite en syriaque : *Poula tou titou* (O: toutitou) *Basillion*, mais nous ne pouvons dire si les voyelles ont été mises par l'auteur ou par un transcritteur. — Nous reproduisons, dans notre publication, les voyelles qui figurent dans les manuscrits.

² Théodose le Jeune mourut le 29 juillet 450 et Marcien lui succéda le 23 août de la même année.

discrètement ses habits pour ne pas se souiller à leur ombre et ne pas les toucher. Et ces maudits amis impurs disaient à l'empereur : « Empereur, vis éternellement ! Ne t'avions-nous pas dit, lorsque *Théodose* t'exilait, que tu monterais au suprême degré si tu demeureras dans notre foi ? parce que notre foi est meilleure que l'autre. Ce sont nos prières qui t'ont attiré cet honneur, et si tu confirmes notre foi, Dieu te donnera un grand nombre d'années ». Ce maudit leur répondit : « Je sais que vous êtes les véritables serviteurs de Dieu, priez pour moi et vous verrez ce que je ferai sous peu ». Et ils le quittèrent en priant pour lui.

4. Cet empereur impie et profane envoya des lettres en tous pays et de tous côtés ; leur contenu était :

Mar cien, empereur, à tous les pays et aux peuples nombreux qui les habitent, salut.

Sachez, mes frères, qu'au moment où nous avons régné d'après les destins insondables de Dieu, nous avons résolu d'instruire et de vivifier tous les hommes qui sont dans notre empire.

Il ajoutait beaucoup d'autres choses et faisait cela pour presser les hommes d'adhérer à son hérésie. Il écrivit aussi au sujet d'*Ibas* d'Édesse, de *Théodore* de Cyr et d'*André* (de Samosate), hérésiarques chassés par Cyrille et le concile d'Éphèse ; il les louait et les exaltait comme ses conseillers.

Quand ils apportèrent cette lettre à *Alexandrie* et

que le **شفا مکتوب** (*subactor?*) la faisait lire au lecteur, je vins par derrière et la regardai, j'y lus les noms de ces mauvais conseillers. Je retournai alors près de notre père *Dioscore*, puis je lui dis avec les paroles des fils des prophètes : « La mort est dans cette lettre, ô homme de Dieu »¹. Il me répondit : « Je le sais, mon fils, tais-toi; notre père *Cyrille* ne m'a-t-il pas dit : Repose ton esprit et ton corps sous ce règne de Théodose, parce qu'après lui, la mort sera produite par la seconde *Ève*, nommée *Pulchérie*. Si *Ève* avait gardé ses yeux et n'avait pas regardé l'arbre du bien et du mal, la mort ne serait pas entrée dans le monde et si *Pulchérie* avait gardé ses yeux pour ne pas regarder *Marcien*, les canons et les dogmes de la vraie foi ne seraient pas ébranlés; et toi, *Dioscore*, tu combattras pour la foi orthodoxe, tu seras jeté en exil et tu y mourras. Est-ce que, mon fils, la parole de ce prophète pourrait être menteuse? » Je lui dis : « A quelle époque, maître, iras-tu en exil? » Saint *Dioscore* me répondit : « Cette dernière semaine², un jour que je faisais le service de nuit selon ma coutume et que je dormais un peu, je vis saint *Cyrille* debout devant moi, je me jetai à ses pieds et il me dit : « Dioscore, m'aimes-tu? » Je lui répondis : « Oui, maître, je t'aime beaucoup, de toute mon âme, de tout mon corps et de tout mon esprit ». Il me répondit : « Ne t'éloigne pas alors des canons et des chapitres de la vraie foi que je t'ai

¹ Cf. IV, Rois, iv, 40.

² Mot à mot : Cette semaine qui passa, en l'un des jours.

donnés et que tu as reçus de moi, car beaucoup s'en écarteront à cette époque¹ ». Je lui dis : « Dieu nous abandonnera donc, ô saint père, puisqu'il y aura de nouveau des hérésiarques, cependant voici que tout le monde connaît Dieu et la foi orthodoxe ». Il me répondit : « Tu m'as entendu, crois-moi, voici que de la racine des rois justes poussera une mauvaise épine², au lieu d'être une vierge, on a trouvé que c'était une impudique, mais toi tu seras envoyé en exil. » Voilà que je t'ai raconté toute ma vision, et je sais que pour mes péchés, Dieu me laissera échoir l'épreuve de l'exil, mais mon âme n'a pas souci de la manière dont je souffrirai pour la foi orthodoxe, je sais bien que notre père, l'apôtre *Athanase*, a été chassé en exil non pas une fois, mais cinq fois. » Je lui répondis : « Que tout ce que voudra Dieu, nous arrive dans ses miséricordes ».

5. Mais l'empereur tyran et impie Marcien appela ses mauvais conseillers, comme Absalom appela Achitophel. — Plût à Dieu qu'il se fut trouvé là quelqu'un comme Chusai d'Arac³ — et leur dit : « Il faut écrire et (nous) annoncer à *Léon*, pape de *Rome*, que lui écrirons-nous? » — Car à la mort de saint *Célestin*, le méchant *Léon* fut substitué à sa place; ceux qui apportèrent à *Alexandrie* la lettre

¹ Semble une imitation des paroles de Jésus à Pierre. Cf. Jean, XXI, 16; Luc, XXII, 31-32.

² Allusion à Isaïe, XI, 1. *Et egredietur virga de radice Jesse.*

³ Cf. II, Rois, xv, 32-34.

synodale de *Léon* témoignèrent qu'au moment où *Célestin* mourait, il s'écria : « Ô grande ville de Rome, voilà que tu produis un loup homicide qui est le maudit *Léon* ». Croyez-moi, mes frères, c'est au moment où mourut *Célestin*, le même jour, à la même heure, que mourut aussi saint *Cyrille*¹ ; mais revenons où nous en étions. — Les hérésiarques dirent à cet empereur impur : « Il nous convient d'écrire au patriarche *Léon* pour le bien-être de ton empire et pour lui demander de prier pour toi et de te faire connaître sa profession de foi, car beaucoup disent qu'il pense comme nous ». Il écrivit aussitôt, comme le lui conseillaient ces impies, puis l'impur et le méchant *Léon* lui adressa une lettre pleine de blasphèmes et d'impiétés².

Je vous transcris quelques-uns de ces blasphèmes, afin que vous ne tombiez pas sur eux sans les reconnaître : *Léon*, que l'on a fait asseoir sur l'illustre trône de *Pierre*, chef des apôtres, écrit à l'empereur Marcien.

Voici le commencement de l'écrit :

Crois au Dieu de tes ancêtres, Père, Fils et Saint-Esprit, l'une de ces trois personnes saintes, qui est le Fils, s'est révélée en deux natures, deux propriétés et deux opérations

¹ Synchronisme inexact, on place la mort de *Célestin* en 432 et celle de *Cyrille* en 444.

² Nous n'avons pas trouvé de lettre analogue parmi celles de *Léon* à Marcien. Notre auteur devait songer sans doute au tome de *Léon* (Mansi, v, col. 1265-1289), lettre du pape à saint Flavian, dont il sera question plus loin. Le concile de Chalcédoine eut pour but d'imposer la doctrine exposée dans cette lettre.

et chacune d'elles faisait ce qui lui était propre, une nature supportait la souffrance et l'autre était impassible; elle guérissait les malades, rendait la lumière aux aveugles et ressuscitait les morts.

Il dit encore :

Considère quelle nature fut percée par des clous.

Il écrivit beaucoup de blasphèmes dans cette lettre impure, puis il l'envoya à l'impie *Marcien*.

Quand cette lettre abominable arriva, l'empereur ordonna au lecteur *Procope* de la lire et quand celui-ci en arriva aux blasphèmes, il jeta le papier à terre et dit : « Ces loups malfaisants veulent nous faire perdre la foi de nos pères. Où est maintenant saint *Dioscore*, patriarche d'*Alexandrie*, pour prendre ce papier et le brûler au feu¹ ? ». Quand l'empereur entendit cela, il lui dit : « Tu prétends donc que le patriarche est un loup et que ses paroles sont mauvaises; pour moi, je ne te tuerai pas, mais ses prières te châtieront ». *Procope* répondit à l'empereur impur : « Si nous ne voulons pas respirer l'odeur infecte que nous envoie l'impur *Léon*, comment peux-tu dire que Dieu exauce ses prières ou ses sacrifices ? Laisse-moi voir ce que ses prières pourront contre moi ». L'empereur ordonna de le chasser de devant lui, et, comme il craignit d'être tué, il vint à *Alexandrie* et nous raconta tout cela. A ce récit, mon père *Dioscore* se mit à pleurer et dit : « Malheur, malheur, voilà que la vengeance vient contre ceux qui restent

¹ Les verbes sont à l'imparfait : « Qui prenait ce livre et le brûlait au feu ».

assis sur leurs sièges. » Et il écrivit à l'empereur la lettre suivante :

Dioscore, indigne et inutile plus que tout homme, écrit à l'empereur tout puissant : Salut. — Comment ne me rendrais-je pas malheureux plus que tout homme, lorsque j'apprends que mon maître est avili près de vous et par vous ? Comment le serviteur pourrait-il se glorifier lorsque le maître est méprisé par les serviteurs ses compagnons ? Pour moi, je voudrais être insulté pour mon maître et ne pas entendre l'outrage qui lui est adressé. Comment le rebelle *Léon* a-t-il osé ouvrir la bouche et blasphémer le Très-Haut en disant qu'il nous faut confesser dans le Messie deux natures et deux propriétés et opérations, lorsque la sainte Église confesse une nature de Dieu incarné sans confusion et sans changement, la divinité de mon maître n'ayant pas été séparée de son humanité, pas même durant un instant ; mais cet abominable, cet inintelligent et ce maudit *Léon* qui a voulu séparer l'âme du corps de notre Seigneur, doit être jeté sans délai et promptement dans les ténèbres extérieures où il y a des pleurs et des grincements de dents. Je suis maintenant comme un homme au cœur déçu, car je m'étonne que le siège de Rome ait pu pousser un si mauvais arbre qui mérite d'être coupé avec la hache tranchante de la colère et jeté dans la géhenne de feu qui ne s'éteint pas. Pourquoi ces trois doigts ne se sont-ils pas desséchés quand j'ai voulu prendre la plume pour écrire au sujet de sa convocation (?)

Après avoir lu cette lettre, l'empereur *Marcien* admira la sagesse de saint *Dioscore* et dit : « Voilà que *Dioscore* veut m'en imposer par ses lettres, est-ce que Marc est plus grand que Pierre¹ et écouterons-

¹ C'est-à-dire : est-ce que le fondateur de l'Église d'Alexandrie est plus grand que le fondateur de l'Église de Rome ? La rivalité des deux patriarchats est bien mise en évidence.

nous le moindre siège et non le plus élevé? J'ordonne que tous les évêques de tout pays et de toute direction se réunissent et viennent près de moi pour m'apprendre quelle est la foi droite et vraie. » Puis il écrivit aussitôt à mon père :

Dès que tu auras lu cette lettre que te porte mon messenger, réunis tous les évêques qui dépendent de ton siège et venez près de moi pour rectifier la foi.

6. Quand mon père eut lu cette lettre, il me dit ainsi qu'à l'archidiacre *Pierre*, lequel est maintenant prêtre¹ : « Prenez nos livres et nos bagages et allons au concile pour faire des dogmes à Constantinople ». On prépara des navires pour notre voyage et quand nous sortîmes pour y monter, tout le peuple d'*Alexandrie* nous accompagna et Dioscore lui fit ses recommandations et leur dit : « Votre frère Timothée² me succédera, ne laissez pas entrer dans mon église un étranger qui ne partage pas ma foi. » Puis il pria sur eux tous pendant qu'ils pleuraient et se lamentaient, il les bénit et les consola et nous nous éloignâmes de la ville, à peu près à trois milles. Alors saint Dioscore se leva, pria et dit :

« Seigneur, mon Dieu et le Dieu de mes pères, tu

¹ Ce détail semble indiquer que cette biographie fut écrite peu après. Ce Pierre est l'un des rédacteurs du panégyrique de Macaire de Tkôou. M. A. F. C., t. IV, p. 92. D'après M. Révillout, c'est Pierre Monge, le futur archevêque d'Alexandrie, *Ibid.*, p. xxv. D'après Liberatus, Pierre Monge avait été archidiacre. Cf. Migne, P. L., t. LXVIII, col. 1020.

² Timothée Ælure.

sais que c'est pour la défense de ta foi que je dois quitter mon pays, mon trône et mes honneurs, sois mon guide et mon directeur pour que je ne m'écarte pas de la vérité; sois le pasteur et le soutien de ton troupeau spirituel dont tu m'as établi pasteur. Je te le confie, ne laisse pas un loup malfaisant déchirer ton bercail. Toi, Seigneur, qui étais avec *Marc* l'évangéliste¹ jusqu'à ce qu'il souffrit le martyre pour ton saint nom, sois avec moi et conduis-moi. — Toi, Seigneur, qui étais avec *Denys*² jusqu'au moment où il anathématisa *Paul de Samosate*³, sois avec moi et sauve-moi de l'impiété de notre temps. — Toi, Seigneur, qui étais avec saint *Théonas*⁴ jusqu'à ce qu'il vainquit *Origène*⁵, sois avec moi. — Seigneur, toi qui étais avec *Pierre*⁶ qui ravit la couronne du martyre par la décapitation, sois avec moi. — Toi qui étais avec l'apôtre *Athanase*⁷, notre père, qui souffrit pour les apôtres, fut martyr des milliers de fois jusqu'à l'effusion du sang exclusivement et fut jeté cinq fois en exil, toi qui l'aidas dans toutes ses souffrances, sois aussi avec moi et aide-moi. — Toi qui fus avec mon père *Cyrille*⁸ jusqu'à ce qu'il anathématisa

¹ Dioscore nomme ici les principaux patriarches d'Alexandrie.

² Patriarche d'Alexandrie, mort en 264.

³ Patriarche d'Antioche vers 260.

⁴ Patriarche d'Alexandrie de 282 à 300. Cf. EUSÈBE, *Hist. eccl.*, VII, 32.

⁵ 185-254. Théonas ne put donc attaquer que sa mémoire.

⁶ Successeur de Théonas, 300-312. Cf. EUSÈBE, *loco citato*. Il est appelé ici *سیدنا*.

⁷ Patriarche d'Alexandrie de 328 à 373.

⁸ Patriarche d'Alexandrie, mort en 444.

l'impie *Nestorius* et tous ses adhérents, sois aussi avec moi. Écoute, Seigneur, la prière de *Dioscore*, ton serviteur inutile; ne fais pas retomber mes péchés sur ton peuple, mais que ton peuple soit sauvé par l'effusion de mon sang. Tu n'y manqueras pas, ô mon Dieu, et mon sang sera répandu. Que je ne sois pas, Seigneur, un enfant qui tient à son père et à sa mère, mais que je sois un nouvel *Issachar*. Il est vrai que mes ancêtres dorment dans une terre où coulent le lait et le miel; je parle d'*Abraham*, *Isaac* et *Jacob*; *Jacob* vint, il est vrai, en Égypte, mais il ordonna de placer son corps avec (ceux de) ses pères. Mes illustres frères sont morts aussi. Les ancêtres et les frères d'un homme sont ceux dont il confirme les enseignements et dont il suit le droit chemin. — Je compare *Marc* à *Abraham*, car il fut le premier prédicateur dans cette ville qui connut Dieu par sa prédication. Je compare *Elie*¹ à *Isaac*, car il fut le chef des disciples de l'évangéliste *Marc* et il supprima l'adoration des idoles par la chaleur de sa foi dans le Messie, notre Dieu. Je compare le pur *Denys* à *Jacob* parce qu'il détruisit complètement l'adoration des idoles et, de même que *Jacob* s'enfuit devant *Esau*, il combattit aussi jusqu'à ce qu'il eut déposé *Paul de Samosate*. Arrivons maintenant aux douze pères. L'aîné est *Pierre* qui acquit la primogéniture par son sang. *Alexandre*² est comparable à l'illustre *Siméon*, car il brisa la force du taureau enragé : *Arius* le mau-

¹ Lire Ἀντιόχης, successeur de Marc. EUSÈBE, *Hist. eccl.*, II, 24.

² Patriarche d'Alexandrie avant Athanase; mort en 328.

dit; avec l'aide de *Lévi*, c'est-à-dire saint *Athanase*¹, ils allèrent tous deux au concile de *Nicée* et humilièrent le nouveau *Sichem* et *Hémor*, son père², c'est-à-dire *Arius* et *Satan*. Je compare *Cyrille* à *Juda* le quatrième fils, car il rugit comme un lionceau³ ses douze chapitres et humilia *Nestorius* avec sa troupe impure. Je me compare moi-même à *Issachar* si je travaille la terre, c'est-à-dire si mon sang tombe sur la terre d'où il est tiré. — Je sais que cela arrivera à la fin, comme me l'a prédit mon père *Cyrille* : « Ô *Dioscore*, à ton époque naîtra une partie du Messie trompeur », et sa parole a été réalisée.

7. Après être montés dans le navire, avoir navigué et être arrivés à *Constantinople* à dix heures de la nuit, quand le navire fut attaché au rivage de la mer, notre père *Dioscore* nous dit : « Mes enfants, éveillez le père *Macaire*, évêque de *Tkoou*⁴. » Quand il l'eut éveillé, notre père lui dit : « Tu dors lorsque

¹ Allusion à la Genèse, XLIX, 5 : *Simeon et Levi fratres*, . .

² Cf. Genèse, XXXIV.

³ Allusion à Genèse, XLIX, 9 : *Catalus leonis judas* . . . L'ouvrage de Cyrille, mentionné ensuite, est intitulé : *Explication des douze chapitres (anathèmes), prononcés à Éphèse par Cyrille, archevêque d'Alexandrie*. On le trouvera dans MANSI, *Concil. omnium amplissima collectio*, t. VI, col. 1-20 ou à 140, et dans MIGNÉ, *Patr. grecque*, t. LXXVI, col. 293 à 312 ou à 452, car Cyrille soutint une polémique assez longue, au sujet de ces douze chapitres ou anathèmes contre Nestorius.

⁴ Ἀντακωπύ (Antacopolis), *Revue égyptologique*, t. I, p. 189. Le syriaque porte dans le texte *Rkou* et en marge *Dkou* qui est la bonne leçon; ρ (d) a été remplacé par ρ (r) à tort.

le combat s'ouvre; j'ai vu cette nuit deux hommes¹, revêtus de lumière; l'un n'avait pas de cheveux sur la tête, mais était rasé²; l'autre portait une chevelure longue et abondante et une grande et belle barbe; à leur vue, je me troublai, et l'un d'eux, voyant ma crainte, me dit : « Ne crains pas, car nous sommes « avec toi depuis le jour où tu as été nommé arche-
« vêque et où tu t'es assis sur le siège de saint *Marc*
« l'évangéliste. » Celui qui avait une (longue) chevelure me dit : « Je suis *Jean*, fils de *Zacharie* et d'*Éli-*
« *sabeth*, la parente de *Marie*, mère de Notre Seigneur
« Jésus-Christ, et mon frère que tu vois avec moi
« est le prophète *Élisée* sur lequel se reposa (se dou-
« bla)³ l'esprit du prophète *Élie*. Je suis l'intermé-
« diaire de l'ancien et du nouveau (testament), et
« mon frère ici présent appartient à l'ancien. Quand
« tu priais auprès de ta ville, quand tu souffrais,
« Dieu accueillit tes supplications et reçut ta prière;
« cependant, un grand châtiment viendra sur la terre,
« et voilà que nous aussi nous sortirons de la maison
« qui a été bâtie à *Alexandrie*, après la mort de *Timo-*
« *thée*, ton fils, qui est le second après toi et te suc-
« cédera sur ton siège, car le Seigneur a dit : *Je pren-*
« *drai mon élu avant (le temps de) ma colère*, et tu sais
« quels seront les maux de la fin. Quant à ce vieil

¹ Cette vision de Dioscore se trouve en abrégé, M. A. F. C., t. IV, p. 118-119. Elle est encore attribuée à un enfant, à peu près dans les mêmes termes, p. 158-159, Cf. *infra* note 1, p. 260.

² Le copte porte : « L'un était chauve et sans sourcils dans la chevelure. » (Trad. AMELINEAU, *Ibidem.*)

³ Copte : « se multiplia ». *Ibidem.*

« évêque égyptien, nous viendrons l'exalter, car son corps reposera auprès de nous ¹. » Après ces paroles, ils disparurent et je ne les vis plus. » Quand le père *Macaire*, évêque de *Thoou*, eut entendu, il pleura et dit : « Qui suis-je, moi, pécheur, pour que mon corps soit emporté de ma ville et soit placé près du corps du prophète et du précurseur du Messie ? Car les corps des pécheurs ne doivent pas être approchés de ces saints corps ; cependant, que la volonté de Notre Seigneur s'accomplisse. » — Il dit cela au lever de l'aurore, et après l'apparition du soleil nous revêtîmes les brillants habits du sacerdoce, entrâmes dans la ville et allâmes nous présenter à la porte du palais ².

Quand on vit notre père, on me demanda : « Quel est ce vieillard vénérable et quels sont ceux qui l'accompagnent ? » Je répondis : « C'est saint *Dioscore*,

¹ Cf. *infra* § 19 et M. A. F. C., t. IV, p. 158-159. « Lorsqu'on eut porté le corps d'Apa Macaire vers le martyrium (des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète), on le plaça sur la chaise des saints. Un jeune garçon de douze ans qui était muet (sentit) ses yeux s'ouvrir sur-le-champ (*sic*) : il vit les saints Jean le Baptiste et Élisée le prophète embrassant le saint abba Macaire, et la bouche du petit garçon s'ouvrit sur-le-champ, il parla... « J'ai vu deux hommes lumineux... l'un avait une grande barbe et de grands cheveux descendant sur son cou, et l'autre était chauve et long. »

² Il s'agit donc ici d'une sorte de visite de bienséance faite par les évêques. Elle est mentionnée, mais surtout travestie dans le panégyrique de Macaire, qui a fondu en une seule séance : 1° l'audience de l'empereur ; 2° la visite privée de Pulchérie à Dioscore ; 3° la première séance du concile de Chalcédoine. M. A. F. C., t. IV, p. 135 à 140. Le panégyrique renferme, du reste, à cet endroit, de nombreuses erreurs. Cf. *Ibidem*, p. xx-xxii.

l'archevêque d'*Alexandrie*. » Ils s'approchèrent aussitôt de lui et il les bénit. Et, quand les princes du palais connurent son arrivée, ils vinrent précipitamment, baisèrent les mains du saint et l'annoncèrent à l'empereur qui nous envoya *Juvénal* de *Jérusalem*, pour nous faire asseoir pendant qu'il recevait les princes du palais; après quoi nous pourrions entrer. En ce jour, cent évêques étaient assemblés et disaient en s'interrogeant : « Aucun des métropolitains n'est encore arrivé? » On leur dit : « Voici saint *Dioscore* d'*Alexandrie*. » A ces paroles, ils se réjouirent beaucoup et dirent : « Dieu nous a envoyé un sauveur et un libérateur de notre foi », et, quand ils surent que *Juvénal* de *Jérusalem*, était aussi présent, ils dirent : « Celui-là aussi est un homme instruit qui ne dévie pas de la foi orthodoxe des pères. » *Basile* de *Séleucie*, et *Juvénal* de *Jérusalem*, vinrent près de nous, à l'endroit où nous étions, car ils n'étaient pas encore entrés près de l'empereur. Quand je les vis revêtus des brillants habits du sacerdoce, je dis à mon père : « Comme ces évêques sont beaux; ils combattront certainement jusqu'à la mort pour la foi orthodoxe. » — Mon père me répondit et dit : « Crois-moi, mon fils, tous ceux que tu vois ne souffriront pas un soufflet pour la foi du Messie. Je te le dis, mon fils, de tous ceux-là il n'en restera pas un dans la foi orthodoxe, à l'exception de ceux qui étaient dans notre navire¹. »

¹ Cf. M. A. F. C., p. 94-95, Macaire était seul avec Dioscore; les évêques égyptiens étaient dans une autre barque et retournèrent

Pendant que nous disions cela, les hérétiques impies vinrent et passèrent au milieu de nous en grande pompe, et l'empereur ordonna de faire entrer les évêques¹. C'était la coutume que chaque évêque emportât son livre avec lui. Notre père *Dioscore* nous dit à moi et à *Pierre* : « Que l'un de vous entre avec moi et l'autre avec le père *Macaire*², parce que son disciple ne sait pas parler grec³, et portez avec vous le livre dans lequel sont écrits les chapitres de notre père *Cyrille*. » A notre entrée, le portier, voyant que le père *Macaire* était revêtu d'humbles habits, ne voulait pas le laisser entrer; je lui dis que c'était un évêque d'Egypte qui nous accompagnait et on le laissa⁴. Quand l'empereur impie nous vit, ainsi que

immédiatement chez eux. D'ailleurs, la liste des évêques qui assistèrent au concile de Chalcédoine et qui est donnée par Michel le Syrien (*Chronique*, t. II, fasc. 1, p. 54-69) ne comprend pas d'évêques égyptiens. Il y en eut cependant quelques-uns qui assistèrent à la première session.

¹ Lors du concile d'Éphèse et du conciliabule, les évêques s'étaient déjà réunis d'abord près de l'empereur. Il en fut de même sous Justinien, avant le cinquième concile général. (*Revue égyptologique*, 3^e année, p. 17).

² Pierre alla avec Macaire. Nous apprenons par ailleurs qu'il savait le copte et le grec (M. A. F. C., p. 96).

³ Saint Macaire ne connaissait pas la langue grecque et alla au concile de Chalcédoine (M. A. F. C., p. 93). Aucun autre évêque égyptien ne se trouvait dans leur barque (*Ibid.*, p. 94). Le disciple de Macaire se nommait Pinoution [ΠΙΝΟΥΤΙΟΝ] (*Ibid.*, p. 95). Macaire avait des habits sordides (p. 119); on ne voulait pas le laisser entrer (p. 120).

⁴ Dans le copte (*Ibid.*, p. 121), c'est Dioscore qui fait entrer Macaire en disant : « Fais-moi la charité de m'amener cet évêque; il a mes livres à la main. »

les évêques entrés avec nous, il nous dit : « J'ai convoqué Vos Saintetés pour que vous veniez établir la foi et la redresser. » — Tous se turent et saint *Dioscore* répondit à l'empereur : « Que manque-t-il à la foi de nos saints pères pour que nous y ajoutions quelque chose ? » — L'empereur dit : « Suis-je un évêque comme vous pour connaître vos affaires ? » — Le bienheureux *Dioscore* dit : « Si tu n'es pas évêque, laisse-nous (discuter) avec ces hérétiques, et nous suivrons celui qui paraîtra avoir la victoire. » — L'empereur dit : « Mais *Léon* est le premier des archevêques ; tu résistes à celui qui est plus grand que toi. » — Saint *Dioscore* lui répondit : « Le premier de la création de Dieu est Satan, l'ennemi du bien, et, comme il tomba dans l'erreur, il fut chassé et rejeté de sa gloire. » — L'empereur impie lui dit : « Quand je prononce une parole, tu m'en renvoies deux ; cependant, j'estime le pape *Léon* plus que toi. » — Saint *Dioscore* lui dit : « Ne reçois-tu aucun des archevêques de Rome, sinon ce blasphémateur *Léon*, qui est le plus petit d'eux tous ? » — L'empereur répondit : « Je reçois *Célestin* et tous ses compagnons. » — Saint *Dioscore* lui dit : « Reçois-tu *Libère* et *Innocent* ? » — L'empereur répondit : [« Oui. » — *Dioscore* reprit : « Voici ce qu'on lit¹ dans le discours que fit *Libère* sur le grand jour de Pâques (commençant par) quand il vint devant lui, jusqu'à le Seigneur fut percé dans le côté :

L'évangéliste a dit qu'après la mort du Seigneur ils le

¹ Il semble y avoir ici une lacune de quelques mots.

*percèrent d'une lance, et il coula de lui du sang et de l'eau*¹. Ainsi, après que l'esprit eut quitté le fils de l'homme, le sang faisait partie de son tout. L'évangéliste a dit aussi : *Quand il fut crucifié, il y eut une grande obscurité, les tombeaux s'ouvrirent, et le voile du temple se déchira*²; il est évident qu'ils ne le frappèrent pas de la lance durant ce bouleversement, mais ils attendirent sa mort, puis le frappèrent de la lance, et, puisque c'est dans ces conditions, après cette attente, que l'eau et le sang coulèrent de son côté, nous confessons [par là même] que la divinité ne fut pas séparée de l'humanité pas même durant un clin d'œil³.

« *Innocent* écrivait dans la lettre qu'il envoya à *Sévérianus de Gabala* :

Dieu le Verbe s'incarna dans la Vierge à l'heure où il descendit du ciel et entra dans son sein; il ne s'incarna pas tant qu'il était dans le ciel, il ne trouva pas non plus sa divinité sur la terre, mais il est Dieu vrai et c'est lui qui construisit son corps dans le sein de la Vierge, aucun autre dans la création ne s'unit avec son corps, si ce n'est lui seul. Il unit sa divinité et son humanité dans une union admirable, et nous confessons que, dans toutes les actions de l'humanité, la divinité n'en fut pas séparée, pas même durant un clin d'œil⁴.

¹ Cf. JEAN, XIX, 34. Ce texte est d'ailleurs cité de manière inexacte. Le mot *de lui*, sur lequel semble porter le raisonnement, n'existe ni dans les anciens manuscrits grecs (*Vatic. Sinait.*), ni dans la Peschito (éd. Gutbir).

² Cf. MATTHIEU, XXVII, 51-52. Ce texte semble encore être cité de mémoire.

³ Cette lettre ne figure pas parmi celles qui nous restent du pape Libère. Confer MIGNE, *Patrologie latine*, t. VIII, col. 1351-1411.

⁴ Ces quelques lignes figurent précisément au commencement d'un fragment d'une lettre d'Innocent à Sévérianus, publié d'après

« Voilà ce que disent les docteurs et ce que nous disons à ta Grandeur. » — L'empereur répondit : « Je n'admets pas ces paroles. » — *Dioscore* dit : « Si tu n'admets pas les paroles de ces saints hommes, en croiras-tu au moins Dieu qui dit de sa bouche : *Mon père et moi ne sommes qu'un*¹, et : *Celui qui me voit voit mon père*². L'évangéliste a-t-il écrit que l'humanité a dit telle chose et la divinité telle autre chose ou que la divinité a fait une chose que l'humanité n'a pas faite ? » *Ibas* et *Théodoret* dirent alors à l'empereur : « Tant que *Dioscore* siègera, nous ne pourrons pas faire connaître la lettre du patriarche *Léon*³. » — *Dioscore* répondit : « Si les blasphèmes de cet impie sont proclamés devant moi, j'abandonne la ville impériale sous les anathèmes et je m'en vais. » Sur ces paroles, l'empereur les congédia pour ce jour-là.

un manuscrit arabe par Maï. Cf. Migne, *Patrol. lat.*, t. XX, col. 611-612 : *Cum divinum e cœlis Verbum advenit, et in virginis sanctae Mariae visceribus, de qua carnem sumpsit, habitavit, nequaquam corpus suum de cœlo secum detulit, neque suam in terris divinitatem adeptus est, sed ipse Deus erat, ipse corpus suum in Virginis utero efformavit; neque ullum, in suo corpore conficiendo, socium habuit, sed unus ipse confecit. Confitemur autem in omnibus, quae ab humanitate fiebant, comitem fuisse divinitatem quae nullo unquam vel minimo temporis articulo ab humanitate sejuncta fuit, etc.*

¹ Cf. JEAN, XVII, 22.

² JEAN, XIV, 9.

³ Après un récit, sans doute fabuleux, sur Nestorius l'Andragatès (*M. A. F. C.*, p. 130-131), l'auteur prête à celui-ci les paroles d'Ibas et de Théodoret : « Si Dioscore ne s'en va pas du milieu de nous, nous ne pourrions pas faire connaître le tome de Léon le patriarche. » (*M. A. F. C.*, p. 140.)

8. Les nestoriens dirent à l'empereur : « Pourquoi es-tu faible devant *Dioscore*, lorsque tu es l'empereur de toute la terre et que l'univers s'humilie devant toi? Publie la lettre de *Léon*, et quiconque n'y adhérera pas, exile-le de son siège, puis remplace-le par l'un de nous. » — L'empereur répondit : « Je crains de faire cela pour ne pas entacher mon règne d'un grand péché. Je ne suis pas évêque pour savoir tout cela; l'empire sur le corps m'a été confié, et l'empire sur l'âme l'a été aux évêques; cependant, je sais ce que je ferai : je connais un moine nommé *Jean*¹ à *Scété*, dans la *Thébaïde* d'*Égypte*; j'ai trouvé que tout ce qu'il dit dans ses réponses est exact; je vais envoyer près de lui pour lui demander si la volonté de Dieu est que je reçoive la lettre de *Léon* ou que je laisse la foi telle qu'elle est. » — Ils lui répondirent : « Envoie. » L'empereur envoya un de ses préfets pour exposer sa pensée, et le solitaire *Jean* répondit : « Dis à l'empereur : « Si tu crois la foi des *Pères de Nicée* » et si tu gardes ses préceptes, tu vivras quarante ans » sur le trône impérial sans trouble ni confusion; mais, « si tu la transgresses, si tu n' observes pas ces préceptes » et si tu suis les fables trompeuses des ennemis de « la sainte Église, tu ne vivras que six ans dans les » séditions, et tu ne seras pas admis avec les saints »; va et dis cela à l'empereur. »

¹ Il s'agit d'un solitaire et non du chef de la communauté dont il a été question au paragraphe 2. L'auteur a dit plus haut que *Marcien* avait été exilé en *Thébaïde*. Il a pu être ainsi amené assez naturellement à imaginer cette mission. — *Schenoudi* est aussi convoqué par *Théodose le Jeune* (*M. A. F. C.*, p. 31-39).

Mais les Nestoriens maudits se mirent sur le chemin de l'envoyé, en attendant son arrivée; quand il vint et qu'ils le virent, ils lui dirent : « As-tu fait bon voyage, seigneur préfet ? Quelle réponse pour l'empereur t'a faite ce solitaire ? » — Il répondit : il m'a chargé de dire à l'empereur : « Si tu gardes la foi de Nicée et ses préceptes sans rien y ajouter et sans en rien retrancher, tu vivras quarante ans sur le trône impérial sans trouble ni confusion; mais si tu détruis la foi de *Nicée* en y ajoutant ou en en retranchant quelque chose, tu ne vivras que six ans dans le trouble et la confusion ». Ces Nestoriens lui dirent : « Accepte de nous cinq talents d'or et dis tout le contraire; annonce à l'empereur : Ce solitaire a dit que si tu observes la lettre de *Léon*, tu vivras quarante ans sur le trône impérial. » — Ce misérable messenger, fêru de l'amour de l'argent, préféra la mort de son âme à sa vie en Dieu et accepta cet argent, comme les gardes qui prirent l'argent et nièrent la résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ¹. Au moment donc où ce messenger arriva près de l'empereur et lui mentit en ces termes : « Ce solitaire a dit que si tu reçois la lettre de *Léon*, tu vivras quarante ans sur le trône impérial », aussitôt l'empereur ordonna aux évêques de se rendre tous dans la ville de *Chalcédoine*².

¹ Matth., xxviii, 12-15.

² Les évêques auraient donc été convoqués d'abord à Constantinople (§ 5), puis envoyés plus tard à Chalcédoine. En réalité, le 17 mai 451, Marcien les convoqua à Nicée pour le 1^{er} septembre (Cf. MANSI, t. VI, col. 552-553), puis le 22 septembre il les appela

9. Alors beaucoup de fidèles se réunirent, traversèrent (la mer) avec les évêques et allèrent à *Chalcédoine*, car ils ne savaient rien de ce qui avait été dit. L'empereur impie dit aux hérétiques : « Nous ne pouvons les tromper que de la manière suivante : « Nous ajouterons la lette de *Léon* à la foi de *Nicée*, et n'en ferons qu'un écrit » ; ce qu'ils firent. Ils écrivirent d'abord la foi de *Nicée*, puis la lettre de *Léon*, aussi quand les évêques arrivèrent à *Chalcédoine*, ils attendirent pour voir ce que l'empereur ordonnerait et il leur envoya par le chef des patrices une lettre qui portait ce qui suit :

Je vous envoie *Ibas*, *Théodoret* et *André* pour qu'ils siègent avec vous et que vous les receviez, car ils adhèrent à la foi de *Nicée*, pour moi je reçois la foi de *Nicée* et quiconque n'en fait pas autant sera chassé de son siège et envoyé en exil.

Quand la lettre arriva aux évêques, ils ordonnèrent à l'un des lecteurs nommé *Habib*, de se lever et de la lire ¹, et quand il lut d'abord la foi de *Nicée*, que l'on avait écrite là pour tromper, tous s'écrièrent : « Nous croyons cela » ; quand le lecteur arriva aux blasphèmes et trouva le papier que l'on avait ajouté à la fin, il leur dit : « Ils ont ajouté cette lettre à la fin. » *Juvénal* de *Jérusalem* lui dit : « Lis,

de *Nicée* à *Chalcédoine* (*Ibid.*, col. 560-61), où ils tinrent leur première session le 8 octobre. On devrait donc supposer d'après la présente vie que certains évêques allèrent directement à *Constantinople* et y intriguèrent du 1^{er} septembre au 8 octobre.

¹ Ce serait ici une session préliminaire.

de crainte que le papier n'ait pas suffi, et qu'on n'en ait ajouté un peu d'autre à la fin ». — Quand il lut les blasphèmes, tous les évêques s'écrièrent : « Ils ont mêlé la myrrhe avec la douceur, ils ont placé les ténèbres avec la lumière, ils ont uni l'odeur suave à la pourriture; ils ont écrit les paroles de Dieu avec celles de l'ennemi, ils ont placé l'enseignement de vérité avec les paroles erronées; ils ont placé les paroles de la foi de *Nicée* à côté des paroles de l'impie *Léon*; comme le chien retourne à son vomissement, ainsi il retourne aux blasphèmes de *Paul de Samosate*. » A ces paroles, les chefs¹ pleins de joie dirent aux évêques : « Voulez-vous que nous annoncions cela à l'empereur. » Ils leur répondirent : « Oui »; et les chefs ajoutèrent : « Que le Seigneur vous aide à affermir la foi orthodoxe », et ils allèrent raconter à l'empereur tout (ce qui était arrivé).

A ces nouvelles l'empereur impie ordonna aussitôt d'envoyer en exil quiconque ne signerait pas la lettre de *Léon*². Tous répondirent : « Que la foi de nos pères de *Nicée* reste inébranlable (ou intacte) et nous allons en exil. » L'empereur ordonna à l'écrivain *Sergius* de prendre la lettre de l'impie *Léon*, et d'aller

¹ Dix-neuf des premiers officiers de l'empire assistaient à ce concile. FLEURY, *Hist. eccl.*, t. XXVIII, ch. 1. D'ailleurs ils étaient sans doute favorables à Dioscore, puisque celui-ci demandait qu'ils assistassent à son jugement. *Ibid.*, ch. 12.

² Le rôle de l'empereur au concile est controversé, mais, Marcien a écrit que les légats du pape Léon lui demandèrent instamment d'assister au concile, disant qu'ils ne s'y rendraient pas eux-mêmes si l'empereur n'y allait pas. MANSI, t. VI, col. 557.

trouver les évêques pour qu'ils fissent leur adhésion. — Quand *Sergius* vint, il dit aux évêques : « Allons tous à l'église de sainte *Euphémie*¹ et là je vous dirai ce qui vous est avantageux. » — Les évêques dirent : « Allons apprendre ce dont il s'agit. » Mon père *Dioscore* dit au père *Macaire*, évêque de *Thoo* : « Va-t-en avec les frères de *Tabennisi* et priez pour moi. » Il s'éloigna et retourna à *Alexandrie* avec les frères de *Pacôme*². En conséquence, lorsque les évêques entrèrent dans le temple de sainte *Euphémie*, mon père *Dioscore* n'entra pas avec eux à ce moment, mais les évêques crièrent : « Faisons d'abord entrer *Dioscore* », et aussitôt ils le firent entrer. Quand il entra et vit *Ibas*, *Théodoret* et *André*, assis avec eux, il leur dit : « Qui a ordonné à ceux-là de venir ici? »³ Et personne n'osa lui répondre. Il le demanda une seconde fois, et c'est à peine si quelqu'un, d'une voix faible, lui dit : « L'empereur l'ordonne. » — Alors *Dioscore* dit : « Est-ce l'empereur qui conduit ce concile, ou bien le Messie? Si c'est l'empereur, je sors et je m'en vais. » — Puis il se retourna vers

¹ La première session se tint dans l'église de Sainte-Euphémie.

² Dans le panégyrique de *Macaire*, *Dioscore* raconte avoir dit à *Macaire* que le roi voulait le tuer. M. A. F. C., p. 147.

³ *André* de Samosate et *Théodoret*, évêque de Cyr, avaient été d'abord les adversaires de *Cyrille* d'*Alexandrie*. *Ibas* d'*Édesse* avait été dénoncé comme Nestorien par son clergé. *Dioscore* les avait fait déposer tous trois au conciliabule d'*Éphèse*. Cf. *THÉODORET, Chronographia*, Migne, P. G., t. CVIII, col. 261. — *Théodoret* entrant au concile de Chalcédoine par l'ordre de l'empereur y fut accueilli par les cris : « Chassez-le dehors, chassez le maître de *Nestorius*, il a accusé *Cyrille*, etc. » *MANSI*, t. VI, col. 589-592.

Juvénal et lui dit : « Est-ce là ton amitié pour mon père *Cyrille* ? Où est ta foi orthodoxe de jadis ? N'ai-je pas ta lettre dans laquelle tu t'excommunies et tu te déposes toi-même si tu t'éloignes de la foi de *Nicée* ! Comment nous trouvons-nous dans cette honte et avons-nous perdu la vérité ! » — Tous les patrices le louèrent et dirent : « *Dioscore*, évêque de vérité a bien parlé, il expose sa vie et combat pour la foi orthodoxe » ; l'un des patrices ajouta et dit à ses compagnons : « Si l'empereur l'ordonnait, j'effrayerais toute cette troupe d'évêques avec cette verge que j'ai en main au point de leur faire adorer les idoles, ils sont tous si faibles qu'ils ne peuvent voir l'ombre des coups ¹. *Dioscore* seul ne craint pas, c'est une colonne inébranlable, il a conscience, comme un lion, dans la force de sa foi robuste. »

10. Après que *Dioscore*, les chefs, les patrices et les évêques renégats eurent beaucoup parlé, ils écrivirent tout ce qui s'était passé et avait été dit et le portèrent à l'empereur ². A cette lecture il se fâcha

¹ Les évêques qui avaient suivi *Dioscore* à Éphèse, l'accusèrent à Chalcédoine, sous Marcien, de les avoir fait souscrire de force à Éphèse, sans même leur faire connaître ce qu'ils souscrivaient. Cf. MANSI, t. VI, col. 601-605. — Ils étaient ainsi leurs propres accusateurs, et les récriminations de ces hommes qui s'avaient capables de souscrire une profession de foi qu'ils n'avaient pas lue par suite de craintes plus ou moins imaginaires, ne pouvaient qu'exciter le mépris des auditeurs.

² *Dioscore* n'assista qu'à la première action (session) du concile. Les évêques le sommèrent de venir à la troisième, mais il n'y alla pas.

et fut très irrité contre saint *Dioscore*. Quand l'impératrice *Pulchérie* l'apprit, elle dit à l'empereur : « Ne te fâche pas et ne te contriste pas, car je vais le trouver et lui demander d'accomplir ta volonté. » Alors elle alla près du saint où il habitait¹, tomba à ses pieds en pleurant et le conjura disant : « Je suis ta servante et ta fille, tu es le père et le chef de tout le pays des Romains. » — Saint *Dioscore* lui dit : « Je ne suis pas ton père et tu n'es pas ma fille parce que tu as abandonné le chemin de la vérité, et tu as abandonné la foi que les apôtres et les pères ont établie, pour suivre l'erreur des démons. » — Quand elle vit qu'il n'accomplissait pas sa volonté et celle de son mari, elle lui dit, après beaucoup de supplications : « Si tu ne nous obéis pas, nous t'enlèverons le trône de ta prêtrise. » Il répondit : « Quand bien même vous m'enlèveriez ce trône de bois, vous ne pourrez pas m'enlever le trône que le Messie m'a préparé dans le ciel »². Et comme il ne lui obéit pas, elle sortit fâchée et colère. — Quand l'empereur apprit ce qui s'était passé, il ordonna à l'un de ses ministres, nommé *Soumarté*?, de le conduire en exil.

Ce maudit, à son arrivée, interpella mon père et

¹ Cette démarche peut être placée le 9 octobre, jour où il n'y eut pas de session, à moins de la placer le 11 ou le 12, entre la seconde et la troisième session.

² Ces paroles sont belles et vraisemblables et n'ont aucun rapport avec les grossièretés que Théopiste est censé écrire d'après *Dioscore* dans le panégyrique copte de *Macaïre* où *Pulchérie* est censée dire : « Ma mère a déposé un orgueilleux de ta sorte pour l'exiler jusqu'à ce qu'il mourut. C'était Jean l'archevêque de cette ville. Est-ce que

se moqua de lui en disant : « Si tu n'obéis pas à l'empereur, pars et va en exil. » Quand je vis qu'ils interpellaient ce saint vieillard, je pleurai et dis à cet envoyé maudit : « Je te prie de ne pas te moquer de lui, car il est peu robuste, si l'empereur est irrité contre lui, toi pourquoi le fais-tu souffrir ? » — Quand l'un des hérétiques m'entendit parler, il courut sur moi, me donna un soufflet et dit : « Si tu vas avec lui en exil, va ; sinon tais-toi. » — Mon père, irrité, regarda derrière lui, vit ce que faisait cet hérétique, leva les yeux au ciel en soupirant et reçut la grâce du Messie. Ce misérable nous conduisit vers la mer et nous nous y arrê tâmes. Quand mon père *Dioscore* me vit pleurer, il me dit : « Considère, ô mon fils, ce qu'il t'est possible de donner au monde. Ce n'est pas le sang d'un Dieu, quand ils ont percé son côté d'une lance, qu'il en est sorti de l'eau et du sang et qu'il nous a sauvés. Pourquoi donc pleures-tu pour avoir reçu un simple soufflet ; as-tu donc pensé pouvoir manger les biens des églises sans rien souffrir en retour ? » — Je lui répondis : « Je ne pleurais pas à cause du coup que j'ai reçu, mais à cause de toi que je voyais tiré de côté et d'autre. » — Il me répondit : « M'ont-ils fait une chose qui a été faite à mon Seigneur ?

je n'ai pas maintenant la puissance de t'exiler comme celui-là ? » *Dioscore* répond : « Et qu'a fait Dieu à ta mère ? Est-ce qu'une fistule n'est pas sortie de son siège pour produire des vers ? » — Ainsi un incident assez simple de la vie de *Dioscore* a été changé de cadre et surchargé de détails répugnants. — Certains auteurs ajoutent que *Pulchérie* donna un soufflet à *Dioscore*. Cf. *RENAUDOT, Hist. patr. Alex.*, Paris, 1713, p. 116-117.

Quand ils l'ont amené comme un voleur devant un tribunal et l'ont jugé iniquement, bien qu'il soit le Seigneur du ciel et de la terre qui sont l'œuvre de ses mains. A-t-on placé sur ma tête une couronne d'épine? M'a-t-on donné des soufflets? M'a-t-on flagellé? M'a-t-on frappé au visage? M'a-t-on frappé la tête d'un bâton? M'a-t-on suspendu sur le bois de la croix? A-t-on percé de clous mes mains et mes pieds? M'a-t-on abreuvé de vinaigre mêlé de myrrhe? Et m'aurait-on fait tout cela que je mériterais encore plus par mes péchés. »

11. Il m'ordonna ensuite d'écrire à *Juvénal* :

Ne te laisses pas engloutir par le déluge d'eau, et que le puits ne ferme pas sa bouche sur toi, comme le chante *David*. Ne te laisses pas engloutir par le déluge de *Nestorius*, et que le puits de la lettre de l'impie *Léon* ne ferme pas sa bouche sur toi. Ce n'est pas une honte pour le pasteur, si le loup trouve une brebis en dehors du bercail et la tue; mais c'est une grande honte pour lui si, pendant qu'il veille le bâton en main, un loup vient, entre dans le bercail et le ravage sans que le pasteur lui dise: Pourquoi détruis-tu mon troupeau? Et si le loup s'élance sur le pasteur, lui déchire la chair, lui brise les os et que le pasteur ne lui dise rien, y a-t-il une honte plus grande? Je t'écris cela non comme ton maître, mais comme un conseiller, afin que tu ne quittes pas la voie royale pour marcher dans les épines et les charbons. Que le Dieu de tes pères te sauve comme un oiseau du filet du chasseur! Porte le glaive de la vraie foi, tu éteindras (ainsi) tous les traits brûlants de Satan et tu les fouleras aux pieds.

Je portai cette lettre à *Juvénal*, il la lut, pleura

amèrement et dit : « Ce m'est une douleur vive et cuisante d'abandonner ma ville et d'aller en exil. » — Je lui répondis : « Est-ce que ton âme n'est pas plus précieuse que le monde entier ? Est-ce que Dieu ne conduira pas bien ton troupeau sans toi ? Où sont les paroles que t'adressait *Nabarnougios* ?¹ » — *Basile de Séleucie* répondit : « Vois la hauteur de ces *Alexandrins*² qui ne respectent ni les rois ni les archevêques ! » — J'ajoutai : « Les morsures de l'ami valent mieux que les applaudissements de l'ennemi et mes reproches l'emportent sur les honneurs qu'il décerne. » *Léontios*, évêque d'*Ascalon*³, était assis près de nous et nous entendait, il cria : « Ce Dioscore est devenu un scandale pour toute cette assemblée d'évêques, car il veut que tous soient exilés à cause de lui, ce saint

¹ C'est le nom Ibérien de Pierre, évêque de Maiouma, près de Gaza. Ce Pierre était fils d'un roi des Ibères, il fut envoyé comme otage à Constantinople et élevé à la cour. Plus tard il se fit moine et devint évêque monophysite. Sa biographie a été publiée par RAABE, *Petrus der Iberer*, Leipzig, 1895. Les rapports de Pierre et de Juvénal sont racontés dans les *Plérophories de Jean de Maiouma*, Paris, 1899, chap. XVII, XVIII, XIX, XXV.

² Cf. *Plérophories*, ch. XXIII. — Basile (Seleuciensis), figure parmi les signataires du concile de Chalcédoine. *Concilia Labbei*, t. IV, col. 1711. — On remarquera la manière dont Basile et Léontios expriment la fatigue que leur causait la quasi prépondérance exercée par les patriarches d'Alexandrie.

³ Cf. *Plérophories*, ch. LII. Après le concile, Léontios se retira à Chypres où il mourut. On ramena son corps à Ascalon, en même temps que celui d'un cocher célèbre de Constantinople, et durant une tempête on jeta à la mer le corps de l'évêque croyant y jeter celui du cocher. Ce fait sera rappelé plus bas. — Ce Léontios (Ascalonitanus) figure du reste parmi les signataires du concile de Chalcédoine. *Concilia Labbei*, t. IV, col. 1712.

dit de lui-même qu'il combat pour la vraie foi et il ne remarque pas que Dieu estime plus que lui ces trois sièges (Rome, Constantinople, Antioche) et toute cette foule d'évêques. Si *Benjamin* meurt, est-ce que tout *Israël* périra ? Si *Alexandrie* est ravagée et s'il meurt en même temps, est-ce que le monde restera sans archevêque ? » Après avoir entendu tout cela, je le mis par écrit auprès de mon père saint, et il leur fit encore la lettre suivante :

Jacob ne quitta pas la maison de son père avant qu'*Ésaü* n'eut dit : les jours de la mort de mon père *Isaac* approchent et je tuerai *Jacob*. — *Joseph* n'eut pas été serviteur si ses frères ne l'avaient pas vendu. — Personne n'accusa *Moïse*, sinon l'un de ses frères. — Les soixante-dix enfants de *Gédéon* ne furent tués que par leur frère qui les immola sur une même pierre. — Le géant *Samson* ne fut lié que pour avoir confié son secret à sa femme. — Les opprobes des Philistins n'affligèrent pas *David* autant que les blasphèmes de ses frères. — Ses deux fils, *Amnon* et *Absalom*, ne moururent que parce que l'un s'éleva contre l'autre et le tua. — Et, pour ne pas rappeler toute l'Écriture, les plaies de *Job* ne le firent pas autant souffrir que les reproches de ses amis et de ses compagnons. — Pour moi je n'ai pas ressenti les injures de *Théodoret*, d'*Ibas* et d'*André*, quand ils me couvraient d'opprobres, comme celles de *Basile* et de *Léontios*, qui est une brute, comme son nom l'indique (*Ἀέων*?). Mais vous, comment espérez-vous rester longtemps sur vos sièges ? Par le Dieu vivant, aucun ne restera six mois entiers sur le trône parmi les six cent trente-quatre évêques qui sont assemblés à *Chalcédoine*. Il y en a plusieurs parmi vous qui ont reçu leur consécration ces jours-ci, et n'ont encore mangé que durant un jour le pain de l'Église, mais ils ont confiance qu'ils le mangeront après avoir corrompu la foi divine et ils pensent

siéger de longues années sur leur trône et manger les biens de l'Eglise sans avoir combattu pour elle, comme les soldats qui reçoivent leur paie et la mangent, mais ne combattent pas devant l'empereur, parce qu'ils sont des fuyards; quand ils voient la guerre, ils fuient pour se conserver; cependant les soldats courageux reviennent avec des blessures sur leur corps et sont honorés par l'empereur qui s'informe alors des soldats fuyards: on les amène au milieu, on leur crache à la figure et on leur dit: « Vous vous êtes mal conduits, ô fuyards, ô mangeurs de salaire sans combattre » et aussitôt on les condamne à mort. — Il en sera de même de ces évêques renégats assemblés maintenant à Chalcédoine, ils veulent manger les honneurs du fils de Dieu que les foules leur rendent, mais ils ne seront pas rassasiés de leurs sièges et mourront promptement. Et celui-là qui est appelé *Léontios*, mourra en exil, et quand ils le rapporteront pour le conduire à la ville d'*Ascalon*, une tempête s'élèvera contre eux sur la mer et son corps sera jeté dans les profondeurs de la mer, comme Pharaon jadis, et ils en nommeront un autre à sa place.

Aussi, quand nous étions à *Gangra*, saint *Pierre l'Ibérien* nous écrivit qu'il en était ainsi, il fut jeté à la mer¹ et la prophétie de mon père à son sujet fut accomplie. — Il écrivit encore dans cette lettre les paroles suivantes :

Ô impie *Juvénal*, qui a ravagé Jérusalem plus que le Chaldéen ! Les Chaldéens ont ravagé la Jérusalem visible, et ont emmené en captivité les vieillards, les enfants et les femmes, mais lui il a donné toute sa ville en captivité à son père Satan pour qu'il en fasse ce qu'il voudra. Ô Jérusalem, ville du grand roi, donnée en héritage à cet évêque qui a éteint sa lumière et l'a changée en ténèbres ! Ô ville fidèle donnée

¹ Cf. *Plérophories*, ch. LII.

en héritage à l'infidèle ! Ô ville sainte qui a reçu un homme pécheur tel qu'il n'y en a pas de plus mauvais sur la terre, plein de lèpre fétide et de tout ulcère détestable ! Que mes malédictions montent jusqu'au ciel des cieux élevés, qu'elles arrivent devant Dieu tout puissant et retombent de là sur la tête de l'impie *Juvénal*, et de tous ceux qui adhèrent ou adhéreront au concile impie et maudit de Chalcédoine. Pas un jour de ma vie, je ne cesserai de demander au Seigneur d'arracher leur souche de la terre des vivants. Ô Dieu ! écoute la prière que je t'adresse des profondeurs de mon cœur et venge tes saints que *Juvénal* a souillés, venge ta mère vierge que *Juvénal* a chassée du milieu de ses filles : les vierges qui se fortifient dans sa pureté, et vivent dans le monastère du mont des Oliviers¹. O Dieu, écoute les prières (que je t'adresse) du profond de mon âme, que cela retombe sur la tête de l'impie *Juvénal* et sur son cou ainsi que sur *Basile*, sur *Léontios*, sur tout l'abominable concile de Chalcédoine et sur quiconque y adhère, car ils ont affligé mon âme jusqu'à la mort. Je sais que mes amis se sont éloignés de moi, et ceux que je connaissais m'ont trompé ; en toi, mon sauveur Jésus Christ, sont mon espoir et ma confiance.

Il les maudit dans cette même lettre où il écrit :

Quiconque recevra la lettre de l'impie *Léon* de Rome sera maudit par le Père, le Fils et le Saint-Esprit, un seul vrai Dieu, et Dieu chassera de la Sainte Église et maudira pour toujours quiconque n'anathématisera pas ses partisans. Malédiction sur quiconque défendra d'une manière quelconque une hérésie. Malédiction sur quiconque placera deux natures dans le Messie après l'unité indivisible ! Malédiction sur quiconque dira dans le Messie deux propriétés, et deux opérations ! Maudit soit celui qui sépare la divinité du corps, ne

¹ Cf. *Plérôphories*, ch. LXXX.

serait-ce qu'un instant, soit par pensée, soit par parole ! Maudit soit celui qui fait une autre profession de foi, plus ou moins considérable, que celle donnée par Dieu, par la bouche des saints pères de *Nicée* ! Malédiction sur quiconque reçoit (dans sa communion) l'impie *Nestorius*, *Ibas*, *Théodoret*, *André*, *Diodore*, et *Théodore* ! Malédiction sur eux et sur leur enseignement abominable ! Pour nous, nous confessons que la divinité n'a pas été séparée de l'humanité, pas même durant un clin d'œil, nous confessons qu'à sa descente du ciel, où elle siégeait à la droite de son père, elle entra dans le sein de la Sainte Vierge Marie, et il unit la divinité à l'humanité pour n'en être plus jamais séparée. De même qu'il n'y eut pas de commencement pour la divinité, il n'y aura pas de fin pour la divinité et l'humanité, il suçait le lait d'une femme, tandis que la divinité était unie à l'humanité. Ne dis pas que sa divinité a commencé au Jourdain, quand la voix du Père lui arriva du ciel, mais dès qu'il se trouva dans le sein de la vierge Marie, le Verbe s'unit à la chair et sa divinité ne fit qu'un avec son humanité, sans distinction, sans changement et sans confusion. Et quand il fut pendu sur le bois et supporta tous les coups pour nous, sa divinité ne se sépara pas de son humanité, il monta au ciel avec le même corps qu'il avait pris de Marie, mère de Dieu, et il siégea à la droite de son père. Voilà le fondement de ma foi, et quiconque ne croit pas ainsi, l'église catholique et apostolique le rejette de son sein et le regarde comme un étranger, mais Dieu surtout, maître de l'Église, le maudit dans ce monde et dans l'autre. Voilà quelle sera ma foi, de moi Dioscore, jusqu'à mon dernier souffle.

Alors moi *Théopiste*, je portai cette lettre au concile, le soir de ce même jour¹ et quand ils me virent, l'un d'eux dit : « Voilà ce disciple bavard de

¹ La seconde session eut lieu le 10 octobre, deux jours après la première, et la troisième le 13 octobre.

Dioscore qui vient encore ». Ils n'avaient pas encore souscrit la lettre, mais étaient en discussion, parce qu'ils avaient reçu sans épreuves les hérétiques anathématisés. Ils me dirent : « D'où viens-tu ? » — Je répondis : « Je vous apporte la lettre de mon père. » L'un des suffragants de *Basile de Séleucie*, nommé *Panopropios*¹ la prit et la lut. Quand il arriva aux malédictions violentes et aux anathèmes contre *Juvénal* et *Léontios*, il dit en pleurant : « Plaise à Dieu que mes pieds soient brisés avant que je marche avec *Basile* et que je (re) vienne ici. Voilà que mon âme va dans la géhenne avec *Basile*. Que les prières de saint Dioscore m'aident ! afin que je ne tombe pas dans le filet tendu ou tombèrent tous les évêques ». — *Basile* lui répondit : « Voilà que celui-là erre avec *Dioscore* ». — *Panopropios* repartit : « Plaise à Dieu que j'aie sa sagesse, sa gloire éclatante et sa foi dans le Messie. Il est vrai que jamais les évêques d'Alexandrie n'ont abandonné la foi orthodoxe. Dieu, qui a éprouvé *Dioscore*, sait que le péché commis en recevant ces hérétiques sans épreuves ne nous sera pas pardonné. Croyez-moi, si Dieu ne nous sauve pas, aucun de ces six cent trente évêques n'échappera à la perdition ».

12. Quand tous ces évêques eurent entendu les malédictions et les décisions (de foi), ils frappèrent des mains et dirent : « Nous voilà sous les anathèmes et les décisions de Dioscore ; si cela n'est pas annoncé

¹ Il était évêque de *Τισιούπολις* en Isaurie, cf. *Plérophories*, ch. xxi.

à l'empereur pour qu'il envoie des auxiliaires avec nous afin de nous faire recevoir, les foules nous empêcheront d'entrer dans les villes ». — *Panopropios* qui avait lu la lettre de mon père, dit : « Je me lèverai et j'irai près de Dioscore, je me prosternerai devant lui, pour qu'il m'épargne ces malédictions et ces anathèmes ». Il s'enfuit secrètement et vint au bord de la mer près de mon père et quand mon père le vit, il dit à l'archidiaque *Pierre* : « Voilà que cette brebis, qui est en même temps un pasteur de brebis intelligentes, a pu fuir la gueule des loups et des lions malfaisants, c'est *Panopropios*, évêque Isaurien ». Et quand il arriva près de nous, il dit à mon père : « Laisse-moi, Seigneur, parce que j'ai péché contre Dieu et contre la foi, mon seigneur et mon père, laisse-moi, aie pitié de ma faiblesse, que mon âme ne me quitte pas pour aller à la perdition avec la foule des évêques impies qui est à *Chalcédoine*. En vérité, j'en jure par ta prière, quand j'ai lu ta lettre, Dieu m'a montré une épître pleine de malédictions et d'anathèmes qui descendait du ciel sur ce concile ». — Saint *Dioscore* lui dit : « Pourquoi as-tu été avec eux ? » — Il répondit : « J'ai péché, mais Notre Seigneur n'est venu en ce monde que pour sauver les pécheurs comme moi qui tombèrent et errèrent ». — *Dioscore* lui dit : « C'est parce que Dieu voulut avoir pitié de toi et te ramener à son bercail qu'il te montra ces deux épîtres, l'une d'en haut et l'autre d'en bas, où tu as maudit ces méchants qui ont recherché la gloire des hommes et ont renié Dieu créa

teur de l'univers; et maintenant je te le dis de la part de Dieu : si tu ne retournes pas t'associer avec *Basile* et avec le reste de ces évêques menteurs et trompeurs, tu ne tomberas pas sous les malédictions et les anathèmes que tu as entendus, mais tu seras renouvelé en grâce ». — *Panopropios* dit : « Comment puis-je me sauver ? car j'ai appris que leur consentement est écrit aujourd'hui sur la lettre de l'impie *Léon*, et l'empereur a défendu qu'aucun navire emmenât quel-qu'un de *Chalcédoine* ». — *Dioscore* lui dit : « Ils se préparent aujourd'hui à nous emmener d'ici, viens avec nous comme si tu étais avec moi, et tu sauveras ton âme ». Pendant qu'il parlait, un messager vint en hâte pour nous conduire en exil. . . Saint *Panopropios* dit à mon père : « Attends-moi un peu que j'aille chercher mes livres et mes disciples ». — Mon père lui dit : « Ne nous cause pas de peine et ne nous jette pas dans l'anxiété à ton sujet, afin que la porte du ciel s'ouvre pour toi et que tes livres ne te conduisent pas au Schéol ». — Il répondit et dit à mon père : « Ne m'impose pas le fardeau des péchés des autres, je n'y irai pas, celui qui mourra mourra, et celui qui vivra vivra, je commence par me sauver moi-même ». — Il était cependant peiné en pensant à ses disciples, de crainte qu'ils ne restassent dans la communion des maudits. Mon père aussi était peiné, il dit : « Éloignons-nous un peu et prions, peut-être Dieu leur donnera-t-il la pensée de venir près de nous ». Et mon père se mit à genoux, pria beaucoup, et dit d'un cœur angoissé : « Ô Dieu qui opère des

merveilles en faveur de tes serviteurs, je t'en prie, Seigneur, écoute ton serviteur Dioscore, et ramène-nous les brebis égarées comme tu nous as ramené le pasteur ». — Et il arriva que les disciples de Pano-proprios l'attendaient et se demandaient où était allé notre père aujourd'hui (car ils ne savaient pas qu'il était près de *Dioscore*). Quand un ange du Seigneur leur apparut sous l'apparence de Dioscore et lui dit : « Pourquoi restez-vous ainsi ? » ils répondirent : « Nous attendons notre père, car nous ne savons pas où il est allé ». L'ange répondit : « Levez-vous, venez avec moi et je vous conduirai près de lui ». Ils prirent tout ce qu'ils avaient et suivirent l'ange; l'un d'eux dit à ses camarades : « Je sais que celui-ci est *Dioscore* l'archevêque d'*Alexandrie*, celui que l'empereur a exilé ». Un autre reprit : « Est-ce que, lorsqu'il a appris qu'on voulait l'exiler, il ne s'est pas joint aux autres évêques ? Cependant je ne puis croire cela, car il avait déjà anathématisé tous les évêques par ses décisions, tomberait-il lui-même sous son anathème ? Cela ne peut pas être ». Alors l'ange se tourna vers eux et leur dit : « En vérité il n'en sera pas ainsi et la foi de Nicée ne périra pas non plus éternellement, mais voilà que je vais vers mon Dieu, avec cette foi dans mes mains que je lui remettrai en offrande ». — Les disciples dirent : « Tu entendais donc nos paroles, ô notre père ? Nous pensions que tu n'entendais rien ». Il leur dit : « Les pensées des cœurs elles-mêmes n'échappent pas à ma connaissance ». — Ils lui dirent : « Ce faix de souffrances

que tu portes à cause de la foi ne servira-t-il à rien ? » Pourquoi n'as-tu pas été favorisé de visions et de révélations comme les pères qui t'ont précédés depuis *Athanase* jusqu'à *Cyrille* ? » — L'ange reprit : « Savez-vous qui je suis ? » — Ils dirent : « Tu es notre père *Dioscore* ». — Il répondit : « En vérité je ne suis pas *Dioscore*, mais je suis l'ange qui conserve la vraie foi et combat pour tous les orthodoxes ». A ces paroles, il mit la main sous son manteau, en tira un volume et dit : « Voici la foi orthodoxe de Nicée », puis il en tira un second et dit : « Voici les douze chapitres de saint *Cyrille* et les autres que porta *Dioscore* dans ce pays. Je suis l'ange de la vraie foi et des premiers évêques. Je suis attaché à *Dioscore* depuis que saint *Cyrille* m'a pris par la main et m'a conduit sur le saint autel devant Dieu tout puissant qui siégeait sur le trône de vie en présence de tous les ordres célestes. Il m'appela et me dit : Ange qui a été avec tous les premiers évêques, sois avec mon fils *Dioscore* jusqu'à ce que tu l'amènes près de son maître tel qu'il t'a été confié. Quand *Cyrille* eut dit ces paroles devant Dieu sur le trône de vie, je m'attachai à *Dioscore* et ne le quittai plus. Je ne le quitterai qu'au moment où je le ramènerai à Dieu tel que mon père *Cyrille* me l'a donné. Je le favorise aussi de visions et de révélations, comme les premiers pères ». — Après ces paroles, le saint ange s'approcha de la mer, étendit la main et dit : « Voilà votre père et voilà aussi *Dioscore* dont je vous ai parlé ». — Et aussitôt l'ange se cacha à leurs yeux.

Quand ils arrivèrent près de nous, pleins de crainte et de tremblement, nous crûmes que les évêques avaient souscrit la lettre impie et que ceux-là, refusant de souscrire, s'étaient enfuis et étaient venus près de nous; mais mon père, dont l'esprit savait ce qui leur était arrivé, leur dit : « Voici votre père avec nous », puis il nous raconta tout ce qui leur était arrivé et ce que l'ange leur avait dit.

13. Quand nous montâmes sur le navire pour partir, un homme qui venait de l'assemblée impie des évêques et portait de mauvaises nouvelles se joignit à nous. Mon père lui dit : « Quelles sont les nouvelles du concile ? » — Il répondit : « Assez mauvaises; car quoi de plus mauvais que de voir tous les évêques unanimement détruire la vraie foi : ils ont souscrit aujourd'hui à la troisième heure la lettre impie, et vive Dieu ! s'il n'y a eu aucun autre évêque comme toi, cependant tous ne sont pas des renégats, car, je le jure par tes saintes prières, j'ai vu les larmes de beaucoup couler et tomber sur l'écrit au moment où ils le tenaient entre les mains pour signer ». Mon père lui demanda comme s'il ne le savait pas : « *Juvénal* a-t-il signé ? » — Cet homme répondit : « Quel est celui-là ? Est-ce le vieillard de la ville sainte *Jérusalem* ? » — Mon père lui répondit : « Oui, c'est lui ». — Cet homme reprit : « En vérité ses (habits) blancs¹ seront jetés dans les ténèbres

¹ Cf. *Plérophories*, ch. LIV. Les évêques de Jérusalem revêtaient un habit blanc pour baptiser les fidèles. Nous croyons voir ici une allusion à ce fait.

extérieures, car c'est à cause de lui que tous furent perdus et commirent le mal, j'en ai encore vu un autre, nommé *Basile*, qui cherchait l'un de ses évêques pour lui faire signer son adhésion, il ne le trouva pas et réclama près de l'hipparque qui les gardait ». — Nous comprîmes qu'il parlait de Panopropios et à ce moment le vent souffla sur notre navire. Nous avançâmes en mer et notre père dit : « C'est en Dieu que je chercherai un appui solide, le lien est brisé et nous sommes délivrés ¹ ». Arrivés au port de *Constantinople*, mon père dit à *Panopropios* : « C'est d'ici que tu vas retourner à ta ville, car si tu viens avec nous en exil, les habitants du pays ne te laisseront plus retourner chez toi, et tu seras gardé avec nous ». Et Panopropios fut béni par mon père, descendit du navire et conserva sa ville dans l'orthodoxie ².

Pour nous, on nous conduisit dans l'île appelée *Gangara* (*Gangra*)³ et on nous livra aux mains d'un évêque qui ne craignait pas Dieu, homme au cœur impur et Nestorien, car *Nestorius* l'avait consacré⁴. Quand il vit mon père, il demanda à l'envoyé qui nous accompagnait : « Qui est celui-là? » — Il ré-

¹ Ps. CXXIII, 7-8.

² Cf. *Plérophories*, chap. XXI. Panopropios mourut dix-sept ans après le Concile (en 468) et eut pour successeur un certain Pierre qui accepta le concile de Chalcédoine pour être évêque. *Ibidem*, chap. XXII.

³ Dioscorus quidem exsulare in Gangrena civitate praeceptus est. Liberatus, MIGNE, P. L., t. LXXVIII, col. 1016, cf. EVAGRIUS, *Hist. eccl.*, II, 5.

⁴ L'évêque de Gangra qui souscrivit au concile de Chalcédoine se nommait Pierre. MANSI, t. VI, col. 610.

pondit : « C'est *Dioscore* d'*Alexandrie* ». — Or, mon père était debout devant lui, et cet évêque était assis. — Il lui dit : « Tu es *Dioscore*, voilà donc que le sang et l'oppression de l'archevêque *Nestorius* sont retombés sur le trône d'*Alexandrie*, car *Cyrille* l'a anathématisé follement, Dieu n'a pas voulu priver ce dernier de son siège parce qu'il avait déjà fait auparavant quelques bonnes actions, mais il l'a enlevé à son disciple ». — Quand cet impie eut dit ces paroles, l'un de ceux qui l'accompagnaient lui dit : « Pourquoi l'archevêque est-il debout pendant que tu es assis ? » — Ce prévaricateur répondit : « L'empereur ne nous l'a pas envoyé comme archevêque, mais comme criminel », et, comme notre père se taisait, il ajouta : « Pourquoi n'as-tu pas obéi à l'empereur, ô *Dioscore* ? » — Mon père lui répondit : « Tant que les empereurs obéissent à Dieu je leur obéis, moi comme mes pères, mais, à ce moment, où les empereurs sont impies et éloignés de Dieu, je me sépare d'eux ». — Cet impie dit alors à l'envoyé : « Tu l'entends affirmer que les empereurs sont éloignés de Dieu ! » — L'envoyé répondit : « Il a dit devant l'empereur des paroles plus blessantes que celles-là et on ne l'a pas mis à mort ». — L'impie dit : « Ce sont là des paroles des bavards Alexandrins ». Puis il nous livra à des barbares qui nous tourmentaient et nous chassaient l'hiver dans les endroits froids et l'été dans les endroits chauds, et pour ne pas raconter tous les maux que nous avons supportés de la part de cet impie et ne pas perdre de temps à

les exposer, j'en rapporterai quelques-uns seulement à votre charité (pour vous) :

Quand il apprit que nous étions connus des hommes qui habitaient au même endroit que nous, il nous enleva de là et nous conduisit dans un autre endroit où l'on ne nous connaissait pas, afin que l'on nous y fit souffrir. Mais ce qui est pis que tout, il nous fit longtemps souffrir de la faim, car il ne nous donna que trois petites galettes (κολύρα) pour nous trois, c'est-à-dire pour mon père, pour *Pierre* et pour moi. Quant aux autres disciples qui nous accompagnaient, il ne leur donna rien; quelques-uns de ceux-ci savaient coudre des peaux et d'autres des habits et on ne leur donnait pas la moitié de ce qu'ils gagnaient : notre père ne mangeait que tous les deux ou tous les trois jours et souvent il fut malade d'une semaine à l'autre.

14. Sur ces entrefaites, un marchand d'*Alexandrie* vint acheter du poil de chèvre (de la laine) dans l'île de *Gangara* et comme je me promenais le long de la mer avec un de nos frères, je lui dis : « Monte sur ce navire, fais-toi mendiant et demande quelque chose pour nous faire vivre aujourd'hui ». Je fis cela, parce que je ne savais pas qu'il y avait dans ce navire quelqu'un de notre ville; si je l'avais su, j'aurais préféré mourir de faim plutôt que de recourir à lui. Ce frère y alla donc et dit au marchand : « Le diacre de *Dioscore*, l'archevêque d'*Alexandrie*, te demande une petite aumône et Dieu te bénira ». Le marchand

répondit : « Dioscore a besoin d'aumône ! » Quand j'entendis sa voix, je le reconnus et courbai mon visage vers la terre, mais le marchand me dit : « Seigneur diacre n'aie pas honte, je savais que vous étiez en pays étranger » ; — il ne savait pas que nous étions en exil, mais croyait que nous errions sur la mer — il ajouta : « Où est notre père *Dioscore* ? » Je lui répondis : « On le garde ici ». — Il vint avec moi près de lui, et quand il vit mon père, il pleura et lui dit : « Comme je le vois, tu ne peux te sauver de ces liens ». — Notre saint père lui dit : « Mon fils, tant que nous conserverons intacte la foi de nos saints pères, nous serons saufs » ; et il lui adressa beaucoup de paroles utiles à l'âme. Alors (le marchand) sortit la serviette (mantile) dans laquelle était lié l'argent, c'est-à-dire l'or, et la donna à mon père en disant : « Seigneur reçois cette aumône de ton fils, afin qu'elle serve à tes dépenses et à celles de mes frères qui sont tes fils, puisque vous êtes en exil ». — Mon père lui dit : « Mon fils, nous ne sommes pas en pays étranger, Dieu qui a créé le monde et qui nous a aidés à combattre pour la vraie foi peut faire que nous ne soyons pas étrangers dans quelque lieu que nous allons, et maintenant je n'accepte rien de toi parce que la terre dans sa plénitude appartient au Seigneur et il ne nous laissera pas manquer de notre nourriture quotidienne ». — Ce marchand insista jusqu'à ce qu'il eut accepté l'aumône, puis il partit en pleurant après avoir été béni.

Depuis ce jour, chaque fois que Dioscore voyait

un homme dans le besoin, il lui donnait de cet argent jusqu'à ce qu'il n'en restât plus, et je vous jure, ô peuple fidèle, que de tout cet argent il n'en détournait pas pour nous, pas même un ἀργύριον, c'est-à-dire une obole. Nous en étions peînés et nous disions entre nous : « Nous sommes plus nécessiteux que personne, pourquoi nous délaisse-t-il pour donner aux étrangers? Dieu, sachant que nous avons été exilés pour l'orthodoxie et voyant notre faiblesse et notre besoin, nous a envoyé cette aumône nécessaire et voilà que notre père la donne en charités, tandis que nous, ses fils, nous manquons de tout sans qu'il nous donne rien ». Le marchand ne lui a pas dit : « Partage-la aux pauvres, mais prends-la pour toi et pour tes enfants puisque vous êtes en exil ». — Nous disions cela entre nous sans oser lui en parler; mais il connut nos pensées, appela *Pierre* et moi, puis nous dit sans détour : « Pourquoi tous deux murmurez-vous contre moi en secret au sujet du marchand qui m'a donné l'argent distribué par moi en aumône pour mon compte? Est-ce que moi, Dioscore, j'ai demandé à vivre d'aumône? Bien plus si notre besoin augmentait et si, vive Dieu! je n'avais plus rien que cette tunique qui couvre mon corps et ce manteau, je ne mangerais pas encore l'aumône de ce marchand, parce que je ne sais pas s'il a acquis cet argent avec justice ou par force. Dieu ne me demanderait-il pas devant son autel redoutable : Ô vieillard qui mange (des aliments) purs, pourquoi as-tu mangé le travail de cet homme et sans chercher, me

dira-t-il, jusqu'à la dernière obole si tu l'as acquis bien ou mal ? Aussi quand j'arriverai à une extrême indigence qui surpassera mes forces, j'irai travailler avec les autres pour mon pain quotidien, et s'ils me chassent parce que je suis vieux — et Dieu sait que je n'ai plus la force de travailler — alors j'irai mendier comme l'un quelconque des enfants, mais j'ai confiance que Dieu ne nous laissera pas (tomber) de ses mains. Voici que, à ma connaissance, le père *Paphnutios*, supérieur du monastère de l'illustre père *Pacôme*, arrivera bientôt près de nous, et nous apportera une divine aumône abondante, car il a appris que nous sommes ici dans le besoin. Dieu m'a révélé cela en vision, mais que sa volonté s'accomplisse ».

15. Un mois avant ces paroles, Satan entra dans l'évêque de cette île, et il fit dire à mon père : « Dioscore, pourquoi as-tu dépouillé l'église d'Alexandrie et as-tu apporté (ces biens) ici ? Pourquoi as-tu distribué des biens de l'Église en aumône ? C'est ce que m'écrivait ton disciple *Protérios* qui a obéi au roi et a souscrit le premier à la lettre de Léon, puis a reçu l'archiépiscopat, parce qu'il adhérait au concile de Chalcedoine. Maintenant renvoie le trésor (*κειμηλιον*) de l'Eglise, ô toi qui n'es pas digne de l'Église ; si, du reste, tu en avais été digne, tu serais encore sur ton siège, comme tous les autres évêques ». *Pierre*, l'archidiaque, répondit tout en colère à cet impie : « D'abord il n'est pas permis à un évêque de mentir et ensuite

celui dont tu viens de parler qui a obéi à l'empereur et au concile de Chalcédoine, a ravi la grandeur et le pouvoir en se perdant lui-même, car il avait juré avec anathème devant Dieu et devant notre père qu'il n'adhérerait pas à une autre foi qu'à celle de *Nicée*; si tu es près de lui, tu verras, et si tu en es loin, tu entendras raconter les effets de la colère de Dieu contre cet impur. Et quant à mon père, dont tu as dit qu'il n'était pas digne de l'épiscopat, quel autre aurait pu supporter toutes les souffrances que tu lui as infligées, à moins d'avoir un corps de fer? J'en témoigne devant Dieu, il n'a pas d'émule parmi tous les évêques de l'univers, parce qu'aucun autre homme que lui n'a été gratifié d'une saine orthodoxie ». — Cet évêque impie lui répondit : « Si tu es diacre, il ne te convient pas de parler contre un évêque ». — *Dioscore* lui répondit : « Et toi, tu es évêque ou préfet; si tu es évêque, l'apôtre *Pierre* te dit : *Vous ne serez pas comme les maîtres d'un troupeau mais lui servirez de bel exemple*¹. Et si tu es préfet, l'apôtre *Paul* te dit : *Que les chefs ne soient pas un objet de crainte pour les bons serviteurs*²; tu me traites comme un ouvrier d'iniquité et cependant je suis

¹ 1. Pierre, v, 3. La Peschito porte : ܐܡܝ ܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ. Les textes grecs sont différents. TRSCHENDORF (*Nov. Test. editio octava critica major*) ne cite aucun texte grec identique à la Peschito. On lit : *μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου*.

² Rom, XIII, 3. — Ce texte a été maltraité comme le montre surtout la variante du ms. A. La Peschito porte : ܐܡܝ ܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܠܐ.

arrivé à la vieillesse sans rien faire de mal. Si je suis un prévaricateur, *Dieu tirera vengeance des prévaricateurs*¹, comme il est écrit ». — Cet impur répondit : « Laisse l'œuvre de l'Église à sa place, ô toi qui es devenu enragé, en vérité tous les Alexandrins sont enragés et *Cyrille* le bavard l'est plus que tous les autres, car il a imposé des chapitres à la foi, il blasphémait et ne savait ce qu'il disait et il a anathématisé le saint archevêque Nestorius ». — Alors saint *Dioscore* inspiré par le saint Esprit ouvrit la bouche et dit : « O impie et maudit, tu blâmes saint *Cyrille* avec ta langue bavarde et impure ! Que Dieu te perde dans la force de sa colère et que tous les dogmes de saint *Cyrille* t'expulsent avec l'impie Nestorius que tu appelles juste et docteur. Comment serait-il juste celui qui a renié le Messie en disant, de sa bouche impure et de sa langue schismatique, que celui qui est né de la Vierge Marie est un homme. Pour toi, tu es maudit de ma bouche, tu es séparé et rejeté de toute l'Église, non seulement de l'épiscopat, mais des divers mystères, dont tu ne devras plus approcher, jusqu'à ce que tu aies reçu les douze chapitres de saint *Cyrille* et toutes ses décisions remarquables par lesquelles il combattit Nestorius et ses paroles méprisables ». — A ces paroles, cet impur irrité dit : « Est-ce qu'un homme rejeté par six cent trente-quatre évêques a encore le pouvoir d'anathématiser quelqu'un, lorsqu'il est anathématisé lui-

¹ Eccli., XII, 7, *καὶ τοῖς ἀσεβέσιν ἀποδώσει ἐκδίκησιν*. Ce texte manque dans la Peschito.

même? » — Mon père lui répondit et lui dit : « Ô homme au cœur brisé et à l'esprit dévoyé, j'ai été seul à combattre pour l'orthodoxie, l'empereur voulut obliger les évêques à souscrire, mais, parce que j'étais au milieu d'eux, ils n'ont pas souscrit Ils m'ont exilé parce que j'ai fait des reproches à l'empereur et non à cause de la foi, et quand je les ai eus quittés, qu'ils m'ont cherché et ne m'ont pas trouvé, alors tous ont souscrit la lettre impure parce qu'il n'y eut plus aucun homme puissant pour s'élever contre les paroles des Nestoriens, et quand ils eurent souscrit, je leur écrivis leur déposition. Si donc je n'ai pas craint devant tout le concile, craindrai-je devant toi pour ne pas t'anathématiser? Me voici dans les mains de Dieu et devant toi, fais de moi ce que tu voudras, si tu ne confesses pas ce que j'ai dit, je ne te délierai pas de l'anathème ». — Alors ce tyran et ce méchant irrité ordonna à deux de ses serviteurs de le tirer deçà et delà et de le faire souffrir. *Pierre* croyant que notre père défaillait dit à cet impur : « Ne vas-tu pas cesser d'infliger des souffrances à l'archevêque? » Le méchant répondit : « Il était archevêque jusqu'aujourd'hui, mais maintenant c'est un pur séculier et un malfaiteur ». — *Pierre* répondit : « Vive Dieu! si tu ne cesses pas de faire souffrir notre père, je me mettrai en mer au besoin sur une planche, j'irai trouver l'empereur et je lui conterai les maux que tu nous infliges, car l'empereur ne t'a pas ordonné de nous faire souffrir et sache que tes mauvaises actions ne te profiteront pas ». — Mon père fit

signe à *Pierre* et lui dit : « Laisse-le faire ce qu'il veut ». — A ces paroles, l'impie craignit beaucoup.

16. Pendant que les serviteurs traînaient notre père, l'ongle de l'un d'eux l'égratigna à la main, et il en sortit du sang que j'essuyai avec mes mains. En sortant de chez ce misérable, je vis assis sur sa porte un homme qui avait la main desséchée. Je résolus d'essayer si notre père était arrivé à la hauteur des premiers pères qui souffrirent pour la foi orthodoxe, comme *Alexandre*, *Athanase* et les autres. J'allai près de cet homme qui avait la main desséchée et je lui dis : « Montre-moi ta main, tu es donc né ainsi ? » — Ô grandeur des miséricordes de Dieu ! — pendant que je lui disais cela comme pour l'interroger, je fis sur la main un signe de croix avec le sang de notre saint père et cet homme cria et dit : « Que fais-tu en me couvrant la main de sang ? » Et aussitôt elle fut étendue aussi bien que l'autre main par la vertu de Dieu qui réside dans ses saints. Je courus aussitôt près de mon père et cet homme venait derrière nous en criant : « Vive le Dieu de ce diacre d'*Alexandrie* ! » — Mon père me dit comme s'il ne savait rien : « Qu'y a-t-il, mon fils ? » — Je lui répondis : « Rien ». — Mais cet homme annonçait par toute l'île le miracle qui avait été accompli sur sa main, et mon père saint me dit : « Tu me fâches beaucoup à cause de cela ».

A cette nouvelle, le faux évêque fut rempli de crainte et comme il se préparait un dimanche à aller

communier, et se rendait à l'église avec son clergé, quand il fut sur le point de passer la porte de l'église, ses yeux s'ouvrirent, il vit un ange redoutable debout sur la porte. Il portait en main une épée nue dont l'extrémité était recourbée en hameçon, et s'avança contre lui avec colère. (L'évêque) s'enfuit devant lui et se cacha dans son clergé. L'ange n'était pas visible aux autres, cependant on entendait ses paroles : « Ô impie et maudit ! tu oses entrer à l'église lorsque tu n'as pas demandé pardon au saint archevêque Dioscore ! Que je ne combatte plus une autre fois contre toi. J'aurais demandé à te tuer avec cette épée au moment où tu as osé parler mal de saint *Cyrille*, si ce saint Dioscore ne m'avait demandé en secret de ne pas appesantir ma main sur toi, mais, vive Dieu ! misérable, si tu oses entrer sans avoir demandé pardon avec larmes à saint *Dioscore*, je t'enfonce cette épée dans le ventre et je répands tes entrailles sur la terre ». A cette vue, le faux évêque sécha de crainte et pleura abondamment. Il retourna aussitôt de près de l'église et vint chez nous, tremblant, et le supplia en ces termes : « Ô seigneur et père saint, aie pitié de mon humilité, il est vrai, ô mon saint père, que les animaux irraisonnables connaissent leur maître et que moi je ne l'ai pas connu¹. Je m'humilie devant toi, ô saint, et je te conjure, par le saint esprit qui habite en toi, de ne pas faire contre moi comme j'ai fait contre toi, moi malheureux, qui ai obéi à un

¹ Cf. Isaïe, 1, 3.

empereur mortel et t'ai causé ces grands maux ». Notre père lui dit : « Ce n'est pas à cause de moi que cela t'est arrivé, mais à cause des injures que tu as adressées à mon père saint *Cyrille* et à ses chapitres; maintenant loue saint *Cyrille* et maudis *Nestorius*, ainsi que ses paroles méprisables. Renie la lettre de l'impie *Léon* et les six cent trente-quatre évêques qui y ont adhéré ». Cet évêque consentit et écrivit de sa main ce que lui dicta notre père. Il écrivit : Je reçois *Cyrille* et ses chapitres, je maudis *Nestorius* et ses blasphèmes; je méprise, maudis et anathématise l'impie *Léon*, sa lettre et les six cent trente-quatre évêques réunis à *Chalcédoine*. Après qu'il les eût anathématisés, notre père le reçut, le sanctifia et l'admit à la pénitence et de ce jour commença la sanctification de son âme et il n'obéit plus aux paroles de l'empereur.

17. Après cela le père *Paphnutios*¹, chef des moines de *Tabennisi*, des fils du père *Pacôme*, vint au port². A cette nouvelle notre père se réjouit beaucoup, comme s'il oubliait toutes les souffrances endurées et il alla à la rencontre de saint *Paphnutios*. Quand

¹ ΠΑΦΝΟΥΤΙ. Il était supérieur du monastère de Canope. M. F. A. C., p. 160. On sait d'ailleurs que ce monastère appartenait aux moines de *Tabennisi*. Cf. *Vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, Paris, 1900, p. 38-39.

² Cette visite est mentionnée, M. F. A. C., p. 92. Elle est très vraisemblable, car les *Plérophories* nous apprennent que les monophysites allèrent visiter et consoler *Timothée*, successeur de *Dioscore*, jusqu'en Chersonnèse où il était exilé. Cf. ch. XXXVI, XXXVII, LVI, LXVI, LXVII.

Paphnutios vit notre père, il lui dit : « J'ai trouvé Israël comme une vigne qui porte des fruits dans le désert et comme un champ qui porte des racines de figuiers. C'est ainsi que je te trouve quand tu combats pour le Seigneur, notre Dieu, et pour sa foi orthodoxe, au milieu des six cent trente-quatre loups ». Après ces paroles, ils s'embrassèrent en pleurant, et (*Paphnutios*) tomba aussitôt aux pieds de notre père saint *Dioscore* et les embrassa. « J'adore, dit-il, la terre qui porte tes pieds, car cette terre qui les porte est véritablement une terre sainte, et j'ai vu le buisson dans lequel est le Messie, c'est-à-dire son corps, la divinité y était unie sans changement et sans confusion, comme le buisson qui brûlait sans se consumer, ainsi la divinité et l'humanité ne sont pas séparées l'une de l'autre depuis qu'il entra dans le sein de la Vierge Marie, mère de Dieu. Gloire à lui, que son nom soit loué dans les siècles des siècles, Amen ». Il vint ensuite avec nous au lieu où nous habitions et ils s'entretenaient ensemble des saints pères leurs prédécesseurs. Notre père parla des archevêques et de leurs belles actions, de l'archevêque Cyrille et de la femme samaritaine qui crût en notre seigneur Jésus-Christ par ses mains. Le père *Paphnutios* raconta les prodiges et les miracles des pères, ses prédécesseurs, du père *Pacôme*, de *Pétronios*¹, de *Théodore*. Il raconta beaucoup aussi au sujet du père *Schenoudin*, com-

¹ Disciple de Pacôme. — Des fragments de la vie de ce moine peu connu figurent à la Bibliothèque nationale de Paris, dans le manuscrit copte n° 129 (12), fol. 66-68.

ment il fut élevé et devint savant dès son enfance, et comment il monta un char de nuées, quand il retourna de la ville impériale par l'air¹.

Pendant qu'ils causaient entre eux, les pieds de l'archevêque se fatiguèrent et il quitta les souliers qu'il portait. Or, il y avait, avec le père *Paphnutios*, un homme qui souffrait des pieds et qui avait la goutte², il prit ces chaussures, les mit à ses pieds et fût guéri³. Il y avait aussi un supérieur d'un monastère dont les pieds étaient recourbés en arrière et durs comme de la pierre, il prit les chaussures qui avaient chaussé ces saints pieds, j'ai confiance (dit-il) qu'au moment où elles approcheront de mes pieds la douleur mauvaise qui me faisait souffrir disparaîtra et je marcherai avec. Quand il eût mis ces chaussures aux pieds, ses nerfs devinrent aussitôt sensibles, ses tendons furent comme ceux des enfants, ses pieds s'étendirent et il marcha en louant Dieu et notre saint père. Et la renommée de saint Dioscore se répandit dans toute l'île de *Gangra*. On disait : « Dieu nous a envoyé un aide et un sauveur ». Dieu fit par ses mains

¹ Cette anecdote sur Schenoudi figure dans la vie copte. Il était allé à Constantinople avec Victor et Cyrille au sujet de Nestorius. Cf. M. A. F. C., p. 12.

² *ⲙⲉⲓⲁⲓⲁⲓ* = ἡ ποδάγρα.

³ Dans le panégyrique de Macaire, Paphnuti raconte que lui et un frère podagre allèrent voir apa Schnoudi et celui-ci dit au frère : « Tu es le bien venu, mon fils Isaac, tu n'as pas fait de mal en venant et en priant dans l'Eglise des frères, et tes pieds ne seront pas guéris à moins que tu ne continues le chemin commencé et que tu n'arrives à l'archevêque Dioscore : si tu mets sa sandale en ton pied tu seras guéri ». M. A. F. C., p. 154-155.

un grand nombre de prodiges et de miracles qui ne sont pas écrits, nous avons écrit ceux-là pour que vous louiez Dieu qui habite dans ses saints.

18. Il y avait aussi dans cette île des marchands juifs, dont deux vinrent trouver notre saint père pour le tenter; l'un d'eux se fit passer pour boiteux et se mit des emplâtres sur les pieds, l'autre feignit d'avoir les mains desséchées¹; quand ils virent notre père, ils lui dirent : Salut, ô homme de Dieu, nous venons pour que tu aies pitié de nous et que tu demandes à Dieu de guérir nos membres impotents afin que nous puissions travailler et retourner dans notre famille. Notre père connut leur fourberie et leur dit : « Qu'il en soit selon votre foi dans le Messie ». Les juifs lui répondirent : « Nous n'avons pas la foi dans le Messie ». Il leur dit : « Allez, puisque vous êtes boiteux et manchots »; et aussitôt leurs mains se desséchèrent et ils ne purent plus étendre leurs pieds, alors ils crièrent à haute voix et dirent : « Vive le Messie Dieu de *Dioscore*, ô notre père, nous savons que nous sommes pécheurs, nous prions ta paternité d'avoir pitié, nous avons entendu dire que le Messie, ton dieu, guérit les douleurs et fait le bien, il ne convient donc pas que son serviteur fasse du tort, nous sommes venus bien sains devant toi, ne nous laisse pas partir boiteux ». Notre père leur dit : « Vous aimiez cette espèce de corruption (ma-

¹ On trouve un récit analogue dans l'histoire des saints Maxime et Domèce. Cf. *Annales du Musée Guimet*, t. XXV, p. 279-281.

ladie), voilà que Dieu vous l'a fait comme vous le désiriez. Il n'y a rien de pis que cela; lorsque Dieu vous avait fait sains et beaux, vous avez osé changer la beauté des créatures en corruption.» Quand ils eurent beaucoup prié et l'eurent supplié, il étendit ses mains saintes pria et dit : « Ô mon Dieu, Messie, mon Sauveur, ordonne que ces hommes redeviennent sains comme auparavant », il étendit sa main sur eux et aussitôt leurs membres furent guéris, ils louèrent Dieu et demandèrent à saint Dioscore de les faire chrétiens. Il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et ils furent confirmés dans la foi. Ils partagèrent leurs biens aux pauvres à l'exception de ce dont ils avaient besoin.

19. Quand arriva le jour de la fête de l'archange *Michel*, de Mathieu l'Évangéliste et de Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople¹, mon père dit au saint père *Paphnutios*, archimandrite du père *Pacôme* : « Allons à l'Église, parce que c'est un grand jour et faisons des offrandes à Dieu ». Après y être allés, avoir tout accompli selon les règles de la liturgie et avoir même revêtu les habits du service (de l'autel), pendant que nous nous tenions autour de la table de vie, nous entendîmes dire : « La cohorte des anges du seigneur entoure ceux qui le craignent et les protège ». Après quelque temps il me dit : « Va,

¹ Les Syriens fêtent les archanges le 8 novembre, Jean Chrysostome le 13 novembre, et saint Matthieu le 16 novembre. Cf. NILLES, *Kalend.-Man.*, I, p. 463.

mon fils, commence, car les leçons de cette sainte fête ont été lues », je lui dis : « Qui les a lues ? » Il me répondit : « L'apôtre *Paul* a lu la sienne, *Jean* l'Évangéliste a lu une de ses lettres, *Luc* les actes, notre Seigneur Jésus-Christ son Évangile », puis il ordonna à *Pierre* l'Archidiacre : « Va, tiens-toi devant l'autel et fais ton office sans crainte parce que le Messie empereur te l'ordonne ». Pierre étendit la main et commença la grande anaphore des apôtres, et quand il en arriva au *saint, saint, saint, le Seigneur puissant*, Dioscore dit à moi, à *Pierre* et à un autre diacre nommé *Timothée* : « Ne craignez pas si vous entendez la voix des anges qui louent Dieu ». Et aussitôt nous entendîmes la voix des anges qui disaient *saint, saint, saint, le Seigneur puissant*. Vous pouvez croire, mes frères, qu'une grande crainte nous saisit, nous étions comme morts à cause du son de la voix des anges. Aussi quand il en arriva à l'invocation du Saint-Esprit, dès qu'il eût prié, une grande lumière descendit aussitôt sur l'autel et la table de vie, et notre vénérable et saint père se tenait debout au milieu de cette lumière, pour nous, nous nous étions prosternés et restions comme morts. Quand on arriva aux prières pour les présents offerts à l'Église, (Dioscore) ordonna au père *Paphnatis* de nous relever de terre, il vint, nous prit par la main et nous releva et notre père Dioscore dit : « Prêchez maintenant, ô Pierre » ; mais il ne put parler, par crainte de ceux qu'il voyait sur la table de vie. Et quand notre père vit que nous craignions beaucoup, il fit signe à

l'un des anges spirituels qui se tenaient près de la table de vie, et celui-ci prêcha. Quand la crainte nous eût quitté, nous primes part, avec grand respect, aux saints mystères.

Quand la communion fut terminée, nous nous assîmes pour nous reposer, et le père *Paphnutios* dit à notre père : « En vérité, ô saint père, j'ai vu ton visage briller comme le soleil, et tout le temps que tu étais à la table de vie, ton visage brillait comme celui de Moïse, le premier des prophètes ». Notre père lui répondit : « Crois-tu que cela n'a ou n'aura lieu qu'aujourd'hui ? En vérité je vous le dis, toutes les fois que j'offre la communion des orthodoxes en quelque lieu que ce soit, tout ce que vous avez vu m'arrive et s'y trouve rassemblé. Dieu a voulu vous le révéler aujourd'hui afin de vous persuader que la foi pour laquelle je combats est la foi véritable et orthodoxe qui a été fondée à Nicée par le Saint-Esprit, par la bouche des trois cent dix-huit Pères qui y furent assemblés ; c'est avec cette même foi que tous les ordres célestes louent Dieu. Dieu a voulu vous faire faire connaissance avec ceux-ci à la fête de *Michel* archange qui est aussi dans le ciel la fête des ordres célestes¹. Je vous annonce aussi, mes amis, que ma fin approche ; je me tairai dix mois et quatre jours après le second Teschri (Novembre) et terminerai ma course en exil. Je sais que le père *Macaïre*, l'évêque de Tkouou, a quitté ce monde, car il était avec moi

¹ Sans doute le huit novembre. Voir la note précédente.

aujourd'hui sur la table de vie ». Le père *Paphnutios* lui en donna des nouvelles : « J'ai appris, dit-il, qu'après t'avoir quitté et s'être rendu en exil, à *Alexandrie*, un chalcédonien lui fut envoyé¹, pour le faire adhérer à la lettre de l'impie *Léon*. Il ne voulut pas souscrire son adhésion et l'envoyé irrité lui donna un coup de pied dans les parties sexuelles². Il rendit son âme à Dieu et mourut en martyr. La foule des fidèles prit son corps, l'ensevelit avec grand honneur et le plaça près du corps de *Jean-Baptiste* et du prophète *Élisée*, dans le temple qui leur avait été bâti ». Et notre père dit de lui cet éloge (صحاح) : *J'ai été jeune et j'ai vieilli et je n'ai pas vu le juste abandonné*³. Et maintenant, mes frères, il est temps que je vous raconte la sortie de ce monde de mon père saint *Dioscore*.

Huit mois à peu près après la vision précédente, le premier du mois *Tomouz* (juillet) il eut une autre vision qu'il nous raconta ainsi : « J'ai vu cette nuit mon père saint *Cyrille* debout devant moi, avec une foule d'évêques que je ne connaissais pas. Il me dit leurs noms et j'entendis qu'il disait au premier : notre père *Alexandre* et toi aussi, notre grand *Athanase*, bénissez mon fils *Dioscore* qui fut père de l'église. » Il appela aussi *Ignace* et lui dit : « Ô bien-

¹ D'après le panégyrique de Macaire, c'est *Sergios le Vérédaire* (σεργιος πιβερεδαριος). *M. A. F. C.*, p. 155.

² Cette mort de Macaire est mentionnée en ces termes. *M. A. F. C.*, t. IV, p. 151 et 157.

³ Ps. xxxvi, 25. C'est le texte que prend *Dioscore* pour faire le panégyrique de Macaire. *Ibidem*, p. 92-93. (Voir *Introduction*, v).

heureux *Ignace* rempli de Dieu, je sais que c'est aujourd'hui ta fête, mais veuille bien venir bénir mon fils.» Et je vis le radieux (ܝܫܥ) *Ignace* placer la main sur la tête d'un petit enfant et lui dire : *Sévère*, viens voir tes pères et imite leurs actions. Viens baiser les pieds des pilotes de l'église comme *Alexandre*, imite Athanase et les théologiens comme *Cyrille*. Souffre pour Dieu comme moi et comme mon père *Ignace* et, à l'exemple du saint persécuté *Dioscore*, tu n'erreras pas, bien que tu commences à souffrir de la persécution dès aujourd'hui. Quant à toi, *Dioscore*, écris à ton fils *Timothée* d'occuper ton siège parce que dans deux mois et quatre jours, tu viendras à moi ». Telle fut cette vision, et, depuis ce jour, ce saint de Dieu, *Dioscore*, fut malade et écrivit une lettre aux habitants d'Alexandrie pour qu'ils consacrasent *Timothée* archevêque.

20. Quand le père *Paphnutios* nous quitta pour aller en Egypte, mon père nous appela moi et l'archidiaque *Pierre* et nous dit : « *Théopiste*, mon fils, après ma mort laisse *Pierre* près de mon corps et sauve-toi, car un grand danger te menacera ». — Et deux jours avant son départ nous l'entendîmes dire : « Ne me resterait-il qu'un jour à passer sur la terre, je ne cesserais de te louer et de te bénir, ô Notre Seigneur Jésus-Christ, vrai Dieu ! » Et après ce jour, à la première heure de la nuit, nous entendîmes une voix qui disait : « Voilà que je viens, moi *Sévérianus*. » Nous lui demandâmes quel était ce *Sévérianus* :

Celui-là, nous dit-il, était évêque de *Gabala*. — Il me dit encore : Pourquoi pleurez-vous mes enfants ? — Nous lui répondîmes : Parce que tu nous laisses orphelins. — Il nous répondit : « Ne pleurez pas pour cela, parce que Dieu ne vous abandonnera pas, pleurez plutôt sur vos frères qui vous succéderont, parce que la fin les atteint, il n'y aura rien de bon après vous, ce ne sera que malédiction, mépris, dévastation universelle et souillure. Ce ne sera que chez vous en *Égypte* et dans la *Syrie* orientale qu'il restera de la vraie foi, et le reste du monde sera occupé par l'enseignement du démon. Après un certain temps quand les autels qui sont en *Égypte* seront détruits, alors le fils de perdition se révélera par tout le monde et malheur au monde quand ce méchant se révélera ». Après ces paroles il se tut et, quand arriva l'heure de rendre son âme à Dieu, il pria en ces termes : « Ô Dieu, mon sauveur, aide-moi en cette heure d'angoisse ; que ceux qui viennent chercher mon âme pour l'enlever au corps ne s'effraient pas, et que ceux qui m'éprouveront (me jugeront) ne viennent pas après moi parce que, n'aurais-je été qu'un jour sur la terre, je ne serais pas exempt de péché, et que ceux qui garderont le paradis ne m'empêcheront pas d'entrer. Ceux qui viennent après moi, Seigneur, sont les esprits purs de tout péché, mais moi j'habite un corps chargé de péchés. Que ceux qui n'ont pas péché ne me soient pas cruels, à moi qui, au contraire, suis un pécheur. Que ceux qui se tiennent au passage du

chemin ne m'effraient pas, que le fleuve de feu qui coule de devant toi ne me rencontre pas. Que les gardiens de la porte de Ta Grandeur ne m'empêchent pas, ô Perfection ! d'arriver à toi. Rends-moi digne d'adorer ta gloire à visage découvert, sans honte. C'est à cause de cette heure, Seigneur, que j'ai enduré les souffrances, je ne me suis pas détourné de la foi orthodoxe ; gloire éclatante à mes ancêtres et aux mamelles qui m'ont allaité parce que j'ai combattu pour l'orthodoxie et c'est pour elle que je meurs en exil ».

Il dit et rendit son âme à Dieu à onze heures de la nuit du quatre du mois d'Elul « septembre ». Nous ensevelîmes son saint corps avec honneur, accompagné des chants du Saint-Esprit ; nous accomplîmes le sacrifice sur lui selon le rite et participâmes aux saints mystères. Nous plaçâmes son saint corps dans un cercueil comme pour le porter et le conduire à sa ville. — Et deux mois après sa mort saint *Pierre* m'envoya une lettre : « Va, fuis et cache-toi ». — Car lorsque les hérétiques apprirent la mort de notre saint père *Dioscore* le patriarche, ils dirent de moi à l'empereur que l'or et l'argent des églises étaient cachés chez moi. Je me rappelai alors les paroles prophétiques de mon père à mon sujet : un grand péril viendra sur toi. Aussitôt j'allai à la ville de *Pentépolis*¹, m'y cachai et y écrivis cette histoire de notre père *Dioscore* saint en tout, archevêque d'*Alexandrie*.

¹ Ou plutôt : Dans la Pentapole (Cyrénaïque).

Je témoigne devant Dieu que j'ai écrit la vérité, et maintenant croyez, mes frères, que je n'ai pas écrit tous les prodiges, toutes les guérisons et tous les miracles que Dieu opéra par les mains de ce saint martyr de la vérité parce qu'il y en a trop. — Seigneur Dieu tout puissant, aide-nous et aie pitié de nous, gratifie-nous d'une fin qui te soit agréable et permets-nous de te voir face à face au jour du juste jugement par les prières de la Sainte Mère de Dieu la Vierge *Marie*, de ce saint et de tous les saints. Amen.

Fin de l'histoire de notre père saint Dioscore.

Le scribe du ms. d'Oxford (O) ajoute la note suivante :

Croyez — ô frères fidèles et orthodoxes — que j'ai écrit cette histoire de saint mar Dioscore d'après un ancien manuscrit.

Le ms. de Londres *add.* 14631 (A) termine de la manière suivante :

Seigneur Dieu tout puissant, aide-nous et aie pitié de nous, gratifie-nous de tes miséricordes par les prières de notre saint père mar Dioscore.

Montre-moi, Seigneur, avant ma mort, la vraie foi affermie sur la terre, comme elle l'était auparavant; que je voie les évêques orthodoxes siéger avec allégresse sur leurs trônes comme jadis. Car on m'a annoncé la mort de l'impur *Marcien* sur lequel s'est

accomplie la prophétie du moine *Jean*¹, car il est mort dans la sixième année de son règne, (on m'a annoncé) aussi la mort de l'impie *Pulchérie*. Quand *Marcien* mourut et fut mis dans le tombeau, *Pulchérie* était présente et pleurait; les Nestoriens pensèrent : « Si elle survit à son ami, elle ramènera tous les hommes à la foi de son frère *Théodose*, réunissons-la donc à celui qui l'aima et qu'elle chérit », puis il la jetèrent vivante dans le tombeau et le refermèrent sur eux deux². De même pour l'impie et méchant *Protérios* qui souscrivit le premier le tome (de *Léon*), et que l'on envoya à Alexandrie pour occuper le siège de Dioscore. Que de souffrances et de deuils il causa aux orthodoxes d'Alexandrie ! Il y avait autour de cette ville mille monastères, moins un, qui étaient remplis d'hommes saints et parfaits réunis des quatre points cardinaux, lesquels avaient bâti ces monastères par leur travail. *Protérios* donna beaucoup d'argent à l'hipparque et aux hérétiques (qui l'entouraient et leur demanda) d'aller dans ces monastères, de tuer tous ceux qui ne seraient pas de leur avis et de détruire leurs monastères. Ils le firent et les détruisirent tous, à l'exception de sept qui subsistent jusqu'aujourd'hui. Mais Dieu, le juste juge, ne permit pas à *Protérios* le meurtrier, d'accomplir complètement son

¹ Cf. *supra* § 8. — *Marcien* mourut le 26 janvier 457, à l'âge de 64 ans. — *Protérios* fut tué le 28 mars suivant. Cf. MIGNÉ, *Patr. lat.*, t. LXVIII, *Liberati Diaconi breviarium*, col. 1016-1018.

² La chronique pascal place la mort de *Pulchérie* quatre ans avant celle de *Marcien*.

désir, et lui envoya la punition suivante : Un jour qu'il suppliciait les saints, les tuait et les brûlait, l'un des soldats orthodoxes, fut rempli du zèle divin et, avec la force qui lui fut donnée, il saisit le malheureux et l'impie Protérios, le jeta dans le foyer ardent, lui enfonça sa lance dans le cou et l'immola¹. Il brûla dans le feu sans miséricorde et ainsi s'accomplit la prophétie de Pierre l'archidiacre, qui dit à l'évêque de Gangra : « Si tu es près de Protérios tu verras, et si tu en es loin tu entendras raconter la chute (la punition) que Dieu lui enverra »². — Pour toutes ces choses, mes amis, louons et bénissons Dieu le père, son fils unique et son Esprit vivant (et) saint, maintenant, toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

NOTE SUR LA VERSION COPTE DE L'HISTOIRE DE DIOSCORE.

M. Crum a trouvé des fragments coptes anciens qui correspondent aux paragraphes 7, 13, 18, 19 (?) et 20 de la présente histoire; ils serviront à rechercher avec plus de sûreté quel est le texte original et à préciser l'ordre de filiation des versions. Nous regrettons que ces courts fragments n'aient pu trouver place dans le *Journal asiatique*, ils seront imprimés cette année dans les *Proceedings S. B. A.*

¹ Les monophysites racontent que Protérios fut tué par un soldat. Cf. MICHEL LE SYRIEN, *Chronique*, II, 1, p. 124; leurs adversaires disent qu'il le fut dans une sédition populaire qui suivit la mort de Marcien. Evagrius rapporte les deux versions. *Hist. eccl.*, II, ch. viii. — Protérios était d'ailleurs, avec Juvénal, l'évêque le plus détesté des monophysites. Cf. *Pérophories*, ch. 7. 34, 68, 69, 76, 77.

² Cf. *supra*, § 15.

LA DJÂZYA,

CHANSON ARABE

PRÉCÉDÉE

D'OBSERVATIONS SUR QUELQUES LÉGENDES ARABES

ET SUR LA GESTE DES BENÎ-HILÂL,

PAR ALFRED BEL,

PROFESSEUR À LA MÉDERSA DE TLEMCEŃ.

(FIN *.)

IV

TRADUCTION.

1. Veuillez emporter cette lettre de ma part; partez vers ma belle, brillants cavaliers...!

2. La tribu s'est éloignée vers le sud, emmenant avec elle la reine des belles, et moi, je suis resté infortuné et misérable!

3. (Je suis comme) Dyâb après la scission qui divisa les Hilaliens, alors que ceux-ci l'abandonnèrent;

4. Ils étaient venus à Tunis pour y acheter du blé¹; car, durant sept² années, aucune végétation

* Voir les numéros de mars-avril 1902, p. 289-347; et septembre octobre, même année, p. 169-236.

n'avait poussé (dans leur pays) et la terre était dénudée : les troupeaux, privés d'eau, ne reproduisaient plus³.

5. Le Créateur n'avait pas envoyé de (bienfaisantes) pluies, les nuages étaient devenus rares⁴, et pourtant, chez les Hilaliens, l'hôte n'avait jamais eu faim, car leur tribu ne comptait pas d'avares⁵.

6. Ils vinrent, aussi nombreux que des mouches⁶ se soumettre au (chérif) Bnou Hâchem; mais celui-ci étendit ses exigences en voyant la tribu si considérable⁷.

7. Les Juifs sortirent (de Tunis) avec leurs marchandises qu'ils vinrent offrir aux Arabes⁸; ces maudits renseignèrent le chérif sur (la beauté) de Djâzya⁹.

8. Modifiant dès lors les conditions, qu'il avait imposées aux Hilaliens, il leur écrivit une lettre : « Je désire Djâzya, je vous le dis sans détour ».

9. Ils passèrent la nuit dans la colère et la tristesse, le chagrin et les soupirs; la famine brisait le courage des plus braves (d'entre eux)¹⁰.

10. Les principaux de la tribu se réunirent pour examiner la réponse qu'il convenait de faire : ils savaient qu'on devait compter avec Dyâb...!

11. « Nous enverrons, dirent-ils, nos filles intercéder auprès de ce jeune homme (Dyâb), peut-être le Créateur lui inspirera-t-il le Bien¹¹.

12. On passa la journée à choisir les femmes de noble origine; elles se rendirent auprès de Dyâb, sur des chameaux châtres¹², dont les litières inclinaient¹³.

13. (Dyâb) leur offrit un festin, il leur fit servir,

des mets succulents, des rôtis, des brochettes; elles redoutaient toutefois qu'il fut peu disposé à accueillir leur demande.

14. Elles ne riaient point et ne montraient aucune envie de manger ou de boire; elles se regardaient en pleurant.

15. Dyâb leur dit : « Mangez ! — le malheureux avait compris (qu'il s'agissait d'affaires graves) et fut affecté — je comblerai vos vœux, je ne puis refuser » : il était chevaleresque.

16. « Nous sommes venues te demander d'offrir Djàzya en sacrifice à la tribu qui souffre... » Il chancela, écuma de rage et trembla comme un rameau de jeune palmier.

17. — « Je vous accorde la faveur que vous me demandez, mais mes conditions seront dures; envoyez-moi vos hommes ou bien un mandataire¹⁴ ».

.....

18. « Je désire, ô Arabes, que vous m'abandonniez deux mille têtes prélevées sur les troupeaux de la tribu, ainsi que deux mille jeunes femmes et deux mille guerriers¹⁵ ».

19. Les visages (des Hilaliens) se déridèrent, leurs regards se rencontrèrent : nul espoir n'était déçu. Dyâb choisit ceux qu'il voulut emmener et partit au début de la nuit.

20. Avec ses compagnons, sans plus de préparatifs, il se dirigea vers les déserts....., depuis son départ, le destin lui fut favorable, il forma une tribu¹⁶.

21. (Dyâb et ses compagnons) avaient laissé Djâzya et leurs contribules campés à la porte (de Tunis). Ceux-ci envoyèrent au chérif un ambassadeur tout honteux (de sa mission).

22. « Tu accepteras de faire (dit-il au prince) ce que nous te demandons, puisque nous sommes tes parents¹⁷; nombreuse ou non, tu garderas la tribu sur tes terres. »

23. (Le chérif) accepta les conditions et se rendit au devant de Djâzya, au milieu des joueurs de *rbâb*, de *tbel* et de *ghâita*, tandis que la poudre coulait dans les mousquets¹⁸.

24. Du jour où elle entra chez le chérif, elle perdit la joie et la gaieté; elle devint mère de deux enfants¹⁹.

25. Les gens de sa tribu furent pris de repentir; ils pensèrent à celui qui était parti! On confia à Benqdim-er-râï²⁰ le soin de trouver une solution à cette situation.

26. — « Mon fils, dit-il, ira (vers notre malheureuse contribule); apportez-nous deux pigeons. » En manière de symbole, il enleva à l'un d'eux les plumes des ailes²¹.

27. L'enfant, emportant ces oiseaux, traversa à la hâte les rues (de Tunis); enfin, les pigeons attirèrent les regards de Djâzya;

28. Il les jeta devant l'hilalienne. L'un d'eux battit des ailes (et s'envola). Quant à l'autre, qui avait les ailes coupées, il demeura impuissant sur le sol²².

29. « La tribu (pensa-t-elle), veut partir, ceci est un symbole; vers les déserts elle a décidé d'émigrer et elle fait ses préparatifs de départ²⁸ ».

30. Lorsque vint le chérif, elle lui fit un sourire — sourire de trahison — qui découvrit ses dents : malheur au chérif. . . !

31. « Ô descendant du Prophète, s'écria-t-elle, pardonnez-moi, en raison de la douleur qui m'accablait; jusqu'ici, ô mon seigneur, je vous ai fait bien de la peine;

32. « Ma colère est passée, et cette nuit, nous nous amuserons à jouer (aux échecs). » On apporta les échecs et l'on illumina les candélabres²⁹.

33. « L'enjeu, reprit-elle, sera que le vainqueur contempera le vaincu dans toute sa nudité. » C'était une dure condition qu'elle lui imposait là; elle lui réservait dans la victoire une amère déception !

34. (Ils jouèrent; elle perdit) et quittant ses habits, elle se trouva couverte d'un vêtement (noir comme le plumage du) corbeau : c'étaient ses cheveux qui tombaient en désordre.

35. Le nez seul apparut aux yeux du chérif, ainsi que le talon au-dessous des chevilles; quant au corps, il ne le vit point, il était masqué par une longue robe noire.

36. Ils firent (une seconde) partie; elle gagna et lui dit : « Déshabillez-vous ! vous m'avez fait mettre toute nue, c'est maintenant à mon tour, et je l'exigerai sans la moindre indulgence ! »

37. Or, pour qui voulait compter jusqu'au bout, le corps du chérif était marqué de cent plaies impures . . . ; il se mit à supplier, à implorer son pardon avec insistance ²⁵.

38. « Vous m'avez fait déshabiller (disait Djâzya), je veux vous déshabiller à mon tour; de même que vous m'avez regardée, je veux, de mes yeux, contempler votre corps dans toute sa nudité. »

39. — « Tu accepteras (bien) le rachat du talion, sollicita le chérif? En échange de la vue de mon corps (je t'offre) mes sujets, ce que je possède, tout mon bien. »

40. « Je te donnerai tout ce que tu voudras ²⁶ (des esclaves) de toutes les nations; tu auras des négresses, des mulets. . . »

41. — « Inutile, s'écria-t-elle, ce n'est point là le prix de ma victoire! si, cependant, vous acceptez une seule demande (que je vais vous adresser), vous regagnerez mon amitié : »

42. « Partons, auprès de mes contribules, qui sont en fête; je reverrai mes frères; et ma colère (contre vous) s'apaisera. »

43. (Le chérif) fut navré, il se repentit et la tristesse envahit son cœur; « si je fais, pensait-il, ce qu'elle me demande-là, on pourra m'appeler insensé. »

45. Fatigué de supplier, il lui dit tristement : « ô Djâzya, je tiendrai (malgré tout) ma promesse, car tu es pour moi d'un grand prix! »

45. « Nous partirons, c'est entendu; mais fais-moi un serment; dis-moi : je reviendrai ici, ô mon bien-aimé. »

46. Elle promet, et ils partirent; mais elle avait laissé (à dessein) son peigne et son vase à parfums; elle accomplit son serment en revenant (les chercher)²⁷.

47. Avec elle, il partit vers le sud, rejoindre la tribu des braves. « Allons, mes hommes ! leur avait dit (Djâzya), aujourd'hui vous aurez soin de décamper. »

48. « Une mer insondable vous entoure et vous devez vous renseigner sur la valeur du chérif.

49. « Avec les chameaux galeux et les débris du campement, avec tout ce qu'il y a de vieux et d'inutile, faites un pont (et passez)²⁸. »

50. « (Puis) vous emmenerez le chérif (et chaque jour) le trompant, vous partirez (plus loin); vous passerez la journée à la chasse et me le ramènerez, à la nuit (tombante). »

51. La tribu proclama son départ, elle n'avait (cette nuit-là) nulle envie de dormir... Pendant quarante jours, on fit halte dans la plaine désertique.

52. (Un soir), comme ils revenaient de la chasse et rentraient de la promenade (habituelle); ils trouvèrent la tribu fort loin : les troupeaux broutaient.

53. Le palmier ainsi que la rigole d'irrigation (qui caractérisaient le campement), se trouvaient exactement (à leur place habituelle)²⁹ ; — « Où est

donc le *chiḥ**, s'écria (le chérif), il n'en existe pas dans le pays que j'ai devant les yeux? »

54. « Ô Djâzya, tu as trahi! » — « Me voilà délivrée! répondit-elle; jamais je ne vous ai aimé, et jamais vous n'avez eu place dans mon cœur. »

55. « Allez, partez auprès des vôtres, et, cessez de crier; j'avais imploré notre séparation; et le Maître (des mondes) a exaucé mes prières³⁰. »

56. Le Chérif regardait (hébété). On emmena sa jument³¹ et il reçut en échange un mauvais cheval, boîteux d'une patte de derrière.

57. Il le sella, et plein de tristesse, revint à sa tribu : le Très-Haut faisait retomber sur sa tête tout le mal qu'il avait fait.

58. Que de chagrin il éprouva! Quand il fut revenu à Tunis; malheureux qu'il était, ses cheveux blanchirent! il retrouva déserte la chambre de sa belle...!

59. Bnou Hâchem donna l'ordre de mobiliser l'armée : « Annoncez le départ je veux reprendre ma bien-aimée », ordonna-t-il aux officiers de son palais.

60. Avec quatre-vingt-dix qaïds, précédés de timbales de cuivre³², et une innombrable armée, il marcha contre les Arabes hilaliens.

61. Que de tribus furent fauchées par les balles,

* Le *chiḥ* est l'artémise blanche (*Artemisia herba alba*), sur cette plante des steppes algériennes, voir BATTANDIER et TRABUT, *l'Algérie*, Paris 1898, 1 vol., p. 112 et 115.

(que d'Arabes) furent faits prisonniers, ou périrent sous les coups des sabres et des lances³³!

62. Il emmena enfin celle qui l'avait abreuvé d'amour, tandis qu'il lui répétait : « C'est grâce à ma valeur que j'ai pu t'enlever. »

63. Le chérif était plein d'aise, et parlait avec orgueil : « Ô Djâzya, disait-il, que pourrait faire ton pauvre Dyâb, à côté de mes (puissantes) phalanges ? »

64. Or Dyâb s'était trouvé absent; il était à la chasse à courre, qu'il aimait passionnément; ne s'étant pas trouvé là (à l'arrivée de l'ennemi), il n'avait pu réunir ses escadrons;

65. Mais un chef hilalien était parti l'avertir, et Dyâb revenait à la tête d'une troupe de braves³⁴.

66. Djâzya espérait que le héros atteindrait (ses ravisseurs), et du haut du chameau qu'elle montait, elle laissait traîner sa chevelure en désordre sur le sol.

67. « Celui, criait le chérif, qui coupera un seul des cheveux³⁵ (de cette femme), aura la tête tranchée par mon ordre; tel est mon bon plaisir. »

68. (L'hilalienne) avait juré de ne pas tourner vers l'Occident ses yeux fatigués. Elle avait seulement dit à son esclave noir : « Regarde et tiens-moi au courant. »

69. — « Ô Dame (dit-il), dans le vague horizon j'aperçois des corbeaux³⁶; il en est un parmi eux, qui vole, monté sur une blanche (cavale). »

70. — « Pourquoi, ô mon esclave, as-tu frappé

du mauvais œil (le héros) au brillant costume?
Que le mauvais œil se retourne contre toi et quitte
mon bien-aimé³⁷.

71. Dyâb se jeta au devant de l'ennemi, et bravement, s'enfonça au milieu des escadrons; il ne laissa (en vie) que le chérif éperdu de douleur. . .

72. Celui-ci, accablé de tristesse, partit retrouver Aḥmed et Ḥomeïda. . . Durant bien des jours et bien des nuits, il refusa toute nourriture;

73. Les jeunes filles de Tunis n'avaient à ses yeux aucune valeur, aucun prix; c'étaient pourtant des princesses, toutes de noble origine.

74. « Pour l'or pur (que j'ai perdu, s'écriait-il), je ne voudrais pas de quatre-vingt-dix têtes d'argent...! Hélas! elles ne ressemblent guère à celle qui a brisé les fibres (de mon cœur). »

75. « La douleur qu'elle me fait éprouver et les peines qui m'accablent me fendront l'âme. . . »

Son heure (dernière) arriva et la mort le coucha dans la tombe³⁸.

76. « Combien cette histoire contient de tristes récits. . . ; (du moins, les Beni Hilâl) finirent-ils par emmener la belle charmeuse, ô toi, objet de mes souffrances! »

77. « Que de calamités ont dû subir les Ḥachem! Que d'amertumes ils ont dû absorber! Les fractions de la tribu se sont dispersées, en Occident et en Orient, d'autres sont demeurées (au pays). »

78. « Il en est une partie qui s'est établie dans la

province de Fàs (F'ez); et moi je voudrais (retrouver) les gens de ma tribu et ses vaillants guerriers.

Comment pourrais-je ne pas pleurer cette séparation ! »

NOTES DE LA TRADUCTION.

Note 1. — Ces derniers mots *فصدوا للكيل* devraient être littéralement traduits « pour y mesurer (du blé) ». Ce vers et les suivants sembleraient indiquer que les Beni Hilâl vinrent à Tunis avec des intentions pacifiques; on sait que ce n'est pas ainsi que cela eut lieu.

Peut-être doit-on voir dans le Qoran (chap. xii) l'origine de cette invention; ce conte serait dès lors une simple imitation de l'histoire des fils de Jacob venant en Égypte acheter du blé au pharaon et qui, ensuite, s'établirent dans le pays avec leurs contribuables, comme le feront les Beni-Hilâl pour l'Ifriqiya.

La légende rapportée par Guin¹, dans laquelle les Hilaliens sont appelés « les Sahariens », et la Djâzya nommée « Rouba² », commence d'une manière analogue : « A la suite d'une longue

¹ GUIN, *Rouba, lég. ar.*, p. 1.

LARGEAU, dans sa version, rapporte les paroles suivantes des Hilaliens à Dyâb, leur chef : « ô cheikh, voilà sept ans qu'il n'a plu; les pâturages vont manquer dans ce pays et notre provision de blé est épuisée. Bientôt nous aurons faim... » On décide alors d'aller dans le Tell en acheter au chérif El-Hâchemi, qui gouverne une province au nom du sultan de Constantine. (Cf. *Flore sahar.*, p. 127.)

² La Djâzya n'est appelée *Rouba* dans aucune autre légende hilalienne, à ma connaissance du moins. Je n'ai pu consulter les chants populaires arabes, recueillis en Palestine par M. E. LITTMANN, et dont la traduction allemande seule a paru, sous le titre *Neuarabische Volks poesie*, in-4°, Berlin, 1902. D'après ce que m'a annoncé M. René Basset, qui a eu l'obligeance de me signaler cette récente publication, elle renfermerait quelques textes relatifs aux B. Hilâl,

sécheresse, les marchés où les Sahariens avaient coutume de s'approvisionner étant abandonnés, on décide d'aller faire les provisions dans le Tell et l'on arrive à Tunis. »

Note 2. — *Sept* que l'on trouve ici est un nombre de prédilection des musulmans. Il semble aussi avoir été préféré à tout autre par les anciens peuples orientaux. La croyance qui attribue au nombre *sept* des qualités spéciales et en fait un nombre fatidique, aurait peut-être son origine dans les croyances astrologiques, qui furent, comme l'on sait, empruntées aux Indiens par l'intermédiaire des Persans; en effet, dans l'astrologie arabe — dont l'influence était fatalement considérable sur des nomades — ce nombre *sept* revient sans cesse, comme s'il était l'objet des préférences du grand architecte de l'Univers, et l'on compte, par exemple, *sept* planètes, *sept* cieux, *sept* terres. La Bible attribue déjà *sept* jours (six plus un jour de repos) au Créateur, pour achever son œuvre et raconte le songe du Pharaon ainsi que l'interprétation qu'en donna Joseph¹; le souvenir de ce dernier récit a, du reste, été précieusement conservé par le Qoran (xii, vers. 43 et suiv.), ainsi que celui de la légende des *Sept Dormants* de la caverne, qui occupe dans la sourate xviii plusieurs versets (entre le 8° et le 24°), et d'autres encore. Cette préférence superstitieuse des peuples anciens pour le nombre *sept*² suffit à expliquer sa fréquence dans le *Livre*,

¹ Ce fut aussi, après le *septième* tour effectué le *septième* jour de l'investissement par l'armée de Josué autour des murailles de Jéricho, qu'elle assiégeait, que celles-ci s'écroulèrent.

² On pourrait rappeler nombre de légendes pieuses ayant cours chez les chrétiens et dans lesquelles le nombre *sept* joue un rôle important, comme par exemple dans celle de Magdeleine de Sainte-Baume, qui était transportée *sept fois* le jour dans les hauteurs célestes entre les bras des chérubins. On peut voir encore, l'emploi de ce nombre de prédilection dans les pratiques religieuses des Sabéens; cf. *Journ. asiat.*, sept.-oct. 1841, p. 259 et suiv.

des musulmans¹; et ceux-ci n'ont pas manqué de lui accorder les mêmes prérogatives, Ibn Khaldoun lui-même ne dit-il pas textuellement : « Le nombre des drapeaux fut plus ou moins grand, suivant les usages adoptés par chaque dynastie ; les unes, telles que les Almohades et les Beni-I-Ahmer, en Espagne, se bornaient à *sept*, comme à un nombre qui porte bonheur². »

Ce n'est pas seulement dans les croyances populaires musulmanes, dans les légendes, dans les chroniques et les usages de la vie journalière, que le nombre *sept* revient avec persistance, comme un chiffre fatidique, mais encore jusqu'à dans les sciences jadis cultivées par les Arabes ; ainsi, en astrologie, ils divisent, au point de vue de leur nature, les mansions luni-solaires en quatre groupes, de *sept* mansions chacun ; dans leur climatologie, ils comptent *sept* climats ; *sept* métaux dans la minéralogie ; etc.

Note 3. — Dans le Roman des migrations des Beni-Hilâl (édit. de Beyrouth, 1892, p. 1), c'est aussi une sécheresse de sept années qui chasse les tribus hilaliennes des plateaux du Nedjd vers l'O. ; voici la traduction de ce passage : « Le pays fut alors privé d'herbe et de végétation ; la misère l'envahit tout entier ; les habitants, ne trouvant plus à manger, durent se nourrir de la chair d'animaux de toute espèce. La famine dura sept ans : on était alors en l'an 460 de l'hégire (1067-1068 de J.-C.)³. Les souffrances et la famine n'étant

¹ Le premier chapitre du Qoran compte *sept* versets ; ailleurs le même Livre prétend qu'il y a *sept* cieus et *sept* terres ; il donne sept portes à la géhenne, etc. . .

² Cf. *Prolégomènes*, in *Not. et Ext. des Mss.*, t. XX, p. 52. On lit aussi dans le *Kitâb el-Istibâr* « Aïtemlin (sud constantinois) a dit un lettré, malgré son peu d'importance, compte sept lettres dans son nom, tandis que Miçr, malgré son importance et sa renommée, n'en compte que trois. » (Cf. Trad. Fagnan, Constantine, 1900, p. 82).

³ Il est à peine nécessaire de relever cette grossière erreur de date ; on sait, en effet, qu'en 460 H., les Beni Hilâl étaient déjà en Ifriqiya.

plus supportables, les Hilaliens se réunirent, vieux et jeunes, et allèrent trouver leur roi, Hasan ben Serhân, qu'ils mirent au courant de leur extrême dénûment. . . « Si pareille situation devait se prolonger, lui dirent-ils d'un commun accord, nous mourrions de faim¹ ».

Si l'on considère la grande analogie que présente le climat de l'Arabie avec celui de notre Sahara et de nos Hautes-Plaines algériennes, on comprendra mieux qu'il ait été facile d'adapter cette légende de la sécheresse à une région de la Berbérie et d'identifier le Nedjd à nos steppes nord-africaines².

Note 4. — Le nuage qui apporte la pluie bienfaisante, et rend la vie aux régions désertiques de l'Arabie et de l'Afrique septentrionale, y fut de tout temps considéré comme le véritable symbole de la générosité. Le plus bel éloge qu'un poète

¹ Voir aussi AHLWARDT, *Catal. des Mss de Berlin*, p. 294-295, p. 297, col. a, in princ., et 307, col. b in fine. L'exposé que donne M. Ahlwardt (à partir de F. 10^b, p. 294 et suiv.) est analogue à celui de l'édition de Beyrouth (1892) et aussi à l'analyse de M. Hartmann.

² La sécheresse (régulièrement الحُجْبُ، نَحْطُ الْمَطَرِ، احتباس المطر) est appelée par nos populations agricoles du Tell الرُّجْبَةُ, lorsque la récolte en céréales est compromise par le manque de pluie; elle est nommée الجَيْبَةُ quand la récolte est complètement perdue; au moment de الجَيْبَةُ, la pluie survenant ne saurait rendre la vie aux céréales.

C'est au moment de l'oueqfa que les indigènes algériens se livrent à des pratiques pieuses, à des visites aux marabouts (comp. GOLDZIEHER, *Muhamm. Studien*, II, 312-313), à des sacrifices propitiatoires, à des cérémonies extravagantes, dans lesquelles on a peine, souvent, à retrouver le rituel orthodoxe de l'Istisqa réglementé par la sonna. (Voir sur l'Istisqa par ex. SIDI KHELIL (tr. PERRON), in *Explor. sc. de l'Algérie*, Paris, Imp. nat., t. X, p. 281 et suiv.; BOKHÂRI au chap. de l'Istisqa ap. QASTALÂNI, t. II, p. 110 et suiv.)

J'ai eu l'occasion de recueillir, par le détail, ces curieuses rogations dans les Beni Choûgrân et dans un certain nombre d'autres tribus; elles fournissent d'intéressants exemples de la déformation de la sonna dans l'interprétation populaire.

arabe puisse adresser à un généreux bienfaiteur est de le comparer à un nuage¹. Les poésies de l'Arabie antéislamique, qui sont les modèles de l'art, sont toutes pleines de descriptions élogieuses d'un ciel orageux, illuminé par des éclairs qui sillonnent la nue et lui donnent les aspects les plus étranges et les plus fantastiques². Aujourd'hui encore, jusque dans la poésie vulgaire, on retrouve des descriptions très belles de nuées et d'orages.

Note 5. — De tout temps, l'avarice a été rudement stigmatisée par les Arabes, et l'hospitalité, pratiquée du reste par tous les peuples nomades, est demeurée jusqu'à nos jours le trait le plus saillant du caractère du bédouin musulman. « Sous la tente, disait l'émir 'Abd-el-Qâder, le feu de l'hospitalité luit pour le voyageur. Il y trouve, quel qu'il soit, contre la faim et le froid, un remède assuré³. » C'est une tradition sacrée et universelle parmi les musulmans de l'Afrique du Nord de recevoir chez eux le *deyf rebbi* ضيف ربي « l'hôte de Dieu », quelle que soit, du reste, sa religion et quand bien même il serait l'ennemi personnel du maître de la tente. C'est du moins ainsi que cela se passe dans le sud de l'Algérie⁴. La personne de l'hôte sous la tente est

¹ L'obséquieux Motanebbi excelle dans l'art de faire des compliments de ce genre.

² Voir p. ex. : *Diwân d'Amro-l-Kaïs* (éd. DE SLANE), p. ۲۸; trad. lat., p. 43-44.

³ Cf. DAUMAS, *Les Chevaux du Sahara*, Paris, Hachette, 1862, p. 301.

⁴ La plupart des écrivains voyageurs qui ont parcouru l'Algérie méridionale nous ont laissé des pages admirables sur l'hospitalité indigène. Au contraire, Palgrave qui a observé la société de l'Arabie dans des conditions très favorables pour la bien juger, s'est fait de l'hospitalité arabe une opinion beaucoup moins enthousiaste, et qu'il est quelquefois bon de méditer (voir *Voyage dans l'Arabie centrale*, Paris, Hachette, 1866, 1, p. 9, 10, 56, 69). On pourra consulter dans le même sens l'opinion pour le Maghrib de W. ESTERHAZY, *La domination turque dans la rég. d'Alger*, Paris, 1840, p. 179.

sacrée; le maître de la tente doit veiller sur lui et le servir. Le général Daumas a, du reste, consacré tout un chapitre (p. 33 à 41) de son *Grand Désert* à l'hospitalité dans le Sud algérien; on me permettra d'y renvoyer. Je me bornerai à compléter ses renseignements par quelques mots : tant que l'hôte est chez lui, le maître de la tente doit le défendre au péril de sa vie; il doit le nourrir et le loger sans lui demander l'objet de sa visite, ni le but de son voyage, pendant trois jours¹. L'hôte, du reste, ne doit pas attendre les questions du maître de la tente pour mettre celui-ci au courant de ce qu'il a à lui apprendre.

Les exemples de scènes d'hospitalité ne manquent pas dans les ouvrages arabes. En voici un qui est tiré du roman des Beni-Hilâl (éd. de Beyrouth, 1892, p. 1 et suiv.). Le roi Hasan veut se rendre compte par lui-même de l'état de misère dans lequel sont ses États (Nedjd) après une famine; il parcourt le pays incognito. La misère est atroce : personne ne peut nourrir un hôte. Enfin Hasan arrive à la maison de Mofarradj ben Noçeir, riche seigneur; celui-ci est sur la porte de son palais, navré et mourant de faim. Hasan et ses compagnons saluent ce seigneur et se font passer pour des voyageurs, venant de pays lointains. Ibn Noçeir fait entrer ces hôtes et s'ingénie à trouver chez ses parents et chez ceux de sa femme de quoi offrir à ces inconnus le repas d'hospitalité. Il est impossible de trouver dans le pays le moindre atome de semoule ou de froment. Ibn Noçeir parcourt alors la tribu avec sa fille vêtue de soie, qu'il offre aux acheteurs en criant : « Qui

¹ « Hospitaliser trois jours un étranger est une obligation qui devient facultative seulement après. » Conf. M. BEN RAHHAL, in *Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, janvier-mars 1889 p. 10, n. 2.

Mohammed Et-Tenessi énumérant les qualités des Arabes, ne dit-il pas à son tour : « Quelle que soit sa situation, l'Arabe est le fidèle dépositaire du droit d'hospitalité. . . » Cf. *Kitâb eddorr oua l'iqyân fi dsikri charafi Beni Zeiyân*, ms. Médersa de Tlemcen, n° 4, fol. 7.

veut acheter ma fille ¹ pour quatre dîners d'hôtes ? » Tout le monde admire la jeune fille, mais personne n'en peut donner le prix. L'épouse d'Ibn Noçeïr lui conseille d'aller vendre son titre de prince au roi Hasan au prix d'un dîner. Or le roi Hasan a réussi à regagner à temps son palais pour y recevoir Ibn Noçeïr, à qui il fait donner un quintal de farine, puis il revient chez le même Ibn Noçeïr, où il arrive avant le maître de la maison. Le généreux amphytrion fait préparer le dîner et les hôtes peuvent repartir satisfaits le lendemain ².

L'amphitryon ne mange pas en même temps que ses hôtes, mais il reste avec eux debout pendant tout le repas, il veille à ce que rien ne leur manque et les sert lui-même ou les fait servir par un de ses proches parents, son fils par

¹ Cette manière de faire ressortir l'atroce misère qui étreignait les Hilaliens rappelle la légende suivante du *Kitâb el-'Adouani* (tr. Féraud, 69) : « En 735 (1334-1335) vivait à Touggourt et à Temasin un pèlerin mérinide qui avait installé chacune de ses deux femmes dans l'une et l'autre de ces localités. Alors survint une sécheresse excessive. Les habitants pour se nourrir, vendirent leurs fils et leurs filles comme esclaves. Le pèlerin acheta ces enfants; puis les maris vendirent leurs femmes. Enfin ayant tout vendu, ils se vendirent eux-mêmes. »

C'était du reste un usage, chez les bédouins de Syrie, de vendre leurs filles sur le marché, avant la conquête wahhabite, d'après BURCKHARDT, cit. p. G. DEMOMBYNES, *Cérémonies du mariage en Algérie*, Paris, 1901, p. 10-11.

² Malgré les exagérations de ce récit, le fond n'en reste pas moins exact, et met en lumière la générosité des bédouins. On trouvera encore dans le roman des B. Hilâl d'autres descriptions de l'hospitalité offerte à des inconnus (voir en particulier *قصة البتامي* (Beyrouth, 1898, t. II, p. ٣٢, ٣٥). Le général Daumas place dans la bouche d'un Cha'mbi ces paroles : « Chez nous, quand tu dis : « Je suis un invité de Dieu », on te répond : « Rassasie ton ventre ».

Le cheikh Bou Râs raconte que chez les Berbères Touaregs, on présente à l'hôte toute la viande de l'animal égorgé en son honneur et l'usage veut que cet hôte emporte comme provisions de route tout ce qu'il ne mange pas (cf. ARNAUD, *Voyages extraordinaires et nouvelles agréables*, Alger, 1885, p. 161.)

exemple. «La générosité est le privilège du cœur arabe» a-t-on pu dire¹; elle a été incarnée dans la personne du célèbre Ḥaṭim eṭ-Ṭai «le vrai héros de la libéralité chez les Arabes», comme l'appelle le D^r Perron². Cette qualité dominante de l'Arabe à toutes les époques a été chantée par les plus anciens auteurs de la péninsule, dont les œuvres sont parvenues jusqu'à nous, je veux dire les poètes de la *Djāhilya*. Aoūs ibn Ḥadjar fait l'éloge des héros «qui portent de grands coups de lance dans la mêlée et sont très généreux quand ils donnent l'hospitalité, à l'heure où l'horizon jaunit par le froid (du matin).»

مطايين بي الهيجا مطايم الفرى اذا اصبحَ افاق السماء من الفرس

Lebid dit à son tour : «Un homme qui connaît son devoir ne refuse jamais le repas d'hospitalité; pour l'hôte, son plat est rempli jusqu'aux bords.»

بتى عارب لحن لا ينكر الفرى ترى رجدة للضيف ملان مترجا

Citons encore ces paroles d'El-Khansa, dont les héros n'hésitent pas à «égorger des chamelles pleines de dix mois à leur hôte, alors que cent chamelles (ont si peu de lait) qu'elles n'arrivent pas à allaiter un nourrisson.»

يكون العهار لمن اتاهم اذا لم تحسب المئة الوليد

Aussi loin donc que nous puissions jeter nos regards en arrière, nous voyons toujours le bédouin être, comme l'a dit E. Pocock, «un fidèle observateur du droit de l'hospitalité»³.

Note 6. — Les locutions كالذباب et كالدخان («nombreux») comme les mouches⁴, ainsi que كالعَل «comme les

¹ Cf. RADIOT, *Les Vieux Arabes*, Paris, Leroux, 1901, p. 6; voir aussi *Ibid.*, p. 4.

² *Femmes arabes*, Paris-Alger, 1858, p. 14.

³ *Specimen historiae Arabum*, 1 vol., Oxonii, 1806, p. 74.

⁴ Cette expression est d'ordinaire prise en mauvaise part, ce n'est pas le cas ici.

fourmis», كالتراب «comme (les grains de poussière de) la terre», etc., sont des expressions hyperboliques qu'emploient fréquemment les musulmans.

Cette habitude d'exagération est encore, un des traits du caractère arabe et n'a pas échappé à Palgrave : «Ils se plaisent (les Arabes), dit ce voyageur, à décrire des combats effrayants, des batailles aussi meurtrières que celle de Waterloo ou de Balaklava, dans lesquels le nombre des morts se compte par milliers; toutefois si l'auditeur compatissant examine les choses de sang-froid et demande des informations plus précises, il a la consolation d'apprendre que ce chiffre se réduit à deux ou trois hommes tués, quelquefois même légèrement blessés, car il les voit figurer le lendemain dans un nouveau récit ¹.»

On a vu plus haut (dans le chapitre II) que l'armée hilalienne, d'après l'édition de Beyrouth, comptait 420,000 cavaliers. C'est un chiffre qui parle suffisamment et se passe de commentaires.

Note 7. — Ce vers nous apprend que les Hilaliens ne venaient pas seulement à Tunis pour y acheter du grain, mais bien pour se fixer sur les terres du chérif et devenir ses sujets, comme l'indique le mot ... لطاء «faire sa soumission à...», devenir les sujets de...». En outre, l'étonnement du chérif à la vue de la tribu si nombreuse semble prouver que les ambassadeurs, qui avaient dû être envoyés en avant, à Tunis, par les Hilaliens, n'avaient pas dit au chérif le chiffre de leurs contribules. Dans la chanson, il n'est pas question de ces ambassadeurs hilaliens, pas plus que dans les versions de Largeau et de Guin; mais leurs noms et leur rôle est nettement indiqué dans le roman des Beni Hilâl (édit. Beyrouth, 1892-1898).

¹ Cf. PALGRAVE, *Voyage dans l'Arabie centrale*, p. 37. A propos de l'exagération arabe on verra encore l'opinion de RADIOT, *Les Vieux Arabes*, p. 157.

Note 8. — Voici encore un nouvel exemple de juifs vivant côte à côte avec les musulmans, exerçant librement leur commerce et servant même d'intermédiaires aux souverains. Sans aller, bien avant dans l'histoire, chercher des exemples de ce genre, chacun n'a-t-il pas présente à l'esprit l'importance considérable des financiers juifs Busnach et Bacri à Alger avant notre expédition de 1830¹? à une date encore plus rapprochée, ne voyons-nous pas l'émir El-Hâdj 'Abd-el-Qâder témoigner au juif Ben Drân (Durand) une confiance énorme, et du reste méritée, en le nommant son représentant officiel auprès du Gouverneur général Drouet d'Erlon (1834)²?

La haine du juif en pays musulman n'est pas si grande qu'on l'a quelquefois prétendu; le grand explorateur marocain de Foucault n'a-t-il pas préféré se déguiser en juif pour parcourir les régions les plus redoutées de l'empire chérifien?

Malgré les épithètes grossières dont les musulmans gratifient les descendants d'Israël, malgré les dictons comme celui-ci: «Le juif ne devient bon musulman qu'à la quatrième génération³», les sectateurs du Qoran n'ont en général pour les juifs que le dédain qu'ils professent pour tous ceux qui n'ont pas embrassé l'Islâm, c'est-à-dire le mépris, mêlé de plus ou moins de pitié, de l'homme qui a la conviction d'être dans le Vrai pour celui qu'il pense être dans l'Erreur.

Dans les villages indigènes de l'Oranie, où l'on rencontre

¹ Cf. PELLISSIER DE RAYNAUD, *Annales algériennes*, Paris-Alger, 1854, t. I, p. 16, 17.

² Cf. *Ibid.*, I, p. 446 et suiv. C'est ce même Durand qui réussit à faire fournir à l'émir, par les Français, les produits nécessaires pour fabriquer de la poudre et des projectiles et qui fit ravitailler Cavaignac dans le méchouar de Tlemcen par 'Abd-el-Qâder (1837). Cf. *Ibid.*, II, p. 144 et suiv.

³ Ce proverbe est cité par E. DOUTRÉ, *Les Marabouts*, p. 71. Laugier de Tassy (*Hist. d'Alger*, p. 85) raconte qu'à Alger, sous les Turcs, le juif qui voulait devenir musulman devait embrasser d'abord la religion chrétienne.

des juifs, ce sont eux qui, commerçants ou artisans, forment certainement la partie la plus active et la plus laborieuse de la population¹.

Mahomet, quand il combattait les juifs pour les convertir à l'islâm, restait dans son rôle d'apôtre d'Allah ; mais il ne les a jamais persécutés². Il reconnaissait qu'ils étaient dans l'erreur, mais les plaçait toutefois bien au-dessus des païens, quand il disait : « Certes, ceux qui croient et ceux qui suivent la religion juive et les sabéens (secte chrétienne), en un mot quiconque croit en un Dieu et au jour du Jugement dernier et qui aura fait le bien, tous ceux-là recevront une récompense de leur Seigneur...³. Le Prophète faisait du reste ses efforts pour les amener à l'islâm⁴ et leur annonçait, s'ils persévéraient dans l'erreur, des châtiments terribles⁵. C'est

¹ Durant un séjour d'un mois que je viens de faire dans la région montagneuse des Beni-Snods, pays qui ne compte pas un européen, j'ai rencontré, dans les villages berbères de Tiéta (commune mixte de Sebdo) et de Khemis (cercle de Maghnya), des juifs établis là depuis fort longtemps ; outre le commerce de l'épicerie auquel ils se livrent, ils y détiennent le monopole de la fabrication des tapis dits *hanbel* (pl. *hanâbel*), faits de débris d'étoffes de drap ou de laine, et des bâts pour ânes et mulets.

² La tradition suivante, citée par EL-GHAZZALI (*Ihya*, IV, p. 1^{er} in princip.), semblerait pourtant convier les musulmans à persécuter les juifs, si son authenticité n'était fort douteuse ; en voici le sens : « Mon peuple... ne subira aucun châtimement dans l'autre monde... pourvu que chaque musulman, au jour du jugement dernier, ait à offrir pour sa rançon un homme des gens du Livre (juifs ou chrétiens). » Du reste l'auteur du *Ihya 'Olaâm ed-dîn* a rapproché de cette tradition cette autre qui la détruit : « Chaque homme du peuple musulman qui, en se présentant aux portes de la géhenne, offrira pour rançon un juif ou un chrétien, sera (malgré cela) précipité dans le feu de l'Enfer. » Sur les juifs dans l'Arabie antéislamique, voir WELHAUSEN, *R. arab. Heid.*, Berlin, 1897, p. 230-234.

³ *Qoran*, ch. II, vers. 59.

⁴ Voir, par exemple, *Qoran*, ch. II, 38 et 44.

⁵ Cf. *Qoran*, ch. IV, 50, et V, 69.

à partir du bannissement des Benou Qaïnoqâ, attaqués et réduits par Mahomet, pour avoir insulté une femme arabe, que semble avoir éclaté une réelle inimitié entre musulmans et juifs; c'est à partir de ce moment que le Prophète les place au nombre de ses plus ardents ennemis; et cette haine lui inspire des versets dans le genre du suivant¹: «Tu reconnaitras que ceux qui nourrissent la haine la plus violente contre les fidèles sont les juifs et les idolâtres...»².

Les satires lancées contre le Prophète par le juif Ka'b, fils d'Achraf, ne sont pas non plus sans avoir aigri les sentiments de l'Apôtre d'Allah vis-à-vis des Juifs.

Mahomet, tout en considérant les juifs comme plus dangereux que les chrétiens, leur faisait pourtant dans l'Islâm une part assez bienveillante, puisqu'il les autorisait à conserver leur religion moyennant le paiement de l'impôt de la capitation (كسبة) tandis qu'il ne le tolérât pas des idolâtres³.

Les juifs dans l'Islâm tentèrent même plus d'une fois de s'affranchir de ce tribut, et El-Khaïib-el-Baghdaî prétend qu'à son époque les juifs produisirent un *hadîth*, du reste parfaitement faux, d'après lequel le Prophète aurait supprimé la capitation pour les juifs.

Il est vrai de dire aussi que les juifs à l'époque du Prophète semblent n'avoir été qu'artisans et laboureurs. Ils ne prêtaient pas d'argent à un taux usuraire, car le Qoran qui flétrit l'usure n'en accuse pas les juifs, ce qu'il n'aurait sans doute pas manqué de faire s'ils l'avaient mérité. Plus récemment El-Bekri (v^e siècle de l'hég. = xi^e de J.-C.) nous apprend qu'à Sidjilmâssa le métier de maçon était réservé aux juifs⁴. Depuis l'établissement de l'Islâm, les juifs, dans les royaumes musulmans, ont été tolérés et ont vécu libre-

¹ Voir surtout N. DESVERGERS, *L'Arabie*, p. 160, note de la colonne a.

² Cf. *Qoran*, ch. v, 85.

³ Cf. *Qoran*, ch. ix, 29; BAÏDÂWÎ, *Tefsîr*, I, p. 133 (éd. FLEISCHER).

⁴ Edit. DE SLANE, Alger, 1857, p. 118, 114.

ment dans le quartier spécial qui leur était assigné¹, comme cela a encore lieu actuellement au Maroc. Souvent même, des juifs ont joui d'une réelle influence² sur les affaires de l'État. El-Ghazzâli nous montre les juifs à son époque plus riches que les musulmans³, et à Tlemcen les légendes juives ont conservé le souvenir des rapports du fameux rabbi Ephraïm Anqawa, le fondateur de la communauté de Tlemcen, avec le sultan zeïyanite de l'époque⁴. A l'époque de la conquête almoravide, les juifs étaient employés par les princes espagnols, aussi bien musulmans que chrétiens, comme secrétaires, ministres, etc.⁵. Certaines familles juives ont parfois joui d'un certain renom au milieu des musulmans, et l'histoire du Maghrib nous en offre maint exemple. On sait ainsi que sous les Mérinides, les grands personnages avaient pour coutume de prendre un juif (mou'ahed) comme intendant. L'un de ces juifs, nommé Khalifa ben Rocasa, est cité par Ibn Khaldoun (*Berbères*, trad. de Slane, IV, p. 167) comme jouissant d'une grande influence sur l'esprit du sultan mérinide Abou Ya'qoub, dont il était le confident. Ce fut le

¹ On trouvera des renseignements sur les juifs d'Alger sous les Turcs ap. LAUGIER DE TASSY, *Hist. d'Alger*, 1827, p. 83-87; DE GRAMMONT, *Histoire d'Alger sous la domination turque*, Paris, 1887, p. 44, 349 et suiv., et pass. — Voir aussi, sur l'insécurité des juifs à Alger avant l'arrivée des Français, l'opinion de PELLISSIER DE REYNAUD, *Annales algériennes*, I, p. 78; sur les juifs de l'Adrar, A. COLAS, *Renseignements géographiques sur l'Afrique occidentale*, Alger, 1880, p. 21.

² Sur les Juifs sorciers, se référer à la bibliographie de V. CHAUVIN, *Bib. des ouv. arab.*, V, p. 249 et note 1.

³ In *Ihya*, III, p. 252.

⁴ Cf. A. MEYER, *Étude sur la communauté israélite de Tlemcen et ses anciens chefs religieux*, Alger, 1902, p. 6 et suiv.

⁵ Cf. ABDO-L-WÂHID AL-MARRÉKOSHI, éd. Dozy, Leyde-Brill, 1881, p. 93. Au temps de l'intolérance qu'a connue le Maghrib sous les Almohades, les juifs furent forcés d'embrasser l'Islâm et durent en outre porter un costume spécial (Cf. *ibid.*, 223; *Journ. asiat.*, juillet 1842, 40-45.)

cousin de ce juif, un nommé Khalifa-t-eç-eghir, qui poussa par ses habiles intrigues, le souverain Abou Rabi', petit-fils d'Abou Ya'qoub, à faire assassiner son puissant ministre 'Abd Allah ben Abi Medyan. Il paya, du reste, de la vie, sa basse trahison ¹.

Il est certain que les richesses des juifs, plus économes et plus habiles que les populations musulmanes, généralement peu douées pour le commerce, ont pu tenter le peuple qui leur offrait asile. Plus d'une fois, sous un prétexte plus ou moins futile, l'histoire nous a gardé le souvenir de massacres auxquels les musulmans d'une ville se sont livrés sur les juifs ou les chrétiens leurs concitoyens; c'est ainsi qu'après la victoire de Koutouz sur les Tatars en 658 H. (1260 J.-C.) les habitants de Damas massacrèrent les juifs de la ville dont ils pillèrent les maisons. Les soldats de la milice empêchèrent toutefois l'incendie des maisons juives et des synagogues ². On peut dire à l'éloge des musulmans que les exemples de ce genre sont rares ³. C'est pour se mettre à l'abri de pareils excès — du reste exceptionnels — que les juifs du Maroc encore de nos jours choisissent comme patrons des hommes puissants dans les qçars et les tribus ⁴, ou bien se placent sous la protection des puissances européennes. Les mauvais traitements et les dangers, que courent les juifs en pays musulman, ne sont donc pas si grands que l'on pourrait le croire; ils ne doivent être attribués qu'à l'aveuglement d'une populace dé-

¹ *Hist. des Berb.*, tr. DE SLANE, IV, p. 183.

² Cf. MAKRIEI, *Hist. des sultans mameluks*, tr. QUATREMERRE, Paris, 1845, t. I, p. 107.

³ Rappelons donc qu'en 1805, le Dey Mustapha avait abandonné aux troupes de sa milice les biens et les personnes des juifs d'Alger (cf. DE GRAUMONT, *loc. cit.*, 361). En 1830, lorsque les Français assiégèrent Alger, les juifs furent malmenés dans la place par les Turcs, qui les expulsèrent. Ils furent accueillis et bien traités par nos soldats, qui, par erreur, les avaient pris tout d'abord pour des ennemis.

⁴ Cf. DE FOUCAULD, *Exploration au Maroc*, p. 245.

chaînée souvent par la faiblesse de ses chefs. Les troubles d'Alger (1898) ne sont pas si éloignés de nous pour que l'on ait oublié le pillage des magasins juifs; cela montre que même en terre française, au seuil du xx^e siècle, il n'est pas si facile de retenir la foule, quand elle est lâchée.

Au surplus, il ne nous apparaît pas que la situation faite aux juifs en pays chrétiens fut très enviable. Ne furent-ils pas massacrés en Espagne et chassés de ce pays par les chrétiens en 1391¹ et 1492! ils durent se réfugier au milieu des musulmans de la Berbérie. Au moyen âge, à Montpellier ils subissaient toutes sortes d'avanies : pour les droits de passage, le juif était assimilé au roussin, au mulet, à la jarre d'huile ou à l'esclave et payait 5 sols². Cependant quand ils acquéraient le titre de citoyens ou de bourgeois, ils n'étaient plus soumis à de pareils affronts. Ils vivaient néanmoins dans un quartier spécial avec boucherie et eau spéciales, et le plus souvent ils étaient forcés de reprendre le signe distinctif que l'usage leur prescrivait³. Sous les Wisigoths d'Espagne, ils furent persécutés et Sisebut les força à embrasser le christianisme ou à émigrer⁴.

¹ En ce qui concerne les vexations auxquelles furent en butte les juifs castillans sous les deux premiers successeurs, Juan et Henri III, d'Henri de Transtamarre, puis sur les massacres des juifs par la populace de Séville le 6 juin 1391, qui furent le signal des massacres de ce genre dans l'Espagne entière, je me permettrai de renvoyer à l'exposé qu'en donne A. MEYER (*Études sur la communauté israélite de Tlemcen*, p. 113-136) d'après la *Collecion de Cortès* (Leon y Castilla) et les chroniques espagnoles du temps.

² C'est encore ce qui a lieu actuellement au Maroc, où les bêtes de somme et les juifs payent seuls la redevance des caravanes (Cf. DE FOUCAULD, p. 232).

³ Cf. GERMAIN, *Hist. du commerce de Montpellier*, t. I, p. 3, 33, 34.

⁴ Cf. René BASSET, *Nédromah et les Traras*, Paris, Leroux, 1901; introd. p. xvi, d'après FLORES, *España Sagrada*, t. VI; ISIDORE DE SÉVILLE, *Chronicon; Historia Gothorum*; etc. Voir aussi FOURNEL, *Les Berbers*, I, 259 et suiv.

Note 9. — Les faits sont racontés d'une manière analogue par Guin. Toutefois ce n'est pas le chérif (appelé pacha de Tunis¹) que le juif va prévenir de l'arrivée de Rouba, mais le chef des eunuques Baba-Mustapha. Le pacha, après avoir, sous un déguisement, été voir, au camp des Arabes, la belle saharienne, est enthousiasmé de sa beauté et l'envoie acheter par l'officier. Mais le cheikh Brahim, père de Rouba, éconduit habilement l'officier, auquel le pacha fait couper les oreilles en guise de châtimement².

Dans le *Kitâb el-'Adouâni* les événements sont exposés différemment et c'est Khalifa-t-ez-Zenâti qui, étant dans le désert à la recherche de ses chamelles égarées, rencontra un jour Djâzya et lui fit une déclaration d'amour. Pour l'éprouver, elle lui donna un rendez-vous le lendemain au même endroit : il y vint, mais fut attaqué par 100 cavaliers hilaliens se disputant tous la main de Djâzya. Le combat eut lieu sous les yeux de l'hilalienne; Ez-Zenâti à lui seul tint tête à ses nombreux ennemis et en tua plusieurs; devant pareille prouesse, Djâzya se rangea de son côté et lui aida à repousser les survivants, puis tous deux se séparèrent pour aller chacun dans sa tribu³. C'est à cela que se borne le récit du *Kitâb el-'Adouâni*; il n'y est pas fait mention que le chef zenâtien possédât jamais Djâzya.

Note 10. — Selon la version de Guin, le cheikh Brahim, père de Djâzya, ayant refusé de vendre sa fille, le cheikh s'en empara de vive force et déporta les Sahariens dans une île voisine de Tunis⁴.

Le récit de Largeau⁵ nous apprend au contraire que les contribules de Djâzya, commandés par le cheikh Dyâb,

¹ Cette erreur a été relevée et expliquée par R. BASSET, in *Bull. de corr. afr.*, 1885, fasc. I-II, p. 143.

² Cf. GUIN, *Rouba, légende arabe*, p. 4-6.

³ *Kitâb el-'Adouâni*, tr. FÉRAUD, p. 78.

⁴ GUIN, *Rouba*, p. 6 et suiv.

⁵ *Flore saharienne*, p. 131.

offrirent de donner leur jolie contribule au chérif el-Hâchemi, qui accepta, en échange du blé, qu'il leur fournirait.

Note 11. — « Ne refuse jamais d'accorder ton intercession quand c'est une femme qui la demande » *إجاء انتاع النسا ما يرتد شي* disent les Maghribins.

On a dit précédemment quelques mots du rôle effacé que joue la femme dans la société musulmane¹. De nombreux proverbes en usage en Maghrib, comme : « Consulte ta femme et fais le contraire de ce qu'elle te conseille²! » ou « Il n'y a nulle confiance à avoir dans une femme³! » ou bien encore « La femme ne tient jamais parole⁴! » etc. montrent combien un musulman a peu de confiance dans sa femme. Le mordant Abd-er-Rahmân el-Mejdoub a dit à son tour : « J'ai fui la perfidie des femmes, car une de leurs ruses en vaut deux; leurs ceintures sont des serpents et (leurs vêtements) sont accrochés sur l'épaule avec des scorpions⁵. »

¹ On a dit qu'il y avait cependant bien des exceptions à cette règle, et l'on peut ajouter encore aux exemples de femmes célèbres cités plus haut (I^{re} partie), celui de Khroufa, épouse du bey d'Oran, 'Otsman, dont celui-ci se gardait bien de négliger les conseils (cf. W. ESTERHAZY, *La dom. turque dans la rég. d'Alger*, Paris, 1840, p. 182). Ce fut pour sa femme, la belle Zeïneh, que Yousouf ben Tâchfin fit bâtir la ville de Marrâkoch, d'après l'auteur du *Kitâb el-Istibcâr* (p. 180 de la tr. cit.)

² *شاور مترك وخالب عليها*.

³ *النسا ما جيهم الامان*. Il est curieux de rapprocher de ce dicton, celui qu'on attribue à 'Ali ben Abi Tâleb, le gendre du prophète : *لا وعا للمعة*, cf. VAN WOENEN, *Sententiae Ali Ebn Abi Talebi*, Oxonii, 1806, p. 40.

⁴ *النسا يخونوا العهد*. En droit, du reste, le témoignage de la femme ne vaut que la moitié du témoignage de l'homme (comp. *Qoran*, ch. II, vers. 282 in med.).

⁵ *كيد النسا بيه كيديين و من كيدهم جيت هارب
يتخزمو بالحنوشة ويتخلوا بالعقارب*

Le philosophe El-Ghazali, esprit cultivé et d'une certaine largeur de vues (ses ouvrages furent brûlés en Espagne par ordre des Almohades comme étant trop indépendants et trop peu orthodoxes), n'a-t-il pas lui-même excusé les mensonges faits par l'homme dans la conversation avec sa femme¹.

Dans ce fait que le maghribin ne doit pas refuser à une femme la faveur qu'elle sollicite pour un tiers, on ne saurait voir l'effet de la simple politesse ou des exigences de la correction, envisagées à notre point de vue français; c'est par suite de la superstition qui, *en la circonstance*, attribue à la femme une influence, auprès d'Allah, supérieure à celle de l'homme. Malheur à celui qui refuserait d'accueillir la demande d'une femme en pareil cas; la colère d'Allah se déchaînerait sur lui et il serait frappé dans l'objet de sa plus chère affection, *الله لا يخرج منه* « la faveur (refusée) se tournerait contre lui (pour causer son malheur) ». Allah punit de même le parjure et l'on dit : *الله يخرجه منه* « il a été frappé (à cause de son faux serment) ».

Une autre preuve que c'est bien à la superstition seule qu'il convient d'attribuer les égards du musulman à accueillir avec faveur l'intercession demandée par une femme, c'est que le *forgeron* jouit dans le même cas d'un crédit encore plus grand si cela est possible. Or le métier de forgeron est le plus vil et le plus méprisé de tous. Cet ouvrier des métaux et du feu est regardé comme un sorcier, et accablé de la plus mauvaise réputation. On lui attribue des relations avec les mauvais génies. Voilà la raison qui intriguait tant M. Carette quand il écrivait : « par une *bizarrie inexplicable* dans les habitudes des populations laborieuses, le travail des métaux

¹ *Ihya*, III, 96 in med. Sur la situation de la femme à Alger sous les Turcs, on lira des appréciations curieuses sinon complètement exactes, ap. LAUGIER DE TASSY, *op. cit.*, p. 107, ainsi que les lettres d'un jésuite anonyme publiées sous le titre : *État des royaumes de Barbarie*... Rouen, Behourt, 1703, p. 234; l'auteur d'*Al-Mos-tatraf* consacre un long chapitre (cf. trad. RAT, II, 590 et suiv.) à passer en revue les qualités de la femme.

est frappé, chez les Kabyles, d'une sorte de réprobation, et par conséquent doit rester étranger à des hommes revêtus d'un caractère religieux¹.

On voit encore les forgerons être l'objet de superstitions curieuses dans les légendes d'Arménie².

En Europe même, A. Maury nous apprend qu'en Prusse, selon les croyances populaires, les forgerons, par leur seul établissement dans un pays, ont le pouvoir de chasser les nains³. On attribue, dit-il ailleurs, aux nains de Bretagne et aux Bergmännchen de l'Allemagne une grande habileté dans l'art de travailler les métaux⁴.

Fermons cette parenthèse et revenons au *djâk*. Dans le Sud oranais, la femme qui va demander une faveur à un homme, après le salut d'usage, lui passe sur la tête un pan de son *hâik* en disant : *ها جاء ربي عليك*, c'est-à-dire « Ceci soit le symbole de la faveur que je vous demande au nom de Dieu »; à quoi il est répondu *مرحبا بهاء ربي* « Bienvenue soit l'intercession demandée au nom de Dieu ». La sollicitieuse reprend alors : *ما نطلبوا من الله ومثك الخ* « Ce que nous demandons à Dieu, puis à vous (est que), etc. » L'individu sollicité accepte la demande qui lui est faite en disant par exemple : *روحي* « Vous pouvez partir satisfaite, il ne sera rien fait qui ne soit conforme à vos désirs. »

La suite de la chanson nous montrera une autre manière de procéder également en usage, pour demander une faveur à un chef.

Note 12. — Les nomades de l'Arabie comme ceux du Sahara ont chanté le chameau si justement appelé « le vaisseau du désert », ce compagnon robuste et sobre comme eux-mêmes, et dont ils tirent leur nourriture et leur tente. C'est

¹ Cit. par FOURNEL, *Richesses minérales de l'Algérie*, II, p. 70.

² Cf. *Journ. asiat.*, 1852, t. XIX, p. 50.

³ *Croyances et légendes du Moyen âge*, p. 59.

⁴ *Ibid.*, p. 54.

ce qui explique comment cet animal aux formes si lourdes et si disgracieuses a pu inspirer les poètes de la Djahiliya, qui, pour faire un bel éloge de leur amante, ont coutume de la comparer à une chamelle jeune et vigoureuse. Aussi les descriptions de la chamelle sont-elles parmi les thèmes favoris de la poésie antéislamique¹.

Les Sahariens considèrent le chameau comme portant bonheur. « Ne poursuivez jamais de propos grossiers ni le chameau, ni le vent : le premier est un bonheur pour les hommes ; le second est une émanation de l'âme de Dieu². » Peut-être la légende de Moïammed et du chameau (Cf. R. BASSET, *Une complainte arabe sur Moïammed et le Chameau*, Florence, 1902, p. 1-4) n'est-elle pas étrangère à ces égards.

C'est précisément le Nedjd en Arabie qui de toute la péninsule semble être la région qui compte le plus de chameaux ; on l'appelle pour cette raison Oumm el-Bel (p. أم البهل)³.

Pour des détails sur le chameau du Sahara, on pourra lire le chapitre que le général Daumas⁴ a consacré à ce précieux auxiliaire du bédouin. On trouvera des renseignements sur le chameau dans l'Arabie préislamique ap. G. JACOB, *Altarabisches Beduinenleben*, 1897, p. 62 et suiv.

Note 13. — Depuis l'établissement de l'Islâm, le visage de la femme devant être dérobé aux regards, les litières sont à ciel ouvert, mais complètement fermées par des rideaux. Cet usage de fermer les litières des femmes avec le plus grand soin fut la cause d'un événement qui faillit avoir de graves conséquences. Je veux parler de ce qui arriva au retour de l'expédition du Prophète contre les Beni Mostalak, lorsque 'Aïcha, la jeune et jolie femme de Mahomet, fut abandonnée

¹ Un vrai type de description de chamelle est celle que donne AOÛS IBN HADJAR (éd. Geyer) dans la pièce n° 23, du vers 13 au vers 29.

² Cf. DAUMAS, *Chevaux du Sahara*, p. 420.

³ Cf. N. DESVERGERS, *L'Arabie*, p. 45.

⁴ *Chevaux du Sahara*, p. 419-435.

seule toute une nuit dans le désert. Les soldats ayant trouvé la litière de cette femme sur leur route, l'emmenèrent croyant que 'Aïcha y était enfermée, alors qu'elle était à quelque distance de là, à la recherche d'un collier qu'elle avait perdu. Pour faire taire les mauvaises langues, le Prophète dût produire un certain nombre de versets qui figurent dans le Qoran (sourate xxiv, vers. 4, 11 à 23, 26).

Dans l'Arabie antéislamique, les litières des femmes étaient moins hermétiquement closes, si l'on en juge par ce vers de 'Amr ben Koltsoûm :

وما منع الظعاني مثل ضرب ترى منه السواعد كالفدينا

« Les voiles qui ferment les litières font l'effet de coups de sabre; ils laissent apparaître les épaules (des femmes) comme (si elles étaient hachées en) menus morceaux de bois¹. »

Quant au fait de faire monter les dames hilaliennes en palanquin pour se rendre à la tente sans doute peu éloignée de leur contribule Dyâb, il est conforme au cérémonial habituel des nomades. Aujourd'hui encore, la femme du bédouin ne se rend jamais en visite à un douâr même très voisin du sien sans monter sur une bête de somme que conduit d'ordinaire un homme à pied.

Note 14. — Les femmes avaient obtenu gain de cause, leur rôle était terminé. La femme n'a aucune compétence pour traiter une affaire, passer un marché, etc. En droit elle ne peut se présenter en personne devant le tribunal pour contracter un acte; elle doit se faire représenter par son mari, son tuteur, ou un mandataire.

Note 15. — Le texte présente sans doute une lacune entre les vers 17° et 18°. Dans le vers 17°, en effet, Dyâb s'adresse aux femmes hilaliennes, tandis que dans le vers 18° il parle

¹ Ce n'est pourtant pas de l'établissement de l'Islâm que date cette antique coutume de la femme arabe de se voiler la face, et Wellhausen croit pouvoir l'attribuer à la crainte du *mauvais œil* (Cf. *R. Arabischen Heidenthums*, Berlin, 1897, p. 196). Voir aussi CHALVIN, *Bibl. des ouv. ar.*, V, 149, n. 1.

visiblement aux hommes qu'il a fait venir pour traiter avec eux. Je n'ai pas pu découvrir le ou les vers intercalés ici et formant la transition nécessaire.

Le sens du vers 18^e ne ressort pas très clairement par suite du manque de précision de l'expression من كل شيء « de toute chose ». Peut-être aurait-il fallu penser que le second hémistichie a pour but de préciser le sens vague du premier et traduire « Amenez-moi, ô Arabes, deux mille jeunes femmes et deux mille guerriers. »

Note 16. — Je ne saurais dire si l'on doit voir, dans la séparation des Hilaliens à laquelle ces deux derniers vers font allusion, des traces — en tout cas bien vagues — du partage de l'Ifrîqya entre les Arabes. A propos de ce partage on lit dans Ibn Khaldoun : « En l'an 446 (1054-1055) les Arabes se partagèrent les villes de l'Ifrîqya : la tribu des Zoghba s'appropriâ la ville et la province de Tripoli, pendant que la tribu de Mirdas, branche de celle des Riâh, occupa Bédja et les lieux voisins. Un nouveau partage se fit plus tard et la région située au couchant de Gabès devint la propriété des tribus de Riâh, Zoghba, Ma'qil, Djochem, Qorra, El-Atsbedj, Cheddah, Khoit et Sofyân, branches de la grande tribu de Hilâl...¹ ».

On a vu précédemment que ce partage eut lieu, d'après le roman des Beni-Hilâl (éd. de Beyrouth, 1896) après la mort de Khalifa-t-*ez-Zenâti*.

Note 17. — Il s'agit ici de la famille arabe; le khalifa Ibn-Hâchem étant chérif descendait du Prophète; il était par conséquent de race arabe tout comme les Beni-Hilâl.

Ne sont nobles dans l'Islâm que ceux qui descendent du Prophète; c'est pourquoi l'une des principales sciences en vigueur chez les musulmans a été celle des généalogies; les traités spéciaux de « généalogie » كُتُبُ النِّسَاب sont très nombreux. Que de fois les chroniques de la Berbérie nous ont

¹ Cf. IEN KHALDOÛN, trad. DE SLANE, I, p. 36; éd., I, p. v.

donné l'exemple de princes du plus pur sang berbère, se faisant constituer à prix d'argent une généalogie arabe. Encore aujourd'hui, parmi le peuple, une quantité d'indigènes se prétendent *chorfa* (pl. de *chérif*).

On sait que les Zirites, contre lesquels étaient déchainés les Hilaliens, étaient des berbères, tout comme leurs cousins les Hammadites.

Note 18. — Les mots arabes que l'on trouve dans ce vers ont été conservés parce qu'ils n'ont pas leur équivalent en français; ils ont du reste été expliqués dans les notes placées à la suite du texte arabe.

Quant à l'anachronisme, qui fait parler à l'auteur de l'emploi de *mousquets* au *xⁱ* siècle de notre ère, je l'ai également signalé plus haut. Il nous montre que ce vers a été composé à une époque qui ne remonte pas au delà du *xvi^e* siècle, puisque ce sont les Turcs qui furent les premiers à se servir des armes à feu dans le Maghrib. Ce fut même là une des principales causes de leur réussite dans la soumission du pays. Nous ne croyons pas, quant à nous, qu'on dût attacher foi au passage d'IBN KHALDOÛN (*Berb.*, éd. DE SL., II, *rvr*; tr., IV, 69) où il est dit que le mérinide Ya'qoub b. 'Abd el-Haqq, fit usage d'une bombarde, lançant de la mitraille, au moyen de la poudre, au siège de Sidjilmassa (1274 J.-C.). Nous regrettons de n'avoir pu consulter l'opinion de Reinaud et Favé, dans leur ouvrage sur le feu grégeois, où ce passage est cité, selon de Slane; mais ce qui a provoqué nos doutes, malgré les détails que donne Ibn Khaldoun de cette bombarde, c'est qu'il n'en est plus fait mention *nulle part*, dans la suite, pas même au grand siège de Tlemcen en 1299 par le fils du précédent souverain, pas plus que d'engins analogues. Ce vers est une rapide esquisse des fêtes qui accompagnent un mariage en Maghrib. La cérémonie du mariage varie du reste avec les différentes localités¹.

¹ Voir pour le Maghrib: LAUGIER DE TASSY, *Hist. du roy. d'Alger*, 67-68; G. DEMOMBYNES, *Cérémonies du mariage en Algérie*,

La version de Largeau¹ bien que plus détaillée, semble peu conforme aux usages des musulmans. On y lit que Djâzya fut conduite devant le chérif par Dyâb et d'autres personnages de la tribu. Pendant le repas qu'offrit le chérif, Djâzya se trouvait assise à côté des hommes² et excita l'admiration et la convoitise³ d'El-Hâchemi (le chérif). Des repas de ce genre eurent lieu pendant plusieurs jours et finalement le chérif, pour posséder Djâzya, donna tout le blé que voulurent les Arabes. Ceux-ci ayant accepté, le mariage eut lieu le lendemain et les fêtes durèrent sept jours.

Note 19. — Les deux enfants dont il est question dans ce vers ne sont pas mentionnés dans les versions de Largeau et de Guin. Il se peut qu'il soit fait ici allusion aux enfants de Chokr ech-Chérif qui sont appelés Moḥammed et Ḥamda dans le ms. (n° 9231) de Berlin (d'après le catal. d'Ahlwardt, p. 198 b) et l'édition de Boulàq (selon R. Basset, *Bull. corr.*

Paris, 1901, p. 25 à 53, et les nombreuses références qui figurent dans les notes. LÉON L'AFRICAIN (éd. Schefer, II, p. 122 et suiv.) donne de curieux détails sur la manière d'épouser et faire noces à Fâs à son époque.

¹ *Flore saharienne*, p. 131, 132.

² Il est absolument contraire à l'usage, que les femmes mangeassent à la même table que les hommes. Cela n'a même pas lieu dans la vie de famille, à plus forte raison quand il y a des étrangers. On sait pourtant qu'en Maghrib, dans certaines tribus berbères, la femme est tenue à moins de réserve et le mari laisse même très volontiers sa femme, seule en compagnie de l'hôte. De plus le récit de Largeau donne encore à entendre que la Djâzya chez le chérif avait le visage découvert, or la femme doit toujours se voiler le visage. On sait que, d'une manière générale, cela n'a pas lieu parmi les populations des campagnes.

³ « Rouba réunissait toutes les perfections du monde et possédait les trente-deux conditions constituant la beauté suprême qu'a célébrée Saâdi, le poète persan. Son visage, admirable de forme, rayonnant comme un astre à son apogée, aurait sans nul doute fait pâlir la lumière des étoiles. » GUIN, *Rouba*, p. 8.

afr., 1885, p. 141)¹. On trouve plus loin, au vers 72 de la chanson, les noms, Ahmed et Hamida, de ces deux enfants.

Note 20. — Benkhedimraï, d'après Largeau, se serait fait passer pour le frère de Djâzya et aurait négocié lui-même le mariage avec le chérif El-Hâchemi². Lorsque la tribu décida de retourner au désert, c'est Benkhedimraï qui va au palais avertir Djâzya du départ de la tribu, et lui donne les indications et les conseils nécessaires pour qu'elle rejoignit les siens.

C'est aussi un nommé Bedr Ben Qadim-er-Râï que l'on consulte, d'après le roman d'Abou Zeïd et des Beni Hilâl (éd. Boulaq) pour savoir si Djâzya doit abandonner, à la Mekke, son mari Chokr pour suivre la tribu. C'est ensuite ce même Bedr qui est chargé d'aller avertir Djâzya du départ de la tribu³. Bedr arrive à Baghdâd (au lieu de la Mekke⁴) où se trouve l'hilalienne; il se déguise en femme pour pénétrer dans le harem⁵; là il finit par décider l'épouse de Chokr à s'évader et à suivre son frère et les gens de sa tribu⁶. On peut comparer ce récit à celui tout à fait analogue du ms. n° 9287 de la bibliothèque de Berlin, et dont M. Ahlwardt a donné l'analyse à la page 308 b de son catalogue.

Dans la légende publiée par Guin, les Sahariens font aussi prévenir Rouba de leur départ et lui fixent un rendez-vous; mais il n'est pas dit qui fut chargé de ce « message secret ».

¹ Comp. aussi à HARTMANN, *Die B. Hil. Geschichte*, loc. cit., p. 298.

² Cf. LARGEAU, *Flore sahar.*, p. 130-131.

³ Cf. R. BASSET, in *Bull. corr. afr.*, 1885, p. 140-141.

⁴ Comp. la version d'Ahlwardt d'après le n° 9287 du *Catalogue de Berlin*, p. 308; et Ibn Khaldoun, *Prolégom.*, in *Not. et extr. des mss.*, t. XXI, p. 410, n. 3.

⁵ Cf. R. BASSET, *loc. cit.*, p. 142. Dans le Maghrib, les musulmans prétendent qu'il est fréquent que des hommes se déguisent en femmes, pour pouvoir approcher de leur amante, soit au bain maure (voir à ce propos LAUGIER DE TASSY, *Hist. d'Alger*, 1727, p. 192), soit dans la maison même du mari de celles dont ils recherchent les faveurs.

⁶ Cf. R. BASSET, *ibid.*, p. 144.

Note 21. — « En Orient, dès la plus haute antiquité, la colombe figurait comme un animal symbolique, et à ce titre elle jouait un grand rôle dans la religion des Syriens » écrit Maury¹, qui consacre un chapitre tout entier au rôle de la colombe, symbole de pureté, chasteté et candeur, dans la religion chrétienne.

Les Assyriens déjà s'imaginaient que Sémiramis après son abdication fut changée en colombe², et c'est sous cette forme qu'ils l'adorèrent comme une déesse. Dans les diverses légendes du déluge, on a toujours réservé un rôle important à la colombe.

Dans l'Islâm, la colombe ou le pigeon sont eux aussi des oiseaux symboliques. On lit par exemple dans le *Kitâb el-Haiwân el-Kobra* du cheikh Ed-Damiri (publ. au Qaire, 1316 hég., t. II, p. 143) : « Selon Ibn-el-Moqri, le fait de posséder des pigeons et des tourterelles en rêve est un signe de puissance, de faveur et de richesse, parce que ces oiseaux ne sont en général que chez les personnes favorisées de la fortune. Souvent aussi le pigeon est le symbole de la piété, de l'ascétisme, de la connaissance du Qoran, de la dévotion profonde, de renoncement au monde terrestre. »

C'est probablement là, la raison pour laquelle on met souvent des tourterelles en cage dans les sanctuaires des marabouts. Les gens du peuple prétendent que c'est parce que la tourterelle prie pour le Prophète, quand elle s'incline en roucoulant. Le Prophète aurait dit aussi : « Elevez des pigeons dans vos demeures, car ils détournent de vos enfants l'attention des génies. » (Cf. *Al-Mostatraf*, trad. RAT, 1902, t. II, p. 256; voir aussi *ibid.*, 309³.)

Dans le Sud oranais, la chair de pigeon ramier (السمام الفجر)

¹ *Croyances et légendes du Moyen âge*, p. 265.

² Cela rappelle assez la légende de la colombe s'envolant du bûcher de Jeanne d'Arc.

³ Rapproch. aussi la légende de la colombe d'or, dans les *Mille et une nuits* (CHAUVIN, *Bib. ouv. ar.*, t. V, p. 139, 140).

est considérée comme défendue¹, tandis qu'il est permis de manger la chair du pigeon domestique الحمام البربر. C'est que la légende populaire prétend que les compagnons du Prophète, quand ils s'éloignaient de Mahomet, correspondaient avec lui à l'aide de pigeons voyageurs. Aujourd'hui encore, les gens d'Aïn Sefra, en battant le grain, chantent en retournant les javelles de leur pied :

يا حامي يا حامي
أدي للنبي سلامي

« Ô mon pigeon, ô ma tourterelle !
« Emportez de ma part le salut au Prophète »

La première rangée des dépiqueurs dit le premier vers, et la deuxième le second.

On conte encore que ce furent un pigeon et une araignée qui sauvèrent le Prophète de la fureur des Qoreïchites. Après sa fuite de la Mekke, Mahomet s'était réfugié dans une grotte du voisinage. Les Qoreïchites, arrivant devant la grotte, virent qu'un pigeon, qui y avait son nid, n'avait pas bougé, et qu'une toile d'araignée couvrait en outre toute l'entrée de la caverne; ils pensèrent que le Prophète ne pouvait y avoir pénétré².

C'est peut-être là la raison pour laquelle les musulmans ne tuent pas l'araignée. Quand par hasard les araignées sont trop nombreuses dans une pièce, on y brûle des parfums qui les chassent sans les tuer.

Note 22. — D'après le ms. n° 9287 de Berlin (cat. Ahlwardt, p. 398) ce fut Bedr (Ben Qdīm-er-Rāi) qui se fit

¹ On lit pourtant dans le *Kitāb el-Haṭwān el-Kobra*, à l'article الحمام, t. I, p. 227: *حَتَّى أَكَلَهُ بِالْإِجَاعِ*. « La chair du pigeon est permise par l'idjma' ». A l'article الحمامة du même ouvrage (t. II, p. 113) on trouve encore *حَتَّى أَكَلَهَا وَبَعَا بِالْإِجْمَاعِ*. « On est convenu de considérer comme permis de manger et de vendre la tourterelle. »

² Cf. *Comm. d'El-Banjoûrî sur la Borda*, du cheikh El-Bouçiri, éd. de Bouîâq, p. 77.

passer pour musicien et arriva jusqu'au château de Chokrech-Cherif à la Mekke pour y prévenir la Djâzya. Il portait également une colombe et chantait en s'accompagnant du luth.

Note 23. — Le récit de cette communication faite à la Djâzya est, dans les autres versions, présenté d'une manière un peu différente, et l'ambassadeur, chargé de la mission de prévenir cette femme du départ des siens, parle à la belle hilalienne et ne se contente pas, comme ici, d'une simple démonstration symbolique; les paroles de cet ambassadeur ne laissent pas, du reste, d'avoir un sens caché et allégorique que la Djâzya est seule à même de saisir¹.

Note 24. — Cette partie d'échecs² proposée par la Djâzya se retrouve dans les légendes rapportées par Guin et Largeau³.

Note 25. — « Ô sidi! puisqu'il est convenu que le perdant doit accorder à l'autre tout ce qu'il lui demandera, j'exige que

¹ Sur le langage symbolique, cf. CHAUVIN, *Bibl. des ouv. ar.*, t. V, p. 145, n. 1.

² Le jeu d'échecs, inventé par un indien, a été le jeu préféré des rois et des princes. L'historique et l'usage fait de ce jeu ont été exposés dans l'ouvrage de LINDE, *Geschichte und Litteratur der Schachspiels*, 2 vol., Berlin, 1874, dont un long compte rendu de GILDEMEISTER figure dans le *Z.D.M.G.*, 1874, p. 682 et suiv. Les traditionnistes sont divisés sur le point de savoir si Mahomet à la Mekke et à Médine, pour occuper ses loisirs, jouait aux échecs ou au *Nard* (نرد) (cf. *Z.D.M.G.*, 1874, p. 690). LÉON L'AFRICAIN (éd. SCHEFFER, II, 129), parlant des jeux auxquels s'adonnent les gens de Fâs, dit : Ceux qui entre la modestie et la civilité ont prins lieu, ne s'exercent à autre manière de jeux qu'aux *eches*, imitant en cela la coutume, qui leur a été délaissée par leurs ayeux d'ancienneté, combien qu'ils ayent plusieurs autres sortes de jeux, mais mécaniques et usitez seulement du populaire. Voyez cependant à propos des échecs : *Al-Mostatraf*, trad. RAT, II, 637, 638.

³ Cf. GUIN, *Rouba*, 16-18; LARGEAU, *Flore sahar.*, 133.

tu te déshabilles et te mettes tout nu devant moi!» raconte Largeau.

C'était trop demander au passionné vieillard; il ne pouvait se résoudre à faire voir à cette belle, dont il espérait conquérir le cœur, les ulcères, qui rongeaient tout son corps¹.

Note 26. — On voit qu'ici le chérif ne cherche pas à donner la raison pour laquelle il ne veut pas se déshabiller et Djâzya a la délicatesse de ne pas la lui demander. Dans le récit de Largeau, au contraire, le chérif s'écrie : « N'insiste pas pour que je me déshabille, car je suis très sensible au froid, je pourrais m'enrhumer...² ». Cette raison est grotesque et la chanson gagne à l'avoir supprimée.

Note 27. — D'après la légende de Largeau (*Fl. sah.*, p. 134) Djâzya promet également au chérif de revenir à son palais, après avoir fait ses adieux à ses contribuables qui vont partir. A cent pas du château elle s'écrie : « Mais, j'ai oublié mon peigne, mes parfums et des objets que je destine aux femmes de ma tribu », et retourne les chercher.

Note 28. — Le sens de ces deux vers appelle quelques éclaircissements. Sans doute, faut-il penser, qu'il y a ici une métaphore, et que Djâzya engage ses contribuables à franchir sans crainte les obstacles qui les retenaient prisonniers du chérif. Rien, dans la chanson, ne permet d'expliquer autrement ce qu'était cette « mer insondable » et ce « pont fait de vieux chameaux... »; peut-être faut-il rechercher l'origine de ces termes dans les détails fournis par Guin : Quand le pacha (le chérif) eut fait ravir Rouba (Djâzya), il fit déporter les Sahariens (Hilaliens) dans une île voisine inhabitée, dans

¹ On lit dans la *Flore saharienne* (p. 128) : « Le chérif el-Hachemi était un vieux libertin, d'une laideur repoussante, qui avait le corps et notamment la tête tout couverts d'ulcères, suite de ses débauches, mais qui néanmoins aimait passionnément les jolies femmes. »

² Cf. LARGEAU, *Flore sahar.*, p. 133.

laquelle pâturaient ses chameaux. Ils décidèrent un jour de tuer une partie des *chameaux* du chérif et d'en faire *un pont* pour relier l'île au continent. Ce plan réussit et une fois sur l'autre rive, accompagnés du reste des chameaux du pacha, ils partent pour leur pays, après avoir eu soin de fixer un rendez-vous à Rouba. C'est alors qu'elle décide le chérif à l'emmener à la chasse avec lui et le conduit justement à l'endroit du rendez-vous qu'elle a avec les siens. En tout cas le sens de ces vers n'est pas très clair et le texte doit être ici incomplet ou inexact.

Note 29. — Les Hilaliens chaque jour déplaçaient leur campement pendant que le chérif était à la chasse, mais ils avaient soin de le réinstaller sur un nouvel emplacement identique à celui qu'on venait de quitter, et pour mieux tromper Ibn Hâchem, ils transportaient avec eux un palmier qu'ils plantaient à côté de la tente de leur ennemi¹.

Il existe encore aujourd'hui entre la Mekke et Médine un endroit nommé Nokhl Beni-Hilâl².

Note 30. — D'après le roman d'Abou Zeïd et des Beni Hilâl, Djâzya après avoir éloigné son mari Chokr de la Mekke, lui annonce en termes allégoriques qu'elle le quitte pour suivre ses contribules et ajoute « Retourne à la Mekke, rentre dans ta patrie, veille sur mes enfants³ ».

La légende racontée par Guin (*Rouba*, p. 25-28) se termine ici. C'est, dans ce conte, Rouba qui avertit également le chérif de ce qui s'est passé, et termine, après un discours on ne peut plus trivial, par ces paroles: « on ne met pas une hirondelle en cage ».

¹ Comp. *Roman d'Abou Zeïd et des B. Hilâl*, éd. du Qaire, cité par R. BASSET in *Bull. de corr. afr.*, 1885, p. 145 et note 2; GUIN, p. 21 et suiv.; LARGEAU, p. 134 et suiv.

² Cf. D'HERBELOT, *Bib. orient.*, éd. 1776, p. 185; YAQOÛT n'en fait pas mention dans son grand dictionnaire géographique.

³ Ap. R. BASSET, *loc. cit.*, p. 146.

Selon le récit de Largeau (p. 137), ce fut Dyâb qui avertit le chérif El-Hâchemi de la trahison. A cette nouvelle, le chérif se met à pleurer et implore qu'on lui laisse la vie sauve. Zadjia (Djâzya) le console et lui dit qu'il n'a qu'à suivre les traces de la caravane et qu'il trouvera, chaque soir, un tas de pierres, auprès duquel elle a caché un pain, des dattes, une outre de lait et de l'orge pour le cheval.

Bien que ces détails manquent dans notre chanson, je les ai entendu conter chez les Beni-Chougrân et les Beni-Snoûs; ils se retrouvent également dans le roman d'Abou Zeïd et des Beni-Hilâl (cit. in *Bull. de corresp. afric.*, p. 145).

Note 31. — Dans les romans des Beni-Hilâl, c'est la jument qui semble avoir été la monture préférée des chefs. C'est que les Arabes lui attribuent plus de qualités qu'au cheval. Ainsi dans son étude sur les *Chevaux du Sahara* le général Daumas, pour mettre en relief la valeur du cheval arabe, raconte un certain nombre d'anecdotes et de légendes, dont les héros sont *tous*, non des chevaux mais bien des juments¹. On lit encore, à la page 75 du même ouvrage, des dictons sentencieux, comme par exemple : « La vraie fortune, c'est une jument qui produit une jument » ou encore : « Préférez les juments; leur ventre est un trésor et leur dos un siège d'honneur² ». On connaît le rôle miraculeux joué, d'après les musulmans, par Bourâq, la jument allée du Prophète; aussi l'image de cette fameuse cavale, à tête de femme, est-elle encadrée en Maghrib dans des sanctuaires maraboutiques, dans des cafés maures, et chez les riches musulmans.

¹ Cf. DAUMAS, *Ch. arab.*, p. 59, 60, 63, 64, 81. Le grand saint musulman Sidi 'Abd-el-Qâder el-Djilâni montait une jument rousse et on l'appelle souvent, pour cette raison, *Rakeb el-Homra*.

² Ces paroles se retrouvent dans *Al-Mostatraf*, trad. RAB, t. II, 260. Un musulman du Soudan septentrional, que j'ai rencontré à Tlemcen, m'a conté que, dans son pays, on se livrait à la chasse à l'autruche, monté sur des juments, qu'on ne nourrissait qu'avec du lait de chamelle.

On peut remarquer aussi qu'un grand nombre de musulmans maghribins reçoivent le prénom de Ben-'Aouda (litt. « fils de jument »).

C'était couvrir de honte le chérif que de lui donner un cheval vieux et difforme en échange de sa jument.

Dans la légende de Guin, l'insulte faite au chérif est au moins aussi grande, car on lui donna un âne pour le renvoyer dans sa capitale. L'âne (comme la rosse), la monture spécialement affectée aux juifs au Maroc, est parmi les animaux les plus abjects et les plus vils¹. Une autre légende hilalienne sur Abou Zeïd et son fils, rapportée par Dumas², nous a conservé le souvenir du mépris dans lequel les Beni Hilâl tenaient l'âne.

Selon le récit de Largeau : le chérif, épargné après une bataille, fut renvoyé dans sa capitale, tout nu et monté sur un chameau maigre. C'était également une honte que d'être exhibé monté sur un chameau. C'est précisément ce genre de punition que les Almohades, sous les murs d'El-Mahdiya qu'ils assiégeaient, infligèrent au soldat, gardien du sîd Abou Zeïd, fait prisonnier à la bataille de Tâdjera (rabi' I^{er}, 602 = 1205)³.

Note 32. — Le fait d'être précédé de timbales ou de tambours dans les empires musulmans était une des marques de commandement. On lira à ce propos une note fort substantielle de Quatremère (in *Hist. des Sultans Mamlouks*, t. I, p. 173, note 54). Sous les Beni-Zeiyân, chaque préfet, entre autres insignes du commandement, recevait un étendard et

¹ Bou Râs (tr. Arnaud, p. 165) rapporte pourtant que lorsqu'Ibn Toumert quitta les Tsa'labâ, où il avait été bien reçu, ils lui donnèrent un âne. On sait aussi qu'un homme de Mermadjenna fit cadeau d'un âne gris au çofrite Abou Yazîd (cf. DE SLANE, *Hist. Berb.*, t. II, 531). Le dernier prétendant au trône du Maroc (1902-1903) y est connu sous le surnom de Bou Hamâra.

² *Chevaux arabes*, p. 81.

³ Ms. d'Alger (Bib. Univ.), n° 2014, f° 150 v°, in fine.

un tambour. C'était là le symbole du haut commandement dont il était investi¹. On lit en effet dans l'*Histoire de Tlemcen* par Yaḥia Ibn Khaldoun, au chapitre du règne d'Abou Hammou Moussa I^{er}² : واستعمل بهم يعقوب بن يوسف بن حيتون الهواري واعطاه الطبل والبند واستعمل عليه مساحا بشلب بلاد مغراوة بالطبل والبند ايضا

« (Le souverain) nomma pour les gouverner Ya'qoub ben Yousof ben Hayyoun el-Howwari à qui il donna le tambour et l'étendard (du commandement); il désigna pour le gouvernement de la région du Chelif, dans le pays des Maghrāwa, le renégat Mosāmih, qui reçut également (comme insignes du commandement) le tambour et l'étendard. »

Au début de l'ère chrétienne, les trompettes et les tambours faisaient déjà partie de la pompe royale en Arménie³.

Dans les qçars du Sud oranais, à l'occasion d'une noce, on fait accompagner le marié (السلطان = le sultān)⁴ suivi de ses garçons d'honneur (الوزرا = les ministres), de timbaliers et de musiciens quand il sort du qçar, selon la coutume, pour aller se faire enduire de henné la main droite.

On fait aussi les honneurs des qçaḥbīya (joueurs de flûtes) et des benādrtīya (joueurs de tambourins) au cavalier généreux et qui s'est fait remarquer dans le « jeu des chevaux » (لعب الخيل). C'est que le cavalier le plus brillant se considère comme le véritable sultān de la fête. Il a habitué son cheval à frapper du pied, lorsqu'après la course, arrêté devant les musiciens, il lui dit : بايع بسيدك « donne l'investiture à ton

¹ Cf. TENESI, *Eddor oua l'iqyān fi dsikri charafi Bani Zeīyān*, ms. méd., Tlemcen, n° 4, f° 61 v°. Aujourd'hui encore, les qaïds nommés par le gouvernement français en Algérie reçoivent le bur-nous (rouge) d'investiture.

² Cf. ms. de Paris, n° 5031, f° 43 r°.

³ Voir *Journ. asiat.*, 1852, t. XIX, p. 48-49.

⁴ Il est appelé aussi الملك « le roi »; comp. MOULIÉRAS, *Le Maroc inconnu*, II, p. 495, et voir une longue note de G. DEMOMBYNES, *Cérém. du mar. en Alg.*, p. 42, note 1.

seigneur »; il le fait même parfois agenouiller au commandement de *ابرك لسيدك* « agenouille-toi (par respect) pour ton seigneur ».

Note 33. — La manière de combattre des Maghribins ne varia guère, semble-t-il, durant tout le moyen âge. Ce ne fut qu'avec l'arrivée des Turcs en Maghrib, au début du xvi^e siècle, que l'emploi de la poudre à canon modifia profondément les conditions de la stratégie.

Sur la manière de combattre¹ des Hilaliens et des Zénètes, on consultera Ibn Khaldoun, *Prolegomènes*, tr. de Slane, in *Not. et Ext. des Mss.*, t. XX, p. 48-49. Sous la signature de Reinaud, le *Journal asiatique* (n° de septembre 1848) a publié un fort intéressant article sur l'art de se battre chez les Arabes. Enfin la poésie antéislamique fournit mainte description de combats, pouvant donner une idée de la manière de combattre à cette époque (voir, par exemple, la pièce n° 17 du diwân d'Aouïs ibn Ḥadjar, éd. Geyer).

Note 34. — Selon la version de Largeau, Dyâb, qui était allé ce jour là éclairer le campement avec deux compagnons, s'était endormi dans le milieu du jour. Ce fut sa jument qui entendit de loin le bruit de la bataille et se mit à hennir pour éveiller son maître.

J'ai entendu raconter à Tlemcen cet épisode d'une manière analogue : Dyâb avec quelques compagnons de chasse étaient en train de manger une gazelle, qu'ils avaient tuée dans la matinée; tout à coup, le héros hilalien, ayant remarqué que sa jument frappait du pied avec rage, s'écria : *القبيل اخصاص او الباس او جازية تكلمت بي نصبة الخصاص* « La tribu est envahie (par l'ennemi) ou bien il lui est arrivé malheur, ou bien c'est Djâzya qui a sonné du cor. » Ce récit nous rappelle

¹ Voir sur la manière de combattre, une note de DE SLANE (in *Diwân d'Amroukats*, p. 109 in fine); et aussi *Kitâb el-'Adonani*, tr. Féraud, p. 89-90, 95-96; *Kitâb akhiri qicqati min Bani Hilâl*, édité Beyrouth (1898), p. 14; etc. . .

absolument la scène du cor dans la *Chanson de Roland*, et les paroles de Dyâb méritent d'être rapprochées de celles de Charlemagne, entendant l'appel de Roland :

Ço dit li reis : « Bataille sunt nostre hume ! »

et encore :

Ço dit li reis : « Jo oi le corn Rollant !

Unc ne l'sunast se ne fust en cumbatant¹. »

Note 35. — Pour dire que Hasan et Abou Zeïd qui commandaient en Maghrib étaient craints et obéis de leurs sujets, on trouve dans le *Roman des Beni Hildl* une expression figurée qui a son analogue en français : *ولا عاد احد يندر أن ينقطع شعرة إلا بإذنهم* (sic) « Nul n'aurait pu se permettre de couper un cheveu sans leur permission. »

Dans le vers qui nous occupe, le poète veut montrer, combien le chérif tenait à conserver dans toute sa beauté la chevelure de Djâzya.

Le poète arabe qui décrit les charmes de sa belle ne manque pas de consacrer des paroles louangeuses aux boucles noires des cheveux qui retombent sur les tempes, le cou et jusque sur la poitrine. Je mentionnerai par exemple ce vers d'une *mouwachchaha* composée par Moïammed ibn el-Benna : « Son visage avec les mèches frisées (de ses cheveux) ressemble à ces pages d'un livre, enjolivées par des dessins². »

Le fait de porter une longue chevelure n'a pas toujours été spécial à la femme ; les hommes eux-mêmes ont, chez certains peuples anciens, attaché une importance très grande au fait de conserver les cheveux longs. C'était, dans les antiques

¹ Cf. *La Chanson de Roland*, éd. et tr. fr. de A. Lehouéuf, Paris, Hachette, 1880, liv. III, p. 156, 160.

² Conf. *الخريف من بني هلال*, édition de Beyrouth, 1898, liv. I, p. 74.

³ Cit. par Yahia Ibn Khaldoun, ms. de Paris, n° 5031, fol. 24 verso.

croyanances, tantôt un signe de puissance et de force¹, tantôt une marque de noblesse et d'honneur,

Avant l'Islâm, la plus grande humiliation que l'on put faire subir aux prisonniers, était de leur couper les cheveux et de les renvoyer libres².

Les Berbères, eux aussi avant l'Islâm, avaient pour habitude de laisser croître leur chevelure; et cette coutume s'est conservée jusqu'à nos jours chez les Touaregs³.

Dans l'Islâm ainsi que dans la plupart des autres religions, le fait de se raser la tête fut pour le néophyte une marque de purification⁴. « Nos pères, dit un Maghribin, qui certes étaient gens vertueux, ne se rasaient la tête que lors du pèlerinage et de visite aux saints lieux.... On ne se

¹ On en trouve un exemple frappant, qui marque peut-être l'origine de cette croyance, dans la légende biblique de Samson : les Philistins n'arrivent à terrasser leur invincible ennemi, qu'après que Dalila lui a rasé la tête pendant son sommeil.

² Cf. PERRON, *Femmes arabes*, p. 50 et note 1; *Al-Mostaṭraf*, trad. RAT, 1902, t. II, p. 168; sur l'usage dans l'Inde de se couper, en signe de deuil, les cheveux et la barbe, voir REINAUD, *Relation des voyages dans l'Inde et à la Chine*, Paris, 1845, t. II, 34, et aussi I, 55. A propos du port de la chevelure et de la barbe chez les anciens Arabes, voir J. WELLHAUSEN, *Reste arabischen Heidenthums*, Berlin, 1897, 197-199; G. JACOB, *Altarabisches Beduinenleben*, Berlin, 197, p. 22. Sur le sacrifice de la chevelure chez les Arabes, voir aussi : GOLDZIEH, in *Rev. H. Rel.*, juillet-août 1886.

³ Cf. MASQUERAY, *Chronique d'Abou Zakaria*, p. 71.

⁴ D'après le *Taḥtiriya Samhitā* (cit. par HUBERT et MAUSS, *Essai sur la nature et la fonction du sacrifice*, Paris, 1899, p. 49, note 2) : « les cheveux, les sourcils, la barbe, les ongles des mains et des pieds sont la « partie morte », impure du corps. On les coupe pour se rendre pur ». Le prophète coupa les cheveux de son fils Ibrahim, le septième jour après la naissance de celui-ci, c'est-à-dire à son entrée réelle dans la vie, et fit aumône d'une somme d'argent égale au poids de ces cheveux (cf. *Tahdib el-Asma*, éd. WÜSTENFELD, Göttingen, 1842-1847, p. 133); il fit de même à la naissance de son petit-fils el-Hasan (cf. *ibid.*, r. 5).

rasait la tête dans les premiers temps de l'Islâm qu'en vue des pratiques religieuses...¹ Cette prescription se trouve du reste textuellement dans le Qoran : « Vous entrerez dans l'oratoire sacré, s'il plaît à Dieu, sains et saufs, la *tête rasée* ou les *cheveux tondus*² ». Dans les usages journaliers, au contraire, le musulman est laissé libre de porter la chevelure, mais il doit garder la barbe et la moustache selon Ed-Desouqi³ : « Il est interdit à l'homme de se faire raser la barbe et les moustaches; la femme au contraire est tenue de le faire selon l'opinion la plus sûre : quant à celui qui a l'habitude de se raser la tête, il ne convient pas qu'il cesse. » Selon la légende, Adam fut le premier homme qui se rasât les cheveux⁴.

On raconte encore qu'une douzaine de Berbères étant venus trouver 'Amr ben el-'Âci pour lui faire leur soumission et embrasser l'Islâm, comme il s'étonnait de leur voir la tête rasée, ils lui répondirent : « Nous avons voulu, en nous rasant, détruire tous les poils qui avaient grandi dans l'erreur, pour qu'ils fussent renouvelés dans la religion musulmane⁵. »

L'importance des cheveux dans les croyances de l'homme se transforme même parfois en un véritable fétichisme. On lit dans le *Tanbih el-Ghâfilîn*⁶ : « La chevelure enterrée dans un Ribâṭ donne les grâces attachées à l'état de mrâbeṭ aussi longtemps qu'elle y demeure sans se corrompre. » Les cheveux peuvent aussi servir à des transports magiques (cf. CHAUVIN, *Bib. ouv. arab.*, V. p. 229).

¹ Cf. BOU RÂS, *Voyag. extr. et nouv. agréab.* (tr. Arnaud), Alger, Jourdan, 1885, p. 181.

² Cf. Qoran, ch. XLVIII, vers. 27; voir aussi II, 192.

³ Ed-Desouqi, sur Ed-Derdîr, sur Khelîl, t. I, p. 11.

⁴ Cf. *Moḥaḍarat el-Awâil oua Mosamarat el-Awâkhîr*, Boûlâq, 1300 H., p. 91.

⁵ *Histoire des Beni 'Abd el-Wâd*, ms. d'Alger, n° 862, f° 2 v°; ce passage manque dans le ms. de Paris, n° 5031.

⁶ ABOU-L LAÏTS ES-SAMARQANDI, *Tanbih el-Ghâfilîn*, 1 vol., Boûlâq, p. 148.

Note 36. — Pour la plupart des peuples de l'antiquité, le corbeau a été un oiseau de mauvais augure. Les Romains ne tiraient-ils pas des augures du vol et du croassement du corbeau¹? La légende de la colombe et du corbeau lâchés successivement de l'arche, lors du déluge, n'a pas peu contribué à gâter la réputation de l'oiseau confident d'Odin (selon les contes scandinaves). L'expression de saint Ambroise² (in *Nos et Arca*) «ut corvus malitiam, sic virtutem columba exprimit» rend très bien l'idée que l'on s'est faite de ces deux oiseaux, jusqu'chez les musulmans³.

Cette croyance des musulmans, quant au corbeau, peut être une survivance de l'ancienne idée païenne et chrétienne; elle a en tous cas été propagée dans l'Islâm par le *Qoran*, qui raconte en ces termes l'aventure biblique du meurtre d'Abel: «(Après le crime) Allah envoya un corbeau qui gratta la terre, pour lui (à Caïn) montrer comment il cacherait le meurtre de son frère⁴.» Le commentaire⁵ ajoute «on raconte que Caïn, une fois qu'il eut tué son frère, fut épouvanté de son crime et ne sut que faire du cadavre, car c'était le premier homme qui mourait. Allah envoya alors deux corbeaux qui se battirent; l'un d'eux tua l'autre; le vainqueur creusa la terre de son bec et de ses pattes et fit une fosse

¹ «L'arbitre des destins vous a donné en partage : à toi (paon) la beauté, il a donné à l'aigle les forces, au rossignol le chant, au corbeau l'augure, à la corneille les sinistres présages.» (*Phèdre*, III, 18, cité par GARCIN, *Les oiseaux et les fleurs*, Paris, 1821, p. 189); c'était aussi l'usage dans l'Inde de considérer le corbeau comme oiseau augural (cf. REINAUD, *Relation de voyages dans l'Inde et à la Chine*, Paris, 1845, 2 vol., t. I, 133 et II, 57).

² Cité par A. MAURY, *Croyances et lég. du Moy. âge*, p. 273. On trouvera à cette page et à la suivante des détails sur la valeur symbolique du corbeau dans les croyances chrétiennes.

³ Cf. *Qoran*, ch. v, vers. 34.

⁴ Cf. BAZDAN, *Tefsir*, I, p. 255.

⁵ Je n'ai pu consulter le travail publié par le D^r Perron sur le rôle du corbeau d'après les Arabes (in *Rev. indép.*, août 1842) mentionné par A. MAURY, in *Croy. et lég. du Moy. âge*, p. 273, n. 3.

dans laquelle il déposa sa victime. » Ce fait de choisir le corbeau pour montrer à l'homme le moyen de dérober un assassinat ne pouvait manquer de faire prendre cet oiseau, dans l'Islâm, comme un symbole de malheur¹. Le corbeau croassant sur une maison est considéré comme de très mauvais augure pour ceux qui l'habitent². Cette croyance est à rapprocher de celle des Romains : « Le croassement du corbeau exprime toujours de mauvais présages³. » Chez les Cha'âmâ cette superstition est très vive, au dire de Largetau; le Cha'mbi, à ce que prétend ce voyageur⁴, s'arrête net s'il aperçoit au sortir de sa tente un corbeau poussant des croassements lugubres. On lit encore dans la traduction de Garcin du *Livre des oiseaux et des fleurs*⁵ : « Ô toi (corbeau) qui ne fais que te lamenter, lui dis-je alors, ton cri importun vient troubler ce qu'il y a de plus doux; pourquoi ne cesses-tu dès le matin d'exciter à la séparation, en t'adressant aux campements printaniers! Si tu vois un bonheur parfait, tu proclames sa fin prochaine; si tu aperçois un château magnifique, tu annonces que des ruines vont bientôt lui succéder, . . . »

Note 37. — La croyance au mauvais œil est une des superstitions, que les religions monothéistes ne sont jamais

¹ Dans l'Arabie préislamique, le corbeau était, entre tous, un oiseau de mauvais augure (cf. J. WELLHAUSEN, *Reste arabischen Heidentums*, p. 203; G. JACOB, *Altar. Beduin.*, p. 22).

² Cf. BOU RÂS, *Voy. ext. et nouv. agréab.* (tr. Arnaud), p. 182; pour les croyances relatives au corbeau dans l'Arabie antéislamique, voir aussi : *Al-Mostafraf*, trad. RAT, p. 182-183. 189 et 291 du tome II.

³ « Tristia nam crocitant semper vomit omina corvus » cité par GARCIN, *Les oiseaux et les fleurs*, p. 189.

⁴ Cf. *Sahara Algérien*, Paris, 1881, p. 162, 163.

⁵ Paris, I. B., 1821, allégorie XXVIII, p. 87; voir aussi *Ibid.*, page suiv. et les notes des p. 186-191, et comp. les vers cités in *Al-Mostafraf*, loc. cit., p. 182-183. Le Prophète interdit la science augurale et on lui attribue ces paroles : « Il n'y a ni maladie contagieuse, ni science augurale, etc. . . » Cf. *ibid.*, II, 166.

parvenues à terrasser, dans les croyances populaires. A. Maury, après avoir rappelé ces paroles de Ch. Louandre : « La population était à la lettre divisée en sorciers et en ensorcelés », montre comment le long martyrologe des sorciers ne parvint point à extirper des masses cette idée de l'esprit méchant hantant le corps des humains.

Chez nos musulmans algériens, le « mauvais œil », *el-'Aïn*¹ العين, ou mauvais esprit qui peut hanter tout chose, est une croyance générale, et le Prophète lui-même, auquel on attribue ce *ḥadīth* par exemple : لا شيء بي الهام والعين حاف (cf. ET-TERMIDSI, *Caḥīṭh*, Boulaq, 1292 H., t. II, p. 7), croyait au « mauvais œil ». Le 'ain est cet être invisible et insaisissable (النفس *en-nefs*) qui pénètre partout et gâte tout ce qu'il habite.

Les mains que musulmans et juifs représentent en dessins grossiers sur les murs de leurs maisons, le fer à cheval que l'on suspend au-dessus de la porte, les amulettes spéciales, tous ces talismans destinés à protéger contre le 'ain parviennent à peine à garantir des atteintes de cet esprit redoutable. Le 'ain peut frapper les êtres vivants (hommes, bêtes ou plantes) aussi bien que les objets inanimés.

Dans la présente note, je me bornerai à exposer brièvement dans quelles conditions peut se produire « la transfusion du 'ain »; quels en sont les principaux caractères sur l'homme; quels sont les procédés ordinaires pour le combattre.

1° Le 'ain est provoqué par une personne (homme ou femme) qui envie votre sort, votre beauté, ou désire votre fortune, votre bien, etc.; cette personne s'appelle *mo'aïyen*.

¹ On ne doit pas établir de confusion entre les mots العين « le mauvais œil » et الطيرة qui a d'abord signifié simplement « augure » et a fini par prendre le sens de « mauvais augure » opposé à جال « bon augure ». Sur le sens du mot جال, cf. *Al-Mustafaf*, trad. RAT, II, 180-181; WELLHAUSEN, *loc. cit.*, 205. Ce dernier auteur rapproche le sens des mots طيرة et طير (cf. *ibid.*, 202-203). Sur le *Fal* et la *Tira*, dans les superstitions des Bérlouins algériens, cf. DUPHIN, *Text. d'ar. parl.*, 145-146.

Quant à la personne ou à la chose qui est frappée par le '*ain*' elle se nomme *mo'āïyen* ou *mo's'ain*. C'était pour éviter les atteintes du *mauvais œil*, rapporte Wellhausen (*Reste arab. Heid.*, p. 196) qu'à l'époque préislamique les Arabes, jolis de visage, avaient coutume, quand ils allaient aux fêtes et aux foires, de se voiler la face.

Pour provoquer le '*ain*', le *mo'āïyen* n'a qu'à vous faire des compliments hypocrites sur l'une de vos qualités physiques ou morales, ou sur un ou plusieurs des objets que vous possédez, en désirant vivement dans son for intérieur posséder ces mêmes qualités ou ces mêmes objets. Le '*ain*' affecte alors soit la personne, soit les objets visés par les paroles du *mo'āïyen*¹.

Le '*ain*' se produit encore lorsque le *mo'āïyen* compare votre personne, vos qualités, ou ce qui vous appartient, à une autre personne ou à une autre chose. Ainsi, dans l'exemple que nous donne le vers 69, l'esclave, en comparant Dyâb à un oiseau à cause de la rapidité de sa course, pouvait communiquer le '*ain*' au héros hilalien².

2° Quand le *mo'āïyen* est un être vivant (animal ou plante). il tombe malade, et dépérit rapidement jusqu'à ce qu'il crève.

¹ Comp. LARGEAU, *Sahara algérien*, p. 134, 135. Dans l'Arabie antéislamique, la patte de lièvre et le bec de corbeau étaient, dit-on, de précieux talismans (cf. *Al-Mostaṭraf*, trad. RAT, t. II, 168, 291). On raconte aussi que l'Arabe dont le troupeau de chameaux atteignait le chiffre de mille, éborgnait un étalon pour protéger du *mauvais œil* le reste de ses chameaux (cf. *ibid.*, II, 165).

² Quand un musulman craint qu'une parole, un compliment de quelqu'un ne donne le « mauvais œil » à la personne à laquelle s'adresse ce compliment ou cette parole, il faut immédiatement exorciser celle-ci en adressant à celle qui a fait le compliment une phrase dans le genre de celle de Djâzya (vers 70); ou encore, celui qui craint d'avoir frappé du '*ain*' la personne dont il parle, doit dire mentalement : *اللهم صل وسلم على سيدنا محمد* « Ô mon Dieu, accordez bénédiction et salut à notre Seigneur Mahomet »; formule qui joue le rôle du signe de la croix, fait par le chrétien, pour chasser Satan.

Si c'est un être humain (homme, femme ou enfant) la présence du 'aïn est caractérisée en lui par des malaises, la perte de l'appétit, des insomnies, des baillements fréquents, des pleurs faciles, de la fièvre; le malade s'alite et la mort même survient si l'on n'a soin de chasser le 'aïn.

3° Pour combattre le « mauvais œil », les moyens employés sont de deux sortes, les uns servent à en préserver; les autres ont pour objet de débarrasser du 'aïn un homme ou un animal qui en est frappé.

On se préserve du 'aïn par des amulettes (خُرُز, pl. خُرُوز) formées de morceaux de papier, sur lesquels un *taleb* a écrit des formules spéciales d'exorcisme et dessiné des figures particulières. Ces petits papiers sont enfermés dans des sachets en cuir, en étoffe, ou en métal, de dimensions variables, que l'on se suspend au cou, au turban, au bras, etc. . . .¹.

Il arrive pourtant que le 'aïn s'empare de la personne que les amulettes ont été impuissantes à préserver. Dans ce cas, pour enlever le « mauvais œil » on procède de la façon suivante² :

a. Procédé employé par les musulmans de Tlemcen pour enlever le 'aïn à une personne. — Un vieillard (ou une vieille femme) fait tourner *sept fois*³ autour de la tête du *mot'aiyen* un morceau d'alun (شَبْت) et un morceau de sel (مَلْح) qu'il tient ensemble dans la main droite, en récitant à chaque tour la sourate الإخلاص⁴.

¹ C'est aussi avec des amulettes du même genre que l'on protège l'animal auquel on tient, le cheval, le chameau, les animaux domestiques. A propos de ces sortes d'amulettes, on lira une note intéressante de W. ESTERHAZY, *Dom. turq. à Alger*, p. 306 et suiv.

Selon la légende : « Rouba avait suspendu au cou de sa chamelle de précieux talismans qui, assurait-on, étaient tout puissants contre les effets du mauvais œil » (GRIN, *Rouba*, p. 3).

² Voir à ce propos ce que dit L. L'AFRICAIN, éd. Schefer, II, p. 139.

³ Voir *supra*, note 2 de la traduction.

⁴ *Qoran*, chap. CXII. La récitation des chap. CXIII et CXIV du *Qoran* est aussi très efficace pour combattre l'esprit malin : cf. W. ESTERHAZY, *loc. cit.*, 305.

Après chaque sourate qu'il achève, il ajoute : *انا نحييت العيين ما نحييت شي الشعب*. « J'ai enlevé le 'aïn et n'ai pas enlevé l'alun. » Quand il a terminé *sept fois* la sourate et *sept fois* la formule, l'opérateur promène le sel et l'alun sur tout le corps du patient, sur les membres, entre les doigts, en récitant sans s'interrompre la sourate et la formule.

Quand cette première opération est terminée, on apporte un brasier (*نخمر*) allumé; l'opérateur y jette l'alun et le sel et le malade passe *sept fois* par dessus. On retire alors l'alun qui s'est étalé en fondant et représente l'image du *mo'aiyen*. Une fois que l'alun est refroidi, le malade (*mo'aiyen*) s'en frotte le talon droit, jusqu'à ce que le morceau d'alun tout entier soit devenu poussière. On met ensuite cette poussière dans une casserole pleine d'eau, et le malade va jusqu'à une rue voisine, *dans laquelle il ne doit pas passer de la journée*, et jette le contenu de la casserole en disant : *انا هرفت العيين ما هرفت شي الماء والشب*. « J'ai jeté le 'aïn et non pas l'eau et l'alun. »

Je dois ajouter que l'opération peut avoir lieu à un moment quelconque de la journée; tant qu'elle dure, l'opérateur (le vieillard ou la vieille femme) respire fortement et souffle en faisant semblant de cracher pour repousser le mauvais esprit qui en quittant le malade pourrait venir le hanter.

β. Procédé employé par les juifs de Tlemcen pour enlever le 'aïn à une personne. — L'opérateur vient à la maison du malade, s'approche de celui-ci, lui demande *son nom* et *le nom de sa mère*. Le malade du 'aïn doit avoir au cou un foulard (*فريضة*)¹. L'opérateur ayant pris ce foulard fait une boucle à l'extrémité en s'écriant par *trois fois* :

bîn pourâts Yousif bîn pourâts 'ali 'aïn

il mesure ensuite la longueur du foulard, à partir de la boucle, puis le froisse dans sa main droite et le promène en

¹ فريضة (espagn. *corbata*) est le foulard de l'homme; celui de la femme est appelé منديل (espagn. *mantilla*; franç. *mantille*).

cercle *trois fois* au-dessus de la tête du malade en répétant encore *trois fois* :

bîn pourâts Yousif bîn pourâts 'ali'ain

L'opérateur mesure de nouveau le foulard; s'il n'a pas la même longueur que la première fois, le *'ain* n'est pas sorti, et il faut recommencer l'opération. Quand enfin on retrouve la longueur mesurée (avec la main) la première fois, l'opérateur dit au malade *abzek* « crache ». Le malade fait semblant de cracher sur la boucle du foulard, puis l'opérateur dénoue la boucle et place le foulard sous l'oreiller du malade. Pour éviter que le « mauvais œil » enlevé au malade ne pénètre en lui, l'opérateur après avoir terminé absorbe un verre d'un liquide quelconque (eau, anisette, vin, etc.) que lui offrent les parents du malade.

γ. Procédé employé par les musulmans à 'Ain Sefra pour enlever le *'ain* à une personne. — Le malade remet à un *ṭaleb* une ficelle et un morceau de sel (une demi-livre environ)¹. Le *ṭaleb* prenant d'une main un bout de la ficelle, tend l'autre bout au malade, puis en coupe une longueur de deux coudées. Le morceau de ficelle ainsi obtenu est placé dans la main droite du malade, que l'opérateur maintient appliquée sur le front en la couvrant lui-même de sa main droite, tandis qu'il dit par *trois fois* :

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ كَلَّ عَيْنِ عُورَتْ
إِذَا السَّمَاءُ أَنْبَطَتْ كَلَّ عَيْنِ طَارَتْ

« Lorsque le soleil sera ployé², tout œil sera enlevé. »

« Lorsque le ciel se fendra³, tout œil s'envolera. »

L'opérateur fait ensuite semblant de cracher, par *trois fois*, sur le front du malade. Si le *ṭaleb* après avoir mesuré

¹ L'opération a lieu le matin, un quart d'heure après le lever du soleil, ou le soir, un quart d'heure avant son coucher.

² *Qoran*, chap. LXXXI, vers. 1.

³ *Qoran*, chap. LXXXII, vers. 1.

de nouveau la ficelle, la trouve plus longue que la première fois, le 'ain n'est pas parti et il faut recommencer, jusqu'à ce que la ficelle soit plus courte ou au plus égale à ce qu'elle était avant l'opération.

Cette même ficelle sert ensuite de talisman pour empêcher le retour du 'ain. Dans ce but, une fois l'opération terminée, le *ṭaleb* coupe la ficelle en deux parties égales. Sur l'une de ces moitiés, il fait *sept* nœuds¹, et l'attache autour du cou du malade; il coupe l'autre moitié en menus fragments qu'il remet au malade avec un morceau de fêrûle (كفج) et un autre de la plante nommée *oum en-nâs* (أم الناس)². Quand la nuit est venue, le malade, avant de se coucher, fait brûler sur un fourneau, ces morceaux de ficelle et de plantes et se place au-dessus du fourneau pendant la combustion³.

Note 38. — Le Prophète dont on connaît la passion excessive pour les femmes, a réservé dans le paradis d'Allah une place au musulman qui mourait d'amour, le mettant ainsi sur le même pied que celui qui trouvait la mort dans la guerre sainte, par exemple⁴; on lit en effet dans El-Ghaz-

¹ A propos du rôle magique des nœuds dans les croyances musulmanes, voir BAIDÂWÎ, sur le *Qoran*, II, ۴۲۲; W. Z. K. M., 1894, p. 70-71; E. DOUTTÉ, *Les tas de pierres sacrées*, Alger, 1903.

² Ce nom de plante ne figure pas dans Dozy; voir Beaussier, p. 13, col. b.

³ Sur le mauvais œil, dans les croyances populaires en général, je n'ai pu consulter la longue enquête de la *Mélusine*.

⁴ On trouvera d'autres cas dans lesquels le musulman peut mourir *chahid**, ap. MARÇAIS, *Note sur trois inscriptions arabes du musée de Tlemcen* (in *Bull. archéol.*, 1900, tir. à part, p. 6 et 7); voir aussi le chapitre « sur ceux qui sont morts d'amour », in *Al-Mostaṭraf*, trad. RAT, II, 432, 450.

* Sur l'évolution du sens du mot شهيد dans l'Islâm, voir GOLDZIHNER, *Influences chrétiennes dans la litt. de l'Islâm*, in *Rev. Hist. d. Relig.*, t. XVIII, n° 2, p. 186 et suiv., et *Muhamm. Stud.*, II, 387.

قال صلى الله عليه وسلم من عشق بعبى بكمم بجات بهو شهيد : zâli¹
 « Celui qui a aimé passionnément, qui s'est conduit avec
 décence, a caché son état et (en) est mort, celui-là sera
chahîd ². »

¹ *Ihya*, III, p. vv; GOLDZIEHER, qui rapporte ce hadîts (*Zâhirîten*, p. 29, note 6), fait remonter son isnâd à Dâwoûd et présente la variante ونحى au lieu de بعبى.

² El-Fath, fils de Khâqân, favori d'El-Motawakkil, a dit : « Ô amoureux, toi qui es en butte aux tourments de l'amour, résigne-toi, car les fautes de l'amoureux seront pardonnées ! Les sanglots que l'amour arrache sont plus efficaces pour effacer une faute commise que la guerre contre les infidèles et le pèlerinage à la Maison Sainte. » Cf. *Al-Mostatraf*, trad. RAT, II, 420, 421.

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SÉANCE DU VENDREDI 13 MARS 1903.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. É. SENART, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, BASMADJIAN, BOUVAT, CABATON, CARRA DE VAUX, J.-B. CHABOT, DE CHARENCEY, DECOURDEMANCHE, DUSSAUD, FOSSEY, FOUCHER, GRIMAULT, HALÉVY, HENRY, CL. HUART, KOURI, MAYER-LAMBERT, SYLVAIN LÉVI, MACLER, MERSIER, ODEND'HAL, OPPERT, DE REINACH, SCHWAB, SPECHT, VINSON, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Le procès-verbal de la séance du 13 février est lu; la rédaction en est adoptée.

Est reçu membre de la Société :

M. le baron DAVID DE GÜNZBOURG, 1^{re} ligne, n° 4, Saint-Petersbourg, présenté par MM. Halévy et Barbier de Meynard.

Lecture est donnée d'une lettre de M. Landes, notaire à Saint-Céré, annonçant l'envoi des livres et manuscrits légués à la Société asiatique par M. Antony Landes.

La direction de la revue italienne *Bessarione* a écrit pour proposer l'échange de ce périodique contre le *Journal asiatique*; le principe de cet échange est accepté.

M. SYLVAIN LÉVI annonce la publication très prochaine de l'*Atharva veda*, œuvre posthume de Whitney, éditée par Lanman.

M. BARBIER DE MEYNARD présente, au nom du général Faure-Biguet, la traduction d'un petit poème arabe intitulé l'*Aqiga* (la cornaline).

M. SCHWAB présente, au nom de l'auteur, un ouvrage intitulé : *La renaissance de la littérature hébraïque* (1743-1885), par M. NAHUM SLOUSCHZ (Paris, 1902).

M. HALÉVY présente une *Version syriaque des aphorismes d'Hippocrate*, texte syriaque, par M. POGNON (Leipzig, 1903); la traduction française paraîtra prochainement.

Lecture est donnée d'une lettre de l'Institut Lazareff des langues orientales à Moscou, annonçant les sujets de deux concours sur la philologie arménienne.

M. DE CHARENCEY signale un vestige d'influence arabe dans la légende du *Cid*.

M. VINSON indique les traits caractéristiques et le plan général de la littérature amoureuse en Tamoul. MM. Barbier de Meynard et Decourdemanche présentent quelques observations.

M. HALÉVY fait une communication sur les noms *Vashti*, *Bouchamayin*. MM. Oppert et Cl. Huart prennent part à la discussion. (Voir *Annexe au procès-verbal*.)

M. OPPERT montre que c'est par erreur que M. Delitzsch a cru retrouver le nom divin israélite *Jehovah* dans trois documents de la dynastie élamite. (Voir *Annexe au procès-verbal*.)

La séance est levée à 6 heures.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 14 mars 1903.)

Par l'India Office, *Progress Report, Archaeology*, June 1902. Bombay; in-fol.

Par l'India Office : *Indian Antiquary*, Nov. et Déc. 1902. Bombay; in-4°.

— *Annual Report of the Archaeological Survey, Bengal. Calcutta*, 1902; in-fol.

— *Archaeological Survey Circle United Provinces of Agra and Oudh*, March 1902; in-fol.

Par le Gouvernement néerlandais : *Tijdschrift*, Deel XLVI, Alf. 1. Batavia, 1903; in-8°.

— A.-H.-J.-G. WALBEEHM, *Het Dialekt van Tègal*. Verhandelingen. Deel LIV, 2 Stuk. Batavia, 1903; in-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique, Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome : *L'île Tibérine dans l'antiquité*, par Maurice BESNIER. Paris, 1902; in-8°.

— Bibliothèque de l'École des Hautes-Études, sciences historiques et philologiques, 151^e fascicule, *Histoire de Saint-Azuzail*, par F. MACLER. Paris, 1902; in-8°.

— Bibliothèque de l'École des Hautes-Études, 141^e fascicule, *Les officiers royaux et sénéchaussées et les institutions monarchiques locales en France à la fin du moyen âge*, par Gustave DUPONT-PERRIER. Paris, 1902; in-8°.

— 137^e fasc., 2^e partie, *Tëžžāza Sanbat*, préface et traduction, par J. HALÉVY. Paris, 1902; in-8°.

— 88^e fasc., *Le commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII^e et au XIV^e siècle*, par Georges YVER. Paris, 1903; in-8°.

— *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, 2^e année. Hanoï, 1902; in-8°.

— *Premier Congrès international des études d'Extrême-Orient tenu à Hanoï*, 8 décembre 1902; in-8°.

Par la société : *Journal asiatique*, sept.-déc. 1902. Paris; in-8°.

— *American Journal of archaeology*, 1902. Oct.-Dec. Supplément. Norwood; in-8°.

Par la Société : *The American Journal of Philology*, July-Dec. 1902. Baltimore; in-8°.

— *Bessarione*, fasc. 68-69. Roma; in-8°.

— *Atti della R. Accademia dei Lincei*, 1902. Roma, in-4°.

— *Analecta Bollandiana*. Tomus XXII, fasc. 1. Bruxellis, 1903; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue critique*, n° 7-11. 1903. Paris; in-8°.

— *Al-Machriq*, Šebat et Adhar, 1903. Beyrouth; in-8°.

— *The Light of Truth or Siddhanta Deepika*. Sept.-Oct. 1902. Madras; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, 1903. Paris.

— *Recueil de matériaux pour la description du Caucase* (en russe). Tiflis, 1902. Index; in-8°.

— *Bolletino* n° 26. 1903. Firenze; in-8°.

— *Littérature ecclésiastique*, déc. 1902, janv. 1903. Paris; in-8°.

— *The Metaphysical Magazine*, Oct.-Dec. 1902. New-York; in-8°.

— *Collection*. Prof. Wilhelm BERGSOË, 1^{re} partie. Upsala, 1902; in-8°.

Par les auteurs : J.-E. MARQUES PEREIRA, *Ta-ssi-yang-kuo*, Vol. III, n° 6. 1902. Lisbonne; in-8°.

— A. JEREMIAS, *Im Kampf um Bibel und Babel*, Leipzig, 1903; in-8°.

— Adhémar LECLÈRE, *De la démoralisation des conquis par les conquérants et des conquérants par les conquis* (extrait), Paris, 1902; in-8°.

— H. OLDENBERG, *La religion du Vêda*, traduit par V. Henry. Paris, 1903; in-8°.

— Le même, *Le Bouddha*, traduit par Foucher. Paris, 1903; in-8°.

— R. BASSET, *La Khazradjîya*, traité de métrique arabe par 'Alî al-Khazradjî. Alger, 1902; in-8°.

— LINGUM LITCHMADJI, *An Introduction of the Grammar of the Kuîor Kandh Language*. Calcutta, 1902; in-4°.

Par les auteurs : DESTUR JAMASPJI JAM ASA, ARDA VIRAF NAMEH, *The Original Pahlavi Texte*. Bombay, 1902; in-8°.

— KONRAD NIELSEN, *Die Quantitätsverhältnisse im Pulmak-lappischen*. Kelsingsfors, 1903; in-8°.

— TORE TORBIÖRNSSON, *Die Gemeinslavische Liquidumeta-these* 1. Upsala, 1901; in-8°.

BASMADJIAN, *Banasér*, Revue de linguistique, d'histoire et critique concernant l'Arménie. Paris, 1902; in-8°.

— DR. KURAKICHI SHIRATORI, *Beitrage zur Geschichte und sprache da Centralasiatischen Wussunstammes* (extrait), Budapest, 1902; in-8°.

— E. LUNET DE LAJONQUIÈRE, *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge*. Paris, 1902; in-8°.

— M. D. GIBSON, *The Diduscalia Apostolorum* in English. London, 1903; in-8°.

— H. POGNON, *Une version syriaque des Aphorismes d'Hy-pocrate*, texte et traduction. 1^{re} partie, texte syriaque. Leipzig, 1903; in-4°.

— ÉMILE SOLDI, COLBERT DE BEAULIEU, *La langue sacrée*, 4^e vol., fasc. 1. Les armes magiques. Origine de l'alphabet phénicien. Paris, 1903; in-4°.

— MOÏSE SCHWAB, *Répertoire des articles relatifs à l'histoire et à la littérature juives*, parus dans les périodiques de 1783 à 1900. Supplément 1903; in-8°.

NAHUM SLUSCHZ, *La renaissance de la littérature hébraïque*. Paris, 1902; in-8°.

— Le général FAURE BIGUET, *L'Aqïqa*, par Abou Saïd ben Abdallâh ben et-Tlemsani en-Mendasi, texte et traduction. Alger, 1902; in-8°.

SÉANCE DU VENDREDI 3 AVRIL 1903.

La séance est ouverte à 4 heures 1/2, sous la présidence de M. SENART, *vice-président*, en l'absence de M. Barbier de Meynard, empêché.

Etaient présents :

MM. ALLOTTE DE LA FUYE, BASMADJIAN, BOUVAT, CARRA DE VAUX, DE CHARENCEY, RUBENS DUVAL, FOSSEY, FOUCHER, GAUDEPROY-DEMOMBYNES, HALÉVY, Victor HENRY, MAYER LAMBERT, Sylvain LÉVI, MONDON-VIDAILHET, OPPERT, SCHWAB, SPECHT, WEILL, *membres*.

Le procès-verbal de la séance du 13 mars est lu, la rédaction en est adoptée.

M. SENART avise la Société de la réception d'une lettre par laquelle le Ministre de l'Instruction publique prescrit l'ordonnement d'une somme de 500 francs à titre de subvention pour le premier trimestre de 1903.

M. DUVAL fait une communication sur l'orthographe du dialecte Syro-Palestinien. (Voir l'*Annexe au procès-verbal*.) M. Halévy présente quelques remarques à ce sujet.

M. DE CHARENCEY lit une étude sur l'origine arabe des mots « savate » et « sabot ». (Voir l'*Annexe au procès-verbal*.)

M. Sylvain LÉVI fait une communication sur la forme tibétaine du nom d'*Amoghavarṣa*.

M. SENART donne à la Société quelques détails sur les tablettes en caractères kharoṣṭī trouvées près de Khotan par M. Stein. Le déchiffrement et le récolement de ces tablettes font des progrès rapides.

M. ALLOTTE DE LA FUYE signale l'importance d'un certain nombre de tablettes chaldéennes trouvées à Tello, et qui sont les plus anciens monuments de ce genre connus jusqu'ici.

La séance est levée à 5 heures 3/4.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 3 avril 1903.)

Par l'India Office : Madras Government Museum, *Anthropology. Bulletin*, vol. IV, n° 3; Madras, 1903; in-8°.

Par l'India Office : *Indian Antiquary*, January 1903. Bombay; in-4°.

— *Epigraphia Indica*, October 1902. Calcutta; in-4°.

Par la Société : *The Journal of the Bombay branch of the Royal Asiatic Society*, 1902. Bombay; in-8°.

— *Journal of the American Society*, 23 vol. New Haven, 1902; in-8°.

— *Atti della Accademia dei Lincei*, Serie V, vol. X, parte 2, fasc. 10-11. Roma, 1903; in-4°.

— *Rendi conti*, Serie V, fasc. 11 et 12. Indice, Roma, 1903; in-4°.

— *Bulletin de la Société de géographie*, février 1903. Paris; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, février 1903; in-8°.

— *Zeitschrift für hebräische Bibliographie*, janv.-févr. 1903. Frankfurt a. M.; in-8°.

— *The Geographicae Journal*, April. London, 1903; in-8°.

Par les éditeurs : *Épître d'Élie de Nisibe sur la Trinité* (en arabe). Beyrouth, 1903; in-8°.

— *Revue africaine*, 46^e année, 3^e et 4^e trimestres 1902. Alger; in-8°.

— *Bolletino*, n° 27, Marzo 1903. Firenze; in-8°.

— *The Philippine Islands*, 1493-1830. Manila; in-8°.

— *Revue critique*, n° 13-15. Paris, 1903; in-8°.

— *Al-Machriq*, Adhar et Nisan, 1903. Beyrouth; in-8°.

— *Light of the Truth or Siddhanta deepika*, nov. et déc. 1902. Madras; in-4°.

— *Le Museon*, n° 5, vol. IV, n° 1-2. Louvain, 1903; in-8°.

— *The American Journal of semitic Languages and Literature* (Hebraïca). April 1903. Chicago; in-8°.

— *Annuaire tunisien*. Tunis, 1903; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, mars et avril 1903. Paris; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue de l'histoire des religions*, nov.-déc. 1902. Paris; in-8°.

Par les auteurs : E. O. W. GIBB, *The History of Ottoman Poetry*. Vol. II, ed. by Ed. G. Browne. London, 1902; in-8°.

— L.-V. RINOPOLI, *La discesa d'Ishtar à Inferno*, 2^e edizione. Cagliari, 1903; in-8°.

— Ulrich VON WILAMOWITZ-MÖLLENDORF, *Timotheos*, Die Perser. Leipzig, 1903; in-8°.

— J.-B. CHABOT: *Synodicon orientale ou Recueil de Synodes nestoriens*, publié, traduit et annoté, 1902. Paris; in-4°.

— J. HALÉVY, *Revue sémitique*, avril 1903. Paris, in-8°.

— A. BARTH, *Inscription sanscrite du Phou Lokon* (extrait). Leide, 1903; in-folio.

— J. F. MARQUES PEREIRA, *Ta-ssi-yang-kao*, 1903; n° 1. Lisboa, in-4°.

— David CASTELLI, *Gli antecedenti della Caballa* (extrait). Firenze, 1900; in-8°.

— J.-B. RAMBAUD, *La langue wolof*. Paris, 1903; in-8°.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 13 février 1903.)

I

Matanbukus, Metembékos.

Ce nom est mentionné dans l'*Ascension d'Isaïe* comme surnom de Béliar ou Satan. En m'occupant naguère de cet apocryphe à propos de la tentation de Jésus, j'ai cherché à en donner une explication qui ne m'a pas satisfait moi-même. Je crois avoir trouvé maintenant une piste nouvelle qui peut nous conduire à la vraie solution, non seulement en ce qui concerne ce nom particulier, mais aussi d'autres créations

angélogiques dont j'ai eu l'honneur d'entretenir la Société asiatique dans une séance de l'année dernière. Deux apocryphes du manuscrit judéo-éthiopien que j'ai publié dans la collection de l'École des Hautes-Études, offrent un nom écrit une fois *Temelikos*, une autre fois *Temliakos*, comme étant celui du chef de l'enfer, chef qu'on est en droit d'identifier d'emblée avec la personne de Satan. Si l'on fait abstraction de la première syllabe *Ma* ou *Me*, on ne peut qu'être frappé de l'analogie presque complète entre le *tanbukus* ou *tembékus* de l'*Ascension* et le *Temliakos* ou *Temeltkos* des apocryphes Falachas. La forme *Temlikos* se recommande par sa simplicité et son aspect sémitique et nous suggère l'idée que le *b* de *Tembékus* est purement dû à la confusion des lettres similaires éthiopiennes **በ** *b* et **ለ** *l*. Cette correction que la comparaison des variantes éthiopiennes rend déjà si vraisemblable, reçoit une confirmation inattendue par la *Vision de saint Paul* que l'abbé Le Hir avait déjà attribuée à un moine palestinien né dans le judaïsme aux environs du iv^e siècle de l'ère chrétienne. Cet auteur mentionne un des gardiens de l'enfer du nom de *Temeluchos*, nom qu'il a dû emprunter à une œuvre antérieure, soit directement à l'*Ascension d'Isaïe* soit à un écrit qui en était influencé.

Ceci établit la supposition que les orthographes éthiopiennes si variées (*Ma*)*tanbukus*, (*Me*)*tembékus*, *Temelikos*, *Temliakos*, ne sont que les corruptions de la forme primitive *Temeluchos* conservée dans la *Vision de saint Paul*. La dégradation du chef de l'enfer en un gardien de l'enfer a vraisemblablement sa cause dans le développement postérieur de la légende. Quant à la syllabe prosthétique *Ma* ou *Me* de la forme éthiopienne de l'*Ascension d'Isaïe* elle provient visiblement d'une distraction de copiste. Pour le sens, *Temeluchos* peut signifier «gouvernement», תַּמְלוֹךְ, ou bien «étranglement, torsion», תַּמְלוֹךְ, selon que le mot sera écrit avec un *ḡ* final ou avec un *qoph*, ק; la dernière orthographe paraît plus probable.

Si cette explication est admise comme je l'espère, elle aura

une conséquence des plus curieuses. On a vu dans l'annexe citée plus haut qu'au lieu de la forme ordinaire *Khillit* et *Millit*, Tha'alabi rapporte la singulière variante *Giblit* et *Timlit* جيليت و تمليت. En vertu de la forme talmudique *Khil-léq* et *Billéq*, חלק ובלק, j'ai conjecturé la restitution *Khilliq* et *Milliq*, خليلق و مليق. En appliquant la même correction à la variante transmise par Tha'alabi, on aura خليلق و تمليق *Khilliq* et *Timliq*, et alors ce dernier nom *Timliq* sera tout de suite reconnu comme un pendant du *Temeluchos* de la *Vision de saint Paul* et remontant par conséquent, quoique indirectement, à l'*Ascension d'Isaïe* sans avoir passé par le canal talmudique.

II

Lotape.

Pline cite un hiérogammate et magicien égyptien du nom de *Lotape* comme contemporain de Moïse. Tous les essais faits pour expliquer ce nom ou pour identifier ce personnage sont restés vains jusqu'à présent. Un nouvel essai ne sera pas superflu. Partant de l'idée que l'auteur romain n'a pu que répercuter une légende juive fondée sur le texte du Pentateuque, j'ai acquis la conviction que la forme *Lotape* doit contenir quelque altération. Réflexion faite, je n'hésite pas à corriger *LOTAPE* en *IOTARE*, mot dans lequel on reconnaît du premier coup le IOΘOP des Septante, l'hébreu יתרו ou יתר que la Vulgate transcrit régulièrement par *Jethro*. Jethro était notoirement le beau-père de Moïse. Quant à la transcription *t* pour *th*, elle est souvent constatée chez les écrivains latins.

III

Houd et Cho'aïb.

Pour expliquer les noms de ces prophètes mentionnés dans le Coran, il ne faut pas non plus chercher des sources extrabibliques. Les Arabes avant Mahomet ne possédaient aucune notion de leur parenté avec les patriarches juifs, ni

celle de prophètes prédicateurs. Ces noms sont dus à des transcriptions erronées de noms bibliques connus. L'Exode raconte que, pendant la bataille contre les Amalécites, Josué et Hour soutenaient les bras levés de Moïse lorsque celui-ci faisait la prière en faveur d'Israël. Le mot écrit en hébreu הוור a été lu הוד *Houd*, par confusion des lettres analogues ה et ה, ר et ד. La même erreur a été commise à propos de *Cho'aïb*, mais sur un modèle en caractères syriaques. Le nom du second roi d'Édom, *Jobab*, est écrit dans la Pechita ܝܘܒܐ; un scribe négligent en a fait ܝܘܐܒ *cho'éb*, et c'est cette forme qui a été régularisée en *chou'aïb* شعيب.

J. HALÉVY.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 13 mars 1903.)

I

Vasti.

L'index qui accompagne le dernier cahier du *Journal asiatique* de 1902 allègue que M. Oppert a réfuté mon opinion relative à l'origine du nom de la reine Vasti (Esther, 1, 9). « Réfuter » signifie en français « détruire, mettre à néant » par des raisons ce qu'un autre a avancé. Or, dans le cas dont il s'agit, mon honorable contradicteur, au lieu de présenter des raisons ou des arguments, s'est borné à rappeler une ancienne étymologie qu'il avait proposée pour ce nom; étymologie contre laquelle je me suis précisément prononcé, en signalant que ce nom se trouve encore par ailleurs et sous une forme qui ne comporte pas l'explication tentée. Voici exactement l'état de la question. M. Oppert considère la forme hébraïque וָשְׁתִּי comme une contraction du mot perse *vahišta* « le meilleur », néo-persan *bahist*. De ma part, j'ai fait remarquer que la disparition du *h* perse ne se constate nulle part dans les transcriptions sémitiques. Outre l'arabe qui

contient par dizaines des termes persans pourvus de cette aspirée, l'hébreu offre le nom propre כְּהוּנָן (*ibid.*, 10) répondant probablement au perse *Māhomāna* (zend, *Māhomai-nya*) « doué de l'esprit de la lune (?) », et l'araméen l'élément même de *vahišta* dans le nom *Mitravahišt* מִטְרוֹוהִישֵׁת porté par un gouverneur d'Égypte sous le règne des Achéménides. Puis, pour écarter un reste de doute, j'ai signalé l'existence d'un nom de femme וִשְׁתִּי, orthographié comme en hébreu dans une inscription nabatéenne publiée par M. Euting (*Nabaäische Inschriften*, n° 8, l. 1 et 6); le savant éditeur transcrit dubitativement וִשְׁתִּי, mais à la ligne 6 la lecture וִשְׁתִּי me paraît évidente. Quelle que soit l'origine de ce nom, je ne pense pas qu'il vienne de *vahišta*. Telle est mon opinion encore aujourd'hui, et je tiens à constater qu'elle n'a jamais été réfutée.

II

بوشاماني

M. Clément-Huart a bien voulu me demander quelques renseignements au sujet de quatre prophètes qui sont mentionnés dans le *Livre de la Création*, fol. 76 v°, au milieu d'autres personnages anciens plus connus. Voici le passage que je reproduis d'après la copie qui m'a été envoyée par notre savant collègue :

قيل ويضع بني نون وكالب بن يوفنا وبوشاماني بن كالب وشعيا
بن (آ)موص وجرجيس كانوا أنبياء وأما أهل الكتاب فيزعمون أن دانيال
وعلياء ومهيادل وهيلوق وحبقوق أنبياء

« On dit que et Josué, fils de Nun, Caleb, fils de Jephunné, Boušamayin, fils de Caleb, Isaïe, fils d'Amos et Girgis étaient des prophètes. Quant aux gens du livre, ils rapportent que Danial, 'Alyà, Mašyâyil, 'Aylouq et Habacuc étaient des prophètes. »

Les noms Josué, Caleb, Isaïe, Girgis, c'est-à-dire saint Georges, Daniel et Habacuc sont familiers à tous ceux qui ont

quelques notions de la Bible et de la tradition chrétienne. Au contraire; le nom *Boušamayin* de la première série et les trois noms *'Alyā*, *Mašydāl* et *'Ailouq* de la seconde, revêtent des formes si insolites que l'identification ne se présente pas au premier aspect. Après une mûre réflexion, je crois être parvenu à résoudre ce petit problème, d'abord en ce qui concerne leur identification avec des personnages de l'Ancien Testament, ensuite à expliquer la cause qui a amené l'altération de ces noms. Un seul nom, à savoir *Boušamayin*, me paraît appartenir à un cadre différent. Je le réserve pour la fin de cette note.

Des trois noms de la seconde série qui, provenant des « gens du livre » sont certainement d'origine biblique, le moins obscur est *مشیال*. En déplaçant les points diacritiques on obtient la forme hébraïque correcte *Misdél* מִשְׁדֵּל. Mais s'agit-il du personnage de ce nom qui était le neveu d'Aaron et de Moïse (Lévitique, x, 4)? je ne le pense pas, car malgré l'anachronisme de l'auteur arabe qui place Daniel avant Habacuc, il semble plus rationnel de penser plutôt à l'un des trois compagnons de Daniel qui s'appelaient Ḥanania, Miša'el et Azaria; tous les quatre étaient de nobles judéens, élevés ensemble à la cour de Nabuchodonosor (Daniel, i, 6). Ce point acquis, on présume aussitôt que le premier nom *عليا*, à rectifier d'abord *عليا*, n'est autre chose qu'une altération arabe intérieure de *حنانيا* *Hananya*. Le troisième nom *عيلوق* qui représente incontestablement *Azaria*, nous offre au contraire une curieuse méprise de lecture primitive de la forme hébraïque *עזריה*. Dans l'écriture mi-cursive des premiers siècles de l'hégire les lettres י et ו se confondaient facilement avec ז; la confusion arrivait encore plus souvent entre ו et ז; d'autre part le ו et le ז tracés rapidement ressemblaient respectivement si près à ל et ק qu'un lecteur ignare pouvait les prendre l'un pour l'autre; la forme *עילוק* = *עילוק*¹ est le

¹ Je considère cette forme comme étant plus primitive que la variante *عيلي* (chez Tabari) qui est due probablement à une reminiscence du nom du grand prêtre Éli, *עלי*.

produit de ces multiples confusions. Les exemples de quiproquo pareils sont si nombreux que deux de plus n'étonneront personne.

Je passe à *Boušamayin* qui fait partie de la première série dont les informants ne sont pas désignés par l'auteur arabe. La mention de Girgis ou saint Georges comme prophète indique qu'on a affaire à des chrétiens syriens, probablement à des sectaires éclectiques dont saint Épiphanes rapporte de curieux traits de mélange de conceptions chrétiennes et payennes. Cette base admise, toute obscurité disparaît. Au moyen de la correction insignifiante de *بوشامسى* en *بعشامسى* on y reconnaît tout de suite le dieu syrien *בעשמי*, forme contractée de l'ancien et célèbre dieu *Balsamin* *בעלשמי*, le phénicien *Ba'alsamēm* « Maître du ciel ». Comme dans certains écrits de cette époque, où les dieux célestes du paganisme sont devenus des personnages humains, notre légende syrienne a fait de Ba'alsamin un fils du chef judéen Caleb. Ajoutons deux faits qui ne manquent pas d'un certain intérêt. La transcription arabe semble montrer que la prononciation courante *Belsamīn* forme une sorte de transaction aramaïsante avec le phénicien *Ba'alsamēm*; chez les Araméens de la Syrie, au moins de la Syrie du sud, ce nom sonnait *Bel-šamayn* ou *Be'samayin*, et en effet, les dieux se disaient *שמיין* et non pas *שמי*. Le second fait nous fournit un renseignement historique. Parmi les noms mystiques que les Mandéens attribuent à Dieu, figure le nom curieux *Yosamin* que l'on croyait être une composition incorrecte et arbitraire de l'hébreu *yo יו* = יהוה et de l'araméen *šamīn* « dieux »; il est maintenant assez évident que *Yosamin* reflète plutôt l'arabe *بوشامسى* lu par erreur avec « pour » et accommodé à la lecture syriaque. C'est là un indice remarquable à enregistrer en faveur de mon opinion que la littérature mandéenne est postérieure à l'islamisme.

J. HALÉVY.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 13 mars 1903.)

Dans deux conférences que M. Delitzsch a faites à Berlin, sous le titre *Babel und Bibel*, l'auteur, parmi d'autres allégations insoutenables, signale l'existence du nom divin israélite *Iehovah* dans les noms de personnages dans les textes privés de la dynastie élamite (2506 à 2202 avant J.-C.). M. Oppert a réduit à néant ces identifications par des raisons tirées de la traduction des documents qui, pour d'excellents motifs, n'ont été données ni par M. Delitzsch, ni par aucune des personnes qui jusqu'ici ont attaqué ses idées. Il ne s'agit pas, en effet, d'opposer aux opinions du savant allemand des étymologies de mauvais aloi qu'on qualifie plus justement de calembourgs hasardés, mais de traduire les textes mêmes où ces prétendus noms divins se rencontrent. Il y a trois documents : le premier porte un nommé *Yapi-el*, propriétaire d'un terrain avoisinant un bien-fonds donné par un père à sa fille. Le nom, en effet, comme M. Oppert l'a déjà dit en 1858 (*Exp. en Més.*, II, 77), à la rigueur peut être lu *Yaha-el*. Dans les deux cas, *Yapi-Yaha*, c'est la troisième personne du verbe élamite, auquel idiome appartiennent ce nom et les deux autres. L'autre s'appelant *Yauppi-el*, est également un aoriste élamite et porté par un homme du temps de *Sin-Mubanit* (2424 à 2394). Le troisième personnage s'appelle *Ya-u-um-el*, et est l'auteur d'une lettre remontant à la même époque. Cette missive est ainsi conçue : « A Ibi-Ningirsu, j'écris ceci, moi, *Ya-u-um-el* : Que les dieux *Samas* et *MÉRODACH* te donnent une longue vie ! Comme tu sais, j'ai dû donner la liberté à une esclave ! je lui dois son pécule, et elle m'a coûté beaucoup, elle m'a fait dépenser ma fortune. En dehors de cela, il faut dédommager *Arad-Istar*. Envoie-moi les trois drachmes d'argent pour lesquels tu as garantie, et les deux drachmes de ton propre compte à cause du sésame, selon le contrat de Babylone. Alors je pourrai

payer exactement Arad-Istar. Ne parle pas à Arad-Istar, je lui solderai la dette exactement. » Il s'agit d'une esclave qui, après avoir été vendue et livrée à Arad-Istar, avait prouvé sa qualité de femme libre; à la vente, Ibi-Ningirsu avait été le garant requis par la loi. Mais c'est un singulier adorateur de Iehovah, qui recommande son ami à des divinités payennes!

M. Delitzsch et ses adversaires n'ont pas compris ce texte, dont l'auteur porte également un nom commençant par un verbe, non précédé, bien entendu, du signe désignant les noms divins.

Une autre erreur qui pourtant n'émane pas de M. Delitzsch en premier lieu, mais qu'il y a importance de faire disparaître est l'identification de Hammurabi, roi de Babel, avec Amraphel, roi de Sennaar, cité dans la Genèse (ch. xiv). Amraphel, roi de Sennaar, c'est-à-dire de Sumer, est un roi de la dynastie d'Ur (2202 à 1834 av. J.-C.). Abraham, dont Amraphel était le contemporain, sortit précisément d'Ur en Chaldée, pendant le règne de la dynastie susdite. Le nom d'Amraphel peut être le sumérien *Amar-pal*, « splendeur du règne. » On avait cru lire dans une lettre de Hammurabi (2394 à 2339), adressée à Siniddinna, le nom de Kedorlaomer, roi d'Elam que la Genèse cite comme suzerain et allié d'Amraphel. Mais on sait que le nom dont il s'agit dans le document est *Inuh-samar*, et ainsi tombe la dernière tentative de prouver l'identité d'Hammurabi, roi de Babel, avec Amraphel, roi de Sennaar, dont l'identification ne pouvait être supposée qu'à l'aide des plus extravagantes énormités.

J. OPPERT.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 3 avril 1903.)

LE DOUBLE POINT SYROPALESTINIEN.

Les textes écrits dans le dialecte parlé par les chrétiens de Palestine présentent un plus ou moins grand nombre de

signes diacritiques suivant les manuscrits ou fragments de manuscrits qui nous sont parvenus. Ces signes, formés par des points, rappellent l'ancienne massore syriaque qui a certainement servi de modèle aux massorètes syropalestiniens. Les deux points qui, en syriaque, indiquent le pluriel se retrouvent avec le même sens dans quelques manuscrits syropalestiniens; mais, souvent aussi, ces deux points ont une valeur toute différente, notamment dans le lectionnaire publié par Mrs. LEWIS, *Studia Sinaitica*, n° VI, lequel remonte à une époque assez ancienne.

On sait que le *pi* grec avait une prononciation qui semblait très dure aux oreilles d'un Syrien. Dans l'écriture syropalestinienne ce *pi* affecte une forme spéciale dont le but était sans doute de prémunir le lecteur contre la tendance de le prononcer aspiré. En outre il est presque toujours surmonté de deux points. Ces deux points confirmaient la prononciation dure du *pi* grec, c'est pourquoi on trouve le *pé* syriaque écrit comme un *pi* grec et surmonté des deux points dans quelques mots où il était prononcé dur : ܡܢ ܩܝܢ « sa face » (*Studia Sin.*, n° VI, 3, 6; par erreur pour ܡܢ ܩܝܢ = τοῦ προσώπου, *Rom.*, VI, 4); ܥܠ ܩܝܢ « sur la face de » (*The palestinian syriac version of the holy Scriptures*, by Margoliouth, 21, 8, cf. 24 pen.); ܩܝܢ ܬܝܬ « que tu (fém.) sortes » (*Ibid.*, 27, 6), ܩܝܢ ܬܝܬ « et il fit sortir » (*Ibid.*, 28 ult.), ܩܝܢ « il sortira » (*Studia Sin.*, n° VI, 24, 3); ܩܝܢ « renversé » (*Ibid.*, 20, 18).

Ce double point est superposé au *gamma* grec dans ܩܝܢ = πειρασμός (*Studia Sin.*, n° VI, 33, 13 et 15); ܩܝܢ = καὶ γάρ (*Ibid.*, 41, 21). Il existe au-dessus du *gomal* syriaque dans ܩܝܢ = τὸ σῶμα (*Ibid.*, 3, 10), ܩܝܢ (*Ibid.*, 7, 23), où cependant le *gomal* devait être aspiré.

Dans le lectionnaire édité par Mrs. LEWIS, *Studia Sinaitica*, n° VI, le double point surmonte le *resch* dans la grande majorité des mots, le *resch* marqué d'un point simple est rare. Les mots transcrits du grec ont le double point : ܩܝܢ = γάρ,

כִּי = *āpa*, etc. Doit-on admettre que le *resch*, dans ce cas, était prononcé dur par distinction du *resch* aspiré? On est porté à le croire en se rappelant que les massorètes juifs distinguent deux espèces de *resch*, un *resch* dur et un *resch* aspiré. Si, à l'origine, les massorètes syropalestiniens ont fait cette distinction, les scribes postérieurs semblent ne plus y avoir vu clair. Le même mot n'est pas toujours ponctué de la même manière; on lit, par exemple, כִּי et כִּי = γάρ, *נִשְׁמָע* et *נִשְׁמָע* « nous chanterons » (*Studia Sin.*, n° VI, 136, 8-10).

Le double point supérieur devait indiquer primitivement la prononciation dure d'une muette aspirable et répondait au *ḫoušdyā* syriaque; le point simple supérieur marquait l'aspiration de la muette et répondait au *roukādā* syriaque. En effet le *taw*, aspiré quand il n'est pas redoublé et quand il est précédé d'une voyelle, est très souvent marqué d'un point supérieur, tandis que, en syriaque, le point serait placé au-dessous du *taw*. Mais, nous le répétons, les scribes postérieurs ont confondu les signes diacritiques ou ne les ont pas notés d'une manière conséquente. Les consonnes aspirables, autres que כ, ש, י, ne portent pas de signes distinctifs de leur prononciation. Toutefois nous avons observé que le *kaf* du verbe כָּכא « manger » avait le double point supérieur dans les formes suivantes: כָּכָא, כָּכָא, כָּכָכָא, כָּכָא, כָּכָא (Studia Sin., n° VI, 41, 5, 10 et 23; 54, 4; 97, 1); כָּכָא, כָּכָא, כָּכָא (The palestinian syriac version of the holy Scriptures, 22, 4; 23, 3-5). Peut-être le *kaf* était-il prononcé dur dans ces mots.

RUBENS DUVAL.

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 3 avril 1903.)

DE L'ORIGINE ARABE DE NOS MOTS « SAVATE » ET « SABOT »

Le français *savate* possède des congénères dans la plupart, sinon la totalité des dialectes néo-latins. A côté de l'italien

ciabetta, même sens, peut-être pris au français, citons l'espagnol *zapato* « soulier » et *zapata* « brodequin, socle », sans doute plus ancien et pour la forme et pour le sens. Ajoutons que le vieux béarnais *sabato* semble bien n'être que pour une forme augmentative espagnole *zapaton*. Dans le béarnais moderne *sabatou* « savate », l'influence française a amené une déviation de sens, mais la forme est restée presque castillane. Rapprochons des termes espagnols, le portugais *sapato* ou *çapato* « soulier », et *sapata* « soulier de femme, botte sans revers ». Ces mots ne viennent visiblement ni du latin, ni du grec, ni du celtique ou du germanique. Quelle peut être leur source ? Souza nous paraît avoir approché de la vérité en leur attribuant une provenance sémitique. Ils viendraient, nous dit-il, de l'arabe *sabatu* « chausser ». Cette manière de voir est repoussée par Littré pour ce motif que le mot en question ne se rencontrerait pas dans le dictionnaire de Freytag.

Mahn (*Etymologische untersuechungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen*) fait venir l'espagnol *zapato* du basque *zapata* « soulier ». Nous constatons, non sans surprise, que Dozy et Littré se montrent enclins à partager cette opinion. Quant au Dictionnaire de MM. Hatzfeld et Darmesteter, il se borne à déclarer incertaine l'origine de *savate* aussi bien que de *sabot*.

A coup sûr, l'hypothèse basque nous semble ce qu'il y a de moins aisé à admettre. D'abord *zapata* ne s'explique pas par l'euskarien. Ensuite, l'apport de cet idiome, si faible même dans le lexique espagnol, peut être considéré comme à peu près nul en français et surtout en italien. Enfin, des termes apparentés à notre terme *savate* se retrouvent jusque chez les races de l'Europe orientale et l'on ne soutiendra pas que ce soient les montagnards pyrénéens qui les y aient portés.

Toutes les probabilités, à notre avis, sont en faveur d'une provenance arabe à attribuer à ce mot. Il se retrouve, en effet, plus ou moins bien conservé, d'une part chez les

~~~~~

peuples romans, de l'autre chez les Slaves qui ont eu des relations directes avec le monde musulman, mais fait défaut chez les nations germaniques qui ont eu moins de rapports avec ce dernier. En effet, le dictionnaire de Kazimirski nous donne سَبِي *sibt* au sens de « peau, cuir de bœuf », d'où comme nous le faisait observer M. Huart, il a passé dans le dialecte d'une tribu du Hedjaz (*Diwan des Hodéïlites*, p. 129, v. 5) avec la valeur spéciale de « souliers corroyés, de cuir tanné, non cru ». Dozy dans son *Supplément aux dictionnaires arabes*, nous le montre avec une valeur analogue au Maghreb et chez les Maures d'Espagne. Il cite, d'après les Chartes grenadines, سَبَا *sabbât* et, au pluriel سَبَابِط *sabâbit* pour « pantouffles jaune, sans talon », et aussi « soulier rouge qui laisse le pied entièrement à découvert ». D'autres fois, le mot apparaît écrit سَبَات *sabbât*, صَبَات *ṣabbât*, « caliga » ou même مَبَات *ṣoubbât* et صَبَات *ṣabât*. Pedro de Alcala l'indique en berber sous la forme سَبَات *sabbât* « calzado commun ». Ali bey dans ses voyages nous donne *sébait* comme synonyme de « souliers » chez les Chellah's ou Berbers du Maroc. Ajoutons que plusieurs formes de ce mot pris par les chrétiens aux populations maghrebines ont été ensuite restituées à ces dernières. Ainsi, comme nous le faisait observer M. Carra de Vaux, le terme *sabbât* est tenu par les grammairiens arabes pour moderne dans la langue et emprunté. Comment, d'autre part, ne pas reconnaître l'augmentatif espagnol *zapaton* dans le صَبْطُونَات *sabatounât* équivalent de « gros souliers, souliers communs » ? Est-ce que سَبَّاطِيَر *sappâtîr* « cordonnier » n'est pas bien visiblement pris à l'espagnol *zapatero* ? N'est-ce pas ainsi que le franco-normand *pouchette* devenu *budget* en anglais a, sous cette dernière forme repassé la Manche ? Ne retrouvons-nous pas dans notre *abricot* l'espagnol *albaricoque*, l'arabe *albirkouk* pris lui-même au bas grec *παρικουκλον*, lequel, à son tour, ne constitue autre chose que le latin *præcoquus*, litt. « le fruit précoce » ?

S'étonnera-t-on maintenant de la présence au Maghreb d'un terme spécial à une peuplade hadjoute ? Il suffit, croyons-

nous, d'ouvrir Ibn Khaldoun pour avoir la solution du problème. La présence des Hodeïlis dans la région barbaresque nous y est signalée à deux reprises différentes. La première fois, c'est en 647 de notre ère. Ces Arabes fournissent au khalife Othman, lequel avait décidé la conquête de l'Ifrikyah, un corps de troupes commandé par leur contribute Abou-dib Khoweïled, fils de Khaled. Ce dernier mourut pendant le cours de l'expédition (voir *Histoire des Berbers*, trad. du baron de Slane, t. I, *Appendice*, p. 315. On ne nous dit pas d'ailleurs à combien s'élevait leur nombre ni combien d'entre eux se fixèrent en Occident.

Les choses se passèrent sans doute autrement vers le milieu du XI<sup>e</sup> siècle, lors de l'invasion hillalienne provoquée par le khalife fatimite El-Mostancer. Nous voyons alors une portion considérable des prétendus descendants d'Hodéïl-ibn-Modraka ibn Elyg abandonner pour toujours le pays de Hedjaz. En compagnie d'une peuplade d'origine haourienne, ils viendront se fixer près de Besoua, entre la mer et le Bedja (voir *Histoire des Berbers*, t. I, p. 279). N'est-il pas tout naturel, dès lors, que ces Asiatiques aient fourni quelques mots de leur lexique particulier aux Magrebins aussi bien qu'aux Maures d'Espagne?

Mais n'oublions pas d'autre, part que le même vocable se retrouve dans des dialectes de l'Europe orientale, chez lesquels l'influence hodeïlite n'a pu se faire sentir. Miklosich (*Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen* et *Die Türkischen elemente in den Sued-Ost und Ost Europaeischen sprachen*) mentionne par exemple le russe *čobotu* « brodequin »; — petit russe, *čobot*; — polonais, *čobot*, *chobot*, idem, comme pris au persan, aussi bien que le néo-turk *čabet*. L'illustre slavisant ne nous explique pas ce qu'il entend par néo-turk et nous avons vainement cherché le terme en question dans le Dictionnaire de Bianchi. Certains orientalistes des plus compétents nous ont déclaré d'ailleurs qu'il ne pouvait non plus être iranien. Ajoutons que Miklosich signale également le russe *čabatan* « guêtres, bottes de dessus »; — russe blanc,

*čebot*; — lithuanien, *čabatas*, comme se rattachant à la même racine, qui ne saurait d'ailleurs être d'origine letto-slave. En tout cas, comme l'a fort bien reconnu Ahlqvist (*Die kulturwörter in der Westfinnischen sprachen*, p. 149), ce sont ces termes lettons ou slaves qui ont passé à leur tour dans plusieurs dialectes ougro-finnois. De là, le suomi *sappas*, *saapas* « botte »; — esthonien, *saabas*. Une autre forme d'ailleurs se présente dans laquelle la dentale forte primitive se trouve changée en gutturale. Citons le russe *sapog* « botte »; — vieux slavons, *sapogs*; — lithuanien, *sopagus*, d'où à leur tour, le wotîèque, *saapoga*; — wêpse, *sapug*; — live, *saphos*; — zyriène, *sapoeg*.

Le kamouze et le *djahhari* nous faisait observer M. de Vaux, expliquent comment le terme hodeïlite peut se retrouver tant à l'est. En effet *sibî* qui dérive de la racine sémitique *sabata*, indiquant des idées de repos, d'extension à terre et d'aplatissement, possédait outre son sens général de « peau de bœuf », celui plus spécial de « cuirs cousus ensemble au moyen d'une épine égyptienne dite *karaj* », fournie par une sorte d'acacia. Les chaussures ainsi fabriquées s'appelaient *na'âl* « chaussure » *sibtieh*. Ce dernier mot dans le langage vulgaire a dû se vocaliser en quelque chose comme *sabatieh*. Rien d'étonnant à ce que les peuples voisins en adoptant cette locution aient laissé tomber le premier terme. N'est-ce pas par une élision du même genre que nous disons des *algériennes*, des *indiennes*, des *mousselines*, pour des étoffes d'Alger, des Indes, de Mossoul? N'employons nous pas couramment l'expression *du champagne* pour dire *du vin de Champagne*?

Tous les renseignements par nous recueillis s'accordent donc à nous représenter notre mot *savate* comme pris à l'antique langue de l'Arabie. Il s'est glissé dès une époque relativement assez ancienne jusque dans le slavons ecclésiastique. N'oublions pas que les relations ont commencé de bonne heure entre Slaves et Musulmans. Ainsi que nous le rappelait M. Bouvart, il est question dans l'ouvrage d'Ibn-al-Athîr

(*Annales du Maghreb et de l'Espagne*, traduites et annotées par M. Fagnan, p. 125-126), d'un individu converti à l'Islamisme appelé 'Abd-er-Rahmân ben Il Abib Fihri, lequel avait reçu ce surnom « à cause de sa haute taille, de ses yeux bleus et de ses cheveux rouges », et que l'on pouvait supposer en raison de cette circonstance être slave d'origine. Ce qui est certain, c'est qu'il vint d'Ifrikiyya en Espagne pour conquérir ce pays à la dynastie abbasside, et cela en l'an 160 ou 161 de l'hégire (776-777 de notre ère). Vaincu par le khalife omméyade, il prit la fuite et fut tué par trahison en l'an 162 de l'hégire (778 de notre ère). Cet aventurier n'était pas, sans doute, le seul à s'être mis au service de l'Islam, et l'on peut croire que dès la seconde moitié du vin<sup>e</sup> siècle, l'influence arabe avait pu se faire sentir dans l'Europe orientale.

Tout ce que nous venons de dire du mot *savate* peut s'appliquer à *sabot* qui, au dire des linguistes les plus compétents, ne constitue qu'un diminutif du précédent, de même que *Margot* est une abréviation de *Marguerite*. Lui aussi dérive du *sibt* arabe.

En est-il de même pour le terme mandchou *sabou* synonyme de « chaussure » d'après le Dictionnaire d'Amyot? Aura-t-il été porté dans l'Extrême-Orient par des explorateurs slaves ou d'origine sémitique? Sa ressemblance avec *savate*, *sabot*, serait-elle le résultat du pur hasard? *Chi lo sa*. En tout cas, il y a ici une coïncidence utile à signaler

DE CHARENCEY.

## BIBLIOGRAPHIE.

*LA KHAZRADJYAH*, *Traité de métrique arabe* par Ali el-Khazradji, traduit et commenté par René BASSET, correspondant de l'Institut, directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger. Alger, P. Fontana, 1902.

*La Khazradjyah* est le titre d'un traité didactique en vers sur la métrique arabe, composé au commencement du

xiii<sup>e</sup> siècle par un savant d'origine arabe-espagnole, qui se nommait *Ali al-Khazradji*. Après avoir défini la métrique et les pieds, l'auteur étudie les syllabes qui composent ces derniers (v. 1-14). Il passe ensuite aux vers, dont il énumère en détail les différentes parties et les modifications qu'elles subissent au commencement et à la fin de l'hémistiche, ainsi que les licences autorisées ou non (v. 15-51). Il décrit ensuite en détail les différentes espèces de vers (v. 52-76) et termine par la rime, les lettres dont elle se compose, les fautes dont elle est l'objet (vers 77-94). Les deux vers à la fin forment l'épilogue de la pièce. M. Basset dit à juste titre : « On ne saurait naturellement parler de qualités littéraires dans un ouvrage de ce genre : la clarté, ce premier mérite d'un manuel, lui fait souvent défaut, et l'on ne peut guère louer que sa concision, mais non sa précision. » En effet, la majorité des vers sont au plus haut degré énigmatiques et ne peuvent être compris sans explication. Heureusement, les commentaires ne font pas défaut. M. Basset en compte vingt-trois, et il en a employé huit pour la composition de son propre commentaire.

Un des grands mérites du commentaire de M. Basset est qu'il s'est attaché à rechercher soigneusement tout ce qui se rapporte aux vers cités à titre d'exemples. Dans les vers de la *Khazradjyah* elle-même, ceux-ci ne sont indiqués que par un ou deux mots plus ou moins caractéristiques. M. Basset s'est imposé cette tâche laborieuse, parce que des variantes ou des altérations de vers dus à des poètes célèbres ont pu servir de base à certaines règles formulées par les métriciens arabes. En effet, il y a plus d'un vers cité à l'appui de l'altération d'un mètre, dont la rédaction la plus ancienne et la mieux accréditée est différente. Notamment quant à la licence poétique désignée par le nom de *khazm*, tous les exemples cités dans les commentaires pour en justifier l'existence sont, d'après les recherches de M. Basset, contestables et même apocryphes, de sorte qu'on est enclin à croire que cette licence n'est qu'une invention des métriciens.

M. Basset dit, p. 43, en parlant de ce *khazm*, que tous les vers attribués à Ali sont apocryphes. Il faut admettre peut-être une seule exception. Nous trouvons dans le *Fâiq* de Zamakhchari (I, p. 466 du ms. de Leide), cités comme des vers de ce prince :

تلكم فربش تمناني لتقتلني      فلا ورثك ما بئروا وما ظفروا  
فإن هلك فرفهني ذمتي لهم      بذات روقين لا يغير لها أكثر

avec cet ajouté : « Abou 'Othmân al-Mâzini dit : « Il est hors de question chez nous que ces deux vers sont les seuls qu'Ali a faits. »

Quant au vers cité p. 43 : يا مطر بن ناجية : اني, il me semble évident que le mot اني est de trop. Les mots du vers suivant رائب مني راكب كما doivent être rendus par : « Toutes les fois que quelque chose de ma part t'inspirera des doutes sur moi. »

P. 52. Le vers attribué à Farazdaq m'est bien connu, mais je ne puis le retrouver. La même idée a été exprimée par 'Adi ibn ar-Riqâ' dans ce vers :

والمرء يورث حدة ابنائه      ويموت آخر وهو في الأحياء

« L'un fait hériter ses fils de sa gloire, l'autre est déjà mort lorsqu'il est encore parmi les vivants. »

P. 66. Dans le vers انا ذمنا, l'objet doit être زيد بن زيد, car ذم ne se construit pas avec علي. Je traduis (en lisant عرو بن تمم) : « Nous blâmons à cause de ce qu'ils se sont imaginés à tort (les tribus de) Sa'd ibn Zaïd et d'Amr ibn Tamim. »

P. 74. Je propose à M. Basset de traduire : « Si l'hiver descend sur l'habitation des (autres) gens, l'hiver évite le voisin de leur demeure (qui vit sur leur protection). » L'hiver désigne ici les misères que souffrent les pauvres en hiver.

P. 76. وتكرمي n'est pas le respect qu'on me témoigne, mais mon respect de moi-même, mon sentiment d'honneur.

P. 77. Le second hémistiche du vers d'Al-Aklital signifie : « C'est un titre (celui d'oncle) qui augmente auprès d'elles ta mauvaise fortune », c'est-à-dire qui vous annonce que vous n'avez plus de chance auprès d'elles. La même idée a été exprimée par Qotâmi, éd. de M. Barth, III, v. 13 et suiv.

P. 85. Ne serait-il pas mieux de traduire اذا افتقرت الي الذخائر par « si tu désires des (litt. si tu as besoin de) trésors » ?

P. 97. محاسب لما اصابه signifie proprement : « espérant d'obtenir (dans la vie future) la récompense de ce qui l'a frappé ».

Si j'ose me permettre une observation, c'est que M. Basset eût pu se dispenser de citations pour les vers connus de tout le monde, comme p. 147 pour le premier vers de la Mo'al-laqa d'Imrou'l-Qais. Les citations sont indispensables pour les vers inconnus ou peu connus; mais quant aux autres, nous n'en avons besoin que lorsqu'elles apportent, soit une variante, soit une explication nouvelle.

Dans l'Appendice, M. Basset a donné : 1° un tableau des différentes formes et modifications des mètres arabes, qu'il a dressé d'abord d'après la *Khuzradjyah*, mais qu'il a complété à l'aide d'autres sources; 2° un index des termes techniques accompagnés d'une explication. Ce tableau et cet index rehaussent la valeur du livre, dont nous recommandons la lecture à tous ceux qui désirent posséder un exposé clair et lucide de la métrique arabe.

M. J. DE GOEJB.

---

*Le gérant :*

RUBENS DUVAL.



# JOURNAL ASIATIQUE.

MAI-JUIN 1903.

---

## HISTOIRE DE YOÛSOUF CHÂH, NOUVELLE HISTORIQUE DE MÎRZÂ FETH'ALÎ ÂKHONDZÂDÈ, TEXTE AZÉRI PUBLIÉ ET TRADUIT PAR LUCIEN BOUVAT.

---

L'*Histoire de Yoûsouf Châh*, qui termine le recueil des comédies de Mirzâ Feth'ali Âkhondzâdè, en diffère sensiblement, tant par le sujet que par le style. Dans celles-ci, en effet, Mirzâ Feth'ali nous a habitués à l'azéri vulgaire, à la langue que parlaient ses compatriotes. Dans l'*Histoire de Yoûsouf Châh*, au contraire, il nous offre un curieux essai de rédaction littéraire dans un idiome qui, à vrai dire, n'est qu'une sorte de *langue franque*<sup>1</sup> à l'usage des populations d'origines si diverses que l'on rencontre de Tebriz à Tiflis. Cette raison et l'extrême rareté de l'ouvrage de Mirzâ Feth'ali me font espérer que mon travail sera accueilli par les orientalistes, sinon avec faveur, du moins avec indulgence.

MM. Barbier de Meynard, Cillière, Haggard et Guy le Strange ont suffisamment fait connaître l'auteur, et il serait superflu de donner ici des détails biographiques. Je me

<sup>1</sup> BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, tirage à part du *Journal asiatique* de 1886, p. 3.

bornerai à dire quelques mots de son ouvrage. D'après la chronique persane intitulée *L'Ornement du monde*<sup>1</sup>, Châh 'Abbâs I<sup>er</sup>, la septième année de son règne, dut renoncer momentanément au pouvoir pour conjurer une catastrophe dont le menaçaient les astres. Sur les conseils de son astrologue, le mollâ Djelâl Yezdi, il abdiqua, répudia toutes ses femmes et céda le trône à un hérétique nommé Yoûsoufi (et non Yoûsouf), sellier de son métier, qui, par ses propos inconsidérés, scandalisait les hommes religieux. Proclamé roi de Perse et installé en grande pompe, Yoûsoufi régna trois jours, pendant lesquels il parla et agit « comme un Satan ». Ce temps écoulé et le danger passé, le sellier hérétique fut chassé du trône, et Châh 'Abbâs reprit le pouvoir. Mirzâ Feth'alt est parti de ce récit, qu'il a souvent modifié et quelquefois accompagné de réflexions oiseuses, pour écrire l'*Histoire de Yoûsouf Châh*.

On trouvera dans le petit glossaire qui termine ce travail, et dont les termes familiers à l'osmanli ont été exclus, les mots propres à l'azéri, ceux qui, employés dans les dialectes orientaux, ont disparu de l'osmanli devant l'invasion des expressions arabes et persanes, et enfin un certain nombre d'idiotismes. La version persane de Mirzâ Dja'far Karâdjâ-dâghî, à laquelle j'ai souvent eu recours pour ma traduction, m'a été fort utile pour la confection de ce glossaire.

<sup>1</sup> *Tarikh-e Âlem-Arâyé 'Abbâsi*, ms. persan 223 de la Bibliothèque nationale, fol. 70 v° à 71 v°.

## TEXTE ET TRADUCTION.

## آلدامش کواکب

حکایت یوسف شاه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة على خير المرسلين  
تصنيف قاپوتان ميرزا فتحعلي آخونزاده في سنه اسلاميه  
١٢٨٣ مطابق تاريخ مسيحيه ١٨٥٧

صفويّه نك اوایل سلطنتده قزوین پای تخت ایدی حادثات  
متنوعه نك وقوعندن صكره محمد شاه صفوی سلطنتی اوز  
اوغلی شاه عباس اوله تسلیم ایتدی شاه عباسك  
چلوسندن آلتی ایل گچوب یدجی ایل باشلامشدی كه  
آشاقه ذكر اولنان قضیه واقع اولدی

بهارك اولی ایدی نوروزدن اوج گون گچمشدی شاه عباس  
گون اورتادن اوج ساعت گچمش قصرده اوز محبوبه سی  
سلی خاتونيله اوتوروب محبته مشغول ایدی كه خواجه

باشی خواجه مبارک ایچروگروب گرنش ایدوب عرض ایلدی  
 که منجم باشی میرزا صدر الدین قبله عالمک زیارتنه  
 مشرف اولماق ایستیر پرواجی ایشدن اوترو شاه سلمی  
 خاتونه اشاره ایتدی که حرمخانه یه گتسون وخواجه یه بیوردی  
 که میرزا صدر الدینی چاغرگلسون

منجم باشی شاهک حضورنه داخل اولوب گرنشدن صکره  
 ال ال اوسته قباقدہ دورروب دعا وئنا ایتدی شاه  
 صوروشدی که میرزا نه وار منجم باشی عرض ایلدی که قبله  
 عالم ساغ اولسون بو اوقات کواکبک سیرندن بیله معلوم  
 اولرکه نوروزدن اون بش گون گچمش مریخک عقرب ایله  
 اقترانی واقع اولاجاق وبو قران نحسینک تاثیر یی بودرکه  
 مشرق زمینده و بالتارجیه ملک ایرانده بر صاحب سلطنتک  
 وجودنه صدمه عظمایه یتشه جکدر بوکا بناء من که آستانه  
 سنیه نک مخلص وجان سپار بنده سیم اوزمه واجب بلدم  
 که بو کیفیت ییش از حادثه قبله عالمه معروض ایدم

شاه بو وقتده چوخ جوان ایدی عمرندن آنجاق ایگری  
 ایکی ایل گچمشدی معلوم درکه بو سنده حیات نجمه  
 شیرین وعزیزدر خصوصاً که درجه علیاده و تخت سلطنتک

اوستنده بوسبیه مخیم باشینگ خبری شاه جوانی غایتده  
وحشت عظمایه سالدی همان ساعت رنگی قاجوب گویا  
که بی هوش اولدی بر دقیقه دن صکرة باشین قالدروب  
میرزا صدرالدینه بیوردی که خوب مرخص سن گیت مخیم  
باشی گرنش ایدوب قایتدی شاه یالقوز قصرده یاریم ساعت  
فکرة یچیده اولوب صکرة خواجه مبارکی آواز ایتدی  
خواجه حضوره داخل اولدقده بیوردی که فراش گوند  
بوساعتده وزیر میرزا محسنی و سردار زمان خانی و مستوفی  
میرزا یحیی نی و ملا باشی آخوند صمدی منم حضورمه  
چاغرسون خواجه چخوب بر آز وقتدن صکرة احضار  
اولنان اشخاص گلدیلر و لازمه تعظیم عمله گتوروب منتظر  
فرمایش اولدیلر

شاه بیوردی که سزی بر امردن اوتری مصلحته چاغرمشم  
گروک همان خصوصده بر تدبیر گوستره سکر چونکه  
بو مجلس خاصدر اوکا بناء منم طرفمدن اجازت اولترکه  
اوتوره سکر اشخاص فرمایشی عمله گتوردیلر شاه مخیم باشینگ  
خبرینی القا ایتدکن صکرة بیوردیکه آیا سکر راکتره گوره من  
نه قسم تدبیرله بو حادثه نی اوز وجودمدن دفع ایده بلورم

حضرات جله سی اخیراً قالدیلر بر دقیقه سکوتدن صکره  
 وزیر میرزا محسن باشلادی دانشماقه بو بنده کمینه ننگ  
 اخلاصی دولت علیه نسبت بدیهیاتدن در البته قبله  
 عالمک خاطرنده در که پدر بزرگوار لرینک ایام سلطنتنده بر  
 باره ناقص العقل کسینه لرک وزارتیه مباحثی اولاق سبیل  
 خزینه عامره نه مرتبه قعودن خالی اولشدی بو کیفیتیه  
 حالی اولدوقده من تدبیریه اقدام ایتدم وقرار قویدم که  
 چاکران درگاهدن هر کسسه که بر شغله ویا بر ولایتک  
 حکومتیه منصوب اولسه فراخور حالیه گوره بر مبلغ برسم  
 یشکش خزینهیه تسلیم ایتسون وعلاوه هر زمان که قبله  
 عالم بر امیرک کاشانه سنی تشریف قدومیه مبارک ایتسه  
 صاحب کاشانه اقمشه نفیسه پای انداز و بر مقننار بول  
 یشکش ایلسون بو نوع تدبیرک واسطه سبیل ایندی که  
 قبله عالمک جلوسنگ بدجی ایلی در خزینه عامره الحفند  
 لله والله تقود وافرودن مالا مالدر امور وزارتک یش رفتنده  
 بنده کمینه طرفندن بی تجربه لك غیر متصوردر اما کواکیک  
 مقابلنده تدبیر گوسترمه الحق عاجزم  
 بوندن صکره معزدار زمان خان شروع ایلدی بو چکر خالص

سَقَالَمُکْ توگئی دولت غلیّه نَکْ خدما تَنده اخلاص  
 وهنرله آغارتمشُم مثلا اون ایل بوندن اقدم که طایفه عثمانیه  
 بکر پاشا دمرچی اوغلی نَکْ سرعسکرکی ایله یخمش مین  
 نفره قریب خاک ایزانه هجوم گتورمکه مصمم اولمشدیلر قبله  
 عالمک بدر بزرگواری ایران قشونک سردارلقی مکا واگذار  
 ایتدی اگرچه بزم قشونمزه حساب وعدده طایفه  
 عثمانیه دن کم دگلدی نهایت مم حیغم گلدی که فرقه  
 ناحیه نَکْ قشونی کروه ضالّه نَکْ مقابلنده تلفه ویردرم اوکنا  
 بناء امر ایتدم که عثمانیه سرحدندن نا نهایت ملک آذربایجان  
 تمام دهاقینک زراعتی خراب ایتسونلر وچاربالرینی قوروب  
 گتورسونلر کورپی لری داغقسونلر وپول لری بوزسونلر وقتی  
 که بکر پاشا سرحدمه داخل اولدی اگرچه مقابلنده بزم  
 قوشندن بر نفرگورمدی اما یول لر بر مرتبه ده خراب  
 اولمشدی که اصلا اوزیله توپخانه گتورمکه قادر اولمیوب  
 آنجا آتلولویاده سیله انواع زحتمه تبریزه وارد اولدی  
 وهرطرفه دسته گوندروب ذخیره تحصیلنه اقدام ایتدی الله  
 برحمه وبر اوکوز وقوین دوشمندی ناچار اوج گوندن صکره  
 افتان وخیزان آج وافرده تبریزدن کوس رحلت دوگوب

قاجدی بو تدبیرله ملک ایران طایفه بیگانه ننگ هجومندن  
 محفوظ قالدی یول لری یوزماق و کورپی لری یخماق بر مرتبه ده  
 تدبیر مفید گوروندی که دولت علیه بکر پاشا قاجاندن صکره  
 دخی ئیله صلاح گوردی که اولری همیشه بو قرارده باقی  
 قویسون دوباره طایفه بیگانه ننگ هجوم گنورمک احتیاطیله  
 بو طریقله دولت علیه ننگ قوشونندن بر نفرک دخی بورنی  
 قانامیوب عسکر منصوره ننگ جله سی همسایه دشمن لرک  
 وحشتی ایچون سالم قالدی ئیله ایشلر خصوصنده آستانه  
 علیه ننگ قوجه ایتی تدبیر گوستر مکدن عاجز دگل اما  
 کواکیله مخالفت اینمکده عظم هر بر علاجدن قاصر گورونر  
 شاهک وحشتی غایتده زیاده لکم باشلادی صکره مستوفی  
 میرزا یحیی نکلده گلدی بو بنده حقیر وزیرک اقربی و دست  
 پرورده سی اولدو قوم سبیه وانو ننگ وجودی واسطه سیله  
 بو منصبه یتشد و کیمه گوره اخلاص و صداقت گوستر مکده  
 بالکلیه اونک نیات حسنه سنه و قاعده سنه بی رویلک  
 انعشم مشصدر که قوشونک و واسط صاحب منصبانک  
 مواجی قبله عالمک فرمانی موجبجه و منم امضامیله  
 ولایتلرک مداخلندن حواله اولر چونکه خزینه عامر ده



نقوددن نقصان گورسوغشدی نجه که وزیر ذکر ایلدی اوکا  
 بناء من بر جهندن غایتده دل افسرده ایدم اگرچه  
 من فرامین مواجی امضا ایدوب ولایتله حواله ایتمشم که  
 مواجیلرک قطعیه دولت علیه خلقک نظر نده بی اعتبار  
 گورومسون اما مخفی هر بر ولایت حاکمنه بیش از وقت  
 مکتوب گوندرمشم که مم طرفدن جداگانه نوشته  
 اولامش محض فرمان موجبیه مواجب اجرا ایتمکدن احتراز  
 ایتسونلر همین تدبیر سببیه خزینه عامه تک مداخلی چوخ  
 تزايد ایدوبدر وقوشون خلقی وصاحب منصبلر اگرچه بی  
 وصول مواجب قالوبلر اما صلح وآسایش زمانی اولماق  
 سببیه وایرانک کمال اوجوزلقنه گوره مواجبه زیاده محتاج  
 اولیوبلر بیله ایشلر خصوصنده مم ذهن دقیقم ید بیضا  
 گوستورورکن عواکبک تاثیرینی رد ایتمک ایچون  
 دوغروسی هیچ بر چاره یه عقم چاقیر

نوبت یتشدی ملا باشی یه تقریر ایلدی جناب اقدس الهی  
 قبله عالمک وجود مبارکنی ائمه اطهار حرمتنه جمیع آفات  
 سماویدن وارزیدن محفوظ ایتسون بودای دوام دولت  
 قاهره تک اخلاص و صداقتی سلسله جلیله صفویه نسبت

توصیفدن خارجدر قبله عالمک بدر بزرگوارلری زماننده  
منصب ملا باشی لقه سزافراز اولدوقومده نصف ایران  
حتی پای تختک دخی یاروسی سنی مذهب ایدی اولاً  
مواعظ حسنه و ثانیاً تحویرات کثیره سببیله تمام سنی  
مذهب لری راه راست مذهب اتنی عشریه هدایت انعمش  
ایندی اللّٰهک کرمندن صفحه ایرانده بش آلتی نفردن زیاده  
سنی قابولماز بو خصوصده ایران خلقندن دخی کمال  
رضامندلکم واز که بجزد تکلیف قدیمی آنا و بابالرینک  
مذهبلرندن ال چکوب هدایتیه راغب اولدیلر حتی من  
ایستدم که جهودلره و ارمنی لره داخی ال قاتوب اولری ده  
شیعه مذهبنه دوندرم اما بر یاره خیر اندیش کمسنه لر  
مصلحت گورمدیلر که لزومی یوخدر چونکه هر توریاقد  
جهوددن و ارمنی دن بر آروار بزم توریاقمزده دخی بر آز  
اولماقلری مصلحتدر علاوه مشغصدر که ائمه اطهارک  
احادیث صریحه سی موجبجه اسلام ملکنده تخته و تاجه  
مالک اولان کمسنه ذات شریف و واجب الاطاعة محسوب  
اولماز ویرا که بودرجه عالییه امامه ویا اونک نایی مجتهد  
اعلمه متعلقدر اوکا بناء من جمیع خطبایه حکم یازدم که تمام

ولایتلرک منابرندہ خلقہ اعلام ایتسونلرکہ همان احادیثک  
سلسلہ صفویہ یہ شموی یوخدرزیرا کہ خاندان نبوتدن  
ودودمان امامتدن ظهور ایدوبلر و واضح در کہ ائمہ همان  
احادیثی غیرلرک حقندہ بیورمشلر نہ اوز اولادلرینک بو اوقات  
کہ قبلہ عالمک وجودی تاثیر کوکبدن محل خطرہ در  
منم اورکم غصہ دن تابه ده کی بالغ کمی بریان اولر و قاصر عقلہ  
ییلہ یتشر کہ او ملعون مخیم باشی نک اوزی بو ایشک  
چارہ سنی بزدن آرتوق بلر او قبلہ عالمہ خیانت ایدوبدر کہ  
کوکبک تاثیرینی بلدروب دفعنک علاجنی اظهار ایتیوبدر  
البته بر خبیث فکرہ گورہ نجہ اولہ بلر کہ زمهری گوستره  
بادزهری گوسترمکدن اوزینی کنار چکہ بیغمبر صلوات اللہ  
علیہ بیوروبدر کہ کل مخیم کذاب بو حدیثی من اولارک اوز  
اخوانہ اسناد ایدرم تہ غلربنه چونکہ او ملعونلرک  
اخباری اکثر اوقات نتیجہ باغشلیر اما اوزلری یالانچنی  
وبدذاب درلر قبلہ عالم اونک اوزینی چاغرسون بو حادثہ نک  
دفعی ایچون اونک اوزندن علاج ایستسون اکر عذر  
کتورسه بونینی ووردورسون  
ملا باشینک مخیم باشی ایله عداوت سابقہ سی وار ایدی بو

کیفیت اونک ایچون چوخ یاخشی وسیله گورندی که  
اونک وسایر مخم لرك عور بدرینی یاندرسون الحق مخم  
باشی دخی گورنر که چوخ الحق ایمش نه لازم اولمشدی که  
بُیله وحشتلو خبری شاهه وپروب بو قالماقله سبب اوله  
واوزینی دخی هلاکته ساله مخم باشی به اواخرده  
بو بحثی وارد ایدردیلر جواب وپردیکه من فورخدم که اگر  
بو خبری شاهه اقدام یتورسم اوز که مخم لراونی یتوررلر من  
شاهک نظرندہ خرنادان قلنه گیدرم منصبدن معزول اولام  
بهر صورت شاهک مخم باشیدن همان نامبارک خبره گوره  
مخله سی گتمشدی

ملا باشینگ تحریکی اولماشده بو حالده کمال غیظ اوخما  
اوز وپروب خواجه مبارکی قائم صوتیله صدا ایتدی خواجه  
حاضر اولدوقده بیوردی که بو ساعت فراش گوندنر مخم  
باشی فی مئم حضورمه گتورسون خواجه قایدوب بر  
ساعتدن صکره مخم باشی حاضر اولدی شاه غضب لمش  
اضلان گمی دیزی اوسته چوکوب خطاب ایتدی بدر  
سوخته کواکبک آفتندن منی قورخودارسن وعلاجنی  
گولرسن جلاد

طرفه العينده جلاد مهيب بلنده خنجر النده طناب  
 ايجروگردي بيجاره مخم باشينك ارواحي او چوب باشلادی  
 يارپاق گمی ترمکه شاه جلاده بيوردي که آيار بوسگنک  
 بو ساعتده بونی وور

سردار زمان خان اگرچه اهل شمشير ایدی انا چوخ  
 رقیق القلب آدم ایدی مخم باشينك حالنه ترجم ایدوب  
 ایاغه دوردي عرض ایلدی که تصدقک اولم بوسگنک  
 بونی وورولندن صکره حادثه نك دفعی ايجون کيمن  
 علاج صوروشاجا يوق بو بنده ذلیل استدعا ایدرم که منم  
 سقالمک آغ توکلی حرمتنه اونک قتلندن گذشت ایدوب  
 حادثه نك علاجی خصوصنده اوندن تدبیر صوروشاسکنر  
 اگر موافق خواهش جواب ویرمه مقصّر ومستوجب  
 القتل در

شاه جلاده بيوردي که اونی قوی گيت صکره مخم باشی یه  
 رجوع ایدوب دیدیکه ملعون بو ساعتده حادثه نك دفعنه  
 علاج گوستر

بيجاره مخم باشی يمان حالده ایدی حادثه نك دفعنه میچ  
 بر علاج یلردي انا اولم قورخوسندن اظهارنه اقدام ایده

بلدی عرض ایلدی که تصدّق اولوم حادثه ننگ علاجی  
 نمکدرمگا بر ساعت مهلت و بیرون گیدم زیچ اولوغ بگه  
 ملاحظه ایدم قایدیم عرض ایلیم زیچ اولوغ بگده مەرگن  
 بونوع حادثه لرک دفعی ایچون برشی مرقوم دگل

اما منجم باشی ایستدی که بو بهانه ایله اوزینی اوستادی  
 مولانا جال الدینک یاننه سالیسون واوزندن مشورت  
 سوروشون چونکه اونی نجوم علمده اوزیندن آرتوق تجربه لو  
 بلدی شاه رخصت وردی منجم باشی جهمامش خواجه  
 مبارک ایچورگروب عرض ایلدی که مولانا جال الدین  
 حضور مبارکه مشرف اولماق ایستر شاه بیوردی چاغیر  
 گلسون منجم باشی به دیدی که برآز حضورده قال

مولانا اوطاقله داخل اولوب شاهه لازمه ستایش عله  
 گتوردی شاهک اشاره سیله اوتوروب عرض ایلدی که  
 قبله عالم سناغ اولسون اگرچه بو بنده بیرلک سببیله  
 درخاهدن کنار اولوب کوشه گیرلک اختیار ایتشم لکن بو  
 اوقات یعنی نوروزدن اون بش گون گچمش مریخک عقرب  
 ایله اقترن ایتکرنندن قبله عالمک ذات مبارکه احتمال  
 صدمه عظمه اولدوق ایچون واجباتین بلدیم که حضور پور

نوره شرفیاب اولوب پیش از وقت حادثه فی اعلام ایدوب دفعنه تدبیر گوسترم بو خاطره که مبادا بو کیفیت جوان منجم لرتک بصیرتندن مخفی قالا شاه نهایتده خوشحال اولوب بیوردیکه مولانا بزایله بو خصوصده گفتگو ایدردوک حادثه معلوم در تدبیری اظهار ایدون

مولانا عرض ایلدی که قبله عالم بو ایام نخوستنده یعنی نوروزدن اون بش گون گچنه دک گرک اوزینی سلطنتدن خلع ایده و تخت وتاجی تسلیم ایلیه بر مجرم و واجب القتل کسمنه و اوزی خلقک نظرند نهاید اوله او صورتده کواکبک تاثیر همان مجرمک باشنده جاتلیاجاق چونکه او وقت ایران پادشاهی اودر ایله که حادثه واقع اولور و او مجرم که صاحب تخت وتاج در هلاکته یتشور او زمان قبله عالم اختفادن چخوب گنه تخت وتاجه مالک اولور و کمال اقبال وعافیتده سلطنت ایدر اما گرک خلقدن بر کسمنه بو تدبیری بیلیه وطن انیمیه که قبله عالم عاریتاً تخت وتاجدن ال چکمر تاسه همان مجرمی که تخته چخاجا قدر مستقلاً اوز لرینه پادشاه بله لر و گرک حرم خانه خاتون لرینکده طلاق ویرلوب کابین کاغذلی پرتله صکره

اوله تکلیف اولنه که عباس محمد اوغلنه که دخی بادشاه  
 دگل و بر فردر افراد ناسدن دوباره منکوحه اولوب فقر  
 وقناعته راضی اولورلرمی هر بریسی که راضی اولسه اوکا  
 دوباره عباس محمد اوغلنه نکاح اوخونا وکابین کاغذی یازبله  
 وهر بریسی که راضی اولسه همان ساعت بوراخلا

منجم باشی مهلکه دن قورناردی شاهک بشره سندن بالکلّیه  
 قورخواتری رفع اولدی رنگی آغارمش ایکن قرمزلقه تبدیل  
 تاپدی افراد مجلسدن مولانانک عقل وکماله آقرین صداسی  
 سقفه بلند اولدی شاه بشاشتیه ملا باشی به متوجه اولوب  
 سوال ایندی که احکام شرعه مطابق بر غایتده مجرم وواجب  
 القتل کمسنه نظرده واری که سلطنتی و تخت وتاجی اوکا  
 واگذارایدک

ملا باشی جواب ویردی که پروردگار عالم قبله عالمه عمر  
 طبعی کرامت ایتسون بو شهر قزوینده بر نفر نابکار پیدا  
 اولوبدرکه جمیع روی زمینده اوندن مجرم تر و قتله مستحق بر  
 کمسنه تابولماز آدینه یوسف سراج دیرلر معلوم دگل که  
 هارده تربیت تابویدر آنجاق بو اوقات شهر قزوینده ساکن  
 اولدوقی ایچون اجامر و اوباشدن اوزینه مرید جمع ایدوب



همیشه علمای کرامتک و خدام شریعت غرانتک ضربنه و ذمنه زبان کشادر بوملعون همیشه اوز مریدلرینه صراحتاً ذکر ایدر که گویا علمای کرام عوامه فریب ویرلر مثلاً اونک عقیده سیله گویا اجتهاد لازم دگل و خمس و امام مالی ویرمک خلافتد و گویا علما فوت اولان مجتهدینک راینده قالمای او جهتدن عوامه جایز گورملر که اوزلرینک بازاری رواج اولسون و بوندن علاوه دولت علیّه یه دخی بحثلر وارد ایدر دیر که کدخدادن توقمش پادشامه دک کل ارباب مناسب اهل ظلمه و قطاع الطريق درلر ملک و ملتّه مرکز بولدن بر منفعت عاید دگل همیشه اوز هوای نفس لر یله بیچاره خلقی جریمه و مواخذّه و معاقب ایدرلر اوز رفتارنده هیچ بر قانون و قاعده یه متمسک دگل لر بوگونه رفتار آنجا اهل ظلمتک و قطاع الطريقلرک علی درودخی ذکر ایدرلر که مذهب تناسخه قایلدر بو داعی دوام دولت قاهره بیله صلاح گوزرم که قبله عالم سلطنتی و تخت و تاجی بوملعونه تسلیم ایتسون که کواکبتک تأثیرندن اوز جزاسنه یتشوب درک اسفله واصل اولسون

افراد مجلس کلاً بورای تصدیق ایدوب قایم صوتیله

دهنیلر که یوسف سراج پدر سوخته بالکلّیه قتلہ سزاوار  
 وہلای آسمانی بہ مسخّدر شاہ خوشحال اولوب بیوردی کہ  
 راضیم اونک ملاحضہ صباح بو تدبیر تمام وکمال بحسری  
 اولنا جاقدر افراد مجلسی مرخص ایتدی مجلس داغلدی  
 اولور کہ خوانندہ لر بو گذارشک وقوعندہ شبہہ ایدوب  
 اونی کذبہ حل ایدہ لر بو صورتدہ من اولدن توقع ایدرم کہ  
 تاریخ عالم آرادہ شاہ عباسک جلوسک بدجی ایلندہ صادر  
 اولان وقایعہ ملاحظہ ایتسونلر ایندی بزه لازم در کہ یوسف  
 سراجی تانیداق کہ کیم در شخص مذکور قزوینک قریہ لرندن  
 کرہلای سلم آدلو بردہ قاتک اوغلی ایدی چونکہ کرہلای  
 سلم بر مؤمن ومتقی آدم ایدی ایستدی کہ اوغلی ملا اولوب  
 علما سلکندہ داخل اولسون اوکما بناء اونی اوشاق ایکن  
 گکوروب شهر قزویندہ مکتبہ قویدی بر نیچہ ایلدن صکرہ  
 یوسف سراج کہ حد بلوغہ یتشوب آثار رشد اوزینندہ  
 ملاحظہ ایلدی تحصیل علم ایچون اصفہانہ گتدی اوردن  
 دخی بر نیچہ ایلدن صکرہ کرہلایہ روانہ اولوب بیوک عالم‌المک  
 مجلسندہ تکمیلہ علومہ شروع ایتدی مدت مدید اورادہ  
 مکت ایدوب تمام علوم اسلامیہ واقف اولدی چونکہ

علمائک اکثر آموزدہ نقلینی مشاہدہ ایدردی اوکا بناء بو صنفہ  
 نفرت بہم ایدوب ایستمدی کہ اوزینی اولارک زمرہ سنہ  
 داخل ایتسون کر بلادن قایدوب وارد اولدی ہمدانہ اورادہ  
 اوستا خلیلک یانندہ فرق یاشندہ ایکن سراجلوق صنعتی  
 بر ایل مدتدہ اوگرنوب قزوینہ مراجعت ایتدی زیرا کہ  
 بوشہر بای تخت اولدوق ایچون اونک صنعتنک رواہی  
 ہوزادہ آرتوق گورونردی قزوینہ وارد اولاندن صکرہ  
 تامل اختیار ایدوب دکان آجدی اوزکسیلہ اوزینی وعیالی  
 ساخلاماقہ مشغول اولدی چونکہ بر مرد سلیم النفس  
 ونیکوکار ایدی ہمیشہ علمائک واریاب مناصبک حرکات  
 ناشایستہ سی اونک خاطرہ توخونوب اولرک ذمندن  
 وضربندن دلی ساخلاماقہ قادر اولہ بلردی اگرچہ بو نوع  
 جان گذارلق اوکا صادق وخیر اندیش دوست لہم ایتدی  
 نہایت آخردہ بدبختککہ باعث اولدی

صبحاسی گون شاہک بیوروقیلہ گون اورتابہ ایکی ساعت  
 قالمش تمام اعیان واشراف وارکان دولت وعلماء وسادات  
 وجلہ اریاب مناصب کدخدادن دوتمش وزرایہ دک دربار  
 شاہیدہ حاضر اولوب ہرکس اوزیرندہ دوروب کمال سکوت

وی استحضار لقیله شامک حضور نه منتظر ایدیلر بو حالدہ  
 شاه باشندہ تاج والندہ جواهر نشان توپوز قولندہ جواهر  
 بازو بندلر بلندہ کمر وشمشیر مرصع طاهر اولوب دربار  
 اوطاقلندہ کہ بر آرشون یردن رفعتلو و خلقه باخان طرفی  
 بالمرہ آجوق وی حایلدر تخته چخوب اوتوردی واوزین  
 حضار دربارہ توتوب خطاب ایلدی جاعت ایندی یدجی  
 سنہ درکہ من جناب اقدس الہینک مشیتیلہ سزہ بادشاهم  
 وبقدر امکان سزک ہر برگزہ نوازش و مرجت گوسترمشم  
 و سزدن دخی جوخ راضی و خشنودم چونکہ صفویہ  
 اوجاقلندہ اولان ارادات سبیلہ ہمیشہ مکا اخلاص و صداقت  
 گوسترو بسکر ایندی ہر پارہ سبیلہ کہ کشفی من سزہ لازم  
 گورم من مجبروم کہ سلطنتدن ال چکوب تخت وتاجی ہر  
 کمسنہ بہ واگذار ایدم کہ بو رتبہ یہ مندن اَلِیق وشایستہ در  
 همان شخصی ملا باشی و سردار زمان خان وزیر و مستوفی  
 ومولانا جال الدین ومخیم باشی سزہ گوسترہ جکلر گرک کلا  
 گدوب کمال شکوہ وطنطنہ ایلہ اونی گتوروب بو تختک  
 اوستندہ اوتوردوب مستقلاً اوزگزہ پادشاہ بلہ سکر وای  
 اوکمنسنہ نک حالتہ کہ منم فرمایشمدن تخلف ایدوب او

تختک اطاعتندہ قصورگسترہ شاہ بر سوزاری تمام ایدوب  
 تاجی باشندن گتوروب تختک اوستنه قوبدی و تمام لباس  
 فاخرینی سوینوب شمشیر و کبرینی آچوب بر مندرس لباس  
 آگنه گیدی و خلقه متوجہ اولوب دیدی که ایندی من  
 افراد ناسدن بر مرد فقیرم عباس محمد اوغلی دخی منی  
 آختارمیون که گورہ بلزسکتر خدا حافظ دیوب تختدن  
 دوشوب حرم خانہ یه روانہ اولدی حصار مجلس حیران  
 قالدیلر لیدیلر که بو کیفیتتی نه یه حل ایتسونلر

حرم خانہ ده جلہ حرملر شاهک فرمایشیلہ بر اوطاقہ حاضر  
 اولوب قدومنه منتظر ایدیلر شاه مندرس لباسده هسان  
 اوطاقہ داخل اولدی خوبان حرم اونی بو هیئتده گورنده از  
 قالدیلر قهقهه ایتسونلر اما شاهک مهیب باخشی وقاش  
 قباقی اولرہ بو حرکتدن مانع اولدی شاه همان ساعت خواجہ  
 مبارکہ بیوردی که ملا رسولی اوزینک ایکی یولدا شیلہ  
 حضورہ گتور ملالر دیشقاروده بیش از وقت حاضر اولمشدیلر  
 حضورہ داخل اولدقده شاه اوتورماقہ اشارہ ایتدی صکرہ  
 اوزین حرملرہ توتوب خطاب ایلدی منم عزیزم فرأشلم من  
 کمال افسوس ایله مجبورم که بریمان خبر سزه اعلام ایدم

سزه معلوم اولسون که ایندی من ایرانک پادشاهی دگلم  
 دخی مم عازتم ودولتم یوخدرکه سزی زینت وزبوره وعالی  
 شان اوطاقلارده ساخلیام من افراد ناسدن برفقیروی چیز  
 کمسنهیم اوکا بناء لا بدم که سزک طلاقتزی وپروب جله گزی  
 آزاد ایدم که هرکسه میلکراولسه اونی اختیار ایدسه سگیز  
 صکره اوزین ملا رسوله توتوب بیوردی که بولرک صیغه  
 طلاقلرینی جاری ایله ملا رسول هامیسنک طلاقنی  
 یاننده کی عدلین حضورنده اوخیدی خوبان حرم گوردیلر که  
 بر غریبه ایش اوز ویردی چوخ خوفه واضطرابه دوشدیلر  
 هیچ کیفیتندن حالی اولمادوقلری ایچون بلمدیلر که بوجمه  
 قضیه درجله سی حیران قالدی

طلاق تمام اولدوقده شامک بیورو قیله اولرک کابین  
 کاغذلرینی خواجه مبارک یرتدی شاه دوباره خوبان حرمه  
 متوجه اولوب دیدیکه اگر سزدن هر یکر فقره وقناعتنه راضی  
 اولوب منی یعنی عباس محمد اوغلنی ارکه قبول ایدرسه  
 تازه دن بو عبارتیه اوکا صیغه نکاح اوخوتدورم حرملرک  
 کلی سی تازه دن راضی اولدیلر که شامک منکوحه اولسونلر  
 چونکه شاه چوخ جوان وکوچک اوغلان ایدی ویرده

حرم‌لر بو امری ظرافت کمی برمش قیاس ایدردیلر و هرگز عقل‌لرینه جاقردی که شاه عباس غفلتاً بر عباس محمد اوغلی اوله اما اولرک جمله سندن ایکی نفر دلبر خوب رو که خلاف رضالریله شاهک حرم‌خانه سنه دوشمشدیلر غایت شرمیله و آهسته سس ایله عرض ایتدیلر که بر پادشاهه منکوحه اولشدوق و اورز بختورکندن و درجه‌مزدن چوخ خوشنود ایدوق ایتدی که بو بختورکندن محروم اولدوق عباس محمد اوغلنه اره گیمکی قبول ایترون همان ساعت بو ایکی نفر مرخص اولندی اولرک بریسی کرچی قزی ایدی که کرجستان والیسی شاهه پیشکش گوندرمشدی همان گونک صباحیسی لوز عوسی اوغلیله تمام جواهراتین و ملبوساتین گوتورروب زیاده پول ایله وطننه مراجعت ایتدی کرجستانده اونک نقلنه باور القیوب بیله فرض ایدردیلر که گویا او قاجوبدر وایستردیلر که اونی گرو قایتارسونلر اما بلرم که نه امر واقع اولدی که اونی اونوتدیلر و بو قز بر جوان کرچی به اره گدوب آخر عمرنه دك کرجستانده قالدی او بریسی دلبر قزوین اهلندن بر تاجرک قزی و بر جوان و خوش رو اوغلانه نامزد ایدی خوب رو اولماق ایچون غفلتاً شاهک

دلالة لرینک چوغولچولوقيله آتاسندن مطالبه اولنوب شاهک  
حرم خانه سنه داخل اولمشدی ذکر اولنان کیفیت اوز  
آرزوسنه یتشمکه وسیله بلوب آتاسی ایونه قایتدی ونامزده  
واصل اولدی

سایر حرم لری نکاحی مجددًا عباس محمد اوغلنه اوخونوب  
خواجه مبارکه امر اولندی که جله سنی همان ساعت  
قزوینک آلتجی کوجه سنگ باشند معین اولنان بر ایوه  
پیاده گنوروب یتورسون اوزی دربار شاهی یه قایتسون  
صکرة عباس محمد اوغلی حرم خانه دن جنوب اوزاخلاشدی  
نابدید اولدی

یوسف سراجک دکانی شاه مسجدنک میداننک مشرق  
سمتده واقع ایدی گون اورتادن ایکی ساعت گچمشدی  
یوسف سراج فریضه ظهری ادا ایدوب اوتوروب النده بر  
جلوی نگوب تمام ایدردی چونکه مشتری تاپشورمشدی که  
گروک اوگون حاضر اوله یاننده دوستلرندن ایکی نفر  
دخی وار ایدی که اونک محبتنه قولاقتا سردیلر یوسف  
سراج بهالوقدن شکایت ایدردی که بیچاره فقیر کسلر همان  
ایل جوخ اضطراره دوشمشدیلر چونکه گچن ایل نهایتده



قوارق‌لوق اولماق سببيله قزوینک اطراف‌نده سوبک  
 قلّی جهتيله اکثر محصولات یانوب عله گلمشدی بوکیقیّت  
 بهالوقه باعث اولمشدی یوسف سراج دیردی تعجب ایدرم  
 بو دولتدن که قزوینه سو چخارماق ایچون هزارگونه  
 استطاعت و قدرتی واراما ییله غفلتده درکه اصلا بواصره  
 ملتفت اولموب اوز رعایاسنک حاله و پای تختک رونقنه  
 توجّه ایتمیر

بو حالده میدانک مغرب سمتندن بولوت کمی توز قالمخدی  
 یوسف سراج ایکنه‌سی النده باشین بوخارو  
 قورزادی گوردی که بر اساس پیدا اولدی و اصلا خیالندن  
 گچرمدی که بو اساس و تدارک اونک ایچوندر قباقدّه اون  
 ایکی شاطر قیوراق گیمیش چهار گوشه بورک باشلارنده  
 اولارک دالوسنجه اون ایکی علمدار الوان علم‌ال‌لرنده  
 صکره دستّه پیش خدمتان که بریسنک باشنده بر مجمعی  
 وارایدی دستّه فراش‌ال‌لرنده آعاج اولرک عقبنده میر  
 آخور یدکنده بر ترکمان آتی جواهر نشان بهر و اسباب  
 اوستنده مرّص رخت باشیده مروارید سینه بند دوشنده  
 زمرّد قوتاز بوییننده بولردن صکره ملّا باشی و سردار زمان

خزن و وزیر مستوفی و مولانا جمال الدین و منجم باشی علمای  
 کرام و سادات عظام و سایر اعیان و اشراف و ارباب مناصب  
 و بر دسته پیاده و بر دسته آتلو کمال شکوه و آرام ایله گلودیلر  
 ایله که یوسف سراجک دکانه برابر اولدیلسر هامسی  
 دایاندی ملا باشی و سردار ایرلو دوروب یوسف سراج  
 گونش ایتدیلر یوسف سراج ایاغه دوروب تواضع ایلدی  
 اما غایت تعجبه صکره ملا باشی تکلّه گلوب دیدی  
 قضائک تقدیرندن استا یوسف بوگون سن بزم پادشاهیز  
 سن ایرانک سلطنت تختی بو حالده شاه عباسک  
 وجودندن خالی دریزی سرافراز و خوشبخت ایلین دربار  
 شاهی به تشریف فرما اولون که جلوس همایون واقع  
 اولسون

یوسف سراج کمال بحیره دوشوب هیچ بلدی که بونه واقعدر  
 اونک قباقلنده تمام ارکان دولت دورمشدیلر یوسوزلی اوکما  
 ملا باشی دیدی که ایرانده بر متین کمسنه حساب اولوردی  
 اما کیفیت بر مرتبه غریب ایدی که یوسف سراج اونک  
 دوغرو اولماقه با وجودیکه گوزیله گوردی هرگز اعتبار ایده  
 یلردی طاقبت مقام جوابه گلوب دیدی مهم مخدوم ملا

باشی من جنابگری ایوانده متین آدماردن حساب ایدرم  
 یلرم آیا دلو اولوسگر یا بنگ آتوسگر که بو قبیل سوزلی منم  
 اوزمه دیرسگر من بر فقیر سراج بابایم من هارا تخت و تاج  
 هارا والله من آنلیا یلرم که سزک بو حرکتگری نه یه جل ایدم  
 مات و حیران قالشم توقع چاکرانه ایدرم که مکا سانا شیمیه سگر  
 سردار زمان خان سوزه شروع ایلدی استا یوسف سن بو  
 ساعتده قبله عالم من ویز جمله مز سنگ قولون وسک آستانه تک  
 واروق سکا چاکرانه بزدن توقع ایتمک مناسب دگل سن  
 خسروانه فرمایش ایتمک شایسته سن بز نه دلو اولمشوق ونه  
 بنگ آتمشوق جمله مز عقل سلیم وشعور کاملده واروق اما  
 حضرت بارینک تقدیرنه تبدیل بوخدر بوگون کل ایران  
 ملکده سنگ سلطنتک مستدر ملا باشینک قولنده گور  
 دربار شاهی به تشریف فرما اولون که جلوس همایون واقع  
 اولسون صکره اوزین دورت نفر حاضرده اولان بیش  
 خدمتاره توتوب دیدی که خلعت شاهانه فی کتورون قبله  
 عالمی گیندرون

بیش خدمتارال لرنده جمعی ایلده که ایچنده خلعت  
 شاهانه قبولمشدی دگانه ایاغ باسدیلر جمععی یر قویوب

شروع ایتدیلر یوسف سراجک کهنه بالتارینی سویوندورماقه  
 و خلعت شاهانه نی اوکا گیدرمکه مخالفت بر یانا چاتمازدی  
 یوسف سراج مقام تسلیمده دوردی که عقلاً اوز خواهرلرینی  
 عله گتورسونلر ایلله که لباس گیمک تمام اولدی میر  
 آخور مرصع رختلو آتی قباقه چکدی یوسف سراجی  
 مندر دلر آته اساس قرار سابق اوزره دربار شاهی یه روانه  
 اولدی فراشلرک کوچهلرنده بریود بریود سسی هر دقیقه ده  
 عرشه دیانندی تمام اهل قزوین ذکور و اناناً صغیراً و کبیراً  
 بنجره لره و داملر اوستنه چخوب نظاره یه مشغول اولدیلر  
 و کیفیتدن مخبر اولمادوقلاری ایچون جمله سسی حیرتده  
 قالدی

دربار شاهی نک قاپوسند فراشلر یوسف سراجی آتدن  
 دوشردیلر مللاً باشی و سردار زمان خان قولندن یاپوشوب  
 کمال تعظیم ایلله عارنک اوطاقنه داخل ایتدیلر و سلطنت  
 تختنک اوستند اوتورتدیلر ارکان دولت علما و سادات  
 اعیان و اشراف و ارباب مناصت اوطاقنک قباقدند صف  
 چکوب ال ال اوسته دوردیلر مللاً باشی دعا اوخویوب  
 تاج سلطنتی قویدی یوسف سراجک باشنه شمشیر و کمر

مرصع باغلادی بلنه جواهر بازوبندلری آشدی قول نندن  
 مکمل توپوزی ویزدی. الله کنه بر دعا اوخویوب اوزین خلقه  
 توتوب دیدی مبارک باد ایدون مبارک باد صداسی خلقدن  
 آسمانه بلند اولدی وبارگاهک عمارتلرندن عکسی تکرار  
 تاپدی کرّه نای شادیانه باشلاندی جالمافه بوخالده سرای  
 شاهیدن گوکه بر فشک بوراخیلر بو علامه گوره شهردن  
 خارج قلعه توپلرندن یوز اون تیرشنک توپی آتدیلر  
 اگرچه سعدی وحافظدن صیگره ایرانده شعر غایتده تنزه  
 دوشوب شعرانک اشعاری کلا بی مضمون ومحض بوج  
 الفاظلوق اولمشدی انا گنه الحمد لله بو حالده بر نجه  
 نفر صاحب جوهر شاعر پیدا اولدی که بداهتاً جلوس  
 هما یون ایچون قصاید غرّا انشا ایدوب یوسف شاهک  
 تخته جخمافینی تعریف واوزینی حکمتده سلیمانیه سخاوتده  
 حاتم شجاعنده رستم قدرته قضاو قدره تشبیه ایلیم  
 نظردن گجردیلر و تاربخ جلوسی سخجان قزوین نیله تابدیلر  
 شاه خوبان بنود یوسف ما  
 لیک او شاه ملک ایران شد  
 ایله که بو اعمال تمام اولدی ملا باشی خلقه اعلام ایتدی

که مرخص سگر هامی دربار شامیدن چندی آنجاق یوسف  
 شانه قالدی تختک اوستند قباقدن خواجه مبارک باشقه  
 بر نچه خواجه ایلله وعظیم بگ پیش خدمت باشی وبر نچه  
 پیش خدمت و اوطاقدن دیشر قرآشار یوسف شانه تحیر  
 عالمند فکر بیچید اولدی بر نچه دقیقه دن صگر خواجه  
 مبارکه اوزین قوتوب صورو شدی سزکیم سز خواجه مبارک  
 جواب ویردی که بز سزک جاکران مخلصکز خواجهگان  
 حرموق من بولارک بیوکی و بولرد مم زیدستلردلر صگر  
 پیش خدمتلر اوزین چو ووروب صورو شدی که سزکیم سز  
 عظیم بگ پیش خدمت باشی جواب ویردی که بز سزک  
 کمینه نوگولرگز پیش خدمتلرک من بولارک رئیسیم بولارد  
 مگا تابعدار یوسف شاه صورو شدی که بس او دیشقارود  
 گور وکنلر کیمدر عظیم بگ جواب ویردی که اولرد فرقه  
 قرآش در که همیشه خدمت ایچون کمر بسته درلر یوسف  
 شاه پیوردی که سز دخی چوله جضون خواجه مبارک سنگ  
 زیدستلرک ده چوله جضونلر سن قال ایلله که هامسی  
 غایب اولدی یوسف شاه خواجه مبارکی یانته چاغروب  
 دیدی که سنگ بشره نندن گوررم که سن گرک یاخشی آدم

اوله سن سنی الله مڭا سوبله گورم که بو قضیه سبب  
ندر چونکه سن همیشه شاه عباسک اندروننده اولوبسون  
مکن دگل که بو قضیه سڭا معلوم اولماسون

خواجه مبارک واقعا چوخ صاف و صادق آدم ایدی فکر  
ایتدی که قبله عالمک سوالنده حقیقتی گزلیک جایز دگل  
چونکه همیشه شاه عباس اوتوران اوطاقتک قاپوسنک  
دالنده دورودی که جاگران ساعت خدمت ایچون حاضر  
اولسون. اوڭا بنا گهن گونده واقع اولان گذارشی وارکان  
مشورتک گفتگوسی تمام ایشمشدی احوالاتدن خبردار ایدی  
قضیه فی ابتدادن انتهایه دک یوسف شاهه نقل ایتدی  
یوسف شاه صورتوشدی که بس شاه عباس هارده در  
خواجه مبارک جواب وپردی که برکدا لباسیله ملّیس  
اولوب ناپدید اولدی معلوم دگل که هارده در

یوسف شاه عاقل آدم ایدی کواکبدن اونک هرگز  
قورخوسی یوخیدی آنجاک بو نوع غیر متعارف طریقیله ترقی  
ایمک اونک اورکه بر وحشت وقورخو ساردی نهایت بر  
بيله جاعتک وجودیله سلطنتدن اوزینی کنار تومانا اصلا  
چاره گوزمدی ناچار امور سلطنتک اجراسنه اقدام ایتدی

ابتدا قزاش باشی اسد بگی احضار ایلدی بیوردی که بر  
 ساعتده اون ایکی قزاش اوزکله گوتوررسن گیدرسن ملا  
 باشی آخوند صمدی وسردار زمان خانی ووزیر میرزا  
 محسنی ومستوفی میرزا یحیی فی ومخیم باشی میرزا صدر  
 الدینی ومولانا جمال الدینی توتارسن آپاررسن سالارسن  
 ارکه اولان زندانه قاید رسن گلرسن انجام فرماییشی مکا  
 عرض ایلرسن اسد بگ باش ووروب روانه اولدی صغره  
 یوسف شاه یش خدمت باشی عظیم بگی احضار ایدوب  
 بیوردی که تابشور مکا شام حاضر ایتسونلرکه بوگون بر  
 زاد یمه منم یش خدمت باشی عرض ایلدی که تابشور منم  
 آشنیلر شام ایچون طعام حاضر ایتمکه مشغولدرلر شاه  
 بیوردی که بس سن وخواجه مبارک گلون اوطاقلری  
 وحریمخانه فی مکا بربر گوسترسون ومعلوم ایدون که منم  
 استراحت اوطاقم هانسی در یش خدمت باشی وخواجه  
 مبارک دوشدیلر قباچه بربر اندرون اوطاقلرینی گوسترمکه  
 شروع ایتدیلر اولجی اوطاقدده الوان فرشلر دوشنوب  
 غریبه گل وگیاهیله وقوش شکل لایله دیواری وسقی منقش  
 اولمشدی ایکیجی اوطاقدده هایله فرشیلله دوشمشدی



ودیوارزنده صفویه نسلندن وفات ایدن بادشاهلرک  
 ونامدار شاهزاده لرک تصویری چکلشدی اوججی اوطاقت  
 دیوارزنده ایرانک سایر سلسله دن اولن بادشاهلرینک  
 تمثالی نقش اولمشدی دوردجی اوطاقت دیوارزنده شاه  
 نامه ده یازیلان ایرانک قدیم بهلوانلرینک ومازندران  
 دیولرینک صورتی یازلشدی که بربرلرله جنگ ایدردیلر  
 دیولر بونوزلو وقور وقلو چکلشدی بشجی اوطاقت دیوارزنده  
 شاه اسماعیل صفوی ایله سایلرک ما بیننده واقع اولان  
 جنگلرک صورتی رقم اولمشدی حرم خانه اوطاقلرینک  
 جمله سنگ دیوارزنده قز اوغلان شکلی یازلشدی که  
 اوغلانلار قزله گل دسته سی تواضع ایدردیلر وقزلار  
 اوغلانلاره پیاله دیردیلر وهر اوطاقت رخت خواب  
 حاضر ایدی یوسف شاه حرمخانه اوطاقلرینک بریسنی  
 اوزینک استراحتی ایچون مقرر ایدوب خواجه مبارکدن  
 صوروشدی که حرملرک زینت اوطاق هانسی در خواجه  
 مبارک عرض ایلدی که اویاشدکی اوطاقتد اما آغزی  
 قفل لودر ماچاری صندوقدار آغا حسنده در شامک بیورو قیله  
 پیش خدمت باشی همان ساعت صندوقداری حاضر

ایندی زینت اوطاقینک قاپوسنی آجدیلر شاهه گوستردیلر  
 بر بیوک اوطاق ایدی ایچنده هر طرفدن صندوقلر  
 دوزلش صندوقلرک قیاقی گوتوردیلر غریبه غریبه زینت  
 وزیرلر شاهه گوستردیلر او جلهدن گران بها کشمیر شال لری  
 لطیف اثاث لباسلری پاکیزه ایبک بارجه لر جواهراتندن  
 قایلرلش کل لر و گوشواره لر و اوزوکلر و ممتاز مرواریددن بوین  
 باغی لر ایدی یوسف شاهک اوج قزی واری ایدی بیهوکی  
 اون دورت یاشنده اور تانجی سی اون ایکی یاشنده کوچکی  
 سکر یاشنده وایکی اوغلی وار ایدی آلتی یاشنده و دورت  
 یاشنده قزلرینک هر یونه بر کل و بر جفت گوشواره و بر اوزوکلر  
 و بر بوین باغی و بر دست لباس و بر رضایی شال و عورتنه  
 بر دست لباس و بر رضایی شال آیردی خواجه مبارکه تسلیم  
 ایدی بیوردی که بولری آباررسن قزینک ایکیجی کوچه سند  
 مم قدیمی ایومده عورقه بتوررسن دیرسن که مم جهنمدن  
 اندیشه ایتمسون صباح اوغلان لاری حضور گوندرسون  
 خواجه مبارک شیلری ایکی نفر فرآشه گوتوردوب  
 گتدی

بووقته گون غروب ایدی بیش خدمت باشینک

تکلیفیلہ شاہ قایتدی اولجی اوطاقہ قزل شمععدانلر  
 یاتمشدی سفرہ دوشمشدی شاہ اول وضوایدوب شام  
 وخفتن نمازی ادا ایتدی صگرہ سفرہ اوستفندہ اوتوردی  
 بیش خدمتلر رنگارنگ طعاملر حاضر ایتدیلر شاہ یدی  
 دویدی سفرہ بغلدی آفتابہ لکن گلدی شاہ البین یودی  
 قہوہ گتوردیلر ایچدی قلیان ویردیلر چکدی بوخالده فراش  
 باشی اسد بگ داخل اولوب فرمایشی بتوردوقنی عرض  
 ایتدی شاہ بیوردی کہ چونخ یاخشی مرخص سن صگرہ  
 خواجہ مبارک قایدوب شیلری یتورمکنی عرض ایلدی  
 ویدی کہ شاہک عورتی وقزلی گوندزلن تحفه لدن غایتده  
 وجد ایتدیلر نہ اینکه اونک جهندن اندیشہ ایتلر بلکہ  
 بو قضیہ غیر مترقبہ دن چونخ سوونلر وشادالوقدان  
 تولانوب دوشلر شاہ عورت اوشاقی طرفندہ خاطر جمع  
 اولدی خواجہ مبارکدن ویش خدمت باشیدن بریارہ  
 احوالات صرورشدی گچہ دن دورن ساعت گچدی ایاغہ  
 دوروب خوابگاهنہ گلدی رخت خوابنی سالدیلر بیش  
 خدمت باشیہ بیوردی کہ قراول موکل لپنہ ناپشور قرار  
 سابق اوزرہ هر یرده قراول قویسونلر صگرہ رخت خوابنہ

کروب یاندی بیش خدمت باشی وخواجه مبارک جخدیل  
هر بریسی اوز مقامنه گندی

صباحی گون یوسف شاه سلام اوطاقنه تشریف گتوروب  
ملا رمضان و قربان بگی و میرزا جلیلی و میرزا زکینی که اونک  
دوستلرندن ایدیلر وشاهک اولره هر خصوصده وثوق  
وارایدی احضار ایلدی منصب ملا باشی لقی وپردی ملا  
رمضانه سردار لقی حواله ایلدی قربان بگه خانلق لقبيله  
وزارتی تاپشوردی میرزا جلیله مستوفی لقی میرزا زکی به  
بنجم باشی لقی منصبی بالمره متروک ایتدی که دولته وملتیه  
ضرردن باشقه بر فایده سی یوخیدی بیوردی تمام ولایت  
حاکملرینه اعلان نامه و حکم ماسعد گوندلرسون که بو  
گوندن صکره هرگز جرات ایتسونلر که بدون تجویز شرع  
شریف بر مسلمانی مورد مواخذه به گتورسونلر و با جارماسونلر  
که محض هوا به نفسلریله بر کسی جرمه ایده لر و یا قتله  
گتورولر و یا بورون قولا غین کسه لر گوزین چخاردالار  
و حکمدن علاوه هر ولایته معتمد باخییلار تعیین اولدی که  
گدوب ولایتلرک احوالاتندن و خلقک حواچیندن خبردار  
اولوب گلوب عرض ایتسونلر یوسف شاه بو باخی جیلری

حضوره ایستوب دیدی که حاکم ولایتلره منم طرفدن  
اعلام ایدرسگز که الله دن قورخسونلر ناحق ایش  
توماسونلر خلق تالیوب داغتماسونلر رشوت آلماسونلر  
یقین بلسونلر که بو نوع حرکت آخرده اولرک اوزلرینک  
بدبختلکه و هلاکتنه باعث اولور اولر مکرر مشاهده ایدوبلر  
که بو نوع رفتار ایله دولت جمع ایدن کسلر آخرده باشی  
ویرویلر ویا کمال بدبختلکه و ذلته و مسکنته دوشوبلر ایرانده  
بونوعیله جمع اولنان دولتک هرگز هیچ بر خاندانده دوامی  
ولیوندر مانی دامغانلو جعفر خانک کرورلی مانی سلیم  
خان قراگوزلونک دولتی مانی شیراز لو میرزا تقی نک  
املاکی پادشاهان ایران همیشه وقتی که بر صاحب  
منصبی ملاحظه ایدرلر که بول جمع ایدوب ثروته چاتوبدر  
همان ساعت بر پناه ایله اونی مقام مواخذه یه گتوررلر هر  
نه واریدر الندن آلرلر اوزین هلاک ایدرلر ویا ذلته و مسکنته  
سالرلر بو امرده حاکم ولایتلر شبیه درلر زلوره که قان  
سوروب نششد و کده صاحبی اولری بخر تمام سورد و قلازی  
قانی قوسرلر گمی سی بو جهندن اولر و گمی سی ضعیف  
ولاغر اولر فاما اگر حکملر نیک نفس اولوب و اوز حلال

روز قریبه قانع اولملر همیشه اوز درجه لرنده باق وخلق  
نظرندن معزز و سلاطین نیتند. مکرم اولاجاقلار وگون  
بگون رتبه لری ازی یاد بهم اید. جک

بو سوز لری تلقین ایدندن صکره شاه باخی جیلری یوارخدی  
صکره بیوردی خراج مبلغی معتدل مقدار دک تحفیف  
تاپسون و امر ایتدی که هر یرده یول لر تعمیر اولنسون و لازم  
مقاملرد و منزل لرد کور پیلر و کاروانسرا لر تکلسون و هر  
ولایتده شفاخانه قایرلسون و مدرسه آچلسون و سوسر  
یرلر سو چخارلسون دول لر ویتیم لر و کور لر اعانت  
و حمایت گوسترلسون و ولایت لرد هر بی سرویا اوز  
باشنه اوز بی علما سلکده داخل ایلمسون بو خصوصده ملا  
باشیدن اجازت ایستسون لر و صنف علما هر یرده خلقک  
احتیاجنه کفایت ایدن مقدار دن زیاده اولماسون و کلّ علما یه  
گذران کفافجه خزینه عامه دن وظیفه قرارداد ایتدی که  
سلطنته محتاج اولوب ارباب مناصبی خدمت شاهیدن  
اهل ظلمه خطاب ایتمسونلر و امر مراغه فی که سلطنتک  
عده لوازامتدندر علما تک الندن آلوب ارباب مناصبک  
صلحاسنه و گذار ایلدی که ملت مراغه جهتندن اوز لرنی

علمایہ محتاج گوزوب آنجاق اولری مرجع بلمسونلر  
 وسلطنتدن اوزاق دوشمسونلر و بیوردی که وجوه برهر  
 برده صلحادن دورت نفر منتقل اولوب ولایتک فقرا سنه  
 دفتر صرف اولنسون و حسابی دیوانه گوسترلسون ناکه فقراتک  
 بعضی وجوه بژدن بهره یاب اولوب بعضیسی محروم  
 قالماسون و امرایتدی که خس و امام مالی ویرلمسون تا  
 اولاد رسول علیه السلام ذلت سوالدن آزاد اولوب سایر  
 خلق گمی اورکسهر یله وجه معشیت تحصیل ایتسونلر  
 بو خصوصده معتبر علما یوسف شاهه کتب فقه دن فتوی لر  
 جخاردوب گوستردیلر و ولایتله اعلام نامه لر گوندردی که  
 بوندن صکره برکمنه جرئت ایتسون که شاهه و امنای  
 دولته و جاکران درگاهه پیش کش ویرسون و پای انداز  
 سالسون و هیچ کس پیش کش واسطه سیله حکومت  
 تاپماق نتما ایتسون آنجاق اور اخلاصنی و حسن خدمتنی بو  
 مطلبک تحصیلنه وسیله بلسون و مالیات دیوانی هر ولایتده  
 امین مقصلا تسلیم اولوب خزینه اسمله هر برده دورسون  
 و مصارف سلطنت دفتر اوزیله تعیین تاپوب لازم اولان  
 اوقاتده هر یزک خزینه سنه حواله اولنسون و رعایا بالکلّه

حواله جات مصارفدن آسوده حال قالسونلرودخی  
 مداخل سلطنتک ازدیادی ایچون قرار قویدی که ناجرلر  
 ونگزاده لر و خانزاده لر و شاهزاده لر حتی علما و سادات و سایر  
 صنف خلق مداخل املاکدن شهرلده اوندن بردهاتده  
 ایگیرمیدن بر خزینیه ویرسونلر و قوشون خلقتک واهل  
 خدمتک مواجی اصلا لاوصول قالماسون که سلطنتک  
 نقصی دز بلکه همیشه ولایات خزینهلرندن بلا تاخیر  
 مجزی اولسون و بیع و شرا اولنان املاکک قیمتندن دخی  
 خزینهنک نفی ایچون تومنه بش شاهی وضع اولنسون  
 وقاعده بیع شرط ترک اولسون که تخخواه صاحبلری بو  
 قاعدهنک وجودیله رهن آلوب بورج ویرمه مایل و لمادوقلری  
 ایچون ارباب خواجی مضطر ایدر لرکه ملک و مال لرینی  
 اذنی قیمت بیع شرط ایتسونلر و اتمیدیه که وعده باشند  
 ارباب خواجی ملک و مال لرینک استردادندن عاجز  
 اولاجاقلار

چون یوسف شاه بلدی که میر آخوز یای فصلی بادشاهلوق  
 آنلاری یابلاقه آپاروب بسلمک بهانه سیله اطراف  
 خلقتنه چوخ اذیت وجیفالری تورردی واولری چاپردی



تالیردی و امیر توپخانه توپچیلرک جله سنه خزینه دن  
 موجب گتوروب هیچ بریسنه بر حبه ویرمردی و خزینه دار  
 پادشاهلوق بولک ایچنه چوخ قلب پول قاتوب خلقه  
 داغدردی و قزوین بگلربیگی سی خلقدن حدسز رشوت  
 آلدی و داروغه دولتلولره فقراتک مقابلنده اوزگورردی  
 که خدال قزوینک کوجه لرینی ناتمیز ساخلردیلر جله سنی  
 معزول ایدوب یرلرینه اوزینه معروف اولان شایسته آدملر  
 تعیین بیوردی ملا باشی آخوند صمد ارعک زنداننده  
 زندان باندن ایشندی که اونک منصبی هم چشمی ملا  
 رضانه ویرولر غصه سندن فجئتاً هلاک اولدی یوسف شاه  
 دخی امر ایتدی که قزوینک کوجه لری گنلسون و ایچنده هر  
 یرده ظاهر اولان قوی لر اورتولسون که گدوب گلنلر اولره  
 دوشمکدن محفوظ اولسونلر و خلقک عرضه قولاق آسماقه  
 و دادنه یتشمکه قاعده و قرار قویدی و بیوردی که قزوینک  
 فقراسنه بهالق جهتیه پادشاهلوق انبارلرندن بوغدا  
 ویرلسون و صاحب وقوف آدملردن و ماهر کنگانلردن بر  
 مجلس مشورت برپا اولوب قزوینه سو جخارماق ایچون گفتگو  
 اولسون و تدبیر و دستور العمل تحریر اولوب نظره یتشسون

بو وقتده غالاتد طایفه سندن بر باره سی فارس خلیجینک  
 قوبنده بر محله سکئی ایتمشدیلر بوگونلرده اورادن بر ایلیچی  
 عمله سیله قزوینه وارد اولدی که ایران دولتیله ما بئینلرند  
 تجارت ایچون شروط باغلاسونلر ایلیچی نی عمله سیله  
 یوسف شاهک حضورینه یئوردیلر اونک نوازشاتسندن  
 وعقل و فراستندن وقاعده جهاندارلقندن ایلیچی وعله سی  
 وجد ایتدیلر باککلیه مراملرینه نایل اولوب محف وهدایا  
 ایله مرخص اولدیلر وکمال رضامندکده معاودت ایلدیلر  
 یوسف شاهک جلوسندن بر هفته گجیدی هرگون اونک  
 حسناتندن وعدالتندن نوع نوع علامتلر خلقه ظاهر  
 اولدی ایران ایچون ایام فیروزلق ایام سعادت واقبال  
 اوز ویردی کنن چه قاید بنی نوع بشر هیچ وقتده یخشی گونه  
 دورمز بزم بابامز آدمه وآنمز حوایه جنتده نه اکسوک ایدی  
 که گنه اللهک امرنی سندر دیلر و جنتندن قوولدیلر انسان  
 بیله در اهل قزوین هرگون قلعه قاپولرندن آدم شاقاقلارینی  
 آسملش گورمدیلر و شاه میداننده جلادلرک آدم شاقاقلارینی  
 اودردن آسماقلارینی وگوز جسخارماقلارینی مشامده  
 ایتدیلر بو کیفیت اولره خیلی غریب گوروندی اول دیدیلر که

گوروکر بو تازہ پادشاہ چونخ رحلو و حیللو آدمدر صکرہ  
اونک رجنه و حلمنه بختلر واردایتدیلر بونی سست رایککه  
وضعیف المزاجلقه حل قلدیلر بوندن علاوه دخی یوسف  
شامده هزار گونه اوزگه عیب لر تابدیلر مختصر کلام بر بیله  
زیاده رحلو پادشاهک تحت امرنده زندگانلوق ایتک  
نهایت درجهده ملال افزا گوروندی امنای معزول خلقک  
بو نوع یتتی استنباط ایتدیلر وافی غنیمت بلکه فرصتی فوت  
ایتدیلر هر برسیئتک باشنه شورش و طغیان خیالی دوشدی  
و تزکیله قزوینده شورش عظیم برپا اولدی شورشک اولجی  
سبی معزول میر آخور ایدی که کوجهده کهنه خزینه داره  
راست گلوب اوکا یولداش اولوب سوروشدی سنی الله  
میرزا حبیب دی گورم خلق بزم تازہ پادشا همزک  
حقند نه دانشر میرزا حبیب جواب ویردی که خلقک  
تازہ پادشاهدن فحله سی گیدراونی سست رای و بیکاره  
بلرلر

میر آخور والله میرزا حبیب خلق بزدن عقلودر دوغور  
دیور سنی والله بو نجه احق قلی ایدی که بزایلدوک بر

سراجی بی رتبه فی گوروپ اوزمز بادشاه قایدوق باشمز  
 بلا آجدوق قوللومیزک و اخلاصیزک عوضند منصیزی ده  
 المزدن آلدی ایندی ولایت ایچند برایتحه آبرومز  
 یوخدر والله بیله رسوالق اولز که بز توتدوق

خزینهدار مگر بز اونی بادشاه ایلدوک شاه عباس بیله  
 بیوردی چاره مزه ایدی

میر آخور خوب شاه عباس او وقتده بادشاه ایدی  
 ایندی که شاه عباس یوخدر آیا نه نه مانعدر که بو ملعون  
 وی دینی که دیرلر تناسخی مذهبدر تختدن آشفه سلاق  
 تلف ایدک صگروه ضفویه نسلندن بر شاهزاده فی تخته  
 اوتورداق که باری نجابتنه گوره تخت وتاجه سزاوار اولسون

خزینهدار جوخ یاخشی دانشرسن بو خصوصده بالکلویه  
 من سنگله موافقم اما بز ایکی آدمک النندن نه گلورگیدک  
 امیر توپخانه نک یاننه اونک رایی دحی حاصل ایدک  
 آخر اوده که بزم گمی معزول لردن در

هر ایکسی گندیلر امیر توپخانه نک اوطاقنه امیر توپخانه

اولرک گلکندن چوخ خوشحال اولدی غایت شوقیله  
سوزلرینه قولاق آسدی بالکلّه اولریله شورش خصوصنده  
متفق اولوب دیدی که بو ایش سواره لرک سرکرده سی  
باقرخانک رضاسی اولماش صورت تاپمز

امیرتوپخانه باقرخان مم ایله چوخ یکانه دوست درمن  
بوینمه چکرم که اونی بو امردّه اوزمزه یولداس ایدم اوکا  
دیجکم که بو بی دین یوسف شاهک ایام سلطنتنده  
لامحاله بزم باشمزه گلن قضیه بوئک ده باشنه گله جک وقت  
ایکن علاجنی ایلک گرک یقیندرکه بوسوز باقرخانه اثر  
ایده جک چونکه دونن سلام عامده شاه اوکا غضبناک  
اولوب سرزنش ایدوبدرکه او چاخرا یچوب مست اولوب  
غاز قلماقه مسجد داخل اولوبدر اگر باقرخان بو امره راضی  
اولسه پیاده لرک سرکرده سی فرج خان دخی راضی  
اوله جق چونکه فرج خان باقرخانک عوسى اوغلی  
ودامادی درهچ بر امردّه اونک راینه مخالفت انیمز اما سز  
دورون گیدون قزوینک کهنه بگلریگی سنگ یاننه اونی دخی  
راضی ایدوب بویننه قویون که معزول داروغه وکدخدالریله

بو خصوصه گفتگو ایتمکی و اولرک رایی اله آلمای تعهد  
ایتمسون

مفتنار بریرلندن ایرلدیلر هر بر بسی گندی ایش گورمکه  
مطلب چون تر حاصل اولدی اوج دورن گونک مدتند  
هلمی منتخب اولنان کسلر گوروندی وهامیسی شورشه میل  
واماده لك گورستردیلر مفتنار قرار قویدیلر که شنبه گونی  
صبحن بادشاهلوق سرایی احاطه ایتمسولر و ایچرو داخل  
اولوب یوسف شاهی تختدن یره سالوب هلاک ایلمسونلر  
صکره اوزلرینه صفویه نسلندن بر تاره بادشاه تکسونلر  
مقرر اولنان گونک صبح چالغنده که هله بادشاهلوق  
سراینک قابولری آجلامشدی کلی سواره و پیاده تمام مسلح  
اونک اطرافنی بورودیلر یوسف شاه کیفتیدن خبردار اولوب  
یوردی که سراینک قابولری آجلامسونلر بو گونه نامناسب  
حرکتی یوسف شاه ملا باشی مسابق آخوند صمدی و سردار  
زمان خانک وزیر میرزا محسنک و مستوفی میرزا یحیی نک  
و محکم باشینک و مولانا جال الدینک طرفندن که اشخاص  
صاحب قدرت و آشکارا اونک بدخواهدی ایدیلر منظور

ایدر ایدی اوڭا بنه جلوسنگ ابتدا سنده احتیاط یولندن  
لازم بلوب اولری حبسه سالدوردی اما مهلکه اوزگه طرفدن  
آچلدی

بو حالدہ یوسف شاهک هواخواہلری خبردار اولوب  
مسلم و کثرت ازدهامیلہ سرای شاهی بہ آنا فانا اوز  
قویماق باشلادیلر مفتن لریلہ مقابل دوروب نصیحت  
وموعظہ بہ شروع ایتدیلر کہ بو حرکتی ترک ایتسونلر فایدہ پذیر  
اولمادی ایش اصلاح ومدارادن گھدی باشلادیلر بربر لریلہ  
آتشماقہ وجنگ ایتکہ قیامت برپا اولدی ہر ایک طرفدن  
باش وجاندن گچمشکی مضایقہ ایتدیلر ایش آتشماقدن  
اوتوب شمشیر و خنجریلہ بربر لرینہ حملہ ایتکہ چاتدی  
قان سویرینہ آخدی اوج ساعت یاریم کمال شدندہ جنگ  
طول تاپدی ہر ایک طرفدن آلتی مین نفرہ قریب ہلاک  
وزحدار اولدی عاقبت آثار ضعف وانکسار یوسف شاهک  
هواخواہلری طرفندہ مشاہدہ اولندی چونکہ حق ناشناس  
خلق پی در پی شہردن محجوب مفتن لرک دستہ سنہ  
قوشولوب کثرت وقوتلرینہ باعث اولدیلر اوڭا بنہ  
یوسف شاهک هواخواہلری شکست تابوب ہر عکس

بر نوعيله باشين معرکه دن قراق چمکدی جانين  
قوتاریدی

مفتن لر هجوم ایدوب سرای شاهی ننگ قابولین سندر دیلر  
اچپرو داخل اولوب یوسف شاهی آختاردیلر تا پادیلر  
یوسف شاه ایتکین اولدی گیمی سولیدیکه جنگ زماننده  
اوز هواخواه لرینک دسته سینه قوشولوب اوزینک  
حضوريله اولری جنگه دلیر ایدردی اثنای جنگده مقتول  
اولدی گیمی دیدی که گزلوب آرا لوقدن چخوب گوزدن  
ایتکین دوشدی خلاصه مقتول لرک آراسنده اونک  
نعشی گوروغدی فاما بر باشقه یرده دخی بوگوندن صکره  
اونی نشان ویرن اولمادی

مفتن لر سرای شاهی نی غارت ایتدیلر اوردن توگول دیلر  
بازاره تمام دکانلری و کاروانسرایلری تالادیلر اوردن چخوب  
جهود وارمنی کوچه لرینه آشدیلر هامیسنگ ایوبنی  
داغدوب تاراج ایتدیلر انواع انواع بی اندازه لق و شرارت  
عله گتوردیلر دون باتدی هرکسی اوز ایوبنه و منزله قایتدی  
شورش و غوغا ساکت اولدی

صبحی گون رزووسای شورش تزدن ارکه روانه اولدیلر سردار



زمان خانی و وزیر میرزا محسنی و مستوفی میرزا یحیی فی  
 و مولانا جمال الدینی و مخیم باشی فی حبس دن چخاردوب  
 گذارشی نقل ایدوب صورتش دیر که ایندی صفویه نسلندن  
 هانسی شاهزاده فی تخت و تاجه سزاوار گورر لر مولانا جمال  
 الدین دیدی که سزی الله دیون گورم بوگون آیک  
 نجه سیدر میر آخور جواب ویردی که بوگون نوروزدن اون  
 آلتی گون گچویدر مولانا بشاشت ظاهر ایدوب دیدی  
 دخی غم چکمون شورش دونن واقع اولوبدر معلومدر  
 که آفت گچویدر صفویه شاهزاده لینگ هیچ بریسی  
 سلطنته شایسته دگل تمام کم ریش و کورد لر برپاره سنی شاه  
 اسماعیل ثانی کور ایدوبدر برپاره سنی شاه عباس اوزی  
 اولر مصرفدن چخوبلر بر زاده یارامازل بزم بادشاهمزگنه  
 شاه عباسدر

میر آخور دیدی که بز اونک بادشاهملوقنه چوخ شادوق  
 اونک دورنده بزم هاسی مزه چوخ خوش گچردی چه  
 فایده نه ایلک که او تخت و تاجدن ال چکوب گوزدن  
 ایتوبدر ایندی بلرک که هارده در  
 مولانا گولدی دیدی که اونک تخت و تاجدن ال

جکمیکنک سبی وار ایدی ایندی او سبب رفع اولوبدرین  
 بلوک که او هارده گرنوبدرگیدک گتورک عارتنه یتورک  
 هامیسی آباغه دوروب گلدیلر شاه عباس گزلنن ایوه اونی  
 اورادن چخاردوب یتوردیلر سرای شاهی یه تخت وتاجنه  
 اوکی گمی مالک اولدی هر ایش قرار سابق اوزره صورت  
 نابدی گویا که هیچ بر حادثه واقع اولمانشدی  
 بوکوکبک حاقنه من تعجب ایدرم که نجه بلدیله ایرانیلر  
 اولری آلدادرلر یوسف سراج هرگز ایرانک شاهی دگل  
 ایدی ایرانیلر اونی حیلله اوزندن پادشاه مصنوع ایلشدیلر  
 بیلله ساده لك اولورمی که کوکب اوزلرینه ایرانیلره  
 آلداندروب بیچاره وی تقصیر یوسف سراجی بد بخت  
 ایتدیلر شاه عباس کنار قویوب قرخ ایل سراسر اونک  
 سفالقه وجبارلقنه بی اعتنا ناظر اولدیلر شاه عباسک  
 جبارلقنک ادنی علامتی بو ایدی که بر اوغلی اولدوردی  
 ایکینسک دخی گوزین چخارتدی دخی اوغلی یوخیدی  
 نوه سی اوکما وارث اولدی اما کوکبی ده قنماق یوخدر  
 شاه عباسک خود شخصه نسبت کوکبک بر عداوتی  
 یوخیدی اولره لازم ایدی که نوروزدن اون بش گون گچمش

ایران سلطنتک تختندن بر شخصی آشاغه سالوب بد بخت  
 ایتسونلر بو وقتده ایران سلطنتک تختنده اوتورمشدی  
 یوسف سراج اوکابناه کوکب اونی آشاغه سالوب بد بخت  
 ایتدیلر کوکبک هرگز خیالندن خطور ایتزدی که ایرانلر اولری  
 آلداداجاقلار یادشاه حقیقینگ عواضنه یادشاه  
 مصنوعی اولرک صدمه سنک آلتنه سالاجاقلار

### LES ÉTOILES TROMPEUSES.

### HISTOIRE DE YOUSOUF CHÂH.

AU NOM D'ALLÂH AR-RAHMAN LE MISÉRICORDIEUX ! LA  
 LOUANGE SOIT À ALLÂH, LE MAÎTRE DES MONDES,  
 ET LA PRIÈRE SUR LE MEILLEUR DE SES ENVOYÉS !  
 ÉCRIT PAR LE CAPITAINE MÎRZÂ FETH'ÂLÎ ÂKHON-  
 DZÂDÈ, L'ANNÉE MUSULMANE 1283, CORRESPON-  
 DANT À L'ANNÉE CHRÉTIENNE 1857.

Les Séfévis, dans les premiers temps de leur domination, avaient pour capitale Kazvin<sup>1</sup>. Après

<sup>1</sup> En 955 (1548-1549), Châh Tahmâsp, dit Chardin, désespérant de défendre Tebriz contre les Turcs, transféra le siège du gouvernement à Kazvin. Châh 'Abbâs le transféra à son tour à Ispahan, et cela, au dire de Chardin, dès la première année de son règne, soit à cause de l'insalubrité de Kazvin, soit qu'effrayé par les prédictions de ses astrologues, il ait voulu quitter une ville où plusieurs malheurs le menaçaient, soit enfin, et c'est ce qu'il y a

bien des vicissitudes, Mohammed Châh Séfévi légua le pouvoir à son fils Châh 'Abbâs I<sup>er</sup>. Six ans s'étaient écoulés depuis l'avènement de Châh 'Abbâs, qui entra dans la septième année de son règne, quand arriva l'événement annoncé par ce titre.

On était au commencement du printemps. Trois jours s'étaient écoulés depuis le *nauroûz*<sup>1</sup>. Châh 'Abbâs, à trois heures de l'après-midi, était dans son palais avec sa favorite Selmâ Khâtoûn, quand le grand-eunuque, Khâdjè Moubârek, entrant, salua et dit : « Le grand-astrologue, Mirzâ Sadr ed-Dîn, sollicite l'honneur d'être admis auprès de l'Oratoire du monde pour une affaire urgente. » Le roi fit signe à Selmâ Khâtoûm de rentrer dans le harem et dit à l'eunuque : « Fais venir Mirzâ Sadr ed-Dîn. »

Le grand-astrologue, admis auprès du roi, le salua et, joignant les mains, lui adressa ses vœux et ses louanges. « Qu'y a-t-il, Mirzâ ? », demanda le roi. Le grand-astrologue répondit : « Que l'Oratoire du monde soit sain et sauf ! Le cours actuel des étoiles

de plus vraisemblable, qu'il ait voulu se rapprocher des pays qu'il voulait conquérir. (*Voyages*, éd. de 1735, I, 317.) D'après Antoine de Gouvéa, Châh 'Abbâs portait « une haine irréconciliable à la ville de Cashin, d'autant que les habitans sont estimez coupables de la mort de son frère Anza Mirza (Hamza Mirzâ) et encore qu'il ait faict mourir par l'épée les principaux de la ville, toutes fois ceux qui restent sont toujours en crainte qu'il la détruise entièrement ». (*Relation des grandes guerres et victoires obtenues par le roi de Perse Chah Abbas*, Rouen, 1649, in-4°, p. 155.)

<sup>1</sup> D'après l'*Ornement du monde*, le *nauroûz* tomba cette année le 17 de djoumâdhâ second 1002 (10 mars 1594).

m'apprend que la conjonction de Mars et du Scorpion aura lieu quinze jours après le *nauroûz*, et cette conjonction de mauvais augure annonce que la vie d'un souverain de l'Orient, et fort probablement du roi de Perse, courra un grand danger. Étant dans cette cour auguste un serviteur plein de dévouement, j'ai cru de mon devoir d'en avertir l'Oratoire du monde. »

Le roi était alors fort jeune, et n'avait pas dépassé sa vingt-deuxième année. On sait combien la vie est chère à cet âge, surtout aux hommes d'un rang élevé et aux souverains. Aussi la nouvelle donnée par le grand astrologue au jeune roi plongea-t-elle celui-ci dans une grande tristesse. Il changea de couleur et parut perdre connaissance. Mais une minute après, il relevait la tête et disait à Mirzâ Sadr ed-Dîn : « C'est bien, tu peux te retirer. » Le grand-astrologue salua et sortit. Le roi resta seul dans son palais. Après une demi-heure de réflexions, il appela Khâdjè Mou-bârek. L'eunuque étant venu, il lui dit : « Envoie un ferrâch dire au vizir Mirzâ Mouhsin, au généralissime Zemân Khân, à l'intendant des finances Mirzâ Yahyâ et au grand-mollâ Âkhônd Samad de se présenter immédiatement devant moi. » L'eunuque sortit et, peu après, tous ces personnages étaient introduits. Ils saluèrent le roi et attendirent qu'il leur adressât la parole.

Le roi dit : « Je vous ai fait venir pour délibérer sur une affaire pour laquelle j'ai besoin de vos conseils. Nous serons seuls à cette réunion ; prenez donc

place près de moi. » Après leur avoir fait part de ce que lui avait annoncé le grand-astrologue, le roi dit : « A votre avis, comment puis-je éloigner le danger qui menace mon existence ? »

Tous, stupéfaits, gardèrent quelque temps le silence. Ce fut le vizir Mirzâ Mouhsin qui, le premier, donna son avis. « Le dévouement de ce modeste serviteur pour son auguste souverain est bien connu. L'Oratoire du monde sait que, sous le règne de son illustre père, l'administration de quelques vizirs dépourvus de jugement avait presque entièrement épuisé le trésor. Ce fut dans cette situation que j'arrivai aux affaires. Je veillai à ce que nul, à la cour, ne fût investi d'une charge ou du gouvernement d'une province sans verser au trésor, comme don, une somme en rapport avec son rang. En outre, toutes les fois que l'Oratoire du monde honorait de sa visite bénie la demeure d'un émir, celui-ci était tenu de lui faire un présent consistant en vêtements de prix et en une certaine somme d'argent. Maintenant que l'Oratoire du monde est dans la septième année de son règne, le trésor — louanges et grâces en soient rendues à Allâh ! — abonde en argent, grâce à ces expédients. Les vizirs qui ont précédé ce modeste serviteur ne sont, comparés à lui, que des hommes sans expérience. Mais pour donner un conseil touchant la conjonction des étoiles, en vérité j'en suis incapable. »

Le généralissime Zemân Khân prit ensuite la parole. « Je suis un serviteur dévoué, dont la barbe a blanchi en servant d'une manière digne d'éloge son

auguste souverain. C'est ainsi qu'il y a dix ans, une armée ottomane de soixante-dix mille hommes, sous le commandement de Bekr Pacha et de Demirtchi Oghlou, vint attaquer la terre d'Iran. L'illustre père de l'Oratoire du monde me confia le commandement des troupes persanes. Bien que leur nombre ne fût pas inférieur à celui des troupes ottomanes, j'avais une grande crainte de voir l'armée de l'erreur anéantir les troupes de la voie droite. J'ordonnai donc aux chefs de villages, depuis la frontière ottomane jusqu'aux confins de l'Azerbeïdjân, de détruire les récoltes, d'emmener les bestiaux, de faire disparaître les ponts et les routes, si bien que lorsque Bekr Pacha passa la frontière, tout en ne voyant devant lui aucun de nos soldats, il ne put transporter son artillerie, tant les routes étaient en mauvais état. Seules l'infanterie et la cavalerie parvinrent jusqu'à Tebrîz, mais non sans peine. Elles cherchèrent de tous les côtés à se procurer des vivres, sans pouvoir trouver un peu de blé, un bœuf ou un mouton. Au bout de trois jours, les ennemis, affamés et épuisés, tombant à chaque pas, furent obligés de battre le tambour du départ de Tebrîz et de prendre la fuite. Les troupes du roi de Perse évitèrent de la sorte l'attaque de l'ennemi. On vit que rendre les routes impraticables et couper les ponts avait été une chose des plus utiles. Après le départ de Bekr Pacha, notre auguste souverain revit la paix — puisse-t-elle durer toujours! — et évita la rencontre de son armée avec les troupes étrangères. Aucun des soldats de notre

auguste gouvernement ne répandit son sang<sup>1</sup>, et notre glorieuse armée échappa à la férocité de l'ennemi. Dans de pareilles circonstances, moi, le vieux chien de cette auguste cour, je suis capable de trouver des expédients; mais, en revanche, mon esprit ne voit aucun moyen de combattre l'influence pernicieuse des étoiles. »

La tristesse du roi redoubla. A son tour, l'intendant des finances, Mirzâ Yahyâ, prit la parole. « L'humble serviteur que voici est le parent du vizir et a été formé par lui. Cette raison, ainsi que mon élévation à la charge dont je suis investi, m'imposaient de montrer un dévouement et une fidélité absolus, et je me suis conformé à cette règle salubre. On sait que la solde de l'armée et les traitements des fonctionnaires sont prélevés sur les revenus des provinces, sur l'ordre de l'Oratoire du monde et par mes soins. Le trésor se trouvant vide d'argent, ainsi que l'a rappelé le vizir, j'étais dans la plus grande affliction. J'avais donné des ordres pour que, dans les provinces, on payât leur dû aux fonctionnaires de notre auguste gouvernement, afin que celui-ci ne perdît pas sa considération aux yeux du peuple. Mais auparavant j'avais envoyé en secret aux gouverneurs de provinces l'ordre de ne payer aucun traitement. Les revenus de l'État s'augmentèrent d'une manière considérable, soldats et fonctionnaires n'étant plus payés. Mais la paix et la sécurité étant revenues, la

<sup>1</sup> Littéralement : « le nez d'aucun homme de l'armée de notre auguste gouvernement ne saigna ».



vie étant à très bon marché en Perse, ils étaient moins pressés de recevoir leur dû. C'est ainsi que grâce à mon esprit subtil, j'arrivai à un résultat miraculeux. Mais je ne puis m'opposer à l'influence des astres, et, à vrai dire, aucun moyen de s'y soustraire ne me vient à l'idée. »

C'était au tour du grand-mollâ de prendre la parole. « Que la Très sainte Majesté divine, par égard pour les imams purs, préserve de toute épreuve céleste ou terrestre l'existence sacrée de l'Oratoire du monde ! Moi qui lui demande de faire durer notre auguste gouvernement, j'ai montré mon attachement à la dynastie séfévie. Du temps de l'illustre père de l'Oratoire du monde, quand je fus élevé à la dignité de grand-mollâ, la moitié de la Perse et de la cour elle-même était de la secte sunnite. Par d'éloquentes exhortations, suivies de nombreuses menaces, j'amenaï tous les sunnites à quitter leur secte pour suivre la voie droite et embrasser la doctrine des Douze. Maintenant — grâces en soient rendues à Allâh ! — on ne trouverait pas en Perse plus de cinq ou six sunnites, et le peuple persan me comble de joie, car pères et mères, renonçant à l'ancien culte, ont quitté leurs sectes pour rechercher la vérité. Je voulais encore faire entrer les Juifs et les Arméniens dans la secte chiite ; mais plusieurs personnes d'un bon jugement ne l'on pas cru nécessaire, car, dans notre pays comme dans tous les autres, Juifs et Arméniens sont peu de chose. On sait, en outre, que d'après les traditions authentiques des imams purs, celui qui,

dans un royaume de l'islam, possède le trône et la couronne, n'est pas nécessairement digne, d'être respecté et obéi : sont seuls dignes de cet honneur l'imam et son vicaire, le plus docte parmi ceux qui travaillent pour la foi. J'ai écrit à tous les prédicateurs de déclarer au peuple, dans les *minbers* de chaque province, que ces traditions ne s'appliquent pas à la dynastie séfévie ; car les maîtres parmi les prophètes et les chefs parmi les imams ont fait leur apparition, et il est bien évident que ces traditions concernent, non point leurs successeurs, mais ceux qui leur sont étrangers. Mais maintenant que l'influence des astres met en danger l'existence de l'Oratoire du monde, mon cœur plein d'angoisse ressemble au poisson qui frit dans la poêle. L'idée vient à mon faible esprit que ce réprouvé, le grand-astrologue, connaît mieux que nous le remède à ce mal. Il a trahi l'Oratoire du monde en lui annonçant l'influence pernicieuse des astres sans lui faire connaître le moyen de la combattre. Il se peut que, dans son vil calcul, il ait indiqué le poison ; pourquoi en garderait-il pour lui l'antidote ? Le prophète — les prières d'Allâh soient sur lui ! — a dit : « Tout astrologue est un menteur. » J'applique à cet homme le mot du prophète sur les astrologues, mais non à la science de ceux-ci, car, si ces réprouvés sont menteurs et ont un mauvais naturel, leurs prédictions, toutefois, se réalisent généralement. Que l'Oratoire du monde fasse venir le grand-astrologue pour parer à cet événement, et lui demande ce qu'il faut faire pour cela.

S'il cherche des échappatoires, qu'on lui tranche la tête ! »

Il y avait une vieille haine entre le grand-astrologue et le grand-mollâ ; aussi ce dernier regardait-il cette affaire comme une excellente occasion de perdre, avec les autres astrologues, leur chef aveugle. Mais aussi combien sot nous paraît le grand-astrologue ! Quel besoin avait-il d'annoncer au roi une nouvelle aussi terrible et pouvant, d'ailleurs, causer sa perte ? On aurait nécessairement fini par s'en prendre à lui, et alors il aurait répondu : « Je craignais que le roi, dans le cas où je ne me serais pas hâté de lui apprendre cette nouvelle, ne fût averti par d'autres astrologues. Alors je n'étais plus, à ses yeux, qu'un ignorant et qu'un âne, et ma charge m'était enlevée. » D'une manière ou de l'autre cette sinistre prédiction aurait valu sa disgrâce au grand-astrologue.

Transporté d'une colère qui ne cessait d'augmenter, le grand-mollâ appela Khâdjè Moubârek d'une voix forte. L'eunuque étant venu, il lui donna cet ordre : « Expédie à l'instant un ferrâch chargé de me ramener le grand-astrologue. » Une heure après, l'eunuque revenait et introduisait le grand-astrologue. Le roi, furieux et tel qu'un lion, se leva et l'apostropha dans ces termes : « Fils de vaurien ! tu m'épouvantes en m'annonçant une calamité dont me menacent les astres et tu ne me donnes pas le moyen d'y échapper ! Bourreau ! »

Un bourreau à l'aspect terrible, ayant un large glaive à la ceinture et une corde à la main, entra

alors. Le pauvre astrologue, défaillant, se mit à trembler comme la feuille. Le roi dit au bourreau : « Emmène ce chien, et tranche-lui la tête sur l'heure. »

Le généralissime Zemân Khân, bien qu'homme de guerre, avait un cœur compatissant. Touché par le sort du grand-astrologue, il se leva et dit : « Puissé-je obtenir ton indulgence ! Quand on aura tranché la tête de ce chien, on n'aura plus personne à qui demander le moyen d'éviter le malheur qui te menace. Moi, ton humble serviteur, je t'adjure de différer son supplice, par égard pour ma barbe blanche. Demande-lui le moyen d'éviter le malheur annoncé : si sa réponse n'est pas telle que tu la désires, qu'il soit aussitôt voué à la mort. »

Le roi dit au bourreau : « Laisse cet homme, et pars. » Puis, s'adressant au grand-astrologue : « Maudit, fais connaître à l'instant le moyen d'éviter ce malheur. »

Le pauvre astrologue était dans une triste situation. Il ne connaissait aucun remède au mal qu'il avait annoncé et la crainte de la mort ne lui permettait pas de montrer de l'audace. Il dit : « Puissé-je obtenir ton indulgence ! Il y a à ce mal un remède possible. Accorde-moi une heure de délai : j'irai consulter les *Tables* d'Oloug Beg, puis je reviendrai te faire connaître ce remède. Il n'est pas de malheur que les *Tables* d'Oloug Beg ne permettent de conjurer. »

Le grand-astrologue ne faisait cette demande que

pour pouvoir conférer avec son maître le mollâ Djemâl ed-Dîn et prendre son avis, car le mollâ avait, mieux que lui, approfondi la science des astres. Le roi lui ayant accordé ce qu'il demandait, il allait sortir; mais Khâdjè Moubârek entra et dit : « Le mollâ Djemâl ed-Dîn demande à être honoré par la présence pleine de félicité du roi. » — « Fais-le venir », répondit celui-ci. Puis, s'adressant au grand-astrologue : « Reste encore un peu. »

Le mollâ entra, et présenta ses hommages au roi. Celui-ci lui ayant fait signe de s'asseoir, il dit : « Que l'Oratoire du monde soit sain et sauf! La vieillesse avait éloigné ton serviteur de la cour et j'avais décidé de vivre dans la retraite; mais la conjonction de Mars et du Scorpion annonce que dans un temps prochain, soit quinze jours après le *nauroûz*, un malheur terrible menacera l'existence sacrée de l'Oratoire du monde, et je me suis cru obligé de rechercher l'honneur de sa présence pleine de lumière pour l'avertir du malheur qui la menace et lui indiquer les moyens de s'y soustraire, moyens qui pouvaient rester cachés aux yeux des jeunes astrologues. » — « Maître, dit le roi au comble de la joie, nous avons déjà parlé de cela. Le mal est connu, indique-nous le remède. »

Le mollâ dit : « Il faut que ces jours-ci, je veux dire dans les quinze jours qui suivront le *nauroûz*, l'Oratoire du monde renonce au pouvoir, cède le trône et la couronne à un criminel méritant la mort et se dérobe aux regards de ses sujets. De la sorte

l'influence des étoiles atteindra le criminel, puisqu'il sera alors le roi de Perse, et que c'est le roi de Perse que menace ce malheur. Ce criminel parviendra au seuil de la mort, puisque le trône et la couronne seront à lui, et l'Oratoire du monde, sortant de sa retraite, en reprendra possession, redeviendra roi, et son règne atteindra le plus haut degré de félicité. Mais que personne, parmi ses sujets, ne connaisse cet expédient ni ne se doute que l'Oratoire du monde a abandonné le trône et la couronne ! Il faut que tous considèrent le criminel occupant alors le trône comme leur véritable souverain. Il faut aussi que l'Oratoire du monde, répudiant toutes les femmes de son harem, fasse déchirer leurs contrats pour qu'elles épousent en secondes noces 'Abbâs fils de Mohammed qui, n'étant plus roi, ne sera qu'un simple particulier. Que chacune de celles qui, acceptant la pauvreté, épousera 'Abbâs fils de Mohammed, ait son contrat déchiré. Que chacune de celles qui refuseront soit congédiée sur l'heure. »

Le grand-astrologue échappait à la mort. Le roi, perdant toutes les apparences de la frayeur, de pâle qu'il était devint rouge, et tous ceux qui étaient présents témoignaient à haute voix leur admiration pour le mérite et l'intelligence du mollâ. Se tournant vers le grand-mollâ, le roi lui demanda : « Parmi les jugements rendus par les tribunaux s'en trouve-t-il un concernant un grand criminel méritant la mort, à qui nous livrerions l'autorité, le trône et la couronne ? »

Le grand-mollâ répondit : « Daigne le Créateur prolonger l'existence sacrée de l'Oratoire du monde ! Il existe dans la ville de Kazvîn un vaurien qui est assurément le plus grand criminel de la terre entière. On ne saurait trouver un homme méritant mieux la mort. Il se nomme Âdînè Yoûsouf Serrâdj. On ne sait d'où il sort, mais il est venu dernièrement se fixer à Kazvîn, où il s'est fait un certain nombre de partisans devant lesquels il critique et injurie sans cesse les nobles docteurs et les illustres serviteurs de la loi. Tantôt ce réprouvé leur déclare que les nobles docteurs trompent le peuple, tantôt il leur assure, entre autres choses, que l'on n'est pas forcé de combattre pour l'islam, qu'il n'est pas juste de payer l'impôt du cinquième et le tribut de l'imâm et que, du moment que les docteurs ne combattent pas pour l'islam, le peuple, lui aussi, peut se dispenser de le faire et rester dans le bazar occupé à ses transactions. De plus, il critique notre auguste gouvernement, dit que tous les hommes pourvus de charges, depuis les intendants jusqu'au souverain lui-même, sont des impies et des voleurs de grand chemin qui ne rendent aucun service à l'état ni à la religion. Il excite contre eux les passions des pauvres, qui perdent le respect des lois observées jusqu'à présent. Il se comporte lui-même comme un impie et un voleur de grand chemin, et l'on assure qu'il cherche à propager la croyance à la métempsychose. Dans ce réprouvé je vois le salut et la perpétuité de notre victorieuse dynastie. Que l'Oratoire

du monde livre le pouvoir, le trône et la couronne à cet homme, afin qu'il trouve sa rétribution dans l'influence pernicieuse des astres et descende au fond de l'enfer. »

Tous ceux qui étaient là approuvèrent cet avis de la manière la plus complète, et déclarèrent : « Yoûsouf Serrâdj, ce fils de vaurien, est bien digne de la mort et d'un châtement céleste. » Très satisfait, le roi dit : « Approuvé. Demain matin sa perte sera, par ce moyen, un fait accompli. » Il congédia les assistants, qui se retirèrent.

Il se peut que ceux qui lisent le récit de cet événement aient des doutes, et le traitent de mensonger. Je les prie de voir dans la chronique intitulée l'*Ornement du monde* quels événements survinrent la septième année qui suivit l'avènement de Châh 'Abbâs. Mais maintenant il nous faut savoir ce qu'était Yoûsouf Serrâdj. Cet homme était le fils d'un paysan des environs de Kazvîn nommé Selim Kerbelâï. Comme ce Selim Kerbelâï était croyant et pieux, il voulait faire de son fils un mollâ qui plus tard serait compté parmi les docteurs. Il l'amena donc, alors qu'il était enfant, à Kazvîn, où il le mit dans une école. Au bout de quelques années Yoûsouf Serrâdj, adolescent, étudia les livres religieux. Il alla continuer ses études à Ispahan, puis, quelques années plus tard, alla les achever à Kerbelâ sous la direction de maîtres en renom. Il avait fait un long séjour dans cette dernière ville et étudié l'ensemble des sciences musulmanes quand,



témoin des contradictions des docteurs sur la plupart des questions religieuses, il prit ces hommes en aversion et ne voulut plus être des leurs. Quittant Kerbelâ, il se rendit à Hamadân, chez Oustâ Khalîl. Il avait alors quarante ans. Il consacra un an à apprendre le métier de sellier, puis revint à Kazvîn, pensant que, cette ville étant la capitale, il aurait plus d'avantages à y exercer son métier. Il s'y maria, et ouvrit une boutique, ne pensant qu'à gagner son existence et celle de sa famille. Homme honnête et d'esprit juste, les actes coupables des docteurs et des fonctionnaires avaient toujours produit une mauvaise impression sur lui, et il ne pouvait empêcher sa langue de les blâmer et de les critiquer. Il s'était fait des amis sincères et dévoués malgré cette intempérance de langage, qui finalement causa sa perte.

Le lendemain matin, le roi ordonna à tous les grands de l'État, aux nobles, aux principaux fonctionnaires, aux docteurs, aux princes, à ses intendants comme à ses vizirs, de se présenter à la cour deux heures avant midi. Tous s'y rendirent, sans savoir de quoi il s'agissait, et attendirent, en silence, l'arrivée du roi. Celui-ci, la couronne sur la tête, un sceptre orné de pierreries à la main, des bracelets couverts de pierreries aux bras, un ceinturon et un glaive richement ornés à la ceinture, fit son entrée dans la partie qui lui était réservée, et qui était plus haute d'une aune que le reste de la salle. Il promena ses regards sur l'assemblée, s'assit sur le trône et prit la parole en ces termes : « Depuis sept ans je suis,

par la volonté de la Très sainte Majesté divine, votre souverain à tous et, dans la mesure du possible, j'ai témoigné à chacun de vous ma bonté et ma miséricorde. De votre côté, vous m'avez donné beaucoup de satisfaction et témoigné un attachement sincère à la dynastie des Séfévis. Or, pour quelques raisons dont je ne vois pas la nécessité de vous instruire, je suis obligé d'abdiquer le pouvoir et de céder le trône et la couronne à un homme qui en est plus digne que moi. Le grand-mollâ, l'intendant des finances, le généralissime Zemân Khân, le mollâ Djemâl ed-Dîn et le grand-astrologue vous feront connaître mon successeur. Il faut que vous tous vous l'amenez ici en grande pompe, que vous le fassiez asseoir sur ce trône, que vous le considériez comme étant réellement votre souverain et, quoi qu'il arrive avec lui, que vous respectiez mes ordres en ne refusant pas d'obéir à cet homme. »

Après avoir ainsi parlé, le roi ôta la couronne de sa tête, la déposa sur le trône, se dépouilla de ses vêtements somptueux, de son ceinturon et de son glaive, mit des vêtements grossiers, puis, s'adressant à ceux qui étaient là : « Maintenant je ne suis plus qu'un pauvre d'entre le peuple : ne cherchez pas en moi un autre que 'Abbâs fils de Mohammed, car vous ne le trouveriez pas. Dieu vous garde ! » En achevant ces mots, le roi, descendant du trône, se dirigea vers le harem. Les assistants demeurèrent stupéfaits, ne sachant dans quel but il agissait ainsi.

Sur l'ordre du roi, toutes les femmes du harem se

réunirent dans une salle pour y attendre son arrivée. Il entra avec ses vêtements grossiers, et ses favorites, le voyant ainsi vêtu, restèrent un moment interdites, puis éclatèrent de rire. Mais le regard terrible du roi et son sourcil froncé eurent bientôt fait cesser les rires. Il ordonna à Khâdjè Moubârek : « Fais venir ici Mollâ Resoûl et ses deux compagnons. » Peu après ceux-ci, qui attendaient au-dehors, étaient introduits. Le roi leur fit signe de s'asseoir ; puis, s'adressant aux femmes du harem : « Mes bien-aimées, je suis obligé de vous annoncer une nouvelle qui me remplit de douleur. Sachez que je ne suis plus roi de Perse, que j'ai perdu mon autorité, que je ne possède plus de palais pour vous permettre de vivre au milieu du faste, dans des salles somptueuses. Je ne suis plus qu'un pauvre d'entre le peuple, un homme ne possédant rien. Je suis obligé de vous répudier et de donner à chacune de vous la liberté d'épouser qui elle voudra. » S'adressant alors à Mollâ Resoûl, Châh 'Abbâs lui ordonna de prononcer le divorce. Assisté de ses deux compagnons, Mollâ Resoûl prononça le divorce du roi d'avec toutes ses femmes, et celles-ci comprirent qu'il était arrivé quelque chose d'extraordinaire ; mais, pleines de crainte, elles ne savaient à quoi attribuer ces événements. « Que signifie tout cela ? », se demandaient-elles stupéfaites.

Le divorce étant prononcé, Khâdjè Moubârek, sur l'ordre du roi, déchira tous les contrats de mariage. Se tournant à deux reprises vers ses favorites, le roi leur dit : « Si, acceptant la pauvreté et satis-

faites de peu, vous consentez à me prendre pour époux, moi qui suis maintenant 'Abbâs fils de Mohammed, je vous épouserai de nouveau sous ce nom. » Toutes les femmes du harem acceptèrent, car le roi était jeune et beau. De plus, elles croyaient agir habilement, ne pouvant admettre que le Châh 'Abbâs ne fût plus que 'Abbâs fils de Mohammed. Deux seulement, qui étaient des plus belles et des plus séduisantes de ses favorites, et n'étaient entrées au harem que contre leur gré, dirent non sans confusion et d'une voix faible : « C'était le roi que nous avions épousé; notre sort et notre rang nous comblaient de bonheur; maintenant que ce bonheur nous est enlevé, nous n'acceptons pas pour époux 'Abbâs fils de Mohammed. » Sur l'heure ces deux femmes furent congédiées. L'une d'elles était une Géorgienne envoyée en présent par le gouverneur de sa province. Le lendemain, accompagnée de son fils et conduite par son oncle, elle retournait dans sa patrie avec ses vêtements, ses bijoux et une somme d'argent considérable. On ne voulut pas, en Géorgie, ajouter foi à ses paroles et, dans la pensée qu'elle avait dû prendre la fuite, on voulut la renvoyer. Je ne sais comment cela se termina, car ces choses ont été oubliées, mais cette femme épousa un jeune Géorgien et finit ses jours en Géorgie. Quant à l'autre, c'était la fille d'un marchand de Kazvin. Fiancée d'un beau jeune homme, elle fut enlevée à son père pour le harem, des émissaires du roi ayant entendu vanter sa beauté. On a rapporté que, cet événement lui

ayant permis de satisfaire ses désirs, elle retourna chez son père et épousa son fiancé.

Toutes les autres femmes du harem ayant épousé de nouveau 'Abbâs fils de Mohammed, Khâdjè Mou-bârek reçut l'ordre de les conduire sur l'heure dans une maison de la sixième rue de Kazvîn désignée à l'avance, puis de revenir au palais. 'Abbâs fils de Mohammed sortit à son tour du harem, et se déroba aux regards.

La boutique de Yoûsouf Serrâdj était à droite de la place de la mosquée royale<sup>1</sup>. A deux heures de l'après-midi Yoûsouf, qui venait de réciter la prière du milieu du jour, était assis, se hâtant de coudre une bride, car le client qui la lui avait commandée avait dit : « Il faut qu'elle soit prête aujourd'hui. » Yoûsouf Serrâdj était avec deux de ses amis, qui prêtaient l'oreille à ses paroles. Il se plaignait de la disette qui avait réduit les pauvres à la dernière extrémité et leur avait fait passer une année bien pénible, car la sécheresse, jointe à la rareté de l'eau dans les environs de Kazvîn, avait anéanti la récolte de l'année précédente et amené la famine. Il disait : « Je suis étonné de voir que notre gouvernement de Kazvîn, qui dispose de mille moyens de procurer de l'eau, n'ait rien fait pour y remédier. Il n'en a

<sup>1</sup> Cette mosquée, une des plus belles de la Perse, avait été commencée par Châh Ismâ'il Séfévi, mais fut construite presque en entier sous le règne et aux dépens de Châh Tahmâsp. Une large rue plantée d'arbres la reliait au palais. — CHARDIN, *Voyages*, éd. de 1735, I, 313.

eu nul souci, et ne fait rien pour assurer l'existence du peuple et la gloire du trône. »

A ce moment la poussière se souleva, telle qu'un nuage, à gauche de la place. Yoûsouf Serrâdj, qui tenait son aiguille à la main, leva la tête. Il vit une foule nombreuse, sans penser que cette foule venait pour lui. Il vit successivement douze coureurs légèrement vêtus et coiffés de bonnets carrés, que suivaient douze porte-étendard tenant des enseignes aux couleurs variées; une troupe de pîchkhidmets portant sur leurs têtes une caisse; une troupe de ferrâchs tenant à la main des branches d'arbres; après eux venaient le grand-écuyer tenant par la bride un cheval turkmène à la selle couverte de pierreries, à la housse richement brodée, aux harnais couverts de perles, ayant au cou des ornements garnis d'émeraudes. Puis venaient le grand-mollâ, le généralissime Zemân Khân, le vizir, l'intendant des finances, le mollâ Djemâl ed-Dîn, le grand-astrologue, les nobles docteurs, les plus grands princes, les grands de l'État, les nobles, les fonctionnaires, une troupe de fantassins et une autre de cavaliers équipés de la façon la plus somptueuse. Tous ils allèrent à la boutique de Yoûsouf Serrâdj, devant laquelle ils s'arrêtèrent. Le grand-mollâ et le généralissime, s'avancant, saluèrent Yoûsouf Serrâdj. Celui-ci, se levant, prit une attitude modeste; mais il fut bien surpris quand le grand-mollâ lui adressa la parole en ces termes : « Maître Yoûsouf, la destinée a fait aujourd'hui de toi notre souverain.

Châh 'Abbâs a laissé vacant le trône de Perse ; viens faire notre gloire et notre bonheur en honorant de ta présence la cour royale, afin que ton auguste avènement ait lieu. »

Yoûsouf Serrâdj, au comble de la stupéfaction, ne comprenait rien à ce qui lui arrivait. Tous les grands de l'État se tenaient devant lui ; il savait que celui qui venait de lui parler de la sorte était le grand-mollâ, un des personnages les plus considérables de la Perse ; mais ce qu'il voyait était pour lui une chose des plus surprenantes. Jamais rien de pareil ne lui serait venu à l'esprit. Il finit par répondre : « Je suis le serviteur du grand-mollâ. Je tiens Votre Excellence pour un des plus grands personnages de la Perse ; mais je ne sais si vous êtes devenus fous ou bien si vous avez pris du beng pour me parler de la sorte. Je ne suis qu'un pauvre sellier. Où suis-je ? Où sont le trône et la couronne ? Par Allâh ! je ne sais que faire en vous voyant agir ainsi. J'en suis stupéfait, et je vous prie humblement de me laisser en paix. »

Le généralissime Zemân Khân prit la parole : « Maître Yoûsouf, tu es à cette heure l'Oratoire du monde, et nous tous, nous sommes tes esclaves et les chiens de ton seuil. Tu dois, non point nous prier humblement, mais nous donner des ordres comme il convient à un roi. Nous ne sommes pas fous, et nous n'avons pas pris de beng ; nous sommes tous sains d'esprit et jouissant de toute notre raison. Mais la décision de Dieu le Créateur est immuable :

aujourd'hui c'est à toi seul qu'appartient le royaume de Perse. Pour que la prédiction du grand-astrologue s'accomplisse, viens honorer la cour de ta présence.» Puis, s'adressant à quatre des pichkbidmets : « Apportez le costume royal pour en revêtir l'Oratoire du monde. »

Entrant alors dans la boutique, les pichkbidmets qui portaient la caisse contenant le costume royal se mirent à dépouiller Yoûsouf Serrâdj de ses vieux vêtements pour le revêtir de celui-ci. Yoûsouf ne fit pas de résistance, gardant pour lui ses pensées et ses projets. Quand on eut fini de l'habiller, le grand-écuyer lui amena le cheval aux harnais garnis de pierres précieuses, sur lequel il le fit monter en observant le cérémonial ordinaire. Puis on partit pour le palais. Les ferrâchs, avec des voix qui s'élevaient jusqu'au ciel, criaient de minute en minute dans les rues qu'on traversait : « Place ! place ! ». Tous les habitants de Kazvîn, hommes et femmes, petits et grands, étaient à leurs fenêtres ou sur leurs toits pour regarder. N'ayant pas été avertis, ils demeuraient stupéfaits.

A la porte du palais les ferrâchs firent descendre de cheval Yoûsouf Serrâdj. Le grand-mollâ et le généralissime Zemân Khân le prirent par le bras, l'introduisirent avec beaucoup de marques de respect dans la salle d'audience et le firent asseoir sur le trône. Les grands de l'État, les docteurs, les princes, les nobles, les fonctionnaires se tenaient devant lui, placés en rangs et les mains jointes. Après



avoir récité la prière, le grand-mollâ prit la couronne et la mit sur la tête de Yoûsouf Serrâdj. Il le ceignit ensuite du ceinturon et du glaive incrustés de pierreries, lui attacha les bracelets garnis de pierres précieuses et lui mit à la main un sceptre que surmontait une couronne. Puis il récita une nouvelle prière et, s'adressant aux assistants : « Prononcez la formule : « Qu'il soit heureux ! » — « Qu'il soit heureux ! », répétèrent ceux-ci avec des cris qui s'élevèrent vers le ciel et que reproduisirent les échos du palais. Une joyeuse musique se fit entendre et, au même instant, une fusée montait du palais vers le ciel. A ce signal les canons de la forteresse qui défendait la ville tirèrent cent dix coups. Après Sa'di et Hâfiz la poésie était bien déchue en Perse, et l'on vit à ce moment des poètes aux vers dépourvus de sens et aux images ternes ; cependant — grâces en soient rendues à Allâh ! — il se trouva aussi des poètes aux brillantes images pour célébrer l'auguste avènement de Yoûsouf Châh et les heureux débuts de son règne. Ils le comparèrent à Salomon pour la sagesse, à Hâtîm pour la générosité, à Roustem pour la bravoure, mais ne trouvèrent personne à qui le comparer pour la puissance et le bonheur. Sendjân et Kazvîn firent lors de son avènement les vers suivants : « Le roi qui est le maître des belles, notre Yoûsouf, fut aussi roi de Perse. »

Les cérémonies étant terminées, le grand-mollâ dit aux assistants : « Vous pouvez vous retirer. » Tous sortirent, et Yoûsouf Châh resta sur son trône, seul

avec Khâdjè Moubârek, quelques eunuques, 'Azîm Beg, chef des pîchkhidmets, et quelques-uns de ceux-ci qui se tenaient devant lui. Des ferrâchs étaient à la porte. Yoûsouf Châh, abasourdi, restait plongé dans ses réflexions. Au bout d'un instant il demanda à Khâdjè Moubârek : « Qui êtes-vous ? ». Khâdjè Moubârek répondit : « Nous sommes vos dévoués serviteurs, les eunuques du harem. Je suis leur chef; ceux-ci sont mes subordonnés. » Il appela ensuite le chef des pîchkhidmets pour lui demander : « Qui êtes-vous ? » — « Nous sommes, répondit 'Azîm Beg, vos humbles serviteurs, les pîchkhidmets, dont je suis le chef; ceux-ci m'obéissent. » Yoûsouf Châh demanda encore : « Quels sont ceux que je vois à la porte ? » — « Ce sont, répondit 'Azîm Beg, quelques-uns des ferrâchs qui se tiennent toujours prêts à vous servir. » Yoûsouf Châh leur donna cet ordre : « Sortez tous. Khâdjè Moubârek, que tes subordonnés sortent aussi; mais toi, reste. » Quand ils furent tous sortis, Yoûsouf Châh, faisant approcher Khâdjè Moubârek, lui dit : « Je vois à ta figure que tu dois être un honnête homme; par Allâh! dis-moi, je t'en conjure, la raison de ce que jè vois. Comme tu as toujours été dans la demeure de Châh 'Abbâs, il est impossible que tu ne sois pas au courant de ce qui s'est passé. »

Khâdjè Moubârek était en effet un homme droit et sincère. Il se dit : « Il ne m'est pas permis de cacher la vérité dans ma réponse à l'Oratoire du monde. » Comme, au temps où Châh 'Abbâs habi-

tait ce palais, il se tenait sans cesse à sa porte, prêt à exécuter sur l'heure ses ordres, il était au courant de ce qui s'était passé la veille et avait entendu tout ce que dirent ceux qui prirent part à la délibération. Il apprit donc à Yoûsouf Châh tout ce qui s'était passé, du commencement à la fin. Yoûsouf Châh demanda : « Où est donc Châh 'Abbâs ? » — « Après s'être vêtu comme un pauvre, répondit Khâdjè Mou-bârek, Châh 'Abbâs s'est dérobé aux regards, et on ignore où il est. »

Yoûsouf Châh était un homme intelligent, et n'avait jamais redouté les astres. Mais son élévation si extraordinaire lui inspirait de la défiance et de la crainte, et il ne voyait pas la possibilité d'abandonner le pouvoir tout en sauvant son existence. Bon gré mal gré, il dut agir en souverain. Il fit d'abord venir le chef des ferrâchs, Asad Beg, et lui donna cet ordre : « Tu vas, sur l'heure, prendre avec toi douze ferrâchs, et tu iras arrêter le grand mollâ Âkhônd Samad, le généralissime Zemân Khân, le vizir Mirzâ Mouhsin, l'intendant des finances Mirzâ Yahyâ, le grand-astrologue Mirzâ Sadr ed-Dîn et le mollâ Djemâl ed-Dîn, tu les conduiras à la prison de la citadelle, puis tu reviendras me dire que cet ordre a été exécuté. » Asad Beg s'inclina et partit. Yoûsouf Châh appela ensuite le chef des pîchkhidmets et lui donna cet ordre : « Qu'on m'apporte à souper, car je n'ai rien pu manger de la journée. » — « J'ai chargé les cuisiniers, répondit le chef des pîchkhidmets, de préparer le souper, et on va l'apporter. »

Le roi lui ordonna : « Viens avec Khâdjè Moubârek me montrer le palais et le harem, salle par salle, et dis-moi où se trouve celle où je dois me reposer<sup>1</sup>. » Le chef des pîchkhidmets et Khâdjè Moubârek, accompagnant le roi, lui montrèrent successivement les diverses salles de l'enderoûn. Dans la première étaient étendus des tapis de couleurs variées; sur les murs étaient peints des oiseaux, des plantes et des fleurs. Dans la seconde étaient également étendus des tapis, et sur les murs on voyait les portraits des anciens rois de la dynastie séfévie et d'autres princes célèbres. Dans la troisième on voyait sur les murs les portraits des rois des autres dynasties persanes. Sur les murs de la quatrième étaient peints les combats des héros de la Perse antique et des génies du Mazendéran que raconte le Châh Nâmèh. Les génies étaient représentés avec des cornes et des queues. Sur les murs de la cinquième étaient peints le portrait de Châh Ismâ'il Séfévi et les guerres de son règne. Sur les murs de toutes les salles du harem

<sup>1</sup> Le palais de Kazvin, construit par ordre de Châh Tahmâsp et sur les plans d'un architecte turc, était fort petit. Châh 'Abbâs le fit agrandir et le changea du tout au tout. CHARDIN, *Voyages*, éd. de 1735, I, 313. — J. DE LAET (*Persia, seu regni persici status, Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, 1633, in-24, p. 246*) donne quelques détails intéressants sur sa décoration intérieure : « Palatii porta saxis versicoloribus structa est et auro interstincta; atria ampla, quorum solum stratum est tapetibus, serico et auro intertextis; tabulata autem picta sunt eleganti opere, quo praelia omnia cum Persis et Tartaris à Persarum regibus commissa representantur, quæ omnia satis indicant splendorem Aulæ Persicæ. »

étaient des peintures représentant des jeunes filles et des jeunes gens. Ceux-ci offraient des fleurs aux jeunes filles qui leur tendaient des coupes. Dans chaque salle un lit était préparé. Yoûsouf Châh, après avoir choisi l'une d'elles pour s'y reposer, demanda à Khâdjè Moubârek : « Où est la salle des bijoux des femmes du harem ? » — « C'est la salle à côté, répondit Khâdjè Moubârek ; mais elle est fermée, et c'est Âghâ Hasan, le gardien des coffres, qui en a les clés. » Sur l'ordre du roi, le chef des pîch-khidmets fit aussitôt venir le gardien. La porte fut ouverte, et l'on montra au roi une grande salle dans laquelle des coffres étaient disposés en ordre de chaque côté. On en enleva les couvercles, et le roi vit des bijoux et des parures d'une richesse inouïe. Il s'y trouvait, entre autres, des châles de Kachmîr d'un grand prix, de riches vêtements de femme, de précieuses étoffes de soie, des . . . (?), des anneaux et des boucles d'oreilles d'un magnifique travail, et des colliers de perles. Yoûsouf Châh avait trois filles dont l'aînée avait quatorze ans, la puînée douze et la cadette huit ans, et deux fils âgés de six et de quatre ans. Il choisit pour chacune de ses filles un . . . (?), une paire de boucles d'oreilles, un anneau, un collier, un costume complet et un châle de prix ; pour sa femme il choisit un costume complet et un châle de prix, qu'il confia à Khâdjè Moubârek en lui donnant cet ordre : « Tu porteras ces objets à mon ancienne demeure, dans la seconde rue de Kazvîn ; tu les remettras à ma femme et tu lui diras

de ne pas être inquiète à mon sujet. Demain tu m'amèneras mes fils. » Khâdjè Moubârek partit après avoir chargé de ces objets deux ferrâchs.

On était au moment du coucher du soleil. Sur l'invitation du chef des pîchkhidmets, le roi revint dans la première salle, où des bougies brûlaient dans des candélabres d'or rouge, et où la table était dressée. Il fit ses ablutions, récita les prières du soir et de la nuit, puis se mit à table. Les pîchkhidmets avaient apporté des plats très variés, et le roi mangea jusqu'à ce qu'il fût rassasié. La table fut alors débarrassée, et on apporta l'aiguière. Le roi se lava les mains. On lui apporta le café, qu'il but, et le kalioun, qu'il fuma. A ce moment entra le chef des ferrâchs, Asad Beg. Il venait annoncer qu'il avait exécuté les ordres reçus. « C'est bien, tu peux te retirer », lui dit le roi. Puis revint Khâdjè Moubârek. Il dit que les objets à lui confiés avaient été remis et ajouta : « La femme et les enfants du roi sont pleins d'admiration pour les présents qu'ils ont reçus. Bien loin d'être inquiets à son égard, ils se réjouissent beaucoup de cet événement inattendu. » Pensant alors à ses fils, le roi demanda de leurs nouvelles à Khâdjè Moubârek et au chef des pîchkhidmets. Quatre heures de la nuit s'étaient écoulées quand il se leva pour se rendre à sa chambre à coucher. On prépara son lit, et il donna l'ordre au chef des pîchkhidmets de placer, selon l'usage, un certain nombre de sentinelles. On en plaça de tous les côtés. Puis le roi se mit au lit. Le chef des pîchkhidmets et Khâdjè

Moubârek sortirent pour se rendre chacun à la place qu'il devait occuper.

Le lendemain matin Yoûsouf Châh fit à Mollâ Ramazân, Kourbân Beg, Mirzâ Djelîl et Mirza Zekî, qui étaient ses amis et jouissaient tout spécialement de sa confiance royale, l'honneur de les appeler à sa salle d'audience. Il donna la charge de grand-mollâ à Mollâ Ramazân, confia celle de généralissime à Kourbân Beg, qui eut le titre de khân, donna le vizirat à Mirzâ Djelîl et la charge d'intendant des finances à Mirzâ Zekî. Quant à celle de grand-astrologue, il la supprima comme ne pouvant être que nuisible au gouvernement et à la nation. Il ordonna d'envoyer à tous les gouverneurs de provinces des instructions leur interdisant d'avoir désormais l'audace de punir un musulman dans les cas où la loi sacrée ne permet pas de le faire, c'est-à-dire de lui infliger une amende, de le faire mettre à mort, ou bien encore de lui faire couper le nez et les oreilles ou arracher les yeux, toutes choses qu'ils faisaient à leur gré. Il ordonna, en outre, de nommer des inspecteurs chargés d'aller dans toutes les provinces observer ce qui s'y passait et se rendre compte des besoins du peuple pour les lui faire connaître. Faisant venir devant lui ces inspecteurs, Yoûsouf Châh leur dit : « Vous prescrirez en mon nom aux gouverneurs des provinces de craindre Allâh, de s'abstenir de l'injustice, de se répandre dans le peuple, qu'ils ne devront pas tenir éloigné d'eux, et de ne pas se laisser corrompre par des présents; car,

il faut qu'ils le sachent, cela les conduirait à leur perte. Les hommes que vous verrez amasser des richesses par ce moyen habituellement employé les payeront de leur tête, ou bien atteindront le dernier degré du malheur, de l'humiliation et de la misère. Aucun chef de famille enrichi par de tels moyens ne pourra désormais subsister en Perse. Où sont les millions de Dja'far de Dameghân, la fortune de Selîm Khân Karâgueuzlu et les biens de Mirzâ Nakî de Chîrâz? Les rois de Perse, toutes les fois qu'ils portaient leurs regards sur un fonctionnaire qui, ayant amassé de l'argent, était parvenu à l'opulence, l'accablaient de reproches, lui enlevaient ce qu'il possédait, puis le faisaient mettre à mort ou bien lui imposaient une vie d'humiliation et de misère. Les gouverneurs de provinces étaient, dans ce cas, pareils aux sangsues : quand elles sont gonflées du sang qu'elles ont sucé, leur maître les prend et les presse pour le leur faire rendre. Alors les unes meurent, et les autres restent faibles et languissantes. Si les gouverneurs de provinces se modèrent et se contentent de leur traitement, ils resteront toujours en place, seront puissants aux yeux du peuple, tenus pour nobles dans l'esprit des souverains, et leur rang s'élèvera de jour en jour. »

Le roi congédia les inspecteurs après leur avoir donné ces instructions. Il prescrivit, en outre, de réduire l'impôt à une juste mesure, de mettre partout les routes en état, d'établir des relais et de construire des ponts aux endroits où ils étaient

.



nécessaires, de fonder des caravansérails, d'établir des hôpitaux dans chaque province, d'ouvrir des écoles, d'amener de l'eau dans les endroits qui en étaient dépourvus, de secourir et de protéger les veuves, les orphelins, les aveugles et les infirmes, de n'admettre, sans l'autorisation du grand-mollâ, aucune personne dénuée de ressources dans l'ordre des docteurs, de veiller à ce que cet ordre n'eût pas de revenus supérieurs à ses besoins, d'assigner à ses membres des traitements honorables sur le trésor public, et de ne pas confier à des hommes injustes les emplois dont disposait le gouvernement. Les procès, dont la solution doit appartenir à l'État, furent enlevés aux docteurs pour être remis aux plus intègres des fonctionnaires; les plaideurs, de la sorte, ne pouvaient plus se soustraire à l'autorité royale en allant devant les docteurs. Le roi ordonna ensuite de choisir dans chaque province quatre personnes intègres et connues pour leur piété, chargées de consigner par écrit les dépenses faites par les pauvres et d'en remettre l'état à l'administration des finances, afin qu'il n'y eût plus parmi les pauvres, désormais administrés par des hommes justes, de personnes privées des secours que l'on dispensait à d'autres. Il ordonna aussi de ne plus faire payer ni l'impôt du cinquième ni le tribut de l'imâm<sup>1</sup>, afin

<sup>1</sup> Le <sup>٢</sup>/<sub>٥</sub> ou impôt du cinquième est payé : 1° sur le butin pris à l'ennemi; 2° sur les gîtes métallifères et les minéraux; 3° sur les trésors découverts qui ne sont pas propriété musulmane et ont une valeur d'au moins 20 dinars; 4° sur les choses de valeur tirées

que les descendants du prophète — le salut soit sur lui ! — fussent affranchis de l'humiliation qu'il y a à solliciter. Comme aux autres, il leur assura des revenus leur permettant de vivre. A cette occasion les plus renommés des docteurs fournirent à Yoûsouf Châh des fetvâs tirées des traités de droit. Sur ces entrefaites, on envoya dans les provinces une proclamation avertissant que nul n'eût désormais l'audace d'offrir des présents au roi, à ses intendants ou aux serviteurs de la cour, ni de tendre des étoffes sur leur passage; que nul, au moyen de présents, ne cherchât à obtenir une charge, qui ne devait être accordée qu'à un dévouement sincère et à de bons services; que dans chaque province l'administration des finances, confiée à un homme sûr, fût exercée pour le compte de l'État. On devait tenir un registre des dépenses publiques qui, en temps voulu, seraient réparties sur les budgets des provinces, les sujets devant être entièrement déchargés de ce soin. Pour accroître les revenus de l'État, le roi décida que les marchands, les notables et les autres classes de la société payeraient au trésor un impôt fixé au

de la mer (perles, corail, etc.); 5° sur les épaves; 6° sur l'ambre; 7° sur le bénéfice net réalisé, soit sur des marchandises, soit sur des exploitations industrielles ou agricoles, soit enfin sur les terrains vendus aux infidèles. Le produit de cet impôt forme six parts, dont trois pour le prophète, à savoir : part de Dieu; part du prophète; part des parents du prophète représentés par le *امام الاصل*. Ces deux dernières parts sont payées aux héritiers, soit du prophète, soit de ses parents, et tous les descendants directs de 'Abd Al-Mottalib ont droit au produit de cet impôt. — *QUERRY, Droit musulman*, I, 175-178.

dixième de leurs revenus dans les villes et au vingtième dans les villages. On ne devrait jamais différer le paiement de la solde des militaires et des traitements des fonctionnaires, cela étant préjudiciable à l'État, mais l'effectuer sans retard sur les budgets des provinces. On préleva, au profit de l'État, cinq châhîs par toman sur la vente des propriétés, et l'on interdit les ventes conditionnelles qui permettraient aux créanciers, une fois les gages livrés, de ne pas verser d'argent à leurs débiteurs et de contraindre ceux-ci, moyennant une faible somme, de leur livrer leurs biens en garantie, comptant que, l'échéance venue, leurs débiteurs ne pourraient se libérer et rentrer en possession de leurs biens.

Quand Yoûsouf Châh sut que le grand-écuyer, l'été venu, sous prétexte de mettre au vert les chevaux du roi, accablait de vexations les habitants du voisinage, les maltraitait et les dépouillait; que le commandant de l'artillerie, tout en faisant payer sur le trésor la solde de ses artilleurs, ne leur donnait jamais un liard; que le gardien du trésor mêlait aux monnaies frappées par l'État un grand nombre de pièces fausses qu'il répandait dans le peuple; que le beglerbeg de Kazvîn recevait des présents sans nombre; que le dârogha ne traitait pas les riches comme les pauvres; que les intendants de Kazvîn ne veillaient pas à la propreté des rues, il les destitua tous et donna leurs charges à des personnes qu'il savait capables de les remplir. L'ancien grand-mollâ Âkhônd Samad, dans la prison de la citadelle, ayant

entendu dire au gardien que sa charge et son autorité avaient été données à Mollâ Ramazân, en mourut de rage sur l'heure. Yoûsouf Châh ordonna encore d'élargir les rues de Kazvîn; de mettre des couvercles aux puits qui en étaient dépourvus, afin d'empêcher les passants d'y tomber; d'écouter les réclamations du peuple et d'y donner suite. Il prescrivit de distribuer aux pauvres de Kazvîn, en temps de disette, du blé pris dans les greniers de l'État, et forma, avec des hommes compétents, un conseil chargé d'examiner l'administration des eaux de Kazvîn et de lui soumettre un état des travaux à effectuer.

Ce fut à cette époque qu'une fraction de la tribu des Ghâllânds vint se fixer sur les bords du golfe Persique. Elle envoya à Kazvîn une députation chargée de demander à Yoûsouf Châh qu'un traité de commerce fût passé entre elle et le gouvernement persan. Admis devant le roi, les envoyés admirèrent sa bienveillance, son intelligence, sa sagacité et son pouvoir. Ils obtinrent tout ce qu'ils demandaient, furent congédiés avec de nombreux présents et revinrent pleins de satisfaction.

Une semaine s'était écoulée depuis l'avènement de Yoûsouf Châh, qui avait chaque jour donné au peuple de nouvelles marques de sa bonté et de sa justice. La Perse lui dut un moment de gloire, de bonheur et de prospérité; mais à quoi bon? Jamais le genre humain n'a pu faire durer une époque de bonheur. Que manquait-il, dans le paradis terrestre, à notre aïeul Adam et à notre aïeule Ève? Et cepen-

dant, enfreignant l'ordre divin, ils se firent chasser de ce lieu de délices. L'humanité n'a pas changé. Les habitants de Kazvîn ne voyaient plus chaque jour de cadavres exposés aux portes de la citadelle; ils ne voyaient plus, sur la place royale, les bourreaux décapiter des condamnés, ou bien les attacher au gibet, ou bien encore leur arracher les yeux, et cela leur semblait fort étrange. Ils dirent d'abord : « Ce nouveau roi paraît être un homme plein de miséricorde et de douceur. » Puis ils doutèrent de cette miséricorde et de cette douceur, et l'accusèrent d'être faible de caractère. Ils trouvèrent encore mille défauts à Yousoûf Châh. Bref, il leur sembla on ne peut plus triste de vivre gouvernés par un roi aussi miséricordieux. Les grands personnages qui avaient été destitués tirèrent parti de ces dispositions du peuple et se gardèrent bien de laisser échapper une occasion aussi favorable. Ils perdirent leur réputation d'oppositeurs et de tyrans, et bientôt une grande agitation s'éleva dans Kazvîn. Celui qui provoqua cette agitation fut le grand-écuyer qui, rencontrant l'ancien intendant du trésor, l'accompagna et causa avec lui. « Par Allâh, Mirzâ Habîb, lui dit-il, je t'adjure de me faire savoir ce que pense le peuple de notre nouveau roi. » — « Son prestige s'évanouit, répondit Mirzâ Habîb; on le sait incapable et faible de caractère. »

LE GRAND-ÉCUYER. Par Allâh, Mirzâ Habîb, le peuple est plus intelligent que nous. Par Allâh, je te

le demande, quelle folie faisons-nous en prenant un infime sellier pour en faire notre souverain ? C'est à nous-mêmes que nous devons notre malheur. Ce roi, pour récompenser nos services et notre dévouement, nous a enlevé nos charges, et maintenant, dans ce pays, on n'a pas plus d'égards pour nous que pour des chiens. Par Allâh ! on n'a jamais vu de honte pareille à celle que nous nous sommes attirée !

L'INTENDANT DU TRÉSOR. Mais, si nous avons fait de cet homme notre souverain, c'était sur l'ordre de Châh 'Abbâs. Quel remède à cela ?

LE GRAND-ÉCUYER. Soit. Châh 'Abbâs était alors notre souverain, et nous étions tenus d'exécuter son ordre. Mais maintenant que Châh 'Abbâs n'est plus là, qui nous empêche de renverser du trône ce réprouvé, cet impie que l'on dit croire à la métempsycose ? Après sa mort nous donnerons le trône et la couronne à un prince de la race des Séfévis qui, avec la grâce du Créateur, s'en montrera digne.

L'INTENDANT DU TRÉSOR. Tu raisones avec beaucoup de justesse, et je suis là-dessus pleinement d'accord avec toi. Mais nous ne sommes que deux, et que pouvons-nous faire ? Allons chez le commandant de l'artillerie pour lui demander son avis. C'est lui qui, en dernier lieu, a été destitué comme nous. »

Tous les deux ils allèrent chez le commandant de l'artillerie, qui fut très heureux de les voir et prêta

volontiers l'oreille à leurs paroles. Il tomba d'accord avec eux, mais leur dit : « Cette affaire dépend du commandant de la cavalerie. Sans le consentement de Bâker Khân elle ne pourra réussir. »

LE COMMANDANT DE L'ARTILLERIE. Bâker Kkân est mon meilleur ami, et je prends sur moi d'en faire notre auxiliaire dans cette entreprise. Je lui dirai que, si cet impie de Yoûsouf Châh continue de régner, le malheur qui nous est arrivé le frappera sûrement à son tour, et qu'il est temps d'aviser. Je suis sûr que ces paroles produiront de l'effet sur Bâker Khân ; car hier le roi, à sa réception, était fort irrité contre lui. Il lui a fait de grands reproches de ce que, ayant bu du vin, il était venu ivre à la mosquée pour la prière. Or, si Bâker Khân consent, le commandant de l'infanterie, Faradj Khân, consentira aussi, car Faradj Khân, cousin et gendre de Bâker Khân, n'est jamais en désaccord avec lui sur quel sujet que ce soit. Mais vous, levez-vous et allez chez l'ancien beglerbeg de Kazvîn : après avoir recueilli son adhésion vous le chargerez d'avoir un entretien à ce sujet avec le dârogha destitué et les anciens intendants. Qu'ils prennent réciproquement des engagements. »

Les conjurés se séparèrent. Chacun d'eux alla remplir sa mission, et bientôt tout fut prêt. Au bout de trois ou quatre jours ils avaient vu les personnes dont il a été question, et qui toutes se montrèrent favorables à la révolte et prêtes à agir. On décida de

cerner le palais le matin du samedi suivant, d'envahir l'enderoûn, de déposer Yoûsouf Châh et de le mettre à mort. Les révoltés proclameraient ensuite un nouveau roi de la race des Séfévis.

Le matin du jour convenu, tous, cavaliers et fantassins, armés de pied en cap, cernèrent le palais au moment où l'on allait en ouvrir les portes. Averti, le roi défendit de les ouvrir. Yoûsouf Châh avait cru prévenir ce malheur le jour où, venant de monter sur le trône, il fit, par précaution, jeter en prison l'ancien grand-mollâ Âkhônd Samad, le généralissime Zemân Khân, le vizir Mirzâ Mouhsin, l'intendant des finances Mirzâ Yahyâ, le grand-astrologue et le mollâ Djemâl ed-Dîn, personnes puissantes et ses ennemis avérés; mais sa perte vint d'un autre côté.

Avertis à leur tour, les partisans de Yoûsouf Châh prirent les armes et accoururent en foule autour du palais. Leur nombre augmentait sans cesse. S'adressant aux révoltés, ils leur conseillèrent de déposer les armes. Mais ces exhortations furent inutiles, et les choses se gâtèrent bientôt. On en vint aux injures, puis, exaspérés, les deux partis fondirent l'un sur l'autre en se frappant de leurs glaives et de leurs poignards. Le sang coula comme de l'eau, et le combat se prolongea avec acharnement pendant trois heures et demie. Près de six mille hommes, tant d'un parti que de l'autre, furent tués ou blessés. Finalement, des hommes ignorant la justice étant venus de la ville renforcer petit à petit l'armée des



révoltés, on vit la défaite des partisans de Yoûsouf Châh. Chacun d'eux s'échappa comme il le put du champ de bataille, afin de sauver sa vie.

Les révoltés attaquèrent le palais, en brisèrent les portes et l'envahirent. Ils y cherchèrent Yoûsouf Châh sans le trouver. D'après les uns il se serait rendu pendant le combat au milieu de ses partisans, pour exciter leur courage, et aurait été tué. D'après les autres il se serait enfui. Dans tous les cas, il fut impossible de retrouver son cadavre, et on ne le vit plus nulle part.

Les révoltés saccagèrent le palais. Quand ils en sortirent, ils se répandirent dans le bazar, dont ils pillèrent toutes les boutiques, et firent de même dans les caravansérails. Ils allèrent ensuite dans les rues des Juifs et des Arméniens, chassèrent ceux-ci de leurs maisons, qu'ils pillèrent, et se livrèrent à un grand nombre d'excès et de violences. L'agitation ne cessa qu'au coucher du soleil. Chacun revint alors à sa demeure.

Le lendemain les chefs des révoltés s'empressèrent d'aller à la citadelle. Ils rendirent la liberté au généralissime Zemân Khân, au vizir Mirzâ Mouhsin, à l'intendant des finances Mirzâ Yahyâ, au mollâ Djemâl ed-Dîn et au grand-astrologue, leur apprirent ce qui s'était passé et leur demandèrent quel prince de la race des Séfévis était, à leur avis, digne du trône et de la couronne. « Par Allâh, dit le mollâ Djemâl ed-Dîn, dites-moi quel jour du mois nous sommes aujourd'hui. » — « Seize jours se sont écou-

lés depuis le *nauroûz* », répondit le grand-écuyer. Plein de joie, le mollâ dit : « Soyez sans crainte. Hier il y a eu des troubles ; nous savons par conséquent que la calamité qui nous menaçait a disparu. Aucun des princes séfévis ne mérite de régner : les uns sont des jeunes gens imberbes, les autres ont été aveuglés sur l'ordre soit de Châh Ismâ'il II, soit de Châh 'Abbâs, et ils ne comptent pour rien. Notre roi est de nouveau Châh 'Abbâs.

— Nous avons eu bien du bonheur sous son règne, dit le grand-écuyer, nous lui devons bien des jours heureux ; mais dans quel but nous a-t-il fait agir de la sorte ? Après avoir abandonné le trône et la couronne, Châh 'Abbâs s'est dérobé aux regards, et maintenant nous ignorons où il est.

— Il avait une raison d'abandonner le trône et la couronne, dit en riant le mollâ. Mais maintenant cette raison n'existe plus, et nous savons où il est caché. Allons le chercher pour le ramener à son palais. »

Tous se levèrent et allèrent à la maison où se tenait caché Châh 'Abbâs. Ils l'en firent sortir pour le ramener à son palais. Comme auparavant, il eut en sa possession le trône et la couronne. Toute chose fut disposée comme par le passé, et l'on eût cru que rien ne s'était produit.

Je m'étonne de la sottise de ces étoiles. Comment ne savaient-elles pas que les Persans les tromperaient ? Dans le fait, You'souf Serrâdj ne fut jamais roi de Perse, et ce ne fut que par ruse qu'on l'im-

provisa souverain. Mais les étoiles devaient-elles se laisser tromper par les Persans et causer le malheur du pauvre et innocent Yoûsouf Serrâdj, et cela pour que les Persans fussent témoins, quarante ans encore, de la cruauté et de la tyrannie sans excuse de Châh 'Abbâs? La moindre de ses cruautés fut de faire mettre à mort l'un de ses fils et de faire arracher les yeux aux deux autres. Comme il ne lui restait plus de fils, il eut pour héritier son petit-fils. Celui-ci, du moins, n'était pas menacé d'une destinée tragique par les étoiles. Ce n'était pas à Châh 'Abbâs lui-même que les étoiles étaient hostiles; ce qu'elles voulaient, c'était, quinze jours après le *nauroûz*, faire descendre quelqu'un du trône de Perse et causer sa mort. Yoûsouf Châh occupant alors le trône de Perse, elles l'en firent descendre et amenèrent sa perte. Jamais elles ne se seraient doutées que les Persans les tromperaient et, qu'à la place du véritable roi, leur colère atteindrait un souverain improvisé pour la circonstance.

## GLOSSAIRE.

### ABRÉVIATIONS.

Ar. . . . . Arabe.

B. M. . . . BARBIER DE MEYNARD, *Dictionnaire turc-français*. Supplément aux dictionnaires turcs publiés jusqu'à ce jour. Paris, Leroux, 1881-1886, 2 vol. gr. in-8°.

Osm. . . . Osmanli.

P. C. . . . PAVET DE COURTEILLE, *Dictionnaire turk-oriental*. Paris, Imprimerie impériale, 1870, in-4°.

Pers. . . . Persan.

Radloff. *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. Saint-Petersbourg, 1888-1903, gr. in-8°.

S. E. . . . *Şejx Sulejman Efendi's Gagataj-osmanisches Wörterbuch* . . . bearbeitet von D<sup>r</sup> Ignaz Kúnos. Budapest, 1902, in-8°.

T. o. . . . Turc oriental.

Vámhéry. *Gagataische Sprachstudien*. Leipzig, Brockhaus, 1867, gr. in-8°.

آتماق « jeter ». — آتشماتق « prendre du beng ». — آتشماتق « en venir aux mains, s'attaquer ».

آختارماق « chercher »; osm. آخ = ق avec آختارماق.

آخاق « couler »; osm. آقق avec آخ = ق.

آرتوق (avec l'ablatif) « plus, mieux ».

آشرماتق « prêter l'oreille à ». Cf. Radloff, I, 876.

آرسلان « lion ». Cf. l'osm. آرسلان, vulg. *aslan* (B. M., I, 35).

Ces deux formes se retrouvent en turc oriental, et l'azéri connaît la forme آرسلان avec le *rè* (Radloff, I, 547).

آوترو « pour, à cause de ». S'emploie d'ordinaire avec l'ablatif, rarement avec le nominatif. Cf. Barbier de Meynard, *L'Alchimiste*, 7.

آوخوماق « appeler, inviter, lire »

نكاح — (اوخومق en osm.) « contracter mariage ».

— اوخوتد ورماتق « Au causatif ». اورك « cœur »; osm. يورك *yurèk*.

اوز « lui-même, particulier, propre »; osm. كندو. Cf. Barbier de Meynard, *L'Alchimiste*, 7.

اوزاخلاشماتق « s'éloigner »; osm. اوز اقلشماتق (B. M., I, 160).

اوزگه « autre, différent, étranger »; osm. باشقه. Cf. Barbier de Meynard, *L'Alchimiste*, p. 7.

اوزوك « anneau ». P. C., 64; Radloff, I, 1894.

كنار او لماق « être ». — او لماق « se tenir à l'écart ».

اولجى « premier », composé anormal de l'arabe اول et du suffixe azéri نجي (dans les autres dialectes نجي) employé pour les adjectifs numéraux ordinaux.

ايتك « faire, être perdu, caché ».

— ايتك (P. C., 98 : ايتيك ;

cf. S. E., 94) « perdu, caché »;

گوزدن ايتكدير « il est devenu

invisible ». — گوزدن ايتكين

دوشدى « il se déroba aux re-

gards ».

ايلكاري « en avant »; t. o. ايلرو

osm. ايلرو (cf. B. M., I, 236).

A remarquer la métathèse du

ر et du ل.

ايرماق « séparer, mettre de cò-

té », P. C., 105; B. M., I, 223.

ايندى « maintenant »; t. o. et

osm. امدى avec م = ن.

اير « maison, demeure ». P. C.,

143; osm. او. èv.

ب « de, à ». Cette particule per-

sane s'emploie quelquefois avec

des mots turcs; ex. : گون بكون

« de jour en jour »; pers.

روز بروز.

باچارماق (du pers. باج « tri-

but, impôt ») « infliger une

amende ».

باخاق « regarder »; t. o. et osm.

باخش « regard ». — باقق

باخيبي « inspecteur, surveil-

lant ». Cf. باقبي dans B. M.,

I, 274.

باغ « lien ». — بوبى باغى

« collier ».

بالق « poisson »; osm. بالق.

بختورلك (du pers. بخت « bon-

heur, félicité ».

— پونا (ar.) « pour, en raison de ».

« en con- پونا پونا et اونا پونا

séquence ». Cf. les expressions

persanes پونا پونا et پونا پونا.

پوراخاق « lancer, jeter, congé-

dier »; osm. پوراقتق. —

پوراخلاماق « être congédié.

پورك « bonnet ». P. C., 166 :

« bonnet fourré ». Vambéry,

246, « bonnet fourré, cha-

peau ». En osm. le mot پورك

(pr. *beurk* ou *burk*) est le

nom d'un bonnet de feutre

blanc très écrasé que portaient

les officiers du sultan Or-

khan (B. M., I, 325).

پوروماق (?) « entourer, cerner »

(en pers. احاطه کردن).

پوزماق « détruire, anéantir ». Cf.

le t. o. et l'osm. پوزمك avec

پ = ب.

پالتار « vêtements, costume ».

Vambéry, 243.

پرتلك « être déchiré » (en pers.

پاره شدن). Cf. l'osm. پرتلك

« tordre et disloquer, dé-

mettre ».

پاپشورماق « charger de, confier ».

P. C., 192.

صورت تاپماق « trouver ». —

« avoir lieu, se réaliser » (en

pers. صورت پذير شدن).

تالاماق « piller, dévaster ». P. C.,

203; Vambéry, 246; S. E.,

181.



تويماق osm. طويقت, pr. *day-mak*.  
 ديهاره «dehors»; osm. طاشره.  
 ديشقارو «dehors»; osm. ديشاري. Vámbéry, 270; تيشقارو *tichkarou*. Cf. S. E., 191.  
 برزاده يارمازلر «chose». — «ils ne valent rien».  
 ساتاشماق «fondre sur, contre-carrer»; pers. متعترض شدن; osm. صانتمق.  
 ساخلاماق «conserver, faire vivre, garder, retenir». P. C., 334. — دلى ساخلاماق قادراوله بلجردى «il ne pouvait retenir sa langue». — En osm. صتلق avec خ = ق.  
 سركرده (pers.) «chef, commandant». B. M., II, 78.  
 سقال «barbe»; t. o. سقال; osm. سقال sans le *tachdid*.  
 سيگيز «huit»; t. o. سيگيز = سگيز; osm. سيگيز.  
 سندرماق «briser, enfreindre (un ordre)»; t. o. سيندورماق; osm. صندرمق.  
 سوزماق «sucrer». P. C. 354.  
 سوووماق «se réjouir». Cf. l'osm. سوينمك *sëvinmëk*.  
 شاقلاماق «supplice»; شاقا «mettre à la torture».

ظلمه (ar.) «oppression, tyrannie». — اهل ظلمه «impie, hérétique». Sur cette expression qui, dans les comédies de Mirzâ Feth'ali Âkhondzâdè, s'applique ordinairement aux Sunnites, cf. Cillière, *Deux comédies turques*, 167.

فشك (pers.) «fusée». En osm. فشك *fichèk* sans ن medial. Cf. B. M., 418.

قاپوتان (du russe) «capitaine». قاتماق «lancer, pousser». — قاتماق «contraindre, forcer». رنگى قاچوب «fuir». — «pâlissant». قاتلماق «se lever»; t. o. et osm. خ = ق قاتلماق.  
 قايتماق «revenir». S. E., 114. — قايتارماق «faire revenir». قايرلماق «être séparé, distingué, orné». S. E., 114.  
 قباق «devant, partie antérieure, front». Radloff, II, 436, et Vámbéry, 307 (azéri); قباقنده «devant lui». S. E., 111.  
 قراق «côté, dehors». Cf. P. C., 445 (ق final = غ).  
 قرخ «quarante»; t. o. et osm. خ = ق قراق.  
 قورقو «crainte»; t. o. et osm. خ = ق قورقو.  
 قورخودارماق «effrayer».

باشين «lever». — قوزاماق  
يوخارو قوزادى «il leva la tête».

يويينه «placer, mettre». — قوياق  
قرار «charger de». — قوياق  
كنار «décider». — قوياق  
كناز «échapper».

كنكان «conseil, assemblée». Cf.  
les mots *kèng* et *kèngach* dans  
S. E., 127.

كوبرى «pont»; osm. كوبرى.  
A remarquer la métathèse du  
ر et du ب. Radloff, II, 1266 :  
کورپو *keurpu* (azéri).

كوچه «rue, voie, marché»;  
pers. كوشه. Vámbéry, 329;  
B. M., II, 657.

که «que». — A quelquefois le  
sens de «quand, lorsque».

گتورمك «apporter». — گتورمك  
گتورمك «accomplir, exécuter».  
— هچوم گتورمك, avec le datif,  
«attaquer».

گرنش «action de saluer». P. C.,  
468 : گورنیش. Radloff, II,  
1595 : *gueurunuch* (azéri).  
B. M., II, 663 : «marques de  
respect en se présentant à  
l'audience du sultan».

گمی voir گمی.  
گنك «être élargi»; osm.  
ن = گنك avec كى گنك.

گينه «de nouveau»; osm. گينه.  
گمی «comme». Radloff, II,  
1628. L'osm. présente la

forme گمی avec ب = م, que  
l'on retrouve en t. o.

مندرمك «faire monter à che-  
val», causatif de مدمك (t. o.)  
«monter à cheval» = osm.  
چمك. Cf. Vámbéry, 341.

ميم «mille»; t. o. مينك; osm.  
بيك.

هپ «tout, tous»; osm. هپ.  
*hèp*.

اچار «clé», pour اچار (P. C.,  
6), de اچق «ouvrir».

هاردن «d'où?». — هارا  
«où?». — هارده «dans quel en-  
droit?».

قاموق «tout, tous»; t. o. قاموق;  
osm. قامو avec ق initial  
= ه. Radloff, II, 1781 : هامو  
*hamou* (azéri).

هالى «qui, quel, lequel»; osm.  
هانكى.

اورمق «frapper»; t. o. اورمق;  
osm. vulgaire ورمق (B. M.,  
II, 846). — باش ورمق «s'in-  
cliner». — بويى ورمق «déca-  
piter». — Au passif : وورمق.

يارباق «feuille»; t. o. et osm.  
يارپاق *yaprak*. A remarquer la  
métathèse du پ et du ر.

يالغوز «seul»; t. o. يالغوز et  
يالغوزون; osm. يالگوز *yale-  
nez*.



|                                                                 |                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| یخماق « détruire, démolir »; t. o. et osm. یخماق avec ق = خ.    | یوخ « il n'est pas », opposé à وار; t. o. et osm. یوق avec ق = خ. |
| یغماق « être enlevé, débarrassé ».                              | یوخارو « en haut »; ture or. یوقاری = یوقاری; osmanli یوقاری.     |
| یدی « sept »; t. o. ییدی = ییدی; osm. یدی. — یدتی « septième ». |                                                                   |

## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 394, note, au lieu de : « ms. persan 223 », lire : « ms. 223 du supplément persan ».

Page 413, ligne 1. Il faut ici un alinéa commençant à : شاه بود : سوزلری تمام ایدوب.

Page 458, lignes 23-26, lire : « Maintenant je ne suis plus qu'un pauvre d'entre le peuple, 'Abbâs fils de Mohammed. Désormais ne me cherchez plus, car vous ne pourriez me voir. Dieu vous garde ! ».

Page 465, ligne 24, au lieu de : « Sendjân et Kazvin firent, etc. », lire : « Les poètes faiseurs de chronogrammes de Kazvin firent, etc. ».

Page 469, lignes 18 et 24. Le mot کل du texte doit se rendre par « fleur en pierres précieuses ».

Page 475, ligne 24, sur le mot *beglerbeg* : « On appelle ainsi les gouverneurs des grands gouvernements, pour les distinguer des autres qu'on appelle *Can* (Khân), comme on l'a déjà dit. » CHARDIN, *Voyages*, éd. de 1735, I, 221.

— Ligne 25, sur le titre (d'origine mongole) *darogha*. On désignait ainsi le gouverneur de Kazvin. Ce fonctionnaire recevait un traitement de six cents tomans et restait deux ans en charge. CHARDIN, *opere citato*, I, 275.



**EXTRAITS**  
DE  
**LA CHRONIQUE DE MARIBAS KALDOYO**  
(MAR ABAS KATINA [P]).

---

**ESSAI DE CRITIQUE HISTORICO-LITTÉRAIRE,**

PAR  
**FRÉDÉRIC MACLER.**

---

**INTRODUCTION.**

La question de Mar Abas Katina est une des plus obscures de la littérature arménienne; la découverte récente d'un texte carsouni qui prétend être un extrait ou un résumé d'une grande chronique de Maribas le Chaldéen, ne fournit qu'un faible apport à la solution du problème.

Voici, en quelques lignes, l'exposé de la question.

L'historien arménien, Moïse de Khoren, cite à plusieurs reprises dans son *Histoire d'Arménie* (I, 8, 9, 11, 14, 18; II, 9) une source à laquelle il aurait puisé une bonne partie de ses renseignements : le livre d'un Mar Abas Katina, qui fut envoyé à Ninive vers 150 avant J.-C. par le premier roi d'Arménie,

Valarsace, afin de recueillir les documents anciens contenant l'histoire d'Arménie. Mar Abas Katina « trouva dans les archives de Ninive un écrit qui commençait par ces mots : *Ce livre, traduit du chaldéen en grec par ordre d'Alexandre, contient l'histoire vraie des ancêtres*. Mar Abas tira de ce document tout ce qui concernait l'ancienne histoire d'Arménie, et porta son extrait « écrit en caractères grecs et syriens » à Valarsace, dans sa résidence de Medzbin (nom arménien de Nisibe<sup>1</sup>) ».

L'authenticité de ce renseignement a été mise en doute par quelques Arméniens<sup>2</sup>, par A. von Gutschmid<sup>3</sup>, par Quatremère<sup>4</sup>, par Carrière (*Moïse de Khoren*, etc.). Ce dernier savant en était arrivé à ce résultat de « considérer les récits de Mar Abas Katina comme appartenant au domaine de la fiction ». (*Ibid.*, p. 17.)

Quant au Mar Abas de Medzbin, cité dans l'*Histoire d'Héraclius* de Sébéos, Carrière admettait les conclusions de Gutschmid qui considère « ce fragment comme un premier travail de Moïse de Khoren, un canevas, une ébauche qu'il eut à développer dans son *Histoire*, et qu'il rattacha tant bien que mal, plutôt

<sup>1</sup> A. CARRIÈRE, *Moïse de Khoren et les généalogies patriarcales*, Paris, 1891, p. 15.

<sup>2</sup> Patkanian, Karakachian, etc.

<sup>3</sup> *Ueber die Glaubwürdigkeit der Armenischen Geschichte des Moses von Khoren* (dans *Berichte über die Verhandlungen der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe*, 1876, p. 1-43).

<sup>4</sup> *Journal des Savants*, 1850, p. 365.

mal que bien, aux généalogies patriarcales » (*op. cit.*, p. 18-19).

La question en était là, lorsqu'en 1896 M. F. Nau signala l'existence à Londres d'un texte caršouni de la *Chronique de Michel le Syrien*, donnant comme première source le livre de Maribas le Chaldéen; le titre est en syriaque : « Nous allons commencer à transcrire le livre de la Chronique de Mar Mikail le Grand, patriarche des Syriens, qu'il a recueilli et extrait des livres de Maribas le Chaldéen, de Socrate, de Théodoret, etc.<sup>1</sup> ».

M. Nau se demande « s'il n'existe aucun rapport entre cet auteur jusqu'ici inconnu et Mar Abas Katina, auteur aussi inconnu d'ailleurs, dont se sert Moïse de Khoren. Car ce Mar Abas Katina est aussi appelé Maribas (voir *Hist. graec. frag.*, coll. Didot, t. V, II, p. 13, note, et *Orient chrétien*, Suppl. n° 3, 1896, p. 332); il est Syrien, il est versé dans les littératures chaldéenne et grecque; il est chargé par Valarsace (vers 125 av. J.-C.) d'extraire d'un livre chaldéen traduit en grec, les faits relatifs à l'histoire ancienne de l'Arménie. Il est vrai que la Chronique de Maribas le Chaldéen s'étend jusqu'à Constantin. Si elle est authentique, Moïse, qui du reste ne la connaissait peut-être pas, ne se serait servi que du nom connu de *Maribas le Chaldéen* pour l'envoyer en Chaldée lui faire transcrire un vieux livre chaldéen<sup>2</sup> ».

<sup>1</sup> Cf. F. NAU, dans *Journal asiat.*, 1896, t. VIII, p. 523 et suiv.

<sup>2</sup> Cf. F. NAU, dans *Journal asiat.*, 1896, t. VIII, p. 524, n. 2.

Carrière admettait l'identification de Maribas avec Mar Abas<sup>1</sup>. M. Duval l'admet également : « On ne sait encore rien de précis sur ce Maribas, que Pseudo-Moïse de Khorène cite sous le nom de Mar Abas Katina<sup>2</sup> ». La Bibliothèque nationale possède un manuscrit caršouni renfermant des extraits de cette chronique de Maribas le Chaldéen<sup>3</sup>.

Dans le présent travail, nous donnons le texte<sup>4</sup> de ces extraits caršounis, transcrits en caractères arabes, une traduction en français et des notes justificatives.

Les traits principaux de cette Chronique sont les suivants :

1° Elle débute à Nemrod et s'arrête à la légende de l'invention de la Croix par Hélène, mère de Constantin, et aux constructions qu'elle fit faire à Beth Lehem et sur le mont des Olives;

2° Le texte semble interpolé, car la chute des Sassanides (650 environ) est mentionnée entre la prise de Jérusalem par Titus et la naissance de Constantin (cf. le § 77 de notre traduction);

3° La Chronique de Maribas le Chaldéen n'est mentionnée que dans la version caršounie de la Chronique de Michel le Grand (de Londres). Elle n'est citée ni dans le texte syriaque de Michel, édité

<sup>1</sup> Cf. Lettre au P. Dashian, dans *Handes Amsorian*, janvier 1897, p. 3.

<sup>2</sup> Cf. R. DUVAL, *La littérature syriaque*, p. 207, note 3.

<sup>3</sup> Fonds syriaque n° 306, fol. 71 v°-77.

<sup>4</sup> Bien que ce texte soit très fautif, sans doute du fait de l'auteur syriaque ou du traducteur arabe.

par M. Chabot, ni dans les deux versions arméniennes de Michel (Jérusalem, 1870 et 1871), ni dans la traduction française du même, par Langlois, faite sur un manuscrit arménien différent des textes de Jérusalem;

4° Les extraits de la chronique de Maribas le Chaldéen que nous publions embrassent le même laps de temps que la première partie de la Chronique syriaque de Denys de Telmahré, éditée par Tullberg, et que la Chronique du moine d'Alexandrie, Anianos, citée par Michel;

5° La Chronique de Maribas le Chaldéen semble faire usage indifféremment des ouvrages d'Eusèbe, de diverses chroniques syriaques et des œuvres apocryphes contemporaines, mises sur un pied d'égalité avec les ouvrages historiques;

6° La Chronique de Maribas parle du royaume d'Arménie; mais pas plus spécialement que d'un autre royaume. Le particularisme syrien (syriaque) y est très développé, ce qui a certainement contribué grandement à sa diffusion dans le monde syrien.

Si la rédaction de notre Chronique est relativement facile à dater (postérieure à la chute des Sassanides), il n'en reste pas moins difficile à identifier le personnage qui en est l'auteur. Abas ou Ibas est un nom fréquent dans les lettres syriennes; Katina est moins courant<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. QUATREMÈRE, *Journal des Savants*, 1850, p. 365.

Au début de son commentaire sur le prophète Ézéchiél (410), saint Jérôme, après avoir fait allusion à un passage du *de Officiis* de Cicéron, mentionne l'opinion d'un certain Catina qui, selon toute vraisemblance, écrivit un commentaire sur le même prophète<sup>1</sup>. Ce Catina ne nous est pas connu par ailleurs. A la même époque, c'est-à-dire dans la première moitié du v<sup>e</sup> siècle, vivait et enseignait à Édesse un certain Ibas, qui était Nestorien<sup>2</sup>. Les Nestoriens sont souvent désignés par l'épithète de *Chaldéens*, et il n'y aurait rien d'impossible à ce que le commentateur cité par Jérôme s'appelât ܡܕܢܚܐ ܕܚܕܝܐ; par suite d'une erreur de copiste, ܡܕܢܚܐ serait devenu ܡܕܢܚܐ et ܡܕܢܚܐ ܕܚܕܝܐ équivaldrait à ܡܕܢܚܐ. Il faut remarquer toutefois que l'équivalence de Nestoriens et de Chaldéens est de date assez récente. Quoi qu'il en soit, l'auteur dont le nom figure dans un ouvrage bien daté de saint Jérôme ne saurait être identifié avec un chroniqueur qui fait mention, dans son ouvrage, de la chute des Sassanides et des invasions des Turcs.

Une opinion qui paraissait plus fondée eût été de voir dans notre Maribas le Mar Aba, patriarche des Nestoriens, qui étudia à Nisibe (Medzbin<sup>3</sup>). Il écrivit plusieurs commentaires, traduisit et interpréta l'Ancien et le Nouveau Testament. Il pouvait avoir été

<sup>1</sup> Œuvres complètes de saint Jérôme... traduites... par l'abbé Barcille... t. VI, p. 432-433... Paris, 1879.

<sup>2</sup> Cf. R. DUVAL, *La littérature syriaque*, p. 254.

<sup>3</sup> Cf. R. DUVAL, *La littérature syriaque*, p. 76, 83.



connu sous le nom de : philosophe de Medzbin, épithète attribuée à Mar Abas dans l'*Histoire d'Héraclius* de Sébéos. Mais il mourut en 552, donc cent ans avant l'invasion des Arabes en Perse.

Dans l'état actuel de nos connaissances à ce sujet, toute tentative d'identification serait risquée; procéder par simple voie d'affirmation est toujours dangereux et peu scientifique. Nous nous en tiendrons à ces quelques données : Il existait à l'époque de Moïse de Khoren, v<sup>e</sup>-viii<sup>e</sup> siècle (?), une chronique due à la plume de Mar Abas Katina; Michel le Grand (+ 1199) cite une chronique de Maribas le Chaldéen; elle n'est citée que dans la version caršounie de ce dernier, ce qui permet d'élever des doutes au sujet de son authenticité en tant que source de Michel; c'est bien plutôt une addition du traducteur (manuscrit du British Museum, n° 4402); elle n'est pas antérieure à 650, époque de la chute définitive des Sassanides; elle peut même être de beaucoup postérieure à cet événement, car l'auteur, au lieu de parler des *Arabes* dans ce cas, dit les *Turcs*, c'est-à-dire les Ottomans au temps desquels il vivait; la chronique de Maribas dérive de Michel le Grand; les extraits caršounis que nous en avons ne paraissent pas complets; ils sont authentiques, tirés d'une chronique syriaque de Maribas; l'en-tête le prouve bien; le manuscrit qui les renferme s'arrête brusquement au paragraphe concernant Hélène, mère de Constantin, et ne contient pas la clause ordinaire par laquelle le copiste donne à entendre qu'il a achevé son œuvre;

le ms. de la Bibliothèque nationale est une copie faite en 1889 par 'Abd al-Aziz; il y a une parenté évidente entre certaines données de notre texte et les ouvrages apocryphes qui avaient cours dans les églises chrétienne et juive du moyen âge. Après en avoir conféré avec M. Rubens Duval, qui émet de forts doutes sur l'authenticité de la Chronique, nous croyons néanmoins opportun d'en donner une édition qui appellera et facilitera les critiques, permettant aux juges compétents d'en apprécier la valeur.

Pour la facilité des recherches, nous avons divisé le texte et notre traduction en paragraphes, que nous avons reproduits sous forme de table, pour plus de clarté<sup>1</sup>.

F. M.

#### BIBLIOGRAPHIE.

*Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éditée pour la première fois et traduite en français, par J.-B. CHABOT. Paris, 1899.

*Chronique de Michel le Grand, patriarche des Syriens jacobites*, traduite pour la première fois sur la version arménienne du prêtre Ischôk, par Victor LANGLOIS. Venise-Paris, 1868.

*The Book of the bee*, edited by Ernest A. Wallis BUDGE. Oxford, 1886 (dans : *Anecdota Oxoniensia*. Texts, documents and extracts chiefly from manuscripts in the Bodleian and other Oxford libraries. Semitic series. Vol. I, part. II).

<sup>1</sup> Les épreuves du présent travail ont été aimablement revues par M. Barbier de Meynard, membre de l'Institut, et par M. René Dussaud, auxquels nous exprimons notre vive gratitude.

*Die Schatzhöhle, aus dem syrischen Texte dreier unedirten Handschriften in's deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen*, von Carl BEZOLD. Leipzig, 1883.

*Die Schatzhöhle. Nach dem syrischen Texte der Handschriften zu Berlin, London und Rom nebst einer arabischen Version, nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford*, herausgegeben von Carl BEZOLD. Leipzig, 1888.

*Eusebii Pamphili Caesariensis episcopi Chronicon bipartitum, nunc primum ex armeniaco textu in latinum conversum, adnotationibus auctum, græcis fragmentis exornatum opera Jo. Bapt. AUCHER. arm. græc. lat. Venet. 1818.*

*Aboul Faradj. Historia compendiosa dynastiurum...* arabice edita et latine versa ab E. ПОКОЦКИО... Oxoniae, 1663.

*Gregorii Abulpharagii sive Bar-Hebraei Chronicon syriacum, e codd. Bodleianis descripsit... Paulus Jacobus BRUNS... edidit... notasque adjecit Georgius Guilielmus KIRSCH. Lipsiae, 1789. Deuxième édition du texte par P. Bedjan.*

**ՏԵԱՌՆ ՄԻԽԱՅԷԼԻ Պատրիարքի Ասորոց ժամանակագրութիւն. Յերոսաղէմ, 1870** (*Chronique de Michel, en arménien; éd. à Jérusalem*).

Le même; *ibid.*, 1871.

H. GELZER, *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*. Leipzig, t. I (1880), t. II (1885).

H. МАРРЪ. *Арабское извлечение изъ сирійской хроники марибаса*. С.-Петербургъ, 1902.

# TABLE.

|                                              |                         |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| 1. Titre.                                    | 6. Les Fils de Dieu.    |
| 2. Nemrod et ses constructions.              | 7. Cain.                |
| 3. Job et Jobab.                             | 8. Seth.                |
| 4. Fondation de Damas.                       | 9. Belus et Ninus.      |
| 5. Du déluge à Abraham;<br>d'Adam à Abraham. | 10. Melchisédek.        |
|                                              | 11. Vocation d'Abraham. |

- |                                                              |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 12. Constructions de Sémiramis.                              | 40. Darius, fils d'Ariak.                                         |
| 13. Moïse.                                                   | 41. Partage de l'empire d'Alexandre.                              |
| 14. Durée de l'empire des Assyriens, remplacé par les Mèdes. | 42. Ptolémée. Séleucus.                                           |
| 15. Phul.                                                    | 43. Ère des Séleucides.                                           |
| 16. Tiglath-Phalasar. Première captivité.                    | 44. Retour des Juifs.                                             |
| 17. Esaïe.                                                   | 45. Ptolémée admire les livres des Juifs.                         |
| 18. Salmanasar.                                              | 46. Joie des peuples en apprenant la chute du royaume des Perses. |
| 19. Ezéchias.                                                | 47. Royaume des Mèdes (Parthes).                                  |
| 20. Les Samaritains et les lions.                            | 48. Royaume des Arméniens.                                        |
| 21. Sennachérib et Asarhaddon.                               | 49. Royaume des Arméniens (suite).                                |
| 22. Fondation de Rome.                                       | 50. Abgar.                                                        |
| 23. Fondation de Byzance.                                    | 51. Lucius (Verus).                                               |
| 24. Tobit.                                                   | 52. Antiochus.                                                    |
| 25. Le roi des Mèdes [Cyaxare?] prend Ninive.                | 53. Succession de divers royaumes.                                |
| 26. Nabuzaradan.                                             | 54. Sapor.                                                        |
| 27. Successeurs de Nabuchodonosor.                           | 55. Arsace.                                                       |
| 28. Ptolémée Philadelphe et les LXX.                         | 56. Soulèvement des Perses.                                       |
| 29. Apparition de nombreux philosophes.                      | 57. Antiochus le Grand.                                           |
| 30. Le monde divisé en deux empires.                         | 58. Antiochus le Grand (suite).                                   |
| 31. Esdras écrit les Livres de la Loi.                       | 59. Antiochus Épiphane.                                           |
| 32. Révolte de l'Égypte contre les Perses.                   | 60. Destruction du Temple au temps de Titus.                      |
| 33. Origine du nom <i>Afrique</i> .                          | 61. Siméon le grand-prêtre.                                       |
| 34. Enseignements de Platon.                                 | 62. Hérode.                                                       |
| 35. Victoire des Romains sur les Arabes.                     | 63. Caius César.                                                  |
| 36. Alexandre bâtit Alexandrie.                              | 64. Auguste et Hérode.                                            |
| 37. Artaxerxès Ochus met fin au royaume d'Égypte.            | 65. Pourquoi février n'a que 28 jours.                            |
| 38. Alexandre.                                               | 66. Abgar.                                                        |
| 39. Alexandre (suite).                                       | 67. Nicolas.                                                      |
|                                                              | 68. Témoignage de Josèphe.                                        |
|                                                              | 69. Les sept sectes juives.                                       |
|                                                              | 70. Pilate.                                                       |

- |                                           |                                                            |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 71. Caligula.                             | 79. Les trois Constantin.                                  |
| 72. Hérode Agrippa.                       | 80. Constantin I.                                          |
| 73. Martyre des ss. Pierre et Paul.       | 81. Constantin II.                                         |
| 74. Protonice.                            | 82. S. Silvestre change le nom<br>des jours de la semaine. |
| 75. Hélène, reine de Mésopotamie.         | 83. Constantin voit une croix<br>dans le ciel.             |
| 76. Titus et la prise de Jérusalem.       | 84. Translation de la capitale à<br>Byzance.               |
| 77. Empire des Sassanides.                | 85. Citation.                                              |
| 78. Naissance de Constantin.<br>Tiridate. | 86. Hélène mère de Constantin.                             |

## EXTRAITS DE LA CHRONIQUE CARŞOUNIE

DE MARIBAS KALDOYO.

(Cod. Paris. syr. 306, fol. 71-77.)

TRANSCRIPTION ARABE.

- 1 ايضاً نكتب ملتقطات من صحف احتل؟ ببحف كحولا.
- 2 اول من ملك على الناس [كان الملك] عمرود. بنى ثلاثة  
مدن. الرها ورأس العين ونصيبين.
- 3 بوقت ناحور كان ايوب. وبالتورا اسم يوب ابن زارح  
من بنى عيسو وكان قبل موسى سنة.
- 4 موروفوس بنى مدينة دمشق شام قبل ميلاد ابراهيم  
سنة.  
٢.
- 5 من الطوفان الى ابراهيم سنة<sup>١</sup>. ومن ادم الى ابراهيم سنة.  
٣٠٠

<sup>1</sup> Lire, d'après les parallèles : ١٠٨١.

6 نَحَوْ مَائَتَى انسان صَعَدُوا الى الجبل وتركوا النّسا. سَمَوْهم  
بنى ألّوهم.

7 قايين وضع حُدود ارض وكيل ومثقال.

8 شيت اظهر كتابة بلسان عبراني وَهُوَ اَوَّل لسان في الدّنيا  
وغير قالوا سرياني اقدم.

9 اَوَّل ملك آثور بيلوس وبعده ابنه نينوس وَهُوَ بنى مدينة  
نينوا وسماها لينينوس.

10 وبهذا الزّمان ملكيزاداق بنى أُورُشليم وكعا اسمها  
اورب.

11 ابرهم كان ابن سنة لما خرج من عند ابيه واتى وسكن  
في حرّان ومن هناك ارتحل الى ارض كنعان.

12 آثوريّة سرياني. شميرم امرأة نينوس بنت قلول خوفًا  
الطوفان.

13 لما ولد موسى القوّة في نهر النيل خوفًا من فرعون  
مربا ربّته وزوجها كنغرا<sup>1</sup> كان يبغضه لذلك بعد موتها هرب  
موسى الى عند رعويل المدياني في اثر ابيهم وكان عمره سنة  
اغبطياّة قبطى كتب موسى كتاب التّوراة في لسان سرياني.

14 مدّة حكومة آثوريّين سنة بعدة تولّوا (72 a) الماديّين

<sup>1</sup> Man. صحيف; à corriger en صحيف.

والكلدانيتين. منهم فول تجلتفلسر شلنصر سنخريب  
[ذ]بوكدنصر.

15 في أيام عوزتيا ملك اليهود صعد بول ملك بابل على  
السامرة وأخذ ألف قنطار فضة من منكم ملك اسرائيل.

16 بعدة [تجلتفلسر]<sup>1</sup> ملك آثور في أيام عوزتيا الملك سبى  
اليهود ١٠ سباط<sup>2</sup> اسرائيل وفي أول سببة.

17 بهذا الوقت ظهر اشعيا النبي.

18 وفي أيام هوشع واحاز شلنصر ملك آثور حاصر سامرة  
ثلاثة سنين وسباهم الى بابل ١٠ سباط انقرضت ملكة  
قورنتين.

19 وبعد هذا ملك حزقيا على اسرائيل ويهود.

20 سامرة اعنى حراس حصنها بهمة<sup>3</sup> سلنصر اشكن  
بمكان اليهود غير<sup>3</sup> شعوب وتسلط عليهم سباع الى أن أرسل  
كاهن يهودى وعليهم التوراة بلسان سرياني بطلت عنهم  
السباع.

21 في أيام حزقيا أرسل سنخريب الى أورشليم عساكر  
وانكسروا<sup>4</sup> بعدة<sup>4</sup> انه سرحدوم أرسل قرايين الى أورشليم.

<sup>1</sup> Restitué d'après Michel et B. H. La place est en blanc dans  
le ms. — <sup>2</sup> Il faudrait اسباط ; ms. : سباط. — <sup>3</sup> Ms. : ح. —

<sup>4</sup> Ms. : ه. بحصنه.

22 ملوك ايطاليّة كانوا يسمّوهم لاتيى الى وقت روملوس  
الذى بنى رومية وذلك بزمان آحاز ملك يهودا.

23 وفي وقت بورون بنى بوزنطيّة وبعده قوسطنطين جدّها  
وكبرها ودعاها باسمه.

24 في ايام حزقيّا كان طوبيت من سبي اسرائيل الذين في  
نينوا.

25 في ايام يوشيا ملك ماديين طوكنطوس اخذ نينوا من  
اثوريين.

26 نبوزردن هو الذى حرق اورشليم والهيكل وذلك بوقت  
بكتنصر وكان على يهود.

27 (b 72) بعد موت بكتنصر قاموا اولاده مردوك بلطشاصر.  
داريوش قتل بلطشاصر وكورش قتل داريوش. بطل ملك  
الكلدانيين وماديين واثوريين بقي الملك بيد الفرس الى وقت  
اسكندر.

28 بطلموس ارسل فيلدلفوس<sup>1</sup> الى عند اليعازر الكاهن  
طلب كتاب اناس الذين يعرفون لغتين اعنى عبراني ويوناني  
نفر الى جزيرة فوروس<sup>2</sup> وهناك كتبوا النسخة السبعينية  
وقبلها الملك وضع في خزانته باسكندرية.

<sup>1</sup> Man. : هجده. — <sup>2</sup> B. H., ههه; Abulf., فوروا; Michel  
(1870 et 1871) Φωρρού.



- 29 بهذا الزمان ظهر جمعٌ من فلاسفة وحُكَّاء اليونان.
- 30 والدُّنيا كانت كلها مملكتين فَقَطْ اعنى مقدونيَّةٌ هُم يونان ملكهم اسكندر والفرس ملكهم داريُّوش الَّذي يُدعى احشورش.
- 31 ايضًا عزرا الكاهن كَتَبَ كُتُبَ اللَّهِ الَّذين كانوا مَقْعُودين بالسَّبي من قلبه وفكره.
- 32 في هذا الزَّمان صار عصيانٌ في مصر على داريُّوش وملك ارطخششت على الفرس.
- 33 افريقيُّنوس رئيس الرومانيِّين قتل القارخيدونيا<sup>1</sup> ودعى تلك البلاد على اسمهِ افريقى.
- 34 قال افلاطون انَّ اللَّهَ هو موجودٌ. ومعه مادَّةٌ هَيُولِيَّةٌ ونوع والعالم المنظور مخلوق ومصنوع ومفسود. والنفس غير مصنوعة وغير مائتة ولا مفسودة بل هي الهية. وبها ثلاثة اجزاء النطق والجُصب<sup>2</sup> والشهوة. التنقُّل من جسد الى جسد آخر وبصيران دباب وهوام. ويوجه الهية كثيرة وهم من واحد.
- 35 بهذا الزَّمان غلبوا الرومانيِّين حصصهم<sup>3</sup> (a 73) اعنى الاسماعيليين الذين هم من عريَّة<sup>3</sup> المدعوَّة اِه؟ اصم، اِهْ خَصْبَة وسبوهم.

<sup>1</sup> Orthographe de l'*Hist. Dynast.* — <sup>2</sup> Ms. : الحرك — <sup>3</sup> Ms. : اذاحته.

36 اسكندر بنى اسكندرية وسمّاها بِلِسْمِهِ وتنهذ الى  
ارسطوطليس.

37 ارطششت ضبط مصر وبطل<sup>1</sup> مملكة القبط وهو الثاني  
ويُدعى اوكوس ايضا.

38 ولد اسكندر<sup>٢</sup> لزملى ملك ابييه فيلبوس واول سنة  
الداريوش. ملك اسكندر على اليونانيين<sup>٣</sup> مقدونيين وكان  
عمره سنة. وطوله ثلاثة اذرع. تحارب مع خمسة وثلاثين ملك  
وغلِبهم وضبط ملكهم وكان عسكره اثنا عشر رتبة. وفي سنة  
ستة للملكه تحارب مع داريوش في مدينة ايسوس وغلِبهُ وقَتَلَهُ.  
39 انقرضت مملكة الفرس وبابل وملك الكسندروس على بابل  
واخضع البلاد اورو<sup>٤</sup> يفس<sup>٥</sup> وارقتيا وموريا وضبط كل آسية  
الكبرى ودخل نهر الهند وكبس الهند والحبيشة. وتولّى على  
اليهود وما عاملهم فَبَعَى بِل دِيح لِلدِّلِ. وأخيرًا واحد من  
خُدَامِهِ سَقَاهُ سَمَ ومات.

40 داريوش يُقَالُ [لَهُ] ايضًا ابن ارشك.

41. بعد اسكندر انقسمت المملكة الى اربع اقسام. وبعده  
الى عشرة اقسام. بذلك كملت نبوة دانيال على كيش ذو قرون  
عشرة. بنى اثنا عشر مدُن.

<sup>١</sup>. بَطَل.

42 بعده بطلموس بنى انطيوخ وسماها باسم ابنه انطياكوس.  
وبنى سلوقوس ايضا سلوقية ولازقية و[فامية] وحلب وبالسوس  
ومرعى.

43 ولما ملك سلوقوس حرق جميع الكتب في كل لغات الارض  
(73 b) حتى من بعده يكون للحساب منه.

44 ورجع اليهود واسكنهم في مدن التي بناها [ها] وساءواهم  
بالشعوب.

45 لما نظر بطلموس الكتب التي جابوا من اورشليم مذهبيين  
تجيب.

46 لما راوا الشعوب بطلت مملكة الفرس فرحوا لانها قد  
كانت استعبدتهم.

47 بعد ذلك الماديين اقاموا لهم ملك وسموه ارشك. والذين  
قاموا من بعده سموهم كذا.

48 والارمن لما راوا اليرثاويين<sup>1</sup> علوا لهم ملك. هم ايضا  
اقاموا لهم ملك في ارمانية الكبرى سموه كسره. قام منهم تسعة  
ملوك من جنس واحد تراك الذين في جوززان.

49 ومملكة الفرس اعتلجت على الارمن حتى لا يتفقوا مع  
الرومانيين لسبب المسيحية وضايقوهم واستعبدوهم ولاشومهم

<sup>1</sup> Lire: « les Parthes » البرثاويين.

حتى بطلت مملكة الارمن سنة يونانية. حكموا اليونان الى  
الرها.

50 الارمن لما رأوا بان الفرس حملوا لهم ملك مرة ثانية  
وسمته ابجر. وكان شجاعا قويا ومجرب بالحروب هو واولاده  
تسلطوا الى حدود بابل مدة ٣٨٠ من ١٨٠ يونانية الى ... ملوك  
الرها حكموا على الارمن.

51 بعدة الروم تسلطوا من سنة يونانية وكان ملك الرومانيين  
لوقيوس.

52 ملك سوربة انطياكوس ظهرت ممالك اخر في بلاد  
الشرق.

53 قامت مملكة الفرس الاخيرة وتسلطت على تخوم الهند  
وبطلت كل (74 a) ممالك الاثوبيين سنة يونانية اخضعت  
مملكة اليرتاويين وهورقيين وقومونيين وماديين والذين في مارا  
وهور والاهواز والكلدانيين وصعدوا لبلاد سوربة وبين  
النهرين تحت عبودية الروم.

54 شبور ملك ثاني منهم صعد لسولون وقيليقية وقابادوقية  
بلاد اسية الكبرى.

55 وفي سنة لبطلموس تمردوا اليرتاويين على المقدونيين  
وحملوا لهم ملك اسمه ارشق.

- 56 : وتعضّبوا الفرس على اليونانيّين سنة <sup>٥٧</sup> يونانيّة.
- 57 : وملك في سورّيّة انطياكوس الكبير. من هنا بدائة امور  
المقايّيين.
- 58 : فلما انطياكوس غلب بطلموس ملك مصر رجع على  
اليهود بعد ما ملك سورّيّة واسيّة واستعبدتهم وتحارب مع  
الرومانيّين وانقلب. اخذوا ابنه رهنا ليأدي كلّ سنة الف  
وزنة ذهب وصارت مملكة يونان تحت الرومانيّين.
- 59 : بعد موت انطياكوس صار بمكانه ابنه الذي كان مرّهون  
بروميّة بامر الرومانيّين وجاء وخاف<sup>1</sup> اليهود واراد محاربة  
بطلموس ملك مصر. منعوه الرومانيّين ويسمى ايضاً  
ابيفانوس.
- 60 : في ايام طيطوس خرب الهيكل وبطل حكم اليهود  
واليونانيّين وبقيوا الكلد تحت يد الرومانيّين.
- 61 : شمعون رئيس كهنة اليهود عطا ثروس الذهب  
الرومانيّين وتعاهد معهم.
- 62 : وهيرودس راح الى روميّة اخذ حكم على اليهود.
- 63 : وملك غايوس وهو أوّل تسمّى قيصر.
- 64 : وبعده أوغسطوس قيصر (b 74) سنة <sup>٨</sup> لاوغسطوس ملك

<sup>1</sup> Ms. : مله.

ابيرودس على اليهود وبطلت الكهنوة ومملكتهم بالكليّة وذلك  
سنة<sup>1</sup> يولانيّين.

65 الرومانيّين في شهر شباط حدث عليهم شدّة وحرب  
جهاد<sup>2</sup> جهاد خلصوا منها لذلك اخذوا يوميّين من شباط  
ووضعوها<sup>3</sup> على كانواين.

66 ملك ابجر في الرها على الارمن. كتب رسالة للمسيح  
ليجي عنده ليشفيّه. المسيح جاوبه<sup>4</sup> بأنّه يدبغ لهُ يعمل  
وصيفته بارض اليهود لأنهم بنون. رسول ابجر كان [صوّرا]  
اخذ صورة المسيح وبعد صلبه جاء آدى واحد من الثنين  
والسبعين وشفي ابجر.

67 واحد من الشمامسة اسمه نيقولوس كان له امرأة  
حسنة جدّا وكانوا فهاورون معه. لذلك تركها وهاهى وحده  
وهي الخ.

68 يوسيفوس يُخبر عن المسيح بأنّه رجل صالح هو الله او من  
الله لكثرة المعجّات والمعجزات التي رآها وسمعها.

69 على قول يوسيفوس مذاهب اليهود سبعة. اولاً الكتبة.  
وهم كتبة الناموس. الثاني اللاويّين الذين ماسكين تسلم

<sup>1</sup> Pas de chiffres arabes; les chiffres syriaques, fautifs, sont  
معه. — <sup>2</sup> Ms. : جهاد. — <sup>3</sup> Ms. : ووضعوها. — <sup>4</sup> Ms. : خبّه.

مشأخ. الثالثة فارسيتين يعترفون بالقيامة مثل الكنية ويقولون في وجود الملائكة والروح وبصومون يومين بالاسبوع وبطهرون قسوط والصواني ويعتقدون بالبعثة والغال وطالع مولود الرابع الزنادقة الذين يكفرون بالقيامة والملائكة والروح واخذوا هذا الاسم من (75 هـ) كاهن اسمه زادوق الخامس الذين يقولون لا يمكن لاحد خلاص ان لم يغتسل كل يوم الساجس الذين ما يأكلون شئ فيه نفس ولم يقبلوا كتب موسى والانبياء لكن لهم آخر غيرهم السابع اليهود الذين يحفظون النماموس والانبياء ويعترفون بالله واحد الخ.

70 من بعد صلب المسيح اقام بهلاطس صورة قيسر بالهيكل.

71 بهذا التمان غايوس جعل نفسه الله وهو قيسر برومية وصنع صورته بهيكل اليهود وبذلك مكنت<sup>1</sup> نبوة دانيال عن علامة التهنئة القائمة في الهيكل. وواحد من خصيانه قتله.

72 اغريباس ايرودى كل عيد لقيسر ولبس حلة منسوجة بغضة واتى الى الديوان ولما اشرقت الشمس في شعاعها لتلك الفضة ابرقتة وانداهشت الناظرين وكانوا يسموه الله وغير<sup>2</sup> مايت لذلك ضربته الله بعد يومين [هـ] مات.

هـ، وغر<sup>2</sup> — كلمة : Ms. <sup>1</sup>

73 بطرس وبولس اثنينهم قَتَلُوا شَهِدَاءَ بَرُومِيَّةَ.  
 74 فروطونيقي الملكة امرأة قلاديئوس قيسر آمنت بالمسيح  
 وراحَت الى أُورُشليم وفتَّشت على صليب المسيح  
 واخرجتُه.

75 وهيلانه ملكت بين التَّهَرِين وعلت مَلِيج مع النصارى ولها  
 ابراج مَعْرُوفَةٌ وى ابواب أُورُشليم.  
 76 نزل طيطوس الى أُورُشليم وأهلك منهم رِبُوعًا <sup>محو</sup> كما كتب  
 يوسفوس وخرب أُورُشليم بالكلية وذلك بعد صلب المسيح  
 سنة (75 b) وحرقت الهيكل لسبب اليهود كان عملوا عصيان على  
 ابنة اسبسيانوس<sup>١</sup> وهذا خراب اخير وكان ذلك بعيد اليهود  
 ولما طيطوس دخل الى أُورُشليم رأى جثة بوادي خارج الصور  
 بلا حساب. رفع رأسه الى السماء وقال يا الله هذا هو منك لا  
 متى وى هذا للحصار اكلن النساء اولادهن واليهود اكلوا تجس  
 وبلا طبيع ومنهم اخذوهم يُسْرِى ومنهم الى مصر ليعملون  
 لبن كعبوديتهم الأولى بوقت فرعون ومنهم انباعوا مثل  
 العبيد.

77 <sup>نص</sup>بِسْنة يوناذ[ية] ملك على الفرس اردشير. وبعده ابنه  
 شابور وهورميرز ونرسي<sup>٢</sup> وهورميرز. وهذه بداية مملكتهم

<sup>١</sup> Ms. : اصصاصصص. — <sup>٢</sup> Ms. : اذو.



الاخيرة الّتي تدعى بُنُو ساسان. وطالت نَحْوُ سَنَةٍ <sup>٢٠٨</sup> وقام منهم خمسة وعشرون ملك. ولمّا مملكة الاتراك ضبطت <sup>١</sup> وبطلت حكمهم وانقرضوا.

78 بَسْطِيَّة <sup>٢</sup> يونانية ولد قوسطنطين. وكان ملك الارمن ترطاً. <sup>٣</sup>

79 لمّا دخل قوسطنطين لروميّة وهرب من قُدّامه سلبستروس. وبعد موته قام ابنه قوسطنطين الثاني. والثالث أيضاً بهذا الاسم.

80 الأوّل كان ابرص آمن بالمسيح وطلب.

81 وابنه الّذي رأى علامة الصّليب في السماء وبنى قوسطنطينيّة وحكم بوقت حياة ابيه سنة <sup>٣</sup> وعمل مجمع نيقية وتهدد الارمن وعمل معجزات كما الرسل.

82 وبهذا الزّمان سلبستروس اسقف روميّة الّذي (76 a) على يده شفي قوسطنطين الأوّل من برصه. وغير اسماء السّبعة ايام كعادة الخنفاء (معهل). وصنع اسم السّبعة كواكب الى سبعة ايام الاسبوع. الاحد شمس الاثنين قر الثلاثاء <sup>٤</sup> اريس وهُو مريخ الاربع <sup>٥</sup> ارميس وهُو اطارد الخميس زوس وهُو

<sup>١</sup> Ms. : رحلت. — <sup>٢</sup> Lire ميسي (593), et l'arabe ٥٩٣; le traducteur avait mal compris le syriaque. — <sup>٣</sup> Ms. : ازلح. — <sup>٤</sup> Ms. : الثلاثاء. — <sup>٥</sup> Ms. : الاربعه.

المشتري الجمعة بلقي (حكايا) وهو الزهرة السبت قرونس  
وهو زحل. وذلك سنة يونانيّة.  
٤٥٣

83 لما عصى مكسنطوس في روميّة على قوسطنطين  
الثاني وَضَعَ بقلبه بان ائى الالهة اهانته بالحرب فَيَسْجُدُ لَهُ  
ثُمَّ رَفَعَ نَظْرَهُ الى السماء في نصف النهار فنظر صليبا يُشَبِّهُ  
هَامُودَ النُّورِ ومكتوب فيه هكذا في هذا تغلب والآذنين مَعَهُ  
ايضا رأوا ذلك. وفي الليل تراءيا لَهُ المسيح وقال له اجل كعلامة  
الَّتِي رَأَيْتَ وقام الصَّبَاح. وعمل هكذا ومن ذلك الزَّمان كذا  
الصَّليب يمشى قَدَّامَ العسكر الروماني.

84 فلما غلب على مكسنطوس نقل الكرسي الى بوزنطية  
وَجَوَّدَهَا<sup>١</sup> وَكَبَّرَهَا وبنى بها كنائس وَهَدَمَ بين الاصنام وآمَرَ  
بان لا يصير جندى وَثَنِي.

85 بَدَّوْا اللّٰهين يعملوا صور ونقش في الهيئات لاجل فرجة.  
وبعد زملن صارت يعبدوها.

86 هيلانه<sup>٢</sup> أم قسطنطين نزلت لأورشليم وشهدت وصابت  
اليهود ليروا لها قبر المسيح. وبعد جهد عظيم بيّنوا صنم  
الزهرة ايروديتي كانوا نصبوه فوق القبر لكي يضيّعون النوع (76b)  
فلما رفعوا الصنم وجدوا تحت القبر وفيه صلبان ثلاثة. وما

<sup>١</sup> Lire d'après XXIII : جَدَّدَهَا. — <sup>٢</sup> Ms. : هيلانه.

عرفت ايها المسيح اتوا بامرأة مائنة احيائها عرفوه وكان ايضا  
لوحا الذي كتب بيلاطوس. وبنت آية على القبر هيكل  
ووضعت فيه جزء من صليب والباقي ارسلته لملك فوضعه  
على عامود ارجوان ووضع المسامير في نخوزة رأسه ولجام فرسه  
وبنت هيكل في بيت لحم وجبل زيتون.

## TRADUCTION.

1. Nous allons maintenant transcrire des extraits de la Chronique de Maribas le Chaldéen<sup>1</sup>.

2. Le premier qui a régné sur le monde fut le roi<sup>2</sup> Nemrod<sup>3</sup>; il construisit trois villes : er-Roha, Ras el-Aïn et Nsibin<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Moïse de Khoren, I, 5, à la fin : *և թէպէտ և քաղ-  
զէացի եք... Հարկեալ զայս երս գործել որպէս Առիոս ան  
և այլք բազումք...* «Et bien qu'un Chaldéen... ait entrepris  
d'accomplir cette œuvre, comme Arios et beaucoup d'autres...» —  
Cet Arios doit être corrigé en Anios = Ananios, moine d'Alexandrie  
qui écrivit l'histoire depuis Adam jusqu'à l'empereur Constantin.  
Sa chronique embrasse donc, à peu près, le même laps de temps  
que les extraits de celle de Maribas. (Cf. Michel, éd. Chabot, I, 2,  
et Michel, trad. Langlois, p. 18; dans Michel arménien, éd. 1870  
et 1871, son nom est orthographié : *Էնանոս*, Enanos.)

<sup>2</sup> Le texte porte *ܚܠܝܟܐ* = *ܚܠܝܟܐ* «comme le roi», qu'il  
faut corriger en *ܚܠܝܟܐ* «fut le roi».

<sup>3</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 21, et Michel, trad. Langlois,  
p. 34. — *Չհնի ջրոյն առաջին թագաւորեաց ի Բաբելոն  
Նեբրոլթ*. «Après le déluge, le premier qui régna sur Babylone  
fut Nemrod.» (Cf. Michel, 1871, p. 16, l. 11.)

<sup>4</sup> *Նեբրոլթ շինեաց երես քաղաքս զԱրեգ, զՈւռհա և  
զՄծբին*, «Nemrod construisit trois villes, Arag, Ourha et Mdzhin.»



4. Mourouphous construisit la ville de Damas, 20 ans avant la naissance d'Abraham<sup>1</sup>.

5. Du déluge jusqu'à Abraham, 1,801 ans; et d'Adam jusqu'à Abraham 3,000 années<sup>2</sup>.

[illegible]

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 25, et *Michel*, trad. Langlois, p. 36. — **Առաջինեացաւ Դամասկոս ի Մարիդոս հիւթացոյ նախ քան զճնանիլն Աբրահամու քան ամաւ. եւ Յովսէփոս առէ թէ « Յովսէէ (sic) որդւոյ Արամայ շինեցաւ Դամասկոս ».** « Ici fut construit Damas par Maridos le Hittite 20 ans avant la naissance d'Abraham. Et Josephé dit : que Damas a été construit par José fils d'Aram » (cf. *Michel*, 1870, p. 28, l. 16). — A côté de **Մարիդոս** (Maridos), il y a les variantes **Մարբոս** (Marbos), **Մարբիոս** (Marbios) et **Մարգոս** (Margos). — Un feuillet manque dans le ms. qui a servi de base à Michel 1871. — (sic) **وہنی مورقوس** ملك فلسطين مدينة دمشق قبل ميلاد ابراهيم بعشرين سنة ووبوسيفوس « *Murkus rex Palestinae urbem Damascus annis ante natum Abrahamum viginti. Dicit autem Josephus, Ous filium Arami eam condidisse* » (ABULF., *Dynast.*, p. 19, l. 14 et suiv.). — Pour **عوص**, **עוץ**, fils aîné d'Aram, cf. Gen., x, 23. — Pour l'expression *Hétéen*, attribuée à Myropos, cf. Gen., xxiii, 10 **חפני סמא**.

<sup>2</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 25. — *Michel*, trad. Langlois, p. 36. — Անդրոնիկոս պատմագիր ասէ թէ 'ի ջրոյն մինչեւ

6. Environ deux cents hommes montèrent sur la montagne et délaissèrent les femmes. On les nomme Fils d'Élohim<sup>1</sup>.

7. Caïn introduisit le bornage des champs, les mesures et les poids<sup>2</sup>.

ԳԱՐՐԱՀԱՄԷ ԵՆ ամբ, Հազար ութսուն և մի և յԱբրահայ երեք Հազար երեսուն և Հինգ. «L'historien Andronikos dit que depuis le déluge jusqu'à Abraham, il y a 1,081 ans, et depuis Adam 3,035» (*Michel*, 1870, p. 28, l. 20). — Le passage manque dans *Michel* 1871 (lacune dans le ms.). — L'*Épitome syria* (éd. Schœne, p. 219) donne 1,082 du déluge à Abraham, qu'il divise ainsi :

1° Du déluge à la confusion des langues..... 262

2° De la confusion à Abraham..... 420

D'où le chiffre évidemment faux de... 682

«A diluvio autem usque ad 120 [annum?] Phalagi ubi linguae confundebantur anni (sunt) 262 (*sic*), et a confusione linguarum usque ad Abrahamum anni 420, ut omnes anni sint 1082 (*sic*).» — Notre texte carioûni porte 1081 (1801), qu'il faut corriger d'après les parallèles en 1081 (1081).

La différence de l'arménien (3 335 au lieu de 3,337) provient de la confusion fréquente entre 6 et 7. — Cf. *The Book of the bee*, p. 123. — *Εκλογη Ιστοριων*, du déluge à Abraham, 1,080 ans; d'Adam à Abraham, 3,322 (Gelzer, II, p. 299).

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 4. — Cf. *Michel*, trad. Langlois, p. 22 et A. Lods, *Le Livre d'Hénoch*, p. 9. — *Die Schatzhöhle*, p. 10 et *ibid.*, p. 15-16. — Cf. également Gelzer, *Afr.*, II, p. 270; Le Syncelle, I, p. 20 et suiv.

<sup>2</sup> Καὶ ... πρῶτος μέτρα, καὶ στάθμα καὶ γῆς ὅρους ἐκείνητος (Excerpta chronologica cum Jo. Malala edita, p. 2, ap. FABRICIUS, *Pseud.* V. T., I, p. 119. D'après Josèphe, cf. FABRICIUS, *ibid.*). — Καὶ ... μέτρα καὶ στάθμα καὶ ὅρους γῆς πρῶτος ἐκείνητος (Le Syncelle, I, p. 16). — «Le premier (Caïn) imagina de partager la terre et inventa les mesures et les poids» (Jos., *Ant. jud.*, II, III, 4, cité par *Michel*, éd. Chabot, I, p. 8-9).

8. Seth enseigna à écrire en langue<sup>1</sup> hébraïque qui est la plus ancienne langue du monde; d'autres<sup>2</sup> disent cependant que le syriaque a précédé [l'hébreu<sup>3</sup>].

9. Bilos fut le premier qui régna sur Assour; après lui vint son fils Ninos, qui bâtit la ville de Ninive et la nomma Lininos<sup>4</sup>.

10. En ce temps-là, Melkisedek bâtit Jérusalem et lui donna le nom de Oreb<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Le texte porte **ܠܒܫܢ** = **ܠܒܫܢ**, qu'on peut traduire indifféremment « avec la langue », « dans la langue » ou « en langue... ».

<sup>2</sup> **ܕܥܝܪܐ**; cf. WRIGHT, *Gr.*, II, § 151.

<sup>3</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 9, et Michel, trad. Langlois, p. 25; dans la même page, note 1, Langlois rappelle que : « L'invention des caractères attribuée, tantôt à Adam (FABRICIUS, *Cod. pseud. Vet. Test.* t. I, p. 1), tantôt à Seth (Jean TZERZÈS, *Chil.*, V., *Hist.*, 26. — Michel GLYCAS, *Annal.*, p. 121. — ABOULPHARADJ, *Dynast.*, p. 5), tantôt à Enoch (FABRICIUS, *op. cit.*, t. I, p. 219), tantôt à Noé (FABRICIUS, *op. cit.*, T. I, p. 263) et à d'autres encore, est une tradition que l'on rencontre principalement dans les livres des rabbins, auxquels les Byzantins l'ont empruntée. » — Cf. *The Book of the bee*, p. 28, et GELZER, *Afr.*, II, p. 285.

<sup>4</sup> La seconde moitié de la phrase est évidemment mal traduite en arabe. Le texte primitif devait être à peu près le même que celui de la *Chron. Roed.* (p. 20, l. 24 et suiv.), savoir :

**ܠܒܫܢ ܠܢܝܢܝܢ ܕܡܠܟܝܬܐ ܕܝܪܘܫܠܝܡ ܕܡܠܟܝܬܐ ܕܝܪܘܫܠܝܡ**

**ܠܢܝܢܝܢ** viendrait de **ܠܢܝܢܝܢ** mal comprise. — « Ninus condidit ciuitatem Ninum in regione Assyriorum quam Hebraei uocant Nineuen » (Hieronymus, éd. Schœne, II, p. 11). — Cf. Eusèbe arménien, II, 63. — Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 26 et Michel, trad. Langlois, p. 37. — Cf. *The Book of the bee*, p. 22 et *ibid.*, p. 37.

<sup>5</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 26 et Michel, trad. Langlois, p. 38. — **ի սոյն ժամանակս շինեցաւ Եթուսաղէմ 'ի Մեղիս սեղեկէ Բանանացւոյ, զոր ասեմն որդի Թադաւորին Բանանացոց որում անունն Մեղիս... և շինեալ քաղաք զնէք նմա անուն Ռեբէշ զէմ** (var. **Ռեբէշ լէմ**)... « En ces temps-

11. Abraham était âgé de 60 ans lorsqu'il se sépara d'avec son père et vint habiter à Harran; de là il partit pour le pays de Canaan<sup>1</sup>.

là fut bâtie Jérusalem par Melkisédék le Chananéen, qu'on dit fils du roi des Chananéens, dont le nom [est] Melki... et ayant construit une ville, il lui donna nom Ourich lém [var. Ourich lém]» (*Michel*, 1870, p. 32, *passim*). — *Է աստ շինեցաւ Երուսաղէմ*. «Et ici fut bâtie Jérusalem» (*Michel*, 1871, p. 23, l. 14). — B. H. semble avoir suivi le texte syriaque de Michel, moins la mention du nom de Oreb : *ܐܒܪܗܡ ܐܬܝܬ ܠܗܪܐܢ ܥܕ ܕܡܠܟܝܨܕܝܩ* (B. H. *Chron. syr.*, p. 12, l. 1). — Un récit plus détaillé de la jeunesse de Melkisédék, *fils du roi Melki*, et de l'ancêtrement de sa famille, se trouve ap. FABRICIUS, *Pseud.*, V. T., I, p. 311-320. Le récit de Michel, reproduit par B. H., est abrégé d'un texte analogue. Dans B. H., la fondation de Jérusalem suit immédiatement celle de Ninive, comme chez Maribas et chez Michel. — OREB (ܐܘܪܒ) semble traduit de Josèphe (*Bell. jud.*, VI, 9, 10), où la fondation de Jérusalem est également attribuée à Melkisédék :

*ܠܥܐܡ ܐܒܪܗܡ ܥܕ ܕܡܠܟܝܨܕܝܩ ܐܬܝܬ ܠܗܪܐܢ ܥܕ ܕܡܠܟܝܨܕܝܩ*. Le traducteur arabe de Maribas a dû avoir sous les yeux un texte à peu près semblable, qu'il a mal compris. Il faut traduire : *Il amplifia (ܐܘܪܒ) le nom de la ville qu'il nomma Jérusalem, pendant qu'elle s'appelait auparavant Salem*. *ܥܕ ܕܡܠܟܝܨܕܝܩ ܐܬܝܬ ܠܗܪܐܢ ܥܕ ܕܡܠܟܝܨܕܝܩ* (*The Book of the bee*, p. 35). «They built a city for him there, and he called it Jerusalem» (*ibid.*, p. 35).

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 27 et *Michel*, trad. Langlois, p. 39. — *Եւ 'ի վաթսուն ամիս՝ Աբրահամ և Թարա հայր իւր և Նաբոլէր եղբայր իւր և Ղովտ որդի Առանայ, յԱռահայէ՝ Քաղղէացոց ելեալ եկին բնակեցան 'ի Խառան ամս չորեքտասան, և հրամանաւ Աստուծոյ ելեալ Աբրահամ եկն բնակեցաւ Երկիրն Քանանացոց՝ Եւ լեալ Աբրահամ ութսուն և հինգ ամաց, մտաւ Եղգիպտոս* (*Michel*, 1871, p. 23-24). «Et dans la 60<sup>e</sup> année, Abraham et son père Thara et son frère Nachor, et Lot fils d'Aran, étant partis d'Édesse des Chaldéens, ils vinrent habiter à Kharan pendant 14 ans, et Abraham partant sur l'ordre de Dieu, vint habiter dans le pays des Chananéens. Et Abraham ayant atteint l'âge de 85 ans, il entra en Égypte.» — Cf. *The Book of the bee*, chap. xxv, où Abraham avait



12. Assyrien, c'est-à-dire Syrien. Šamiram, femme de Ninus, bâtit les tells par crainte du déluge<sup>1</sup>.

13. Quand naquit Moïse, on le jeta dans le Nil, par crainte du Pharaon<sup>2</sup>; Marie l'éleva et son mari Kanphara le détestait pour cela; après sa mort (de Marie), Moïse prit la fuite<sup>3</sup>, alla chez Rehoul le Ma-

75 ans lorsque Dieu lui ordonna de franchir l'Euphrate et d'habiter en Harran. — «... und er (Abraham) war im Alter von fünf und siebenzig Jahren, als er nach dem Westen des Euphrat ging» (*Die Schatzhöhle*, p. 34). — Cf. B. H. *Chron.*, p. 12.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 33 et *Michel*, trad. Langlois, p. 40. — Pour les constructions attribuées à Sémiramis, cf. Moïse de Khoren, *Histoires*, I, 16. — Եւ սա շինեաց թիւր՝ բլուր 'ի հողոյ կուտեալ ամրոց (*Michel*, 1871, p. 24), «Et celle-ci construisit les tells, monticules de terre amassée en fortifications.» — սա արար զհողակոյտ բլուրսոյ՝ զոր կոչեն թիւ (*Michel*, 1870, p. 35), «Celle-ci fit le monticule fait de terre amoncelée, qu'on appelle thils.» — Mêmes renseignements dans B. H., éd. Bedj., p. 11, l. 16, et dans *Chron. Roed.*, p. 21, l. 3.

<sup>2</sup> L'expression خوتا من فرعون se retrouve *Hist. dyn.*, p. 26, l. 6.

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, p. 39-40. — D'après un livre apocryphe de l'A. T., le *Livre du juste*, la fuite de Moïse eut une autre cause. Il avait été chargé par le Pharaon de diriger une expédition égyptienne contre l'Éthiopie; il en assiégeait la capitale, Saba; la fille du roi l'aperçut et le demanda en mariage; il y consentit à condition qu'on lui livrât la place; ce qui fut fait. Moïse revint victorieux en Égypte, où les grands voulurent le perdre. Il s'enfuit alors en Madian. Le mariage de Moïse avec une Qousite est attesté par *Nombres*, XII, 1. «Und er (Moïse) nahm sich zum Weibe Zipora, die Kuschitin, die Tochter des Priesters» (*Die Schatzhöhle*, p. 42). — Le nom du roi de Memphis, époux de Marie, est orthographié: Canthur, dans *Michel*, trad. Langlois, p. 43; Բանթարա (Qanthara), dans *Michel*, 1871, p. 29; Բանթ, dans B. H. *Chron. syr.*, p. 14. — Cf. *The Book of the bee*, ch. xxix. — «Und als Mose geboren war, wurde er im Flusse ausgesetzt, da nahm ihn auf Sipor, die Ägypterin, die Tochter Pharao's, und er blieb im Hause Pharao's vierzig Jahre lang» (*Die Schatzhöhle*, 41).

dianite, à la suite de son père; il avait 40 ans. — Égyptien, c'est-à-dire Cophte. Moïse écrivit le Livre de la Loi en syriaque.

14. Durée du gouvernement des Assyriens : 1300 ans. Après eux, ont dominé les Mèdes et les Chaldéens, dont : Phoul, Thiglatphalasar, Salman-sar, Senkharib, [Na]boukadnesar<sup>1</sup>.

15. Au temps d'Ozias, roi de Juda, Boul (Phoul), roi de Babylone, entra en Samarie, et prit mille talents d'argent à Menahem<sup>2</sup>, roi d'Israël<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 77 et *Michel*, trad. Langlois, p. 63-64. — Եւ Վարդակէս մադացին օգնութեամբն Հայոց երարձ զԹագաւորութիւնն Աթուրացոց և փոխեաց 'ի Մարս. Չկնի մահուանն նորա եկաց Թագաւոր 'ի 'Անուէ յազգէ քաղղէացի Փուլ անուն նորա Էփուա. և 'ի սմանէ սերեցան Թակղաթփաղար, Սաղմանասար, Սենեքերիմ, որ յիշէ փոսա աստուածային Գիրք (*Michel*, 1871, p. 49). «Et Varbakès le Mède, avec l'aide des Arméniens, supprima le royaume d'Assyrie et le remplaça par [le royaume] des Mèdes. Après sa mort, régna à Ninive un roi de race chaldéenne, Phoul, surnommé Ephoua; et de celui-ci furent engendrés Thaklathphalasar, Salmanasar, Senekerim, qui sont mentionnés dans l'écriture divine.» — Cf. *Michel*, 1870, p. 74.

<sup>2</sup> Ms. : ܡܢܚܡ, qu'il faut lire ܡܠܚ, d'après II *Rois*, xv, 14 : ܡܠܚ ܕܒܒܝܠ.

<sup>3</sup> Ce passage est extrait littéralement d'Eusèbe arménien, II, p. 171. Le texte arménien, au lieu de Phoul, a Phoua (Փուա), qui devait se trouver dans l'original d'Eusèbe, d'après les LXX (Φουά, 2 *Rois*, xv, 19), et qui se retrouve dans la *Chron. pasc.* (Eus., éd. Schoene, II, p. 76); le ܡܠܚ de Maribas est donc une correction d'après la Bible syriaque (ܡܠܚ). — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 79, et *Michel*, trad. Langlois, p. 65. — Reproduction textuelle dans *Michel* (1870, p. 76, l. 5, a. i), avec Փուլ (cf. *ibid.*, p. 74, l. 4, a. i); mais, dans l'édition de 1871, p. 52, l. 7, s. v., Փուլ est de nouveau corrigé en Փուա, sans doute





21. Au temps d'Ezéchias, Sennachérib envoya contre Jérusalem des troupes qui furent exterminées. Après lui, son fils Asarhaddon envoya des offrandes à Jérusalem<sup>1</sup>.

22. Les rois d'Italie étaient appelés latins jusqu'à l'époque de Romulus, qui bâtit la ville de Rome; et ceci [se passait] au temps d'Achaz, roi de Juda<sup>2</sup>.

XVII, 24 et suiv. — Pour l'étymologie de שֶׁמֶרֶן, cf. W. GESSNIUS, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch*... s. v., éd. F. Buhl, Leipzig, 1899. — (*die Schatzhöhle*, p. 117) (*die Schatzhöhle*, p. 47). — Bien que le nom des Samaritains ne soit pas mentionné dans ce passage de la caverne du trésor, il semble bien qu'il soit fait allusion au même événement.

<sup>1</sup> L'abréviateur de Maribas, ou Maribas lui-même(?), trompé peut-être par la ressemblance des noms, a omis celui de Baladan et rapporté à Asarhaddon ce qui était dit de ce dernier. — Cf. II Rois, XIX-XX, *passim*. — Michel, éd. Chabot, I, p. 86-87, et Michel, trad. Langlois, p. 68. — Mêmes renseignements dans les parallèles de Michel (1870), p. 81 et 82, *passim*; Michel (1871) ajoute յԵրուսաղէմ «à Jérusalem», après Եզեկիայի «à Ezéchias». — Nous rendons par offrandes le عَادِي du texte; قُرْبَان pl. de قُرْبَان, id quod deo offertur; cf. Marc, VII, 11.

<sup>2</sup> Cf. Cymon, cité par Michel le Syrien, éd. Chabot, I, p. 81, n° 49. — Եւ ժնչի ցայս վայր Լատինացիք կոչէին թագաւորք հնդեռասան\* և յԵւթն ամին Աբազու թագաւորեաց Ռոմեոս, և իւր անուամբն շինեաց զՀռոմ քաղաք. ոմանք ասեն յանուն դստերն շինեաց՝ որում անուն էր Հռոմէ. Եւ յայտմ հետէ կոչեցան Հռոմայեցիք (Michel, 1871, p. 54, l. 27). «Et jusque-là, 15 rois s'appelaient latins; et dans la 7<sup>e</sup> année d'Achaz, régna Romélos, et construisit de son nom la ville de Rome. Quelques-uns disent qu'il la construisit au nom de sa fille, dont le nom était Romé; et désormais ils s'appelèrent Romains.» — Cf. Michel, 1870, p. 80, l. 2; et B. H., p. 25.

\* Michel, 1870 : Եւթն և տասն, c'est-à-dire ԺԷ au lieu de ԺԸ dix-sept.

23. Dans le même temps, Bouzoun bâtit Byzance, que plus tard Constantin restaura, agrandit et l'appela de son nom<sup>1</sup>.

24. Au temps d'Ezéchias vivait Tobit, parmi les exilés qui [étaient] à Ninive<sup>2</sup>.

25. Au temps de Jousiia, le roi des Mèdes, Toukntous prit Ninive sur les Assyriens<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I; p. 88. — Յայտ ժամանակի եղև առաջին շինութիւնն Բիւզանդի՝ ձեռամբ Բիւզոսի իշխանի և զինի ինն Հարիւր և եւթանասուն ամի մեծացաւ՝ նորոգեալ ի Կոստանդիանոսէ, և ետ անուն Կոստանդնուպօլիս (Michel, 1871, p. 60, l. 12 et suiv.). « En ce temps-là, fut la première construction de Byzance, par la main du prince Byzos, et après 970 années, elle fut agrandie et restaurée par Constantin, qui lui donna le nom de Constantinople. » — B. H., p. 27. — Le chiffre 97 (ܩܚܝܬ) est évidemment une mauvaise lecture pour (ܩܚܝܬܐ) 970, donné par Michel (syriaque et arménien), et l'*Historia dynastiarum*, ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ (p. 67, l. 12). La variante ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ donnée en marge par Pococke est une correction d'après le texte syriaque : ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ ܩܚܝܬܐ ܫܒܥ ܐܬܬܝܥܝܢ. « Extruxit etiam Byzus urbem Byzantium, quam, post nongentos et septuaginta annos auctam, Constantinopolim appellavit Constantinus » (Hist. dyn., p. 67, l. 12).

<sup>2</sup> La mention de Tobit manque dans les deux traductions arméniennes de Michel. — Cf. B. H., p. 26 (éd. Bedjan, p. 24, l. 14).

<sup>3</sup> Eusèbe, éd. Aucher, II, p. 189 (1398 d'Abraham; 3<sup>e</sup> année de la 40<sup>e</sup> olympiade). Le roi des Mèdes s'appelle Կիսթաքս, Gyaxare, cf. Schøne, II, p. 90. — Michel (1871), p. 61, l. 4 et suiv.; le roi des Mèdes s'appelle Կոստանդոս (Kostandos). — L'article paraît manquer dans Michel (1870). — Manque dans B. H. — ի չորեք տասան ամին Ովսիայ Թագաւորեաց Մագաղոնց Կոստանդոս ամն երեսուն և եիկու. Մա դնաց և առ զԿիստէ և զԿիսթաքսն (Michel, 1871, p. 61, l. 21 et suiv.). — « Dans la 14<sup>e</sup> année d'Osée, régna Kostandos le Mède, pendant 32 ans; celui-ci s'en alla et s'empara de Ninive et des Assyriens. » Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 90.

26. Nébuzaradan; c'est lui qui incendia Jérusalem et le temple; ceci [se passait] au temps de [Ne]boukatnsar; et il était contre les Juifs<sup>1</sup>.

27. Après la mort de [Ne]boukatnsar, vinrent ses enfants Mardouk<sup>2</sup> et Baltaşasar; Darius tua Baltaşasar, et Cyrus tua Darius. Alors finit le royaume des Chaldéens, des Mèdes et des Assyriens. La royauté resta entre les mains des Perses jusqu'au temps d'Alexandre<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. II *Rois*, xxv, 8 et suiv.; *Jér.*, LII, 12 et suiv. — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 96. — Cf. *Michel*, 1870, p. 88, l. ult., p. 89, l. 1 et suiv. — Michel dépend de Maribas ou plutôt inversement (*brûla Jérusalem et le Temple*), non pas de II *Rois*, xxv, 8 et suiv., dont le texte est différent. — Nebuzaradan n'est pas mentionné dans l'Eusèbe arménien. — B. H. p. 29, a un texte voisin de Michel (1871). — Յինն և տանեբորդ ամի Բազաւորութեան Նաբուզադոնօսորայ եկն Նաբուզարդան և այրեաց զԵրուսաղէմ և զՏաճարն զկնի գերելոյն և մահուանն Սեդեկիայ, որ Թագաւորեաց ամս մեասան (Michel, 1871, p. 63, l. 22 et suiv.), « Dans la 19<sup>e</sup> année du règne de Nabougodonosor, vint Nabouzaradan et brûla Jérusalem et le Temple, après la soumission et la mort de Sédécias, qui régna 11 ans. » Cf. *The Book of the bee*, ch. XLIV.

<sup>2</sup> Կոբա = Կորբ և Կոր (II *Rois*, xxv, 27); Կոբա Նո (Pesh.).

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 100-101. — Cf. B. H., p. 30 et suiv., où se retrouve le même ordre de succession. — ... մեաւ Նաբուզոդոնօսոր... և էառ զԹագաւորութիւննորա Իլմարովդակ որդի նորա... Եւ զկնի նորա Բաղտասար... եւ Դարեհ... սպան զԲաղտասար և դարձաւ (lire բարձաւ) Թագաւորութիւնն Բաղդէացոց... եւ Նիւրոս... սպան զԴարեհ, և եւարձ զԹագաւորութիւն Մարաց և Աթուրացոց (Michel, 1871, p. 64, l. ult. et p. 65). « Nabougodonosor mourut... et Ilmarovdak son fils recueillit son royaume... Après lui, Balthasar... Puis Darius... il tua Balthasar, et fut aboli le royaume des Chaldéens... Puis Cyrus... il tua Darius, et supprima le royaume des Mèdes et des Assyriens. » — Michel, 1870, p. 90, l. 18, ajoute : և գրաւեաց 'ի Պարսս « et il l'ajouta à la Perse ».

28. Ptolémée Philadelphie envoya demander au prêtre Eléazar des scribes comprenant les deux langues, hébraïque et grecque, 72 personnes. [Il les plaça] dans l'île de Pharos, et là ils écrivirent l'exemplaire des Septante. Le roi le reçut et le déposa dans son trésor à Alexandrie<sup>1</sup>.

29. En ce temps-là apparut une quantité de philosophes et de sages grecs<sup>2</sup>.

30. Le monde entier était [divisé] en deux royaumes seulement, à savoir : les Macédoniens [qui] sont grecs; leur roi [est] Alexandre. Et les Perses; leur roi [est] Darius, qui se nomme Assuérus<sup>3</sup>.

31. Le prêtre Esdras écrivit de mémoire<sup>4</sup> les livres de Dieu qui s'étaient perdus pendant l'exil<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Cf. S<sup>1</sup>45. — B. H., p. 41 (éd. Bedjan, p. 38, l. 1 et suiv.), Michel (1870), p. 100-101; (1871), p. 74 et suiv. donnent les noms des traducteurs, mais pas de détails sur la traduction.

<sup>2</sup> Cf. B. H. *Hist. dyn.*, p. 85-87; *Chron.*, p. 33.

<sup>3</sup> Il y a évidemment une inadvertance chez l'abréviateur. D'après B. H., *Chron.*, p. 34, **اسمعیال** est le fils et successeur de Darius, fils d'Hystaspe.

<sup>4</sup> Mot à mot : de son cœur et de sa mémoire.

<sup>5</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 107 et B. H. *Chron.*, p. 34. **Այլևսա (Եզրաս) ի պարզեաց Հոգւոյն գրեաց վերստին գէշին մատենանս** (Michel, 1870, p. 94, l. 2 et suiv.). « Mais lui (Esdras) grâce aux faveurs de l'Esprit, écrivit de nouveau les anciens livres. » — **Սա գրեաց գէշին կտակարանն, շնորհելով նմա յԱստուծոյ. և ի ինամոնցն Աստուծոյ պահեցան չին օրինակքն ի տեղիս տեղիս, և յետոյ գտան համաձայնք միմեանց** (Michel, 1871, p. 68, l. 7 et suiv.). « Celui-ci écrivit le Vieux Testament, étant favorisé par Dieu; et par les soins de Dieu furent conservés les vieux exemplaires en plusieurs endroits, et plus tard, ils se trouvèrent d'accord les uns avec les autres. » — Cf. *Die Schatzhöhle*, p. 51-52.




32. En ce temps-là, il y eut une révolte en Égypte contre Darius, et Artasašt régna sur les Perses<sup>1</sup>.

33. Afriquinos, le chef des Romains, tua les C[arthaginois]<sup>2</sup> et nomma ces pays de son nom, Afriqi.

34. Platon dit : certes Dieu existe, et avec lui une matière tangible et une espèce; le monde visible est créé, fait et corruptible; l'âme est incréée, immortelle et incorruptible; elle est divine, et a trois éléments : la faculté de parler, l'irascibilité et l'appétibilité. L'âme se transporte d'un corps à un autre, et les deux deviennent reptiles et insectes. Il y a plusieurs dieux qui procèdent tous d'un seul<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 109 et B. H. *Chron.*, p. 35. — Եւ ի հնգետասան ամին սորա (Դարեհ Նուդոս, Darius Nothus) ապստամբեաց Եգիպտոս ի Պարսից (Michel, 1871, p. 68, l. 24 et suiv.). « Dans la 15<sup>e</sup> année de celui-ci (Darius Nothus), l'Égypte s'insurgea contre la Perse. » — *ibid.*, p. 69, l. 12 : Եւ Թագաւորեաց Պարսից Արտաշէս ուշէլ (Mnémon)... « Et régna sur les Perses Artasès ousél. »

<sup>2</sup> Ms. : , que nous complétons en [القرخيوني], orthographe de l'*Hist. dyn.* (cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 111). — Σικελίων Ἀφρικανὸς Ῥωμαῖος διχτάτωρ πορθήσας Καρχηδόνα Ἀφρικὴν τὴν χθόραν μετωνόμασε (Syncelle, 491, 3, ap. Gelzer et Siegfried, p. 31). — Cf. B. H. *Chron.*, p. 35. — Cf. également *Hist. dyn.*, p. 89, l. 1 et suiv. — ի հնգետասան ամին Արտաշէսի, Ուտուկարտորն Հռոմայ յԱփրիկէ աւերեաց զԿարքեդոն և յանուն իւր կոչեաց զնա Ափրիկէ (Michel, 1871, p. 69, l. 15). « Dans la 15<sup>e</sup> année d'Artasès, l'Autocrator de Rome en Afrique saccagea Carthage et la nomma de son nom : Afrique. » — Correction du traducteur arménien. *Africanus* est devenu le dictateur romain en Afrique (cf. le texte de *Michel*, 1870, p. 95, l. 6, où la construction de la phrase indique que յԱփրիկէ [en Afrique] est le sujet). Mais la leçon de Maribas est attestée par le texte de Bar-Hebraeus.

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 110.



39. Les royaumes de Perse et de Babylone furent anéantis; Alexandre régna sur Babylone et soumit les contrées de Ouriphous, Arqénia et Mouria; il s'empara de toute la grande Asie, entra dans le fleuve des Indes, vainquit l'Inde et l'Abyssinie, domina sur les Juifs; il ne les traita pas méchamment, et même il sacrifia à [leur] dieu; enfin, un de ses domestiques lui donna à boire du poison et il mourut<sup>1</sup>.

40. Darius, [que] l'on appelle aussi fils d'Aršak<sup>2</sup>.

41. Après Alexandre, le royaume se divisa en 4 parties, puis en 10 parties; ainsi fut accomplie la

Փիլիպպոսի քսան ամաց . . . նա էր Հասակաւ երեք կանգուն .  
 . . որ կորոյս յաշխարհէ երեսուն և [p. 72] հինգ թագաւորս . և ունէր զօրս երկոտասան բիւր : Որ և ի վեց ամի թագաւորութեան իւրոյ, և ի վեց ամին Դարեհի պատերազմեցան ի Սիս Ալիկեցւոց, և մեռաւ Դարեհ . . . Alexandre naquit dans la 8<sup>e</sup> année du règne de son père . . . Et dans sa première année (de Darius) régna en Macédoine Alexandre, fils de Philippe, à l'âge de 20 ans . . . Il avait une taille de trois aunes . . . il fit disparaître du monde 35 rois, et il avait 12 myriades de soldats; celui-ci dans la 6<sup>e</sup> année de son règne, et dans la 6<sup>e</sup> de Darius, ils firent la guerre à Sis en Cilicie et Darius mourut .»

<sup>1</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 113; B. H., *Chr.*, p. 39, l. 8; éd. Bedj., p. 35, l. ult., 36, l. 1 s. v.; B. H., éd. Bedj., p. 36, l. 6 et 9; éd. Br., p. 39, l. 13; Eus. *Chr.*, II, p. 224 et Den. Telm., I, 59.

<sup>2</sup> Article qui n'est plus à sa place. Il devait se trouver, comme chez Bar-Hebraeus, avant l'article sur Alexandre. — Ժ ԺԵՐԻ, ԺԺԻ, B. H., p. 38, l. 3 et éd. Bedjan, p. 35, l. 11. — *Hist. dyn.*, p. 91, l. 13 : ԺԺԻ ԺԺԻ — Դարեհ որդի Արշակի (Darius fils d'Aršavir) Michel, 1870, p. 96, l. 19. — Դարեհ որդի Արտաշեսի (Darius fils d'Artasir) Michel, 1871, p. 71, l. 19. — Eusèbe nomme Arsam le père de Darius. Mais Le Syncelle, I, p. 677, Arschak . . . μέχρις Δαριου του Ἀρσάκου.





des Perses était anéanti, ils se réjouirent, parce qu'il les avait asservis<sup>1</sup>.

47. Après cela, les Mèdes<sup>2</sup> se constituèrent un roi et le nommèrent Arsak; ceux qui vinrent après lui furent nommés de même<sup>3</sup>.

48. Lorsque les Arméniens virent que les Parthes<sup>4</sup> s'étaient fait un roi, eux aussi élevèrent un roi dans la grande Arménie, qu'ils nommèrent Kesra. Il y eut parmi eux neuf rois de la même dynastie; c'est-à-dire les Turcs, qui sont dans la Géorgie<sup>5</sup>.

49. Le royaume de Perse fit la guerre aux Arméniens pour les empêcher de se mettre d'accord avec les Romains à cause du christianisme. On les força, on les asservit, on les anéantit jusqu'à ce que le royaume arménien cessa [d'exister] en l'an 180, date grecque<sup>6</sup>. Les Grecs régnèrent à Er-Roha.

50. Les Arméniens, lorsqu'ils eurent vu que les Perses . . . , se donnèrent un roi pour la seconde fois et le nommèrent Abgar; il était **courageux**, fort, éprouvé à la guerre; lui et ses enfants dominèrent les frontières de Babylonie pendant 380 [ans], de

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 119.

<sup>2</sup> Il s'agit ici vraisemblablement des Parthes.

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 119 et 121. Cf. *Abulf., Hist. dyn.*, p. 99, l. 4 et suiv., où ce sont les Arméniens qui se donnent un roi du nom d'Arsace.





















<sup>4</sup> Le texte porte : **البرتاويين** = **البرتاويين**, qu'il faut lire : **البرتاويين**, les Parthes.

<sup>5</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 119.


<sup>6</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 119.

180, date grecque, jusqu'à [560?]. Les rois d'Er-Roha ont commandé sur les Arméniens<sup>1</sup>.

51. Après cela, les Grecs régnèrent depuis 470, date grecque; le roi des Romains était Lucius<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, ed. Chabot, I, p. 119-120. — D'après Denys de Telnahré, les rois d'Édesse commencèrent à régner à l'Olympiade CLXI (136-133 av. J.-C.) et finirent à l'Olympiade CCXLIX (217-220 ap. J.-C.). — Le texte de ce paragraphe semble altéré et renfermer une lacune entre  et ; peut-être faut-il suppléer ici, d'après la construction du paragraphe 48 :                                                                                                                  

<sup>2</sup> Il s'agit ici de la conquête de la Mésopotamie par Lucius Verus, qui eu lieu en 164 (cf. R. Duval, *Edesse*, p. 57). Maribas la place en 158 (470 Sél.); Michel (1870, p. 142; 1871, p. 118) en 475 Sél. (= 163); mais cette date doit indiquer le commencement de la campagne qui dura 2 ans. Dans le passage correspondant de l'*Historia dynast.* Vologèse est appelé *roi des Arméniens* (وڪش ملك الارمني), p. 124, s. fin. Mais il n'y a qu'à comparer avec le syriaque de B. H. (éd. Bedj., p. 55, l. 1 et suiv.) pour voir avec quelle légèreté l'auteur arabe manie les noms de nation. — Cf. Michel, éd. Chahot, I, p. 120. — իսկ ի Թուրին Մարոց չորս Տարիւր եւ թաւաւորեաց Մարկոս Աւրելիոս ընդ որդիսն Մատնի եւ ի իւսիսիս ամս տասն եւ ինն. յառաջին ամիս սորա Վարդէշ\* (Վարդշ Vologèse) Թաւաւորեալ Պարսից եկն յաշխարհն Հռովմայ. ե բազում գաւառս աւերեաց. իլին ընդդէմնորա որդիքն Աբեղեայ եւ Հայկաճեցին զնա. ե հնազանդեցին զՊարսս եւ զՎարժիս եւ ի իւս ինս կայսր անուանեցաւ Michel, 1870, p. 142, l. 22; (Cf. Michel, 1871, p. 118). \* Or, en l'an 475 de l'ère syrienne, régna Marc-Aurèle avec les fils d'Antoine et de Lucius, pendant 19 ans; dans la première année de celui-ci, Valqès, régnant sur les Perses vint dans le pays des Romains; et ravagea plusieurs provinces; les fils d'Aurelios marchèrent contre lui et le chassèrent; et ils soumirent les Perses et les Parthes et Lucius fut nommé empereur. »

\*  (B. H., p. 59); *ولکش* (*Hist. dynast.*, p. 124); mais éd. Bedj. (p. 55) : *فوجت*; de même *Denys de Telm.* (p. 157, l. 9).

52. Le roi de Syrie [est] Antiochus; il y eut d'autres royaumes en Orient.

53. Le dernier royaume des Perses se reconstitua et domina sur les confins des Indes. Tous les royaumes des Assyriens cessèrent, l'an 538, date grecque. [Les Perses] assujettirent les royaumes des Iartawīn<sup>1</sup>, des Hourqīn<sup>2</sup>, des Qoumouniīn<sup>3</sup>, des Mèdes et de ceux qui sont à Mara, des Hawar, des Hawaz<sup>4</sup> et des Chaldéens, et ils<sup>5</sup> montèrent en Syrie et en Mésopotamie, [qui étaient] sous le joug des Romains<sup>6</sup>.

54. Sapor, deuxième roi d'entre eux, monta à Souloun<sup>7</sup>, en Cilicie, en Cappadoce et dans la grande Asie (Arménie).

<sup>1</sup> Ms. : 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥; lire : 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, les Parthes.

<sup>2</sup> Les Hyrcaniens.

<sup>3</sup> Les Caramaniens (?).

<sup>4</sup> 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, al-Ahwaz = Khuzistan, Susiane.

<sup>5</sup> Les Perses.

<sup>6</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 120. — ... 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (Michel, 1870, p. 144, l. 15). «...ils mirent fin à la royauté des Perses.» — An 538 Sél. = 226 apr. J.-C., chute de la monarchie arsacide.

<sup>7</sup> Ms. : 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 = 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, Souloun, qu'il faut lire : Syrie, d'après Eusèbe et Michel. — Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 120; B. H., Chron., p. 62; Chr. Roed., p. 48, l. 3. — 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (Michel, 1871, p. 122, l. 6 et suiv.). «Et Sapouh, roi des Perses, ruina et fit captifs la Syrie, la Cilicie, la Cappadoce.» — Michel (1870), p. 145, l. 9; Id., 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, au lieu de 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥. — «Sapor, roi de Perse, désola la Syrie, la Cilicie, la Cappadoce, dont il emmena en captivité les habitants» (Michel, trad. Langlois, p. 110). — Cf. Tabari, éd. Noeldeke, *Geschichte der Perser*..., p. 32 et note; *Epit. syria*, 2275; Hieronim, *ibid*.



55. L'an 34 de Ptolémée, les Parthes se révoltèrent contre les Macédoniens et se donnèrent un roi nommé Arsak<sup>1</sup>.

56. Les Perses se soulevèrent contre les Grecs, l'an 67, date grecque<sup>2</sup>.

57. Antiochus le Grand régna en Syrie; de là, commença l'histoire des Macchabées<sup>3</sup>.

58. Lorsqu'Antiochus eut vaincu Ptolémée, roi d'Égypte, il retourna contre les Juifs, après avoir conquis l'Assyrie et l'Asie; il les asservit, fit la guerre aux Romains et fut vaincu. Ils prirent son fils comme otage, afin qu'il donnât chaque année 1000 talents d'or; et le royaume des Grecs fut soumis aux Romains<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. § 47. — Emprunté à Eusèbe, II, p. 233 (même date). L'an 34 de Ptol. = d'après *Eusèbe arm.*, 3<sup>e</sup> année de la 132<sup>e</sup> olymp. = 250 av. J.-C. — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 121.

<sup>2</sup> L'an 67 des Grecs = 246 av. J.-C. — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 121.

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 121-122. — *և յետ նորա (Սելևկոս Կռոնոս) Թագաւորեաց Անտիոքոս Մեծն՝ ամս երեսուն և վեց ։ Յայսրմ ժամանակի էնահատակութիւնն Մակաբայեցւոց* (*Michel*, 1871, p. 78, l. 9 et suiv.). «Et après celui-ci (Séleucus Kronos), régna Antiochus le Grand, pendant 36 ans; en ce temps est l'exploit des Macchabées.» — Le second membre de la phrase pourrait aussi être traduit : «à partir de celui-ci (Antiochus le Grand?), commencement des affaires des Macchabées.» — Cf. *Eus.*; *Can.*, II, p. 235; *B. H.*, p. 42, s. fin.; *Denys* (*Siegfried et Gelzer*), p. 37. Notre texte paraît être le plus ancien; cf. *Eus.*, I, p. 192.

<sup>4</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 122. — Mêmes renseignements dans *Michel* (1871), p. 78, l. 16 : *և մարտեաւ ընդ նմա (Պաղլմէոս Փիլպատոր) Անտիոքոս և յաղթեաց նմա... և ի դառնան յԵգիպտոսէ առ զԵրուսաղէմ...* (p. 79, l. 8)

59. Après la mort d'Antiochus, son fils qui était otage à Rome le remplaça par ordre des Romains; il vint (or les Juifs eurent peur) et il voulut faire la guerre à Ptolémée roi d'Égypte; les Romains l'en empêchèrent. Il s'appelle aussi Épiphanes<sup>1</sup>.

60. Au temps de Titus, le temple fut détruit et le gouvernement des Juifs, des Grecs et de l'Égypte fut aboli; ils restèrent tous sous la domination des Romains<sup>2</sup>.

**Սա ի մետասան ամին արար պատերազմ ընդ Հռոմայեցիս և յաղթեցաւ. և ետ զորդին պատանդս ի Հռոմ տալ Հարկս յամենայն ամի հազար քանքար ոսկւոյ. և այս եղև սկիզբն հարկելոյ Ստրուոյ ընդ Հռոմովք. « Et Antiochos combattit contre lui (Ptolémée Philopator) et le vainquit... et à son retour d'Égypte il s'empara de Jérusalem... Celui-ci dans la 11<sup>e</sup> année fit la guerre contre les Romains et fut vaincu; et il donna son fils comme otage à Rome, pour payer chaque année un tribut de 1000 talents d'or. Et ce fut le commencement de l'assujettissement des Syriens aux Romains. »**

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 124. — Cf. également *Michel* (1870), p. 106, l. 2 et suiv., et *Michel* (1871), p. 80, l. 13 : **Ջինի մահուանն Մնտիոքու... l. 17 : Թագաւորեաց Մնտիոքոս Եպիփանէս որդի Մնտիոքու որ կայր պատանդ ի Հռոմ... Սա գնաց ի վերայ Պտղոմեայ յԵգիպտոս, և արդելին զնա Հռոմայեցիքն. և դարձաւ ի Հրէաստան. « Après la mort d'Antiochus... régna Antiochus Epiphane, fils d'Antiochus, qui était en otage à Rome... Celui-ci marcha contre Ptolémée en Égypte, et les Romains l'empêchèrent, et il revint en Judée. »**

<sup>2</sup> La mention de la destruction du Temple sous Titus figure également chez *Michel*, immédiatement avant la mention de Siméon (§ 61). — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 125. — **և մնաց շին մինչև ի Տիտոս և ի Վեսպիանոս (Michel, 1871, p. 82, l. 14). « Et (elle) resta debout jusqu'à Titus et Vespasien. »**

61. Siméon, pontife des Juifs, donna les boucliers d'or aux Romains, et fit alliance avec eux<sup>1</sup>.

62. Et Hérode alla à Rome. Il prit le pouvoir sur les Juifs<sup>2</sup>.

63. Gaius régna; il est le premier qui fut nommé César<sup>3</sup>.

64. Après lui, Auguste César. L'an 8 d'Auguste, Hérode régna sur les Juifs; le sacerdoce et leur royaume furent complètement abolis; ce fut l'an<sup>4</sup> 186 des Grecs.

65. Au mois de šabat (*février*) les Romains éprouvèrent une calamité et eurent à soutenir une guerre, dont ils ne vinrent à bout qu'à grand'peine<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 126. — Սա (Շաւոն) առաքեաց ի Հռոմ վահանս ոսկեղէն, և ետ բերել տախտակ պղնձինչան ուխտի դաշանց (*Michel*, 1871, p. 82, l. 17). «Celui-ci (Siméon) envoya à Rome un bouclier d'or, et fit venir une tablette de bronze en signe de vœu de traité.» — Cf. *Eus.*, II, p. 245.

<sup>2</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 136. — Երթայրնա (Հերովդէս) ի Հռոմ... եւ առ զԹագաւորութիւնն ի վերայ Հրէեց (*Michel*, 1871, p. 87, l. 12 et 18). «Il (Hérode) alla à Rome... et il prit la royauté sur les Juifs.» — Cf. B. H., *Chron.*, p. 48.

<sup>3</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 133. — Cf. *Michel* (1871), p. 89, l. 15.

<sup>4</sup> Pas de chiffres arabes dans le ms.; les chiffres syriaques, fautifs, sont 𐤀𐤌. — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 134. — Եւ Թագաւորեաց Օգոստոս... ի յուր ամէն Օգոստեայ Թագաւորեաց Հրէիցն Հերովդէս և խափանեաց զԹագաւորութիւնն և զբահանայութիւն (*Michel*, 1871, p. 90, l. 11). «Et Auguste régna... la 8<sup>e</sup> année d'Auguste, régna sur les Juifs Hérode, et il abolit le royaume et le sacerdoce.»

<sup>5</sup> Ms. : 𐤀𐤌𐤁𐤏 = 𐤀𐤌𐤁𐤏; lire 𐤀𐤌𐤁𐤏.

C'est pourquoi ils enlevèrent deux jours au mois de sabbat et les reportèrent<sup>1</sup> sur les deux mois de kanoun (*décembre et janvier*)<sup>2</sup>.

66. Abgar régnait à Er-Roha sur les Arméniens. Il écrivit une lettre au Christ pour qu'il vint auprès de lui et le guérit. Le Christ répondit qu'il lui fallait faire son devoir sur la terre des Juifs, parce qu'ils sont ses enfants. L'envoyé d'Abgar était peintre; il prit le portrait du Christ; après son crucifiement, Thaddée, l'un des 72 [disciples], vint [à Édesse] et guérit Abgar<sup>3</sup>.

67. Un des diacres, nommé Nicolas, avait une très belle femme et on le jalousait. C'est pourquoi il la quitta et vécut tout seul, etc.<sup>4</sup>.

68. Josèphe raconte au sujet du Christ que c'était un homme de bien; que c'était Dieu, ou [quelqu'un] venant de la part de Dieu, à cause des miracles et des merveilles qu'il vit et qu'il entendit<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ms. : *ܝܘܨܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ* = *ܝܘܨܬܝܐ*; lire *ܝܘܨܬܝܐ*.

<sup>2</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 141; — Abbé BEURLIER, dans *Mélusine*, t. VII (1895), p. 170; — H. GAIDOUZ, *Ibid.*, p. 255; — P. MEYER, *Romania*, t. XXVI (1897), p. 98.

<sup>3</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 145. — La littérature concernant cette légende est trop connue pour que nous croyions utile d'insister. — Le fait important à retenir, c'est que le roi d'Édesse règne sur les Arméniens.

<sup>4</sup> « D'autres, voyant [cela], mirent leurs femmes en commun et furent appelés Nicolaites » (Michel, éd. Chabot, I, p. 146, 2<sup>e</sup> col.). — Dion. Telm., p. 150; cf. éd. Siegfried-Gelzer, p. 59 et suiv. — Cf. *Apocalypse*, II, 6 et 15. Étymologie fantaisiste. *Νικόλαος* est la transcription de *ܢܝܠܐܘܫ*.

<sup>5</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 144-145, 1<sup>re</sup> col., et les parallèles dans Jos. *Antiq.*, XIII, III et Eusèbe, *H. E.*, I, XI.

69. D'après Josèphe, les sectes des Juifs sont [au nombre de] sept : 1° les scribes; ce sont les écrivains de la Loi; 2° les lévites, qui gardaient les traditions des anciens; 3° les pharisiens, qui croient à la résurrection, comme les scribes, admettent l'existence des anges et des esprits, jeûnent deux jours par semaine, purifient les vases et les ustensiles, croient au sort, aux augures et aux horoscopes; 4° les sadducéens, qui nient la résurrection, les anges et l'esprit; ils reçurent ce nom d'un prêtre qui s'appelait Saddouq; 5° ceux qui disent que personne ne sera sauvé s'il ne se purifie tous les jours; 6° ceux qui ne mangeaient rien qui eût une âme et qui ne reçurent pas le livre de Moïse et des prophètes; mais ils avaient un autre [livre]; 7° les judéens qui observent la Loi et les prophètes, confessent un seul dieu, etc.<sup>1</sup>.

70. Après le crucifiement du Christ, Pilate éleva le portrait de César dans le temple<sup>2</sup>.

71. En ce temps-là, Caius<sup>3</sup> se fit passer pour Dieu, pendant qu'il était César de Rome; il mit son portrait dans le temple des Juifs; ainsi fut accom-

<sup>1</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 154-155, 1<sup>re</sup> col. — Michel, 1870, p. 128 et suiv.; 1871, p. 104 et suiv. — ABOULFARADJ, *Hist. dyn.*, p. 116. — Cf. également un passage de Makrizi, dans la *Chrét. ar.* de Sacy, I, p. 305 et suiv., et notes, p. 345 et suiv.

<sup>2</sup> Cf. Michel, éd. Chabot, I, p. 152. — Պիղատոս պատկեր կայսերն եմփօ ի Տաճարն (Michel, 1871, p. 107, l. 5). « Pilate fit entrer l'image de l'empereur dans le Temple. » — Cf. Michel, trad. Langlois, p. 97, note 3.

<sup>3</sup> Caligula.

72. Hérode Agrippa fit une fête à César, porta un habit tissé en argent et vint au diwan; lorsque le soleil darda ses rayons sur l'argent, il le fit étinceler. Les assistants furent surpris; on le proclama dieu et immortel. Pour cette raison, Dieu le frappa et deux jours après il mourut<sup>2</sup>.

74. La reine Protonice, femme de l'empereur Claude, crut au Christ, fit le voyage de Jérusalem, chercha soigneusement la croix du Christ et la découvrit.

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 153.

<sup>3</sup> Eus., *Arm.*, anno 2083. — Denys de Telm., p. 129, l. 3 a. i.  
— Michel, éd. Chabot, I, p. 160.

<sup>5</sup> Eus., *H. E.*, II, 12. La traduction arménienne, faite sur le

76. Titus descendit à Jérusalem; il tua [d'entre les Juifs] 126 myriades, comme l'écrivit Josephus. Il détruisit Jérusalem entièrement; et cela, 40 ans après le crucifiement du Christ. Il brûla le temple, car les Juifs s'étaient révoltés contre son père Vespasien. C'est la dernière ruine. C'était alors la fête des Juifs. Lorsque Titus entra dans Jérusalem, il vit des cadavres innombrables, dans une vallée en dehors de l'enceinte [de la ville]; il leva les yeux au ciel et dit : « Dieu, c'est de toi, et non de moi ». Dans ce siège, des femmes mangèrent leurs enfants; les Juifs mangèrent ce qui est impur, sans l'avoir fait cuire; plusieurs d'entre eux furent faits captifs; d'autres furent emmenés en Égypte pour faire des briques comme pendant leur premier esclavage, du temps de Pharaon; d'autres furent vendus comme esclaves<sup>1</sup>.

77. L'année 542, date grecque, Ardāsir régna sur les Perses; après lui, son fils Sabour, et Hormizd, Nerséh<sup>2</sup> et Hormizd. C'est le commencement de leur dernier royaume qui s'appelle Benou Sassan; il dura près de 408 ans; on nomma parmi eux 25 rois.

syriaque, porte deux fois qu'Hélène était reine de Mésopotamie (ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܘܬܐ); le texte grec a une fois Osroène et une fois Adiabène. Le texte de Maribas ne vient pas du grec (είσεται νῦν στήλαι διαφανεῖς ἐν προαστείοις δείκνυνται τῆς νῦν Αἰλίας) mais du syriaque, représenté par l'arménien : Հիբիմբ նշանաւորք կան սորա  
 ܣܝܪܝܐ ܕܗܠܥܢ ܥܪܡܢܐܪܥܬܝܬ ܕܡܫܘܬܐ... ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܘܬܐ (A. ܕܐܝܠ ܕܡܫܘܬܐ ܕܡܫܘܬܐ ܕܡܫܘܬܐ) (éd. Wright., p. 80).

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chahot, I, p. 161 et 162, a. i.

<sup>2</sup> Ms. : **ونرسى**, qu'il faut lire **ونرسى**.







81. C'est son fils qui vit le signe de la croix dans le ciel, construisit Constantinople, gouverna durant la vie de son père trois ans, fit le concile de Nicée<sup>1</sup>, disciplina les Arméniens et fit des prodiges<sup>2</sup> comme les apôtres<sup>3</sup>.

82. En ce temps-là, Silvestre évêque de Rome, qui guérit Constantin I<sup>er</sup> de sa lèpre et changea les noms des sept jours de la semaine selon l'habitude des païens, transporta les noms des sept planètes aux noms des sept jours de la semaine : dimanche = Šemš; lundi = lune; mardi<sup>4</sup> = Aris, qui est Mirriḥ; mercredi<sup>5</sup> = Hermès, qui est 'Outârid; jeudi = Zeus, qui est Jupiter; vendredi = Balti, qui est Vénus; samedi = Chronos, qui est Saturne<sup>6</sup>. Et ceci eut lieu en l'an 653, date grecque.

ne se trouve pas dans l'édition de 1870. La mention des saints Pierre et Paul semble ramener à la *Vita Silvestri* (Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 243, col. 2.) — Bar-Hebraeus appelle Constantin I<sup>er</sup> Constantin le Grand, *كامل*, père de Constantin le Victorieux, *كامل*, le Constantin II de Maribas. B. H., p. 64 (éd. Bedj., p. 59, l. 12 et suiv.).

<sup>1</sup> Ce passage de Maribas est très abrégé. On en retrouve cependant tous les éléments, dans le même ordre, dans le texte de Michel et dans celui de B. H. — Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 242, col. 2; B. H., p. 64. — Constantin II est nommé par B. H., le Vainqueur, ou le Victorieux, *كامل*.

<sup>2</sup> *مُعْجَزَات*, prodige, plus particulièrement miracle accompli par un prophète.

<sup>3</sup> Cette dernière ligne ne paraît pas être à sa place. Dans le contexte de Michel, il s'agit de Grégoire l'Illuminateur. Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 243, col. 2.

<sup>4</sup> Ms. : *الاربعاء* = *الاربعاء*, qu'il faut lire *الاربعاء*.

<sup>5</sup> Ms. : *الاربعاء* = *الاربعاء*, qu'il faut lire *الاربعاء*.

<sup>6</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 240-241, col. 2. — Cf. *Vie de*



84. Lorsqu'il eut vaincu Maxentos, il transféra le siège de son royaume à Byzance; il l'améliora, l'agrandit; il y construisit des églises, démolit le temple des idoles et commanda qu'il n'y aurait plus un soldat païen<sup>1</sup>.

85. Les Latins commencèrent à faire des tableaux et des sculptures sur les murs, pour les faire voir; ensuite il commencèrent à les adorer<sup>2</sup>.

86. Hélène, mère de Constantin, descendit à Jérusalem; elle tyrannisa et persécuta les juifs et les somma de lui montrer le tombeau du Christ. Après beaucoup d'efforts, ils montrèrent l'idole de Vénus Hérodite<sup>3</sup>, qu'ils avaient placée au-dessus du tombeau pour en dénaturer le caractère. Lorsqu'on enleva l'idole, on trouva au-dessous d'elle le tombeau où il y avait trois croix. Elle ne put distinguer quelle

<sup>1</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 240.

<sup>2</sup> Cf. *Michel*, éd. Chabot, I, p. 241, col. 1, et *Michel*, trad. Langlois, p. 114. — Բայց յիշեցուք աստանորդ բանս իմաստնայն Թէոդորեայ որ ասէր թէ նկարելք ըզտախտակ և զորմ զարդարեն ՚ի վայելս աշաց իսկ վիպասանք զպատմութիւնս բանիւ զարդարեն նշանաւոր իրօք (*Michel*, 1870, p. 150, l. 13 et suiv.). Le contexte n'est pas le même que dans Maribas. « Mais rappelons-nous ici les paroles du sage Théodore, qui disait que les peintres ornent les tablettes et les murs pour le plaisir des yeux; les écrivains ornent les histoires orales avec des faits remarquables. » — Թէոդոս (sic) ասէ, թէ նկարելք զտախտակ և զորմն զարդարեն ՚ի զբոսանս մարդկան իսկ ժամանակագիրք զժամանակ բանիւ զարդարեն (*Michel*, 1871, p. 129, l. 12). Le contexte est le même que dans Maribas : « Théodos (lire Théodoret) dit : Les peintres ornent les tablettes et les murs pour la distraction des hommes; et les chroniqueurs ornent le temps par la parole. »

<sup>3</sup> Ms. : Բերօւմ, qu'il faut lire Բերօւմ, Aphrodite.

était la croix du Christ. On apporta une femme morte et on reconnut pour être la croix du Christ celle qui fit revivre la femme. Il y avait aussi la tablette que Pilate avait écrite. [Hélène] éleva sur le tombeau une construction en forme de temple où elle plaça une partie de la croix. Le reste, elle l'envoya au roi, qui le plaça sur une colonne de porphyre. Il mit les clous dans son casque et dans la bride de son cheval. Hélène fit bâtir un temple à Beth Lehem et un [autre] sur le mont des Olives<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ici se termine le livre d'Eusèbe, parce qu'à cette époque finit sa vie (Michel, éd. Chahot, I, p. 246). — ...և եզիտ 'ի վերայ գերեզմանին պատկեր Ասողկայ, որ է Ափրողիտէս (Michel, 1871, p. 134, l. 2); cf. 1870, p. 156, l. 6.



---

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

SÉANCE DU VENDREDI 8 MAI 1903.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. SENART, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, AYMONT, BASMADJIAN, BOUVAT, CARRA DE VAUX, l'abbé J.-B. CHABOT, DE CHARENCEY, DECOURDEMANCHE, RUBENS DUVAL, FERRAND, FOUCHER, GAUDEFRY-DEMOMBYNES, HALÉVY, HOUDAS, Cl. HUART, MAYER LAMBERT, LEROUX, SYLVAIN LÉVI, l'abbé MARTIN, MEILLET, MONDON-VIDAILHET, MORET, ODEND'HAL, SCHWAB, le prof. SIMONSEN (de Copenhague), SPECHT, VINSON, *membres*; ED. CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée du procès-verbal de la dernière séance; la rédaction en est adoptée.

Sont reçus membres de la Société :

MM. le colonel TOURNIER, résident supérieur au Laos, boulevard Haussmann, n° 118, présenté par MM. Odend'hal et Ferrand;

HABIB ZAYYAT, à la Banque impériale ottomane, à Damas (Syrie), présenté par MM. Barbier de Meynard et Cl. Huart.

M. Cl. HUART présente un ouvrage de M. HABIB ZAYYAT. *La femme dans le paganisme arabe* (en arabe), et un livre de M. Eug. REVILLOUT intitulé *Les drames de la conscience; Étude sur deux moralistes égyptiens*.

Sont présentés en outre par M. SCHWAB diverses brochures de M. A. M. LUNCZ, et par M. HOUDAS le *Choix de correspondances marocaines* publié par M. Eug. FUMEY.

M. CHAVANNES étudie, à propos d'une stèle de l'année 1488, la coutume qu'ont les Chinois de dresser des sortes de calendriers ruraux pour la période de neuf fois neuf jours qui suit le solstice d'hiver.

M. BASMADJIAN lit quelques observations sur l'inscription de Kelischin. (Voir ci-dessous, p. 554.)

M. HALÉVY fait diverses communications sur les mots *Nether*, *Hébéthi*, *Qoleyon*, sur l'aigle et les *Nafât*, et sur une prétendue particule turque. (Voir ci-dessous, p. 555 et suiv.)

M. ALLOTTE DE LA FUYE traite d'une particularité épigraphique de l'assyrien et montre comment l'écriture cunéiforme est dérivée de l'image.

La séance est levée à 6 heures moins un quart.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 8 mai 1903.)

Par le Ministère de l'Instruction publique, J. DE MORGAN *Mission scientifique en Perse*, t. III, *Études géologiques*, par V. GAUTHIER. Paris, 1902; in-4°.

— *Musées et collections archéologiques de l'Algérie et de la Tunisie. Musée de Sousse*, par J. GAUCKLER, E. GOUVET et G. HANEZO. Paris, 1902; in-4°.

— *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques*. Année 1903, 3<sup>e</sup> livraison. Paris; in-8°.

Par la Société, Académie des inscriptions et belles-lettres. *Comptes rendus*, nov.-déc. 1902; in-8°.

— *Premier congrès international des études d'Extrême-Orient*. Hanoï, 1903; in-4°.



Par la Société, *Journal des Savants*, fév.-avr. 1903. Paris; in-4°.

— *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*. Vol. XXXIII. Boston, 1902; in-8°.

— *Atti della R. Accademia dei Lincei*. Vol. X, parte 2, fasc. 10-12. Indici per l'anno 1902. Roma 1903; in-4°.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*. 57 Band, 1 Heft. Leipzig, 1903; in-8°.

Par les éditeurs, *The Korea Review*. February 1903. Seoul; in-8°.

— *Le manifeste du Tzar*. Paris, 1903; in-8°.

— *Revue critique*, n° 16-17. Paris, 1903; in-8°.

— *Bolletino*, n° 28, Aprile 1903. Firenze; in-8°.

— *Al-Machriq*, Avril 1903. Beyrouth; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, Mars et avril 1903. Paris; in-8°.

— *The Geographical Journal*, May. London, 1903; in-8°.

Par les auteurs, Ig. GUIDI, *La storia di Hāyla Mikaël*. Roma, 1902; in-8°.

— DE CHARENCEY, *Deux dialectes est-altaïens. Races et langues du Japon*. Paris, 1901; in-8°.

— P. BELLLOT, *Mémoire sur les coutumes du Cambodge* (extrait). Hanoï, 1902; in-4°.

— Le même, *Notes de bibliographie chinoise*. Hanoï, 1903; in-8°.

— Dr. Carlo GRAF LANDBERG, *Die Mehrisprache in Süd-arabien*, von Dr. Alfr. Jahn und *Die Mehri und Soqotrisprache* von D. H. Müller, kritisch beleuchtet. Heft I. *Die arabischen Texte*. Leipzig, 1902; in-8°.

— Le même, *Die Hunde von 'Azzan und ihre Bestrafung durch die Engländer*. München, 1903; in-8°.

— H. DERENBOURG, *Oumâra du Yemen, sa vie et son œuvre*. Tome second. Paris, 1902; in-8°.

Par l'École des Langues orientales, O. HOUDAS et W. MARÇAIS, *El-Bokharî, Les traditions islamiques*, t. I<sup>er</sup>. Paris, 1903; in-4°.

— J. ROSENBERG, *Lehrbuch der neusyrischen Sprache*. Vienne, 1903; in-12°.

#### ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 8 mai 1903.)

#### QUELQUES OBSERVATIONS SUR L'INSCRIPTION DE KELISCHIN.

On sait que les rois de Van se servaient uniquement de l'écriture assyrienne pour leurs inscriptions et que les plus anciennes inscriptions de Van sont même écrites en assyrien; Sarduris I (833-828 av. J.-C.), qui les a fait graver, avait fait venir ses scribes d'Assyrie.

C'est le successeur de Sarduris, Ispuinis, qui inaugura l'usage des caractères assyriens pour écrire en langue vannique. Mais, comme Ispuinis établissait dans son pays un nouveau système, il écrivit sa première inscription commémorative *en deux langues*, — assyrien et vannique; la stèle de Kelischin (l'ancien Muzazir des textes assyriens) nous présente ainsi une inscription importante, car c'est la première bilingue. (La seconde, qui appartient à Rusas I [730-714 av. J.-C.], est celle de Topzanä-Sidikan, près Muzazir, trouvée par MM. Belck et Lehmann). Après ce premier essai, les rois de Van adoptèrent les caractères assyriens, et Ispuinis fit graver ses autres inscriptions en langue vannique.

L'inscription de Kelischin a été l'objet d'une discussion entre MM. Sayce et Lehmann. M. Sayce a soutenu, contre Lehmann, qu'elle est bilingue. A la suite d'une comparaison minutieuse des deux textes, je prends le parti de M. Sayce : chaque nom propre cité dans une ligne du texte A (= assyrien), a son correspondant à la même ligne du texte B (= vannique), sauf le nom de la ville de Muzazir du texte A,

qui correspond à Ardinis du texte B; c'est que *Muzazir* est un mot purement assyrien, inconnu aux indigènes; or, d'après Sayce et Lehmann, le nom Ardinis (ou Ardis) doit présenter l'appellation vannique de *Muzazir*.

Les textes de Kelischin ont été publiés par mon maître, le P. Scheil, dans le *Rec. de Travaux*, année 1893, p. 154-160. Je me permets d'apporter ici quelques petites corrections à la publication :

Face A. Ligne 1, lire  $\text{𐎶}$ , au lieu de  $\text{𐎶}$ ; l. 2,  $\text{𐎶}$  est  $\text{𐎶}$ ; l. 10,  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ , lire  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ ; l. 11, restituer  $\text{𐎶𐎶𐎶}$  avant  $\text{𐎶}$ ; l. 23 commence par  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ , et le signe  $\text{𐎶𐎶}$  est bien  $\text{𐎶𐎶}$ ; l. 27,  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ , lire  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ ; l. 30, restituer  $\text{𐎶𐎶𐎶}$  avant  $\text{𐎶}$ .

Face B. Ligne 11,  $\text{𐎶𐎶𐎶𐎶}$ , lire  $\text{𐎶𐎶𐎶𐎶}$  seulement; l. 13,  $\text{𐎶𐎶𐎶}$  est plutôt  $\text{𐎶𐎶𐎶}$ ; l. 14,  $\text{𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶}$ , lire  $\text{𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶}$ ; l. 17, ajouter à la fin de la ligne  $\text{𐎶𐎶𐎶𐎶}$ .

K. J. BASMAJIAN.

#### ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 8 mai 1903.)

#### I

*Proverbes*, xxv, 20.

Un dicton populaire enregistré dans *Proverbes*, xxv, 20, est formulé comme il suit : סערה בגר ביום קרה חסץ על נחר : ושר בשירים על לב רע. Le parallélisme des deux phrases extrêmes, debutant l'une et l'autre par la forme participielle סערה ושר, est évident. La comparaison se rend littérale-

ment : « (Semblable à) celui qui ôte (à quelqu'un) les vêtements dans un jour de froid, est celui qui entonne des chants devant un homme profondément affligé. » Cette manifestation inopportune de joie augmente encore le chagrin du souffrant. La seconde phrase comparative על נָחַר חֶמֶץ comporte deux desiderata : il lui manque un participe actif que possèdent les phrases ambiantes, puis l'image du vinaigre sur le nitre semble étrangère au contexte. Cette dernière incohérence a été bien sentie par les Septante, qui traduisent « du vinaigre sur une blessure » (*ὄξος ἐλαίου*), en faisant venir נָחַר de l'araméen אַחַר « abatre, arracher ». Il vaudra peut-être mieux compléter le participe נוֹחֵץ « qui met, qui verse », et corriger נָחַר en נָחַץ « dartre » ; le vinaigre versé sur une dartre en irrite davantage l'inflammation ; le chant joyeux produit un effet analogue sur l'esprit d'un homme accablé de chagrin.

## II

### *Lévitique, xxvi, 41.*

Le chapitre xxvi du Lévitique offre une description détaillée des épreuves réservées à Israël désobeissant : famine, mortalité, défaites, exil. Les souffrances qui les attendent dans la terre étrangère, les alarmes continuelles, l'abattement dégradant, l'absorption partielle dans les nations hostiles, la décadence empirant de jour en jour, provoqueront finalement un revirement dans la conscience du petit reste : « Ceux qui resteront parmi vous fondront pour leurs péchés dans les pays de vos ennemis ; ils fondront aussi pour les péchés de leurs ancêtres qu'ils conservent. (Alors) ils confesseront leurs péchés et les péchés de leurs ancêtres, touchant leur infidélité envers moi et la manière excessivement hostile dont ils ont usé à mon égard » (39-40). Cette belle allure est entravée par le verset 41, qui contient la phrase וְחָבַתִּי אֹתָם « et je les emmènerai dans le pays de leurs ennemis ». Cela sort évidemment du cadre, puisque tout le

contexte précédent traite des souffrances sur la terre d'exil. Faut-il rejeter cette phrase comme une interpolation insensée ? J'ai peine à m'y rallier. L'harmonie se rétablit par la légère correction de וְהִכָּאֲתִי en וְהִכָּאֲתִי : « Moi aussi je les traiterai d'une manière excessivement hostile et je les écraserai dans le pays de leurs ennemis; alors leur cœur incirconcis sera humilié et alors (seulement) leurs péchés seront expiés ». Yahvé ne se contente pas de la confession partant des lèvres; il faut que le cœur, la conscience s'améliorent radicalement; la faveur rendue par Yahvé dépend de cette condition.

## III

*Qoleyon, l'aigle et les Nafât.*

L'apocalypse falacha attribuée à Baruch décrit comme il suit les trois dernières calamités qui précéderont la résurrection des morts : « Ensuite viendra et régnera le démon Qoleyon et avec lui trente mille soixante-dix-sept autres; ils mangeront des pierres comme des roseaux, avaleront du feu et boiront le sang impur des femmes; ils régneront six ans. Puis régnera l'aigle, résidant à Jerusalem, et il dévorera dix mille enfants le soir et dix mille le matin; il régnera sept ans. Après régneront les Nafât, qui ravageront les maisons de Dieu et déterreron les ossements des tombeaux; ils régneront sept ans. » En faisant l'édition du recueil, j'ai rendu vraisemblable que cette apocalypse était d'origine chrétienne et qu'elle fut retouchée et judaisée tant bien que mal par des scribes falachas. Cette hypothèse me semble confirmée par les noms propres de ce passage, noms propres qui ne sont d'ailleurs arrivés en Abyssinie qu'au moyen d'une version arabe. En effet, le démon (*Qoleyon* est sans aucun doute identique avec *Apollyon*, l'ange de l'abîme (Apocalypse, ix, 11). Ce nom, transcrit en arabe avec l'omission de l'*a* initial, فوليون a été lu par les Éthiopiens قوليون *Qoleyon*. D'autre part, l'aigle vorace semble personnifier les oiseaux qui sont invités au grand festin, où ils pourront se régaler à leur aise des

cadavres des princes et des chefs tombés dans la dernière bataille (*ibidem*, XIX, 17-18). Enfin, les *Nafât* paraissent être une réminiscence des *Nobades* ou *Nabades* de la Nubie, peuplades sur la férocité desquelles de nombreux récits ont été répandus au moyen âge.

J. HALÉVY.

LE CONGRÈS INTERNATIONAL  
DES ÉTUDES D'EXTRÊME-ORIENT  
DE HANOÏ.

Le premier Congrès international des études d'Extrême-Orient s'est tenu à Hanoï du 4 au 8 décembre 1902 ; il s'est ouvert sous la présidence de M. le Gouverneur général de l'Indo-Chine. La séance d'inauguration a été consacrée aux présentations et aux discours : M. le GOUVERNEUR GÉNÉRAL, M. FINOT, président du Congrès, M. le conseiller HÉGER, délégué du Gouvernement impérial d'Autriche-Hongrie, M. le D<sup>r</sup> BRANDÈS, du Gouvernement des Indes néerlandaises, M. NOCENTINI, du Gouvernement royal d'Italie, le comte PULLÉ, du Ministère de l'Instruction publique d'Italie, le colonel GÉRINI, du Gouvernement royal du Siam, M. LIEBLEIN, au nom des sociétés étrangères d'Europe, M. le D<sup>r</sup> BAEZ, pour les sociétés étrangères d'Extrême-Orient, et M. HUBERT, au nom des sociétés françaises, ont pris la parole, les uns pour souhaiter la bienvenue, les autres pour remercier les Français de l'Indo-Chine de l'excellent accueil fait aux congressistes.

Le bureau du Congrès a été ainsi composé :

*Président*, M. FINOT. — *Vice-présidents*, MM. HÉGER, LIEBLEIN et TAKAKUSU. — *Secrétaires*, MM. PELLIOT et STOENNER. — *Trésorier*, M. COMMAILLE.

Trois sections ont été formées : Inde, Chine-Japon et Indo-Chine.

L'Inde a eu comme *présidents*, MM. MACMILLAN et PULLÉ; pour *secrétaires*, MM. CORDIER et DE FONTAINIEU.

Parmi les mémoires présentés à cette section, il faut citer ceux de :

M. PULLÉ; *Recherches sur la cartographie de l'Inde au moyen âge*;

M. MACMILLAN, *La métrique d'une chanson populaire*;

MM. LIEBLEIN et PULLÉ, *Observations sur les rapports historiques entre les noms «Pani» et «Puni»*;

M. VOGEL, *Une statue du Gandhâra conservée au musée de Lahore*;

M. SHAMS-UL-ULEMA JIVANJI JAMSHED MODI, *Les mentions de la Chine relevées dans les anciens livres des Parsis*;

M. DE FONTAINIEU, *Mémoire sur les «pagotins» et les purâna dans le sud de l'Inde*;

M. LÉVI, *La date de Candragomin*;

M. NAUJIO, *Les trois versions chinoises du Saddharmapundarika-Sûtra*.

Les *présidents* de la section Chine-Japon étaient : MM. BOUIN, FLORENZ et NOCENTINI; ses *secrétaires*, MM. LEA-VENVORTH et MAÎTRE.

Les mémoires qui relèvent de cette section sont dus à :

M. FLORENZ, *La poésie archaïque du Japon*;

M. LEMIERE, *L'histoire de la presse au Japon*;

M. ARIGA, *L'idée de souveraineté dans l'histoire du Japon*;

M. TAKAKUSU, *Le voyage de Kanshin au Japon, en Chine, à Haï-Nan et au Tchampa (742-754)*;

M. FLORENZ, *Ibara Saikaku, romancier naturaliste japonais du XVII<sup>e</sup> siècle*;

M. MAÎTRE, *La littérature historique du Japon depuis ses origines jusqu'à la fondation du Shôgunat de Kamakura (1192)*;

M. FUJISHAMA, *Historique de la secte Shin*;

M. BAEZ, *Exposé général des recherches ethnographiques sur les races de l'Extrême-Orient*;

M. PELLIOU, *La réforme des examens en Chine*;

M. LEAVENVORTH, *La guerre de 1856-1860 entre la Chine et les puissances européennes*.

Les séances de la section d'Indo-Chine étaient présidées par MM. BRANDÈS et GÉRINI, assistés de MM. MADROLLE et PARMENTIER comme secrétaires.

Les principaux travaux sont ceux de :

M. HUBERT, *Le préhistorique de l'Indo-Chine*;

M. le D<sup>r</sup> ENJAY, *La femme dans la société annamite*;

M. SON DIEP, *Les légendes concernant la région du Bassac (Soctsang)*;

M. BONIFACY, *La poésie populaire des Man du Tonkin*;

M. HEGER, *Les tambours anciens en bronze du sud-est de l'Asie*;

M. PARMENTIER, *Les découvertes archéologiques en Annam*;

M. MONOD, *L'esquisse générale de la géologie de l'Indo-Chine*;

M. CADIÈRE, *Les lieux historiques du Quang-Binh*;

M. COTTET, *Les populations thaï du Tonkin*;

M. TRAN-VAN-HANH, *Les inscriptions sur les montagnes de Thai-Son et de Vinh-Té*;

M. LEMIRE, *Les Moï et les Océaniens*;

M. FINOT, *Une inscription relatant la fondation d'un hôpital par un roi cambodgien au XII<sup>e</sup> siècle*.

M. MADROLLE offre au Congrès le *Guide de l'Indo-Chine*, et M. GÉRINI une collection d'ouvrages siamois.

Le Congrès international des études d'Extrême-Orient a adopté plusieurs vœux :

1° Que les sociétés savantes d'Extrême-Orient encouragent par tous les moyens en leur pouvoir la collaboration des indigènes à leurs études;

2° Que l'École française d'Extrême-Orient étende son activité à l'exploration des stations préhistoriques, et que les résultats des fouilles entreprises soient réunis avec le reste des collections archéologiques dans le musée de l'École;



3° Que M. Pullé veuille bien entreprendre un travail sur la cartographie ancienne de l'Indo-Chine;

4° Que certaines modifications soient faites dans la transcription de l'annamite;

5° Qu'un système de transcription du *thai* soit fixé par l'École d'Extrême-Orient.

6° Que tous les Orientalistes européens adressent aux auteurs japonais du dictionnaire bouddhique sanscrit-chinois tous les documents qui pourraient aider ces savants dans leurs recherches;

7° Qu'un manuel de la philologie indo-chinoise soit bientôt publié.

Les congressistes ont été reçus fort aimablement par l'École française d'Extrême-Orient, qui a réuni les délégués à un banquet présidé par M. FINOT. Enfin le Gouverneur général, M. BEAU, a tenu à s'entourer des membres du Congrès et a donné en leur honneur un dîner au palais du Gouvernement général.

Une série d'excursions a été organisée à Co-Loa, une des anciennes capitales des principautés tonkinoises (III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.); aux pagodes voisines de Phu-Tu-Son, enfin à Lang-Son et à la Porte de Chine.

CL. MADROLLE,  
Délégué de la Société asiatique  
au Congrès d'Hanoï.

---

#### ORIGINES DU MYTHE D'ORPHÉE.

Plusieurs légendes d'origine, sans doute, fort diverse, semblent s'être groupées autour du nom d'Orphée. Nous laissons de côté ce qui concerne ses amours avec Eurydice et sa descente aux enfers. Ce récit ne semble qu'une paraphrase du vers du poète :

Et l'avare Achéron ne lâche point sa proie.

Il paraît fort archaïque et se retrouve, on le sait, sous une forme tout à fait primitive, jusqu'chez certaines populations du Nouveau-Monde<sup>1</sup>.

Nous ne parlerons ici que du rôle assigné au monarque thrace en qualité, tout à la fois, de musicien sans rival et de missionnaire de la civilisation. A cet égard, il nous rappelle étrangement certains personnages du panthéon sémitique et surtout égyptien. Aussi bien que l'époux d'Isis, Orphée fait goûter à ses sujets les charmes de la vie policée. Si Osiris abolit les sacrifices humains dans ses États, le fils du fleuve OEagre détourne ses sujets de la pratique du cannibalisme. Le dieu des rives du Nil, voulant initier les peuples voisins de l'Égypte aux bienfaits de l'agriculture, n'emploie d'autre moyen de persuasion que de mélodieux concerts. De son côté, le prince thrace était un virtuose si incomparable qu'il apprivoisait les animaux féroces, arrêta le cours des fleuves par les doux accords de sa lyre. Enfin tout comme l'Adonis de la Phénicie, le Phrygien Attys, ces bienfaisants personnages périssent de mort violente. Osiris est coupé en quatorze, ou suivant d'autres, en quarante morceaux (ne chicanons pas sur les chiffres), par son frère dénaturé, le méchant rousseau, Set ou Typhon. Ils ne tardent pas d'ailleurs à ressusciter d'une façon plus ou moins complète. Osiris se rétablit si bien, qu'après son aventure, il trouve encore moyen de rendre son épouse mère de deux enfants. La tête d'Orphée, charriée par le fleuve de l'Hèbre et portée jusqu'à Lesbos, est recueillie dans un temple où elle continue à rendre des oracles jusqu'au moment de la guerre de Troie, ce qui prouve bien que le héros thrace avait continué à conserver au moins une parcelle de souffle vital.

Devons-nous écarter toute pensée d'emprunt d'une de ces légendes l'une par rapport à l'autre? Leur ressemblance si

<sup>1</sup> M. K. KNORTZ, *Mährchen und Sagen der Nordamerikanischen Indianer*, p. 254 et suiv. (Leipzig, 1871). — *Le Folklore dans les deux mondes*, chap. VIII, p. 286 du t. XXIII des *Actes de la Société philologique* (Paris, 1894).

frappante à certains égards s'explique-t-elle suffisamment par l'hypothèse que toutes deux constituent autant de réminiscences de la pratique de l'omophagie et de l'usage, qui se maintenait encore au temps d'Arnobe, de déchirer, dans un transport de délire religieux, des animaux vivants pour se repaître de leurs chairs pantelantes<sup>1</sup>? Nous ne le pensons pas, et diverses considérations tant légendaires que philologiques nous obligeraient; ce semble, à admettre que le prince thrace ne constitue, pour ainsi dire, qu'une contrefaçon du juge de l'enfer égyptien.

Il est d'abord assez remarquable que l'on nous cite expressément la Thrace comme un des pays que visita Osiris dans le cours de ses voyages pacifiques. Par contre, Orphée est dit formellement s'être rendu en Égypte d'où il aurait rapporté la connaissance des mystères de Bacchus souvent confondu par les Grecs, comme l'on sait, avec l'époux d'Isis.

Ce dernier personnage est d'ordinaire qualifié de « brun », non pas comme le veut Plutarque parce qu'il personnifie le Nil, le principe aqueux, et que l'eau noircit tout ce qu'elle touche<sup>2</sup>. Le vrai motif pour lequel on a appliqué cette épithète au prince divin de l'Égypte, c'est qu'il est l'emblème du soleil nocturne, qui a cessé d'éclairer notre hémisphère. Or, comme l'a reconnu M. Reinach, le nom d'Orphée ne signifie autre chose que « ténébreux », d'une racine *orph* que nous retrouvons dans le grec *orphnos* « sombre, obscur », lequel offre une ressemblance peut-être fortuite avec l'hébreu *'arph*, *'arp* « nuage épais ». De plus, les Ménades, qui mettent le chantre des rives du Strymon à mort, sont intitulées *Bassarai* ou « Renardes », d'un terme thrace *bassarai*, voulant dire « renard », c'est-à-dire qu'elles sont revêtues de la dépouille d'un animal au pelage roux. En un mot, si Orphée est « le sombre, le ténébreux », elles sont, elles, de la même couleur que Typhon, l'adversaire d'Osiris. Du reste, nous

<sup>1</sup> M. Salomon REINACH, *La mort d'Orphée*, p. 224 et suiv. de la *Revue archéologique* (1902).

<sup>2</sup> Plutarque, *de Iside et Osiride*.

ne saurions partager l'opinion de M. Reinach qui, tout en reconnaissant la parenté de ces termes *bassarai*, *bassaris*, avec le substantif *bassaria* désignant, d'après Hésychius, en langue lybienne, les animaux de l'espèce du renard, tels qu'adives et chacals, attribue leur introduction en Afrique aux Grecs fondateurs de Cyrène. Le mot *bassaris* est thrace et non pas hellénique. D'ailleurs, il se retrouve dans le copte, *bascher*, *baschor* désignant le chacal. Enfin, M. le D<sup>r</sup> Reinisch le rencontre encore dans certains dialectes de la vallée du Haut-Nil. On a, par exemple, pour chacal, *wakari*, *wakari* en Afar et en Saho. On ne dira pas qu'il y ait été porté par les Grecs, d'autant plus qu'ici la présence de la gutturale médiale, par la suite changée en sifflante ou en chuintante, constitue à elle seule un indice de haute antiquité. Il faut donc reconnaître, comme l'a déjà constaté M. Halévy, tous ces mots comme chamitiques d'origine. Ce sont les Thraces qui les ont reçus des sujets des Pharaons. La cause de cet emprunt doit, sans aucun doute, être cherchée dans le rôle magique attribué au chacal et à son succédané, le renard. En tout cas, nous ne pensons pas être téméraire en concluant de l'importation de cet élément lexicographique à celle du mythe lui-même. Le symbolisme est d'ailleurs identiquement le même, de part et d'autre. Osiris, tout comme Orphée, figure soit le soleil bienfaisant du printemps, soit le soleil nocturne. Ils ont pour adversaire naturel le soleil ardent de la canicule qui brûle la végétation. Ce dernier, à son tour, se trouve tout naturellement figuré soit par le roux Typhon, soit par les *Bassaræ*, les Ménades vêtues de la dépouille rougeâtre du renard. Les récits concernant la mort violente des deux personnages semblent bien renfermer une allusion aux sacrifices sanglants offerts à l'astre du jour, lors des grandes chaleurs, comme pour l'inviter à ne pas trop faire souffrir les mortels. Pour nous résumer, Orphée n'est autre chose qu'un Osiris arrangé en quelque sorte à la mode thrace.

Ce ne serait peut-être pas, d'ailleurs, le seul exemple à

citer d'emprunts faits par la mythologie hellénique à celle des enfants de Metsraïm. On l'a déjà constaté, les Champs-Élysées des Grecs semblent bien avoir pour prototype les champs d'*Aarou* ou d'*Aalou* (champs des vignes), de l'antique Égypte. En effet, bien que les textes ne nous l'aient pas conservée, l'existence d'une vieille forme *aulous*, *aarous*, reste parfaitement admissible, puisque c'était un usage fréquent en copte, et sans doute aussi en vieil égyptien, d'ajouter un *s* prosthétique à certains mots; citons, par exemple, d'après le dictionnaire de Peyron, *tcho* et *tchos* « mur »; *kolp* ou *kolps* « voler, dérober », etc.

Enfin n'est-elle pas en réalité bien vraisemblable, l'opinion de ceux qui voient dans le nom de Rhadamante, juge des morts, une traduction par à peu près de l'égyptien *Ra en amenti* « soleil de l'Occident, de la région des morts », *id est* Osiris en personne? Est-ce qu'il n'avait pas, tout comme son collègue Minos, pour fonction de récompenser ou de châtier les défunts? Forcément l'influence civilisatrice des habitants de l'Égypte a dû se faire sentir dès une époque fort ancienne, sur les populations du voisinage encore plongées dans la barbarie.

DE CHARENCEY.

## BIBLIOGRAPHIE.

### BIBLIOTHÈQUE PALESTINIENNE.

Un imprimeur à Jérusalem, A. M. Luncz, quoique privé de la vue, s'est proposé de publier toute une série de livres hébreux destinés à faire connaître la Palestine. Une partie de son plan est déjà réalisée, et ses projets d'avenir, tels qu'ils sont annoncés sur la couverture des publications déjà faites, seront à la hauteur de l'entreprise entière.

La première de ces publications est un ouvrage du xiv<sup>e</sup> siècle, le *Kaftor wa-Ferah* (bouton et fleur), par Esthori ben Moïse Hafarhi, écrivain hébreu remarquable. Après l'expulsion des Juifs de France par Philippe le Bel, Esthori se rendit en Palestine, dont il explora pendant sept ans toutes les parties diverses. A la suite de ses excursions, il rédigea ses notes de description des frontières, de la configuration du sol, des divisions, des distances, de la situation des villes, de la flore de la Terre-Sainte, avec un soin et une exactitude qui ont été récemment encore reconnus et loués<sup>1</sup>. — L'éditeur a donné, en tête du texte, une introduction biographique sur cet écrivain, et il y a joint des notes philologiques (2 vol. in-8°; Jérusalem, 1897-1899).

La seconde publication, œuvre moderne, est intitulée : *Tebouôth ha-Arets* (produits de la Terre-Sainte), par le rabbin Joseph Schwartz. — La première partie a pour objet la géographie et la topographie du pays, avec des notices sur les noms de lieux palestiniens selon la Bible et les livres rabbiniques. La seconde partie est consacrée à l'histoire de ce sol, foulé successivement par les races les plus variées, depuis ses habitants autochtones remplacés plus tard par les Hébreux, jusqu'aux Européens qui sont venus y établir momentanément un royaume latin, au moment de la migration des Croisés. — La nouvelle édition donnée par M. Luncz est mise à jour et illustrée.

Les autres œuvres publiées par cette maison ne sont pas moins utiles, pour être moins volumineuses. Voici leurs titres :

A : *Jérusalem*, Recueil littéraire pour l'étude et la connaissance scientifiquement exacte de la Palestine ancienne et moderne. — Les quatre premiers volumes contenaient une

<sup>1</sup> L. ZUNZ, *Gesammte Schriften*, I, p. 141; KARL RITTER, *Géographie*, art. Palestine.

partie en allemand et une autre en hébreu, à partir du cinquième volume, le tout est en hébreu. Du sixième volume, il a déjà paru trois livraisons. — A titre de spécimen, énumérons les articles contenus dans la dernière livraison :

Liste de toutes les localités de la Palestine, avec les identifications selon les noms actuels, par le rédacteur principal;

Les dix-neuf villes de la tribu de Nefthali et les douze villes de Zabulon par Ch. HIRSCHENSOHN;

Restes des ruines de Dschera, traduit de l'allemand, par J. ABRAMOWITSCH;

Le Livre de Josué, ou Chronique des Samaritains, par D. YELLIN;

Biographie de rabbins et savants en Palestine au xv<sup>e</sup> siècle, par A. M. LUNCZ;

Fixation de la néoménie, lettre du rabbin Weiner à son fils;

La communauté des Karaïtes à Jérusalem;

Éducation de la jeunesse juive dans l'antiquité, par B. CHOMA;

Explication de versets bibliques et de textes rabbiniques, à l'aide des usages et des coutumes de la Palestine, par J. HALÉVY DE RISCHON-LE-SION,

B : *Guide en Palestine et en Syrie*, surnommé le Bædeker hébreu.

C : *Almanach palestinien*, usuel et littéraire, sept années, 1896-1902.

D (en allemand) : « *Durch Palästina, eine ausführliche, geographische u. historische Beschreibung aller Ortschaften Palästinas, Alles nach die neuesten Nachforschungen, nebst mehreren Abbildungen.* »

Les autres publications projetées sont dignes de celles qui ont paru. Ce sont : une édition critique du Talmud de Jérusalem.

salem, avec un court commentaire et des notes philologiques<sup>1</sup>; le *Schilte Haguiborim* ou le Temple de Jérusalem; Récits de voyages, depuis Benjamin de Tudèle; Lettres de la Palestine, servant de critiques littéraires sur ce qui concerne le sol sacré; Répertoire des articles parus dans les périodiques relatifs au même sujet; enfin une Encyclopédie palestinienne. Voilà de quoi satisfaire pleinement les désirs de ceux qui veulent connaître à fond la Terre-Sainte.

Moïse SCHWAB.

NOTES SUR L'ÉCRITURE ANTAIMORO par E.-F. GAUTIER, *Bulletin de correspondance africaine de l'École des lettres d'Alger*, Paris, 1902, in-8°, II-84 pages, Ernest Leroux, éditeur, prix : 5 francs.

L'alphabet arabe introduit à la côte sud-est de Madagascar par les immigrés musulmans a subi des modifications nombreuses en passant en malgache :

|                |                    |               |
|----------------|--------------------|---------------|
| ت et ة         | .....se prononcent | ts.           |
| ج              | .....              | — z ou dz.    |
| س              | .....              | — s.          |
| ض              | .....              | — v.          |
| و              | .....              | — ou' ou v.   |
| ي              | .....              | — i, z ou dz. |
| د              | .....s'écrit       | — d.          |
| ص              | .....              | — s.          |
| ط              | .....              | — t.          |
| et se prononce | .....              | t.            |

ج avec un *techdid* ou un *tanouin* se prononce *tr* ou *dr*; ط avec les mêmes signes se prononce *p*. « Lorsque la lettre *f* se change en *p*, dit Flacourt<sup>2</sup>, l'on marque cet accent dessus

<sup>1</sup> On peut s'en faire une idée par l'opuscule מבשרת ירושלם. Jérusalem, 1903; in-12; 72 p.

<sup>2</sup> *Dictionnaire de la langue de Madagascar*, Paris, 1658, in-8°, p. 4 de l'avertissement.



la lettre *f* 3, pour faire voir que c'est un *p*. » Au commencement du *xvii<sup>e</sup>* siècle, ainsi qu'en témoigne le manuscrit 7 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque nationale, la consonne *p* se transcrivait, en effet, par un *ʿ* surmonté d'un *techdid* vertical *ʿ̣* que Flacourt a pris pour le chiffre 3. On écrit maintenant le *techdid* horizontalement *ʿ̣*, comme en arabe.

L'alphabet arabe ainsi modifié est appelé à Madagascar *alphabet antaimorona*<sup>1</sup> du nom de la tribu sud-orientale où il est particulièrement en usage. Il nous a cependant paru préférable d'adopter la dénomination d'*alphabet arabico-malgache* pour indiquer en même temps le système graphique originel et la langue non sémitique qu'il sert à transcrire. Dans mes travaux sur l'islâm à Madagascar et les manuscrits antaimorona, j'ai étudié l'alphabet et la littérature arabico-malgaches à un point de vue d'arabisant; prenant l'alphabet et la langue arabes pour base, j'ai montré quelles modifications avaient subies l'un et l'autre en passant dans l'écriture et la langue d'une tribu du sud-est de Madagascar. M. E.-F. Gautier s'est occupé, au contraire, « de l'alphabet antaimorona en lui-même, comme si l'alphabet arabe n'existait pas, et à un point de vue exclusivement pratique »<sup>2</sup>. L'auteur s'adresse à des malgachisants ignorant l'arabe et leur fournit une méthode de déchiffrement des manuscrits arabico-malgaches. Je n'ai pas à présenter M. Gautier aux lecteurs du *Journal asiatique*. On a pu lire ici-même son excellent *Essai d'une étude comparative entre les dialectes hova et sakalava*<sup>3</sup>. Sa récente thèse de doctorat<sup>4</sup> est une des plus importantes contributions à l'établissement de la géographie physique de la

<sup>1</sup> Ou *Antaimoro*. C'est cette dernière orthographe qui a été adoptée par M. Gautier.

<sup>2</sup> P. II.

<sup>3</sup> Mars-avril 1900, p. 278-297.

<sup>4</sup> *Madagascar. Essai de géographie physique*, Paris, 1902, VIII-428 p. avec 16 cartes et planches.

grande île africaine. Les *Notes sur l'écriture antaimoro*, dont je viens d'indiquer le but spécial, continuent cette série de publications qui placent incontestablement M. Gautier à la tête des études malgaches. Ces *Notes* se divisent en trois parties. La première partie, intitulée : *généralités sur l'alphabet*, traite du sens de l'écriture, des consonnes, des voyelles, des points diacritiques et de la jonction des caractères. L'auteur décrit l'alphabet arabico-malgache en ignorant, ainsi qu'il nous en a avertis, la terminologie de la grammaire arabe. La deuxième partie est consacrée aux règles de transcription de l'antaimorona en caractères arabico-malgaches. Elle a été établie d'après le seul manuscrit envoyé à l'École des lettres d'Alger par le général Gallieni; elle est donc incomplète. Il n'y a pas de règles d'orthographe arabico-malgache absolues et invariables; aussi rencontre-t-on dans les manuscrits anciens et modernes les transcriptions les plus inattendues et les plus décevantes.

La voyelle *a* dont M. Gautier indique deux transcriptions : *ā* et *ʾ*, se transcrit également : *آ*, *أ*, *إ*; et même *د* et *ذ*<sup>1</sup>.

Le *ع* que M. Gautier transcrit toujours par *ñ* sert à représenter trois sortes d'*n* : l'*n* simple que devrait exclusivement transcrire le *ن*; le *ñ* = *gn* comme dans *تامين'يتي* *tamin'ity*, et le *n* (à peu près comme *ng* dans l'allemand *engel*) : *مَارَاكَا* *maharaka*.

*p*, comme on l'a vu précédemment, se transcrivait anciennement *پ*. L'orthographe *پ* est venue ensuite, puis *پ*, *پ*, *پ*, *پ* et toutes les combinaisons résultant de l'emploi simultané du *techdid* avec le *fath'a*, *kesra* ou *dhamma*.

Les doubles consonnes malgaches *dr* et *tr* sont transcrites arbitrairement par un *د* marqué d'un ou deux *techdid* : *د*, *د*,

<sup>1</sup> Cf. ma note sur *La légende de Remia d'après un manuscrit arabico-malgache de la Bibl. nat.*, *Journ. asiat.*, mars-avril 1902.

ḡ; d'un *techdid* et d'une voyelle : ٢, ٣, ٤; du *faïh'a* et du *kesra* : ٥; ou des *tanouîn* : ٦, ٧, ٨<sup>1</sup>.

La troisième partie contient un texte antaimorona transcrit, traduit et annoté. Il me semble difficile de dater ce texte qui renferme des indications chronologiques contradictoires. Des mots désuets tels que *ontsoa*, *naho*; des formes archaïques comme *Ontaitsimeto* pour *Antaitsimeto*, *Matatania* pour *Matitanana*, *hanao* pour *anao*, *no toetra* pour *nitoetra* sont des marques évidentes de l'écriture des *xvi<sup>e</sup>* et *xvii<sup>e</sup>* siècles. D'autre part, l'expression merina *limy amby ny folo* au lieu de *limy folo ambiny* qui est la véritable forme sud-orientale; la forme merina *odio* au lieu du provincial *olio*; la double forme *ady* et *aly* intermittente au lieu du seul provincial *aly*, *mialy*, donnent à croire que l'écrivain du manuscrit avait subi l'influence merina qui ne s'est fait sentir dans le sud-est que vers le milieu du *xix<sup>e</sup>* siècle. Je signale ces indications contradictoires à M. Gautier en le priant d'examiner son manuscrit à ce point de vue spécial. Peut-être encore, l'auteur antaimorona est-il un des écrivains que les anciens rois de l'Imerina entretenaient à Tananarive comme historiographes et faiseurs d'amulettes? Dans cette hypothèse, les formes merina du manuscrit ne seraient pas un argument contre son ancienneté.

Voici quelques corrections et additions à la traduction du texte antaimorona :

Page 47, ligne 5 (du numérotage du texte) : lire ainsi que l'indique la transcription طَمِنْتَ يَا مَرْوَرُو *tamin' Andriamaroarivo*, au lieu de طَمِنْتَ يَا مَرْوَرُو.

P. 47, l. 6 : transcrire أَهَرَ *añara*; p. 49, l. 5 : هَعَرَ *haña raku*; p. 49, l. 1 : أَعْبَ *añomby*, au lieu de *añara*, *hañaraka*, *añomby*.

<sup>1</sup> Cf. mes *Notes sur la transcription arabe-malgache d'après les manuscrits Antaimorona*, *Mémoires de la Soc. de Ling.*, t. XII, p. 141-175.

P. 48, l. 10 : *نَهَا الْفَرَسِيّ* *naho loha alakoſy*, (il arriva un samedi,) pour le commencement (du mois) de *Alakoſy*, au lieu de au début de l'influence astrale d'*Alakosy*. *Naho* est une préposition tombée en désuétude que Flacourt a relevée dans son *Dictionnaire de la langue de Madagascar* (Paris, 1658, sub verbo *pour*, p. 123) avec le sens de *pour* et qui avait en effet cette signification. Elle s'est conservée en malgache moderne dans l'interrogation *nahoana*, *pourquoi?*, dont la forme première est *naho inona* (litt. *pour quelle chose?*). Flacourt (*loc. cit.*) écrit *naho-hinou* pour *naho ino* ou *naho inona* (le second *h* intervocalique est purement orthographique) qui a été ensuite contracté en *nahoana*.

P. 48, l. 12 : *zaray* est l'impératif provincial de la racine *zara* (merina : *zarao*), et non le participe passif apocopé *zaray* = *zaraina*.

P. 49, l. 3 : *وَعَرٌ* *viñitra* est très exactement traduit par *furieux* (litt. : *étant en colère*). C'est l'adjectif verbal passif des dialectes orientaux correspondant au merina *tezitra*.

P. 51, l. 12 et p. 67, l. 9 : *no toetra* est la forme archaïque du parfait moderne *nitoetra*. Cf. à ce sujet mon *Essai de grammaire malgache*, p. 172.

P. 51, l. 13 et p. 54, l. 8 : *يَوْمَ* doit être transcrit *joma* et non *jomaña*. Ce mot arabe, *الجمعة* *el-djouma'u* « vendredi », est passé en malgache avec sa prononciation originelle, moins le *ع* qui est inarticulable pour un malgache. Il faut traduire les lignes 12 et 13 : *Andriamanoro arrive un vendredi (du mois) de Adalo* au lieu de : *un vendredi sous l'influence de Adalo*.

P. 52, l. 4-8 : *avy koa Andriamanoro nandria vañitra ñ abo meñay tao taininary tsy nitoto ny ñalo, rava iñy dRañabomena druadramaravolay; hoy Andriapanolaha : mizaha hanao fuzahay mialy; je lirais plutôt : avy koa Andriamanoro, nandrava ny trañ'umbo mena tao Tuninary, tsy nitoto ny nalo, rava iñy tra-*

*n'ambo menan' AndriandRamaravola. Hoy Andriampanolaha : mizuka hanao fa zahay mialy : « Andriamano vint ensuite; il détruisit les greniers (de riz) rouge (du village) de Taninary. On ne décortiqua pas (pour le manger) le (riz) qui avait été pris. Les greniers (de riz) rouge du prince Ramaravola sont détruits. Andriampanolaha dit (alors) : tu vois (par les pertes que tu viens de subir) que nous sommes en guerre. »*

*Trai'ambo* (contraction de *traño ambo* « maison élevée ») est une expression orientale désignant de petits greniers à riz exhaussés au-dessus du sol par quatre piliers lisses ou recouverts de fer-blanc pour que les rongeurs ne puissent pas y atteindre.

Taninary est un village antaimorona du clan des Antaisambo, sur la rive gauche du Matitanana, à l'est de 45° 30' (Cf. la carte détaillée de cette région jointe à mes *Notes sur la région comprise entre les rivières Mananjara et Ivivobala. Bull. Soc. Géog.*, 1<sup>er</sup> trimestre 1896). *Nalo* est le parfait de la racine *alo* qui peut signifier *se faire apporter du riz tout préparé*, mais qui dans le cas présent doit être traduite par *pris par les ennemis*. Cf. *Dictionnaire malgache-français*. . . . par les missionnaires catholiques de Madagascar, île Bourbon, 1852, p. 22, sub verbo *alo*, *aloalo*.

Ramaravola que M. Gautier transcrit *Ramaravolay* est orthographié tantôt *رامارافولي* tantôt *رامارافولي*. La seconde leçon me paraît la meilleure, le *ي* final = *a* étant pris comme voyelle d'appui du *fath'a* précédent.

P. 52, l. 9 : *Marouakanjo* ou *Maroankanjo* est un village antaimorona du clan Antalaotra, sur le Matitanana.

P. 53, l. 11 : *Manakara* est un village maritime antaimorona au sud du 22° parallèle.

P. 54, l. 9 : *Maluzamašy* ou *Luzamašy* est un village antaimorona du clan noble des Antaiony, sur la rive droite du premier affluent de gauche du Matitanana, près de l'embouchure du grand fleuve.

P. 55, l. 11 : au lieu de *rahalany* lire *rahalahiny*.

P. 56, l. 4-5 : lire *Antaimahazo mainty*, (le clan) des *Antaimahazo noirs*, au lieu de *Ataimahazo maity*, les *Antaimahazo* aussi.

P. 56, l. 5 : lire *Andrianoñy viavy* au lieu de *Andrianoñi-vavy*. *Viavy* est la forme orientale du merina *vehivavy*.

اليوم, qui est en effet intraduisible, pourrait être une altération de l'expression arabico-malgache اليَوْمِ *ali-iaoma*, de l'arabe اليوم « le jour », qui précède fréquemment les noms de jours de la semaine. On pourrait donc lire *ali-iaoma alatsinainy naho adabaran*, et traduire : « le jour de lundi (qui était) *Adabaran* (le 4<sup>e</sup> jour du mois) ». Cf. mes *Musulmans à Madagascar*, 1<sup>re</sup> partie, p. 99.

P. 56, l. 7 : وَيْ doit être lu sans aucun doute *vola* et non *voley*. Ceci confirme ma précédente lecture de زَمْرَوَلِي par *Ramaravola*.

P. 57, l. 10 : *sakarivo* est la forme orientale correspondant au merina *sakaviro* « gingembre ».

P. 58, l. 4 : lire طَمِيرَ *tomoera* au lieu de *tomira*. C'est l'imperatif isolé de la racine secondaire à infixe *tomoetra*.

P. 59, l. 7 : lire *namely* au lieu de *nameky*.

P. 59, l. 8-9 : *Andohanoſy* (litt. en amont de l'île) ne doit pas être pris dans son sens littéral. C'est le nom d'un village antaimorona du clan *Antaiony*.

P. 61, l. 11 : lire نَدِهْ *nandeha* au lieu de *nadiha*.

P. 62, l. 8 : نَدِيْكَ *ny adiko* au lieu de *ñady ko*.

P. 63, l. 12-1 : جُمُعَ *joma*, *vendredi*, et non *jeudi*.

إِطِنِ, que je lirai *itiny* au lieu de *iteny*, me semble être la forme infixée de *ity* parallèlement à *itoy*, *ityoy*.

سَعَا زَهْرَ est une expression arabe inexactement reproduite qui signifie l'heure de la planète *Vénus*. On doit donc transcrire en arabico-malgache : *sa zohora* et non *sañazohora*.

Ce passage est obscur. La traduction littérale est insuffisante et il me semble cependant dangereux de s'en écarter : *un vendredi, pour (pendant le mois de) Alahasady, pour ce (mois de) Alimizany, pour l'heure (où) la planète Vénus (se lève), pour le fertile (mois de) Alimiza(ny), une armée de trois mille hommes se mit en marche. . . .* M. Gautier a traduit : *sous l'influence d'Alahasady, d'Alimizany, de Sañazohora. . .* ; mais les influences d'Alahasady et d'Alimizany sont opposées. Il y a évidemment erreur de rédaction.

P. 63, l. 2 et suiv. Ce passage est également très obscur. Je proposerais la traduction suivante : *divise (l'armée de trois mille hommes en trois groupes qui seront chacun commandés) par l'un des trois frères. Deux (d'entre eux) feront un mouvement convergent* (litt. : « se dirigent en sens contraire », *omivila* au lieu de *omivelay*), *le troisième les appuie* (litt. : « celui qui seul accomplissant l'action de se ranger du côté des deux autres »).

P. 65, l. 9 : au lieu de : *nous autres les petites gens, Antaivato et Amañasara, nous voilà perdus*, je préférerais : *mais nous, Antaivato et Antaimañasara, nous mourrons plutôt que de nous soumettre à toi*.

P. 67, l. 10 : le village maritime de Mangatsihotry ou Mangatsihotra est par environ 22° 15'.

P. 68, l. 3-4 : *toa nome iñy zandry ramena* pourrait se traduire : « c'est comme si je te donnais (en signe d'allégeance) l'arrière-train (d'un bœuf) rouge ».

P. 69, l. 6 : au lieu de *nototra* ; *ifasy*, lire : *no toetra Ifasy*, *il resta dans (le pays d') Ifasy*.

P. 70, l. 1-2 : *Volo body pony*, et plus exactement *volom-bodim-pony*, signifie littéralement : plume de la queue (de l'oiseau) *fony*, et désigne une espèce de bois d'ébène. Dans le présent texte il a le sens de noir et il faut traduire *Antaimahazo volom-bodim-pony* par (le clan) des *Antaimahazo* (dont la peau est noire comme le bois) du *volom-bodim-pony*.

P. 70, l. 4 : lire *فأ* *fa*, *car*, au lieu de *fa any*, *sont loin*.

P. 75, l. 1 et suiv. : Cf. sur la plupart des clans mentionnés, mes *Musulmans à Madagascar*, I<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> parties, et mes *Notes sur la région comprise entre les rivières Mananjara et Ivavibola*.

Gabriel FERRAND.

#### RÉCENTES PUBLICATIONS SYRIAQUES.

I. *CHRONIQUE DE MICHEL LE SYRIEN*, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français par J.-B. CHABOT. Tome II, fascicule II. Paris, Ernest Leroux, 1902; in-4°; texte, p. 257-352; traduction, p. 153-320.

Le nouveau fascicule de la *Chronique de Michel* comprend la fin du livre IX et le commencement du livre X, à partir de l'empereur Anastase jusqu'à la fin de Justin II. Cette époque est signalée par les guerres des Romains et des Perses et les dissensions christologiques qui continuèrent d'agiter les chrétiens de l'Orient. Comme dans le fascicule précédent, c'est l'histoire ecclésiastique qui y tient la plus grande place; les faits sont rapportés d'après les *Chroniques de Jean d'Asie*. Zacharie, Jacques d'Édesse et pseudo-Denys de Tellmahre. La *Chronique de Michel* rentre donc, pour cette période, dans le genre des compilations historiques et contient peu de choses que l'on ne sache d'ailleurs. Elle offre cependant l'avantage de reproduire, notamment pour Zacharie et Jean d'Asie, plusieurs parties qui manquent dans les éditions antérieures de chroniques syriaques<sup>1</sup>.

Parmi les chapitres les plus remarquables du livre IX, nous signalerons : le chap. XVIII, récit sur les martyrs himyarites d'après pseudo-Denys et Zacharie; — le chap. XXI,

<sup>1</sup> Voir dans la traduction : p. 216, n. 1; p. 222, n. 1; p. 240, n. 4; p. 244, n. 11; p. 263, n. 5; p. 294, n. 5.



extrait de l'histoire de Sévère d'Antioche, tiré probablement de la vie de ce patriarche écrite par Jean bar Aphthonia; — le chap. xxv, lettres d'Anthime de Constantinople et de Théodose d'Alexandrie à Sévère d'Antioche avec les réponses de Sévère; ces lettres, empruntées à Zacharie, renferment d'importantes variantes et des parties qui ne sont pas dans l'édition de Zacharie par Land; — le chap. xxvii, relatif aux hérésies de Julien d'Halicarnasse, des Phantasiastes et des Messaliens, avec des lettres de Julien à Sévère et les réponses de Sévère, d'après Zacharie; la lettre de Rabboula d'Édesse à Gemelianus de Perrhin, d'après le même chronographe, mais avec un passage qui ne se trouve pas dans l'édition de Land; — le chap. xxix, une description de Rome, différente de celle qui a été donnée précédemment, p. 49 (trad., t. p. 81); — le chap. xxx, récits intéressants sur les hérésies qui surgirent au temps de Justinien, mais qui doivent être lus avec circonspection, comme tout ce qui est rapporté de seconde main; viennent ensuite des conciles de Justinien; — les chap. xxxi et xxxiv, contenant d'autres détails sur les Phantasiastes qui s'étaient fait accréditer auprès de Justinien; suit une lettre contre ces hérétiques adressée à l'empereur par Anastase d'Antioche et les évêques du synode d'Antioche.

Au commencement du chap. xi du livre X, le manuscrit a une lacune de deux pages et demie laissées en blanc. M. Chabot explique que cette lacune porte sur un chapitre qui résumait quelques passages de la troisième partie de l'Histoire de Jean d'Asie.

Nous avons lu ce fascicule dans la traduction française et nous ne nous sommes référés au texte que lorsque quelque doute s'élevait dans notre esprit. Nous n'avons donc que peu d'observations à soumettre au traducteur : p. 156, note 8, il fallait accepter la variante de pseudo-Denys et traduire, au lieu de *Dominus*, *Dumachus* qui, selon la tradition, était le nom du larron de gauche; — p. 158, l. 26, lire : « Le commandant, frappé d'un trait, mourut », au lieu de *s'en*

*alla*; — p. 179, l. 7, « et l'orna », mieux « et y déposa des armes (des boucliers) », voir I Rois, x, 17; II Chron., ix, 16; — p. 248, note 6, le passage en question signifie « ils s'emparaient des couvents qui étaient abandonnés et s'y enrichissaient »; — p. 255, note 1, *ساحل* semble signifier « tailleur d'habits »; nom d'agent dérivé du verbe *سج* « coudre », dont la deuxième forme, *سج*, est plus usuelle et est prise souvent comme nom propre; — p. 300, note 1, il était inutile de citer la mauvaise variante de l'édition de Cureton, *سج*; les mots *سج* « comme des guêpes enfumées » sont empruntés à la Peschitto, Deut., I, 44; comp. B. B., 530, 1.

II. *THE HISTORIES OF RABBAN HORMIZD THE PERSIAN AND RABBAN BAR-IDTA*, textes syriaques édités avec une traduction anglaise par E.-A. WALLIS BUDGE dans *Luzac's Semitic Text and translation Series*, vol. IX, X et XI. Londres, Luzac, 1902, in-8°, reliure anglaise. Tome I, *The syriac texts*, xv-202 pages, prix : 12 sh. 6; tome II, part I, *English translations*, xxii-304 pages, prix : 12 sh. 6; tome II, part II, *The metrical life of Rabban Hormizd*, ix, 307-514 pages, prix : 10 sh. 6.

La vie de Rabban Hormizd, le fondateur du célèbre couvent de ce nom, a été écrite par Simon, disciple de Yozadak. Ce Yozadak était l'ami d'Hormizd et vivait au VII<sup>e</sup> siècle. Nous ne connaissons la vie d'Hormizd que par l'analyse et les extraits que M. Budge a publiés dans son édition de l'Histoire monastique de Thomas de Marga, *Book of Governors*, I, p. clvii-clxvii. Cédant aux sollicitations qui lui ont été adressées, le savant orientaliste publie aujourd'hui une édition complète de cette vie d'après une copie d'un manuscrit moderne qui se trouve au couvent de Rabban Hormizd, près d'Al-Qosch, au nord de Mossoul.

Si Simon, le contemporain de Rabban Hormizd, a vraiment écrit la vie de ce saint nestorien, le texte que publie M. Budge dénote une époque postérieure. Les gouverneurs de Mossoul portent des noms arabes; des miracles qu'un au-

teur du temps n'aurait pas osé raconter y figurent en nombre; les faux récits sur les pratiques religieuses des moines jacobites du couvent de Mar Mattai n'ont pas un cachet de haute antiquité. M. Budge remarque avec raison, dans la préface de cette traduction, que ce document n'a pas une grande valeur historique, mais il ne manque pas d'intérêt pour l'hagiographie.

En 1894, M. Budge avait publié dans les *Semitische Studien* de Bezold, *Heft 2/3*, un poème sur Rabban Hormizd, composé par Sergius d'après la vie en prose dont il vient d'être parlé. Ce poème, façonné dans le genre des poésies syriaques de basse époque, est écrit dans un style artificiel et prétentieux. L'infatigable savant anglais en donne aujourd'hui une traduction, en tête de laquelle le nom de l'auteur, *Mar Sergius of Adhorbaijan*, est rendu plus exactement que dans l'édition du texte qui porte : *Wahlé, surnamed Sergius of Adhorbaijan*.

La vie de Bar'idta, qui fonda le couvent de ce nom en 562, forme la seconde partie de la publication de M. Budge. Elle apporte de nouveaux éclaircissements sur ce personnage qu'Assémani et Wright avaient confondu avec un autre Bar'idta, auteur d'une biographie de Sahdona, comme M. Gousсен l'a signalé dans son étude sur Sahdona (*Martyrius-Sahdona's Leben und Werke*). Cette vie est éditée d'après une copie d'un manuscrit du XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle qui, après la mort de son possesseur, a passé, dit M. Budge, on ne sait où. C'est vraisemblablement le même que le manuscrit du couvent de la Sainte Vierge, près d'Al-Qosch, dont M. Baumstark possède une copie, voir *Römische Quartalschrift*, 1901, p. 115-124. D'après cette copie, M. Giamil a publié dans la revue *Oriens christianus*, 1901, p. 62, la profession de foi nestorienne qui se trouve en tête de la vie de Bar'idta. Cette vie a été écrite en vers de sept syllabes par le prêtre Abraham, à la demande d'Abdiso, métropolitain d'Adiabène. Abraham a composé son poème d'après la vie en prose rédigée par Jean le moine, un disciple de Bar'idta, qui vivait

vers 660. La publication de M. Budge a d'autant plus de valeur que la vie en prose ne nous est pas connue.

Les trois nouveaux volumes de la collection Luzac sont imprimés avec un soin et un luxe qui leur donnent un grand relief.

R. DUVAL.

---

François MARTIN. — *TEXTES RELIGIEUX ASSYRIENS ET BABYLONIENS*, transcription, traduction et commentaire, 1<sup>re</sup> série. — Paris, Letouzey et Ané, 1903, in-8° raisin, xxxii-336 pages.

M. François Martin, qui avait déjà transcrit et traduit la deuxième série des textes religieux de Craig, étudie aujourd'hui la première série de tablettes cunéiformes publiées par le même éditeur en 1895. A la suite de la transcription et de la traduction de chaque morceau, il commente au point de vue philologique les passages les plus difficiles, et à la fin de l'ouvrage, il donne dans un lexique la liste des mots et des formes qui ne se trouvent pas dans le dictionnaire assyrien de Delitzsch.

Ce travail ne s'adresse pas seulement aux assyriologues de profession mais plus encore en un sens à tous ceux qui s'intéressent à l'étude des religions comparées. Ils trouveront dans ce recueil des spécimens des principaux genres de la littérature religieuse babylonienne ou assyrienne : prières, hymnes, psaumes de pénitence, dédicaces et litanies, extraits de rituels, consultations et oracles divins.

Les hymnes, prières, etc., sont adressées aux principales divinités du panthéon babylonien, parmi les dieux : Marduk, le grand dieu de Babylone, Ashur, le dieu national de Ninive, Nabû, le dieu de la sagesse et de la science des scribes, Nusku, le dieu du feu, etc.; parmi les déesses : Ishtâr de Ninive, Ishtâr d'Arbelles, Zarpanit de Babylone. Au point de vue des doctrines qui les ont inspirées et des formules dans lesquelles elles sont rendues, ces compositions offrent

des points de comparaison intéressants avec les livres bibliques.

Les textes rituels ne sont pas moins importants pour la connaissance de la religion assyrienne et de ses rapports avec le culte mosaïque. En groupant les détails qui y sont épars, M. François Martin a tracé dans l'introduction de son ouvrage une esquisse du rôle du prêtre, étudié la nature des sacrifices, des offrandes et des rites qui les accompagnaient. Il a insisté tout spécialement sur le rite des *takpirāti* et sur ses analogies frappantes avec le rite de l'expiation (*kipper*) du Lévitique.

A la suite du lexique, des tables détaillées contenant la liste des noms des divinités, des noms propres d'individus, de temples et de localités cités dans les textes, complètent ce travail.

LEBOURD.

1

# TABLE DES MATIÈRES

## CONTENUES DANS LE TOME I, X<sup>S</sup> SÉRIE.

### MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

|                                                                                    | Pages. |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie (M. F. NAU).....                     | 5      |
| Le Founan (M. É. AYMONTIER).....                                                   | 109    |
| Le Siam ancien (M. É. AYMONTIER).....                                              | 185    |
| Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie (M. F. NAU).<br>[Suite et fin.]..... | 241    |
| La Djázya, chanson arabe (M. A. BEL). [Fin.].....                                  | 311    |
| Histoire de Yousouf Châh, nouvelle historique (M. L. BOUVAT).....                  | 393    |
| Extraits de la Chronique de Maribas Kaldoyo (M. F. MACLER).....                    | 491    |

### NOUVELLES ET MÉLANGES.

|                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Procès-verbal de la séance du 9 janvier 1903.....                                                                                                                                                                                         | 151 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                                                                                                                                                                                                        | 152 |
| Procès-verbal de la séance du 13 février 1903.....                                                                                                                                                                                        | 154 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                                                                                                                                                                                                        | 159 |
| Annexe au procès-verbal de la séance du 9 janvier 1903 :                                                                                                                                                                                  |     |
| اخبار بلاد الهند (M. J.-B. CHABOT).....                                                                                                                                                                                                   | 161 |
| Faux et faussaires yéménites (M. H. DEWENBOURG).....                                                                                                                                                                                      | 162 |
| Bibliographie (janvier-février).....                                                                                                                                                                                                      | 166 |
| Récentes publications syriaques (M. R. DUVAL). — Inventaire<br>descriptif des monuments du Cambodge, par M. E. Lunet de<br>Lajonquière (M. A. FOUCHER). — Nouvelles bibliographiques<br>(M. L. BOUVAT). — Études mongoles (M. L. BOUVAT). |     |
| Procès-verbal de la séance du 13 mars 1903.....                                                                                                                                                                                           | 367 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                                                                                                                                                                                                        | 368 |
| Procès-verbal de la séance du 3 avril 1903.....                                                                                                                                                                                           | 371 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                                                                                                                                                                                                        | 372 |

## Annexe au procès-verbal de la séance du 13 février 1903 :

- I. *Matanbukus, Metembekos*. — II. *Latape*. — III. *Houd et Cho'aib* (M. J. HALÉVY)..... 374

## Annexes au procès-verbal de la séance du 13 mars 1903 :

- I. *Vasti*. — II. *بوشاماني* (M. J. HALÉVY)..... 377  
M. Delitzsch et le nom divin israélite *Iehovah* (M. J. OPPERT) 381

## Annexes au procès-verbal de la séance du 3 avril 1903 :

- Le double point syro-palestinien (M. RUBENS DUVAL).... 382  
De l'origine arabe des mots « savate » et « sabot » (M. DE CHARENCEY)..... 384

## Bibliographie (mars-avril)..... 389

La *Khazradjyah*, traité de métrique arabe, traduit et commenté par M. René Basset (M. DE GOEJE).

## Procès-verbal de la séance du 8 mai 1903..... 551

## Ouvrages offerts à la Société..... 552

## Annexes au procès-verbal de la séance du 8 mai 1903 :

- Quelques observations sur l'inscription de Kelischin (M. J. BASMADJIAN)..... 554

- I. Proverbes, xxv, 20. — II. Lévitique, xxvi, 41. —  
III. *Qoleyon*, l'aigle et les *Nafât* (M. J. HALÉVY).... 555

## Le Congrès international des Études d'Extrême-Orient à Hanoï (M. Cl. MADROLLE)..... 558

## Origines du mythe d'Orphée (M. DE CHARENCEY)..... 561

## Bibliographie (mai-juin)..... 565

Bibliothèque palestinienne (M. M. SCHWAB). — Notes sur l'écriture Antaimoro, par E.-F. Gautier (M. G. FERRAND). — Récentes publications syriaques (M. RUBENS DUVAL). — Textes religieux assyriens et babyloniens, par M. F. Martin (M. LEBOURD.)

---

Le gérant :  
RUBENS DUVAL.



# JOURNAL ASIATIQUE

OU

## RECUEIL DE MÉMOIRES

### D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES  
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉS

PAR MM. BARRIER DE MEYNARD, A. BARTH

H. BASSET, CHAVANES, CLEMONT-GANNEAU, DROUIN

HALÉVY, MASPERO

OFFERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

## DIXIÈME SÉRIE

### TOME I

N° 3 — MAI-JUIN 1903

#### Tableau des jours de séance pour l'année 1903.

Les séances ont lieu le second vendredi du mois, à 4 heures et demie,  
au siège de la Société, rue de Seine, n° 1.

| JANVIER. | FÉVRIER. | MARS. | AVRIL. | MAI. | JUIN.               | JUIL.-AOÛT-SEPT.-OCT. | NOV. | DÉC. |
|----------|----------|-------|--------|------|---------------------|-----------------------|------|------|
| 9        | 13       | 13    | 10     | 8    | Séance<br>générale. | Vacances.             | 13   | 11   |

#### Bibliothèque.

La Bibliothèque de la Société, rue de Seine, n° 1, est ouverte tous les  
samedis, de 2 heures à 6 heures.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIVRAIRE DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE. DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE,  
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

RUE MONAFAUTE, N° 28

# ERNEST LEROUX, ÉDITEUR,

LIBRAIRIE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

RUE BOYAPARTE, N° 28.

## OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822.

Abonnement annuel. Paris : 25 fr. — Départements : 27 fr. 50. —

Étranger : 30 fr. — Un mois : 3 fr. 50.

### COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX.

VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction, par MM. *Defrémery* et *Sanguinetti*, 1873-1879 (nouveau tirage), 4 vol. in-8°. . . . . 30 fr.

INDEX ALPHABÉTIQUE POUR IBN BATOUTAH, 1893 (2<sup>e</sup> tirage), in-8°. . . . . 2 fr.

MAÇOUÏ. LES PRAIRIES D'OR, texte arabe et traduction, par M. *Barbier de Meynard* (les trois premiers volumes en collaboration avec M. *Pasot de Courtaille*), 1861-1877, 9 vol. in-8°. . . . . 67 fr. 50

MAÇOUÏ. LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT ET DE LA REVUE, traduction par M. le baron *Garny de Vaux*, 1 vol. in-8°. . . . . 7 fr. 50

CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par *James Darmesteter*, précédés d'une introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans, 1890, 1 fort vol. in-8°. . . . . 20 fr.

LE MAHĀVASTU, texte sanscrit publié pour la première fois, avec des introductions et un commentaire, par M. *Em. Senart*.

Tome I, 1882, in-8°. . . . . 25 fr.

Tome II, 1890, in-8°. . . . . 25 fr.

Tome III, 1898, in-8°. . . . . 25 fr.

JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1885), par *Charles Huber*, 1 fort vol. in-8° illustré de clichés dans le texte et accompagné de planches et croquis. . . . . 30 fr.

PRÉCIS DE JURISPRUDENCE MUSULMANE, suivant le rite malékite, par *Sidi Khalil*. Nouvelle édition revue et augmentée, texte arabe maghrebin. In-8°. 6 fr.

GÉOGRAPHIE D'ABOU'LFÉDA, texte arabe, publié par *Reinaud et de Slane*. In-4°. . . . . 24 fr.

RĀDJATANANGINĪ, ou Histoire des rois du Kachmir, publiée en sanscrit et traduite en français, par M. *Troyer*, 3 vol. in-8°. . . . . 30 fr.

### PUBLICATION ENCOURAGÉE PAR LA SOCIÉTÉ.

LES MÉMOIRES DE SE-MA TSIEN, traduits du chinois et annotés par *Édouard Chavannes*, professeur au Collège de France, 10 volumes in-8° (en cours de publication).

Tome I. In-8°. . . . . 16 fr.

Tome II. In-8°. . . . . 20 fr.

Tome III, première partie. In-8°. . . . . 10 fr.

— deuxième partie. In-8°. . . . . 16 fr.

Tome IV. In-8°. . . . . 24 fr.

**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR.**

RUE BONAPARTE, N° 78.

**ANNALES DU MUSÉE GUIMET.**

**BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDES.**

**TOMES X ET XI. Histoire du bouddhisme dans l'Inde**, par H. KEYS, professeur à l'Université de Leyde. Traduit du néerlandais par Gédéon HUGT. Deux volumes in-8°, carte. . . . . 20 fr.

**TOME XIV. Le rituel du culte divin journalier en Égypte** d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Seti I<sup>er</sup> à Abydos, par Alexandre MORET. In-8°, figures et planches. (Couronné par l'Académie des Inscriptions et belles-lettres, prix Saintour.) . . . . . 15 fr.

**TOME XV. Du caractère religieux de la royauté pharaonique**, par Alexandre MORET. In-8°, figures et planches. . . . . 15 fr.

**BIBLIOTHÈQUE DE VULGARISATION.**

**TOME XIII. L'Évangile du Bouddha**, par Paul CARUS, traduit de l'anglais, avec l'autorisation de l'auteur, par L. DE MILLOUÉ. Un volume in-18. . . . . 3 fr. 50

**COLLECTION DE CONTES ET CHANSONS POPULAIRES.**

**TOME XXVI. Contes syriaques. Histoire de Sindban**, mise en français par Frédéric MACLER, d'après le texte syriaque édité par le professeur Friedrich BARTHGEN. Un volume in-18. . . . . 3 fr.

**PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER.**

**TOME XXVI. Le dialecte arabe parlé à Tlemcen.** Grammaire, textes et glossaire, par W. MARÇAIS, directeur de la Médersa de Tlemcen. Un volume in-8°. . . . . 15 fr.

